

Martin Kučera

*La mise en scène des pièces de Paul Claudel
en France et dans le monde
(1912-2012)*



***La mise en scène des pièces de Paul Claudel
en France et dans le monde
(1912-2012)***

Recherche réalisée entre les années 2007-2013.

Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction réservés.

*Couverture: L'ange de la cathédrale Saint Venceslas d'Olomouc, République Tchèque
(par l'auteur)*

© Martin Kučera, 2013

*Olomouc
République Tchèque*

recherche-claudel@seznam.cz

Remerciement

Le texte suivant constitue le résultat des recherches effectuées grâce au soutien financier inscrit dans le cadre du projet scientifique de l'Université Palacký à Olomouc (République Tchèque).

Je remercie également le Ministère de l'Éducation et de la Jeunesse de la République Tchèque et l'Ambassade de France en République Tchèque de m'avoir accordé les bourses pour pouvoir mener la recherche dans les archives et institutions en France (notamment au Département des Arts du spectacle de la Bibliothèque nationale de France à Paris et au Centre Jacques Petit à Besançon).

Il y a lieu de remercier tous les conseillers et tous les membres du personnel de certaines institutions scientifiques, centres de recherche et théâtres tchèques, car le rassemblement des matériaux n'aurait pas été possible sans leur collaboration disons directe ou indirecte, car sans leur assistance et complaisance il aurait été presque impossible de le réaliser (notamment l'Institut de théâtre de Prague, la Bibliothèque nationale de Prague, la Bibliothèque scientifique d'Olomouc, la Bibliothèque municipale de Prague, le Musée de la littérature tchèque à Prague-Strahov, le Musée de la Bohême Centrale de Roztoky, les archives du Théâtre de Prague, du Théâtre de Vinohrady à Prague, du Théâtre de Bohême du Sud à České Budějovice et du Théâtre de J. K. Tyl à Plzeň).

Je remercie aussi Alain Beretta, Brigitte Brauner, Miroslav Částek, Daniela Jobertová, Jiří Kraus, Martin Malínek, Marie Victoire Nantet-Claudé, Jana Patočková, Martin Rudovský, Frederika Smetanová, Jaroslav Someš, Jiří Svítal et Doubravka Svobodová. Merci pour la patience et gentillesse à répondre à mes questions et pour avoir été toujours tous prêts à mettre d'innombrables documents et informations à ma disposition. Toutes ces personnes ont joué un rôle inestimable pour mener ce travail à bien.

Je voudrais également exprimer ma plus vive reconnaissance à Pierre Curatolo, directeur du Centre Jacques Petit à Besançon et à sa collègue Maryse Bazard pour leur accueil chaleureux et inoubliable dans ce centre de recherche et pour leur aide dans la recherche d'un complément de sources disponibles dans ce centre.

J'adresse mes plus sincères remerciements à Marie Louise Scheidhauer pour avoir consacré son temps à la relecture minutieuse et très précise de ce travail.

Il faut aussi réserver une mention particulière à Tereza Nedorostková et Zuzana Kebzová pour avoir corrigé, du point de vue linguistique, mes résumés en langue espagnole et anglaise.

Je suis plus que redevable à ma famille.

Table des matières

Avant-propos.....	5-6
Introduction.....	7-9
1. Méthode de recherche et sources.....	10-13
2. Lecture du répertoire.....	14-15
3. Répertoire des principales représentations des textes de Paul Claudel.....	16-396
4. Principales représentations des traductions de Claudel.....	397-405
Résumé en tchèque.....	406-408
Resumen.....	409-411
Summary.....	412-414
Principales traductions des textes claudéliens en langue tchèque et slovaque.....	415-429
Bibliographie sélective.....	430-437
Annexe photographique.....	438-443
Index.....	444-445
Archives et bibliographie.....	446-453

Avant-propos¹

Paul Claudel est le sujet d'une recherche perpétuelle. Divers savants, analystes, spécialistes et chercheurs du monde entier ont déjà consacré sa vie à l'étude de l'œuvre monumentale de Paul Claudel. Ce perpétuel intérêt peut être expliqué par une certaine intemporalité de son œuvre. Claudel représente une source inépuisable en matière des thèmes d'analyse, car c'est le côté du fort symbolisme qui attire la majeure partie des chercheurs et lecteurs. Ses sujets nous dépassent toujours sans cesse. La forte vision claudélienne est toujours liée à la pensée moderne, elle est toujours attractive.

Il existe plusieurs monographies, articles critiques (soit positifs ou négatifs), comptes rendus, bilans de répertoires incomplets qui ont été consacré au théâtre de Claudel. Il y avait aussi plusieurs claudéliens qui ont déjà prononcé diverses contributions à l'occasion des conférences nationales ainsi qu'internationales à sujet claudélien. En plus, le fervent et attentif claudélien voit naître de nouvelles et nouvelles études ou des rééditions de son œuvre.

La richesse du patrimoine que présente l'œuvre littéraire de Claudel est également (depuis la mort du poète) défendue et cultivée (et toujours reste), disons sauvegardée par diverses « sociétés » qui réunissent les chercheurs claudéliens. Rappelons surtout la Société Paul Claudel qui est en collaboration perpétuelle et très étroite avec la famille du poète et dont l'objectif est de veiller au patrimoine claudélien ; ou bien l'existence d'autres sociétés ou centres de recherche universitaires qui se spécialisent dans la problématique claudélienne, et qui existent soit en France soit à l'étranger.²

Il est dommage que le monde culturel tchèque ne dispose d'aucune monographie en langue tchèque à sujet claudélien. En dépit de ce constat, le chercheur et lecteur tchèque intéressé par le théâtre de Claudel peut puiser dans les études, articles et surtout comptes rendus de l'époque qui ont été publiés dans la presse nationale ainsi que locale et même dans plusieurs revues scientifiques tchèques. Rappelons les premiers efforts de Miloš Marten (critique littéraire et traducteur) de nous faire approcher l'œuvre dramatique du poète. À part l'étude sur *l'Arbre*, notons son cycle de treize études consacrées aux artistes français, publiées d'abord séparément dans la revue *Moderní revue* et ensuite regroupées dans l'ouvrage *Kniha silných* [Le Livre des Forts]³ dont l'une des plus complètes études fut celle consacrée à Claudel.

Ensuite, il faut compter avec d'autres sources importantes qui étaient consacrées à la vie de Zdenka Braunerová car sa vie nous semble indissociable du duo Claudel-Marten. Mais nous ne renvoyons qu'à l'une des plus récentes monographies intitulée *Zdenka Braunerová* du professeur d'histoire Milena Lenderová, dont l'un des chapitres renvoie au séjour de Claudel en Bohême.⁴

¹ Ce présent texte constitue une version revue et raccourcie de notre thèse qu'on veut soutenir en automne de cette année.

² Notamment la Société Paul Claudel est ouverte à tous les chercheurs qui s'intéressent à l'œuvre claudélienne, et depuis sa fondation, elle publie même le *Bulletin de la Société Paul Claudel*.

³ Le livre fut publié en 1909 chez Kamilla Neumannová à Prague.

⁴ Le sujet des amitiés entre Claudel et ses amis tchèques est épuisé : O.F. Babler, « Paul Claudel, básník a dramatik », *Divadlo*, n° 6, juin 1968, p. 6-20; J. Trnka (éd.): « Hommage de la Bohême à Paul Claudel », *Rencontres*, Paris, 1965; V. Černý, « Prague », *Cahiers Paul Claudel* 9, Gallimard, Paris, 1971, s. 23-70; F. Kožík, *Neklidné babí léto*, Československý spisovatel, Prague,

Pour les français et les lecteurs qui sont familiers avec la langue française n'oublions point de mentionner le fameux numéro 9 des *Cahiers de Paul Claudel* intitulé « Prague » qui était du à la plume du professeur Václav Černý, épuisant le sujet des relations réciproques entre Claudel et ses amis tchèques.⁵ Un autre document qui mérite d'être mentionné présente le numéro spécial de la revue *Rencontres* publiée en tant qu'« Hommage de la Bohême à Paul Claudel » et éditée par Jaroslav Trnka à Paris en 1965.

1979; M. Lenderová, « Francouzský konzul v Českém ráji: Přátelství P. Claudela, Z. Braunerové a M. Martena », *Z Českého ráje a Podkrkonoší* 8, 1995, s. 81-96; M. Lenderová, « Česká zkušenost Paula Claudela: Svět depeší , svět deníku », *Český časopis historický*, n° 3, 1999, s. 539-565; M. Lenderová, *Zdenka Braunerová*, Mladá Fronta, Praha, 2000; V. Bakešová, « Deux amitiés artistiques reliant la France et les pays tchèques », *Europe centrale, carrefour des cultures dans la tradition littéraire*, Université Masaryk, Brno, 2010, p.7-15; B. Brauner, « Zdenka Braunerova, amie de Paul Claudel à Prague », *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 199, 2010, p. 29-37.

Marten initiait Claudel à l'histoire tchèque pendant sa courte mission pragoise, au contraire, leur fidélité est attestée par un autre voyage en Bohême effectué par le poète en juillet 1912 à l'occasion du mariage de Marten avec Anna (surnommée Aťa) Kopalová dans le village Přepeře (situé non loin de la ville Turnov) ; Claudel était son témoin. Ajoutons encore que le second voyage de Claudel est souvent estimé comme son dernier séjour en Bohême, mais à vrai dire de Jiří Bednář (voir son article « Básník lidského údělu Paul Claudel a Nové Město », *Novoměstský zpravodaj*, numéro 14, novembre 1990, p. 21) le poète (accompagné par Zdenka Braunerová et Hanuš Jelínek) visite le medecin-écrivain Josef Svítal-Karník de Nové Město na Moravě en été 1930, au moins, il y admire une belle église. Mais il faut dire que malgré tous nos efforts, malgré nos contacts avec les descendants du médecin et malgré les réponses que nous avons obtenues des musées de la région (notamment du Musée de Horácko), nous n'avons pas réussi à retrouver le moindre document qui pourrait vérifier ce séjour morave (même si Bednář parle d'une carte postale que Claudel aurait envoyée à Karník après sa visite, il ne mentionne aucune référence qui pourrait nous aider à la retrouver).

⁵ Cf. *Cahiers Paul Claudel* 9, Gallimard, Paris 1971, p. 23-70.

Introduction

La vie scénique des pièces de Paul Claudel commence à partir de l'année de la première mondiale de l'une de ses pièces, les plus connues, les plus réputées, les plus goûtées et les plus souvent représentées sur la scène tchèque, française et mondiale, *L'Annonce faite à Marie*. Pour la première fois, cette pièce est représentée comme une « expérience » en 1912 sur la scène « intime » de la Salle Malakoff du Théâtre de l'Œuvre à Paris dans la mise en scène d'Aurélien Lugné-Poe.⁶ En réalité, il s'agissait de la troisième refonte du texte *La Jeune Fille Violaine* et la première de cette troisième version ouvre (après neuf reprises et un succès relatif) une longue ère de la mise en scène des textes claudéliens en France ainsi qu'à l'étranger.

Si on considère la date d'édition des premiers textes claudéliens et la date de leurs réalisations scéniques, on peut dire que son œuvre n'est acceptée qu'assez tardivement. Claudel doit attendre longtemps pour être vraiment accueilli par le public des théâtres français et étrangers, car au début, son œuvre est considérée comme « livresque » et presque injouable.⁷

Parmi les premières mises en scène « officielles » qui ont été adaptées hors de France, nommons, au moins, la réalisation « germanisée » de *L'Annonce faite à Marie* qui s'est déroulée à l'Institut de Hellerau (près de Dresde) en 1913. Notons aussi la fameuse mise en scène pragoise de 1914⁸ ; dans ce second cas, les spectateurs ont pu assister à la première adaptation du texte claudélien sur la scène du grand théâtre européen.

Ce présent volume souhaite montrer, mais dans une certaine mesure, un exemple de la richesse dans le domaine de la mise en scène d'un auteur dramatique mondialement connu, Paul Claudel. Suivant cet axe, elle est consacrée à la réception de la mise en scène du théâtre de Claudel en République Tchèque, en France et aussi dans la plupart des pays étrangers.⁹ C'est également grâce à ce travail que nous voulons

⁶ N'oublions pas de mentionner également les efforts de l'actrice hollandaise Marie Kalfj dans le cadre de sa tournée européenne, elle présentait l'œuvre claudélienne avant 1912 déjà.

⁷ C'est notamment la pièce *L'Annonce faite à Marie* qui connaît un grand succès, car depuis sa première édition, elle a été traduite dans plusieurs langues ce qui facilitait aussi sa représentation à l'étranger. Notamment, la pièce est successivement traduite dans des dizaines de langues, notamment en italien (1912, Francesco Casnati, *L'Annunzio a Maria*), tchèque (1913, Miloš Marten, *Zvěstování Panny Marie*), polonais (1914, Edward Leszczyński, *Zwiastowanie*), anglais (1916, Louise Morgan Sill, *The Tidings brought to Mary*), hongrois (1919, Irén Reti et Pal Szines, *Angyali üdvözlet*), russe (1919, Vadim Cherchenevitch, *Izveschenie Marii*), suédois (1916, L. Akerman, *Budskapet till Maria*), danois (1921, Anna Saxild, *Budskabel, der bragtes Maria*). Nous rappelons encore d'autres traductions, notamment celle en espagnol (Victor de La Serna, *La Annunciation a Maria*), en grec (Murtotissas, *Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ*), en japonais (Yoshio Yamanouchi), en catalan (Joan Oliver et F. Canyameres), en néerlandais (Ellen Russe, *De Boodschap aan Maria*), en portugais (Sophia de Mello Breyer Andresen, *A Annuniação a Maria*), en roumain (Ion Pillat, *Ingerul a vestit pe Maria*) ou par exemple en slovène (Isidor Stefik).

⁸ Notons encore qu'à Vienne (à l'époque, la capitale de la monarchie austro-hongroise) la pièce n'est donnée, à cause du climat politique et de la forte censure, qu'au cours de l'année 1918 pour la première fois.

⁹ Nous avons déjà consacré deux études à la mise en scène des pièces claudéliennes en Pays tchèques, pour plus de renseignements voir les articles « Autour de la mise en scène de l'œuvre

aussi rendre hommage à ce poète à l'occasion du centenaire de la première réalisation parisienne de *L'Annonce faite à Marie* en 1912.

Cet ouvrage de documentation veut ainsi remplir le vide qui existe dans le domaine de la réception du théâtre de Claudel. Jusqu'à présent, il n'existe aucune monographie qui puisse épuiser ce sujet abordé dans la complexité et dans l'étendue que nous proposons dans ce travail. Le manque d'une monographie consacrée au théâtre claudélien peût être causé par une forte dispersion des documents et de la richesse des informations ainsi que par la richesse des représentations données partout dans le monde. Il est évident que dans le cas de Claudel, la quête d'informations est assez compliquée et que la dispersion de données peût épuiser certains chercheurs. Un tel travail est toujours en cours ; il est sans frontières.

Dans sa majeure partie, cet ouvrage se base sur le résultat d'un travail de recherche mené durant sept ans. La recherche se situe entre la première réalisation claudélienne française (1912) et les dernières mises en scène de la saison 2011/2012.¹⁰

Nous commencerons par aborder l'aspect méthodologique de la recherche en exposant la méthode utilisée au cours de travaux de recherche ainsi que les problèmes rencontrés durant cette recherche.

La partie suivante comprend le catalogue des mises en scène des textes de Claudel données en Europe et dans d'innombrables pays du monde entier (notamment la France, la République Tchèque, la Slovaquie, l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse, la Belgique, l'Italie, l'Espagne, le Canada, la Russie, la Pologne, le Japon et bien d'autres). On se concentre sur les réalisations des professionnels ainsi que des amateurs (y compris les festivals, les lectures, les récitals, les diffusions de radio et de télévision).

Enfin on trouve encore trois résumés en langues tchèque, espagnole et anglaise.

La première liste de l'annexe est consacrée aux traductions et éditions tchèques et slovaques des textes claudéliens, l'autre est destinée à la liste de la bibliographie sélective concernant le choix des études et des articles à sujet claudélien qui peuvent être utiles aux autres chercheurs. Le travail se termine par quelques belles

claudélienne en Bohême, en Moravie et en Silésie » (*Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 194, juin 2009, p. 53-61) ou bien notre étude « Claudelova dramatická tvorba v kontextu společensko-politických změn » de l'ouvrage collectif *Církev a společnost*, édité sous la direction de Miroslav Nedorostek et publié par l'Université Charles de Prague en 2010 (notre contribution comprend pp. 42-52). Nous attendons encore la publication des Actes Paul Claudel dans la collection « Rencontres » chez Classiques Garnier avec notre contribution « La place de Claudel dans le monde théâtral tchèque ». Les actes comprennent aussi le bilan des pièces de Claudel jouées en Pays tchèques depuis 1914 ainsi que la riche liste des traductions des textes claudéliens en langue tchèque et slovaque.

¹⁰ Il faut noter que le Théâtre morave à Olomouc (République Tchèque) a inscrit dans son programme un oratorio intitulé « Noc plná světla ». Inspirée par *L'Annonce faite à Marie* ; sa première représentation mondiale s'est déroulée le 28 juin 2013. Le texte du libretto est dû à Josef Hrdlička, l'évêque auxiliaire à Olomouc (connu grâce aux traductions de la poésie d'inspiration spirituelle d'auteurs anglais), mise en scène : Michael Tarant, décors et costumes : Petr Hloužek, musique : Zdeněk Pololáník, chef d'orchestre : Petr Šumník. Acteurs : Violéna (Violaine) : Lea Vítková, Petr z Craonu (Pierre de Craon) : David Szendiuch, Matka (La Mère) : Zdeňka Mollíková, Otec (Anne Vercors) : Jiří Příbyl, Mara : Barbora Polášková, Jakub Hury (Jacques Hury) : Petr Martínek.

photographies et par un index apportant les titres des textes en question, ce qui peut nous aider à faciliter l'orientation dans le bilan donné.

Ce gros travail doit être compris comme étant un premier essai pour identifier et répertorier le corpus étudié, qui, sans aucun doute, va être toujours complété par d'autres chercheurs et fervents claudéliens intéressés par le théâtre claudélien.

Merci de nous contacter en cas de désordres éventuels trouvés dans ce travail ainsi qu'au moment d'une nouvelle mise en scène née partout dans le monde. On vous serait très reconnaissant de nous envoyer toutes les informations qui peuvent nous aider à vérifier, à réviser ou bien à compléter ce présent bilan.

1. Méthode de recherche et sources

En terme de méthode de travail, notre choix s'est porté sur nos propres recherches systématiques dans le domaine de plusieurs archives et institutions scientifiques en République Tchèque ainsi qu'en France. Mais il est bien clair, que dans ce travail nous reprenons aussi les informations déjà publiées dans les monographies, études ou articles antérieurs à sujet claudélien. Notre méthode consiste ainsi dans le rassemblement des documents d'archives et des sources relatives à notre sujet, leur analyse et intégration parmi les informations déjà connues.

En République Tchèque, le rassemblement des matériaux a été réalisé pour l'essentiel à partir des fonds d'archives des théâtres tchèques, moraves et silésiens,¹¹ des fonds littéraires du Musée de la littérature tchèque à Prague-Strahov (on a puisé dans les fonds « Miloš Marten », « Zdenka Braunerová » et « prof. Václav Černý » ; en majorité il s'agissait de la correspondance expédiée ou reçue, divers articles de critique, études, réflexions et photographies), ensuite nous avons dépouillé les archives de l'Institut de théâtre de Pratur,¹² les archives du Département des Arts du spectacles du Musée national à Prague ainsi que les archives de la Bibliothèque nationale de Prague, de la Bibliothèque municipale de Prague, de la Bibliothèque scientifique d'Olomouc et les archives de l'Orchestre symphonique de la capitale de Prague (FOK) et de l'Orchestre philharmonique tchèque.

Nous avons encore consulté la monographie de Marie Voždová et de Jiří Špička *Francouzská a italská dramatická tvorba na moravských a slezských divadelních scénách [Les pièces de théâtre françaises et italiennes sur les scènes de Moravie et de Silésie]*¹³, qui fut le résultat du projet de créer le répertoire de la mise en scène des pièces françaises et italiennes ainsi que des adaptations dramatiques dans treize théâtres permanents de la Moravie et de la Silésie, sans oublier les répertoires fragmentaires des théâtres allemands existant sur le même territoire pendant presque d'un siècle et demi.

Pour les représentations des théâtres amateurs tchèques, nous profitons de la documentation obtenue des archives privées du metteur en scène Martin Malínek,

¹¹ À consulter le programme de la pièce de théâtre « *Zvěstování Panně Marii* » [*L'Annonce faite à Marie*] et le riche dossier de presse « *Saténový střevíček aneb Nejhorší není vždy nejjistější* » [*Le Soulier de satin ou le Pire n'est pas toujours sûr*] déposés dans les archives du Théâtre national de Prague ; un programme de la mise en scène de *l'Échange* qui se trouve dans les archives du Théâtre de Vinohrady à Prague ainsi que la documentation des archives du Théâtre de J. K. Tyl à Plzeň et du Théâtre de Bohême du Sud à České Budějovice. On signale qu'on n'y trouve qu'un nombre de documents assez restreint.

¹² Dans le Département de bibliographie de l'Institut de théâtre à Prague nous avons consulté notamment les dossiers suivants : K 209 P – *Zvěstování Panně Marii* (1968); K 5 129 P – *Kniha o Kryštofu Kolumbovi* (1969); K 20 220 – *Tutuguri* (1991); K 20 582 P – *Zvěstování Panně Marii* (1991); K 21 532 P - *Próteus* (1992); K 21 533 P - *Saténový střevíček* (1993); K 21 884 P - *Zvěstování Panně Marii* (1993); K 22 450 P – *Próteus* (1995); K 22 880 P – *Jana z Arku na hranici* (1995); A 1 857 P - *Něco za něco čili Výměna II* (1997); K 24 937 P – *Kniha o Kryštofu Kolumbovi* (2000); K 26 554 P – *Zvěstování Panně Marii* (2002); A 3 211 P – *Saténový střevíček* (2003); A 3 379 – *Jana z Arcu* (2004); K 27 862 P – *Výměna* (2006) et dans le Cabinet pour les études du théâtre tchèque on a étudié le fond du théâtre « *Deklarace* » - MS 72.

¹³ Publiée en 2007 par la maison d'édition de l'Université Palacký à Olomouc.

de l'acteur Miroslav Částek et de Doubravka Svobodová et Frederika Smetanová et de la base du théâtre amateur « ARTAMA ».

Enfin nous nous inspirons même des bases de données d'Internet tels que « ANL » et « Kramerius » (Bibliothèque nationale de Prague), « ANAL » (Bibliothèque scientifique d'Olomouc), de la base des pièces de théâtre de l'Institut de théâtre de Prague et du Département des Arts du spectacle au Musée nationale de Prague, des bases du répertoire du Théâtre national de Prague et du Théâtre national de Brno.

Le bilan des réalisations slovaques est fondée sur le livre *Paul Claudel: Hry* [Paul Claudel : Pièces] et également sur le résultat de notre recherche menée dans la base de données disponible sur le site officiel de l'Institut de théâtre de Bratislava.

Pour la mise en scène française et celle hors de France, la recherche a été menée dans le Département des Arts du Spectacle de la Bibliothèque nationale de France à Paris et au Centre Jacques Petit à Besançon.¹⁴ Notre recherche réalisée dans ces deux institutions présentait une occasion exceptionnelle pour étudier les riches fonds Paul Claudel.¹⁵ Notamment dans les archives du Département des Arts du spectacle de la Bibliothèque nationale de France, on trouve les riches dossiers de coupures d'articles critiques d'époque et aussi plusieurs informations concernant la mise en scène des pièces en question (par ex. la première du *Soulier se satin* en 1943 ou bien la réalisation de la même pièce dans le cadre du Festival d'Avignon en 1987 ont été saluées en tant que deux créations exceptionnelles). N'oublions pas de mentionner quelques autres documents déposés dans la Bibliothèque nationale de France et surtout la base de données « Spectacles » (voir Catalogue général de la Bibliothèque nationale de France, recherches spécialisées).

Nous voudrions également mentionner le rôle-clé de l'édition complète du *Bulletin de la Société Paul Claudel*, car la majorité des numéros résume la plupart des réalisations des pièces de Claudel depuis la fondation de la Société Paul Claudel jusqu'à nos jours (1958-2010). Dans le Centre Jacques Petit à Besançon, notre attention s'est aussi portée sur les *Œuvre(s) complète(s) de Paul Claudel* (tome I-IX) car elles recensent les premières réalisations scéniques françaises et étrangères.

Nous avons aussi étudié plusieurs documents déposés dans les archives de la Bibliothèque Georges Pompidou à Paris.

Nous tenons à signaler que ce travail et les deux bilans ont encore été établis grâce aux listes de répertoire incomplètes publiées dans plusieurs revues et monographies consacrées à Paul Claudel. Le lecteur est renvoyé à la revue *Europe, revue littéraire*

¹⁴ Ce centre a été fondé en 1969 et il existe auprès de l'Université de Besançon (rue Mégevand). Son principal objet d'étude concerne les auteurs d'inspiration spirituelle de la première moitié du 20ème siècle, notamment des auteurs catholiques tels que Paul Claudel, François Mauriac ou bien Jules Barbey d'Aurevilly. Dans ce centre nous avons trouvé des coupures d'articles d'auteurs tchèques et slovaques, notamment ceux de Václav Černý ou d'Émile Boleslav Lukáč. Le chercheur y relève encore quelques microfiches concernant les coupures d'articles critique de la mise en scène de *L'Annonce* au Théâtre de J. K. Tyl à Plzeň, coupures de traductions des poèmes tels que « Saint André », « Saint Jacques », « Saint Thomas » (et bien d'autres) publiés dans la revue catholique tchèque *Katolické noviny*. Mais les archives contiennent aussi quelques articles consacrés aux manifestations commémoratives vingt ans après la mort du poète et qui ont été prévues par les pays divers. Il s'agit notamment d'une lettre de l'Ambassade française de Prague qui découvre un peu les plans pour la Tchécoslovaquie.

¹⁵ Dans les dossiers on ne trouve que des informations restreintes concernant la mise en scène, les réalisateurs et enfin les coupures de presse d'époque collées.

mensuelle (n° 635, mars 1982) où Jacqueline Veinstein offre un tableau élémentaire de la mise en scène française et partiellement étrangère des drames de Claudel (mais ces données sont assez incomplètes, Veinstein ne mentionne que la date de la représentation, le nom du metteur en scène et le lieu de la représentation du spectacle en question).

Parmi les ouvrages considérés comme étant des documents très importants pour la mise en scène du théâtre claudélien nous rangeons aussi la thèse *La vie scénique d'une pièce de théâtre: L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel 1912-1995* d'Alain Beretta¹⁶ qui répertorie la mise en scène de toutes les versions de *L'Annonce* en France et même dans différents pays étrangers, mais ce bilan « se borne aux mises en scène réalisées par des professionnels ».

Il faut aussi souligner l'effort de René Farabet qui a établi une statistique (mais assez incomplète) des représentations des textes dramatiques de Claudel en France et partiellement à l'étranger. Son ouvrage a été publié sous le titre *Le jeu de l'acteur dans le théâtre de Claudel* (Paris, Lettres modernes, 1960).

*Les « Christophe Colomb » de Paul Claudel*¹⁷ de Jacqueline de Labriolle apporte une courte liste informative des réalisations de la pièce *Le Livre de Christophe Colomb* depuis la première réalisation en 1930 jusqu'au 1968 (réalisations sous forme du concert, d'opéra, d'oratorio et du drame). Labriolle est aussi l'auteur d'une importante monographie intitulée *Claudiel and the English-speaking world: a critical bibliography* publiée à Londres en 1973. Cet ouvrage apporte la liste des principales réalisations scéniques depuis 1912 jusqu'en 1972 dans le monde anglo-saxon. Dans cet ouvrage, l'auteur relève 25 mises en scène données en Grande-Bretagne et 48 représentations réalisées aux États-Unis.

Il faut réserver une mention particulière à la récente monographie *Paul Claudel i jevropejskaja scena XX vjeka* [Paul Claudel et la scène européenne du XXème siècle] due à Inna Nekrassova (St. Petersbourg, 2009). Nekrassova aborde partiellement le thème de la mise en scène des pièces de Paul Claudel en Europe.

La question de la place de Claudel dans le monde théâtral belge et hollandais est bien décrite dans le livre *Paul Claudel et la Belgique* (Victor Martin-Schmets, tome I, Lille 1981) et dans l'ouvrage *Claudiel et la Hollande* (Poussière d'Or, Besançon 2009).

N'oublions pas de mentionner encore le catalogue complet établi par les chercheurs suisses - Edwin Marie Landau, Jacqueline Jung et Sven Siegrist - publié en 1977. Cet ouvrage, élaboré à partir des documents d'archives déposés au Centre International de recherches claudéliennes à l'Université de Zürich, est consacré aux réalisations en langue allemande.¹⁸ Mais dans ce cas, les données bibliographiques ont été inscrites de manière très incomplètes (notamment on ne renvoie qu'au nom, la date et l'endroit de la publication des articles critiques).

Il est également nécessaire de citer d'autres documents qui nous ont aidé à compléter surtout la liste des représentations allemandes, suisses et autrichiennes,

¹⁶ Beretta, A., *La vie scénique d'une pièce de théâtre: L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel (1912-1995)*, thèse de doctorat soutenue à l'Université de Nancy II, Nancy 1996; publiée ensuite sous le titre *Claudiel et la mise en scène: Autour de l'Annonce faite à Marie (1912-1955)*, Presses Universitaires Franc-Comtoises, Besançon 2000.

¹⁷ Labriolle, J. de, *Les „Christophe Colomb“ de Paul Claudel*, Librairie C. Klincksieck, Paris 1972.

¹⁸ Landau, E.-M., Jung, J., Siegrist, S., *Centre international de recherches claudéliennes Université de Zürich. Catalog complet*, Les Belles-Lettres, Paris 1977.

notamment on rappelle l'excellent ouvrage *Claudiel et l'Allemagne* (M. Andersen, Ottawa, 1965) et le fameux *Paul Claudel auf deutschsprachigen Bühnen* (E. M. Landau, München, 1986).

Mais il faut penser aussi aux autres documents¹⁹ ayant pour but la mise en scène des pièces de Claudel (voir la bibliographie finale).

Enfin, ce travail a été complété par les informations obtenus sur divers sites internet. Notamment les collections de la Comédie-Française sont accessibles en ligne.²⁰

On peut encore citer la base de données « Les Archives du Spectacle » qui présente une mémoire des spectacles passés et présents.²¹

Pour clôre, nous aimerons ajouter qu'un chercheur ne peut pas nécessairement toujours savoir dans quelles directions les découvertes vont le mener, mais il est évident qu'on doit être capable de réagir aux nouveaux problèmes et axes que lui apporte une telle recherche. Étudier le théâtre claudélien, cela signifie, avant tout, pénétrer dans de très riches dossiers de documents, mais cela signifie aussi - vivre avec un sentiment du travail infini, mais qui peut être finalement orné du bon sentiment que présente le travail mené à bien.

¹⁹ Nous renvoyons le lecteur aussi aux ouvrages que nous n'avons pas eu la possibilité d'étudier, notamment il s'agit des études tels que « Claudel en Allemagne » (Landau, E. M., *Entretiens sur Paul Claudel*, La Haye, 1968), « Die Paul-Claudiel-Aufführungen in Wien » (Fontana, O. M., *Maske und Kothurn*, Wien, n° 4, 1960), « Claudel en Russie dans les années 1910 et 1920 » (Galtsova, G., *Cahiers d'histoire culturelle*, Tours, n° 10, p. 75-98), et des livres de Corvin, M., *Le Laboratoire de théâtre « Art et Action » : Etude sur le théâtre de recherche entre les deux guerres* (Lille, 1973); Lenormand, H.-R., *Les Pitoëff* (1943) ou bien ses *Confessions d'un auteur dramatique* (tome I, 1949).

²⁰ Cette base donne surtout la date de la première réalisation à la Comédie Française des pièces au répertoire ; et parfois aussi leur distribution, mais de façon limitée, car ce catalogue propose un accès non exhaustif des représentations.

²¹ Voir la base www.lesarchivesduspectacle.net.

2. Lecture du répertoire

Pour faciliter l'orientation dans le répertoire, nous signalons que les spectacles sont rangés par ordre alphabétique des titres et par ordre chronologique des mises en scène. D'abord nous citons le titre du texte original et ensuite celui de l'adaptation (si nous avons réussi à le trouver). Nous respectons encore l'ordre alphabétique des noms de pays. La plupart du temps, les renseignements concernant les représentations concrètes sont divisés en trois parties et proposent trois sortes d'informations : 1) nom du théâtre en respectant le nom de théâtre de l'époque²² ; ou nom de la troupe théâtrale ; à défaut, le lieu de la représentation ; la date de la réalisation et les noms des réalisateurs (traducteur, metteur en scène, auteur(s) des décors et costumes, de la musique et le nom du chef d'orchestre) – ; 2) les noms des acteurs principaux ; 3) bilan des compte rendus et articles critiques de l'époque (ces articles sont rangés par ordre alphabétique d'auteurs, suivis des articles signés par un chiffre, puis des compte rendus anonymes avec la mention « non-signé » ; au cas où on a réussi à repérer le nom de l'auteur, il est signalé entre parenthèses).

On constate qu'un certain problème réside dans l'identification des dates de premières représentations et de leurs reprises, donc, à l'exception de la mise en scène tchèque et slovaque qui apporte toujours les dates des premières (les reprises n'y sont pas indiquées), nous préférons utiliser la mention « date de représentation » pour les autres créations (c.-à-d. il s'agit souvent des premières réalisations connues ; mais finalement, nous avons décidé d'intégrer les reprises qui peuvent nous aider à créer une image plus détaillée de la mise en scène claudélienne) et ensuite le terme « date de diffusion » pour les mises en ondes et émissions de télévision (ensuite nous utilisons le terme « date du concert », « date de lecture »).

Nous constatons qu'à cause du temps limité de nos séjours de recherche en même temps que de l'étendue de la recherche, nous avons été capable de réunir seulement une minorité d'articles critiques.

Nous signalons aussi que les données bibliographiques comprennent les renseignements suivants : le nom d'auteur, le titre du texte, le titre de la revue ou du journal, le lieu et la date d'édition et les pages.²³ Pour une revue on n'oublie pas d'ajouter son numéro. L'absence d'information signifie qu'elle n'a pas été trouvée ou vérifiée, donc, il y a des données qui restent incomplètes et qui doivent être encore identifiées (dans ce cas, on note le signe [?]).

Il peut arriver que le bilan comprenne quelques spectacles de théâtres étrangers annoncés mais qui n'ont pas été finalement réalisés.

Il est notoire que la collecte de données n'est pas encore aisée et que les documents dispersés forment un groupe insaisissable qu'il est, par nature, difficile de retrouver. Conscient de l'étendue du champ scientifique de la recherche, de l'énergie et du temps d'un chercheur (il nous faudrait encore étudier en détail d'autres matériaux

²² Pour les noms des théâtres tchèques nous puisons dans le dictionnaire *Česká divadla – encyklopedie divadelních souborů* [Théâtres tchèques – encyclopédie des troupes théâtrales] publié par l'Institut de théâtre à Prague en 2000.

²³ Nous renvoyons souvent au numéro de la cote des dossiers déposés au Département de l'Art du Spectacle à Paris (par ex. 4Sw 9658) ; dans ce cas, les données entre parenthèses font référence à la pagination dans le dossier de presse.

et documents d'archives ou bien dépouiller les archives d'autres centres dramatiques), prenant en considération quelques difficultés concernant l'accès compliqué à diverses sources d'informations et l'état des documents d'archives, certains fonds étant incomplets, ou détruits par plusieurs catastrophes tant naturelles que sociales (notamment en République Tchèque pendant l'occupation nazie, la Seconde Guerre mondiale, l'incendie à Prague, à Olomouc, l'absence des répertoires ou bien les coupures de presse incomplets, etc.),²⁴ ou bien certains documents étant incommunicables à cause de leur déménagement ou pour leur mauvais état ; pour ces raisons notre répertoire n'a pas prétention à être exhaustif. On veut proposer pour la première fois la liste retraçant l'histoire de la mise en scène des drames de Paul Claudel en France ainsi que dans d'innombrables pays du monde entier.

On veut donner au présent travail une applicabilité plus large, pour ainsi dire, on souhaite que ce document de référence devienne un outil pour approfondir les études du théâtre claudélien dans le contexte des cultures tchèque, européenne et mondiale.

²⁴ Notre recherche relève que certains journaux publiés dans les années 1913-1914, 1922-1927, 1933-1937 et en 1947 et déposés dans la Bibliothèque nationale de Prague et même dans la Bibliothèque scientifique à Olomouc ne sont pas disponibles aux chercheurs ; la plupart attendent d'être numérisés. Notre recherche était encore entravée par la fermeture provisoire des archives littéraires du Musée de la littérature tchèque à Prague-Strahov.

3. Répertoire des principales représentations des textes de Paul Claudel

L'âme et le verbe²⁵

France

Théâtre de la Butte (Cherbourg)

date de représentation : le 13 novembre 2008, mise en scène : Nâzim Boudjenah

? Céline Carrère, Mireille Herbstmeyer, Nâzim Boudjenah

L'Annonce faite à Marie

Allemagne (*Verkündigung, Mariä Verkündigung*)

Neues Theater (Francfort-sur-le-Mein)²⁶

date de représentation : le 31 mars 1913, mise en scène : Aurélien Lugné-Poe

Violaine : Madame Lara

reprise

(Stadttheater de Strasbourg)

date de représentation : le 2 avril 1913

Théâtre Jacques-Dalcroze, Festspielhaus (Hellerau, Dresden)²⁷

date de représentation : le 3 octobre 1913 (première en langue allemande), traduction et adaptation : Jakob Hegner, mise en scène : Paul Claudel, Wolf Dohrn, Alexander von Salzmann, décors : Adolphe Appia

Violäne (Violaine) : Eva Martersteig, Peter von Ulm (Pierre de Craon) : Karl Ebert, Elisabeth (La Mère) : Lisa Hohorst, Andreas (Anne Vercors) : Bruno Decarli, Mara (Mara) : Mary Dietrich, Jakobäus (Jacques Hury): Werner Lotz (Moissi?)

Binding, Rudolf G., [?], *Frankfurter Zeitung*, le 6 octobre 1913, [?].

Comert, P., *L'Annonce faite à Marie*, de M. Paul Claudel, à Hellerau, *Le Temps*, le 7 octobre 1913, [?].

Dohrn, W., Claudels Verkündigung in Hellerau, *Claudel Programmbuch*, Hellerau, 1913, p. 82.

Düssel, Friedrich, [?], *Westtermans Monatshefte*, décembre 1913, [?].

Hart, J., Paul Claudels Verkündigung in Hellerau, *Der Tag* (Berlin), le 10 octobre 1913, [?].

Haas, Willy, Die Verkündigung und Paul Claudel, *Der Brenner*, 3. Jahr, H. 19, Innsbruck, le 1er juillet 1913, [?].

Kummer, F., Claudels Verkündigung, *Dresdner Anzeigers*, octobre 1913, [?].

²⁵ Spectacle réalisé d'après les écrits de Claudel et Rimbaud.

²⁶ Spectacle présenté par le Théâtre de l'Œuvre dans le cadre des Frankfurter Kammerspiele, puis réalisé aussi dans plusieurs villes de la Rhénanie, joué en français.

²⁷ Première représentation en langue allemande et même à l'étranger.

Marten, Miloš, Claudelovo mysterium v Hellerau, *Scéna* 2, n° 3-4, 1913, p. 92-97.
Micinski, Tadeusz, *Tygodnik illustrowany*, n° 43, 1913, [?].
Wendriner, Karl Georg, [?], *Breslauer Zeitung*, le 7 octobre 1913, [?].
Wolff, J. F., Claudel in Hellerau, *Dresdner Neueste Nachrichten*, le 7 octobre 1913, [?].
Zweig, S., Triumph der Kathedrale, *März*, n° VII, 1913, p. 418 (419?).
[?], L'Annonce faite à Marie de M. Paul Claudel au Théâtre d'Hellerau, *Comoedia*, le 4 octobre 1913, [?].
[?], Sur le théâtre d'Hellerau, *La Nouvelle Revue Française*, septembre 1913, [?].

Théâtre universitaire (Köln, Cologne)

date de représentation : 1917

Münchner Kammerspiele (München)

date de représentation : le 19 novembre 1919²⁸, mise en scène : Otto Falckenberg

Theater der Stadt (Mönchen-Gladbach)

date de représentation : le 22 décembre 1927, mise en scène : Dr. Paul Legband, décors : Hellmuth Jürgens

Andreas Grandherz : Hans Brackebusch, Jakobäus : Rudolf Greving, Peter von Ulm : Volke Soetbeer, Die Mutter : Helene Westphal, Violäne : Eleonore Mendelssohn a. G., Mara : Herta Reiß

Schmid, F., [?], *Westdeutschland Landeszeitung*, le 23 décembre 1927, [?].

Théâtre d'Allenstein (Allenstein)

date de représentation : avril 1931, mise en scène : Fritz Leo Liertz, décors : M. Bertz

Violaine : Mme Wodrich, Mara : Mme Klingstroem

Schauspielhaus (Nürnberg)

date de représentation : avril 1932, mise en scène : Clemens Schubert, décors et costumes : Heinz Gretes

Violaine : Barbara Uth, Mara : Marianne Miersch, Pierre : Romane Merk

Bühnen der Stadt (Cologne)

date de représentation : 1935, mise en scène : Doct. Alexandre Schum

Stadttheater Rheydt

date de représentation : 1946

Städtische Bühnen (Flensburg)

date de représentation : 1946

²⁸ D'après Andersen la première représentation se déroule le 13 novembre.

Bücherei der Stadt (Köln, Cologne), opéra, création mondiale

date de représentation : le 4 avril 1948, traduction : Jakob Hegner, adaptation : Walter Braunfels, mise en scène : Alexander Schum, décors et costumes : T. G. Pilartz

Andreas Gradherz : Gerhard Gröschel, Die Mutter : Irmgard Gerz, Violaine : Trude Eipperle, Mara : Walburga Wegner, Jakobäus : Felix Knäpper, Peter von Ulm : Wilhelm Otto

Jarnach, W., [?], *Zeitung unbekannt*, [?].

Städtische Bühnen (Dortmund)

date de représentation : le 18 décembre 1949, mise en scène : Herbert Junkers

reprises?

(Hall)

date de représentation : décembre 1949

Städtische Bühnen (Münster)

date de représentation : 1949, repris 1951

Landesbühne (Hannover, Hanovre)

date de représentation : 1949

Städtische Bühnen (, Flensburg, Flensbourg)

date de représentation : 1949

Theater Der Stadt (Bonn)

date de représentation : mars 1950 (repris 1951), mise en scène : Karlheinz Gaspari

reprises?

Stadttheater (Würzbourg)²⁹

date de représentation : 1951³⁰

Zimmertheater (Aachen)

date de représentation: 1951

Städtebund Theater (Hof)

date de représentation : 1951

Städtische Bühnen (Augsbourg)

date de représentation : 1951, nouvelle reprise 1954

Neues Theater Felkirch (Bayreuth)

date de représentation : 1952

Städtische Bühnen (Gelsenkirchen)

date de représentation : 1953

²⁹ Alain Beretta cite encore les noms des autres théâtres : Theater der Stadt de Trèves, Stadttheater à Regensbourg, Theater der Stadt à Coblenze, Intimes Theater à Göttingen, Grenzlandtheater à Aix-la-Chapelle, Hessisches Landestheater à Darmstadt, Städtebundtheater à Landshut.

³⁰ D'après Andersen la première réalisation se déroule en avril 1950.

Theater der Stadt (Baden-Baden)

date de représentation : 1954³¹

Landestheater (Tübingen)

date de représentation : 1954

Landestheater (Linz)

date de représentation : 1954, mise en scène : Alfred Stegmüller

reprise 1955

(Collège de Limburg)³²

date de représentation : 1955

[?], *Limburger Neue Presse*, le 23 décembre 1955, [?].

[?], *Limburger Zeitung*, le 4 décembre 1955, [?].

Zimmertheater (Heidelberg)

date de représentation : 1956

Landestheater (Tübingen)

date de représentation: 1956

Freies Theater (München, Munich)

date de représentation : 1957

Städtebundtheater (Lansdhut)

date de représentation : 1957

Landesbühne (Bruchsal)

date de représentation : 1958

Hessisches Staatstheater (Wiesbaden)

date de représentation : avril 1958

[?], *Neue Presse*, le 6 juin 1958, [?].

[?], *Wiesbadener Kurier*, le 8 avril 1958, [?].

[?], *Wiesbadener Tagblatt*, le 8 avril 1958, [?].

Theater am Niederrhein (Cleves)

date de représentation : le 5 mars 1959

reprises

(Theater am Domhof, Osnabruck)

(Neues Theater, Bad Kreuznach)

(Pikkolo-Komödie, Wuppertal)

³¹ D'après Andersen le 26 mars 1955.

³² Spectacle réalisé par les élèves.

(Städtisches Theater Münster)

Dramatugisches Institut (Düsseldorf)

date de représentation : 1960

Stadttheater, Studio (Constance)

date de représentation : le 30 septembre 1960

Bamberger Stadttheater (Bamberg)

date de représentation : le 1er novembre 1960, mise en scène : Gerd Gutbier, décors et costumes : Domi Hahn a. G.

Andreas Grandherz : Günter Langenbeck, Jakobäus : Dietrich Straß, Peter von Ulm : Edgar Maschmann, Die Mutter : Theodora Porst-Blesch, Violäne : Claudia Losch a. G., Mara : Dana Dorer

[?], *Fränkischer Tag*, le 3 novembre 1960, [?].

[?], *Volksblatt*, le 3 novembre 1960, [?].

Theater in der Brenner Strasse (München, Munich)

date de représentation : le 15 février 1961

Schauspielensemble (Köln, Cologne)

date de représentation : le 28 novembre 1962

Zweites Deutsches Fernsehen (Hambourg)

date de diffusion : le 18 décembre 1963, adaptation : Gerd Rösler, mise en ondes : Oswald Döpke, décors : Dieter Reinecke

Violäne : Maria Emo, Peter von Ulm : Karl Heinz Fiege, Mutter Elisabeth : Lina Carstens, Andreas Gradherz : Heinz Klevenow, Jakobäus : Günther Strack, Mara : Claudia Wedekind

[?], *Az-Mainz*, le 20 décembre 1963, [?].

[?], *Feuerreiter*, le 14 décembre 1963, [?].

[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 23 décembre 1963, [?].

[?], *Gong*, le 15 décembre 1963, [?].

[?], *Kölner Stadtanzeiger*, le 20 décembre 1963, [?].

[?], *Nürnberger Nachrichten*, le 20 décembre 1963, [?].

[?], *Rheinische Post*, le 20 décembre 1963, [?].

[?], *Stuttgarter Nachrichten*, le 20 décembre 1963, [?].

[?], *Der Tagesspiegel*, le 20 décembre 1963, [?].

reprise de l'émission : le 8 décembre 1965

Kongreshalle (Berlin)

date de représentation : 1963, mise en scène : Ursula Zajonc

(Köln, Cologne)

date de représentation : le 14 février 1964

Stadttheater (Klagenfurt)

date de représentation : 1964

Diözesanspielschar (Stuttgart)

date de la tournée : 1964

Schauspielensemble de Cologne (Fribourg)

date de représentation : mars 1966

reprises

(Bocholt)

(Séminaire de Passau)

Zweistes Deutsches Fernsehen, Télévision suisse allemande

date de l'émission : le 19 mars 1967

Düsseldorfer Schauspielhaus (Düsseldorf)

date de représentation : le 14 octobre 1967, mise en scène : Jean-Pierre Ponnelle

Andreas, der Vater : Otto Rouvel, Elisabeth : Gerda Maurus, Jacobus : Manfred Paethe,
Peter von Ulm : Gunther Malzacher, Violäne : Veronika Bayer, Mara : Christiane
Hammacher

Müller-Gast, Alfred, [?], *NRZ an Rhein und Ruhr*, le 17 octobre 1967, [?].

Wohlgemuth, Johann, [?], *Westfälische Rundschau*, le 17 octobre 1967, [?].

Kurtheater (Garmisch-Partenkirchen)

date de représentation : le 5 décembre 1967, mise en scène : Fritz Rohrbeck

Radio Berne

date de diffusion : le 25 décembre 1967

reprise

date de diffusion : 1969

Schauspielhaus Düsseldorf

date de représentation : 1968, mise en scène : Jean-Pierre Ponnelle, décors et
costumes : Jean Pierre Ponnelle

Violaine : Veronika Bayer, Peter von Ulm : Gunther Malzacher, Elisabeth : Gerda Maurus,
Andreas Grandherz : Otto Rouvel, Mara : Christiane Hammacher, Jakobäus : Manfred
Paethe

[?], *Düsseldorger Nachrichten*, [?].
[?], *Kirchenzeitung für das Erzbistum Köln*, [?].
[?], *Neue Ruhr Zeitung*, [?].
[?], *Rheinische Post*, [?].
[?], *Ruhrnachrichten*, le 17 décembre 1967, [?].

Stadththeater de Constance (Konstanz, Constance)
date de représentation : le 20 mars 1975

Theater der Stadt (Koblenz, Coblenze)
date de représentation : 1976

Télévision allemande (Köln, Cologne)
date de l'émission : le 4 avril 1982

Argentine

Théâtre Odéon (Buenos Aires)
date de représentation : 1940, mise en scène : René Rocher

(Théâtre Atenéo, Buenos Aires), v. Rio de Janeiro, 1942
date de représentation : septembre 1942, mise en scène : Louis Jouvet

reprises
(Hôtel Alvear)³³
date de représentation : 1942
(Mendoza, Théâtre Independencia)
date de représentation : 1942

Télévision argentine³⁴
date de diffusion : 1961

Australie

« **Edouard Grantham's Singers of Saint Cecilia** » (Sydney), projet d'opéra
date de représentation : 1980, adaptation : Adouard Grantham

Autriche

Wiener Volksbühne (Wien, Vienne)
date de représentation : le 27 février 1918³⁵, traduction : Jacob Hegner, mise en scène :
Herbert Ihering, Décors : Hoenig, Musique: Julius Bittner

³³ Après un grand incendie qui a détruit les maquettes du décor, le spectacle a été donné dans cet hôtel.

³⁴ Diffusé en espagnol avec une autre pièce, *Le Pain dur*.

Peter von Ulm (Pierre de Craon) : Fritz Kortner, Jakobäus (Jacques Hury) : Wilhelm Momber, Violäne (Violaine) : Agens Strub, Mara : Lily Karoly

Akademietheater Karlsruhe, Kammertheater Überlingen, Stadttheater (Vienne)

date de représentation : le 20 octobre 1948, mise en scène : Josef Friedrich Fuchs a. G., décors : Emil Pirchan, costumes : Christiane Reuther, musique : Hans Trotzauer

Andrea Vercors: Hans Marr, Jacques: Oskar Werner, Pierre de Craon: Fred Liewehr, Die Mutter: Hedwig Blibtreu, Violaine: Solveig Thomas, Mara: Beatrix Degenschild

Holzer, Rudolf, *Die Presse*, Morgenblatt, le 22 octobre 1948, [?].

Tassiée, Franz, *Weltpresse*, le 22 octobre 1948, [?].

[?], *Wiener Kurier*, le 22 octobre 1948, [?].

[?], *Wiener Zeitung*, le 20 octobre 1948, [?].

Landestheater (Linz)

date de représentation : décembre 1955, mise en scène : Alfred Stogmuller

Vereinigte Bühnen (Graz)

date de représentation : 1957

reprise

(Grazer Schauspiel)

date de représentation : février 1958

[?], *Die Furche*, le 19 avril 1958, [?].

[?], *Kleine Zeitung*, le 15 mars 1958, [?].

[?], *Neue Zeit*, le 8 février 1958, [?].

[?], *Südost Tagespost*, le 8 février 1958, [?].

Studenten Theater (Wien, Vienne)

date de représentation : 1961

Klagenfurter Stadttheater (Klagenfurt)

date de représentation : décembre 1964

[?], *Express*, le 24 février 1965, [?].

[?], *Kleine Zeitung*, le 2 décembre 1964, [?].

[?], *Neues Oesterreich*, le 25 février 1965, [?].

[?], *Salzburger Volksblatt*, le 6 avril 1965, [?].

[?], *Volkszeitung*, le 2 décembre 1964, [?].

Akademietheater (Wien, Vienne)³⁶

³⁵ Landau donne la date du 28 février 1918, voir *Paul Claudel auf deutschsprachigen Bühnen*, p. 61.

³⁶ Spectacle donné par la troupe de Klagenfurt, ensuite joué à Innsbruck, Graz, Linz et à Salzbourg.

date de représentation : le 23 février 1965

Théâtre des étudiants (Linz)

date de représentation : 1966

Radio Vienne

date de diffusion : le 17 mai 1975, en langue allemande

Cathédrale Saint Maurice (Wien, Vienne)³⁷

date de représentation : le 10 juin 1977, mise en scène : Pierre Casari, orgues : Joseph Reveyron

? Max Roire, André Maurier, Pierre Casari, Suzanne Chavance, Geneviève Carlen, Meiryem Calarié

[?], *Lyon-Poche*, 273, 274, [?].

[?], *Résonnance*, 157, [?].

Belgique

(Bruxelles)

date de représentation : le 25 février 1913³⁸

Théâtre Royal (Liège)

date de représentation : décembre 1919³⁹

Nouveau Théâtre (Anvers)

date de représentation : le 10 décembre 1927⁴⁰

Vlamsche Volkstooneel (*De Boodschap aan Maria*)⁴¹

date de représentation : hiver 1927, traduction : Hein Boeken, mise en scène : Johan de Meester, décors et costumes : René Moolaert, musique : Karel Albert

? Mme Demoor, M. de Meester

reprise :

(Théâtre populaire flamande, Salle Patria, Bruxelles)⁴²

date de représentation : le 13 janvier 1928⁴³

³⁷ Présenté dans le cadre d'un festival dans la Cathédrale St. Maurice.

³⁸ Première réalisation étrangère, adaptée par le Théâtre de l'Œuvre de Lugné-Poe.

³⁹ Dans la mise en scène de Lugné-Poe. Martin-Schmits ajoute le mois de janvier 1920.

⁴⁰ Dans la mise en scène de Lugné-Poe.

⁴¹ Il s'agit de la première mise en scène en flamand et présentée dans plusieurs villes et villages de Flandre.

⁴² Présenté ensuite à Anvers, Gand mais aussi dans d'autres villes et villages du pays flamand.

⁴³ Dans la mise en scène de Lugné-Poe.

Equipe A (salle Saint-Julienne, Verviers), première version
date de représentation : le 29 décembre 1929, mise en scène : Oscar Lejeune et Georges Delhougne, décors : Laurent-Léon Herve

Violaine : Lucienne Viance, Pierre de Craon : Georges Delhougne, La Mère : Cécile Viance, Anne Vercors : G. Wintgens, Mara : E. Schwachhofer, Jacques Hury : W. Labaye

La Caravelle (Palais des Beaux-Arts, Bruxelles),⁴⁴ concert
date de représentation : le 22 janvier 1934,⁴⁵ mise en scène : Paul Collaer, décors : Irène Vander Linden, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Arthur Prévost

Violaine : Andrée-Claire Jacques, Mara : Madeleine Barrès

Collaer, Paul, Une nouvelle œuvre de Darius Milhaud – La musique de L'Annonce faite à Marie, *Les Beaux-Arts*, n° 108, le 12 janvier 1934, p. 4.⁴⁶

P. [Paul] Werrie, L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel joué par la Caravelle, *Le XXe siècle*, le 11 février 1933, [?].

[Non-signé], *Les Beaux-Arts*, n° 110, le 26 janvier 1934, [?].

Théâtre Populaire Flamand

date de représentation : 1934, mise en scène : René Noulaert

Théâtre du Parc (Bruxelles)

date de représentation : le 16 mars 1937⁴⁷, mise en scène : André Gobert, décors : L. Ch. Crespin, musique : Darius Milhaud, études musicales : Paul Collaer, chef d'orchestre : Arthur Prévost

Violaine : Michèle Alfa, Pierre de Craon : Pierre Morin, La Mère : Renée Beaufre, Anne Vercors : Fernand Morenne, Mara : Madeleine Barrès, Jacques Hury : André Berger

Colard, A., Un quart d'heure avec Jean Meer – C'est au directeur musical de Radio Catholique Belge qu'est due l'initiative de l'hommage à Paul Claudel, *Le XXe siècle*, mars 1937, [?].⁴⁸

Lejeune, Honoré, Au Parc – L'Annonce faite à Marie, *Bruxelles-Théâtre 37*, Nautet-Hans, Verviers, p. 120-123.

Werrie, Paul, Les Spectacles – L'Annonce faite à Marie, *La Revue générale*, tome 137, avril 1937, p. 519-23 ; l'article repris aussi dans *Théâtre de la fuite*, Les Ecrits, Bruxelles-Paris, 1943, p. 9-13.

⁴⁴ Présenté par la Troupe de la Caravelle. Avec la collaboration de l'Orchestre Pro Arte, sous la direction d'Arthur Prévost.

⁴⁵ Comme on peut le lire dans le livre *Paul Claudel et la Belgique* (tome I, p. 458), le metteur en scène mentionne comme date de la première le 21 janvier. Ensuite la pièce est aussi présentée le 23 janvier.

⁴⁶ Annonce de presse.

⁴⁷ Le spectacle de cette soirée a été aussi radiodiffusé par l'Institut National de Radiodiffusion et ensuite mise en ondes par Radio-Paris, Bordeaux, Nice et Montpellier.

⁴⁸ Annonce de presse.

[Non-signé], Au théâtre du Parc – Hommage à Paul Claudel – L'Annonce faite à Marie, *Le XXe siècle*, mars 1937, [?].

Théâtre du Parc

date de représentation : 1943⁴⁹, mise en scène : De Meester

Werrie, Paul, « L'Annonce faite à Marie » au théâtre du Parc. Un mot de réponse à M. Henri de Montherlant, *Cassandra*, le 28 février 1943 (p. 19-21)⁵⁰.

(Bruxelles)⁵¹

date de représentation : le 18 avril 1946, traduction : Hein Boeken, musique : Darius Milhaud, direction musicale : Paul Collaer

Studio de la radio (Bruxelles)⁵²

date de diffusion : le 23 décembre 1948

Violaine : Yvonne Garden, Pierre de Craon : Henri Billen, La Mère : Eve Francis, Anne Vercors : André Berger, Mara : Carmen Duparc, Jacques Hury : Georges Génicot

[?], *Micro-Magazine*, n° 193, le 19 décembre 1948, p. 2.⁵³

Théâtre Hébertot⁵⁴

date de représentation : 1950 – 1951, mise en scène : Jean Vernier

Émission parlée

date de représentation : le 25 décembre 1951⁵⁵, traduction : Hein Boeken, mise en scène : Frans Roggen et Robert Bernaerd

Spectacles d'Art (Hasselt)

date de représentation : février 1952, mise en scène : Paule Dockx

Théâtre du Gymnase (Liège)

date de représentation : novembre 1954, mise en scène : Pierre Liote, musique : Maria Scibor

Violaine : Arlette Biernaux

⁴⁹ La pièce est présentée sous la direction de Johan De Meester dans les campagnes flamandes par le Vlaamsche Volkstooneel dans les années 30-35.

⁵⁰ Entre parenthèses, on cite toujours les pages d'après les côtes du Département des arts du Spectacle de la Bibliothèque nationale de Paris.

⁵¹ Concert public.

⁵² À vrai dire de Martin-Schmets, il s'agissait d'une adaptation radiophonique de Carmen Duparc.

⁵³ Annonce de presse.

⁵⁴ Tournée en Belgique, Hollande et Luxembourg.

⁵⁵ En flamand.

Palais des Beaux-Arts (Bruxelles)⁵⁶

date de représentation : le 21 février 1956, en flamand, traduction : Hein Boeken, mise en scène : Frans Roggen, direction musicale : Pieter Leemans

[?], *Gazet van Antwerpen*, le 23 février 1956, [?].

[?], *Het Nieuwsblad*, le 24 février 1956, [?].

[?], *Het Volk*, le 23 février 1956, [?].

[?], *Nieuwe Gids*, le 23 février 1956, [?].

[?], *De Periscoop*, le 1er avril 1956, [?].

Télévision flamande

date de diffusion : le 22 avril 1960, traduction : Ben Royaards, mise en scène : Mauritz Balfort, musique : Darius Milhaud

(Royaumont)⁵⁷

date de représentation : le 27 mai 1962, direction musicale : Léon Barzin

Théâtre des Galeries (Bruxelles)⁵⁸

date de représentation : le 26 mars 1963, mise en scène : Pierre Franck

4Sw 188⁵⁹

Jans, Adrien, L'Annonce faite à Marie en présence du Roi et de la Reine, *Le Soir*, le 28 mars 1963 (p.52).

- P., Galeries, « L'Annonce faite à Marie », *Dernière heure*, le 25 mars 1963 (p. 51).

- R.P., Les spectacles à Bruxelles, Théâtre des Galeries « L'Annonce faite à Marie » (Soirées Françaises), *La dernière heure*, le 26 mars 1963 (p. 51).

Radio Télévision belge

date de diffusion : le 22 février 1964, arrangement : Carmen Duparc

Théâtre Royal du Gymnase (Liège)

date de représentation : le 7 mars 1964,⁶⁰ mise en scène : Paul Libon

Théâtre des Galeries (Bruxelles)⁶¹

date de représentation : décembre 1964, mise en scène : Vanderic et Gérard Vivane, décors : Jacques Joël

⁵⁶ En flamand.

⁵⁷ Concert à l'occasion des 70 ans de Milhaud effectué à partir des textes de Claudel, tels que *L'Annonce faite à Marie*, *La Cantate des Deux Cités*, *le Cantique du Rhône*, *Pan et la Syrinx*. Concert fut retransmis le 15 juillet sur France III.

⁵⁸ Tournée Herbert du spectacle créé en 1961 à Paris, présenté même à Namur et autres villages.

⁵⁹ Numéro de la cote des dossiers au Département de l'Art du Spectacle à Paris, les données entre parenthèses renvoient à la pagination dans le document de la cote.

⁶⁰ Spectacle ensuite présenté les 8, 9, et 12 mars.

⁶¹ Ensuite présenté à Anvers et à Namur et au Théâtre Montansier de Versailles (le 27 novembre).

4Sw 7986

Tordeur, Jean, L'Annonce faite à Marie. Un nouveau ton de vérité..., *Le Soir*, le 20 novembre 1964 (p. 3).

- R. P., L'annonce faite à Marie, *La Dernière Heure*, le 20 novembre 1964 (p. 5).

Palais des Beaux-Arts (Bruxelles)⁶²

date de représentation : février 1965

4 Sw 10807 (4)

Cattai, Georges: Le drame de Paul Claudel, *Tribune de Genève*, le 20 février 1965 (p. 19).

Greindl, Denyses, Tête-à-tête avec Jean-Louis Barrault, *L'Eventail* (Bruxelles), le 5 février 1965 (p. 15).

- B., Hommage à Paul Claudel, *Dernière Heure* (Bruxelles), le 4 février 1965 (p. 3) ; *L'Eventail* (Bruxelles), le 12 février 1965 (p.3).

LL., Hommage à Paul Claudel, *L'Eventail* (Bruxelles), le 5 février 1965 (p. 5).

[Non-signé], Au palais des Beaux-Arts de Bruxelles, *Le Figaro*, le 4 février 1965 (p. 12) ; *L'Espoir* (Nice) 3 février 1965, [?].

[Non-signé], Hommage à Claudel, *L'Indépendant du Louhannais du Jura Louhans*, le 6 février 1965 (p. 5).

[Non-signé], L'ambassadeur Paul Claudel, *Miroir de l'Histoire*, février 1965 (p. 65).

[Non-signé], Paul Claudel et ses interprètes ont été à l'honneur Madeleine Renaud décorée, *La Depeche du Midi* (Toulouse), le 3 février 1965, *L'Echo* ; *La Liberté* (Lyon), le 4 février 1965 ; *La Montagne* (Clermont-Ferrand) le 4 février 1965 (p. 11).

R.T.B. (Bruxelles)

date de diffusion : février 1965, adaptation radiophonique : Carmen Duparc, mise en ondes : Georges Génicot

4 Sw 10807 (4)

[Non-signé], Dixième anniversaire de la mort de Paul Claudel, *La Libre Belgique* (Bruxelles), le 22 février 1965 (p. 21).

Radio Bruxelles

date de diffusion : le 27 décembre 1965, mise en ondes : Georges Génicot

Pierre de Craon : Jean Nergal

Institut de l'Enfant-Jésus (Bruxelles)

date de représentation : janvier 1967, mise en scène : Paule Dockx

Théâtre de l'Alliance

⁶² Dans la production de la Compagnie Renaud-Barrault organisée dans le cadre du 10e anniversaire de la mort de Claudel, récital des poèmes par Madeleine Renaud et récital d'extraits du *Soulier de Satin* et du *Partage de midi* par Edwige Feuillère, Geneviève Page, Jean-Louis Barrault et Samy Frey. En présence du roi Baudouin et de la reine Fabiola.

date de représentation : 1968

Télévision flamande⁶³

date de diffusion : le 24 décembre 1970, traduction : Rose Gronon, réalisation : Yvonne Lex

Violaine : Marilou Mermans, Pierre de Craon : Ton Lensink, La Mère : Gella Allaert, Anne Vercors : Gaston Vander, Mara : Lieve Moorthaemers, Jacques Hury : Rik van Huffelen

Compagnie Charles Martique (Théâtre d'Art, Bruxelles)⁶⁴

date de représentation : le 9 octobre 1975, mise en scène : Charles Martique

4 Sw 7986

M. Ef., A l'église Notre-Dame du Sablon L'annonce faite à Marie, *La Libre Belgique*, le 15 octobre 1975 (p. 47).

[Non-signé], Claudel au Sablon, *La Libre Belgique*, le 23 septembre 1975 (p. 45).

reprises

(Couvent des Dominicains, Bruxelles)⁶⁵

date de représentation : le 9 décembre 1975

[Non-signé], Le Théâtre d'art chez les Dominicains, *La Libre Belgique*, le 29 novembre 1975 (p. 49).

(Centre théâtral de Walonie)

date de représentation : décembre 1975

Théâtre Molière (Bruxelles)⁶⁶

date de représentation : le 10 janvier 1980, mise en scène : Jacques Joël

Violaine : Lidia Zainski, Pierre de Craon : Claude Vignot, La Mère : Irène Laurent, Anne Vercors : Ralph Darbo, Mara : Georgia Valmont, Jacques Hury : Alain Gilles

Palais des Beaux Arts (Bruxelles)⁶⁷

date de représentation : le 17 février 1981, mise en scène : Pierre Franck

Neerwinden⁶⁸

date de représentation : mars 1989, traduction : Ben Royaerts, mise en scène : André Loriers

⁶³ Diffusion du Théâtre royal de Bruxelles.

⁶⁴ Dans le cadre des festivités organisées au Sablon joué dans l'Église Notre-Dame des Victoires. Les représentations suivantes : les 10, 15, 16 et 17 octobre (à Bruxelles, Hannut et Antheit et dans diverses églises). En français.

⁶⁵ Avec la collaboration des Cordes Mosanes.

⁶⁶ Par la Compagnie du Théâtre des Galeries.

⁶⁷ Tournée Baret à travers Bruxelles et autres villes.

⁶⁸ Par les Gezellen van Haspengouw, en néerlandais.

Théâtre de Banlieu (Bruxelles)

date de représentation : le 13 décembre 1989⁶⁹, mise en scène : Frédéric Dussenne⁷⁰

reprises

(Festival de SPA)⁷¹

date de représentation : le 15 août 1990

(Namur)

date de représentation : février 1991

(Bruxelles)

date de représentation : mars 1991

(Dinant)

date de représentation : mars 1991

(Bertrix, Tournai, Roubaix, Charleroi, Arlon)

date de représentation : 1992

(Limbourg)⁷²

date de représentation : le 14 août 1990, mise en scène : Guy Bréban

Violaine : Annemarie Renwart, Pierre de Craon : François Rosmeulen, Elisabeth : Idaline Vandeweyer, Anne Vercors : Harry Plessers, Mara : Sigrun Jorissen, Jacques Hury : Johan Gerits

Boly, Joseph, De Boodschap aan Maria (L'Annonce faite à Marie en néerlandais), *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 121, Paris 1991, p. 26.

Théâtre de la Place (Liège)⁷³

date de représentation : février 1991, mise en scène : Jacques Delcuvellerie

Boly, Jacques, L'Annonce faite à Marie à Liège..., *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 122, Paris 1991, p. 25.

reprise

(Théâtre Varia, Bruxelles)

date de représentation : le 26 mars 1992

sous le titre

De Boodschap aan Maria

Vlaamsche Volkstooneel (Bruxelles et province flamande)⁷⁴

⁶⁹ Tourné à Bertrix, Tournai, Roubaix, Charleroi à Arlon.

⁷⁰ Par l'Atelier de l'Échange.

⁷¹ Présenté en français.

⁷² Spectacle donné en plein air en langue néerlandaise ; en salle repris en janvier 1991.

⁷³ Par la Compagnie du Théâtre du Groupov de Liège.

⁷⁴ Le texte du programme a repris le texte de l'article « De symboliek in Claudel's Maria boodschap » d'Ellen Russe qu'elle l'a publié dans *Tooneelgids*, n° 11-12, 1927, p. 281-4.

date de représentation : saison 1927-1928, traduction : Hein Boeken, mise en scène : Johan De Meester, décors : René Moulaert, musique : Karel Albert

Violaine : Yonnie Selma, Pierre de Craon : Johan De Meester, La Mère : Emerence De Moor, Anne Vercors : Jan Plaat, Mara : Tilly Van Speybroeck, Jacques Hury : Staf Bruggen⁷⁵

Coune, Léon, Le Vlaamse Volkstoneel à Liège, *La Scène*, 2^e année, n° 15, mai 1929, p. 111-2.

Poupeye, Camille, Brussel – VI.[aamsche] Volkstoneel. [...] De Boodschap aan Maria, van Paul Claudel, *Toneelgids*, 14^e année, n° 1-2, janvier-février 1928, p. 13-4.

Putman, Willem, De Boodschap aan Maria van Paul Claudel, *Willem Putman, Tooneeldagboek 1928-1938*, Globus-Uitgaven Antwerpen 1938, p. 24-30.

H. H., Het Vlaamse Volkstoneel : [...] De Boodschap aan Maria, van Paul Claudel, *Opbouwen*, 1^{ère} année, 1928-1929, p. 97.

reprise

(Salle Patria, Liège)

date de représentation : le 28 avril 1929

Brésil

Teatro municipal de Rio de Janeiro (Rio de Janeiro)⁷⁶

date de représentation : le 19 juin 1942, mise en scène : Louis Jouvet, décors : Christian Bérard a Edouardo Anahory, costumes : Christian Bérard a Ana-Lñes Carcano, musique : Renzo Massarani

Jacques Hury : Régis Outin, Violaine : Madeleine Ozeray, Pierre de Craon : Stéphane Audel, La Mère : Henriette Risner-Morineau⁷⁷, Anne Vercors : Louis Jouvet, Mara : Wanda Kérien

reprises

(Teatro municipal, Saô Paulo)

date de représentation : 1942

(Buenos Aires), voir Argentine, Théâtre Ateneo

date de représentation : 1942

(Montevideo), v. Uruguay, Estudio Auditorio

date de représentation : 1942

(Mendoza), v. Argentine, Théâtre Independancia

date de représentation : 1942

⁷⁵ Dans les souvenirs de Johan de Meester cet acteur était la « vedette de la troupe », qui « déchaînait les applaudissements quand il entrait en scène. » (Cf. Martin-Schmets, V., *Paul Claudel et la Belgique*, p. 434.)

⁷⁶ Il s'agissait d'une tournée de la Compagnie de Jouvet en Amérique du Sud dans la saison 1941-1942, ensuite présenté au théâtre de l'Athénée (le 11 juin 1946) et au Grand-Théâtre de Genève.

⁷⁷ Elle décède à Santiago-du-Chili.

(Santiago du Chili), v. Chili, Théâtre municipal

date de représentation : 1942

(Viña del Mar), v. Chili

date de représentation : 1942

(Lima), v. Pérou, Théâtre municipal

date de représentation : 1943

Violaine : Monique Mélinand, La Mère : Annie Cariel

(Bogota), v. Colombie, Théâtre de Colon

date de représentation : 1943

(Medellin), v. Colombie, Théâtre Bolivar

date de représentation : 1943

(Caracas), v. Venezuela, Théâtre municipal

date de représentation : 1943

(La Havana, v. Cuba, Théâtre Auditorium

date de représentation : 1943

(Port-au-Prince), v. Haiti, Théâtre Rex

date de représentation : 1943

(Mexico), v. Mexique, Palacio de Bellas Artes

date de représentation : 1944

Pierre de Craon : Jacques-Michel Clancy, La Mère : Annie Cariel, Anne Vercors : Louis

Jouvet, Jacques Hury : Léo Lapara

(Guadalajara), v. Mexique, Théâtre Degellado

date de représentation : 1944

(Fort-au-France), v. Martinique, Théâtre municipal

date de représentation : 1944

(Basse-Terre), v. Guadeloupe, Théâtre d'Arbaud

date de représentation : 1944

(Paris), v. France, Théâtre de l'Athénée

date de représentation : le 11 juin 1946

Pierre de Craon : Jean Dalmain, La Mère : Suzanne Courtal

(Genève), v. Suisse, Grand Théâtre

date de représentation : le 3 septembre 1946

Théâtre de Goiânia

date de représentation : 1960

Canada

Church of the Messiah (Montreal)

date de représentation : le 26 mars 1939,⁷⁸ mise en scène : Eric Stangroom, musique : George M. Brewer

[?], *The Standard* (Montreal), le 25 mars 1939, [?].⁷⁹

Télévision canadienne⁸⁰

date de diffusion : 1961

Trétaux de Paris⁸¹

date de représentation : novembre 1965

Violaine : Danielle Delorme

4 Sw 7986

[Non-signé], La toupe du..., *Le Monde*, le 21 février 1965 (p. 13).

Théâtre expérimental de femmes (Montréal)⁸²

date de représentation : mai-juin 1989

Colombie

(Théâtre Colon, Bogota), reprise, v. Rio de Janeiro, 1942

date de représentation : le 30 mars 1943

(Medellin), reprise, v. Rio de Janeiro, 1942

date de représentation : 1943

Côte d'Ivoire

(Abidjan)⁸³

date de représentation : automne 1977, mise en scène : Pierre Casari

Cuba

(Théâtre Auditorium, La Havane), reprise, v. Rio de Janeiro, 1942

date de représentation : 1943

Danemark

⁷⁸ Joué jusqu'au 2 avril 1939.

⁷⁹ Publication d'une photographie.

⁸⁰ Diffusé avec l'autre texte - le *Partage de midi*.

⁸¹ Cette troupe a organisé aussi une tournée de trois mois à travers les universités américaines.

⁸² Par le Théâtre expérimental des femmes.

⁸³ Il s'agit de la tournée du spectacle créé à Lyon.

Théâtre Betty Nansen (Copenhague)
date de représentation : automne 1919

Radio danoise
date de diffusion : octobre 1981

Egypte

(Le Caire)⁸⁴
date de représentation : 1947

Espagne (*La Annunciation a Maria*)

date de représentation : 1941⁸⁵, reprise, v. msc. Eve Francis, Lyon, 1940

(Barcelone)

date de représentation : 1955

Palacio de la Musica (Barcelone)⁸⁶

date de représentation : le 7 mars 1956, traduction : J. Olivier et F. Canyameres, mise en scène : Montserrat Julio

Foyer culturel de l'Ateneo de Madrid⁸⁷

date de lecture : le 19 mars 1965

Télévision espagnole

date de diffusion : 1966

Radio Peninsular (Barcelone)

date de diffusion : le 25 décembre 1971, adaptation : Miguel Bernury

Théâtre Prado (Barcelone)⁸⁸

date de représentation : le 16 février 1975, mise en scène : Joan Toldra

1^{ère} chaîne

date de l'émission : le 11 avril 1979, réalisation : Luis Enciso

Estonie

(Tallinn)

⁸⁴ Par la troupe Marchat, présenté même à Alexandrie.

⁸⁵ Tournée.

⁸⁶ Par La Agrupacion Dramatica de Barcelone, en langue catalane.

⁸⁷ Lecture de plusieurs scènes des pièces suivantes : *L'Otage*, *L'Annonce faite à Marie* et *Le Soulier de Satin*, organisé dans le cadre d'une conférence de Juan Guerrero Zamora.

⁸⁸ Par le Grup Teatral E. P. M. d'El Vendrell.

date de représentation : décembre 1988⁸⁹, traduction : Tonu Onnepalu, mise en scène : Adres Hoormets

États-Unis (*The Tidings brought to Mary*)

Little Cornish Theatre (Seattle)

date de représentation : 1921, traduction : Louise Morgan Sill, mise en scène : Maurice Browne

[?], *Drama* (Chicago), mars 1922, p. 200.

Garrick Theatre (New York)⁹⁰

date de représentation : le 25 décembre 1922, mise en scène : Theodor Komisarjevski, décors : Theodor Komisarjevski et Lee Simonson

Violaine : Jeanne de Cazalis, Pierre : Ch. Francis, Mara : Mary Fowler, Jacques : Percy Waram

Lewisohn, L., [?], *The Nation*, le 24 janvier 1923, [?].

[?], *Daily News*, le 28 décembre 1922, [?].

[?], *Globe*, le 26 décembre 1922, [?].

[?], *New York Herald*, le 25 décembre 1922, [?].

[?], *New Republic*, le 10 janvier 1923, [?].

[?], *New York Times*, le 26 décembre 1922, [?].

[?], *Sun*, le 26 décembre 1922, [?].

[?], *Telegraph*, le 27 décembre 1922, [?].

[?], *Theatre Arts*, VII, n° 2, avril 1923, p. 99-100, 104-105 (photos).

[?], *Theatre Magazine*, mars 1923, [?].

[?], *Vogue*, le 1er mars 1923, [?].⁹¹

Théâtre d'Art (San Francisco)

date de représentation : le 26 décembre 1927,⁹² mise en scène : André Ferrier

Violaine : I. Bietry, Pierre : André Ferrier

Carnegie Institute of Technology (Pittsburgh)

date de représentation : 1928, décors et costumes : E. Martin-Browne

E.M.B., [?], *Drama Critique*, IV, n° 1, février 1961, p. 31-37.

[?], *Theatre Arts*, XII, n° 9, septembre 1928, p. 636.

(Goodman Theatre, Chicago) ?

⁸⁹ Réalisé par les étudiants dans une église de la ville.

⁹⁰ Spectacle joué jusqu'en janvier 1923, réalisé par le compagnie „The Theatre Guild“.

⁹¹ Publication des photographies.

⁹² Joué jusqu'au 31 décembre de la même année.

date de représentation : octobre 1928, mise en scène : George Cauvet

Ferrier's Theatre of Art (San Francisco)⁹³

date de représentation : mai 1928⁹⁴, mise en scène : André Ferrier, décors : Simeon Pelenc

Violaine : Irène Biétry, Pierre de Crâon : André Ferrie, La Mère : Georgette Szoke, Anne Vercors : Georges Simondet, Mara : Jeanne G. Ferrier, Jacques Hury : Léon Harraut

Alliance Française⁹⁵

date de lecture : 1928-1929

lecture : M. Mespoulet

Hunter College (New York City)⁹⁶

date de représentation : 1929 ou 1932?

(?)

date de représentation : le 24 décembre 1929⁹⁷

Goodman Theatre (Chicago)⁹⁸

date de représentation : le 7 décembre 1931⁹⁹, mise en scène : Maurice Gnesin, décors et costumes : V. Roediger

Rosary College

date de représentation : 1939, mise en scène : David Itkin

Barbizon Plaza Theatre (New York)

date de représentation : le 20 mai 1942

Violaine : Ludmilla Pitoëff, Pierre, Jacques : Youl Bryner, Mara : Varvara Pitoëff, The Mayor (Le maire) : Pierre Claudel, Apprentice (L'apprenti) : Georges Pitoëff fils

[?], *New York Times*, le 21 mai 1942, [?].¹⁰⁰

The Art Institute, Goodman Memorial Theatre (Chicago)

⁹³ En français.

⁹⁴ D'après Fabaret le spectacle est réalisé en décembre 1927 déjà.

⁹⁵ Lecture aussi de Claudel's Gallery of Saints.

⁹⁶ Il s'agissait de l'initiative de l'ami de Claudel et du fondateur du Lycée Français, Ch. de Fontnouvelle.

⁹⁷ La représentation non-identifiée, citée dans le *Journal*, I, p. 894 et reprise par Labriolle, *Claudel and the English-speaking world ...*, p. 67.

⁹⁸ Une illustration publiée in *Theatre Arts*, XVI, n° 7, juillet 1932, p. 582.

⁹⁹ Présenté jusqu'au 10 décembre.

¹⁰⁰ Voir aussi Aniouta Pitoëff, *Ludmilla, ma mère*, Julliard, Paris 1955, p. 252.

date de représentation : le 2 décembre 1943,¹⁰¹ mise en scène : Maurice Gnesin, décors et costumes : Blair von Albrecht

Violaine : Marty O'Brien/Helen Johnston, Pierre : John X. Padovano; Mara : Barbara Berger/Lillian Meyers, Jacques : Lloyd Marvin West

Catholic University of America (Washington, D.C.)

date de représentation : le 8 février 1945¹⁰²

[?], *National Catholic Theatre Conference (Production Calender)*, IV, n° 5, février 1945, p. 3.

Loras College (Dubuque, Iowa)

date de représentation : le 2 avril 1949,¹⁰³ mise en scène : Père Karl Schroeder

[?], *Catholic Theatre*, VIII, n° 7, avril 1949, p. 7.

La Salle College (Philadelphia)

date de représentation : le premier week-end du mois de mars 1950

[?], *Catholic Theatre*, IX, n° 6, mars 1950, p. 4.

Catholic Drama Associates (Salt Lake City)

date de représentation : le 31 mars 1950

[?], *Catholic Theatre*, IX, n° 9, juin 1950, p. 3.

Mount Marty College (Yankton, South Dakota)

date de représentation : le 7 décembre 1952,¹⁰⁴ adaptation : soeur Jeannette, OSB

[?], *Catholic Theatre*, IX, n° 5, décembre 1952, p. 2.

Immaculate Heart College (Hollywood)¹⁰⁵

date de représentation : 1953

[?], *Catholic Theatre*, XI, n° 8, mars 1953, p. 3.

Academy of Our Lady (Chicago)

date de représentation : mai 1956, adaptation et mise en scène : Thérèse Marie Cuny

[?], *Catholic Theatre*, XIV, n° 8, mai 1956, p. 4.

¹⁰¹ Réalisé jusqu'au 19 décembre 1943.

¹⁰² Réalisé par le Département de l'art du spectacle, joué jusqu'au 3 mars 1945.

¹⁰³ Repris le 3 avril.

¹⁰⁴ Reprise le 8 décembre.

¹⁰⁵ Réalisé par les étudiants sous la direction de Joseph Rice.

(Barry College) (Miami)¹⁰⁶

date de représentation : mai 1956

[?], *Catholic Theatre*, XIV, n° 8, p. 4.

Nazareth College (Rochester, New York)¹⁰⁷

date de représentation : le 8 avril 1956, mise en scène : soeur Mary Pius, RSM

[?], *Catholic Theatre*, XIV, n° 9, juin 1956, p. 3.

Mount Saint Scholastica College (Atchinson, Kansas)

date de représentation : décembre 1957

Paterson, Janet, Claudel in Kansas, *Catholic Theatre*, XVI, n° 4, décembre 1957, p. 6.

College of St Mary (Omaha)

date de représentation : décembre 1957

[?], *Catholic Theatre*, XVI, n° 5, janvier 1958, p. 17.

St Catherine College (St Paul, Minna)

date de représentation : l'hiver 1959

[?], *Catholic Theatre*, XVII, n° 1, janvier 1959, p. 15.

(Academy of the Holy Angels) (Minna)¹⁰⁸

date de représentation : février 1959

[?], *Catholic Theatre*, XVII, n° 2, février 1959, p. 10.

Immaculate Heart College (Los Angeles)

date de représentation : le 12 mai 1959¹⁰⁹, traduction : Robert Spaight¹¹⁰

[?], *Examiner*, [?] 1959, [?],

[?], *New York Times*, [?] 1959, [?].

Blackfriars Théâtre (San Francisco)

date de représentation : décembre 1959¹¹¹

¹⁰⁶ Il est probable qu'il s'agit de la reprise.

¹⁰⁷ L'extrait du texte, réalisé dans le cadre du « Catholic Drama Festival ».

¹⁰⁸ Il s'agit probablement d'une reprise.

¹⁰⁹ Joué par les amateurs avec quelques professionnels jusqu'au 21 mai 1959.

¹¹⁰ Traduction reste inédite, version pour les étudiants de Immaculate Heart College de Los Angeles. En septembre 1961 réalisé aussi à l'Abbaye Bénédictine Belge de Californie. Voir par exemple une lettre inédite de Spaight adressée à Jacqueline de Labriolle.

¹¹¹ Spectacle annoncé jusqu'au janvier 1960.

[?], The Professional West Coast Première of PC's Miracle Play, The Tidings, *Official Amusement Guide*, le 10 décembre 1959, [?].

River Forest (Rosary College)

date de représentation : 1962, traduction : Wallace Fowlie, mise en scène : Robert Thompson

Skidmore Little Theatre (Skidmore College, Saratoga Springs)

date de représentation : avril 1963, traduction : Wallace Fowlie, mise en scène : Dorothy Chernuck, décors et costumes : John Workmann

Violaine : Rosemary Shevlin, Pierre : Richard Cuyler, Mara : Elizabeth Berger, Jacques : Dale Helward¹¹²

Lynch Hall (University of Dallas, Dallas, Texas)¹¹³

date de représentation : le 15 décembre 1963, mise en scène : Rev. Moses Nagy

(New-York)¹¹⁴

date de représentation : 1963

Fine Arts Center, Roberts Theatre (Grinnell College, Iowa)

date de représentation : le 22 février 1964,¹¹⁵ traduction : Wallace Fowlie, mise en scène : Ned Danahoe, décors : Will M. Sherman, musique : James Yannatos

Tournée de la Compagnie Tréteau de Paris¹¹⁶

date de la tournée : février-mai 1965, mise en scène : Pierre Franck, décors : Pierre Simonini, costumes : Marie-Hélène Dasté

Violaine : Danièle Delorme, Pierre : Paul Descombes, Mara : Madeleine Vîmes, Jacques : Jean-Claude Bercq

Alphand, Hervé,¹¹⁷ [?], *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 28, octobre 1967, [?].

[?], *Christian Science Monitor*, le 10 avril 1968, [?].

[?], *Journal*, le 6 mai 1968, [?].

[?], *Montreal Star*, le 8 février 1968, [?].

¹¹² Les rôles masculins joués par les acteurs professionnels et les rôles féminins par les étudiantes.

¹¹³ Spectacle joué en français, repris le 17 décembre. Deux représentations données, le spectacle adapté par les étudiants de la section française de l'Université de Dallas.

¹¹⁴ Tournée Herbert dans la mise en scène de Pierre Franck. Présenté aussi à Montréal.

¹¹⁵ Reprise le 23 février, il s'agit de l'adaptation de la traduction de Wallace Fowlie.

¹¹⁶ Il s'agit de plusieurs représentations dans le cadre d'une tournée Rigault, le spectacle est représenté dans les villes universitaires au Canada (30 représentations données) et en Amérique du Nord-Est, notamment au Québec, à Ottawa, à Montréal (le 6 février 1965) et aux États-Unis, à Dallas et à Princeton (le 6 mai 1965), 85 représentations données, et à Barbizon Plaza de New York (du 5 jusqu'au 18 avril 1965, 21 représentations données).

¹¹⁷ Il a été l'ambassadeur de la France à Washington.

[?], *Morning Telegram*, le 7 avril 1968, [?].
[?], *New York Herald*, le 6 mai 1968, [?].
[?], *New York Post*, 1968, [?].
[?], *New York Times*, le 6 mai 1968, [?].
[?], *World*, le 6 mai 1968, [?].

(West Virginia Wesleyan College)¹¹⁸

date de représentation : le 28 novembre 1967, mise en scène : Pr Calvin Claudel

[?], *Claudel Newsletter*, n° 1, [?].

Catholic University of America (Washington, D.C.)¹¹⁹

date de représentation : le 3 avril 1968

Université Marquette

date de représentation : décembre 1968

(Dallas)

date de représentation : février 1985, mise en scène : Michaël Gillespie

(Chicago)¹²⁰

date de présentation : le 28 décembre 1990, mise en scène : Frédéric Dussenne

reprise

(Université de l'Utah, Salt Lake City)

date de présentation : le 8 janvier 1991

[Non-signé], L'Annonce faite à Marie, mise en scène de Frédéric Dussenne. Vidéo et table ronde à Chicago et Salt Lake City, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 121, Paris 1991, p. 25.

sous le titre

***Unto us a child is born*¹²¹**

Mills College (Oakland, California)

date de représentation : le 8 décembre 1943, mise en scène : Marian Long Stebbins,
chef du chœur : Luther B. Marchant, musique : Darius Milhaud

[?], *Leaves from the College Calender* (Mills College, Oakland), séries 14, n° 7, [?].

Finlande (*Lapsi on meille syntynyt*)

¹¹⁸ Représentation des actes choisis, dans le cadre du The Chapel Program.

¹¹⁹ Joué avec *Le Soulier de satin*.

¹²⁰ Il s'agit de la présentation des extraits de la pièce en vidéo.

¹²¹ Représentation de la scène « du miracle ».

Compagnie d'Amateurs de Théâtre Français

date de représentation : 1950, mise en scène : Jean-Marie Chapeau

Radio Finlandaise

date de diffusion : 1951, traduction : Marja Rankkala, mise en scène : Urpo Lauri

reprises

(Radio Finlandaise)

date de diffusion : 1952 et 1965

France

Salle Malakoff, Théâtre de l'Œuvre (Paris)

date de représentation : le 22 décembre 1912¹²², mise en scène : Aurélien Lugné-Poe,
décors : Jean Variot, musique : Vincent d'Indy

Violaine : Mme Lara, Mme Andrée Méry, Pierre de Craon : Victor Magnat, La Mère :
Mme Franconi, Anne Vercors : Aurélien Lugné-Poe, Mara : Mme Marcelle Frappa,
Jacques Hury : Roger Karl

Bidou, H., Semaine dramatique, *Journal des Débats*, le 23 décembre 1912, [?].

Boissard, M., Théâtre de l'Œuvre : L'Annonce faite à Marie, *Mercure de France*, n° 374,
le 16 janvier 1913, p. 409, 411.

Brunelles, R., Décors nouveaux, *Gil Blas*, le 17 décembre 1912, [?].

Gignoux, R., Avant le Rideau : L'Annonce faite à Marie, mystère en quatre actes et un
prologue de M. Paul Claudel au théâtre de l'Œuvre, *Le Figaro*, le 20 décembre 1912, [?].

Launey, G., A l'Œuvre : L'Annonce faite à Marie : mystère de M. Paul Claudel, *Le Matin*,
le 23 décembre 1912, [?].

Miomandre, F. de, L'Annonce faite à Marie, *L'Art moderne*, décembre 1912, [?].

Nozière, L'Annonce faite à Marie, *L'Intransigeant*, le 23 décembre 1912, [?].

Variot, J., L'Annonce faite à Marie au théâtre de l'Œuvre, *La Table ronde*, n° 88, 1955, p.
63-65.

reprises

(Comédie des Champs-Élysées, Paris)

date de représentation : le 7 mai 1913, Violaine : Andrée Méry, Jacques : José Savoy
(Cercle catholique du Luxembourg)

date de représentation : le 3 décembre 1913

(Châtelet-Théâtre)

date de représentation : le 18 décembre 1913¹²³

(Maison de l'Œuvre, Paris)

date de représentation : le 9 octobre 1927

(Strasbourg)

¹²² Répétition générale le 20 décembre, ensuite joué le 22 et 23 décembre, puis on organise
une tournée en province (décembre 1913) et l'année suivante à Mulhouse, Grenoble et à Lyon.

¹²³ D'après Fabaret le 13 décembre.

date de représentation : février 1928

Grand Théâtre de Lyon

date de représentation : le 26 mai 1914, mise en scène : Gaston Baty¹²⁴

Violaine : Suzanne Després

Comédie Montaigne (Paris)

date de représentation : le 2 mai 1921, mise en scène : Gaston Baty et Firmin Gémier,
décors : Emile Bertin, Gaston Baty, musique : l'abbé Brun

Violaine : Ève Francis, Pierre de Craon : Henri Rollan, La Mère : Charlotte Clasys, Mara :
Madeleine Geoffroy, Jacques Hury : Charles Dullin

Béraud, Henri, [?], *Mercure de France*, [?]1921, [?].

[?], Les Avant-premières : L'Annonce faite à Marie à la Comédie-Montaigne, *Comœdia*,
le 2 mai 1921, [?].

Salle Patria du Théâtre de l'Œuvre

date de représentation : 1926

Violaine : Yvette Pierryl, Pierre de Craon : V. Magnat, Jacques Hury : Serra, Anne
Vercors : Albert Reyval, Mara : Suzanne Gonnell

reprises

date de représentation : le 9 octobre 1927

date de représentation : 1933

Comédie-Française

date de représentation : 1938?, mise en scène : Jacques Copeau

Trianon-Théâtre (Bordeaux)

date de lecture : le 13 avril 1940¹²⁵

Théâtre des Célestins (Lyon)¹²⁶

date de représentation : décembre 1940¹²⁷, mise en scène : Ève Francis¹²⁸, décors :
Wakhévitch

Violaine : Ève Francis, Pierre de Craon : Jean Clarens, La Mère : Mme Dubuisson, Anne
Vercors : Jean Toulour, Mara : Paula Régnier, Jacques Hury : Beauchamp

reprises

¹²⁴ Avec les décors de Lugné-Poe.

¹²⁵ Lecture dialoguée.

¹²⁶ Ensuite une tournée dans le Sud de la France, en Espagne et au Portugal.

¹²⁷ Avec une tournée dans la zone libre (Espagne, Portugal).

¹²⁸ Avec la consultation de Claudel.

(Casino de Vichy)
date de représentation : le 9 mai 1941
(Théâtre des Célestins)
date de représentation : juin 1943

Théâtre de l'Œuvre (Paris)¹²⁹

date de représentation : le 23 octobre 1941¹³⁰, mise en scène : Pierre Franck, décors : Jacques-Armand Bonnaud, musique : Maria Scibor

Violaine : Juliette Faber, Pierre de Craon : Alain Cuny, La Mère : Gabrielle Fontan, Anne Vercors : Pierre Latour, Mara : Gilberte Terbois, Jacques Hury : Michel Auclair

Kemp, Robert, Combien de temps,..., *Le Temps*, le 6 décembre 1941 (p. 3 -5).
Laubreaux, Alain : Le mal de la jeunesse, *Je Suis partout*, le 8 novembre 1941 (p. 7-9).
Pisch, Georges, Quand, en 1912, ..., *Oeuvre*, le 1 novembre 1941 (p. 11).
Rebatet, Lucien, Au Théâtre de L'oeuvre L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel, *Cri du peuple*, le 27 octobre 1941 (p. 15).
[Non-signé], De Claudel à Cocteau et Roger Ferdinand, *Comoedia*, le 1er novembre 1941 (p. 13).

reprises
(Théâtre Saint-Georges)¹³¹
date de représentation : le 1^{er} décembre 1941
(Théâtre de Louis Jouvet), v. Rio de Janeiro, 1942

Les Escoliers de Guyenne (Salle Franklin)
date de représentation : 1942

Violaine : Jacqueline Aublant, Pierre de Craon : Marc Oraison

Théâtre des Célestins (Lyon)¹³²

date de représentation : le 12 mai 1944¹³³, mise en scène : Pierre Bertin, décors et costumes : Félix Labisse, musique : Maria Scibor

Violaine : Hélène Sauvaneix, Pierre de Craon : Jean-Henri Chambois, Anne Vercors : Georges Vitray, Mara : Geneviève Bray

[Non-signé], « La sainte du théâtre », *Paris-Midi*, le 20 mai 1944 (p. 25).

¹²⁹ Spectacle joué par la compagnie Rideau des Jeunes. Le spectacle fut aussi présenté au Théâtre Saint-Georges, du 1er décembre à février 1942.

¹³⁰ La générale de presse aura lieu le 24 octobre. Ensuite 20 représentations en octobre et en novembre 1941.

¹³¹ Le théâtre retient un autre spectacle, pour cela la pièce *L'Annonce faite à Marie* est jouée sur la scène du Théâtre Saint-Georges jusqu'en février 1942.

¹³² Le directeur était Charles Gantillon. Réalisé par la Compagnie du Regain.

¹³³ Sous la présence de Paul Claudel.

Théâtre Charles de Rochefort (Paris)¹³⁴

date de représentation : juin 1946, mise en scène : André Clavé, décors et costumes : Betholle

Anne Vercors : Francis Darbon, Violaine : Jeanne Le Gal, Jacques Hury : Pierre Garin

(Grand Théâtre, Théâtre de l'Athénée), reprise, v. Teatro municipal de Rio de Janeiro, 1942

date de représentation : le 11 juin 1946¹³⁵, mise en scène : Louis Jouvet, musique : Massarani, décors : Eduardo Anahory, costumes : Inès-Ane Carcaro

Violaine : Monique Mélinard, Anne Vercors : Louis Jouvet, Jacques Hury : Léo Laparra, Mara : Wanda, Pierre de Craon : Jean Dalmain

G. H., « L'annonce faite à Marie » Mystère en 4 actes de Paul Claudel, *Journal de Genève*, le 6 septembre 1946 (p. 31).

R. Mh., La Compagnie Louis Jouvet joue « L'Annonce faite à Maire », *Tribune de Genève*, le 5 septembre 1946 (p. 29-30).

Fontaine de l'Adoue (Ain)¹³⁶

date de représentation : le 26 mai 1947

Radiodiffusion française

date de diffusion : le 12 septembre 1947¹³⁷

Violaine : Ludmilla Pitoëff, Pierre de Craon : Jean Chevrier

Théâtre Hébertot (Paris),¹³⁸ version définitive pour la scène

date de représentation : le 12 mars 1948¹³⁹, mise en scène : Jean Vernier¹⁴⁰, décors : Laverdet et Streiff, costumes : Moncorbier, musique : Maria Scibor

Violaine : Hélène Sauvaneix, Pierre de Craon : Alain Cuny, La Mère : Ève Francis, Anne Vercors : Jean Hervé, Mara : Carmen Duparc, Jacques Hury : Robert Hébert

Mazars, Pierre; Paul Claudel donne une forme définitive à l'Annonce faite à Marie, *Le Figaro Littéraire*, le 6 mars 1948.

[?], La dernière forme de l'Annonce faite à Marie, *la Croix*, les 7-8 mars 1948.

¹³⁴ Par la Compagnie de la Roulotte.

¹³⁵ Joué dans le cadre des Rencontres Internationales. Chez René Faberet on trouve le 10 juin.

¹³⁶ Présentation de la scène 3 de l'acte II, réalisé par le Cercle Régina de Genève.

¹³⁷ Diffusion du prologue.

¹³⁸ Présenté aussi en province et à l'étranger (en Italie) jusqu'en 1951. Deuxième représentation a eu lieu le 14 mars et la générale de presse le 20 mars.

¹³⁹ Chez Fabaret le 2 mars.

¹⁴⁰ Avec l'assistance de Paul Claudel et Eve Francis.

reprises

(Chaîne parisienne)

date de diffusion : le 15 août 1948

(Théâtre Hébertot)

date de représentation : le 19 septembre 1950¹⁴¹

Violaine : Janine Clairval, Anne Olivier, Pierre de Craon : François Perrot, La Mère : Denise Bailly, Suzanne Demars, Anne Vercors : Allain-Dhurtal, Mara : Évelyne Langey, Monique Montivier, Jacques Hury : Roland Rodier, Patrick Roussel

Grand théâtre romain de Fourvière, Festival de Lyon-Charbonnières (Lyon)¹⁴²

date de représentation : 1950, mise en scène : Jean Vernier, musique : Maria Scibor

Violaine : Hélène Sauvaneix, Pierre de Craon : Michel Herbault, La Mère : Ève Francis, Anne Vercors : Allain-Dhotal, Mara : Arlette Granger, Jacques Hury : Robert Hébert

Chaîne nationale

date de diffusion : le 13 juin 1950, direction : Henri Barraud, réalisation : Maurice Cazeneuve, musique : Maria Scibor

Violaine : Maria Casarès, Pierre de Craon : Alain Cuny, Jacqueline Morane, Bernard Noël, Martine Sarcey, Fernand Ledoux

Télévision

date de diffusion : le 17 avril 1954, réalisation : Maurice Cazeneuve, décors : E. Delfau

Cloître Saint-Séverin (Paris)

date de représentation : le 28 mai 1954, mise en scène : Bernard Jenny

? France Descaux, Roger Bret

reprise

(Festival de Royaumont)

date de représentation : 1954¹⁴³

Comédie de Saint-Etienne (Saint-Etienne)¹⁴⁴

date de représentation : novembre 1954, mise en scène : Jean Dasté, décors et costumes : Jean Le Moal

Violaine : Catherine de Seynes, Mara : Françoise Bertin, Anne Vercors : Jean Dasté

Compagnie Jean Dasté (St.-Etienne)

date de représentation : janvier 1955, mise en scène : Jean Dasté

¹⁴¹ Ensuite tournée en province, en Suisse, dans le Luxembourg, en Belgique et en Hollande.

¹⁴² Dans la production du Théâtre des Célestins, avec deux reprises.

¹⁴³ Du 18 juin au 3 juillet.

¹⁴⁴ Présenté dans le cinéma Eden, ensuite repris dans les départements voisins.

Salle Richelieu, Comédie-Française (Paris)¹⁴⁵

date de représentation : le 17 février 1955¹⁴⁶, mise en scène : Julien Bertheau¹⁴⁷, décors et costumes : Georges Wakhévitch, musique : Maria Scibor

Violaine : Éliane Bertrand, Pierre de Craon : Paul-Émile Deiber, La Mère : Line Noro, Anne Vercors : Jean Yonnel, Mara : Denise Noël, Jacques Hury : André Falcon

[?], *Combat*, le 23 février 1955, [?].
[?], *La Croix*, le 12 août 1955, [?].
[?], *Echo der Zeit*, le 20 mars 1955, [?].
[?], *Le Figaro Littéraire*, février 1955, [?].
[?], *Le Monde*, le 19 février et le 20 février 1955, [?].
[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 11 mars 1955, [?].
[?], *Les Nouvelles Littéraires*, le 24 février 1955, [?].
[?], *Paris-Presse*, le 24 février 1955, [?].
[?], *Le Populaire du Centre*, le 26 janvier 1966, [?].

reprise

(Chaîne nationale)¹⁴⁸

date de diffusion : le 30 mars 1955

Ambrière, Francis, [?], *Les Annales*, avril 1955, [?].
Couhier, J., [?], *La Vie intellectuelle*, 1955, [?].
Dussane, [?], *Le Mercure de France*, 1955, [?].
Gautier, J.-J., [?], *Le Figaro*, 1955, [?].
Lemarchand, [?], *Le Figaro littéraire*, 1955, [?].
Marcel, Gabriel, [?], *Les Nouvelles littéraires*, 1955, [?].
Triolet, Elsa, [?], *Lettres françaises*, le 24 février 1955, [?].

Festival d'Angers, Château du Roi René (Angers)¹⁴⁹

date de représentation : le 25 juin 1956, mise en scène : Jean Marchat, décors : Roger Harth

Mara : Marcelle Ranson

[?], *Le Courrier de l'ouest*, le 22 juin et le 28 juin 1956, [?].
[?], *Le Parisien Libéré*, le 25 juin 1956, [?].

Théâtre Romain de Fourvière (Lyon)¹⁵⁰

date de représentation : le 4 juillet 1959, mise en scène : Ève Francis

¹⁴⁵ Spectacle réalisé sous la direction de Claudel qui meurt quelques jours après la générale.

¹⁴⁶ Chez René Fabaret le 18 février.

¹⁴⁷ Avec Paul Claudel.

¹⁴⁸ Il s'agit de la diffusion de la dernière scène en direct de la Comédie-Française.

¹⁴⁹ Spectacle représenté en plein air dans l'espace de la cour du Château du roi René.

¹⁵⁰ À l'occasion du XVIIe Congrès international, le spectacle est ensuite donné le 5 juillet.

Théâtre de l'Œuvre (Paris)

date de représentation : 1959, mise en scène : Pierre Franck, décors : Pierre Simonini,
costumes : Marie-Hélène Dasté

Violaine : Danièle Delorme, Pierre de Craon : Rony Taffin; repris par Jacques Harden, La
Mère : Germaine Delbat, Anne Vercors : Michel Etcheverry, repris par Jean Davy, Mara :
Loleh Bellon, Jacques Hury : André Oumansky, repris par Roland Rodier

Compagnie Henri Doublier (Annecy)¹⁵¹

date de représentation : le 19 août 1960, mise en scène : Henri Doublier, musique :
Maria Scibor

Violaine : Michèle Alfa, Pierre de Craon : Henri Doublier, La Mère : Ève Francis, Anne
Vercors : Maurice Escande, Mara : Madelaine Marion, Jacques Hury : Paul Escoflard

reprises

(Théâtre Municipal, Metz)

date de représentation : le 24 septembre 1960

[?], *Combat*, les 20 et 27 septembre 1960, [?]

[?], *Figaro*, les 10/11 septembre 1960, [?]

(Radio France III)¹⁵²

date de diffusion : le 14 octobre 1960

Tournée Ch. Baret¹⁵³

date de la tournée : du 5 février au 30 avril 1961

Théâtre de l'Œuvre (Paris)¹⁵⁴, nouvelle représentation de la version 1948

date de représentation : le 21 janvier 1961, mise en scène : Pierre Franck, décors : Pierre
Simonini, costumes : Marie-Hélène Dasté, musique : Maria Scibor

¹⁵¹ Joué sur le parvis de la Basilique de la Visitation, puis aussi dans le cadre du Festival International de Metz et en tournée du 5 février au 31 avril 1952 à travers la France.

¹⁵² Mise en onde différée de la mise en scène d'Annecy.

¹⁵³ Tournée dans les principales villes de France.

¹⁵⁴ Première représentation. Le 19 mars 1962 monté aussi dans le théâtre Piccadilly Theatre à Londres dans le cadre du festival „A Festival of French Theatre“ et ensuite au Théâtre Municipal le 14 novembre 1966 à La Rochelle. Après les vacances, dans le rôle de Pierre de Craon Jacques Harden et à partir du 20 novembre Jacques Hury interprété par Roland Rodier, puis par Michel Etcheverry et après son départ du théâtre, il a été remplacé par Jean Davy. Les articles critiques ont été publiés aussi dans *Combat*, le 4 janvier 1961, le 23 janvier 1961, le 25 janvier 1961, le 14 février 1961, le 23 août 1961, le 25 août 1961 et dans le *Figaro*, les 24/25 décembre 1960, le 24 janvier 1961. Ensuite dans le cadre des Tournées Herbert en 1963 (en France, Belgique, Maroc, Suisse, Liban et au Portugal), en 1965 par le Tréteau de Paris (U.S.A. et Canada), en 1966 par le Théâtre d'Action Culturelle de Paris (province) et à partir 1980 par les Tournées Baret.

Violaine : Danièle Delorme, Pierre de Craon : Antoine Taffin, Elisabethe (la Mère) :
Germaine Delbat, Anne Vercors : Michel Etcheverry , Mara : Loleh Bellon, Jacques Hury :
André Oumansky

(8Sw 297)

Alter, André, Violaine et Mara face à face, *Témoignage chrétien*, le 10 février 1961 (p. 37 -38).

Ferjac, Pierre, Cinquante ans après sa création..., *L'Information*, le 15 février 1961 (p.39).

Fournier, Thérèse, Le comédien doit être dans la vie sociale, avec les autres, *Libération*, le 22 janvier 1961, p. 2 (p. 7).

Gautier, Jean-Jacques, L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 25 janvier 1961 (p. 14).

Grosrichard, Yves, Au Théâtre de l'Oeuvre « L'Annonce faite à Marie » (Le baiser au lépreux), *France-Soir*, le 25 janvier 1961 (p. 16).

Joly, G., L'Annonce faite à Marie, *L'Aurore*, le 25 janvier 1961 (p. 17).

Kanters, Robert (nebo Ranter), Bonne occasion d'aller voir..., *L'Express*, le 2 février 1961 (p. 32).

Lemarchand, Jacques, J'ai vu, en quelques années..., *Le Figaro littéraire*, le 4 février 1961 (p. 33-34).

Le Minier, Georges, L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel, avec Danièle Delorme, *Parisien libéré*, le 25 janvier 1961 (p. 15).

Morelle, Paul, L'Annonce faite à Marie à l'Oeuvre, *Libération*, le 25. janvier 1961, p. 2 (p. 18).

Olivier, Claude, L'Annonce faite à Marie au théâtre de l'Oeuvre, *Lettres Françaises*, le 2 février 1961 (p. 29-31).

Poirot-Delpech, B., « L'Annonce faite à Marie », de Paul Claudel, *Le Monde*, le 25 janvier 1961 (p. 13).

Rabine, Henry, L'Annonce faite à Marie, *La Croix*, le 31 janvier 1961 (p. 23-24).

Sarraute, Cl., L'Annonce faite à Marie. A mi-chemin entre le mystère et le fabliau, *France-Observateur*, le 2 février 1961 (p. 28).

Spiraux, Alain, Danièle Delorme n'a plus peur de Claudel, *Paris Jour*, le 21 janvier 1961 (p. 5).

Verdot, Guy,[?], *Journal de Genève*, le 4 février 1961 (p. 35).

D. D., Claudel revient au théâtre de l'Oeuvre, *Le Figaro*, le 23 janvier 1961 (p. 11).

G. V., Il y a vingt ans, le miracle de « L'Annonce faite à Marie », *Le Figaro littéraire*, le 21 janvier 1961 (p. 6).

H. R., Reprise de L'ANNONCE FAITE A MARIE, *La Croix*, le 24 janvier 1961 (p. 12).

J.-C. J., Danièle Delorme jouera « L'Annonce faite à Marie », *Le Parisien libéré*, le 20 janvier 1961 (p. 3).

[Non-signé], « L'Annonce faite à Marie » continue de triompher à « l'Oeuvre », *Parisien Libéré*, le 22 septembre 1961 (p. 43).

[Non-signé], La 200^e de « L'Annonce faite à Marie », *Parisien Libéré*, le 6 octobre 1961 (p. 45).

[Non-signé], L'Annonce faite à Marie, un Claudel embaumé, *Arts*, le 1er février 1961 (p. 27).

[Non-signé], Succès oblige, Danièle Delorme jouera toute la saison « L'Annonce faite à Marie » au théâtre de l'Oeuvre, *Parisien Libéré*, le 5 février 1961 (p. 36).

[Non-signé], Théâtre, « L'Annonce faite à Marie », *France-Soir*, le 31 janvier 1961 (p. 25).

reprises

date de représentation : le 25 août 1961

Mara : Dominique Blanchard

(R.T.F.)¹⁵⁵

date de diffusion : le 24 août 1963

(Théâtre Municipal, La Rochelle)¹⁵⁶

date de représentation : le 14 novembre 1966

[?], *Culture Magazine*, n° 2, novembre 1966, [?].

(Toulouse)

date de la lecture : le 19 février 1961¹⁵⁷

lecture : Alain Cuny

Théâtre de Poche (Rouen)

date de représentation : le 2 mars 1961

? Yvette Petit, Laura Parmes, René Farabet, Alexis Nitche

Télévision française¹⁵⁸

date de diffusion : le 7 mars 1963, réalisation : Roger Stéphane, Roland Darbois et Jacques Demeure

Théâtre de Montansier (Versailles), v. Théâtre Royal des Galeries de Bruxelles

date de représentation : décembre 1964, mise en scène : Vendéric et Gérard Vivane

Violaine : Christiane Lenain, Mara : Gysèle Oudart

(4 Sw 7986)

T. M., Au Montansier L'Annonce faite à Marie par la troupe des Galeries de Bruxelles, *Le Figaro*, le 1 décembre 1964 (p. 9).

[Non-signé], Les Marocains applaudissent Claudel, *Le Figaro*, le 21 novembre 1964 (p. 7).

France-Culture¹⁵⁹

date de diffusion : 1965, adaptation : Carmen Duparc, mise en ondes : Georges Génicot, musique : Maria Scibor

¹⁵⁵ Il s'agit de la retransmission différée de la mise en scène de Franck.

¹⁵⁶ Reprise de Franck de la représentation de 1961 du Théâtre de L'Œuvre, en collaboration avec Les Amis Théâtre Populaire.

¹⁵⁷ Lecture des extraits des pièces *L'Annonce faite à Marie* et de *La Ville*.

¹⁵⁸ Diffusion des répétitions présentées à l'occasion du Portrait-souvenirs de Claudel.

¹⁵⁹ Reprise d'une diffusion belge de la pièce.

Violaine : Marie-Paule Mestral, Pierre de Craon : Jean Nergal, La Mère : Eve Francis, Anne Vercors : Vandéric, Mara : Carmen Duparc, Jacques Hury : Christian Bure

Petit Théâtre du Pont-Neuf (Lille)¹⁶⁰

date de représentation : le 15 février 1966, mise en scène : Cyril Robichez

Compagnie de la Voide

date de représentation : le 20 mars 1966

Stage Jeunesse et Sports Saint-Flour

date de représentation : le 13 août 1966, mise en scène : Jean Lagénie

reprise

(La Tour-de-Peilz, Suisse)¹⁶¹

date de représentation : août 1967, musique : Maria Stibor

(4 Sw 7986)

Vogel, Eric, L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel par le Stage franco-suisse d'art dramatique, *La Tribune de Genève*, le 17 août 1967 (p. 19).

Esplanade du château de Josselin¹⁶²

date de représentation : le 15 août 1966, mise en scène : Guy Mairesse

Tournée du Théâtre d'Action culturelle¹⁶³

date de la tournée : octobre-décembre 1966

Salle Saint-Pierre (Neuilly)¹⁶⁴

date de représentation : le 22 février 1966 (1967 ?), mise en scène : Marcel Thierry

Segrestaa, Jean-Noël, Claudel demain, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°27, juillet-août-septembre 1967, p. 21-22.

(Auvers)¹⁶⁵

date de représentation : le 19 mai 1967

Théâtre Graslin (Nantes)¹⁶⁶

date de représentation : octobre 1967

¹⁶⁰ Dans la production du Théâtre Populaire des Flandres.

¹⁶¹ Spectacle créé par les amateurs du Stage franco-suisse d'art dramatique, festival organisé du 16 juillet au 22 août par le Ministère de la jeunesse et des sports de France et la Fédération suisse des sociétés théâtrales d'amateurs.

¹⁶² A l'occasion du Festival d'art dramatique de Josselin.

¹⁶³ Tournée en France.

¹⁶⁴ Réalisé par un groupe d'élèves de Janson et d'étudiants de propédeutique.

¹⁶⁵ Par les élèves de l'école du Sacré-Cœur.

¹⁶⁶ Présenté par la Compagnie du Petit Couturier.

Compagnie d'Art Dramatique (Sarlat)¹⁶⁷

date de représentation : le 30 juillet 1968

[?], *Le Figaro*, le 22 mars 1968, [?].

[?], *Le Figaro*, le 18 juillet 1968, [?].

[?], *Le Figaro*, le 5 août 1968, [?].

Stage national d'Art dramatique¹⁶⁸

date de représentation : le 13 août 1968, mise en scène : Jean Favarel, décors : Jean-Pierre Dezaire, musique : Marc Eychenne

[Non-signé], Une représentation de..., *Le Figaro*, le 13 août 1968 (p. 23).

(Festival de Metz)

date de représentation : septembre 1969, mise en scène : Henri Doublier

Théâtre de l'Opéra-Comique (Paris)¹⁶⁹

date de représentation : le 30 octobre 1970, adaptation : Renzo Rossellini, mise en scène : Pierre Franck, décors : Pierre Simonini, costumes : Pierre Simonini, musique : Renzo Rossellini, chef d'orchestre : George Sebastian

Violaine : Elyane Manchet, Pierre de Craon : Jean-Pierre Laffage, La Mère : Berthe Monmart, Anne Vercors : Julien Haas, Mara : Christiane Sturzmann, Jacques Hury : Charles Burles

Franck, Pierre, Propos du metteur en scène. L'Annonce faite à Marie à l'Opéra Comique, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 41, 1971, p. 29-30.

[?], *Tribune de Genève*, le 27 novembre 1970, [?].

[?], *Une semaine de Paris-Parisc.*, n° 131, les 28 octobre – 3 novembre 1970, [?].

reprise

(Théâtre de l'Opéra, Nice)¹⁷⁰

date de représentation : janvier 1973, réalisation : Pierre Médecin, chef d'orchestre : Manno-Wolf Ferrari

(4 Sw 7986)

Dechamps, Eric, L'Annonce faite à Marie inspire à Renzo Rossellini une éclatante version d'opéra, *Le Soir*, le 11 janvier 1973 (p. 31).

France-Culture

date de diffusion : le 4 octobre 1971

¹⁶⁷ Grande Place, dans le cadre du XVIIème festival Jeux de Théâtre.

¹⁶⁸ Présenté à Nancy, Epinal et Sion dans le cadre du Festival « Fêtes et jeux des terres lorraines ».

¹⁶⁹ Le directeur du théâtre Jean Giraudeau. Texte composé à partir du texte de Claudel mis en musique par Renzo Rossellini.

¹⁷⁰ Présenté aussi à l'opéra de Monte Carlo.

Théâtre San Carlo de Naples ?

date de représentation : les 6, 9, 13 et 15 avril 1972

(Rennes)

date de représentation : avril 1970¹⁷¹

reprise

(Saint Malo)

Foyer socio-éducatif du C.E.S. de Fontenay-le-Comte (Outreau)¹⁷²

date de représentation : les 4 et 7 mars 1970, mise en scène : M. Costes

[?], *Nord-Matin*, le 21 mars 1970, [?].

France Culture¹⁷³

date de diffusion : le 4 octobre 1971

Violaine : Eliane Manchet, Pierre de Craon : Jean-Pierre Laffage, La Mère : Berthe Monmart, Anne Vercors : Julien Haas, Mara : Christiane Stutzmann, Jacques Hury : Charles Burles

Théâtre Graslin (Nantes)

date de représentation : 1971, mise en scène : Georges Vitaly

(Asnières)¹⁷⁴

date de représentation : les 4, 5, 9 et 11 mai 1972

Théâtre municipal (Saint-Malo)¹⁷⁵

date de représentation : les 25 et 30 juin 1972

Compagnie du Théâtre de Midi (Narbonne)¹⁷⁶

date de représentation : le 8 juillet 1972, mise en scène : Hubert Gignoux, décors : William Underdown, costumes : Maryvonne Schiltz

Violaine : Nicole Jamet, Pierre de Craon : Daniel Sarky, La Mère : Françoise Bertin, Anne Vercors : Hubert Gignoux, Mara : Nita Klein, Jacques Hury : Jacques Roux

¹⁷¹ Il s'agissait de neuf veillées organisées par le Comité Départemental.

¹⁷² Réalisé par les élèves de 3e du C.E.S. d'Outreau.

¹⁷³ Il s'agit de la transmission différée de l'opéra de Rossellini avec l'O.R.T.F. sous la direction de George Sébastien.

¹⁷⁴ Spectacle présenté par les élèves de l'Ecole Saint-Joseph d'Asnières.

¹⁷⁵ Réalisé par le Théâtre Breton Populaire des Corsaires malouins.

¹⁷⁶ Dans le cadre du Festival de la Cité et du Festival de la Mer, présenté à la Cour de la Madeleine par la Compagnie du Théâtre du Midi. Ensuite donné à Béziers, Sète, Carcassonne, Marcillongue, Prades et Saint Guilhem-le-Désert entre le 8 juillet et le 15 août 1972.

[?], *ATAC Inf.*, n° 42, [?].
[?], *Le Figaro*, le 15 juin 1972, [?].
[?], *T.M.*, juillet-août 1972, [?].

Compagnie du Hennin (Saint-Emillion)¹⁷⁷
date de représentation : les 20, 22 et 24 juillet 1972

Compagnie du Théâtre Ballet Pamplemousse de Saint-Malo (Chateaubriand, Dinard)¹⁷⁸
date de représentation : les 2 et 5 décembre 1972

(Nantes)
date de représentation 1972, mise en scène : Pierre Franck

Troupe du Centre Culturel de Meudon¹⁷⁹
date de représentation : novembre-décembre 1973

Théâtre des Arts
date de représentation : décembre 1973, mise en scène : Roland Jouve

(4 Sw 7986)
F.V., Au Théâtre des Arts, L'Annonce faite à Marie Une très limpide et très bouleversante
Violaine, *Paris – Normandie*, le 14 décembre 1972 (p. 27).

Théâtre Rive-Gauche (ex-Théâtre de l'Alliance française, Paris)¹⁸⁰, version de 1912
date de représentation : le 6 février 1974, mise en scène : Jean Térensier, décors et
costumes : Georges Wakhevitch

Violaine : Maud Rayer, Pierre de Craon : Jacques Le Carpentier, La Mère : Nathalie
Nattier, Anne Vercors : Robert Party, Mara : Aravni Merian, Jacques Hury : Christian
Buhr

(4Sw 7985)
De Rosbo, Patrick, L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel. Cela s'appelle la grâce,
Combat, 14 février 1972 (p. 13).
Le Figaro, le 29 août 1973.
Chabanis, L'Annonce faite à Marie ou l'invincible espérance, *France Catholique-ecclesia*,
le 22 février 1974 (p. 19).
Information du Spectacle, n° 96.
Marcabru, Pierre, « L'Annonce faite à Marie », un miracle, *France-Soir*, le 13 février 1974
(p. 9).
Mazars, Pierre, L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 16 février 1974 (p.
15).

¹⁷⁷ Puis présenté à Montpazier et à Sainte-Foy-le-Grande (Gironde).

¹⁷⁸ Tournée du Théâtre Ballet Pamplemousse, puis en 1973-74.

¹⁷⁹ Présenté à Clamart et à Meudon.

¹⁸⁰ Représentations réalisées par le Théâtre de l'Animation Culturelle Théâtrale.

Penot, Andrée, Au Théâtre Rive-Gauche L'Annonce faite à Marie, *La Croix*, le 24 février 1974 (p.21).

Ransan, André, L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel, *L'Aurore*, le 13 février 1974 (p.11).

R. K., L'Annonce faite à Marie, *L'Express*, le 25 février 1974 (p. 23).

R. M., L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel (Se crucifier soi-même), *L'Humanité*, le 5 avril 1974 (p. 27).

[?], *Une Sem. De P.-P.*, n° 312, n° 316, [?].

[Non-signé], L'Annonce faite à Marie, *Le Figaro*, le 14 mars 1974 (p. 25).

[Non-signé], L'Annonce faite à Marie Jean Terensier veut réhabiliter la première version, *Le Combat*, le 5 février 1974 (p.3).

[?], L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 21 février 1974 (p. 17).

[Non-signé], Un Claudel de Légende au Théâtre Rive-Gauche, *L'Aurore*, le 6 février 1974 (p. 3).

France Culture

date de diffusion : le 9 mars 1974, adaptation : Philippe Guinard

Violaine : Claire Vernet, Anne Vercors : Jean-Roger Caussimon, Mara : Danièle Girard, Jacques Hury : Denis Manuel

Compagnie des Amis de l'Art Dramatique (Avignon)¹⁸¹

date de représentation : juin 1974

Inter Europe Spectacles, tournée

date de représentation : 1974

[?], *Corriere del Ticino*, le 28 décembre 1974, [?].

[?], *L'Est Vaudois*, le 13 novembre 1974, [?].

[?], *Giornale del Popolo*, le 28 décembre 1974, [?].

[?], *L'Impartial*, le 22 novembre 1974, [?].

[?], *Journal du Haut-Lac*, le 12 novembre 1974, [?].

[?], *Der Landbote*, le 22 novembre 1974, [?].

[?], *Tiroler Tageszeitung*, le 29 novembre 1974, [?].

[?], *Weinländer Tagblatt*, le 28 novembre 1974, [?].

Théâtre Montansier¹⁸² (Braine)

date de représentation : le 20 avril 1975, mise en scène : Marcelle Tassencourt

Violaine : Pia Courcelle, La Mère : Marcelle Tassencourt, Anne Vercors : Jean Davy, Mara : Nita Klein, Gérard Coeur Devey ?

(4 Sw 7986)

[Non-signé], Claudel en Picardie, *Le Figaro*, les 19/20 avril 1974 (p. 43).

¹⁸¹ Par la Compagnie des Amis de l'art dramatique.

¹⁸² Spectacle joué à Braine le 20 avril et à l'église Saint-Quentin le 22 avril; à l'occasion de l'Année Gothique en Picardie. Repris en 1980 à Brangues et en 1986 à Versailles.

[?], *Sécrétariat d'Etat à la culture*, bulletin d'inf., n° 54, [?].

reprises

(Compagnie Marcelle Tassencourt, église d'Orgerus)

date de représentation : le 9 octobre 1976

(Théâtre Montansier, Versailles)

date de représentation : le 13 novembre 1976

(Brangues)¹⁸³

date de représentation : le 31 août 1980

[?], *Le Figaro*, le 2 septembre 1980, [?].

(Eglise Notre-Dame, Versailles)¹⁸⁴

date de représentation : le 19 novembre 1986

? Martine Mongermont, Catherine Salviat, Jean Davy, Marcelle Tassencourt, Hervé Bellon, Bernard Lanneau

[Non-signé], A l'affiche des théâtres, *Le Quotidien de Paris*, n° 2204, le 23 décembre 1986 (p. 45).

[?], *Le Figaro*, le 24 novembre 1986, [?].

[?], *Le Figaro*, le 15 décembre 1986, [?].

[?], *Une Sem. de P.-P.*, 968, 980, [?].

[?], *La Lettre de Loisirs-Jeunes*, 1448, [?].

(Théâtre Montansier, Versailles)

date de représentation : le 12 décembre 1986

date de représentation : 1987

Compagnie de la Mandragore¹⁸⁵

date de représentation : septembre 1975

(Bayonne)¹⁸⁶

date de représentation : le 20 décembre 1976

Troupe de la Mandragore (Paris)¹⁸⁷

date de représentation : le 20 juin 1977

Violaine : Sylvie Mazin, Pierre de Craon : Didier Bailly, La Mère : Brigitte Boy, Anne Vercors : Pierre Alain, Mara : Dominique d'Estre, Jacques Hury : Jean-Louis Mercuzot

¹⁸³ Dans le cadre des Journées Claudéliennes au Château de Brangues.

¹⁸⁴ À l'occasion du troisième anniversaire de l'église.

¹⁸⁵ Spectacle amateur, représenté à Vézelay, Montréal et Avallon.

¹⁸⁶ Pièce Jouée dans la cathédrale par la Comité d'Action Culturelle de la Côte Basque sous la direction d'Erik Krüger, ensuite reprise le 27 décembre à Bordeaux.

¹⁸⁷ Dans le cadre du XIVème Festival du Marais à l'église St. Nicolas-des-Champs.

(Primatiale Saint-Jean à Lyon)¹⁸⁸

date représentation : juin 1977, mise en scène : Pierre Casari

reprises

(Cathédrale Saint-Maurice à Vienne)

(Saint-Raphaël)

(Abidjan)

(Rouen)

date de représentation : juin, juillet, automne 1977

(Festival du prieuré de Chirens, Isère)

date de représentation : juillet 1978

Comapagnie 73 de Cannes¹⁸⁹

date de représentation : décembre 1977

(Cannes)¹⁹⁰

date de représentation : 1978, mise en scène : Brigitte Boy

reprises

(Côte d'Azur)

date de représentation : 1979

(Festival médiéval de Moirans)

date de représentation : le 9 mai 1980

(Chapelle Saint-Roch, Paris)

date de représentation : le 13 mai 1980

Compagnie du Trèfle (Vence)¹⁹¹

date de représentation : le 28 juillet 1978, mise en scène : Alain Bethunes

? Brigitte Boy

[?], *Sem. Spectacle C. d'Az.*, 305, [?].

[?], *Inf. du Spectacle*, 143, juillet 1978, [?].

Mai de Bordeaux

date de représentation : le 13 mai 1979, mise en scène : Jacques Albert-Canque

? Emmanuelle Riva, Alain Cuny

Tournée Ch. Baret

date de la tournée : novembre 1980-février 1981¹⁹², mise en scène : Pierre Franck,
décors : Pierre Simonini

¹⁸⁸ Joué dans la cathédrale Saint-Jean, repris en tournée à Vienne.

¹⁸⁹ Présenté à Nice, à Cannes et aussi dans plusieurs villes de Provence.

¹⁹⁰ Par la Compagnie du Trèfle.

¹⁹¹ À la Cour de l'Evêché.

¹⁹² Tournée dans toutes les régions de France.

Violaine : Anne-Marie Philipe, Pierre de Craon : Daniel Sarky, La Mère : Monique Mélinand, Anne Vercors : Jean Davy, Mara : Lissa Pilla, Jacques Hury : Bruno Pradal

Chapelle Saint-Roch (Paris)

date de représentation : mai 1980, mise en scène : Brigitte Boy

(Brangues)

date de représentation : le 31 août 1980, mise en scène : Marcelle Tassencourt

Violaine : Maria-Pia Courcella, Pierre de Craon : Gérard Cœurdevey, Elisabeth (La Mère) : Marcelle Tassencourt, Anne Vercors : Jean Davy, Mara : Nita Klein, Jacques Hury : Louis Besançon

(Maison de la Culture de Nantes)

date de représentation : 1982¹⁹³, mise en scène : Nicole Mérouze

(Orléans)¹⁹⁴

date de représentation : le 22 mai 1986

Compagnie Le Polles¹⁹⁵

date de représentation : juin 1987

Compagnie du Théâtre de la Fontenelle (Théâtre 14-Jean Marie Serreau, Paris)

date de représentation : le 23 février 1988, mise en scène : Jean-Pierre Rossfelder, décors : Muriel Trembleau, costumes : Anne Berger

Violaine : Catherine Benamon, Pierre de Craon : Daniel Znyk, La Mère : Josette Boulva, Anne Vercors : Michel Etcheverry, Mara : Flore Lefebvre des Noëttes, Jacques Hury : Xavier Brière

[?], *Entr'Act*, 23, [?].

[?], *Maison de la Culture de Bourges*, février/mars 1988, [?].

Compagnie du Trèfle (château de Lourmarin)

date de représentation : le 4 août 1979, mise en scène : Gérard Saintfort-Paillard

[?], *Le Mois à Aix*, 188, [?].

Galas Euro théâtre (Limoges)

date de représentation : le 18 novembre 1979

[?], *Le Mois à Limoges*, 11, [?].

[?], *Limoges-Loisirs*, 1,2, [?].

¹⁹³ Il s'agit d'une tournée réalisée dans les églises de la région nantaise, à partir d'octobre.

¹⁹⁴ Présenté par les élèves des collèges de St-Euverte et St-Charles.

¹⁹⁵ Réalisé à Nantes et Saint-Philibert de Grandlieu.

(Clamart)

date de représentation : le 18 décembre 1979, mise en scène : Cécile Montéchiési

[?], *Une Sem. de P.-P.*, 603, [?].

[?], *Inf. du Spectacle*, 158, [?].

Compagnie du Trèfle (Paris)

date de représentation : le 13 mai 1980, mise en scène : Brigitte Boy

[?], *Le Figaro*, le 7 mai 1980, [?].

[?], *Le Figaro*, le 21 mai 1980, [?].

[?], *Le Figaro*, le 5 septembre 1980.

[?], *Une Sem. de P.-P.*, 624, 628, 629, [?].

[?], *Inf. du Spectacle*, 163, [?].

Tournée Ch. Baret (Arras)

date de représentation : le 25 novembre 1980, mise en scène : Pierre Franck, décors : Pierre Simonini

[?], *A Avignon*, 78, [?].

[?], *Orléans-Culturel*, 82, [?].

[?], *Semaine d'Aix*, 192, [?].

Abbatiale Saint-Philbert de Grand Lieu (Nantes)

date de représentation : le 16 octobre 1982, mise en scène : Nicole Merouze, décors et costumes : Joël Dabin

[?], *Maison de la Cult. de Loire Atlantique*, septembre/octobre 82, [?].

[?], *Inf. du Spectacle*, 190, [?].

Les Trois Coups (Bordeaux)

date de représentation : mai 1983, mise en scène : Christian Sandrey

[?], *Bordeaux-Actualités*, 82, [?].

Théâtre 14 (Paris)

date de représentation : le 17 février 1988¹⁹⁶, mise en scène : Jean-Pierre Rossfelder

Compagnie du Théâtre des Cévennes (Festivals d'Albi et d'Aigues-Mortes et de Lattès)¹⁹⁷

date de représentation : juillet-août 1989

Théâtre de la Tempête (Vincennes)

¹⁹⁶ Ensuite en tournée, janvier-avril 1988. Réalisée par la Compagnie du Théâtre de la Fontanelle.

¹⁹⁷ Par la Compagnie du Théâtre des Cévennes.

date de représentation : le 15 novembre 1990¹⁹⁸, mise en scène : Philippe Adrien, décors : Pierre Dios

Violaine : Béatrice Delavaux, Pierre de Craon : Jean-Pol Dubois, La Mère : Annie Mercier, Anne Vercors : Jean Dautremay, Mara : Hélène Lapiower, Jacques Hury : Jacques Gamblin

Segrestaa, Jean-Noël, Réflexions sur trois mises en scène, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 122, Paris, 1991, p. 19-24.

reprise

(Théâtre de la Tempête, Vincennes)

date de représentation : le 11 septembre 1991¹⁹⁹

La Sept, Sofica Lumière, Pax Film International²⁰⁰

date de la sortie : le 18 décembre 1991, adaptation et réalisation : Alain Cuny, décors : Hervé Baley, Bernard Lavoie, Jacques Mizrahi, costumes : Anne le Moal et Elaine Ethier, musique : François-Bernard Mâche

Violaine : Ulrika Jonsson, Pierre de Craon : Roberto Benavente, La Mère : Cécile Potot, Anne Vercors : Alain Cuny, Mara : Christelle Challab, Jacques Hury : Jean des Ligneris

Salle du Centre 6 (Paris)²⁰¹

date de représentation : le 18 décembre 1994, mise en scène : Catherine Roquefeuil

Violaine : Marie Ployé, Pierre de Craon : Jean-Paul Nicolai, La Mère : Nita Alonso, Anne Vercors : Jacques Roux, Mara : Carole Benz, Jacques Hury : Yvan Dobrev

reprise

(Champagne-en-Valromey)

date de représentation : le 26 mai 1995

Centre d'Animation du Haut-Doubs (Cour du château de Joux, près de Pontarlier)²⁰²

date de représentation : le 3 août 1995, mise en scène : Pierre Louis²⁰³

¹⁹⁸ À partir de l'automne 1991 en tournée à Perpignan, Bayonne, Bordeaux, Lyon, Meylan et Marne-la-Vallée.

¹⁹⁹ Présenté jusqu'au 10 novembre 1991. Ensuite en tournée en Pologne, en Hongrie, en République tchèque, en Ukraine, en Estonie et en Russie.

²⁰⁰ En co-production franco-canadienne, il s'agit de l'adaptation de la première version pour le cinéma. Le début du projet était prévu pour 1968, finalement le tournage n'est réalisé qu'à partir de septembre 1988 (jusqu'en octobre).

²⁰¹ Par la Troupe du Regain.

²⁰² Dans le cadre du Festival des Nuits de Joux, on a donné sept représentations en plein air. Ensuite le spectacle fut repris dans une nouvelle distribution les 28 et 29 décembre 1995.

²⁰³ Par les Comédiens des Nuits de Joux, présenté aussi les 4, 5, 9, 10, 11 et 12 août avec les répétitions à la Saline d'Arc-et-Senans (2-15 juillet) et au Théâtre du Lavoir (Pontarlier).

reprise

(Théâtre du Lavoir de Pontarlier)

date de représentation : le 28 décembre 1995²⁰⁴

Compagnie « Les Nuits de Joux »²⁰⁵

date de représentation : du 25 octobre – 1^{er} décembre 1996

Compagnie Ensemble Atopique (Creuse)

date de représentation : décembre 1996, mise en scène : Frédéric Fisbach, décors : Emmanuel Clolus, musique : Darius Milhaud

[?], L'Annonce faite à la Creuse, *Libération*, le 7 février 1997, [?].

[?], L'énigme du succès, *Magazine Centre France*, le 5 janvier 1997, [?].

reprise

(Compagnie Ensemble Atopique)

date de représentation : 1997²⁰⁶, mise en scène : Frédéric Fisbach, décors : Emmanuel Clolus, musique : Darius Milhaud

Violaine : Valérie Blanchon, Pierre de Craon : Christian Montout, La Mère : Claire Aveline, Anne Vercors : Antoine Caubet, Mara : Céline Cholet, Jacques Hury : Bertrand Bossard

Dreyfus, Alain, [?], *Libération*, le 18 février 1997, [?].

Compagnie Théâtre francophone de Paris (Crypte de l'Eglise St. Sulpice)

date de représentation : février-mars 1999, amateur

Compagnie d'animation du Haut Doubs

date de représentation : 1999²⁰⁷, mise en scène : Pierre Louis

(Montpellier)

date de représentation : juillet 2000

Centre d'Animation du Haut-Doubs²⁰⁸

date de représentation : 2001, mise en scène : Pierre Louis

²⁰⁴ Avec la nouvelle distribution, le spectacle a été repris aussi le 29 décembre 1995 et le 6 janvier 1996, ensuite le 13 janvier à Morteau, le 19 janvier à Ornans, le 3 février à Bart, les 8 et 9 février à Vercel et le 20 mars à Genève et même à la Cathédrale Saint-Jean de Besançon.

²⁰⁵ Tournée, présenté à Epinal, Lyon.

²⁰⁶ Spectacle créé en décembre 1996 dans le Limousin (à Creuse), ensuite en tournée, Evreux (6-17 janvier), Louviers (20-24 janvier), Dieppe (3 et 4 février), Prague (28 février), Brno (3 mars), Saint-Denis (10-28 mars), Marne-La-Vallée (31 mars-5 avril), Caen (10-16 mai) et Aubussen (20 juin).

²⁰⁷ Reprises à Villers le lac (les 17 et 18 septembre 1999), à Chaux-neuve (les 24 et 25 septembre), à Pontarlier (le 15 octobre) et à Besançon au CDN (le 21 octobre).

²⁰⁸ Présenté à Lons-le-Saunier, à Levier, à Giromagny près de Belfort.

[?], *L'Est Républicain*, le 20 février 2001, [?].

Atelier du Rhin à Colmar

date de représentation : le 8 novembre 2001²⁰⁹, mise en scène : Matthew Jocelyn,
décors : Alain Lagarde, costumes : Zaïa Koscianski, musique : Philippe Boesmans

Violaine : Catriona Morrison, Pierre de Craon : Bruno Pesenti, Elisabeth Vercors (La Mère) : José Drevon, Anne Vercors : Lionnel Astier, Mara : Marie-Éléonore Pourtois, Jacques Hury : Hervé Gaboriau

Compagnie de l'Écharpe Blanche (Abbaye Saint Michel de Frigolet)²¹⁰, version définitive pour la scène

date de représentation : le 11 juillet 2001, mise en scène : Jean-Louis Sol, décors : Didier Lagana, costumes : Laurence Magnanelli, musique : Julien Valette

Violaine : Delphine Maurel, Pierre de Craon : Ludovic Luchez, Elisabeth Vercors (La Mère) : Gaëlle Lévègue, Anne Vercors : Damien Alibert, Mara : Marion Coutarel, Jacques Hury : Didier Lagana

Macé-Barbier, Nathalie, *A la redécouverte...*, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°168, 2002, p. 42-43.

Studio-Théâtre de Vitry (Vitry)

date de représentation : le 16 septembre 2002, mise en scène : Frédéric Fisbach, décors et costumes : Emmanuel Clolus, musique : Darius Milhaud

? Valérie Blanchon, Bertrand Bossard, Sylvie Levesque, Christian Montout, Marys Schwartzbrod, Fred Ulysse

(Colmar, Mulhouse, Issoudun)

date de représentation : janvier-mars 2003, mise en scène : Matthew Jocelyn

Compagnie du Théâtre en Pièces (Crypte de la cathédrale de Chartres)

date de représentation : novembre-décembre 2003²¹¹, mise en scène : Emmanuel Ray

reprises

(Festival de théâtre francophone de Braila en Roumanie)

date de représentation : septembre 2004

(Collégiale Saint-André à Chartres)²¹²

²⁰⁹ Dans la production de l'Atelier du Rhin – Théâtre de la Manufacture de Colmar. Ensuite présenté du 22 novembre au 23 décembre dans la Grande salle du Théâtre de l'Athénée de Louis-Jouvet de Paris, le 11 janvier 2002 au Théâtre de Poissy et le 15 janvier sur la Scène Nationale du Théâtre de Cherbourg.

²¹⁰ Ensuite présenté à Montpellier, Béziers, Lodève, Agde, St-Pont de Thomières, à St.-Maurice Lavacelle, Soubès, au château de Portes, au château de Beaucaire (festival d'été) et dans les églises de La Grande-Motte, Lunel et St-François (Montpellier).

²¹¹ Treize représentations données entre le 28 novembre et le 24 décembre 2003.

date de représentation : les 15 et 17 avril 2006²¹³

(Église Saint-Séverin à Paris)

date de représentation : le 30 octobre 2005²¹⁴, mise en scène : Fabrice Nicot

Brun, Christelle, Spectacles, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 180, p. 90-91.

reprises

(Centre Mathis)

date de représentation : juin 2005

(Studio Raspail)

Théâtre National Populaire de Villeurbanne (Lyon)²¹⁵

date de représentation : le 2 novembre 2005, mise en scène : Christian Schiaretti, décors : Renaud de Fontainieu, costumes : Thibaut Welchlin, musique : Yves Prin, marionnettes : Antonin Bouvret

Violaine : Jeanne Brouaye, Pierre de Craon : Serge Maggiani, La Mère : Anne Benoît, Anne Vercors : André Falcon, Mara : Laurence Besson, Jacques Hury : Olivier Borle

Nelly, Gabriel, Le mystère et le dénuement, Lyon, *Le Figaro*, le 5 novembre 2005, [?].

reprise

Théâtre des Gémeaux à Sceaux

date de représentation : le 9 décembre 2005²¹⁶

(Cirque de Consolation, Doubs)

date de représentation : 2006, mise en scène : Pierre Louis

²¹² Réalisé dans le cadre du Festival de Pâques.

²¹³ Ce spectacle a été ensuite présenté (du 2 juin au 29 juillet, 40 représentations) dans divers lieux (églises, cryptes, halles, caves, châteaux de la route de Saint-Jacques de Compostelle, notamment à l'église de Danjeau (Eure-et-Loir), à l'église de Saint-Jean-Pied-de-Port (Pyrénées-Atlantiques), à la chapelle Saint-Jacques à Vendôme, au cloître de la Psalette à Tours, à l'église Saint-Hilaire de Poitiers, à l'abbaye royale de Saint-Jean à Angély, dans la crypte de l'église Sainte-Eutrope de Saintes, au couvent des minimes de la citadelle de Vautan à Blaye et même au cloître de la collégiale de Saint-Émilien. En août donné en Espagne (quinze représentations), notamment au cloître de la cathédrale de Santiago de Compostela et puis en Italie et en Roumanie. Voir l'article d'Alain Beretta, L'Annonce faite à Marie sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle pendant l'été 2006, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 183, septembre 2006, p. 53-55.

²¹⁴ Spectacle a été repris les 1er, 12 et 14 décembre, réalisé avec le concours de comédiens amateurs formés au centre d'animation Saint-Michel.

²¹⁵ Il s'agit des marionnettes en collaboration avec Les Gémeaux de Sceaux. Repris du 17 novembre au 4 décembre aux Gémeaux de Sceaux et du 9 décembre au 22 décembre au Théâtre national populaire de Villeurbanne.

²¹⁶ Présenté jusqu'au 22 décembre.

Violaine : Pauline Jambet, La Mère : Hélène Guéhéry, Anne Vercors : Patrice Mouton, Mara : Julliette Armanet, Jacques (Jacques Hury) : Yannick Rosset

Lécroart, Pascal, L'Annonce faite à Marie en scène par Pierre Louis, dans le cadre du site du Cirque de Consolation (Doubs), *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°183, septembre 2006, p. 56-57.

(Casa Velázquez), opéra²¹⁷

date de représentation : 2006, adaptation et musique : Olivier Kaspar

Navone, Marion, L'Annonce faite à Marie, un opéra d'Olivier Kaspar, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°183, septembre 2006, p. 57-60.

(Église Saint-Martin d'Ainay, Lyon)

date de représentation : juillet 2007, mise en scène : Michel Béatrix

Comédie de Valence (Valence), **Festival d'Alba la Romaine** (Alba la Romaine)

date de représentation : le 15 juillet 2008 (?), mise en scène : Christophe Perton, décors : Christophe Perton, Christian Fenouillat, costumes : Alexandra Wassef

Violaine : Juliette Delfau, Pierre de Craon : Vincent Garanger, La Mère : Christiane Cohendy, Anne Vercors : André Marcon, Mara : Pauline Moulène, Jacques Hury : Olivier Werner

Troupe de « La Godriolle » (Parvis Saint-Pierre de Montmartre)

date de représentation : mai 2009

(Crypte St Joseph-des-Brotteaux, Lyon)

date de représentation : le 7 juillet 2010, mise en scène : Michel Béatrix

Compagnie Porte au Trèfle (Centre culturel des Halles, Paris)

date de représentation : le 31 mars 2011, mise en scène : Grégory Barco

reprises

(Théâtre Mouffetard, Paris)

date de représentation : le 5 avril 2011, mise en scène : Grégory Barco

(Théâtre Monsigny, Boulogne-sur-Mer)

date de représentation : le 15 avril 2011

(Cathédrale de Boulogne-sur-Mer)

date de représentation : le 10 septembre 2011

Grande Bretagne (*The Tidings Brought to Mary*)

Pioneer Players, Strand Theatre (Londres)²¹⁸

²¹⁷ L'opéra a été composé dans la résidence de Kaspar à la Casa Velázquez (1995-1997).

date de représentation : le 10 juin 1917, traduction : Louise Morgan Sill, mise en scène : Edith Craig

Violaine : Cathleen Hazel-Jones, Pierre : Wm. Stack, Mara : Mona Limerick, Jacques : Henry Oscar

[?], *New Statesman*, [?], IX, le 16 juin 1917, p. 254-256.

[?], *New York Review*, [?], le 28 juillet 1917. [?]

[?], *Times*, [?], le 4 juin, 1917, p. 3b.

Arts Theatre Club (Londres)

date de représentation : mars 1929, traduction : Louise Morgan Sill, mise en scène : Henry Oscar

Violaine : Jeanne de Cazalis, Mara : Joyce Kennedy

[?], *Times*, [?], le 21 mars 1929, p. 14b.

[?], *Spectator*, [?], n° 142, [?], le 30 mars 1929, p. 503.

[?], *New Statesman*, [?], n° 32, le 30 mars 1929, p. 792.

Chichester Diocesan Players, Ralli Hall (Brighton, Hove, Sussex)

date de représentation : les 19-21 janvier 1933, traduction : Louise Morgan Sill, mise en scène : E. Martin-Browne

Violaine : H. Raebury, Jacques : R. Speaight

[?], *Times*, [?], le 12 janvier 1933, p. 10c.²¹⁹

Catholic Stage Guild, Chelsea Palace Theatre (Londres)

date de représentation : les 25-26 janvier 1934, traduction : Louise Morgan Sill, mise en scène : Robert Speaight

Violaine : Veronica Turleigh, Pierre de Craon : R. Speaight, Mara : Patricia Hayes, Jacques : Eric Portman

[?], *Pax*, [?], septembre 1934, p. 137-140.

[?], *Times*, le 26 janvier 1934, p. 10e.

Irving Theatre

date de représentation : janvier 1953, traduction : Louise Morgan Sill

[?], *Times*, le 28 janvier 1953, [?].

²¹⁸ Dans la réalisation des Pioneer Players. Dans quelques documents on trouve aussi la date de la première 1916 mais nous croyons plus Jacqueline de Labriolle. Cette pièce a aussi été présentée en tournée (avec Suzanne Després) entre 1913 et 1921 en Hollande, en Serbie, en Suisse, en Hongrie et même en France et en Russie soviétique.

²¹⁹ Voir aussi R. Speaight, *Nouvelles Littéraires*, le 17 mars 1955.

(Belfast)

date de représentation : 1953? , traduction : Louise Morgan Sill

[?], *Times*, le 23 mai 1953, p. 8g.

Third Programme

date de diffusion : le 6 novembre 1955,²²⁰ réalisation Michael Bakewell, musique : Norman Demuth

Irving Theatre (Londres)

date de représentation : le 27 janvier 1957

(Londres)²²¹

date de représentation : avril 1957, mise en scène : Olga Zeromska

Piccadilly Theatre, Festival of Franch Theatre (Londres), voir Théâtre de l'Œuvre, le 21 janvier 1961

date de représentation : le 19 mars 1962²²²

Violaine : Danièle Delorme, Mara : Loleh Bellon

Hobson, H., [?], *Sunday Times*, le 25 mars 1962, p. 41c.

Wardle, Irwing, [?], *Observer*, le 25 mars 1962, [?].

[?], *Daily Telegraph*, le 20 mars 1962, [?].

[?], *Evening News*, le 20 mars 1962, [?].

[?], *Figaro*, le 8 février 1962, [?].

[?], *Plays & Players*, mars 1962, [?].

[?], *The Stage Year Book*, 1963, [?].

[?], *Times*, le 20 mars 1962, p. 15a.

B.B.C.²²³

date de diffusion : le 26 mars 1967

Grèce (Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ)

Institut français d'Athènes²²⁴

Millieux, Roger, L'œuvre de Claudel, *Aktines* [Rayons], mai 1944, p. 139-140.

²²⁰ Reprises : le 8 novembre 1955 et le 28 janvier 1956.

²²¹ Spectacle réalisé par la troupe du Teatr Pro Arte, présenté en polonais.

²²² Reprise de la mise en scène de *L'Annonce* de 1961 réalisée au Théâtre de l'Œuvre. Dans la réalisation de Michael Dorfman et les Productions théâtrales Georges Herbert. Présenté en français pour la première fois dans le cadre du Festival du théâtre français. Spectacle joué jusqu'au 25 mars de la même année par la troupe du Théâtre de l'Œuvre.

²²³ Spectacle mis en ondes en polonais sur le programme polonais.

²²⁴ Réalisation de quelques cours de Millieux sur le théâtre de Claudel.

Théâtre National d'Athènes (Royal)

date de représentation : le 23 mai 1947, mise en scène : Jean Marchat²²⁵

Théâtre National d'Athènes (Athènes)²²⁶

date de représentation : le 2 mai 1952²²⁷, mise en scène : Al. Solomos, décors : C. Clonis, costumes : A. Phocas, chef d'orchestre : Lykoudis

Violaine : Rita Myrat, Pierre Craon : Georges Pappas, Mara : Elsa Vergi, Jacques Hury : Thanos Kotsopoulos

Terzakis, Anghelos, Le Poète de l'Annonce faite à Marie, *To Vima*, le 30 avril 1952, [?].²²⁸
Thrylos, Alkis, Paul Claudel : L'Annonce faite à Marie, pièce religieuse en quatre actes, *Nea Hestia*, le 15 mai 1952, p. 697-698.

reprise

date de représentation : le 8 avril 1955

Théâtre Chrétien²²⁹

date de représentation : ?

Guadeloupe

(Théâtre d'Arbaud, Basse-Terre), reprise, v. Rio de Janeiro, 1942

date de représentation : septembre 1944

Compagnie Jean Gosselin

date de représentation : saison 1960-1961

Haïti

(Théâtre Rex, Port-au-Prince), reprise, v. Rio de Janeiro, 1942

date de représentation : 1943

Compagnie Jean Gosselin

date de représentation : saison 1960-1961

(Port-au-Prince)

date de représentation : le 30 décembre 1973

²²⁵ Dans la réalisation d'une troupe française.

²²⁶ Pour les articles de presse voir la *Bibliographie grecque Paul Claudel* de Georges Catsimbalis (Athènes, 1959).

²²⁷ Présenté jusqu'au 5 juin 1952.

²²⁸ L'article a été repris en 1989 dans le recueil d'essais *Avant la levée du rideau* (Athènes, Castaniotis, p. 200-205).

²²⁹ Réalisé dans plusieurs villages grecs.

Hongrie

Théâtre de Székesfehévár

date de représentation : décembre 1996, mise en scène : Andras Dér

Violaine : Denisa Dér, La Mère : Vera Venezel, Anne Vercors : Péter Blasko, Mara : Eszter Nagy-Kalozy, Jacques Hury : Karoly Eperjes

P. Moses M. Nagy, L'Annonce faite à Marie en Hongrie, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 147, 1997, p. 10-11.

Chili

(Théâtre municipal, Santiago du Chili), reprise, v. Rio de Janeiro, 1942
date de représentation : décembre 1942, mise en scène : Louis Jouvet

(Viña del Mar), reprise, v. Rio de Janeiro, 1942

(Valparaiso)

date de représentation : janvier 1943

Teatro municipal Santiago du Chili²³⁰

date de représentation : 1949, traduction : Etienne Frois, mise en scène : Fernando Debesa nebo Etienne Frois

[?], L'Annonce faite à Marie va être jouée à Santiago, *Le Figaro*, le 23 septembre 1949, [?].

Irlande

Radio irlandaise²³¹

date de diffusion : le 14 mars 1961

Italie (L'Annunciazione, L'Annunzio a Maria)

Théâtre Manzoni (Milan)²³²

date de représentation : le 26 janvier 1933, traduction : Ugo Nanni, mise en scène : Gualterio Tumiati, décors et costumes : Beryl Tumiati

Violaine : Wanda Bermini

Théâtre Quirino (L'Odéon de Milan)

date de représentation : avril 1950, mise en scène : Pavolini

²³⁰ Par le El Teatro de Ensayo.

²³¹ Diffusé en langue gaélique.

²³² Ensuite en tournée en Italie.

Simoni, Renato, *Dramma*, le 15 mars 1950, [?].

(Rome)²³³

date de représentation : le 29 avril 1950, mise en scène : Jean Vernier

Teatro Sant'Erasmus, Teatro Grande (Milano)²³⁴

date de représentation : novembre 1956, mise en scène : Carlo Lari

[?], *Corriere dell'Adda*, [?].

[?], *La Voce del Popolo*, le 19 janvier 1957, [?].

[?], *La Prealpina*, le 8 janvier 1957, [?].

[?], *Sicilia del Popolo*, le 14 février 1957, [?].

(Rome)²³⁵

date de représentation : les 17 et 18 mai 1966

Télévision italienne²³⁶

date de diffusion : le 26 mars 1970, traduction : Italo Alighiera Chiusano

Théâtre San Babila (Milan)

date de représentation : mai 1971, traduction : Francesco Casnati, mise en scène : Fantasio Piccoli

Radio italienne

date de diffusion : le 12 février 1972

Radio Trieste

date de diffusion : 1972

Théâtre San Carlo (Naples)²³⁷

date de représentation : avril 1973, mise en scène : Pierre Franck, musique : Renzo Rossellini

Reprise

(Théâtre de la Fenice, Venise)

R.A.I. (poste de Trieste)²³⁸

date de diffusion : 1976, en langue slovène

²³³ Il s'agit d'une tournée du Théâtre Hébertot à Rome (lectures de poèmes), Florence et dans d'autres villes en Italie du Nord, donnée jusqu'au 12 mai. À Rome présenté devant le pape Pie XII.

²³⁴ En 1957 tournée à Varèse, Brescia et à Palerme en Sicile.

²³⁵ Adapté par les élèves du Lycée, par la Compagnie Renaud-Barrault.

²³⁶ Il s'agit de l'adaptation allemande du 1963.

²³⁷ Il s'agit de la reprise de l'opéra de Renzo Rossellini (Paris, 1970).

²³⁸ Diffusé en langue slovène.

Radio italienne

date de diffusion : 1983, traduction : Francesco Casnati

R.A.I.

date de diffusion : décembre 1985, adaptation : Carlo Orsini, mise en scène : Sabatino Ciocca

R.A.I.

date de diffusion : 1986, traduction : Francesco Casnati

R.A.I. 3

date de diffusion : le 15 avril 1995, traduction : Francesco Casnati mozna J.

R.A.I.

date de diffusion : le 30 mai 1998

Compagnie Teatro Perché de Bologne (Cloître San Stefano de Bologne)

date de représentation : août 1999, mise en scène : Silvana Strocchi

Irlande

Radio

Date de radiodiffusion : le 14 mars 1961²³⁹ (?)

Japon

(Tokyo)²⁴⁰

date de représentation : novembre 1947, traduction : Tarô Kimura

Théâtre Bunraku (Osaka)²⁴¹

date de représentation : le 17 décembre 1949, mise en scène : Chikoa Tamaka

reprise

(Kyôto)²⁴²

date de représentation : le 29 avril 1950

(Nagoya)²⁴³

date de représentation : le 10 octobre 1951, mise en scène : Yoshimasa Matsumoto

reprise

²³⁹ En langue gaélique, retransmis ensuite les 21, 28 mars et le 4 avril.

²⁴⁰ Réalisé à la salle de conférence de l'Université Jôchi par son club de théâtre. En japonais.

²⁴¹ Par la Compagnie Aoneko, présenté même le 18 décembre, en japonais.

²⁴² Dans la maison Kouraku.

²⁴³ Présenté dans la salle de conférence de l'Université Nanzan par son club de théâtre.

(Yokkaichi)

date de représentation : le 2 décembre 1951

(Nagoya)²⁴⁴

date de représentation : mai 1957, mise en scène : Hiromitsu Kurimoto

(Osaka)²⁴⁵

date de représentation : le 27 septembre 1960, traduction : Tarô Kimura, mise en scène : Masao Tsuji

reprise

(Nagoya)²⁴⁶

date de représentation : le 18 décembre 1960

Sankei Hall (Osaka)

date de représentation : le 28 octobre 1968

Laboratoire de Bungaku-za (Tokyo)²⁴⁷

date de représentation : le 18 février 1964, traduction : Rikié Suzuki et Isao Yamamoto, mise en scène : Shinya Andô

(Tokyo)²⁴⁸

date de représentation : le 27 janvier 1968, traduction : Tarô Kimura, mise en scène : Michiko Nishio

Chûbu-Denryoku Hall (Nanzan)²⁴⁹

date de représentation : le 30 octobre 1968, mise en scène : Tarô Kimura

Mainichi Hall (Osaka)²⁵⁰

date de représentation : le 29 janvier 1972, traduction : Tarô Kimura, mise en scène : Isomi

reprises

(Salle Kamakura)

date de représentation : le 20 juin 1972

(Nihon Toshi Center Hall)

date de représentation : le 27 juin 1972

²⁴⁴ Réalisé à la salle de conférence de l'Université Nanzan, ensuite présenté même à Nagasaki (salle de conférence de Nanzan Gakuen) et Hiroshima (salle de conférence de Seishin Gakuen).

²⁴⁵ Réalisé dans la Maison Sankei par la Compagnie Aoneko.

²⁴⁶ Repris dans la salle de conférence de l'Université Nanzan à Nagoya.

²⁴⁷ Réalisé par le cercle Atelier de la Compagnie de Bungaku-za. Joué jusqu'au 23 février.

²⁴⁸ Réalisé par le club de théâtre japonais de l'Université de filles Seishin à Marian Hall de cet établissement.

²⁴⁹ En français, joué par les étudiants de l'Université Nanzan.

²⁵⁰ Par la Compagnie de Kuruma-za.

(Kannai Hall, Yokohama)
date de représentation : le 4 juillet 1972

Liban

Pensionnat Notre-Dame de Nazareth (Beyrouth)
date de représentation : le 7 mai 1966

Luxembourg

Radio Luxembourg
date de diffusion : le 25 mars 1965, mise en ondes : Jean Lafond

? France Descaut, Alain Cuny, Henri Rollan, André Salé

Maroc

?
date de représentation : 1963²⁵¹

(Rabat)²⁵²
date de représentation : novembre 1964, mise en scène : Maurice Germain

(4 Sw 7986)
[Non-signé], Les Marocains applaudissent Claudel, *Le Figaro*, le 21 novembre 1964 (p. 7).

Martinique

(Théâtre municipal, Fort-de-France), reprise, v. Rio de Janeiro, 1942
date de représentation : le 7 septembre 1944

Compagnie Jean Gosselin
date de représentation : saison 1960-1961

Mexique

(Palacio de Bellas Artes, Mexico), reprise, v. Rio de Janeiro, 1942
date de représentation : 1944, mise en scène : Louis Jouvet

(Théâtre Degollado, Guadalajara), *ibid.*
date de représentation : 1944

²⁵¹ Dans la mise en scène de Pierre Franck, dans le cadre d'une tournée Herbert, présenté même au Liban.

²⁵² Tournée de la troupe des Amis du Théâtre de France, présenté même à Marrakech, Oujda, Tanger, Fès et Casablanca.

Nigeria

Université de Zaria

date de représentation : le 9 décembre 1964, traduction et mise en scène : Arthur Creedy

Norvège

Théâtre radiophonique

date de représentation : 1936

Norske Teatret (Oslo)

date de représentation : automne 1967, traduction : Halldis Moren Vesaas, mise en scène : Claes Gill

date de représentation : 1993, mise en scène : Kjetil Bang-Hansen

Pays Bas (*De Boodschap aan Maria, Maria Boodschap*)

Stadsschouwburg (Amsterdam)²⁵³

date de représentation : le 27 février 1913

Coenen, Frans, *Dramatisch Overzicht, Groot Nedeland*, mars 1913, p. 496-501.

Van Hall, J. N., *Dramatisch overzicht : Stadsschouwburg. Théâtre de l'Œuvre : Paul Claudel, L'Annonce faite à Marie., De Gids*, mars 1913, p. 160-164.

K.V. het Nederlandsch Tooneel

date de représentation : 1920, traduction : Hein Boeken, mise en scène : Willem Royaards

Vlaamsch Volkstoneel (Eindhoven)

date de représentation : janvier 1928, mise en scène : Johan de Meester

Toneelgroep Studio

date de représentation : 1941, traduction : Hein Boeken, mise en scène : Albert van Dalsum

[Non-signé], *Modern mirakelspel, Rotterdamsch Nieuwsblad*, le 17 mars 1941, p. 13.

Pérou

Théâtre municipal (Lima)

date de représentation : janvier 1943

²⁵³ Tournée de Ligné-Poe.

Pologne

Teatr J. Slowackiego (Cracovie)

date de représentation : le 13 décembre 1924, traduction : Edwqrd Leszczynski, mise en scène : Teofil Trzcinski

Mara : Stanislaw Wysecka

Institut Théâtral à Varsovie²⁵⁴

date de représentation : 1938

Teatr Akademicki, Université Catholique de Lublin

date de représentation : le 25 mars 1954²⁵⁵

(Teatr Pro Arte), v. Grande-Bretagne, msc. Zeromska, 1957

Portugal (*O Anuncio feito a Maria, A Annuniação a Maria*)

?

date de représentation : 1941²⁵⁶, reprise, v. msc. Eve Francis, Lyon, 1940

Tournées Herbert

date de représentation : mars 1963, mise en scène : Pierre Franck

(Lisbonne)²⁵⁷

date de représentation : mai 1968

Théâtre du Dona Maria II (Lisbonne)

date de représentation : le 2 juillet 1983²⁵⁸, mise en scène : Jorge Listopad, musique : Filipe de Sousa

Violaine : Manuela de Freitas

Jourdan, Pierre, *O Anuncio feito a Maria, Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 93, Paris 1984, p. 25-26.

reprise

date de représentation : 1984

(Braga)²⁵⁹

²⁵⁴ Réalisation d'école à l'institut Théâtral, présentation de quelques scènes fondamentales de la pièce.

²⁵⁵ Mise en scène par les étudiants de l'Université.

²⁵⁶ Tournée.

²⁵⁷ Par la Compagnie Mocidade Portuguesa Feminina.

²⁵⁸ Ce même spectacle est repris au printemps en 1984.

²⁵⁹ Par la Compagnie du Teatro de Braga à l'occasion du 900^e anniversaire du Siège épiscopal de Braga.

date de représentation : le 25 mai 1990

République de Saint-Marin

Teatro nuovo di Dogana

date de représentation : le 22 août 1995²⁶⁰, mise en scène : Antonio Syxty

République Slovaque (*Zvestovanie*)

Théâtre de Spišská Nová Ves (Spišské divadlo) (Spišská Nová Ves)

date de première représentation : le 17 décembre 1992, traduction : Ladislav Franek, mise en scène : Michal Spišák, en tant qu hôte, décors et costumes : Vladimír Čáp

Violaine (Violena) : Marta Piczeková, Pierre de Craon (Peter de Craon) : Albín Medúz, La Mère (Matka) : Eva Zboinská, Anne Vercors : Štefan Labanc, Mara : Anna Vallová, Jacques Hury (Jakub Hury) : Milan Revaj

Lapšanský, Josef, Podobenstvo o človeku, *Práca* [?], le 12 janvier 1993, p. 7.

Palkovič, Pavol, Zvestovanie v Spišskom divadle, *Slovenský denník* [?], le 26 janvier 1993, p. 8.

sous le titre

(*Zvestovanie Panne Márii*)

Radio Slovaque (Košice)

date de diffusion : juin 1993, mise en ondes : Juraj Svoboda

Palkovič, Pavol, Nerovný boj s Claudelom : Počuli sme na rozhlasových vlnách, *Práca*, n° 140, le 18 juin 1993, p. 4.

République Tchèque (*Zvěstování Panně Marii, Zvěstování Marii*)

Théâtre royal et national tchèque (Královské zemské národní divadlo) (Prague)

date de représentation : le 6 février 1914²⁶¹, traduction : Miloš Marten, mise en scène : Jaroslav Kvapil, décors et costumes : Karel Štapfer, Zdenka Braunerová, musique : František Picka

Violaine (Violaina, Violena) : Eva Vrchlická, Pierre de Craon (Petr z Craonu) : Jiří Steimar, La Mère (matka Alžběta, Alžběta) : Marie Hübnerová, Anne Vercors (Otec, Anne Vercors) : Florentin Steinsberg, Mara (Mara) : Leopolda Dostalová, Jacques Hury (Jakub Hury) : Rudolf Deyl

²⁶⁰ Jusqu'au 25 août.

²⁶¹ Ce spectacle n'est présenté que trois fois, la reprise date du 10 février et la dernière avait lieu le 19 février la même année.

Fr. Sekanina [Sekanina, František], Dvě cizí knižní dramata, *Národní politika* (annexe 1 du n° 31) (Prague), le 1er février 1914, p. 1.

Jelínek, H. [Jelínek, Hanuš], Claudelovo Zvěstování, *Lumír* (Prague), XLII, n° 4, le 13 mars 1914, p. 185-186.

Jelínek, Hanuš, Dr., Claudelovo Zvěstování, *Národní Politika* (Prague), le 8 février 1914, p. 8-9.

Jelínek, Hanuš, *L'Annonce faite à Marie* de M. Paul Claudel, au Théâtre National, *Comœdia* (Paris) le 17 février 1914, p. 9.

Kamínek, K. [Kamínek, Karel], Paul Claudel, Zvěstování, *Divadlo* (Prague), XII, n° 7-8, le 10 mars 1914, p. 116-118.

Kodíček, Josef, Činohra. Národní divadlo, *Přehled 12* (Prague), n° 17, le 13 décembre 1914, p. 301-304.

Krejčí, František Václav, [?], *Doba* (Prague), 1915, [?].

Langer, Frant. [Langer, František], Paul Claudel, Zvěstování, *Samostatnost*, XVIII, n° 38, le 8 février 1914, p. 9.

Reichmann, Jan, Paul Claudel (feuilleton), *České slovo* (Prague), VIII, n° 30, le 4 février 1914, p. 1-2.

Šorm, František, Zvěstování Panny Marie, *Našinec* (Olomouc), le 6 février 1914, p.

Taussig, Ervín, Claudel: Zvěstování, *Scéna* (Prague), II., n° 6, le 25 février 1914, p. 154-156.

Taussig, Ervín, O režii Claudelova Zvěstování, *Scéna* (Prague), II., n° 6, le 25 février 1914, p. 157.

Tille, Václav, Claudelovo Zvěstování, *Národní listy* (Prague), février 1914, p. 5.

Tille, Václav, Paul Claudel, *Národní listy* (Prague), février 1914, p. 7.²⁶²

Vodák, Jindřich, Proti claudelovštině, *Čas* (Prague), n° 32, le 8 février 1914, p. 6-7.

[A.+Z.=Braunerová, Anna, Braunerová, Zdenka], Dramatické umění, *Národní Listy* (Prague), le 16 janvier 1913.²⁶³

[J.=Hilbert, Jaroslav], Zvěstování, *Venkov*, Prague, n° 34, le 8 février 1914, p. 7.

[K.=Krejčí, F. V.], Zvěstování, příloha *Právo lidu* (Prague), annexe 2, n° 38, le 8 février 1914, p. 1.

[-kšk.=Košek, Karel], Paul Claudel, Zvěstování, *České slovo* (Prague), n° 34, le 8 février 1914, p. 9.

[M.M.=Marten, Miloš], Zvěstování, *Divadelní oznamovatel* (denní věstník Nár. divadla v Praze), [Národní Divadlo v Praze], Prague, janvier 1914, p. 1-3.²⁶⁴

[T.=Tille, Václav], Paul Claudel. Zvěstování Panny Marie, *Národní listy* (Prague), le 8 février 1914, p. 2.

[-ež-], Zvěstování, *Čech* (Prague), n° 33, le 8 février 1914, p. 12.

[-rt], Böhmisches Landestheater, *Prager Abendblatt* (Prague), le 9 février 1914, p. 6.

[-šl.-], Novinka Národního divadla..., *Ratibor* (Hradec Králové), le 16 février 1914, p. 1.

²⁶² Il s'agit du texte de télégramme que Claudel avait adressé à la direction du Théâtre national de Prague.

²⁶³ La coupure d'article retrouvée dans le fond « Zdenka Braunerová », source : Musée des Archives littéraires à Prague-Strahov.

²⁶⁴ La coupure du bulletin de théâtre a été trouvée dans le fond « Miloš Marten », document déposé au Musée des Archives littéraires à Prague-Strahov. L'article en question a été récemment traduit en langue française par la Sœur Barbora Turková et publié dans le *Bulletin de la Société Paul Claudel* n° 199 en 2010 (p. 38-40).

[T], Paul Claudel, Zvěstování Panny Marie, *Národní listy* (Prague), le 8 février 1914, p. 2.
 [-zž-], [?], *Čech*, n° 33, le 8 février 1914, [?].
 [Non-signé], Divadla, *České slovo* (Prague), le 6 février 1914, p. 11.
 [Non-signé], Divadla. Král. České zem. Národní divadlo v Praze, *České slovo* (Prague), n° 31, le 5 février 1914, p. 11.
 [Non-signé], Divadla. Král. České zem. Národní divadlo v Praze, *České slovo* (Prague), n° 30, le 4 février 1914, p. 10.
 [Non-signé], Z Kanceláře Národního divadla, *Národní listy* (Prague), le 31 janvier 1914, p. 4.²⁶⁵
 [Non-signé], Z kanceláře Národního divadla, *Venkov*, IX, n° 32, le 6 février 1914, p. 8.
 [Non-signé], Claudelovo Zvěstování, *Jeviště* (Prague), II, n° 24, le 16 juin 1921, p. 382-383.
 [Non-signé], Claudelovo „Zvěstování Panny Marie“..., *Archa* (Prostějov), II, 1913-1914, p. 63.
 [Non-signé], První představení mysteria Zvěstování, *Venkov* (Prague), IX, n° 23, le 27 janvier 1914, p. 7.
 [?], Claudelovo „Zvěstování Panny Marie“, *Archa*, II, Prostějov, 1913-1914, s. 63.

(Nové Město nad Metují)²⁶⁶

date de représentation : le 8 février 1914, traduction : Miloš Marten

Violaine : A. Marková, Pierre de Craon : V. Kostelecký, La Mère : Mme Chlumská, Anne Vercors : [?], Mara : Mme Kostelecká, Jacques Hury : Adolf Marek

[F. U. Almi=Imlauf, Jindra], Nové Město n. Met., *Ratibor* (Hradec Králové), XXXI, n° 8, le 21 février 1914, p. 4.²⁶⁷

Conservatoire d'art dramatique (Dramatická konzervatoř) (Prague)²⁶⁸

²⁶⁵ Les répétitions de la pièce ont été annoncées presque tout au long du mois de janvier, notamment voir les numéros du journal du 4, 12, 14, 17 et du 21 janvier (entre autres, nous pouvons y lire que la première tarde à cause des problèmes techniques) ; ensuite le lecteur est renvoyé aux numéros du 22 jusqu'au 25, et du 27 jusqu'au 30 janvier ; pour le mois suivant il faut consulter les numéros du 6 et du 7 février (voir surtout p. 2 qui apporte le texte du télégramme de l'auteur adressé à Prague par le poète); enfin les journaux datés du 8 et du 10 du même mois abordent la reprise de la pièce.

²⁶⁶ Le spectacle est réalisé à Nové Město nad Metují par les acteurs de l'ancienne compagnie théâtrale appelée « Deklarace » (direction d'Adolph Marek jeune). (À ce sujet voir aussi l'article signé « Dag Mar » [Dagmar Trnková] « L'Annonce faite à Marie en Bohême » et publié dans le numéro spécial de la revue *Rencontres* à Paris en 1965, p. 36-44).

²⁶⁷ Dans les fonds du Musée des Archives littéraires à Prague-Strahov on trouve une lettre de Jindra Imlauf adressée à Miloš Marten. Imlauf lui communique son propre article consacré au spectacle de Marek et il y aussi exprime sa désillusion, car ce compte-rendu n'est accepté ni par la rédaction de la revue locale *Ratibor* ni par celle du journal national *Národní listy*. Mais il faut signaler que nous n'avons pas réussi à retrouver le texte original ; mais ajoutons que quelques extraits étaient probablement traduits et cités par Trnková dans son article, mais auquel elle ne renvoie plus.

²⁶⁸ Spectacle joué à « Umělecká beseda » par les anciens élèves du Conservatoire d'État de Prague.

date de représentation : le 13 février 1927, traduction : Miloš Marten, mise en scène : Josef Schettina, décors : [Idlap] Krimodrin ?, musique (piano) : [?] Grieg

[Schz.], Z malých pražských divadel, *Lidové noviny* (Prague), le 15 février 1927, p. 7.
[vr.], Mysterium o zázraku, *Právo lidu* (Prague), le 15 février 1927, p. 5.

Théâtre de E. F. Burian (Divadlo E. F. Buriana) (Prague)²⁶⁹

date de représentation : le 18 décembre 1968, traduction : Jiří Konůpek, mise en scène : Evžen Sokolovský, décors : Vladimír Nývlt, costumes : Irena Nývltová, musique : Jiří Srnka

Violaine : Miriam Hynková, Pierre de Craon : Bohumil Křížek, La Mère : Lída Burešová, Anne Vercors : Jiří Němeček, Mara : Viola Zinková, Jacques Hury : Jiří Vala

Beránková, Jana, Hrajeme dál, *Zítřek* (Prague), le 22 janvier 1969, [?].
Beránková, Jana, Poslední představení, *Zítřek*, le 22 janvier 1969, [?].
Císař, Jan, Návrat P. Claudela, *Rudé právo* (Prague), le 24 janvier 1969, [?].
Grym, Pavel, Zvěstování Panně Marii, *Lidová demokracie*, le 20 décembre 1968, [?].
Křovák, Miroslav, Vybráno z pražských divadel, *Svoboda* (Prague), le 17 janvier 1969, p. 5.
Machonin, Sergej, Dvě režie Evžena Sokolovského, *Listy* (Prague), le 24 avril 1969, [?].
Makrot, Jaroslav, Mysterium Paula Claudela, *Sokolovská Jiskra* (Sokolov), le 11 juin 1969, [?].
Patočková, Jana, Claudelovo mystérium, *Divadlo* (Prague), 20, n° 4, avril 1969, p. 45-49.
Smetana, Miloš, Nebo je však prázdné, *Mladá fronta* (Brno), le 14 janvier 1969, p. 4.
Srbová, Olga, Claudelovo vánoční mysterium, *Divadelní noviny* 4 (Prague), n° 9, le 15 janvier 1969, [?].
Stránská, Alena, Šťastnější Claudelův návrat, *Svobodné slovo* (Prague), le 10 janvier 1969, [?].
Štěpánek, Bohuš, Báseň rozpjatá na kříži, *Večerní Prague* (Prague), le 19 décembre 1968, [?].
Uhlířová, Eva, Návrat Paula Claudela, *Studie, Divadelní noviny* 12 (Prague), n° 1, septembre 1968-69, p. 9.
Wenigová, Michaela, Recenze 1968-1969, Zvěstování Panně Marii, *Acta scaenographica*, 9, n° 7, février 1969, p. 127.
[-b-], Nejpopulárnější drama Paula Claudela, *Jiskra Jihlava* (Jihlava), le 13 mai 1969, [?].
[cl], Claudelovo Zvěstování, *Naše rodina* (Prague), le 5 février 1968, [?].
[ju], Biskup dr. F. Tomášek v Divadle E. F. Buriana, *Lidová demokracie* (Prague), le 14 janvier 1969, [?].
[vk], Zvěstování Panně Marii, *Lidová demokracie* (Brno), le 7 mai 1969, [?].
[Non-signé], Zvěstování Panně Marii, *Katolické noviny* (Prague), le 26 janvier 1969, [?].

Théâtre de la rue Řeznická (Divadlo v Řeznické) (Prague)²⁷⁰

²⁶⁹ Ce spectacle est aussi repris le 15 mai 1969 à Olomouc dans le cadre d'une tournée.

²⁷⁰ Spectacle réalisé par le Théâtre Pivečko et donné au club du théâtre en question. Doubravka Svobodová a adapté le texte à partir de trois versions de la pièce.

date de représentation : le 13 mai 1990, traduction : Jiří Konůpek, mise en scène et adaptation : Doubravka Svobodová, décors et costumes : Martin Kurel, musique : Václav Kopta

Nezval, Martin, Paradox Řeznická, *Mladá Fronta Dnes* (Prague), le 27 février 1991, p. 4.
(nez), Biřák ho nepovolil, *Mladá fronta* (Brno), le 18 mai 1990, p. 4.

Théâtre de la rue Řeznická

date de représentation : 1992 (première renouvelée)

Mikulka, Vladimír, Zvěstování a míjení, *Metropolitan* (Prague), le 24 novembre 1992, [?].
Sommer, Jiří, Temné tóny středověkých mystérií, *PL (Pražské listy?)*, le 14 novembre 1992, p. 10.

Théâtre du pays (Zemské divadlo) (Brno)²⁷¹

date de représentation : le 15 novembre 1991²⁷², traduction : Jiří Konůpek, mise en scène : Zdeněk Kaloč, décors et costumes : Albert Pražák²⁷³, musique : Zdeněk Pololáník

Violaine : Zuzana Čisáriková, Pierre de Craon : Igor Bareš, La Mère : Drahomíra Hofmanová, Iva Valešová, Anne Vercors : František Derfler, Mara : Magdaléna Kirchnerová, Jacques Hury : Jiří Dvořák

Čech, V., Paul Claudel na Vinohradech, *Noviny* (Prague), le 23 avril 1992, p. 13.

Čech, Vladimír, Účinnější než mnohé kázání, *Moravskoslezská orlice* (Brno), le 19 novembre 1991, [?].

Doležel, Pavel, Na půl cesty ke Claudelovi, *Právo lidu* (Prague), le 29 novembre 1991, p. 6.

Doležel, Pavel, Po dlouhém, dýmem prostoupeném klidu..., *Rovnost* (Brno), 1/205, le 26 novembre 1991, p. 7.

Outlík, Jan, Znovu Zvěstování, *Katolický týdeník*, 3, n° 48, 1992, p. 5.

Holman, Miroslav, Zvěstování Paně Marii, *Lidová demokracie* (Brno), le 29 novembre 1991, [?].

Kopáčková, Ludmila, Brněnský Claudel, *Lidová demokracie* (Brno), le 15 mai 1992, p. 4.

Kříž, Jiří P., Na počátku je slovo, *Lidové noviny* (Brno), le 18 novembre 1991, p. 4.

Palkovič, Pavol, Staviteľia chrámu iba hosťami v SND, *Slovenský denník* (Bratislava), le 16 octobre 1992.

Patočková, Jana, Návrat bílého slona, *Svět a divadlo*, n° 9-10, 1992, p. 34-40 ; The return of the white elephant, *Czech & slovak theatre*, 1993, p. 2-13.²⁷⁴

²⁷¹ Présenté sur la scène du théâtre de Mahen de Brno. La pièce est ensuite donnée dans le cadre d'une tournée en Slovaquie. (Voir l'article « Čakanie na Claudela – na Slovensku », *Paul Claudel: HRY*, Bratislava 2007, p. 546-550.)

²⁷² Il s'agit de la mise en scène réalisée dans le cadre du festival « Desetiletí duchovní obnovy ».

²⁷³ En tant qu'hôte.

²⁷⁴ Il s'agit du même article publié en version anglaise, l'auteur résume l'histoire de la mise en scène des pièces claudéliennes en République tchèque, elle se concentre surtout sur

Srna, Zdeněk, Aktuální mystérium, *Večerník* (Brno), le 19 décembre 1991, [?].
Švanda, Pavel, O minulé sezóně v Mahenově činohře, *Lidová demokracie* (Brno), le 16 décembre 1992, [?].
Švanda, Pavel, Riziko a zisky, *Divadelní noviny 2* (Prague), n° 4, 1993, p. 7.
Švéda, Jiří, Mystérium zvěstování, *Český deník* (Prague), F/36, le 25 novembre 1991, p. 5.
Teš, Jiří, A slovo tělem stalo se..., *Svobodné slovo* (Brno), le 8 janvier 1992, [?].
Vlček, Oldřich, Dvojí hostování, *Český denník* (Prague), le 7 mai 1992, [?].
[vp], Činohra Zemského divadla v Brně..., *Večerní Praha* (Prague), le 28 avril 1992, [?].

Théâtre « Divadlo za brannou » (Divadlo za brannou) (Prague)²⁷⁵

date de représentation : le 29 mars 1993, mise en scène : Philippe Adrien, décors et costumes : Pierre Dios

Violaine : Béatrice Delavaux, Pierre de Craon : Alain Macé, La Mère : Annie Mercier, Anne Vercors : [?], Mara : Magali Magne, Jacques Hury : Frédéric Sauzay

Patočková, Jana, Pozemské mystérium, Navštívili nás, *Zprávy Divadelního ústavu* (Prague), mars-avril 1993, p. 32-39.

Théâtre de Bohême du Sud (Jihočeské divadlo) (České Budějovice)

date de représentation : le 26 novembre 1993, traduction : Jiří Konůpek, mise en scène : Jiří Šesták, décors : Petr Peřina, costumes : Kristina Novotná, musique : Pavel Malhocký

Violaine : Kateřina Březinová, Pierre de Craon : Radek Žák, La Mère : Věra Papírková, Anne Vercors : Petr Šporcl, Mara : Dana Pešková, Jacques Hury : Martin Hruška

Holub, Zbyněk, Slovo k realizaci Claudelova Zvěstování Panně Marii, *Divadlo, Umění a divadlo*, 2, janvier 1994, p. 32-33.

Píhová, Ivana, Legenda o dvou sestrách, *Českobudějovické listy* (České Budějovice), le 24 novembre 1993, p. 17.

Velemanová-Měščerjakovová, Věra, Zvěstování koneckonců slyšitelné, *Divadelní noviny* 3, n° 1, le 11 janvier 1994, p. 5.

(Prague)

date de radiodiffusion : décembre 1996, adaptation : Jan Němeček, réalisation : František Derfler

Faltýnek, Vilém, Nejznámější příběh, Prosincový rozhlas, *Divadelní noviny*, 6, n° 2, le 21 janvier 1997, p. 6.

(Prague)²⁷⁶

L'Annonce faite à Marie (Théâtre national à Brno, 1991) et sur *Le Soulier de Satin* (Théâtre national de Prague, 1993).

²⁷⁵ Tournée de l'Atelier de Recherche et de Réalisation Théâtrale, troupe française invitée par l'Institut français de Prague et le théâtre « Divadlo za branou II ».

date de représentation : le 25 février 1998, mise en scène : Frédéric Fisbach, musique : Darius Milhaud

[ej=Jeníková, Eva], Claudelovo Zvěstování Panně Marii, *Slovo*, 90, n° 47, le 24 février 1998, p. 12.

[kla=Klapalová, Martina], Francouzi budou hrát v refektáři, *Mladá fronta Dnes* (Prague), le 17 février 1998, p. 5.²⁷⁷

[Nak, im, čtk], Opera ve slovech, *Hospodářské noviny* (Prague), 42, n° 36, le 20 février 1998, p. 4.

[nej=Jenčík, Karel], V Emauzích zazní scénická pohádka, *Zemské noviny*, le 21 février 1998, p. 7.

[Non-signé], Zvěstování Panně Marii, mluvená opera, *Štěpánská 35*, n° 1-3, 1998, p. 41.

Association OSDO (Ústí nad Orlicí)²⁷⁸

date de représentation : le 20 novembre 2000²⁷⁹, traduction : Miloš Marten, adaptation, mise en scène et musique²⁸⁰ : Martin Malínek, décors : Vladimír Langr, costumes : Ludmila Pacalajová

Violaine (Violena) : Linda Kaplanová²⁸¹, Pierre de Craon (Petr z Craonu) : Ján Masaryk, La Mère (Alžběta Vercors) : Jana Staňková²⁸², Anne Vercors : Martin Zahálka, Mara : Pavlína Kovaříková, Jacques Hury (Jakub) : Petr Žitný, La Vierge Marie (Panna Maria) : Mariana Kuldová, La Petite Fille (Sen) : Denisa Langrová

Hájek, Petr, Hra o smyslu obětování a odpuštění, *Orlické noviny* (Ústecko, Rychnovsko), le 29 novembre 2000, p. 18.²⁸³

Malá, Martina, Ústečtí sehrají Claudelovu legendu o vině a odpuštění, *MF Dnes* (Východní Čechy), le 24 novembre 2000, p. 3.²⁸⁴

Montmarte, Danièle, Martin Malínek pour *L'Annonce faite à Marie* de Paul Claudel, *Bulletin de la Société Paul Claudel* (Paris), n° 163, 2001, p. 33-34.

Martincová, Zdena, Ústečtí herci slavili v Paříži úspěch s inscenací Zvěstování Panně Marii, le 13 juin 2001, archives privés de Martin Malínek.

²⁷⁶ Réalisé dans le réfectoire du Couvent d'Emmaüs, sous forme d'opéra et avec les concours des acteurs professionnels et amateurs tchèques et français.

²⁷⁷ Annonce de la représentation.

²⁷⁸ Aux dires du metteur en scène, il s'agissait de la première représentation de cette pièce en pays tchèque, mais c'est douteux, au moins, il faut penser au spectacle de Nové Město nad Metují réalisé en 1914 déjà. Le spectacle en question est présenté pour la première fois à Dolní Dobrouč, ensuite à Letohrad et enfin au théâtre « Roškotovo divadlo » le jour du premier dimanche de l'avent.

²⁷⁹ Repris ensuite le 21 juin 2001 dans le cadre du programme Open air du festival « Divadla Evropských regionů » à Hradec Králové.

²⁸⁰ La musique composée à partir de la musique de la groupe Apocaliptika et la musique religieuse.

²⁸¹ Dans le cadre du festival à Chambéry le rôle est interprété par Hana Krásová.

²⁸² Dans le cadre du même festival, le rôle est joué par Eva Malinková.

²⁸³ L'article a été écrit de la reprise du 26 novembre 2000 au théâtre « Roškotovo divadlo » à Ústí nad Orlicí.

²⁸⁴ L'article est incorrect.

Strotzer, Milan, Zvěstování v Ústí nad Orlicí, *Amatérská scéna*, 38, n° 2, 2001, p. 18-19.
[mag], Ochotníci otevřeli srdce Francouzů, *Ústecké noviny* (Ústecko), [?] 2003, [?].
[mag], Ochotníci poprvé zahráli středověkou legendu o čistotě dívky Violeny, *Orlické noviny* (Ústecko), le 27 novembre 2007, p. 7.
[mag], Premiéra Claudelova dramatu, [?], archives privées de Martin Malínek,
[zr], Zvěstován Panně Marii v televizi, *Orlické noviny* (Ústecko), le 18 février 2004, [?].²⁸⁵

Théâtre morave (Moravské divadlo) (Olomouc)²⁸⁶

date de représentation : le 11 octobre 2002, traduction : Jiří Konůpek²⁸⁷, mise en scène :
Jakub Korčák , décors et costumes : Milan David et Eva Bellefeuille, musique : Zbyněk
Matějů

Violaine : Vladimíra Včelná, Pierre de Craon : Petr Franěk, La Mère : Ivana Plíhalová,
Anne Vercors : Mikuláš Pánek, Mara : Evelyln Čapková-Pacoláková, Jacques Hury : Filip
Čapka

Kerbr, Jan, Paul Claudel, Zvěstování Panně Marii, *Reflex*, 13, n° 41, le 10 octobre 2002, p.
52.²⁸⁸

Kolář, Bohumír, Tvorba Paula Claudela se po sedmdesáti letech vrátila do Olomouce,
Olomoucké listy (Olomouc), le 17 octobre 2002, p. 14.

Kříž, Jiří P, Hra o mučednictví stavitelů chrámů, *Právo* (Střední a Východní Morava)
(Prague), le 23 novembre 2002, p. 14.

Lazorčáková, Taťána, Claudel ochuzený o divadelní rozměr, *Divadelní noviny* (Prague),
11, n° 19, le 12 novembre 2002, p. 6.

Lazorčáková, Taťána, Slovo zůstalo osamocenou výzvou, Moravské divadlo Olomouc
vedlo Claudelovo málo hrané dílo, *Lidové noviny* (Prague), le 19 décembre 2002, p. 25.

Lehotský, Tomáš, Paul Claudel: Zvěstování panně Marii, *Scena.cz*.²⁸⁹

[Non-signé], Paul Claudel, Zvěstování Panně Marii, *Reflex*, n° 41, 2002, [?].

[Non-signé], Moravské divadlo Olomouc, premiéra v říjnu 2002, *Aplaus*, 3, n° 10, octobre
2002, p. 9.

Télévision tchèque²⁹⁰

date de diffusion : le 28 décembre 2002, mise en scène : Jan Prichcín

Télévision tchèque (Brno)²⁹¹

²⁸⁵ Le spectacle fut aussi enregistré par Česká televize le 5 mars à Jamné nad Orlicí.

²⁸⁶ Ce spectacle avait 16 reprises, la dernière représentation s'est déroulée le 30 mars 2003.
Le 28 décembre 2002, la Télévision tchèque a diffusé une émission consacrée aux premières
représentations dans les théâtres tchèques, notamment une partie a été consacrée à la
réalisation de la pièce *L'Annonce faite à Marie*.

²⁸⁷ Avec la collaboration textuelle de Daniela Jobertová.

²⁸⁸ Il s'agit d'une carte d'invitation.

²⁸⁹ Voir : <http://www.scena.cz/index.php?o=1&d=1&r=10&c=1345>

²⁹⁰ La durée de cette émission 57 minutes, spectacle présenté dans le cadre du programme «
Divadlo žije!».

²⁹¹ L'émission appelée « To je náš mecenáš » [C'est notre mécène], qui durait 30 minutes,
dont 6 minutes était réservées à la réalisation de la pièce.

date de diffusion : août 2007, mise en scène : Vladimír Fanta

Roumanie (*Ingerul a vestit pe Maria*)

Théâtre Natina²⁹² (Bucarest)

date de représentation : le 4 avril 1939, traduction : Ion Pillat, mise en scène : Ion Sava,
musique : Al. Barcanescu

Violaine : Aura Buzesci, Pierre de Crâon : E. Botta, La Mère : Getta Kernbach, Anne
Vercors : G. Storin, Mara : Marietta Anca-Sadoveanu, Jacques Hury : M. Gingulescu

Rusie

Théâtre Kamiernyj (Théâtre de Chambre, Moscou)

date de représentation : le 16 novembre 1920, mise en scène : Alexandre Taïrov,
costumes (pour la rôle de Violaine) : Alexander Vesnin

Suède (*Budskapet till Maria*)

Lilla scenen, Royal Dramatic Theatre (Stokholm)

date de représentation : le 25 avril 1974, mise en scène : Alf Sjöberg, décors : Agneta
Pauli, costumes : Lennart Mörk, musique : Daniel Bell

Violaine : Gunilla Olsson, Pierre de Craon : Jan-Olof Strandberg, Modern : Birgitta
Valberg, Anne Vercors : Andres Ek, Mara : Gerthi Kulle, Jacques Henry : Mathias
Henrikson

[?], *Aftenbladet*, le 26 avril 1974, [?].

[?], *Arbetet*, le 3 mai 1974, [?].

[?], *Dagens Nyeter*, le 26 avril 1974, [?].

[?], *Expressen*, le 26 avril 1974, [?].

[?], *Göteborgs-Posten*, le 27 avril 1974, [?].

[?], *Svenska Dageblat*, le 26 avril 1974, [?].

[?], *Sydsvenska Dagbladet*, le 26 avril 1974, [?].

Suisse

(Genève)²⁹³

date de représentation : mai 1913

Comédie de Genève²⁹⁴

date de représentation : le 12 janvier 1914

²⁹² Théâtre National.

²⁹³ Tournée de Lugué-Poe.

²⁹⁴ Par la Troupe helvétique.

Zürcher Kammerspiele (Zürich)²⁹⁵

date de représentation : le 28 octobre 1919, mise en scène : Lévy²⁹⁶

Andreas : Hardt, Jakobäus : Hess, Peter von Ulm : Rainer, Violäne : Clarens, Mara : Kinz

Birchler, Linus, [?], *Neuen Zürcher Nachrichten*, le 3 décembre 1919, [?].

[Dr. Isler ?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 1er décembre 1919, [?].

Casino de Berne (Berne)²⁹⁷

date de représentation : décembre 1925, mise en scène : M.-L. Herking

Stadttheater (Saint-Gall)

date de représentation : le 18 décembre 1941

(Genève)²⁹⁸

date de représentation : le 4 septembre 1946, v. Rio de Janeiro, 1942, mise en scène : Louis Jouvet

Stadttheater (Coire)

date de représentation : le 6 décembre 1946

Stadttheater Basel (Bâle, Basel)

date de représentation : le 27 décembre 1946²⁹⁹, traduction : Hans Urs von Balthasar, mise en scène : Werner Kraut a. G., décors et costumes : Eduard Gunzinger

Violaine : Margrit Winter, Pierre de Craon : Bernhard Wicki, La Mère (Die Mutter) : Elisabeth Barth, Anne Vercors : Kurt Horwitz, Mara : Maria Becker, Jacques Hury : Erwin Kohlund

[?], *Basler Nachrichten* (Abendblatt), le 17 décembre 1946, [?].

[?], *National-Zeitung*, le 17 décembre 1946, [?].

Stadttheater (Lucerne)

date de représentation : 1948

Institut Baldegg³⁰⁰

date de représentation : 1953

Théâtre de Siviriez³⁰¹

²⁹⁵ Présenté en allemand dans le cadre des Zürcher Kammerspiele.

²⁹⁶ Edwin Maria Landau donne le nom Révy, voir *Paul Claudel auf deutschsprachigen Bühnen*, p. 62.

²⁹⁷ D'après Landau réalisé sur la scène du collège.

²⁹⁸ Présenté à l'occasion des Rencontres internationales.

²⁹⁹ Edwin Maria Landau donne cette date le 16 décembre 1946, voir *Paul Claudel auf deutschsprachigen Bühnen*, p. 64.

³⁰⁰ Réalisé par les étudiants du collège.

date de représentation : 1958

(Genève)³⁰²

date de représentation : février 1963, mise en scène : Pierre Franck

L'Institut Ste Ursule (Brig, Valais)³⁰³

date de représentation : Noël 1963

(La Tour-de-Peilz), reprise, v. msc. Jean Lagénie, Saint-Flour, 1966

date de représentation : le 15 août 1957

(Bulle)³⁰⁴

date de représentation : le 18 février 1967

Télévision suisse-allemande³⁰⁵

date de diffusion : le 19 mars 1967

Théâtre 58 (Zürich)³⁰⁶

date de représentation : 1969, traduction : Edwin Maria Landau, mise en scène : André Revely

reprise

date de représentation : saison 1978-1979

Galas Eurothéâtre (Lucerne)

date de représentation : le 30 octobre 1973, mise en scène : Roland Jouve

Théâtre Seefeld (Zurich)

date de représentation : le 28 février 1986³⁰⁷, traduction : Edwin-Maria Landau

Compagnie Jean Davy (Festival d'Art Sacré de Genève), voir msc. Jean Davy, France

date de représentation : le 18 mai 1996

Uruguay

Studio Auditorio del Sodre (Montevideo)

date de représentation : novembre 1942, mise en scène : Louis Jouvet

³⁰¹ Réalisé sur la scène du collège.

³⁰² Dans le cadre de la tournée Herbert. Présenté même à Lausanne et à Valais.

³⁰³ Réalisé par les élèves.

³⁰⁴ Par la Compagnie des Tréteaux de Chalamale de Boule. Ensuite présenté les 19, 23 et 26 février.

³⁰⁵ Retransmission du film de *L'Annonce faite à Marie* réalisée par les Productions Zweiten Deutschen Fernsehens.

³⁰⁶ Ensuite tournée en 1970, en allemand.

³⁰⁷ En octobre, le spectacle est présenté dans différentes villes et églises de Suisse allemande.

Studio Auditorio del Sodre (Montevideo)

date de représentation : le 18 novembre 1943, traduction : Roman Vinoly Baretto, mise en scène : Juan José Severino

reprise

(San José, Costarica)

date de représentation : le 24 août 1944

(Montevideo)³⁰⁸

date de représentation : juillet 1971, mise en scène : Bernard Scherb

Venezuela

Théâtre municipal (Caracas)

date de représentation : 1943

Yougoslavie (Ex-Yougoslavie)

Compagnie Zupe Marko Krizevcanin (Zagreb)

date de représentation : 1970³⁰⁹, mise en scène : Janko Marinkovic

Radio Trieste

date de diffusion : 1972

sous le titre

Légende du miracle

Japon

Star Dancers Ballet (Tokyo)

date de représentation : ?, mise en scène : Tomoji Shakuta

sous le titre

Mara Violaine

Belgique

Théâtre Océan Nord de Bruxelles

date de représentation : le 22 janvier-2 février 2008, mise en scène : Guillemette Laurent

Camille Claudel 1864-1943

³⁰⁸ Il s'agit de la tournée du Théâtre de l'Alliance française.

³⁰⁹ Spectacle présenté dans diverses salles à Zagreb et en province.

France

(Centre culturel de la Clef à Paris)

date de représentation : novembre-décembre 2004

sous le titre

Une Femme, Camille Claudel

France

Théâtre du Chaudron à la Cartoucherie de Vincennes

date de représentation : le 23 septembre 1981³¹⁰, adaptation : Anne Delbée et Jeanne Fayard, mise en scène : Anne Delbée, décors : Jean-Pierre Regnault, musique : Bruno Bontempelli

Pascaline Pointillard, Silvie de Meurville, Nathalie Alexandre, Micheline Attal

La Cantate à trois voix

Belgique

Nouveau Théâtre de Belgique (Bruxelles)

date de représentation : le 23 février 1984, mise en scène : Henri Ronse

reprise

(Nouveau Théâtre de Belgique, Bruxelles), v. Suisse, msc. Ronse, 1986

Nouveau Théâtre de Belgique (Bruxelles)

date de représentation : décembre 1989³¹¹

France

Château des Allymes près d'Ambérieu³¹²

date de représentation : 1965, mise en scène : Gérard Maré

(Lyon)³¹³

date de représentation : le 25 février 1966

Théâtre du Ranelagh (Paris)

date de représentation : le 3 février 1979, mise en scène : Jean-Pierre Dusseaux, décors et costumes : Alain Batifoulier, piano : Jean-Louis Caillard

³¹⁰ Spectacle présenté jusqu'au 24 octobre, réalisation créée à partir des textes de Claudel et l'oeuvre de Auguste Rodin, Camille Claudel, Mathias Monthardt et Camille Mauclair.

³¹¹ Ensuite tournée à Beauvais et à Lyon.

³¹² Avec les textes *L'Homme et son désir* et *La Femme et son ombre*.

³¹³ Réalisé par la troupe de Gérard Maré avec d'autres textes *L'Homme et son désir* et *La Femme et son ombre*.

[?], *Le Figaro*, le 5 mai 1978, [?].
[?], *Le Figaro*, le 10 janvier 1979, [?].
[?], *Le Figaro*, le 9 février 1979, [?].
[?], *Le Figaro*, le 13 février 1979, [?].
[?], *SPP*, 558, 562, 563, [?].
[?], *Inf. du Spectacle*, 149, [?].

? Catherine Davenier, Martine Pascal, Christiane Rorato

Eglise Saint-Merre (Paris)

date de représentation : le 25 septembre 1979, mise en scène : Alexis Tikovoï, costumes
: Loris Azzaro, musique : Alain Savouret

Leata : Carole Chauvet, Beata : Estella Blain, Fausta : Marika Green

[?], *Le Figaro*, le 2 octobre 1979 (phot.), [?].
[?], *Une Sem. de P.-P.*, 591, 592 (phot.), 593 (phot.), 594, [?].
[?], *Inf. Culturelle Régionale*, 53, [?].

?

date de représentation : 1984, mise en scène : Henri Ronse

France-culture

date de diffusion : le 2 novembre 1984, mise en onde : Gérard Herzog

Laeta : Martine Sarcey, Fausta : Danièle Condamin, Beata : Nathalie Nerval

Atelier Régional d'Acteurs (Clermon-Ferrand)³¹⁴

date de représentation : le 16 janvier 1986, mise en scène : Josette Jeunet

Laeta : Nathalie Rebregot, Fausta : Marike de Bussac, Beata : Josette Jeunet

Lioure, Michel, Théâtre universitaire : *La Cantate à trois voix* à Clermont-Ferrand,
Bulletin de la Société Paul Claudel, n° 101, Paris 1986, p. 16-17.

Théâtre Cypris (Alès)³¹⁵

date de représentation : le 21 juillet 1986, mise en scène : Madeleine Marion

[?], *Calades*, 71, [?].

reprises

(Théâtre Cypris, Rennes)³¹⁶

³¹⁴ Joué à la Maison des Congrès de la Ville de Clermont-Ferrand, le spectacle fut repris à la Faculté des Lettres de Clermont et dans les environs de Lyon.

³¹⁵ Dans le cadre du 9 Festival du Jeune Théâtre aux Terrasses Vauban, par la Compagnie Madeleine Marion.

³¹⁶ Réalisé dans la Maison de la Culture, Théâtre de la Parcheminerie.

date de représentation : le 4 novembre 1986

? Hélène Avice, Erika Vandelet, Passiflore Baldassari

[?], *Une Sem. de P.-P.*, 967, 968, [?].

[?], *Le Grand Huit*, 2 (foto), [?].

[?], *Contact*, 363, [?].

(Salle Le Terrier, Théâtre Gérard Philipe, Saint-Denis)

date de représentation : décembre 1987

(Avignon)

date de représentation : 1987 ?, mise en scène : Josette Jeunet

(Clermont-Ferrand)

date de représentation : 1988, mise en scène : Josette Jeunet

Théâtre du Nord-Ouest à Paris

date de représentation : le 26 mars 2002, mise en scène : Édith Garraud

Beata : Édith Garraud, Leata : Axelle Petersen, Fausta : Cécile Tournesol

Studio-Théâtre, Comédie-Française

date de représentation : janvier-mars 2003, mise en scène : Madelaine Marion

Leata : Rébeca Conventant, Beata : Céline Samie, Fausta : Cécile Brune

Nuits de Fourvière

date de représentation : juillet 2003, mise en scène : Fioramante

Compagnie L'Heautontimorouménos (Crypte de Saint-Sulpice de Paris)

date de représentation : du 12 septembre au 14 octobre 2006, mise en scène : Jean-François Mariotti

Leata : Camille Cobbi, Fausta : Clémentine Marmey, Beata : Clémentine Pons

Emin, Charlotte, Spectacles, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 185, mars 2007, p. 71-72.

Compagnie « Le Théâtre du Lion vert » (Festival d'Avignon)

date de représentation : juillet 2007, mise en scène : Nazim Boudjenah

Leata : Julie Pilod, Fausta : Céline Carrère, Beata : Emmanuelle Lafon

Macé, Nathalie, L'Échange de Paul Claudel, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 187, octobre 2007, p. 70-71.

reprise
(Maison de la Poésie à Paris)
date de représentation : le 10 mars 2008

(Crypte St-Joseph-des-Brotteaux, Lyon)

date de représentation : juin 2011, mise en scène : Michel Béatrix

reprises
(Château d'Hostel, Belmont-Luthézieu)
Date de représentation : juin 2011
(Carmel de la Paix de Mazille)
date de représentation : le 24 juillet 2011, mise en scène : Michel Béatrix
reprise
(Église St Martin, Senncey-le-Grand)
Date de représentation : le 28 juillet 2011

Suisse

Centre dramatique de Lausanne

date de représentation : du 9 au 13 juin 1987

reprises
(Théâtre poétique de Genève)
date de représentation : du 27 juin au 3 juillet 1987
(Nouveau Théâtre de Belgique, Bruxelles)³¹⁷
date de représentation : 1987, mise en scène : Henri Ronse

Cantique de l'Espérance

Palais des Beaux-Arts (Bruxelles)

date de représentation : le 9 juillet 1953
Musique et chef d'orchestre : Paul Hindemith

Cent phrases pour éventail

France

Mai de Bordeaux

date de lecture : le 13 mai 1979³¹⁸, mise en scène : Jacques Albert-Canque

? Emmanuelle Riva, Alain Cuny

³¹⁷ Ensuite tournée en Belgique et en France entre juin et août 1988.

³¹⁸ Il s'agissait d'une lecture-dramatique.

(Maison de la Poésie à Paris)

date de représentation : septembre-octobre 2001, mise en scène et interprétation :
Dimitri Rataud

Maison du Japon à Paris, danse de Nô, création mondiale

date de représentation : le 26 février 2004, adaptation et mise en scène : Moriaki
Watanabe, musique : Hideo Kanze

Italie

(Milan)³¹⁹

date du concert : 1962, réalisation : M.-C. Brero

sous le titre

Sept Phrases pour Eventails

France

Salle Cortot (Paris)

date de représentation : le 21 mars 1986, musique : Guy Sacre

sous le titre

La Cantate Lyrique

France

(Beaubourg), première audition

date du concert : le 19 février 1996, adaptation : Michel Decoust³²⁰

Cinq Grandes Odes

Grande Bretagne (*Five Great Odes*)

Third Programme³²¹

date de diffusion : novembre 1955, traduction : Geoffrey Brereton

France

Festival d'Avignon³²²

³¹⁹ Ce compositeur avait déjà mis en musique 8 poèmes de ce recueil.

³²⁰ Composé à partir du texte *Cent phrases pour éventails*.

³²¹ Le programme était suivant : « The Muses » le 7 novembre (reprise le 11 février 1957), puis « The Spirit and the Water » le 10 novembre 1955 (reprise le 16 février 1957), ensuite « Magnificat » le 14 novembre 1955 (reprise le 21 février 1957), puis « The Muse who is Divine Grace » le 16 novembre 1955 (reprise le 23 février 1957, et finalement « The Closed House » le 19 novembre 1955 et repris le 27 février 1957.

date de lecture : le 22 juillet 1992

Connaissance de l'Est

États-Unis

(Boston)

date de lecture : novembre 1968

Lecture : Henri Peyre

France

L'Odéon Théâtre de France

date de représentation : le 2 avril 1952

Théâtre Marigny

date de représentation : le 3 mars 1955

Compagnie Laurence Février (Paris)

date de lecture : les 15, 22 et 29 janvier 1999³²³

sous le titre

Connaissance de Paul Claudel³²⁴

Amérique du Sud (Mexique, Pérou, Equateur, Colombie, Venezuela, Guadeloupe et Martinique, Haïti)

date de la tournée : avril – juillet 1956

Belgique

Théâtre du Rideau de Bruxelles³²⁵

date de représentation : mai 1965

États-Unis

(New-York, Boston, Université d'Harvard, Princeton, Yale), tournée

date de la tournée : novembre 1952

³²² Lecture de « Sainte Thérèse d'Avila » et de « l'Esprit et l'Eau » sous la direction de Maurice de Gandillac.

³²³ Lecture composée à partir des textes suivants : *Connaissance de l'Est, Cinq grandes odes et Poèmes retrouvés*.

³²⁴ Montage de J.-L. Barrault à partir des extraits des textes *Conversations dans le Loir-et-Cher*, des poèmes de *Connaissance de l'Est, Feuilles de saints* et des extraits des pièces *Partage de Midi, L'Annonce faite à Marie, l'Echange* et *Le Soulier de satin*.

³²⁵ Il s'agit du montage de J.-L. Barrault.

France

(Lyon)

date de représentation : 2 avril 1952 (avec *l'Échange*)

reprise

(Tournée Bruxelles, Hambourg, Montréal)

date de la tournée : le 15 octobre – 2 novembre 1952

Théâtre Marigny

date de représentation : le 3 mars 1955

Grande Bretagne³²⁶

Lyceum Theatre (Edinburgh)

date du récital : 1957

[?], *Times*, le 5 septembre 1957, p. 4g.

Conversation sur Jean Racine

France

Cloître du Palais Vieux, Festival d'Avignon (Avignon), lecture

date de lecture : le 23 juillet 1991, direction artistique : Jean-Claude Carrière

lecture : Didier Sandre

Conversation dans le Loir-et-Cher

Belgique

Théâtre des Martyrs (Bruxelles)

date de représentation : le 13 novembre 2002³²⁷, adaptation : Hélène Theunissen, mise en scène et décors : Daniel Scahaise

Furius : Jaoued Deggou, Acer : Christophe Destexhe, Palmyre : Nicole Madimer, Civilis : Laurent Tisseyre, Florence : Hélène Theunissen

Boly, Joseph, Théâtre, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°168, 2002, p. 40-41.

³²⁶ Cité dans l'ouvrage de Jacqueline de Labriolle *Claudé and the English-speaking world : a critical bibliography*, p. 60. Récital de J.-L. Barrault et de la compagnie Renaud-Barrault, en 2 matinées.

³²⁷ Présenté jusqu'au 21 décembre 2002.

France

?

date de représentation : avril 1972, mise en scène : Roland Monod, adaptation : Silvia Monfort, décors et costumes : André Acquart

? Silvia Monfort

Carré Thorigny (Paris)³²⁸

date de représentation : le 7 septembre 1973, création mondiale, adaptation : Silvia Monfort, mise en scène : Guy Lauzin, décors et costumes : Jacques Noël, musique : Henri Sauguet

Furius : Gabriel Jablour, Acer : Patrick Lancelot, Civilis : Philippe Brigaud, Florence : Silvia Monfort, Le Jeune Homme au livre : Gilles Lanoue, Le Jeune Homme à la guitare : Jean-Louis Feldmann, Raphaël Andia

(4Sw 7983)

Curtiss, Thomas Quinn, Variations on Claudelian Themes of the 1920s, *Herald Tribune*, le 14 septembre 1973 (p. 11).

Dunoyer, Jean-Marie, « Conversation dans le Loir-et-Cher », *Le Monde*, le 13 septembre 1973 (p. 27).

Galey, Matthieu, Conversation dans le Loir-et-Cher de Paul Claudel, *Combat*, le 12 septembre 1973 (p. 25).

Galey, M., Un théâtre inspiré, *Nouvelles Littéraires*, le 24 septembre 1973 (p. 47-48).

Jamet, Dominique, « Conversation dans le Loir-et-Cher de Paul Claudel, *L'Aurore*, le 13 septembre 1973 (p. 29).

Kanters, Robert, Claudel parle et même bavarde, *Le Soir*, le 19 septembre 1973 (p. 43).

Le Marchand, J., Une pièce, *Le Nouveau Journal*, le 15 septembre 1973 (p. 37).

Terminier, Georges, Conversations dans le Loir-et-Cher au Carré Thorigny, *Le Parisien*, le 14 septembre 1973 (p. 35).

Leusse, Marc de, Reconstruire l'architecture Paul Claudel et les camelots de l'architecture, *Combat*, le 8 novembre 1973 (p. 53-56).

Marcabru, Pierre, « Conversation dans le Loir-et-Cher ». Un éblouissant causeur, *France Soir*, le 13 septembre 1973 (p. 31).

Maria, Roger, « Conversation dans le Loir-et-Cher » (d'un autre Claudel), *L'Humanité*, le 28 novembre 1973 (p. 61).

Mazars Pierre, Conversation dans le Loir-et-Cher de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 13 septembre 1973 (p. 33).

Santerre, François de, Claudel, juge de son époque, *Le Figaro*, le 27 août 1973 (p. 7).

Varenne, Françoise, Ceux qui préféreraient..., *Le Figaro*, le 8 septembre 1973 (p. 19).

Vigneron, Jean, Au Carré Thorigny Conversations dans le Loir-et-Cher de Claudel, *La Croix*, le 23 septembre 1973 (p. 45).

J.M. (Monteaux, Jean), Paul Claudel, auteur comique, *Elle*, le 17 septembre 1973 (p. 39-42).

[Non-signé], Carré Thorigny Théâtre Silvia Monfort, *Alpha*, septembre 1973 (p. 13).

³²⁸ Version pour la scène.

[Non-signé], Conversations Claudéliennes au Carré Thorigny, *Le Figaro*, 28 juin 1973 (p. 5).

[Non-signé], On rira avec Claudel au Carré Thorigny, *Le Parisien*, le 8 septembre 1973 (p. 21).

[Non-signé], Paul Claudel, un monologue à quatre voix, *France Catholique-Ecclesia*, le 21 septembre 1973 (p. 15-16).

[Non-signé], Sylvia Monfort au Carré Thorigny, par amour pour Claudel, *L'Aurore*, le 7 septembre 1973 (p. 17).

[Non-signé], Une soirée Claudel, *Le Figaro*, le 18 octobre 1973 (p. 49).

[?], *Combat*, le 17 janvier 1974 (p. 71), [?].

[?], *Deutsche Tagespost*, le 26 septembre 1973, [?].

[?], *L'Express*, le 17 septembre 1973, [?].

[?], *Le Figaro*, le 25 mai 1972, [?].

[?], *Le Figaro*, le 28 juin 1973, [?].

[?], *Le Figaro*, le 27 septembre, [?].

[?], *Le Figaro*, le 12 décembre 1973, [?].

[?], *Die Furche*, le 18 janvier 1975, [?].

[?], *Der Landbote*, le 6 octobre 1973, [?].

[?], *Mannheimer Morgen*, le 27 septembre 1973, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 16 novembre 1973, [?].

[?], *Une Sem. de P.-P.*, n° 279, 282, 299, [?].

[?], *G.O.S.*, 168, [?].

[?], *Le Point*, le 3 septembre 1973, [?].

[?], *St. Gallen Tagblatt*, le 25 octobre 1973, [?].

[?], *Trierischer Volksfreund*, le 26 septembre 1973, [?].

Carré Thorigny (Paris)

date de représentation : mars 1974, mise en scène : Guy Lauzin

reprise

(3ème chaîne)

date de diffusion : le 9 mars 1974³²⁹, réalisation : Daniel Georgeot

(4Sw 7983)

Kanters, Robert, Conversations dans le Loir-et-Cher, *L'Express*, le 4 mars 1974 (p. 75).

Larue, Dominique, Un Claudel enchanteur, « Conversation dans le Loir-et-Cher, *Le Parisien*, le 8 mars 1974 (p. 77).

Marquis, Jacques, Conversation dans le Loir-et-Cher, *Telerama*, le 9 avril 1974 (p. 83).

Sarraute, Claude, Des mots, des mots..., *Le Monde*, le 12 mars 1974 (p. 85).

Walter, Georges, Conversation dans le Loir-et-Cher, *Le Figaro*, le 9 mars 1974 (p.81).

R. M., Conversations dans le Loir-et-Cher, *L'Humanité*, le 8 mars 1974 (p. 79).

[Non-signé], Retransmission dramatique..., *Le Monde*, le 3 mars 1974

Théâtre de Nice, Théâtre du Palais de la Méditerranée (Nice)

date de représentation : le 18 janvier 1975³³⁰, mise en scène : Guy Lauzin

³²⁹ Cette émission fut enregistrée au Carré Torigny.

³³⁰ Deux reprises.

(4Sw 7983)

H. L., Conversations dans le Loir-et-Cher, *Résonance*, le 31 janvier 1975 (p. 87).

Théâtre des Célestins (Lyon)

date de représentation : le 23 janvier 1975, adaptation : Silvia Monfort

Furius : Gabriel Jabbour, Acer : Michel Herbault, Civilis : Philippe Grigaud, Florence : Suzanne Flon, Le Jeune Homme au cire : Edgar Givry, Le Jeune Homme à la guitare : Jean-Louis Feldmann

[?], *Lyon-Poche*, 134, 138, 157, [?].

[?], *Résonance*, 82, 96, 98, [?].

Carré Sylvia Monfort (Paris)

date de représentation : le 3 novembre 1980, adaptation : Silvia Monfort, mise en scène : Christian Benedetti, décors et costumes : Françoise Darne et Roger Maily

? Silvia Monfort, Daniel Gelin, Georges Geret, Robert Rimbaud

[?], *Le Figaro*, le 4 septembre 1980, [?].

[?], *Le Figaro*, le 10 novembre, [?].

[?], *Une Sem. de P.-P.*, 649, 658, [?].

[?], *ATAC*, zǎří 80, 112, [?].

reprise

(Antenne 2)

date de diffusion : le 6 septembre 1981, adaptation scénique : Silvia Monfort, mise en scène : Christian Benedetti

France-Culture³³¹

date de diffusion : 1983, mise en scène : Jean-Pierre Rey

Théâtre de l'Atelier³³²

date de représentation : janvier 1997, mise en scène : Pierre Franck, décors : Jacques Noël

Furius : Jean-Paul Muel, Acer : Jacques Spiesser, Civilis : Laurent Malet, Florence : Marianne Basler,

Cournot, Michel, [?], *Le Monde*, 1997, [?].

Daudrie, Laurent, Conversation dans le Loir-et-Cher, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 147, 1997, p. 12-16.

Ferney, Frédéric, [?], *Le Figaro*, 1997, [?].

³³¹ Il s'agit du texte JEUDI, ensuite le 6 novembre (DIMANCHE), le 25 mars 1984 (MARDI), diffusion enregistré par les Comédiens Français.

³³² Il s'agit de l'adaptation à huit voix interprétée par 4 acteurs.

reprise
(Journées Claudéliennes)
date de représentation : 1997

Civilis : Philippe Bouclet

Martinique

Fonds-Saint-Jacques (Fort de France)

date de représentation : le 10 avril 1972, adaptation : Sylvia Montfort, musique : Michel Legrand

(4Sw 7983)

[Non-signé], Un Claudel inédit a la Martinique..., *L'Aurore*, le 14 avril 1972 (p. 3).

reprise
(Paris)
date de représentation : juin 1972

La Danse des morts

Allemagne (*Der Totentanz*)

Festival de Hagen

date de représentation : novembre 1964 (?), direction musicale : Berthold Lehmann

Belgique

B.R.T.

date de représentation : 1947, musique : Honegger, chef d'orchestre : Franz André

?

date de radiodiffusion : le 21 décembre 1949

?

date de radiodiffusion : le 3 mai 1959

Brésil

(Rio de Janeiro)³³³

date de réalisation : les 13, 14 et 15 octobre 1964, chef d'orchestre : Jacques Pernoo

récitant : Henri Doublier

³³³ Concert réalisé par l'orchestre symphonique du Brésil.

France

T.N.P. (Paris)³³⁴

date de représentation : le 3 mars 1963, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Richard Blareau

récitant : Jean Vilar

Théâtre des Champs-Élysées (Paris)³³⁵

date de représentation : le 6 avril 1967, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Jean Fournet

récitant : Michel Favory

Collège Calvin

date de représentation : mai 1973, chef d'orchestre : Paul-Louis Siron

(4 Sw 8009)

Ed. M.- M., Au Victoria-Hall La Danse des morts d'Arthur Honegger, *La Tribune de Genève*, le 7 mai 1973 (p. 23).

Orchestre philharmonique des Pays de Loire³³⁶

date de représentation : juin 1984, chef d'orchestre : Soustrol (Soustroï ?)

Monaco

?

date de représentation : le 8 août 1962³³⁷, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Louis Frémaux

Récitant : Jean-Louis Barrault

Roumanie

Orchestre symphonique « Georges Enescu » (Bucarest)

date du concert : les 3 et 4 mars 2005, musique : Arthur Honegger

Suisse

Basler Kammerchor Basler Kammerorchester, création mondiale en oratorio, en français

³³⁴ Concert réalisé par l'orchestre Padeloup.

³³⁵ Audition réalisée par l'orchestre national et les chœurs de l'O.R.T.F.

³³⁶ Tournée dans plusieurs villes de la région.

³³⁷ Concert qui a été aussi radiodiffusé.

date de représentation : le 1 mars 1940, chef d'orchestre : Paul Sacher

résumé : William Aguet, Soprano : Ginevra Vivante, Alt : Lina Falk, Bariton : Hughes Cuénod

Magg, Otto, [?], *Nationalzeitung Basel*, le 3 mars 1940, [?].

Merian, Wilhelm, [?], *Basler Nachrichten*, le 3 mars 1940, [?].

Stadttheater Zürich, création mondiale sur scène

date de représentation : le 2 juin 1950, mise en scène : Hans Macke, décors et

costumes : Max Röthlisberger, chef d'orchestre : Victor Reinschagen

Récital : Arthur Burdan, Soprano : Monica Huber, Alt : Ira Malaniuk, Bariton : Willi Wolff

Schuh, Willi, [?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 6 juin 1950, [?].

Schneider, Peter Otto, [?], *Die Tat*, le 6 juin 1950, [?].

[?], *Volksrecht*, le 10 juin 1950, [?].

(Bâle)

date du concert : les 22, 23 avril 1998

L'Échange

Afrique du Nord

Petit Théâtre du C.R.A.D. (Alger), voir msc. Théâtre des Mathurins, le 17 novembre 1937

date de reprise : mai 1953³³⁸

Marthe : Carmen Pitoëff, Louis Laine : Sacha Pitoëff, Lechy Elbernon : Alice Sapritch,

Thomas Pollock : Raymond Raynal

Allemagne (Der Tausch)

Frankfurter Schauspielhaus (Francfort-sur-le-Main), création en langue allemande de la première version

date de représentation : le 24 juin 1922, mise en scène : Richard Weichert, décors :

Ludwig Sievert

Louis Laine : Jakob Feldhammer, Thomas Pollock Nageoire : Robert Taube, Lechy

Elbernon : Gerda Müller, Martha : Fritta Brod

Diebold, Bernhard, [?], *Frankfurter Zeitung*, le 25 juin 1922, [?], *(p. 68-69).

Weltmann, Lutz, [?], *Vossische Zeitung*, le 14 juillet 1922, [?], *(p. 69).

[?], *Berliner Börsen Zeitung*, le 29 juin 1922, [?].

[?], *Frankfurter Nachtausgabe*, le 26 juin 1922, [?].

³³⁸ Tournée organisée par Sacha Pitoëff dans la mise en scène, décors et costumes de Georges Pitoëff. Puis le spectacle est donné aussi à Clermont-Ferrand et au Capitole de Toulouse.

[?], *Frankfurter Volkszeitung*, le 27 juin 1922, [?], *(p. 69).
[?], *Kunst und Bühne*, le 5 juillet 1922, [?].

Theater am Schiffbauerdamm – Volksbühne Berlin (Berlin), première version
date de représentation : le 8 mars 1926, mise en scène : Fritz Holl, décors : Edward Suhr

Louis Laine : Gillis von Rappard, Thomas Pollock Nageoire : Heinrich George, Lechy
Elbernon : Gerda Müller, Martha : Elisabeth Lennatz

Jhering, Herbert, *Der Tausch*, *Börsenkurier*, Berlin, le 11 mars 1926, *(p. 70-71).
Kerr, Alfred, [?], *Berliner Tageblatt*, le 10 mars 1926, [?], *(p. 71-72).

Bühnen der Stadt (Köln, Cologne)

date de représentation : mars 1950, mise en scène : Karl Pempelfort
reprises

juin 1950

Stadttheater (Sarrebruck), le 4 octobre 1950

Zimmertheater (Aix-la-Chapelle), novembre 1950

Westdeutsches Zimmertheater (Düsseldorf), 1955

Pikkolo-Komödie (Wuppertal), avril 1955

Zimmertheater (Heidelberg), le 17 novembre 1960

Lesebühne (Dinslaken), 1960

Die Vaganten (Berlin)

date de représentation : 1958, mise en scène : Günther Hess, décors : Peter Switalla

Louis Laine : Günther Richardt, Martha Laine : Rosemarie Weber, Thomas Pollock
Nageoire : Fred Heck, Lechy Elbernon : Vera Kluth

[?], *Der Kurier*, le 12 octobre 1958, [?].

[?], *Der Tag*, le 12 octobre 1958, [?].

[?], *Der Tagesspiegel*, le 12 octobre 1958, [?].

[?], *Telegraf*, [?].

[?], *Die Welt*, le 13 octobre 1958, [?].

Compagnie Sophie Laurence (Duisburg)³³⁹

date de la tournée : le 13 mai 1959 (1960?)

reprise

(Tübingen)

date de représentation : le 14 mai 1959 (1960?)

(Mannheim)

date de représentation : le 11 avril 1961, mise en scène : Heinz Opfinger

³³⁹ Spectacle présenté en français, il s'agit d'une tournée dans les villes de l'Allemagne fédérale (Berlin, Hambourg, Stuttgart) et dans les principales villes de la Ruhr ; cette compagnie donne quelques représentations en Bulgarie. Présenté même à Etampes le 11 janvier 1961.

reprises

(Manheim)

date de représentation : le 9 août 1961

KellerTheater « Die Boten » (Köln, Cologne)

date de représentation : le 31 octobre 1961

Städtische Bühnen (Flensburg)

date de représentation : le 17 décembre 1961

Städtische Bühnen (Neuss)

date de représentation : le 5 mai 1962

(Francfort) ?

date de représentation : 1961

reprise

(Bonn)

Schauspielhaus Dortmund

date de représentation : le 23 juin 1962

[?], *Ruhr-Nachrichten*, le 25 juin 1962, [?].

[?], *Saarbrücker Landeszeitung*, le 18 juillet 1962, [?].

[?], *Théâtre heute*, août 1962, [?].

[?], *Westdeutsche Allgemeine*, le 25 juin 1962, [?].

[?], *Westdeutsches Tageblatt*, le 25 juin 1962, [?].

[?], *Westfälische Rundschau*, le 25 juin 1962, [?].

Tournées Reinscheld Westdeutsches (Paderborn)

date de représentation : le 8 octobre 1963, mise en scène : Hermann Kurtendach

reprise

(Solingen)

date de représentation : le 20 novembre 1963

Marburger Schauspiel (Marbourg)³⁴⁰

date de représentation : le 8 avril 1963, mise en scène : Henrich Buchmann

[?], *Oberhessische Presse*, le 10 avril 1963, [?].

[?], *Siegener Zeitung*, le 13 mai 1963, [?].

[?], *Westfalenpost*, le 14 mai 1963, [?].

[?], *Wetzlarer Neue Zeitung*, le 16 avril 1963, [?].

Städtische Bühnen, Nouveau Théâtre (Francfort)

date de représentation : le 3 janvier 1964, traduction : Edwin Maria Landau, mise en scène : Henrich Koch, décors et costumes : Franz Mertz

³⁴⁰ Joué aussi à Bad Godesberg.

Marthe : Johanna Wichmann, Louis Laine : Joachim Böse, Lechy Elbernon : Lola Müthel,
Thomas Pollock Nageoire : Franz Kutschera

Rüble, Günther, [?], *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, le 6 janvier 1964, [?].
[?], *Frankfurter Nachtausgabe*, [?].
[?], *Frankfurter Neue Presse*, le 6 janvier 1964, [?].
[?], *Christ und Welt*, le 24 janvier 1964, [?].
[?], *Göttinger Tageblatt*, le 7 janvier 1964, [?].
[?], *Kölner Stadt-Anzeiger*, le 26 septembre 1964, [?].
[?], *Mannheimer Morgen*, le 9 janvier 1964, [?].
[?], *Neue Württembergische Zeitung*, le 18 janvier 1964, [?].
[?], *Saarbrücker Zeitung*, le 9 janvier 1964, [?].
[?], *Der Sonntag*, le 19 janvier 1964, [?].
[?], *Der Taunusbote*, [?].
[?], *Die Welt*, le 8 janvier 1964, [?].
[?], *Westdeutsche Rundschau*, le 9 janvier 1964, [?].
[?], *Wiesbadener Kurier*, le 6 janvier 1964, [?].
[?], *Wiesbadener Tageblatt*, le 6 janvier 1964, [?].

Atelier Theater de München

date de représentation : novembre 1966

Théâtre de Chambre (Karlsruhe)

date de représentation : mars-avril 1966

Staatstheater Braunschweig

date de représentation : octobre 1966, mise en scène : Claus-Henning Bachmann

[?], *Braunschweiger Presse*, le 3 octobre 1966, [?].
[?], *Braunschweiger Zeitung*, le 3 octobre 1966, [?].
[?], *Hannoversche Allgemeine Zeitung*, le 3 octobre 1966, [?].

Deutsches Schauspielhaus Hamburg

date de représentation : le 9 juin 1968³⁴¹, mise en scène : Oscar Fritz Schuh, décors et costumes : Ursula Schuh

Marthe : Ruth Niehaus, Louis Laine : Heinz Ehrenfreund, Lechy Elbernon : Lola Müthel,
Thomas Pollock Nageoire : Hubert Suschka

Ferber, Christian, [?], *Die Welt*, le 10 juin 1968, [?].
Tristram, Richard E., [?], *Grenzland-Kurier*, le 22 novembre 1968, [?].
[?], *Die andere Zeitung*, le 20 juin 1968, [?].

³⁴¹ Le spectacle a été aussi présenté en tournée dans 40 villes allemandes. Voir *Grenzland-Kurier* (le 22 novembre 1968), *Hanauer Anzeiger* (le 14 novembre 1968), *Remscheider Generalanzeiger* (le 2 décembre 1968), *Schwäbische Zeitung* (le 12 novembre 1968), *Soester Anzeiger* (le 23 novembre 1968), *Westdeutsche Zeitung* (le 15 novembre et le 22 novembre 1968).

[?], *Bild*, le 10 juin 1968, [?].
[?], *Göttinger Tageblatt*, le 17 juin 1968, [?].
[?], *Hamburger Abendblatt*, le 10 juin 1968, [?].
[?], *Hannoversche Rundschau*, le 12 juin 1968, [?].

Zweites Deutsches Fernsehen

date de diffusion : le 29 janvier 1969, mise en scène : Oskar Fritz Schuh, décors et costumes : Ursula Schuh

Louis Laine : Heinz Ehrenfreund, Martha : Ruth Niehaus, Thomas Pollock Nageoire : Hubert Suschka, Lechy Elbernon : Lola Müthel

Paul, Wolfgang, [?], *Kölnische Rundschau*, le 31 janvier 1969, [?].
[?], *Aachener Volkszeitung*, le 31 janvier 1969, [?].
[?], *Allgemeine Zeitung*, le 31 janvier 1969, [?].
[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 3 février 1969, [?].
[?], *Hör zu*, le 25 janvier 1969, [?].
[?], *Müncher Merkur*, le 31 janvier 1969, [?].
[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 31 janvier 1969, [?].

Théâtre Bonn-Center

date de représentation : mai 1973

Theater in der Westentasche (Ulm)

date de représentation : mars 1974

Autriche (*Der Tausch*)

Burgtheater (Wien, Vienne)

date de représentation : juin 1921, mise en scène : Albert Heine, décors : Alfred Roller

Louis Laine : Raoul Aslan, Thomas Pollock Nageoire : Albert Heine, Lechy Elbernon : Lotte Medelsky, Martha : Else Wohlgemuth

Fontana, Oskar Maurus, *Der Tausch* : Claudel in Burgtheater, Berliner Börsen-Courier, le 4 mars 1921, [?], *(p. 68).

Theater im Esterhazy Palais (Wien, Vienne)

date de représentation : 1953

[?], *Die Furche*, le 3 octobre 1953, [?].
[?], *Die Union*, le 3 octobre 1953, [?].
[?], *Weltpresse*, le 23 novembre 1953, [?].
[?], *Wiener Kurier*, le 23 septembre 1953, [?].
[?], *Wiener-Zeitung*, le 26 septembre 1953, [?].

Tournée Charaire

date de la tournée : 1971

Belgique

(Théâtre du Parc, Bruxelles), reprise, v. Comédie des Champs-Élysées, 1946

date de représentation : 1947

Claudé, Paul, *Le Figaro Littéraire*, le 25 janvier 1947, [?].

Le Rideau de Bruxelles

date de représentation : mai 1949

(Verviers, Belgique), v. msc. Guy Suarès, 1957

date de représentation : le 5 avril 1960³⁴²

reprises

(I.N.R.)

date de diffusion : le 18 mai 1960

(Festival international de Spa)³⁴³

date de représentation : août 1960

Théâtre Daniel Sorano de Vincennes

date de représentation 1966, mise en scène : Jorge Lavelli

Théâtre des Rues (Bruxelles)³⁴⁴

date de représentation : mai 1973, mise en scène : Madeleine Fabrice

? Madeleine Fabrice, Madeleine Rivière

L. H., « L'Échange ». Pour le texte de Claudé..., *Le Soir*, le 19 mai 1973 (p. 5).

[Non-signé], A partir du 16 mai « L'Échange », de Claudé, au Théâtre des Rues, *Libre Belgique*, le 10 mai 1973 (p. 3).

Théâtre royal des Galeries (Bruxelles)

date de représentation : mars 1979, mise en scène : Jacques Joël, décors : Daniel

Schaise

Jacques Monod, Colette Emmanuelle, Lidia Zibinski, Olivier Monneret

Boly, Joseph, L'Échange aux Galeries (Bruxelles), *Bulletin de la Société Paul Claudé*, n°75, 1979, p. 15-16.

[?], *4 Millions 4*, Bruxelles, le 29 mars 1979, [?].

³⁴² Ce spectacle fut même enregistré par l'I.N.R.

³⁴³ Par la Comédie de l'Est de Strasbourg.

³⁴⁴ Réalisé au Château de Crupet.

Atelier théâtral de Louvain-la-Neuve (Louvain-la-Neuve), toto bude Belgique
date de représentation : le 8 septembre 1982, mise en scène : Armand Delcampe,
décors : Joseph Svoboda, costumes : Jan Skalicky

Marthe : Sylvie Genty, Louis Laine : Flaminio Corcos, Lechy Elbernon : Fanny Delbrice,
Thomas Pollock Nageoire : Armand Delcampe

reprises

(Théâtre national de l'Odéon, Paris)³⁴⁵

date de représentation : le 1^{er} octobre 1982

Barthomeuf, José, L'échange (On y perd), *Le Parisien*, le 7 octobre 1982 (p. 63).
Casanova, Nicole, Claudel-Beckett : les deux camps de Delcampe, *Le Quotidien de Paris*,
le 4 octobre 1982, n° 888 (p. 53).
Gauville, Hervé, Échange Claudel contre Dieu, *Libération*, le 4 octobre 1982 (p. 57).
Chalais, François, « L'Échange » Mea culpa, *France Soir*, le 4 octobre 1982 (p. 61).
Lebrun, Jean, L'artisan et les génies, *La Croix*, le 7 octobre 1982, p. 21, (p. 65).
Nerson, Jacques, « L'Échange » et « Le Pain dur » de Paul Claudel. Variations sur l'argent,
Le Quotidien de Paris, le 9 octobre 1982 (p. 69).
Stricker, Jean-Marc, L'Échange, *Interminuit, France Inter*, le 2 octobre 1982 (p. 51).
-M.C., Un déplorable échange, *Le Monde*, le 4 octobre 1982 (p. 59).
[Non-signé], Le cri de « L'échange », *Le Figaro*, le 1^{er} octobre 1982 (p. 47).
[?], Le désert de l'amour. Giraudoux, Claudel, Arbusov : trois pièces sur la séparation du
couple, *Valeurs Actuelles*, le 11 octobre 1982 (p. 71).
[Non-signé], L'Échange, *Valeurs actuelles*, 1982 (p. 43).
[Non-signé], L'Echnage » de Paul Claudel à Paris par l'Atelier de Louvain-la-Neuve,
Agence France Presse, Informations mondiales, Paris, octobre 1982 (p. 49).

(Théâtre de la Place, Liège)³⁴⁶

date de représentation : le 23 novembre 1983

Compagnie Antoine Bourseiller³⁴⁷

date de la tournée : janvier-février 1983

Nouveau Théâtre de Belgique (Bruxelles)

date de représentation : le 15 avril 1986, mise en scène : Henri Ronse

Marthe : Marie Poumarat, Louis Laine : Julien Roy, Lechy : Catherine Bady, Thomas
Pollock : René Hainaux

Théâtre Arsenal du Charroi (Bruxelles)

date de représentation : septembre – octobre 1986, mise en scène : Frédéric Dussenne

³⁴⁵ Avec 9 reprises. Du 1^{er} au 10 octobre. Joué par l'Atelier Théâtral de Louvain-la-Neuve, sur
le répertoire même Beckett. Ensuite une tournée à Anthony, Toulouse, Troyes, Nevers, Evry,
Perpignan, Lyon et Saint-Quentin.

³⁴⁶ Joué deux fois.

³⁴⁷ Présenté à Montpellier, Nîmes, Orléans, Nancy, Thionville, Metz et Strasbourg.

Théâtre Varia (Bruxelles)

date de représentation : le 20 mars 1991 (1990?), mise en scène : Philippe Sireuil, décors : Didier Payen

Marthe : Sylvie Debrun, Louis Laine : Laurent Manzoni, Lechy : Janine Godinas, Thomas Pollock Nageoire : Gil Lagay

Segrestaa, Jean-Noël, Réflexions sur trois mises en scène, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 122, Paris, 1991, p. 19-24.

Compagnie de La Chose Incertaine (Théâtre de la Place, Liège)

date de représentation : le 5 décembre 2007³⁴⁸, mise en scène : Yves Beaunesne, décors : Damien Caille-Perret, costumes : Patrice Cauchetier

Marthe : Julie Nathan, Louis Laine : Jérémie Lippmann, Lechy Elbernon : Nathalie Richard, Thomas Pollock Nageoire : Alain Libolt

reprises

(Théâtre de la Place à Liège)

date de représentation : du 5 au 15 décembre 2007

(Scène Watteau de Nogent-sur-Marne)

date de représentation : le 18 décembre 2007

(TOP - Théâtre de l'Ouest Parisien, Boulogne-Billancourt)³⁴⁹

date de représentation : du 10 au 20 janvier 2008

(Théâtre national de Marseille - La Criée)³⁵⁰

date de représentation : du 23 au 27 janvier 2008

(La Passerelle de Saint-Brieuc)³⁵¹

date de représentation : le 31 janvier et le 1^{er} février 2008

(Sortie Ouest à Béziers)³⁵²

date de représentation : du 6 au 9 février 2008

Théâtre des 13 vents (Montpellier)³⁵³

date de représentation : le 6 février 2008

(Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau)³⁵⁴

date de représentation : les 12 et 13 février 2008

(Théâtre de Perpignan)

date de représentation : le 15 février 2008

(Grande salle, Théâtre d'Angoulême)

date de représentation : le 4 mars 2008

(Grande salle, Scène nationale)³⁵⁵

³⁴⁸ 9 reprises. Dans la production de la Chose Incertaine-Yves Beaunesne de Paris.

³⁴⁹ 10 reprises.

³⁵⁰ 4 reprises.

³⁵¹ 2 reprises.

³⁵² 4 reprises.

³⁵³ 4 reprises.

³⁵⁴ Spectacle joué deux fois.

³⁵⁵ Ibid.

date de représentation : les 11 et 12 mars 2008
(Le Parvis, Scène nationale d'Ibos-Tarbes)
date de représentation : le 18 mars 2008
(Salle rouge, Théâtre national de Narbonne)
date de représentation : les 25 et 26 mars 2008
Le Théâtre Na Loba (Pennautier)
date de représentation : le 25 mars 2008
(Hémicycle, La Halle aux Grains de Blois)
date de représentation : le 1^{er} avril 2008
(Association ABC de Dijon)
date de représentation : le 4 avril 2008
(Théâtre de la Butte, Le Trident, Scène nationale de Cherbourg-Octeville)³⁵⁶
date de représentation : les 8 et 9 avril 2008
(Théâtre des Louvrais, L'Apostrophe, Scène nationale de Cergy-Pontoise)³⁵⁷
date de représentation : les 15 et 16 avril 2008
(Le Salmanazar, Théâtre d'Épernay)
date de représentation : le 22 avril 2008
(Grande Salle, Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre)³⁵⁸
date de représentation : les 13 et 14 mai 2008
(Grand théâtre, Maison de la Culture de Bourges)³⁵⁹
date de représentation : les 20 et 21 mai 2008
Grand Théâtre, Théâtre National de la Colline (Paris)
date de représentation : le 12 novembre 2008

Grande Salle, Théâtre de la Place des Martyrs (Bruxelles)³⁶⁰

date de représentation : le 12 novembre 2010, mise en scène : Elvire Brison, décors : Philippe Hekkers, costumes : Myriam Deldime

Marthe : Anne-Pascale Clairembourg, Louis Laine : Itsik Elbaz, Lechy Elbernon : Muriel Jacobs, Thomas Pollock Nageoire : Idwig Stéphane

Bulgarie

Teatrul Nottara (Bucarest)

date de représentation : mars 1971, mise en scène : Teodora Dinulescu

Canada

Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)

date de représentation : avril 1955, mise en scène : Jean Gaston

³⁵⁶ 2 reprises.

³⁵⁷ Spectacle joué deux fois.

³⁵⁸ Spectacle joué deux fois.

³⁵⁹ Ibid.

³⁶⁰ Dans la production du Théâtre du Sygne de Bruxelles, 27 reprises.

Radio Ottawa

date de diffusion : 1959

Théâtre Amateur de Montréal

date de représentation : avril 1988

Théâtre du café de la place (Montréal)³⁶¹ ?

date de représentation : le 31 octobre 1990, mise en scène : J.-P. Tailhade

(Montréal)

date de représentation : 2002

Danemark**Usset Teater (Copenhague)**

date de représentation : le 22 octobre 1981, mise en scène : Birgitte Price

Espagne

(Centre Théâtral de Limousin, Barcelone)³⁶²

date de représentation : le 11 mai 1970, reprise, voir msc. Henri Régnier, le 5 novembre 1968

Centre dramatique de la Gerialitat de Catalunya (Théâtre Romea de Barcelone)

date de représentation : 1988, traduction : Jordi Sarsadenas, mise en scène : Ariel Garcia Valdès, décors : Jean-Pierre Vergier

Estonie**Théâtre de Talinn**

date de représentation : novembre-décembre 1999, mise en scène : Katribaasik Aaslay

États-Unis (*The Exchange*)**Dept. of French (Yale University)**

date de lecture : 1942

Lecture : Ludmilla Pitoëff³⁶³

Tournée Dorsay³⁶⁴

³⁶¹ Spectacle réalisé dans la co-production du Théâtre bourgeois de Colomier, du Centre culturel de Moissac et du Théâtre Garonne de Toulouse.

³⁶² Tournée, le spectacle a été présenté à Barcelone, Bilbao et à Valadolid.

³⁶³ Ludmilla a été invitée par le Département du français.

date de la tournée : avril-mai 1969

Louis Laine : Laurent Terzieff, Marthe : Pascale de Boysson, Léchy : Madeleine Marion,
Thomas Pollock : Michel de Ré

[?], *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 33, 35, 1969, [?].

(New-York)

date de représentation : décembre 1974³⁶⁵, traduction : Louise Witherell et Lawrence
Zillmer

reprise

(Dallas)

date de représentation : avril 1975

Université de Warwick, Drama Society

date de représentation : mai 1975, mise en scène : John Arthur

French Troup of Harvard University (Boston)

date de représentation : mai 2004, mise en scène : Guila Clara Kessous

reprise

(Avignon)

date de représentation : le 17 juillet 2005

Martin, Hubert, Festival d'Avignon, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 179, p. 79.

Ex-Yougoslavie

Atelier 212³⁶⁶ ?

date de représentation : décembre 1962, mise en scène : Predrag Bajcelic

S.L.G. – Celje

date de représentation : mars 1971, mise en scène : Zvone Sdelbauer

Finlande (*Vaintajat*)

Théâtre Etudiant d'Helsinki, première version

³⁶⁴ 20 représentations, spectacle donné au Canada et aux Etats-Unis, à Amherst College (Mass., le 9 avril 1969), à l'Université de California (Los Angeles, le 11 avril 1959), ensuite Fort Wayne (Indiana, le 15 avril), New York (Fashion Inst. Of Technology, les 18 et 19 avril; Newport, R.I., Salve Regina College, le 19 avril, Brown University, Providence, R.I, le 1er mai), Washington, D.C. (Lisner Auditorium, le 3 mai), Boston (le 5 mai).

³⁶⁵ Spectacle réalisé dans le cadre de la réunion de la société « Paul Claudel Society ».

³⁶⁶ Il s'agit d'une compagnie de Belgrade.

date de représentation : 1958, traduction : Lasse Heikkila et Kari Salosaari, mise en scène : Kari Salosaari, décors et costumes : Esko Lehesma

Drama-Studio Théâtre de Tampere

date de représentation : 1985, traduction : Lasse Heikkilä et Kari Salosaari

France

Théâtre du Vieux-Colombier (Paris), première version

date de représentation : le 23 janvier 1914³⁶⁷, mise en scène : Jacques Copeau, (Paul Claudel), décors : Doucet, costumes : Val-Rau

Marthe : Marie Kalff, Louis Laine : Charles Dullin, Lechy Elbernon : Louise Marion, Thomas Pollock Nageoire : Jacques Copeau

Aubry, Jean, *L'Art moderne*, le 25 janvier 1914, [?].

Baujeu, Léonce, Chronique dramatique, *L'Action française*, le 1er février 1914, [?].

Bayard, Jean, *L'Échange* au Vieux-Colombier, *L'Intransigeant*, le 24 janvier 1914, [?].

Boissard, Maurice (Paul Léautaud), Chronique théâtrale, *Mercure de France*, le 1er avril 1914, [?].

Brisson, Adolphe, Croniques théâtrales, *Le Temps*, le 2 février 1914, [?].

Casella, Georges, Au Théâtre du Vieux-Colombier : l'intepretation, *Comœdia*, le 23 janvier 1914, [?].

Claudel, Paul, *Comœdia*, le 23 janvier 1914, [?].

Daudet, Léon, Paul Claudel et les auteurs rares, *L'Action française*, le 25 janvier 1914, [?].

Duprey, Paul, *L'Information*, le 23 février 1914, [?].

Ed. S. [Edmond Sée ?], *Le Journal des Débats*, le 25 janvier 1914, [?].

Flers, Robert de, La Semaine dramatique, *Le Figaro*, le 1er février 1914, [?].

Fresnois, André du, *Revue critique des idées et des livres*, le 10 février 1914, [?].

Galgier, Joseph, *L'Échange*, trois actes de M. Paul Claudel, *Excelsior*, le 23 janvier 1914, [?].

Gautier, Paul, *La Revue bleue*, le 7 février 1914, [?].

Ghéon, Henri, *L'Échange* au Vieux-Colombier, *Nouvelle Revue française*, mars 1914, [?].

Gourmont, Jean de, *Les Marges*, février 1914, [?].

Chavanne, René, Avant-première, *Gil Blas*, le 22 janvier 1914, [?].

La Flize, Louis, *La Grande Revue*, le 7 février 1914, [?].

La Jeunesse, Ernest, *Comœdia illustré*, le 5 février 1914, [?].

Laloy, Louis, *La Grande Revue*, le 10 février 1914, [?].

Launay, Guy, *Le Matin*, le 24 janvier 1914, [?].

Lenouvel, Jules, *La Revue hebdomadaire*, le 31 janvier 1914, [?].

Misme, Jane, *La Française*, le 31 janvier 1914, [?].

Muller, Charles, *L'Homme libre*, le 24 janvier 1914, [?]. (voir *Introduciton*)

Nozière, *La France*, le 25 janvier 1914, [?].

Patte, *Les Nouvelles*, le 26 janvier 1914, [?].

³⁶⁷ 16 reprises. Répétition générale le 22 janvier.

Pawlowski, G. de, Au Théâtre du Vieux-Colombier : *l'Échange*, comédie en trois actes de Paul Claudel, *Comœdia*, le 23 janvier 1914, [?].
 Pioch, Georges, Les premières, *Gil Blas*, le 24 janvier 1914, [?].
 Reuillard, Gabriel, *Les Hommes du jour*, le 14 février 1914, [?].
 Saix, Guillot de, *L'Illustration*, le 31 janvier 1914, [?].
 Sauvebois, Gaston, *La Critique indépendante*, le 1er février 1914, [?].
Masques et Visages, le 31 janvier 1914, [?].
 Schayé, Paul-Adrien, Les avant-premières : M. Paul Claudel et *l'Échange*, *Comœdia*, le 22 janvier 1914, [?].
 Souday, Paul, *l'Échange*, de Paul Claudel, *L'Éclair*, le 24 janvier 1914, [?].
 E. B., *Paris-Journal*, le 28 janvier 1914, [?].
 G. B., *La Démocratie*, le 14 février 1914, [?].
 G. V., *L'Événement*, le 26 janvier 1914, [?].
 J. V., *La République*, le 23 janvier 1914, [?].
La Revue, le 1er février 1914, [?].
Le Bonnet rouge, le 31 janvier 1914, [?].
Le Correspondant, le 25 février 1914, [?].
Le Courrier politique et financier, le 28 février 1914, [?].
Le Cri de Paris (voir *l'Introduction*), le 1er février 1914, [?].
Le Figaro, le 22 janvier 1914, [?].
Le Radical, le 27 janvier 1914, [?].
 Lettre d'avant-première à Régis Gignoux, *Le Figaro*, le 22 janvier 1914, [?].
 M. Paul Claudel au Vieux-Colombier, *Le Journal des Débats*, le 23 janvier 1914, [?].

(Thonon-les-Bains), première version

date de représentation : le 3 décembre 1917, mise en scène : Georges Pittoëff

Théâtre du Vieux Colombier (Paris)

date de représentation : 1920, mise en scène : Jacques Copeau

Les Amis du théâtre (Montpellier), première version

date de représentation : le 18 février 1929, décors : Charles Eymer

Thomas : Chabrol, Louis : Jean Cartel

Théâtre des Mathurins (Paris), première version

date de représentation : le 17 novembre 1937³⁶⁸, mise en scène et décors : Georges Pitoëff, décors : Georges Pitoëff, Léon Gaudeaux (réalisation), costumes : Paul Poiret

Marthe : Ludmila Pitoëff, Louis Laine : Georges Pitoëff, Léchy Elbernon : Ève Francis, Thomas Pollock Nageoire : Louis Salou

Brisson, Pierre, THEATRE DES MATHURINS (Compagnie Pitoëff) « *l'Échange* » pièce en trois actes de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 21 novembre 1937 (p. 21-23).

Castelot, André, Avant-première, « *l'Échange* » de M. Paul Claudel est la tragique histoire de la vie nous dit M. Georges PITOËFF, *Petit Journal*, 13 novembre 191937 (p. 9).

³⁶⁸ Ludmila Pitoëff a repris ce spectacle pour une tournée à l'étranger.

Claudé, Paul, L'ÉCHANGE PAR Paul Claudel,[?], (p.5),
 Dubech, Lucien, « L'Échange », *Action Française*, le 26 novembre 1937 (p. 47).
 Du Gard, Maurice Martin, L'Échange, *Nouvelles Littéraires*, le 4 décembre 1937 (p. 49-50).
 Frank, Andre, Ecrit à New-York en 1893, crée par Jacques Copeau en 1914, enfin repris par Pitoëff en 1937, « L'Échange » vu par Paul Claudel, *L'Intransigeant*, le 8 novembre 1937 (p. 3),
 Gros, G.-J., L'Échange Pièce en trois actes de Paul Claudel, *Paris soir*, le 22 novembre 1937 (p.25).
 Houville, Gérard d', Théâtre des Mathurins (Compagnie Pitoëff) : L'Échange, pièce en trois actes de Paul Claudel, décor et mise en scène de Pitoëff, costumes de Paul Poiret, – (...), *Comédie Française* (p. 43-44).
 Kemp, Robert, AU THEATRE DES MATHURINS, - Reprise de « L'Échange », pièce en trois actes, de M. Paul Claudel, *Le Temps*, le 22 novembre 1937 (p. 27-29).
 Le Cardonnel, Georges, L'Échange au théâtre des Mathurins, *Journal*, le 21 novembre 1937 (p.19).
 Lievre, Pierre, Aux Mathurins, L'ÉCHANGE de Paul Claudel, *Le Jour*, le 20 novembre 1937 (p. 17).
 Orthys, Fred, L'Échange, pièce en trois actes de M. Paul Claudel, *Matin*, le 27 novembre 1937 (p. 39).
 Sée, Edmond, « L'Échange » de Paul Claudel, aux Mathurins, *L'Oeuvre*, le 3 decembre 1937 (p. 45-46).
 Warnod, André, (A.W.), La première de « L'Échange » a été un hommage à Paul Claudel, *Figaro*, 18,2,1937 (p. 15).
 A.B., L'Échange de M. Paul Claudel aux Mathurins, *Presse*, le 22 décembre 1937 (p. 51).
 P.M., Reprise de « L'Echanche » Trois actes de Paul Claudel, *Liberté*, le 27 novembre 1937 (p. 37).
 [Non-signé], En causant avec M. Paul Claudel, *Le Matin*, le 13 novembre 1937 (p. 7).
 [Non-signé], La Semaine dramatique, THEATRE DES MATHURINS (Compagnie Pitoëff) : L'Échange, pièce en trois actes de M. Paul Claudel, – (...), Feuilleton du Journal des Debats, *Journal des Debats*, le 22 novembre 1937 (p. 31-33).
 [Non-signé], L'ÉCHANGE de M. Paul Claudel, *Marianne*, le 25 novembre 1937 (p. 41).
 [Non-signé], « L'ÉCHANGE » VA ETRE JOUE AU THEATRE DES MATHURINS, Excelsior, le 13 novembre 1937 (p. 11).
 [Non-signé], Le Théâtre à Paris, Compagnie Pitoëff, « L'Échange », de Paul Claudel, *Progrès de Lyon*, le 23 novembre 1937 (p. 35-36).

reprises

(Théâtre des Mathurins)³⁶⁹

date de représentation : 1940

date de représentation : 1941³⁷⁰

Marthe : Ludmilla Pitoëff, Louis Laine : Sacha Pitoëff, Michel Simon, Lechy Elbernon :
 Germaine Tournier, Thomas Pollock : Alexandre Blanc

³⁶⁹ Tournée de Ludmilla Pitoëff à travers la Suisse et le Canada.

³⁷⁰ Nouvelle tournée en Suisse.

date de représentation : 1943³⁷¹

Marthe : Ludmilla Pitoëff, Louis Laine : Jean-Louis Roux, Lechy Elbernon : Varvara Pitoëff,
Thomas Pollock : Jean Gascon

(Comédie des Champs-Élysées, Paris)

date de représentation : le 29 décembre 1946

Marthe : Ludmilla Pitoëff, Louis Laine : Sacha Pitoëff, Lechy Elbernon : Varvara Pitoëff,
Thomas Pollock : Pierre Risch

Gautier, Jean-Jacques, A LA COMEDIE DES CHAMPS-ELYSEES, L'ÉCHANGE, de Paul
Claudel, *Figaro*, le 3 janvier 1947 (p. 7).

Heriat, Philippe, « ÉCHANGE DE VALEURS », *Bataille*, le 8 janvier 1947 (p. 15).

Huisman, Georges, « Ludmilla Pitoefe, qui nous... », *France au Combat*, le 9 janvier 1947
(p. 17).

Joly, G., L'ÉCHANGE à la Comédie des Champs-Élysées, *Aurore*, le 3 janvier 1947 (p. 9).

Kemp. Robert, « L'échange » à la Comédie des Champs-Élysées », *Le Monde*, le 5 janvier
1947 (p. 13).

Lagarde, Pierre, A la Comédie des Champs-Élysées, *Liberation*, le 29 décembre 1946.

Lerminier, Georges, A LA COMEDIE DES CHAMPS-ELYSEES, « L'ÉCHANGE », *L'Aube*, le 3
janvier 1947 (p. 11).

Touchard, Pierre-Aimé, Nos animateurs vienent..., *Parisien libéré*, le 2 janvier 1947 (p.5).

(Théâtre des Mathurins, Paris)

date de représentation : le 14 janvier 1947

(Alger), v. Tunisie, 1960

Centre dramatique de l'Ouest (Rennes)

date de représentation : juillet 1949, mise en scène : Hubert Gignoux, décors et
costumes : Serge Creuz

Catherine Arley, Jacques Duval, Jean Gascon (Gascou?), Marie Merget nebo Mergey

reprises

(Théâtre Montparnasse)³⁷²

date de représentation : le 24 juin 1950

(8 Sw 233)

Alter, André, Jeunes comédiens de province à la conquête de Paris. Le Centre de l'Ouest,
L'Aube, le 4 juillet 1950 (p. 17).

Beigbeder, Marc, Au Théâtre Montparnasse-Baty. Le Centre dramatique de l'Ouest rend
à César ce qui est à César, *Parisien libéré*, le 3 juillet 1950.

³⁷¹ Tournée au Canada.

³⁷² Dans la production du Centre dramatique de l'Ouest. Joué aussi le 25 juin.

INTERIM., Georges Dandin et L'Échange par les comédiens du « Centre dramatique de l'ouest », *Le Matin – Le Pays*, le 3 juillet 1950 (p. 14).
Saurel, Renée, « L'Échange » de Paul Claudel », *Combat*, le 7 juillet 1950 (p. 17).
Triolets, Elsa, Est-ce l'absence..., *Les Lettres françaises*, le 6 juillet 1950 (p. 16).
L. E., La représentation de L'échange..., *La Croix*, le 15 juillet 1950 (p. 21).
[Non-signé], Hubert Gignoux va nous présenter les spectacles du Centre dramatique de l'Ouest au Théâtre Montparnasse, *Combat*, les 24 et 25 juin 1950 (p. 9).

(Chaîne nationale)

date de diffusion : le 14 février 1950

Maria Casarès, Germaine Montero, Paul Bernard, Marcel Herrand

(Radio Maroc)

date de diffusion : 1950

(Radio Madagascar, Radio France-Asie, Radio Saint-Pierre-et-Miquelon, Radio Léopoldville, Radio Dakar, Radio Nouméa)

date de diffusion : 1951

(Radio Toulouse, Radio Maroc, Radio Clermont, Radio Lugano)

date de diffusion : 1953

Théâtre Marigny (Paris), seconde version, nouvelle et première réalisation³⁷³

date de représentation : le 13 décembre 1951³⁷⁴, mise en scène : Jean-Louis Barrault, décors et costumes : Georges Wakhévitch

Marthe : Madeleine Renaud, Louis Laine : Jean-Louis Barrault, Lechy : Germaine Montero, Thomas Pollock Nageoire : Jean Servais

Kemp, R., Au Théâtre Marigny : L'Échange et On ne badine pas, *Le Monde*, le 17 décembre 1951, [?].

Cloître Saint-Séverin (Paris)³⁷⁵, première version

date de représentation : le 16 juin 1957, mise en scène : Guy Suarès, décors et costumes : José Quiroga

Marthe : Pascale Boysson, Louis Laine : Laurent Terzieff, Lechy Elbernon : Renée Barell, Thomas Pollock Nageoire : Claude Martin

(8 Sw 233)

Monod, Roland, L'Échange de Paul Claudel, *Réforme* (Réfonne), le 19 juillet 1958 (p. 31).

³⁷³ Version définitive dans la création Compagnie Renaud-Barrault, vingt-huit représentations (Paris, Lyon, Bruxelles).

³⁷⁴ Fabaret donne le 12 décembre.

³⁷⁵ Puis, la tournée en Belgique (à l'occasion de l'Exposition universelle), au Maroc et au Liban.

reprises

(Cloître St-Séverin)

date de représentation : juin 1958

(Théâtre de Lutèce, Aix-en-Provence)³⁷⁶

date de représentation : mars 1959, première version

Louis Laine : Laurent Terzieff

(8 Sw 233)

Berger, Pierre, L'Échange, *Paris Journal*, le 19 mars 1959 (p. 38).

Jamet, Dominique, « L'Échange » de Claudel au Théâtre de Lutèce, *Combat*, le 24 mars 1959 (p. 39-40).

Morelle, Paul, « L'Échange » au Théâtre de Lutèce, *Parisien Libéré*, le 1er avril 1959 (p. 43).

J. L. (Lemarchand), *Figaro littéraire*, le 28 mars 1959 (p. 41).

S. V., L'Échange, de Paul Claudel, *Lettres Françaises*, le 26 mars 1959 (p. 41).

[Non-signé], Reprise de L'Échange avec Laurent Terzieff au Théâtre de Lutèce, *Le Monde*, mars 1959 (p. 37).

[Non-signé], Théâtre de Lutèce « L'Échange » de Paul Claudel » (Maldonne), *France-Soir*, le 15 mars 1959 (p. 37).

(Aix-en-Provence)

date de représentation : le 30 novembre 1959

(Théâtre de Poche de Bordeaux)

date de représentation : le 26 mars 1960³⁷⁷

(Verviers, Belgique)

date de représentation : le 5 avril 1960³⁷⁸

(Barantin)

date de représentation : le 1^{er} mai 1960

(Bouisseville)³⁷⁹

date de représentation : le 23 août 1960

(Théâtre Hébertot, Paris)

date de représentation : le 7 septembre 1962, mise en scène : Guy Suarès, décors et costumes : José Quiroga

Marthe : Pascale de Boysson, Louis Laine : Laurent Terzieff, Lechy Elbernon : Renée Barel, Thomas Pollock Nageoire : Michel de Ré

Ferjac, Pierre, Les Spectacles, *Information*, le 9 octobre 1962 (p. 11).

Gautier, Jean-Jacques, Au Théâtre Hébertot « L'Échange », de Claudel, *Figaro*, le 15 septembre 1962 (p. 3).

³⁷⁶ Dans le cadre du Festival de plein air.

³⁷⁷ Joué jusqu'au 3 avril.

³⁷⁸ Ce spectacle fut même enregistré par l'I.N.R.

³⁷⁹ Dans le Foyer des Adolescents.

Lerminier, Georges, Reprise de « L'Échange » de Paul Claudel au théâtre Hébertot, *Parisien Libéré*, le 18 septembre 1962 (p. 5).
Rabine, Henry, Reprise de l'Échange de Claudel au Théâtre Hébertot, *La Croix*, le 20 septembre 1962 (p. 6-7).
A. A., L'échange, *Témoignage Chrétien*, le 21 septembre 1962 (p. 8).
J.C., Hébertot, « L'échange » de Paul Claudel, *France Soir*, le 16 septembre 1962 (p. 4).
- J. P., Au Théâtre Hébertot reprise de « L'Échange » de Paul Claudel, *Combat*, 24 septembre 1962 (p. 9).
[Non-signé], L'échange de Claudel à Hébertot, *Libération*, le 15 septembre 1962 (p. 4).

(France III)

date de diffusion : le 7 octobre 1962

(Festival de Josselin, Morbihan)

date de représentation : août 1967

(Aix-en-Provence, Marseille)

date de représentation : le 20 mars 1969³⁸⁰

[Non-signé], « L'échange » aux États-Unis en avril, *France Soir*, le 13 février 1969, [?].

Centre Dramatique de l'Ouest (Théâtre Montparnasse, Paris)

date de représentation : le 28 juin 1959, mise en scène : Hubert Gignoux, décors et costumes : Serge Creuz

Marthe : Marie Mergey, Louis Laine : Jacques Duval, Lechy Elbernon : Catherine Arley, Thomas Pollock Nageoire : Jean Gascon

Théâtre Municipal de Lunéville, seconde version³⁸¹

date de représentation : le 1^{er} octobre 1959, mise en scène : Hubert Gignoux, décors et costumes : Serge Creuz

Marthe : Sophie Marin, Louis Laine : Jacques Born, Lechy Elbernon : Catherine Sauvage, Thomas Pollock Nageoire : Hubert Gignoux

(85w 233)

Besse, J., [?], *Les Lettres françaises*, le 5 novembre 1959, [?].

Lebesque, Morvan, [?], *Carrefour*, le 12 novembre 1959, [?].

Sarraute, Claude, « L'Échange », de Paul Claudel au centre dramatique de l'est, *Le Monde*, le 15 octobre 1959 (p. 47).

³⁸⁰ Tournée commence dans le Midi de la France à Aix-en-Provence et à Marseille (spectacle joué à partir du 20 au 30 mars chez Antoine Bourseiller), à partir du mois d'avril présenté aux États-Unis et au Canada.

³⁸¹ Réalisé par le plus ancien centre dramatique régional français La Comédie de l'Est (appelé même Centre dramatique de Strasbourg). Ensuite en tournée en Alsace et en Lorrain du 1er octobre jusqu'au 10 novembre (Lunéville, Epinal, Sarrebourg, Forbach, Dieuze, Phalsbourg, Metz, Strasbourg, Saint-Dié, Jarny, Vitry-le-François, Châlons-sur-Marne, Verdun, Bar-le-Duc, Nancy, Chaumont, Mâcon, Chalon-sur-Saône, Belfort, Dijon, Besançon, La Chaux-de-Fonds, Grenoble, Genève, Dôle, Gray, Colmar, Sélestat, Remiremont, Montbéliard, Haguenau).

- J. L. (Jean Lemarchand), « L'Échange », de Paul Claudel à la Comédie de l'Est, *Figaro littéraire*, le 17 octobre 1959 (p. 50).

[Non-signé], Les Représentations de *L'Échange*, *Mercure de France* (Chroniques), novembre et décembre 1959, [?].

reprise

(Théâtre Récamier, Paris)

date de représentation : le 16 juin 1960, mise en scène : Hubert Gignoux, décors et

costumes : Serge Creuz

Pollock Nageoire : Hubert Gignoux

(8Sw 233)

Alter, A., *L'Échange*, *Témoignage chrétien*, le 24 juin 1960 (p. 59).

Lerminier, Georges, Le T.N.P. reçoit la Comédie de l'Est et Ibsen au Théâtre Récamier, *Gazette de Lausanne*, le 4 juin 1960 (p. 43-44).

Favalelli, Max, Max Favalelli a vu « L'Échange », *Paris Presse l'Intransigeant*, le 22 juin 1960 (p. 55).

Lerminier, Georges, Hubert Gignoux joue « L'Échange » de Paul Claudel au Théâtre Récamier (T.N.P.), *Le Parisien libéré*, juin 1960 (p. 56).

Lerminier, Georges, L'Échange de Paul Claudel par la Comédie de l'Est, *Gazette de Lausanne*, le 25 juin 1960 (p. 60-62).

Morelle, Paul, L'Échange de Paul Claudel par le Centre dramatique de l'Est à la salle Récamier, *Libération*, le 24 juin 1960 (p. 58).

Paris, André, La Comédie de l'Est présente « L'Échange », de Claudel, *Le Soir* (Belge), le 21 juin 1960 (p. 53-54).

Poirot-Delpech, B., Au T.N.P. – Recamier « L'Échange » ; de Paul Claudel, par la Comédie de l'Est, *Le Monde*, le 18 juin 1960 (p. 51).

J.V., L'Échange au T.N.P., *La Croix*, le 1er juillet 1960 (p.63).

[Non-signé], L'Échange. Salle Récamier, *Aurore*, le 20 juin 1960 (p. 52).

(Poitiers)³⁸²

date de représentation : le 28 août 1961, mise en scène : J.-P. Larruy

reprises

(Maison du Brésil, Cité Universitaire)

date de représentation : le 9 janvier 1962

(Les Spectacles Jeune Théâtre)³⁸³

date de représentation : le 1^{er} mai 1962

(?)

date de représentation : février 1964³⁸⁴

³⁸² Réalisé par la Compagnie Régnier-Larruy dans le cadre du 9ème Festival International culturel des Jeunes Compagnies (sous le patronage de l'U.N.E.F.), cette mise en scène a obtenu le prix du meilleur spectacle du festival.

³⁸³ Huit représentations données du 1er au 10 mai dans les villes suivantes : Limoges, Bellac, Saint-Léonard, Saint-Sulpice les Feuilles, le Dorat, etc.

Théâtre de Bourgogne, Festival d'été (Beaune), seconde version

date de représentation : 1964, mise en scène : Maurice Jacquemont, décors : José Quiroga, costumes : Max Ingrand

Gros, D., La Compagnie Jacques Fornier propose « L'Échange » de Paul Claudel, au bastion des Hospices », *Le Bien Public*, le 22 juillet 1964 (p. 9).

Mahert, Rodo, « A Beaune, L'Échange se fait dans les entrailles de la terre », *La Tribune de Genève*, festival d'été, le 21 août 1964 (p. 11-12).

J.S., « A bâtons rompus avec... Jacques Fornier, animateur du théâtre de Bourgogne, (Le point après « L'Échange » de Claudel », *Le Bien Public* (Dijon), le 2 septembre 1964 (p. 13-14).

Nouvelle compagnie d'Avignon

date de représentation : le 25 mars 1964

Centre dramatique national du Nord (Tourcoing), seconde version³⁸⁵

date de représentation : le 7 novembre 1964, mise en scène : André Reybaz, décors et costumes : Jean Pommier

Marthe : Eva Reybaz, Louis Laine : Bruno Sermone, Lechy Elbernon : Catherine Rethi, Thomas Pollock Nageoire : Fred Ulysse

Comédie de la Loire (Grand Théâtre de Tours)

date de représentation : le 12 février 1965

Compagnie Les Vaguants de Nice³⁸⁶

date de représentation : février 1965

Théâtre d'Orléans

date de représentation : mai 1965, mise en scène : Olivier Katian

Centre Dramatique National du Sud-Est, première version

date de représentation : novembre-décembre 1965³⁸⁷, mise en scène : Claude Engelbach

Théâtre Daniel Sorano de Vincennes (Festival du château de Careil)

date de représentation : les 3-8 août 1966

reprise

(Théâtre Daniel Sorano, Vincennes), seconde version

date de représentation : le 10 octobre 1966, mise en scène : Jean Lavelli, décors : Jacques Camurati

³⁸⁴ Spectacle présenté à Châteauroux (le 15 février), Chaillac (le 20 février) et à Limoges (le 28 février).

³⁸⁵ Ensuite présenté en tournée dans l'Aisne, le Pas-de-Calais et l'Yonne.

³⁸⁶ Spectacle présenté à Nice, Monaco et Cannes.

³⁸⁷ Présenté entre le 24 novembre et le 15 décembre dans plusieurs villes du Sud-Est, direction du centre Philippe Thiry.

Marthe : Catherine Desbois

Dutourd, Jean, « L'échange » (révélation d'une actrice) », *France-Soir*, le 14 octobre 1966 (p. 33).

Marcel, Gabriel, « L'Échange de Paul Claudel », *Les Nouvelles Littéraires*, le 27 octobre 1966 (p. 43).

Paget, Jean, « L'Échange » de Paul Claudel », *Combat*, le 17 octobre 1966 (p. 35).

Poirot-Delpech, B., « L'Échange, de Paul Claudel », *Le Monde*, le 14 octobre 1966 (p. 31).

Sandier, Gilles, « L'Échange de Paul Claudel (Th, Daniel-Sorano) », *Arts*, le 19 octobre 1966 (p. 37).

J.L., « L'Échange de Paul Claudel au Théâtre Daniel-Sorano », *Le Figaro littéraire*, le 20 octobre 1966 (p. 39).

[Non-signé], « Deux riches soirées », *Les Lettres Françaises*, le 27 octobre 1966 (p. 45).

(Annecy)³⁸⁸

date de représentation : le 15 juillet 1966, mise en scène : Henri Doublier

Marthe : Pascale de Boysson, Louis Laine : Laurent Terzieff, Lechy Elbernon : Madeleine Marion, Thomas Pollock Nageoire : Sébastine Kéran

Reprise

(France-Culture)

date de diffusion : le 20 juillet 1966

Théâtre du tertre (Paris)

date de représentation : octobre 1966, mise en scène : Georges Charaire

Centre dramatique national du Sud-Est (Aix-en-Provence)

date de représentation : décembre 1966

H.R., L'Échange de Paul Claudel, *La Croix*, le 23 décembre 1966 (p. 69).

Compagnie « Les Vaguants » (Théâtre du Vieux-Nice)

date de représentation : le 13 janvier 1967, mise en scène : Michel Hart

Marthe : Anne Marie Ferrieux, Louis Laine : Michel Hart, Lechy Elbernon : Eliane Boeri, Thomas Pollock Nageoire : Jean-Gérard Rey

Compagnie Pierre Roudy (Paris)³⁸⁹

date de représentation : le 5 juin 1967

Maison des Jeunes et de la Culture (Athis-Mons)

date de représentation : octobre 1967, mise en scène : Jean-Pierre Bisson

³⁸⁸ Présenté sur le parvis de la Basilique de La Visitation, dans le cadre du Festival international de Théâtre sacré.

³⁸⁹ Au Centre Américain du boulevard Raspail.

Théâtre du Cothurne (Lyon)

date de représentation : le 27 novembre 1967, mise en scène : Marcel Maréchal, décors et costumes : Jacques Angeniol

? Tatiana Moukhine, Bernard Ballet, Marcel Bozonnet

Inter Variétés

date de diffusion : février 1967

[Non-signé], « L'Échange », une œuvre de jeunesse de Paul Claudel, *Le Parisien*, le 9 février 1967, [?].

France-Culture

date de diffusion : le 8 juin 1967, mise en scène : Jorge Lavelli

? Jorge Lavelli, Pierre Claudel, Jean-Noël Segrestaa

Théâtre de l'Épée de Bois (Paris)

date de représentation : 1968, mise en scène : Michel Ormon

Compagnie de Raymonde Lecomte, Compagnie Fêtes (Festival de Sarlat)

date de représentation : juillet 1968

reprise

(Vaudemont)

date de représentation : août 1968

Théâtre du Tertre³⁹⁰

date de représentation : avril 1968

[Non-signé], « L'Échange de Paul Claudel au Théâtre de Tertre », *La Croix*, le 18 avril 1968 (p. 63).

Centre théâtral du Limousin (Limoges)³⁹¹

date de représentation : le 5 novembre 1968, mise en scène, décors et costumes : Georges-Henri Régnier

[Non-signé], « Hélène Bossis, ... », *L'Aurore*, le 9 octobre 1968 (p. 81).

[Non-signé], « Hélène Bossis : « L'Échange » dans le Sud-Ouest », *France-Soir*, le 30 octobre 1968 (p. 83).

reprise

(Théâtre poétique de Paris,³⁹² Théâtre de l'Alliance Française), seconde version

date de représentation : le 7 janvier 1969, mise en scène : Georges-Henri Regnier, décors : Pierre Esnault, costumes : Monique et Sylvain Deschamps

³⁹⁰ Par la Compagnie Jean-Pierre Bisson.

³⁹¹ Dans le cadre d'une tournée donnée dans les principales villes du Sud-Ouest.

³⁹² Le directeur de ce théâtre était Serge Ligier.

Marthe : Claire Deluca, Louis Laine : G.H. Regnier, Léchy Elbernon : Hélène Bossis,
Thomas Pollock : Claude Titre

Baron, Jeanine, L'Échange, de Claudel, *La Croix*, le 18 janvier 1969 (p. 39).
Cartier, Jacqueline, Six ans après avoir joué un vaudeville, Hélène Bossi et C. Titre se retrouvent dans Claudel, *France Soir*, Hier Soir, le 9 janvier 1969 (p. 15).
Colle, Jean-Pierre, Centenaire de Paul Claudel, *Reforme*, le 1 février 1969 (p. 45).
Dutourd, Jean, « L'échange ». Hélène Bossis, grande interprète de Claudel, *France Soir*, le 11 janvier 1969 (p. 27).
Galey, Matthieu, L'Échange de Paul Claudel. Les défauts de la jeunesse, *Combat*, le 10 janvier 1969 (p. 19).
Galey, Matthieu, Pour un théâtre du langage, *Les Nouvelles Littéraires*, le 16 février 1969 (p. 37).
Gautier, Jean-Jacques, A l'Alliance Française, L'Échange, de Claudel, *Le Figaro*, le 10 janvier 1969 (p. 17).
Julien, Pierre, « L'Échange » à l'Alliance, *L'Aurore*, le 3 janvier 1969 (p. 7).
Laubreaux, Raymond, « L'Échange », *Les Lettres Françaises*, le 15 janvier 1969 (p. 33).
Le Marchand, Jacques, C'est ce que semblent..., *Le Figaro Littéraire*, le 20 janvier 1969 (p. 41).
Lerminier, Georges, L'Échange » de Claudel, *Le Parisien*, le 13 janvier 1969 (p. 29).
Lorne, Claude, Chaque soir, L'Échange..., *Rivarol*, le 16 janvier 1969 (p. 35).
Madral, Philippe, « L'Échange » de Paul Claudel, *L'Humanité*, le 11 janvier 1969 (p. 25).
Megret, Christian, Claudel ou le mépris des conventions, *Carrefour*, le 22 janvier 1969 (p. 43-44).
Poirot-Delpech, B., « L'Échange », de Paul Claudel, *Le Monde*, le 10 janvier 1969 (p. 21).
Ransan, André, Au Théâtre de l'Alliance Française « L'Échange » de Claudel, *L'Aurore*, le 10 janvier 1969 (p. 23).
[Non-signé], L'échange de Paul Claudel, *Valeurs Actuelles*, le 3 février 1969 (p. 47).
[Non-signé], Helena Bossis, héroïne de Claudel, *Le Parisien*, le 8 janvier 1969 (p. 9).
[Non-signé], Pour le Centenaire ..., *Le Monde*, le 9 janvier 1969 (p. 13).
[Non-signé], Pour le centenaire de Claudel « L'Échange » à l'Alliance, *L'Aurore*, le 8 janvier 1969 (p. 11).

Théâtre Le Kaléidoscope (Paris), seconde version

date de représentation : le 30 juillet 1968, mise en scène : Jean-Pierre Bisson

Louis Laine : Jean-Pierre Bisson, Valérie Quincy, Paule Forte, Raphaël Delpard
Fournier, Thérèse, Le « Kaléidoscope » : Claudel dans une cave, *Paris-Presse*, le 1er août 1968 (p. 53).

Leonardini, Jean-Pierre, « Pour une grande tragédienne, L'Échange de Paul Claudel au Kaléidoscope », *L'Humanité*, le 29 août 1968 (p. 55).

L'Autre Théâtre (Théâtre de Châteauvallon, Ollioules)³⁹³

date de représentation : le 27 juillet 1968, mise en scène : Jean Gillibert

³⁹³ Le spectacle est présenté dans le cadre des Rencontres de Châteauvallon, ensuite joué encore dans la Maison de la Culture d'Amiens à partir du 17 janvier 1969.

Marthe : Elisabeth Hollier, Louis Laine : Jean de Conninck, Lechy Elbernon : Lucie Arnold,
Thomas Pollock Nageoire : Jean Gillibert

reprises

(Festival de Carennac)

date de reprise : le 20 août 1968

(Château de Grezeis)

date de reprise : le 25 août 1968

(Maison de la Culture d'Amiens, Amiens)

date de représentation : le 17 janvier 1969

Compagnie Hermon (Festival de Guérande)

date de représentation : le 10 août 1968

reprise

(Théâtre des Arts de Rouen)

date de la représentation : le 13 février 1969

Troupe du Foyer rural de Saint-Martin-en-Bresse

date de représentation : 27 octobre 1968

O.R.T.F. Télévision 2^e chaîne (Paris), seconde version

date de représentation : le 22 février 1969³⁹⁴, réalisation : Jean-Paul Carrère

Brincourt, André, « L'Échange ». Une mauvaise farce de J.-P. Carrère, *Le Figaro*, le 24 février 1969 (p. 89).

Favard, Jérôme, « L'Échange », *L'Humanité*, le 24 février 1969 (p. 87).

Fontaine, Michèle, Incantation à quatre autour de la question clé du couple « L'Échange » de Claudel, *L'Humanité*, le 22 février 1969.

Jeanson, Henri, Ah ! comme Claudel m'ennuie, *L'Aurore*, le 25 février 1969 (p. 91-93).

Vignerot, Jean, L'Échange de Claudel, *La Croix*, le 22 février 1969 (p. 85).

J. A., Drame, L'Échange, *Le Monde*, le 14 février 1969 (p. 77).

[Non-signé], Edwige Feuillère joue « L'Échange », *Le Figaro*, le 22 février 1969 (p. 79).

Compagnie du théâtre du Tertre (Orléans)

date de représentation : les 9 et 10 mai 1970

reprises

(Paris)

date de représentation : le 12 mai 1970

(Budapest)

date de représentation : les 22 et 23 mai 1970

(Vienne)

Date de représentation : le 26 mai 1970.

³⁹⁴ Réalisation de Jean-Paul Carrère.

Théâtre Permanent des Pyrénées³⁹⁵

date de représentation : décembre 1971, mise en scène : Michel Touraille, décors et costumes : A.M. Lazarini

Salle Copeau, Comédie de Saint-Etienne (Saint-Étienne)

date de représentation : le 16 janvier 1975, mise en scène et décor : Anne Delbée, Louis Bonnet, décors : Anne Cronély, costumes : Paule Delporte

Marthe : Claire Weingarten, Anne Cornaly, Abbès Faraoun, Christian Roth

Vareille, Jo : « L'Échange » de Paul Claudel à la Comédie de Saint-Etienne, *L'Humanité*, le 3 février 1975 (p. 13).

[Non-signé], L'Échange de Paul Claudel, *Journal du Théâtre de la Ville*, octobre 1975 (p. 19-21).

[Non-signé], Le Lieu est trop étroit pour moi ! *Atac-informations*, janvier 1975 (p. 9).

Théâtre de la Ville (Paris), seconde mise en scène³⁹⁶

date de représentation : le 9 janvier 1976, mise en scène : Anne Delbée, décors et costumes : Jean-Pierre Regnault, musique : Gruno Bontempelli

Marthe : Martine Chevallier, Louis Laine : Jean-Claude Durand, Lechy Elbernon : Geneviève Page, Thomas Pollock Nageoire : Jean-Claude Dreyfus, Christophe Colomb, Blackwell : Al Lirvat

Alter, André, L'échange de Paul Claudel, *Témoignage chrétien*, le 5 février 1976 (p. 69).

De Nussac, Patrice, Au Théâtre de la Ville. Une nouvelle Marthe pour « L'Échange » de Paul Claudel : Martine Chevalier, *France Soir*, Spectacles, le 10 janvier 1976 (p. 43-44).
Dumur, Guy, [?], *Nouvel Observateur*, le 26 janvier 1976.

Galey, Matthieu (M.G.): « L'Échange » de Paul Claudel à la lumière noire, *Le Quotidien de Paris*, le 20 janvier 1976 (p. 53).

Galey, Matthieu, L'Échange de Claudel Théâtre de la Ville, *Le Quotidien, Les Nouvelles Littéraires*, le 22 janvier 1976 (p. 57).

Godard, Colette, « L'Échange » au Théâtre de la Ville, *Le Monde*, le 18 janvier 1976 (p. 45).

Gros, Georges, L'Échange de Paul Claudel. Un théâtre royal, *Le Courrier Genève*, novembre 1976 (p. 16).³⁹⁷

Chabanis, Christian (C.C.), L'Échange de Claudel, *France Catholique Ecclesia*, le 23 janvier 1976 (p. 59 -60).

Chabanis, Christian (C.C.), L'Échange de Claudel, *La France Catholique*, le 19 janvier 1976.

Chambrillon, Paul, L'Échange pièce de Paul Claudel, *Valeurs Actuelles*, le 8 février 1976 (p. 71-72).

³⁹⁵ Présenté à Dax, Perpignan et Montpellier, Le Ciotat.

³⁹⁶ Spectacle réalisé à partir de deux versions.

³⁹⁷ Cet article a été écrit à partir de la représentation à la Maison des arts et loisirs de Thonon-les-Bains.

Jamet, Dominique, Au Théâtre de la Ville « L'Échange » (Le dernier quart h'heure), *L'Aurore*, le 19 janvier 1976 (p. 47 -48).

Leonardini, J.-P., Passes d'armes « L'Échange » de Paul Claudel au Théâtre de la Ville, *L'Humanité*, le 21 janvier 1976 (p. 55).

Terminier, Georges, L'Échange, *Le Parisien Libéré*, le 26 janvier 1976 (p. 65).

Khera, J.-M., Claudel au Théâtre de la Ville, *La Presse Française*, le 30 janvier 1976, p. 16 (p. 20).

Marcabru, Pierre, « L'échange » acrobatique et passionné, *France Soir*, le 20 janvier 1976 (p. 51).

Marquet, Pierre-Bernard, L'échange, ..., *Education*, le 5 février 1976 (p. 21).

Nourissier, François, L'échange. Le vieux roi Claudel, *Le Figaro*, le 19 janvier 1976 (p. 49).

Rabine, Henri, [?], *La Croix*, le 20 janvier 1976.

Surgers, Anne, « L'Échange » au Théâtre de la Ville. Une soirée qui saigne, *Le Quotidien de Paris*, le 9 janvier 1976 (p. 41).

Tremois, Claude-Marie, L'Échange, *Telerama*, le 28 janvier 1976 (p. 67).

G.D., L'Échange de Paul Claudel, *Le Nouvel Observateur*, le 26 janvier 1976 (p. 63-64).

H.R., L'Échange, *La Croix*, le 24 janvier 1976 (p. 61).

[Non-signé], L'argent ne fait pas le talent, *Le Nouvel Observateur*, [?] (p. 17).

[Non-signé], L'Échange, *Le Nouvel Observateur*, le 5 janvier 1976 (p. 17).

[Non-signé], L'Échange au Théâtre de la Ville, *La Vie quotidien*, le 11 février 1976 (p. 22).

[Non-signé], Éternel Claudel, *Le Soir (Marseille)*, le 24 janvier 1976, p. 2 (p. 15).

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 1er juin 1976, [?].

[?], Sur les scènes parisiennes. Peu de nouveautés, quelques brillantes reprises, *Nord Eclair (Lille)*, le 3 mars 1976 (p. 3).

reprise

(Théâtre de la Ville, Maison des arts et des loisirs de Montbéliar)

date de représentation : le 19 novembre 1977³⁹⁸

Barthelemy, Cécile, Anne Delbée, « je me battrai jusqu'au bout pour le théâtre », *Marie France*, mars 1977 (p. 107).

Chabanis, Christian (C.C.), Reprise de L'Échange, *France Catholique Ecclesia*, le 10 décembre 1976 (p. 79-80).

Khera, J.-M., Bilan d'une Année, *Presse-Française*, le 31 décembre 1976 (p. 33).

Milhaud, Marianne, Anne Delbée son amour du théâtre est communicatif, *Heures Claires*, avril 1977, p. 29-31 (p. 37-38).

Pradeau, Janine, Anne Delbée, Flash-informations, [?] (p. 39).

[Non-signé], L'Échange de Paul Claudel, *Le Nouvel Observateur*, le 8 novembre 1976 (p. 91).

[Non-signé], « L'Échange » de retour à la Ville, *L'Aurore*, le 9 novembre 1976 (p. 93).

(Centre Culturel, Garches)

date de représentation : le 22 novembre 1977, mise en scène : Serge Krakowski

Théâtre Marie Stuart (Paris)

³⁹⁸ 22 représentations supplémentaires du 9 novembre 1976 au 11 février 1977.

date de représentation : novembre 1978, mise en scène : Maurice Attias, décors : Yannis Kokkos

Marthe : Marie-Hélène Giry, Louis Laine : Alexis Danavaras, Léchy Elbernon : François Felguirolle, Thomas Pollock Nageoire : Stéphane Dhausse

Studio-théâtre de Vitry (Théâtre de Gennevilliers)³⁹⁹

date de représentation : le 15 mars 1979, mise en scène : Alain Ollivier, décors et costumes : Benoist Demoriane

Marthe : Laurence Roy, Louis Laine : Thierry-Gabriel Fortineau, Lechy Elbernon : Martine Draï, Thomas Pollock Nageoire : Alain Ollivier

Théâtre Marie Stuart (Paris)⁴⁰⁰, seconde version

date de représentation : le 29 octobre 1980, mise en scène : Antoine Bourseiller, décors et costumes : Bernard Dayde

reprises

(Théâtre municipal de Rennes)

date de représentation : le 29 avril 1982

(Théâtre municipal d'Orléans)

date de représentation : le 28 janvier 1983

Théâtre de Poche de Mulhouse (Mulhouse)

date de représentation : avril 1981

Nouveau Théâtre de Nice (Nice)⁴⁰¹

date de représentation : le 3 mars 1982, mise en scène : Jean-Louis Thamin, décors : Jean Haas, costumes : Patrice Cauchetier

Monique Brun, Abdelatif Kechiche

reprise

(Théâtre National de Strasbourg, Strasbourg)

date de représentation : le 17 mars 1982

(Paris)⁴⁰²

date de représentation : les 16, 17 et 18 avril 1982, mise en scène : Patrick Kerbrat

Compagnie de Lorraine (L'Atelier, Nancy)

date de représentation : le 17 avril 1984, mise en scène : Jacques Hadjaje, décors et costumes : Michèle Degoutin, musique : Eric Fisher

³⁹⁹ Dans la production du Studio-théâtre Vitry de Vitry-sur-Seine.

⁴⁰⁰ Dans la production de la Compagnie Antoine Bourseiller.

⁴⁰¹ Dans la production du Théâtre National de Strasbourg et du Nouveau Théâtre de Nice.

⁴⁰² Réalisé par les élèves.

Théâtre Quotidien de Lorient (Théâtre de la Ville, Rennes)

date de représentation : le 13 juillet 1984⁴⁰³, mise en scène : Pierre Spadoni

Louis Laine : Jean Le Scouarnec

Temkine, Raymonde, L'Échange au Théâtre Quotidien de Lorient. Juillet 1984, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 97, Paris 1985, p. 17-18 ; *Acteurs*, n° 21, octobre-novembre 1984.

Centre Théâtral du Maine (Le Mans)

date de représentation : 1986, mise en scène : Didier-Georges Gabily, musique : Isabelle Van Brabant

? Catherine Baugué, Marc Bodnar, Alexandra Scicluna, Jean-François Sivadier

Compagnie du Théâtre Pourpre (Brangues)

date de représentation : le 23 août 1986

Théâtre National de Chaillot (Paris)⁴⁰⁴

date de représentation : le 6 novembre 1986, première version⁴⁰⁵, mise en scène : Antoine Vitez, décors : Hervé Boutard, Yannis Kokkos, costumes : Yannis Kokkos

Marthe : Dominique Reymond, Louis Laine : Jean-Yves Dubois, Lechy Elbernon : Claude Degliame, Thomas Pollock Nageoire : Andrzej Seweryn

Barlier, Michel, Chaillot, très libre « Échange », *Gal Pied*, le 5 décembre 1986 (p. 38).

Boué, Michel, Du grave à l'aigu, *L'Humanité*, le 13 novembre 1986 (p. 13).

Boquet, Guy, *Histoires et Géographes*, n° 312.

Costaz, Gilles, *Le Matin*, le 13 novembre 1986.

Cournot, Michel, Trois ans avant d'aimer, *Le Monde*, le 10 novembre 1986 (p.7).

Dumur, Guy, Claudel et Brecht dans l'espace, *L'Observateur*, le 21 novembre 1986 (p. 27).

Dumur, Guy, Invitation, *Le Nouvel Observateur*, le 31 décembre 1986 (p. 54).

Dumur, Guy, Vitez, Antoine, Claudel dans le texte, *Le Nouvel Observateur*, le 31 octobre 1986 (p. 55).

Gastellier, Fabian, Le troc ? *L'Unité*, le 14 novembre 1986 (p. 16).

Gresh, Sylviane, Chacun ses rêves..., *Révolutions*, le 2 décembre 1986 (p. 35-36).

Héliot, Armelle, Questions de frontières, *Le Quotidien de Paris*, le 18 novembre 1986 (p. 22).

⁴⁰³ Du 13 juillet au 4 août 1984.

⁴⁰⁴ Joué du 6 novembre au 25 décembre, dans le cadre d'une tournée, ce spectacle était présenté dans les villes suivantes : Strasbourg (7 au 10 janvier), Amiens (14 et 15), Grenoble (19 au 21), Montpellier (28 au 30), Marseille (du 3 au 8 février), Caen (12 et 13), Villeneuve-d'Ascq (du 18 au 20) et enfin Bordeaux (du 25 au 28).

⁴⁰⁵ Du 6 novembre jusqu'au 25 décembre, puis tournée à Strasbourg, Amiens, Grenoble, Alès, Montpellier, Marseille, Caen, Villeneuve-d'Ascq, Bordeaux.

Hérliot, Armelle, Vitez dans la lumière de Claudel, *Le Quotidien de Paris*, le 7 novembre 1986 (p. 6).

Chambrillon, Paul, L'Échange. *La Presse Française*, le 14 novembre 1986 (p. 17).

Lebrun, Jean, Vitez, l'ode à Claudel, La Croix, *L'Événement*, le 4 novembre 1986 (p. 2).

Lebrun, Jean, Vitez revient à Claudel, La Croix, *L'Événement*, le 14 novembre 1986 (p.15).

Léonardini, Jean-Pierre, Rencontres au sommet, *L'Humanité*, le 17 novembre 1986 (p. 19-20).

Marat, Pierre, « L'échange », *Charente Libre*, le 12 décembre 1986 (p. 40).

Marcabru, Pierre (P.M.), L'Échange, *Elle*, décembre 1986 (p. 34).

Marcabru, Pierre, Un beau vide, *Le Figaro*, le 11 novembre 1986 (p. 9).

Nataf, André, Théâtre Chaillot « L'Échange » de Claudel mis en scène par A. Vitez, *Le Nouveau Biologiste*, décembre 1986 (p. 46).

Pascaud, Fabienne, L'Échange, *Télérama*, le 17 décembre 1986 (p. 43).

Pascaud, Fabienne, L'Échange, *Télérama*, 19 novembre 1986 (p. 23).

Pascaud, Fabienne, Vitez, agent d'échange, *Télérama*, le 13 novembre 1986 (p. 11).

Pidoux, Jean-Yves, D'un arbre, avec éloignement en trois cercles. L'échange, *Théâtre/public*, n° 75, mai-janvier 1987 (p. 52-53).

Quidel, François, L'Échange, de Paul Claudel, *L'Express*, le 21 novembre 1986 (p. 25).

Rosbo, Patrick de, Andrzej Seweryn, Pollock ou la pétamorphose, *Le Quotidien de Paris*, n° 2165, le 6 novembre 1986 (p. 5) ; *Le Quotidien du Medecin*, le 12 novembre 1986 (p. 10).

Le Roux, Monique, Dans la famille Vitez, *La Quinzaine littéraire*, le 16 décembre 1986 (p. 41).

Salino, Brigitte, Vitez voyage avec Claudel, *L'Evenement du jeudi*, le 20 novembre 1986 (p. 24).

Senart, Philippe, Paul Claudel..., *Revue des deux Mondes*, janvier 1987 (p. 48-49).

Soriano, Jacinto, « L'Échange » de Claudel-Vitez, la palabra encarnada, *El Publico*, 53, febrero 1987 (p. 50-51).

Suarès, Guy, Lettre ouverte à Antoine Vitez, *La Nouvelle république du Centre-Ouest*, le 21 novembre 86 (p. 28).

Thibaudat, Jean-Pierre, « L'Échange » libre, *Libération*; le 13 novembre 1986 (p. 12).

Tian, Renzo, Tra lirismo e razionalismo, *Il Messaggero* (Roma), le 16 novembre 1986 (p. 18).

A.S., Claudel relu par Vitez, *L'Express*, le 21 novembre 1986 (p. 26).

C.J., Claude Degliame aux sources de Claudel, *Le Figaro*, le 6 novembre 1986 (p. 3).

G. C., Pitoyable et grandiose, *Le Matin*, le 13 novembre 1986 (p. 14).

G.J., Le laboratoire Claudel, Impact médecin, *Air du Temps*, le 29 novembre 1986 (p. 32).

V.B., « L'Échange », de Paul Claudel mise en scène Antoine Vitez, *Panorama du Medecin*, le 11 décembre 1986 (p. 39).

[Non-signé], A l'affiche des théâtres, *Le Quotidien de Paris*, n° 2204, le 23 décembre 1986 (p. 45).

[Non-signé], Bel Échange, *Télérama*, le 26 novembre 1986 (p. 31).

[Non-signé], Ce jeune homme..., *Historiens-Géographes*, n° 312, janvier-février 1987 (p. 47).

[Non-signé], L'Échange de Paul Claudel, *Le Point*, le 2 décembre 1986 (p. 37).

[Non-signé], Sous les feux de la rampe, *Pèlerin Magazine*, le 6 novembre 1986 (p. 4).

reprise

(Opéra Comédie, Théâtre des 13 vents, Montpellier)

date de représentation : le 28 janvier 1987⁴⁰⁶

Compagnie Le Portique (Théâtre municipal de Quimper)

date de représentation : les 23-30 janvier 1988, mise en scène : Jacques Guimet, décors :

Michel Pagnoux, costumes : Nathalie Holt

? Francis Arnaud, Jean-Yves Crochemore, Christine Guillou, Karin Romer

Compagnie Christine Narovitch (Théâtre Roseau, Paris, Festival de Bellac)

date de représentation : le 2 juillet 1988, mise en scène : Christine Narovitch

Théâtre fragil (Festival d'Avignon)

date de représentation : juillet-août 1989, mise en scène : Jean Négroni

Mathe : Virginie Lacroix, Louis Laine : David Négroni, Lechy Elbernon : Maïa Simon,

Thomas Pollock Nageoire : Michel Lonsdale

reprise

Théâtre Renaud-Barrault (Paris)

date de représentation : le 3 décembre 1991⁴⁰⁷

(?)

date de représentation : 1991 (1990 ?), v. Théâtre Varia (Bruxelles), msc. Philippe Sireuil

Groupe théâtral du Crédit Lyonnais⁴⁰⁸

date de représentation : le 13 mars 1991

Compagnie du Théâtre Amateur de Nanterre (Nanterre)⁴⁰⁹

date de représentation : le 22 juin 1991

Théâtre du Rond-Point

date de représentation : décembre 1991, mise en scène : Jean Négroni

Segrestaa, Jean-Noël, Nouvelles variations sur l'Échange, *Bulletin de la Société Paul*

Claudiel, n° 126, p. 17-20.

Théâtre Renaud Barrault

date de représentation : le 3 décembre 1992, mise en scène : Jean Negroni, décors :

Jacques Noël

? Maïa Simon, Michael Lonsdale, Virginie Lacroix, David Negroni

⁴⁰⁶ Joué trois fois.

⁴⁰⁷ Joué jusqu'au 31 janvier 1992.

⁴⁰⁸ Il s'agit d'une troupe d'amateurs.

⁴⁰⁹ Joué à la Maison des Jeunes Daniel Fery, reprise le 23 juin.

Centre Culturel de l'Albigeois (Albi)

date de représentation : le 17 janvier 1992, mise en scène : Jean-Pierre Tailhade

Hélène Didier, Frédéric Sentein, Jean-Pierre Tailhade, Marie-Angèle Vaurs

reprise

Théâtre Sorano (Toulouse)

date de représentation : le 4 février 1992

(Paris) ?

date de représentation : 1993

Théâtre 13 de Paris

date de représentation : le 17 mars 1992⁴¹⁰, mise en scène : Gilles Bouillon, décors : Nathalie Holt

Martine Pascal, Aude Briant, Antoine Basler, Gérard Chaillou

Segrestaa, Jean-Noël, Nouvelles variations sur l'Échange, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 126, p. 17-20.

reprise

(Théâtre Louis Jovet, Centre dramatique régional de Tours, Tours)

date de représentation : le 5 mai 1992⁴¹¹

Théâtre Gyptis (Marseille)⁴¹²

date de représentation : le 12 mars 1993, première version, mise en scène : Françoise Chatot, décors et costumes : Claire Belloc, musique : Claude Debussy

Marthe : Agnès Audiffren, Louis Laine : Orazio Massaro, Lechy Elbernon : Danielle Stephan, Thomas Pollock : Alain Choquet

Alexandre, Didier, L'Échange à Marseille, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 130, Paris 1993, p. 34-35.

Comédie-Française

date de représentation : le 21 octobre 1995, mise en scène : Jean Dautremay, décors : Henri Cueco

Marthe : Muriel Mayette, Louis Laine : Eric Ruf, Lechy Elbernon : Claire Vernet, Thomas Pollock Nageoire : Bruno Raffaelli

⁴¹⁰ Joué jusqu'au 18 avril 1992.

⁴¹¹ Joué jusqu'au 14 mai 1992.

⁴¹² Par la Compagnie Chatot-Vouyoucas.

Antoine, Gérald, L'Échange, deuxième version à la Comédie-Française, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 140, 1995, p. 1-12.⁴¹³

Billard, Pierre, [?], *Le Point*, le 4 novembre 1995, [?].

Coppermann, Annie, [?], *Les Echos*, le 30 octobre 1995, [?].

Ferney, Frédéric, [?], *Le Figaro*, le 21 octobre 1995, [?].

Julliard, Jacques, [?], *Le Nouvel Observateur*, le 9 novembre 1995, [?].

La Bardonnie, Mathilde, [?], *Libération*, le 28 octobre 1995, [?].

Léonardini, Jean-Pierre, [?], *L'Humanité*, le 30 novembre 1995, [?].

Pascaud, Fabienne, [?], *Télérama*, le 7 novembre 1995, [?].

Schmitt, Olivier, [?], *Le Monde*, le 21 octobre 1995, [?].

Thomas, Bernard, [?], *Le Canard enchaîné*, le 8 novembre 1995, [?].

J.-P.H., [?], *La Croix*, le 31 octobre 1995, [?].

[Non-signé], [?], *Le Parisien*, le 31 octobre 1995, [?].

reprise

(France-Culture)

date de diffusion : le 7 janvier 1996

Théâtre Gyptis de Marseille (Marseille, Lyon)

date de représentation : 1996, mise en scène : Françoise Chatôt, décors et costumes :

Claire Belloc

Marthe : Agnès Audiffren, Louis Laine : Orazio Massaro, Lechy Elbernon : Danielle Stafan,

Thomas Pollock : Alain Choquet

Théâtre du Pavé de Toulouse (Toulouse)

date de représentation : 1996, mise en scène : Paul Berger

Marthe : Juliette Ubersfeld, Louis Laine : Eric Saujeri, Lechy Elbernon : Elsa Berger,

Thomas Pollock Nageoire : Christian Marc

Comédie Française, seconde version

date de représentation : 1997, mise en scène : Jean Dautremay, décors : Henri Cueco

Segresta, Jean-Noël, Retour sur un Échange et une trilogie mémorable : vers un Claudel « classique » ?, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 147, 1997, p. 20-23.

Compagnie Celia Faivre d'Arcier (Festival d'Avignon)

date de représentation : juillet 1998

Nouveau Théâtre d'Angers (Angers)⁴¹⁴

date de représentation : 1998, mise en scène : Bernard Lévy

? Catherine Pietri, Marc Berman, Marthe : Marie Matheron, Pierre Louis-Calixte

⁴¹³ L'auteur de cet article renvoie à cette mise en scène.

⁴¹⁴ Dans la production de la Compagnie Lire aux éclats de Paris.

Compagnie du Théâtre en Diagonale de Limoges (Théâtre de la Grange de Brive)

date de représentation : le 30 janvier 1999

reprise

(Théâtre Expression 7, Limoges)

date de représentation : du 23 février au 7 mars 1999

Compagnie Lire aux éclats

date de représentation : janvier-mars 1999⁴¹⁵

Théâtre en diagonale (Brive)

date de représentation : janvier 1999

reprise

(Limoges)

date de représentation : février-mars 1999

Lycée Saint-Exupéry de Lyon

date de représentation : les 16 et 17 décembre 1999, mise en scène : Monique Stalens

Ecole du Théâtre National de Chaillot (Galerie du Théâtre du Rond-Point), première version

date de représentation : le 15 mars 2000⁴¹⁶, mise en scène : Elisabeth Drulle

Compagnie ICARE de St. Nazaire⁴¹⁷

date de représentation : le 4 avril 2000, mise en scène : Christophe Rouscal

(Amiens)

date de représentation : 2000⁴¹⁸, mise en scène : Bernard Lévy

Théâtre Nanterre-Amandiers (Nanterre)

date de représentation : le 28 septembre 2001, mise en scène : Jean-Pierre Vincent, décors : Jean-Paul Chambas, costumes : Patrice Cauchetier

Marthe : Julie Brochen, Louis Laine : Jérôme Huguet, Lechy Elbernon : Élisabeth Mazev, Thomas Pollock Nageoire : Jean-Marie Winling

Le Roux, Monique, L'Échange, mise en scène de Jean-Pierre Vincent au Théâtre des Amandiers à Nanterre, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°165, 2002, p. 52-54.

Ponts levants Théâtre de Martigues

date de représentation : 2001, mise en scène : Dominique Chante

⁴¹⁵ Tournée (8 janvier-8 mars), Châlons en Champagne, Mulhouse, Nancy, Angers, Suresnes, Beauvais, Alençon, Flers, Eprenay.

⁴¹⁶ Réalisé par les élèves de troisième année, par la Compagnie Si Adelita.

⁴¹⁷ Donnée jusqu'au 11 avril, présenté à Château-Gontier, Redon, La-Chapelle sur Erdre et à Saint-Barthélemy.

⁴¹⁸ Tournée, présenté même à Suresnes, reprise a été prévue pour l'automne 2001.

Compagnie Didascalie and C° (Théâtre 14 à Paris)

date de représentation : 2001-2002, mise en scène : Renaud-Marie Leblanc

Théâtre Gyptis à Marseille

date de représentation : le 15 octobre 2002⁴¹⁹, mise en scène : Françoise Château

Compagnie Les Labyrinthes (Théâtre du Pont Tournant à Bordeaux)

date de représentation : le 10 décembre 2002⁴²⁰

Théâtre des 13 vents (Montpellier)

date de représentation : le 29 janvier 2003⁴²¹, mise en scène : Julien Bouffier, décors : Emmanuelle Debeusscher

Marc Baylet, Ladjali Diallo, Dominique Jacquet, Vanessa Liautey, Yanecko R. P. Romba

Théâtre Ajmer (Marseille)

date de représentation : le 21 janvier 2003, mise en scène : Franck Dimech

reprise

(Friche la Belle de Mai à Marseille)

date de représentation : du 25 au 29 mars 2003

(Sète, Montpellier, Cavaillon)

date de représentation : février 2003, mise en scène : Julien Bouffier

Compagnie Les Ponts Levants (Théâtre des Salins à Matigues)

date de représentation : les 26 et 27 mai 2003, mise en scène : Dominique Chante

Nuits de Fourvière

date de représentation : juin 2003, mise en scène : Emmanuel Daumal

Théâtre du Nord-Ouest

date de représentation : juin 2003, seconde version, mise en scène : Édith Garraud

Marthe : Florence Tosi, Louis Laine : Pascal Guignard, Lechy Elbernon : Marie de Baillencourt, Thomas Pollock Nageoire : Eliezer Mellul

?

date de représentation : octobre 2003, mise en scène : Charlène Lyczba

Atelier-Théâtre de Monique Stalens (Espace Bernanos)

⁴¹⁹ Présenté jusqu'au 26 octobre.

⁴²⁰ Présenté jusqu'au 14 décembre 2002.

⁴²¹ Dans la production de la Compagnie Adesso e Sempre de Montpellier, 4 reprises. Présenté même sur la scène nationale de Sète, sur la scène nationale de Cavaillon et à Saint-Yrieix.

date de représentation : le 5 juin 2004, seconde version, adaptation et mise en scène : Monique Stalens
Whitaker, Marie-Joséphine, Annonces de théâtre, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 175, 2004, p. 73.

Compagnie des Feuillants (Lyon)⁴²²

date de représentation : novembre 2004, mise en scène : Emmanuel Daumas

Théâtre de la Rampe de Caen (Caen)⁴²³

date de représentation : novembre-décembre 2004, mise en scène : Anne Pican

Théâtre du Nord-Ouest (Montmartre à Paris)

date de représentation : le 22 mars 2005, mise en scène : Édith Garraud

Théâtre de la Croix-Rousse (Lyon)⁴²⁴

date de représentation : 2005, mise en scène : Vincent Roumagnac, décors : Franck Cazenave

Gilles Chabrier, Muriel Coadou, Denis Lejeune, Nathalie Ortega

Compagnie Agitakt (Paris)⁴²⁵

date de représentation : mai-juin 2005, mise en scène : Emmanuel de Sablet, décors et costumes : Marie Maffray, musique : Bonoist Faure

Igor Mendjisky, Camille de Sablet, Magali Bouze, Christian Gaitch

Compagnie Présence (Théâtre de la Pergola à Bordeaux)

date de représentation : mai 2005

Festival de Cormatin⁴²⁶, première version

date de représentation : le 6 août 2005, mise en scène : Hervé van der Meulen

Sophie Stalport, Chatal Deruaz, Damien Ferrette, Patrick Simon

reprises

(Festival d'Izieu)

date de représentation : le 22 août 2005

(Studio-Théâtre d'Asnières)

date de représentation : le 11 octobre 2005

Claudé, François, Festival de Cormatin et d'Izieu, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 179, p. 79-80.

⁴²² Organisé dans le cadre de l'ENSATT.

⁴²³ Ensuite à Granville et Argentan.

⁴²⁴ Dans le cadre du Collectif 7.

⁴²⁵ Dans la production du Chant des Cigales.

⁴²⁶ Réalisé dans le cadre du festival du château de Cormatin en Bourgogne.

Studio-Théâtre d'Asnières

date de représentation : le 11 octobre 2005, mise en scène : Hervé van der Meulen,
décors et costumes : Claire Belloc

Louis Laine : Damien Ferrette, Lechy Elbernon : Chatal Deruaz, Thomas Pollock
Nageoire : Patrick Simon

Théâtre d'Auxerre (Auxerre)

date de représentation : le 23 novembre 2005, mise en scène : Joséphine de Meaux,
Mériam Korichi, décors : Constance Arizzoli

? Caroline Binder, Daniela Labbé, Servante Ducorps, Vincent Macaigne, Robert Hatisi,
Joséphine de Meaux

reprise

(Compagnie Jean-Louis Martin Barbaz, Studio Théâtre d'Asnières)

date de représentation : le 19 novembre 2006, reprise, mise en scène : Hervé Van der
Meulen)

Forum (Flers)

date de représentation : le 12 janvier 2006, mise en scène : Annie Pican, décors et
costumes : Pascale Mandonnet, musique : Etienne de la Sayette et Isaac Azoula

Salle Anacaona, L'Artchipel (Basse-Terre)⁴²⁷

date de représentation : le 10 novembre 2006, mise en scène : Sarah Sanders, décors :
Pierre Attrait, costumes : Élisabeth Dallier

? Vincent Byrd le Sage, Laurence Février, Martine Maximin, Jean-François Prévand

Compagnie « Les Compagnons de Jeu » (Festival d'Avignon, Cloître des Célestins
Avignon)⁴²⁸, première version de 1893

date de représentation : le 8 juillet 2007, mise en scène : Julie Brochen, décors : Marc
Puttaert, costumes : Sylvette Dequest

Marthe : Julie Brochen, Louis Laine : Antoine Hamel, Lechy Elbernon : Cécile Péricone,
Thomas Pollock Nageoire : Fred Cacheux, Christophe Colomb Blackwell : Frédéric Le
Junter

reprises

(Opéra de Rennes, Théâtre national de Bretagne, Rennes)

date de représentation : septembre-octobre 2007

(« Théâtre en Dracénie », Draguignan)

date de représentation : le 11 décembre 2007

(« Théâtre de l'Olivier », Istres)

⁴²⁷ Dans la production de la Compagnie de la Comédie Noire de Paris.

⁴²⁸ Dans la production du Théâtre de l'Aquarium de Paris, 9 reprises. Ensuite tournée.

date de représentation : le 16 décembre 2007
(Scènes du Jura, Théâtre municipal de Lons-le-Saunier, Lons-le-Saunier)
date de représentation : le 19 décembre 2007
(Centre culturel Joël Le Theule, Sable-sur-Sarthe)
date de représentation : le 11 janvier 2008
(Théâtre de l'Idéal, Théâtre du Nord, Lille)
date de représentation : le 16 janvier 2008⁴²⁹
(Grande Salle, La Comédie de Reims, Reims)
date de représentation : le 23 janvier 2008⁴³⁰
(Théâtre du Beauvaisis, Espace Jean Legendre, Compiègne)
date de représentation : le 8 février 2008
(Théâtre de la Croix-Rousse, Lyon)
date de représentation : le 12 février 2008⁴³¹
(Théâtre des Deux Rives, Rouen)
date de représentation : le 11 mars 2008⁴³²
(Parvis Saint-Jean, Théâtre Dijon Bourgogne, Dijon)
date de représentation : le 23 septembre 2008⁴³³
(Théâtre de l'Aquarium, Paris)
date de représentation : le 3 octobre 2008
(Salle Bernard-Marie Koltès, Théâtre National de Strasbourg, Strasbourg)
date de représentation : le 10 décembre 2008⁴³⁴
(Salle Bernard-Marie Koltès, Théâtre National de Strasbourg, Strasbourg)
date de représentation : janvier 2009

Compagnie de la Comédie Noire (Vingtième Théâtre à Paris)

date de représentation : janvier-février 2007, mise en scène : Sarah Sanders

Théâtre de l'Ouest parisien

date de représentation : janvier 2008, mise en scène : Yves Beaunesne

Compagnie « Que Sera » de Laurent Contamin⁴³⁵

date de représentation : le 12 juin 2009

Théâtre La Friche (Marseille)⁴³⁶

date de représentation : le 11 janvier 2010, mise en scène : Franck Dimech

reprise

(Komaba Agora, Tokyo), v. Japon

⁴²⁹ Spectacle avec 5 reprises.

⁴³⁰ Spectacle joué trois fois.

⁴³¹ Spectacle représenté 4 fois.

⁴³² Avec 10 reprises.

⁴³³ Spectacle joué 4 fois.

⁴³⁴ Spectacle joué jusqu'au 10 janvier 2009, 15 reprises.

⁴³⁵ Spectacle réalisé dans le cadre du festival Passe-Portes dans la cour de la salle des fêtes des Portes en Ré (Île de Ré).

⁴³⁶ Représenté en japonais avec sous-titrage.

Compagnie de l'Explique-Songe

date de représentation : le 3 mai 2010, mise en scène : Valérie Castel Jordy

reprise

(Théâtre de Chatillon)

Date de représentation : le 29 avril 2011

Athénée, Théâtre Louis Jouvet (Paris), seconde version

date de représentation : le 3 mars 2011, mise en scène : Bernard Lévy, décors : Giulio Lichtner, costumes : Elsa Pavanel

Audrey Bonnet, Pierre-Alain Chupuis, Aline Le Berre, Pierrick Plathier

Théâtre Mouffetard, Compagnie des Larrons (Paris)

Date de représentation : le 19 mai 2011, mise en scène : Xavier Lemaire, décors : Caroline Mexme, costumes : Virginie Houdinière

? Xavier Lemaire, Isabelle Audréani, Grégori Baquet, Gaëlle Billant-Danno

reprise

(Théâtre de la Luna à Avignon)

date de représentation : juillet 2011

Grande Bretagne (*The Exchange*)

Pioneer Players, Little Theatre (Londres)

date de représentation : le 2 mai 1915, traduction : Rowland Thurnam,⁴³⁷ mise en scène : Edith Craig

Marthe : C. Nesbitt

[?], *Times*, le 3 mai 1915, p. 11e.

Elizabethan barn next to Ellen Terry's old home (Tenterden)

date de représentation : le 7 mai 1939, traduction : Rowland Thurnam, mise en scène : Edith Craig

[?], *Times*, le 2 mai 1939, p. 12e.

The Échange Theatre Company (Jermyn Street Theatre de Londres)⁴³⁸, seconde version

date de représentation : juillet 2006, traduction : Louise Witherell⁴³⁹, mise en scène : David Furlong

⁴³⁷ La traduction reste inédite.

⁴³⁸ Spectacle a été présenté dans le cadre du „London Fringe Festival of Theatre dans un petit „studio theatre“.

Marthe : Fanny Dulin, Louis Laine : Toby Manley, Lechy Elbernon : Anna Ruben, Thomas Pollock Nageoire : Kevin Golding

Guadeloupe

La Comédie noire

date de représentation : mai et novembre 2001, mise en scène : Sarah Scanders

reprise

(Théâtre Alexandre-Dumas de Saint-Germain-en-Laye, France)

Italie

Théâtre Eliseo (Rome)

date de représentation : le 19 décembre 1946, mise en scène : C. Pavolini

Teatro della Basilica de Milan

date de représentation : novembre 1948, mise en scène : E. D'Alessandro

Festival international de Parme

date de représentation : le 17 avril 1953

(Palerme)⁴⁴⁰

date de représentation : le 3 mars 1963⁴⁴¹, v. msc. Guy Suarès

Laurent Terzieff

(Milan)⁴⁴²

date de représentation : le 18 avril 1964

Japon

(Nagoya)⁴⁴³

date de représentation : le 3 novembre 1968, traduction et mise en scène : Tarô Kimura

(Komaba Agora, Tokyo)⁴⁴⁴, reprise, v. msc. Franck Dimech, 2010

date de représentation : le 6 avril 2011

⁴³⁹ L'oeuvre est traduite en 1974. Le metteur en scène s'est aussi inspiré d'une autre traduction faite par France Herfé et Stephan Baine en Nouvelle Zélande en 1997-1998.

⁴⁴⁰ Ensuite joué même dans quelques villes de Sicile.

⁴⁴¹ Spectacle présenté en version originale dans plusieurs villes italiennes.

⁴⁴² Réalisation de la Trilogie dans la production de la Compagnie du Vieux-Colombier

⁴⁴³ Par les étudiants de l'Université Nanzan.

⁴⁴⁴ Le spectacle a été donné en japonais.

Liban

Théâtre du Liban (Beyrouth)⁴⁴⁵

date de représentation : le 8 avril 1960

Luxembourg

Compagnie « Théâtre du Centaure » (Studio théâtre à Luxembourg)

date de représentation : 2007, mise en scène : Marja-Leena Junker

reprise

date de représentation : juin 2009

Martinique

Compagnie Jean Gosselin⁴⁴⁶

Date de la tournée : 1960/1961

Norvège

Rogaland Teater (Stavanger)

date de représentation : janvier 1989, traduction : Lars-Roar Langslet, mise en scène : Kjetil Band-Hansen

Pays-Bas

(Oirschot)⁴⁴⁷

date de représentation : le 11 février 1962, traduction : Victor E. Vriesland

Institut Français d'Amsterdam

date de représentation : le 26 avril 1984⁴⁴⁸

Pologne

Teatr Maly⁴⁴⁹ (Varsovie), première version

date de représentation : le 20 février 1925⁴⁵⁰, traduction : Jaroslaw Iwaszkiewicz, mise en scène : Alexander Wegienko

⁴⁴⁵ Par la Compagnie Guy Suarès, présenté à l'occasion de la fondation de la Société des Amis de Paul Claudel au Liban.

⁴⁴⁶ Tournée organisée du 15 novembre 1960 jusqu'au 15 avril 1961. Ensuite présenté en Guadeloupe et à Haïti.

⁴⁴⁷ Réalisé par la troupe R. K. Toneelvereniging Sancta Maria.

⁴⁴⁸ Joué aussi le 27 par la troupe universitaire.

⁴⁴⁹ Il s'agit d'une scène intime du théâtre Polski dans l'ancien bâtiment de la Philharmonie de Varsovie.

⁴⁵⁰ Chez Fabaret juin 1925.

Marthe : Maria Malicka, Lechy : Mlle Bronisz, Louis : M. Malszewski, Thomas : M. Samborski

Teater Wybrzeze (Gdansk)

date de représentation : décembre 1977, mise en scène : Jerzy Kreczmar

Teatr Ludowy (Nowa-Huta)⁴⁵¹

date de représentation : le 27 juin 1981, traduction : Jaroslaw Iwaskiewicz, mise en scène : Wlodzimierz Nurkowski, décors : Anna Sekula, musique : Jolanté Szczerba-Kanik

Teatr Maly (Varsovie)

date de représentation : le 28 août 1982, traduction : Jaroslaw Iwaszkiewicz, mise en scène : Maciej Slowinski, décors : Xymana Zaniewska

? Tomasz Budyta, Justyna Kulczycka, Jerzy Prsybylski, Ewa Zikowska

Théâtre Populaire de Cracovie, première version

date de représentation : 1982, mise en scène : M. Nurkowski

Kaczmarek, Wojciech, L'Échange à Cracovie, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 88, 1982, p. 33-34.

(Katowice)

date de représentation : février-avril 2005

Portugal

(Lisbonne)⁴⁵²

date de représentation : 1985

Lechy : Manuela de Freits

[Non-signé], L'Échange à Lisbonne. Quelques réflexions d'un spectateur, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 97, Paris 1985, p. 17.

République Slovaque (Výmena)

Théâtre « Astorka Korzo '90 » de Bratislava (Divadlo Astorka Korzo '90) (Bratislava)

date de première représentation : le 21 février 1998, traduction : Michaela Jurovská, adaptation et mise en scène : Roman Polák, décors : Ján Zavarský, costumes : Simona Vacháľková, musique : Juraj Beneš

⁴⁵¹ Théâtre Populaire.

⁴⁵² Dans le cadre de la chapelle du Couvent de Nossa Senhora da Conceição dos Cardais.

Marthe : Silvia Šuvadová, Louis Laine : Branislav Matučšin / Marek Majeský, Lechy Elbernon (Lechy Elbernonová) : Anna Javorková, Thomas Pollock Nageoire (Thomas Pollock Plutva) : Vladimír Černý

Grusková, Anna, A mohlo to byť krásne...! : Polákov Claudel v bratislavskom Istropolise, *Domino fórum* 7, n° 12, 1998, p. 15.

Inštitorisová, Dagmar, Rozprava vody a ohňa, *Javisko*, n° 4, 1998, p. 12-13.

Podmaková, Dagmar, Sympatická vášeň zla, *Literárny týždenník* 11, n° 11, le 12 mars 1998, p. 13.

Subyllyová, L'ubica, Nel'ahkovážne zahrávanie s putom, *Pravda* [?], n° 54, le 6 mars 1998, p. 13.

Šimková, Soňa, Claudelova Výmena po prvý raz na Slovensku, *KULTÚRA* 2, n° 14, le 7 avril 1999, p. 10.

Uličianska, Zuzana, Zakerná túžba po slobode: Sme, *Smena*, n° 53, le 5 mars 1998, p.8.

Uličianska, Zuzana, Sydróm bielej farby; *Divadlo v medzičase* 3, n° 3, 1998, p. 8.

Section littéraire de la Radio Slovaque à Bratislava (Literárna redakcia Slovenského rozhlasu v Bratislave)

date de diffusion : le 2 janvier 2002, traduction : Michaela Jurovská, mise en ondes : Vladimír Rusko

Zdenka Gruberová, Viera Richterová, Karol Machata, Boris Farkaš, Jozef Šimonovič

République Tchèque (*Výměna*)

Théâtre municipal de Vinohrady (Městské divadlo na Král. Vinohradech) (Prague)⁴⁵³

date de représentation : le 16 mars 1922⁴⁵⁴, traduction : Arnošt Procházka, mise en scène : Karel Dostál, décors et costumes : Vlastislav Hoffman

Marthe : A. Iblová, Louis Laine : R. Tůma, Lechy Elbernon : Leopolda Dostálová, Thomas Pollock Nageoire : V. Vydra

Engelmüller, Karel, [?], *Národní politika* (Prague), [?] 1922, [?].

Fischer, Otokar, Výměna, *Národní listy* (Prague), [?] mars 1922.

Kolman, Jaroslav, Paul Claudel, Výměna, *Venkov* (Prague), le 18 mars 1922, p. 3.

Lom, St., [Stanislav?], *České slovo*, [?] 1922, [?].

Novotný, Miroslav, Divadlo, *Cesta*, n° 4, 1922, p. 724-727.⁴⁵⁵

Svoboda, Karel, *Nová doba*, n° 29, 1922, p. 575.

Vodák, Jindřich, Zrcadlo kritiků a kritik, Výměna..., *Jeviště* (Prague), III, n° 13, le 23 mars 1922, p. 196.⁴⁵⁶

⁴⁵³ Pour la genèse du nom du théâtre en question voir notre dernière annexe.

⁴⁵⁴ Le spectacle avait 9 reprises.

⁴⁵⁵ Voir surtout les pages 726-727.

⁴⁵⁶ On y cite des extraits de la plupart des articles critiques publiés par la presse tchèque : *Právo lidu* (-MV), *Čas* (jv), *Rudé právo* (M.M.), *Československá republika* (Hasková Zdenka),

[if=Fischerová, Irma Jarmila], Divadelní dojmy, *Jeviště* (Prague), le 30 mars 1922, III, n° 14, p. 210-211.
 [Kazetka=Karel Zdeněk Klíma], Claudel. Výměna, *Lidové noviny* (édition matinale, Brno), le 18 mars 1922, p. 7.⁴⁵⁷
 [M.M.=Majerová, Marie], Literatura, divadlo, umění. Výměna, *Rudé právo* (Prague), le 18 mars 1922, p. 6-7.
 [-or=Vodák, Jindřich], Claudel-mravokárce, *Jeviště* (Prague), le 9 mars 1922, III, n° 11, p. 161-162.
 [Ot.F.=Fischer, Otokar], Erotická symfonie, *Národní listy* (Prague), le 18 mars 1922, [?].
 [jv.], Claudelovština, *Čas* (édition matinale, Prague), le 18 mars 1922, p. 3-4.
 [K-ček], [?], *Tribuna*, [?] 1922, [?].
 [-nv], [?], *Právo lidu*, [?] 1922, [?].
 [R], Claudelovština, *Jeviště* (Prague), III, n° 42, le 6 janvier 1922, p. 58-59.⁴⁵⁸
 [V.T.], [?], *Prager Presse*, [?] 1922, [?].
 [Non-signé], Městské divadlo Král, Vinohrad, *Venkov* (Prague), le 1er janvier 1922, p. 12.⁴⁵⁹
 [Non-signé], Městské divadlo na Král, Vinohradech, *Venkov* (Prague), le 2 octobre 1921, p. 8.⁴⁶⁰

Théâtre de Vinohrady (Divadlo na Vinohradech) (Prague)⁴⁶¹

date de représentation : le 26 janvier 2006, traduction : Michal Lázňovský, mise en scène : Jan Novák, décors : Ivo Žídek (jeune)⁴⁶², costumes : Tomáš Kypta, musique : Pavel Malhocký

Marthe (Marta) : Petra Hobzová, Louis Laine : Daniel Bambas, Lechy Elbernon (Lecky Elbernonová) : Zlata Adamovská, Thomas Pollock Nageoire (Thomas Pollock Kosatka): Pavel Rímský

Hrbotický, Saša, Na Vinohradech řeší manželský čtyřúhelník, *Hospodářské noviny* (Prague), 50, n° 24, le 2 février 2006, p. 12,
 Christov, Petr, Výměna po claudelovsku, *Divadelní noviny* (Prague), 15, n° 6, le 21 mars 2006, p. 5.
 Kerbr, Jan, Když se omamně básnivý jazyk promění v exhibici, *Mladá fronta Dnes* (Prague), le 31 janvier 2006, p. C/8.
 Šrámková, Vítězslava, Hrátky párů a politiků na Vinohradech, *Týdeník Rozhlas* (Prague), 16, n° 13, le 20 mars 2006, p. 4.

Théâtre tchèque (České divadlo) (Olomouc)⁴⁶³

Národní listy (Ot.F.), *Prager Presse* (V.T.), *Tribuna* (K-ček), *České slovo* (St. Lom), *Lidové noviny* (Kazetka), *Venkov* (Jaroslav Kolman).

⁴⁵⁷ Le texte a été daté de Prague le 17 mars 1922.

⁴⁵⁸ L'auteur parle fautivement de la pièce *Tête d'Or!*

⁴⁵⁹ Annonce que la pièce va être donnée.

⁴⁶⁰ Petite nouvelle, le théâtre a obtenu l'autorisation d'adapter cette pièce.

⁴⁶¹ Avec le sous-titre « Z ruky do ruky » présenté sur la scène de l'Atelier du Théâtre de Vinohrady.

⁴⁶² Lire « en tant que hôte ».

date de représentation : le 16 janvier 1933⁴⁶⁴, traduction : Arnošt Procházka, mise en scène : Oldřich Stibor, décors et costumes : Josef Gabriel

Marthe : Kleinová, Louis Laine : Raušer, Lechy Elbernon : Švabíková, Thomas Pollock
Nageoire : Karel

[-J.M.P.], Paul Claudel, *Výměna v Komorním divadle v Olomouci, Našinec* (Olomouc), le 22 janvier 1933, p. 4.

[-m-], Z olomoucké činohry, Paul Claudel *Výměna, Moravský deník* (Olomouc), le 18 janvier 1933, p. 2.

Atelier -d- du Théâtre de Bohême de l'Ouest (Studio -d- Západočeského divadla) (Cheb)⁴⁶⁵

date de représentation : octobre 1979, traduction : Josef Kafka, mise en scène : Josef Lédl

Marthe :, Louis Laine :, Lechy Elbernon :, Thomas Pollock Nageoire :

[-vš- = Someš, Jaroslav], Paul Claudel, *Výměna, Dialog*, 3, n° 3-4, le 5 janvier 1980, p. 26-27.

Compagnie « Divadlo » ?

date de représentation : printemps 1988⁴⁶⁶

sous le titre

L'Échange II (Něco za něco čili Výměna II)⁴⁶⁷

⁴⁶³ Le spectacle n'est présenté qu'une seule fois au Théâtre de chambre. Dans l'article de O. Hlinecký intitulé « Za těžkých poměrů » qui a paru dans *Výroční zpráva Družstva českého divadla v Olomouci za sezonu 1932/1933* (p. 5-16), nous pouvons lire (page 9) que ce théâtre a commencé sa deuxième saison, entre autres, même par la pièce de Claudel. La liste des articles ne comprend pas celui de V. H. Jarek « Pohled nazpět, pohled díky » (publié dans le même ouvrage, p. 26-29), où on ajoute que la première de *L'Échange* a été étudiée, mais la transposition de cette pièce de la scène intime sur la scène d'un grand théâtre ne s'est point réalisée, même s'il s'agissait de l'une des soirées les plus poétiques. (Voir *Výroční zpráva Družstva českého divadla v Olomouci za sezonu 1932/1933*, p. 27.)

⁴⁶⁴ Spectacle qui n'est présenté qu'une seule fois.

⁴⁶⁵ Cette mise en scène est ombrée d'un mystère, car elle n'est pas citée dans l'almanach officiel du théâtre en question. C'est grâce à l'auteur d'article critique qu'on a pu trouver les informations concernant cette réalisation. Le seul article critique a été publié clandestinement dans la revue *Dialog*; la revue est déposée aux archives de la bibliothèque de l'Institut de théâtre à Prague.

⁴⁶⁶ Cette donnée n'a pas été vérifiée, elle est citée d'après un numéro du *Bulletin de la Société Paul Claudel*.

⁴⁶⁷ Il s'agit de la deuxième version de la pièce. Le spectacle a été aussi présenté le 28 mai 1998 au théâtre « Divadlo pod čepicí » dans le cadre de la 6ème année du festival de théâtre « Příjemné setkání » à České Budějovice. (Voir notamment les articles : [non-signé], *Příjemné setkání, LN*, le 28 mai 1998, p. 13 ; Malina, V., *Příjemné setkání, MFD*, le 2 juin 1998, p. 18 ; (san), *Příjemné setkání, MFD*, le 27 mai 1998, p. 22.)

Théâtre sur le radeau (Divadlo Na voru) (Prague)⁴⁶⁸

date de représentation : le 8 juin 1997⁴⁶⁹, traduction : Michal Lázňovský, mise en scène : Michal Lázňovský a Frederika Smetana, décors et costumes : Karolína Kriseová

Marthe : Frederika Smetana (Smetanová), Louis Laine : František Kreuzmann, Lechy Elbernon : Magdalena Platzová, Thomas Pollock Nageoire : Adda Kadam

Knopp, František, Claudelova Amerika aneb Věčný spor o člověka, *Denní telegraf*, le 16 juin 1997, p. 13.

Stanislavčík, Tomáš, Něco za něco aneb Výměna II, *Lidové noviny*, le 18 juin 1997, p. 11.

Tichý, Zdeněk A., Divadlo na voru táhne do hlubin náklad státnosti, *Mladá fronta Dnes*, le 1er juillet 1997, p. 17.

[Non-signé], Claudelova hra měla premiéru, *Boleslavský deník*, le 9 juin 1997, [?].

Roumanie

Théâtre Nettaru (Bucarest)

date de représentation : le 22 février 1971, traduction : I. Igirociuanu

reprise

date de représentation : 1972/1973

Suisse

Salle des Amis de l'Instruction (Genève), première version

date de représentation : le 3 décembre 1917, mise en scène : Georges Pitoëff

Louis : Georges Pitoëff, Marthe : Ludmilla Pitoëff

Stadttheater Basel (Bâle, Basel)⁴⁷⁰

date de représentation : le 2 décembre 1920, mise en scène : Oskar Wälterlin

Louis Laine : Josef Keim, Thomas Pollok Nageoire : Johannes Heinz, Martha : Martha Ziegler, Lechy Elbernon : Anny Romang

[?], *Basler Nachrichten*, le 1^{er} décembre 1920, [?].

[?], *Basler Nachrichten*, le 3 décembre 1920, [?].

[?], *Basler Volksblatt*, le 3 décembre 1920, [?].

[?], *Nationalzeitung*, le 2 décembre 1920, [?].

⁴⁶⁸ Représentation donnée sur la scène du théâtre « Dejvické divadlo » de Prague ; avec 60 reprises, jouée jusqu'en 2000. Le spectacle était aussi présenté en langue française au Festival d'Avignon en juillet 1998.

⁴⁶⁹ La seconde première se déroule le 27 septembre de la même année.

⁴⁷⁰ Deutschsprachige Erstaufführung.

Grand Théâtre de Genève⁴⁷¹

date de représentation : le 19 décembre 1950

Stadttheater Luzern

date de représentation : le 2 avril 1958, première création en langue allemande de la nouvelle version, mise en scène : Christoph Groszer, décors : Susy Hauser, costumes : Renate Linke

Louis Laine : Georges Weiß, Martha Laine : Lucia Scharf, Thomas Pollock Nageoire : Fritz Pfister, Lechy Elbernon : Eva Portmann

Gröger, Herbert, [?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 8 avril 1958, [?].

[?], *Der Bund*, le 10 avril 1958, [?].

[?], *Deutsches Volksblatt*, le 9 avril 1958, [?].

[?], *Freie Innerschweiz*, le 3 avril 1958, [?].

[?], *Luzerner Neueste Nachrichten*, le 5 avril 1958, [?].

[?], *Luzerner Tagblatt*, le 5 avril 1958, [?].

[?], *National-Zeitung*, le 22 avril 1958, [?].

[?], *Neues Winterthurer Tagblatt*, le 8 avril 1958, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 23 avril 1958, [?].

[?], *Die Schweizerin*, mai 1958, [?].

[?], *Tages-Anzeiger*, le 12 avril 1958, [?].

[?], *Vaterland*, le 5 avril 1958, [?].

[?], *Weltwoche*, le 11 avril 1958, [?].

[?], *Die Woche*, le 20 avril 1958, [?].

Théâtre Komödie Basel (Bâle)

date de représentation : le 23 septembre 1961⁴⁷², traduction : Edwin Maria Landau, mise en scène : Curt Bock

? Werner Englert, Silvia Glogner, Johannes Killert, Agnes Verena

[?], *Arbeiter Zeitung*, le 2 octobre 1961, [?].

[?], *Basler Nachrichten*, le 29 septembre 1961, [?].

[?], *Basler Volksblatt*, le 30 septembre 1961, [?].

[?], *Basler Woche*, le 6 octobre 1961, [?].

[?], *Landbote*, le 28 septembre 1961, [?].

[?], *National-Zeitung*, le 29 septembre 1961, [?].

[?], *Neues Winterthurer Tagblatt*, le 27 septembre 1961, [?].

[?], *Oberrheinische Zeitung*, le 4 octobre 1961, [?].

Nouveau Théâtre de Poche

⁴⁷¹ Création de la compagnie du Centre Dramatique de l'Ouest, présenté à Coutances, Granville, Fougères, Bagnoles-de-l'Orne, Vitry, Mayenne, Le Mans, Nantes, Angers, Vannes, Pontivy, Auray, Morlaix, Guingamp, Lannion, Saint-Brieuc, Saint-Malo, Rennes.

⁴⁷² Le spectacle a été aussi présenté en tournée dans la Suisse allemande. Landau donne la date du 26 septembre 1961.

date de représentation : le 8 octobre 1964, mise en scène : Richard Vachoux, décors : Bodjol

Fabre, Eugène, Le Nouveau Théâtre de Poche joue « L'Échange » (1^{re} version) de Paul Claudel », *Journal de Genève*, le 9 octobre 1964 (p. 21).

Mahert, Rodo, « L'Échange », de Claudel, *La Tribune de Genève*, le 10 octobre 1964 (p. 23).

Mahert, Rodo, « L'Échange, un Claudel d'une bonne année », *La Tribune de Genève*, le 9 octobre 1964 (p. 19).

Stadttheater St. Gallen

date de représentation : 1967

[?], *Ostschweiz*, le 14 octobre 1967, [?].

[?], *St. Galler Tagblatt*, le 13 octobre 1967, [?].

[?], *Volksstimme*, le 19 octobre 1967, [?].

Théâtre du Vieux-Quartier de Montreux⁴⁷³

date de représentation : le 3 mars 1967

Trois P'tits Tours (Morges)⁴⁷⁴

date de représentation : avril 1968, mise en scène : Jacqueline Gionannoni

E.V., « L'avant-scène » de Bâle joue à Morges, « L'Échange », de Paul Claudel, *La Tribune de Genève*, le 1er avril 1968 (p. 25).

Troupe du Théâtre 58 de Zürich⁴⁷⁵

date de représentation : le 12 octobre 1968, en langue allemande

Compagnie de l'Avant-scène de Bâle (Saint-Imier)

date de représentation : le 11 mars 1969

reprise

(Fribourg)

date de représentation : le 13 mars 1969

Suisse Romande

date de diffusion : le 24 août 1971

Centre Culturel Neuchâtelois (Neuchâtel)

date de représentation : août et septembre 1972, mise en scène : François Fluhmann

Radio de SRG

⁴⁷³ Par la Compagnie de l'Avant-Scène de Bâle

⁴⁷⁴ Spectacle présenté par les acteurs la Compagnie de l'Avant-scène de Bâle qui est une troupe d'amateurs d'expression française.

⁴⁷⁵ Spectacle joué dans plusieurs villes de la Suisse.

date de diffusion : 1976, première version

Centre dramatique de Lausanne

date de représentation : octobre 1980, mise en scène : Michel Soutter

Théâtre de Vidy (Lausanne)

date de représentation : octobre 1981, mise en scène : Franck Jotterand

Compagnie du théâtre Pourpre (Annecy)

date de représentation : mai 1986⁴⁷⁶, mise en scène : André Cazalas

Marthe : Sylvie Bondier, Louis Laine : Franck Berthier, Lechy : Christine Bury, Thomas Pollock Nageoire : Emmanuel Patron

reprises

(Festival d'Avignon)

date de représentation : 1986

(Brangues)

date de représentation : le 23 août 1986

Compagnie « Faire, voir et Réciproquement »

date de représentation : avril 1988

Groupe Eugène-Marie de Genève (Carouge)⁴⁷⁷

date de représentation : le 6 avril 1991

Théâtre Populaire Romand de la Chaux-de-Fonds⁴⁷⁸

date de représentation : septembre 1991

Théâtre de Carouge, Atelier de Genève

date de représentation : le 7 mars 2006⁴⁷⁹, mise en scène : Lorenzo Malaguerra

Marthe : Ania Temier, Louis Laine : Matteo Zimmermann, Lechy Elbernon : Caroline Cons, Thomas Pollock Nageoire : Edmond Vullioud

Genecand, Marie-Pierre, Le fric se défroque, l'âme s'enflamme, *Le Courrier*, le 18 mars 2006, [?].

Chaix, Benjamin, Il n'y a rien à changer dans l'Échange, *La Tribune de Genève*, le 16 mars 2006, [?].

Salle Charles Apothéloz, Théâtre Vidy-Lausanne (Lausanne)

date de représentation : le 13 janvier 2009, reprise de Brochen⁴⁸⁰

⁴⁷⁶ Tournée des anciens élèves de l'école Charles Dullin. Spectacle présenté dans les campus américains.

⁴⁷⁷ Présenté par la troupe d'amateurs, jusqu'au 27 avril.

⁴⁷⁸ Présenté à Neuchâtel, Bienne et Délémont.

⁴⁷⁹ Spectacle présenté jusqu'au 9 avril 2006.

Tunisie

(Alger), première version

date de représentation : 1960, reprise, v. msc. Pitoëff, 1937

Yougoslavie (Ex-Yougoslavie)

Atelier 212

date de représentation : ?, en langue serbe

Théâtre National de Celge

date de représentation : le 12 mars 1971

L'Endormie

Allemagne

Studio-Bühne, Teater Der Neun (Freiburg i. Br.), création mondiale

date de représentation : juillet 1965, mise en scène : Ricardo Nastasi, décors : W. A. Heckmann, costumes : Uta Huffschmid

Tanzt-die-Nacht : Joachim von der Thüsen, Volpilla : Karola Kätsch, ein Dichter : Jürgen Schwalbe, Strombo : George Friedrich

[?], *Allgemeine Zeitung*, le 8 juillet 1965, [?].

[?], *Badische Zeitung*, le 9 juillet 1965, [?].

France

Compagnie Anne Delbée (Maison de la Culture Beauperaire, Angers)

date de représentation : le 15 février 1983, mise en scène : Anne Delbée

(Toulouse)

date de représentation : novembre 2000-novembre 2001, mise en scène : Philippe Bussière

(Tremblay)

date de représentation : été 2001, mise en scène : André Jarril

sous le titre

L'Endormie : Fragment d'un drame

Belgique

Compagnie Ateliers de l'Échange (Bruxelles), création mondiale

⁴⁸⁰ Avec 6 reprises.

date de représentation : les 9-28 mai 1988

L'Enfant Jésus de Prague⁴⁸¹

République Tchèque

(Divadlo nad Labem) (Cheb)

date de représentation : le 6 décembre 2009

récital : Stanislav Oubram, Jan Beneš

La Femme et son Ombre

Allemagne (Die Frau und ihr Schatten)

Theater der Stadt Trier, première allemande

date de représentation : le 4 décembre 1957, adaptation : Ursula Schulbin, musique : Otto Söllner, décors : Jo Giersch, costumes : Ingeborg Heimann

Der Schatten : Ursula Schulbin, Der Mann : Johannes Kolberg, Die Brant : Alice Kabus, Der Freund : Erwin Kritzel

P.B., [?], *Trierischer Volksfreund*, le 6 décembre 1957, [?].

France

Théâtre de Marigny

date de représentation : 1948

(Ballets Modernes de Paris, Lyon), voir ***La Femme et son Ombre – L'Homme et son désir***

date de représentation : mars 1968

reprises

(Laon)

date de représentation : le 29 septembre 1968

(Festival International de la danse, Théâtre des Chamts-Elysées, Paris)

Date de représentation: novembre 1968.

Château de Brangues (Brangues), deuxième version

⁴⁸¹ Il s'agissait du concert littéraire et musical intitulé « Malé adventní zastavení », il fut composé à partir de différents textes tchèques, latins, français et anglais d'auteurs connus ou anonymes. Présenté dans différentes églises de la région de la ville Most, notamment à l'église Saint Wenceslas à Most (le 6 décembre), dans la salle de prières protestante (le 13 décembre), au Château de Korožluky (le 19 décembre) et à l'église à Vtelno (le 20 décembre).

date de représentation : juillet 1972, traduction et adaptation : Tarô Kimura, mise en scène : Taro Kimura⁴⁸², musique : Yoshio Izumi

Shité (L'ombre) : Yoshio Izumi, Tsuré (la femme) : Yasutaka Izumi, Waki (le guerrier) : Minoru Hashimoto

Kimura, Taro, La Femme et son Ombre, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 47,48, 1972, p. 26-28.

Théâtre du Rond-Point Renaud-Barrault⁴⁸³

date de représentation : le 8 mai 1993

sous le titre

La Femme et son Ombre – L'Homme et son désir

Ballets Modernes de Paris (Festival de Besançon)

date de représentation : le 7 septembre 1968, musique : Jacques Charpentier (La Femme et son Ombre), Darius Milhaud (L'Homme et son désir)

Japon

Théâtre Impérial de Tokyo⁴⁸⁴, sous forme du ballet

date de représentation : le 26 mars 1923⁴⁸⁵, traduction : Yoshio Yamanouchi, musique : Kineya Sakichi

Festival d'Osaka⁴⁸⁶

date de représentation : le 5 octobre 1968, adaptation : Tarô Kimura, mise en scène, musique et chorégraphie : Yoshio Izumi

reprise

(Chûbu-Denryoku Hall, Nagoya)

date de représentation : le 17 octobre 1968

Espace Pierre Cardin Théâtre des Ambassadeurs⁴⁸⁷

date de représentation : le 3 juin 1972, traduction et adaptation : Tarô Kimura, musique et chorégraphie : Yoshio Izumi

(4 Sw 8009)

Cartier, Jacqueline, Un nô japonais écrit par Claudel avec des saints sans auréole, *France-Soir*, le 5 juillet 1972 (p. 33).

⁴⁸² Mise en « espace » sous chapiteau.

⁴⁸³ Dans la production du Théâtre Nô Onna Kage dirigé par Hidéo Kanzé, ensuite présenté les 9 et 10 mai.

⁴⁸⁴ Réalisé par un cercle de danse des acteurs de kabuki « Hagoromo-kai », en japonais.

⁴⁸⁵ Présenté jusqu'au 31 mars.

⁴⁸⁶ Par la Compagnie de nô de Yoshio Izumi (école Kanzé).

⁴⁸⁷ Adaptation de la troupe japonaise (le Nô). En 1968 Izumi joue le rôle de l'Ombre dans le cadre des Rencontres Internationales Claudéliennes à Brangues.

Mazars, Pierre, La Femme et son Ombre de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 5 juillet 1972 (p. 35).

[Non-signé], Un Nô claudelien, *Le Figaro*, le 14 juin 1972 (p. 29).

(Tokyo)

date de représentation : le 28 novembre 2005, mise en scène : Nakamura Fucusuka

République Slovaque

La Femme et son Ombre

Télévision de Bratislava

date de diffusion : 1971, musique : Cerepin

Histoire de la Passion (Vendredi-Saint)

Belgique

?

date de représentation : le 12 avril 1940, traduction : Anton Van De Velde, musique : Bach

L'Histoire de Tobie et de Sara

Allemagne [*Die Geschichte von Tobias und Sara*]

Deutsches Schauspielhaus (Hambourg)

date de représentation : le 15 mars 1953

Collège des Pères Bénédictins d'Ettal (Bavière)

date de représentation : 1953⁴⁸⁸

[?], *Garnisch-Parkenkirchner Tagblatt*, le 17 juin 1953, [?].

Nationaltheater Mannheim

date de représentation : 1956

[?], *Badische Volkszeitung*, le 20 mars 1956, [?].

[?], *Mannheimer Morgen*, le 19 mars 1956, [?].

Bühnen der Stadt (Köln)⁴⁸⁹

⁴⁸⁸ Réalisé par les élèves.

⁴⁸⁹ Dans le cadre d'une Semaine Paul Claudel organisée par l'Institut français, la pièce a été présentée dans les ruines de l'église Notre-Dame-de-l'Assomption (Kirche St. Maria Himmelfahrt).

date de représentation : le 23 juin 1961, mise en scène : Hans Lietzau, décors et costumes : André Acquart

Tobie le vieux : Kaspar Brüninghaus, Tobie le jeune : Peter Brogle, Anna : Angela Salloker, Azarias, l'Ange Raphaël : Hans-Dieter Zeidler, Sara : Solveig Thomas

[?], *Basler Nachrichten*, le 6 juillet 1961, [?].
[?], *Deutsche Zeitung*, le 24 juin 1961 et le 26 juin 1961, [?].
[?], *Düsseldorfer Allgemeine*, le 29 juin 1961, [?].
[?], *Echo der Zeit*, le 25 juin 1961, [?].
[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 29 juin 1961, [?].
[?], *Kölner Stadtanzeiger*, le 27 juin 1961, [?].
[?], *Kölnische Rundschau*, le 15 juin 1961 et le 26 juin 1961, [?].
[?], *Der Mittag*, le 28 juin 1961, [?].
[?], *Münstersche Zeitung*, le 29 juin 1961, [?].
[?], *Rheinischer Merkur*, le 14 juillet 1961, [?].
[?], *Rheinische Post*, le 26 juin 1961, [?].
[?], *Ruhr-Nachrichten*, le 27 juin 1961, [?].
[?], *Der Tag*, le 2 juillet 1961, [?].
[?], *Theater heute*, [?].
[?], *Westdeutsche Allgemeine*, le 28 juin 1961, [?].
[?], *Westfälische Zeitung*, le 12 juillet 1961, [?].

Compagnie d'amateurs de la chorale paroissiale d'Hersbach

date de représentation : avril 1974, mise en scène : Ernest Lenhardt

(Festival de Salzbourg)

date de représentation : août 1975, traduction : E. M. Landau

Autriche

Steintheater, Fest in Hellbrun (Salzburg)

date de représentation : le 2 septembre 1975, mise en scène : Oscar Fritz Schuh, costumes : Ursula Schuh

Der alte Tobias : Friedrich Maurer, Anna, seine Frau : Angela Salloker, Der junge Tobias : Peter Dirschauer, Sara : Ruth Niehaus, Erzengel : Manfred Tümmeler, Erzähler : Gerd Rigauer

Grimme, Karl Maria, [?], *Die Furche*, Wien, le 16 août 1975, [?].
Russ, Bruno, [?], *Wiesbadener Kurier*, le 9 août 1975, [?].
[?], *Aufbau*, le 22 août 1975, [?].
[?], *Israel Nachrichten*, le 22 août 1975, [?].
[?], *Rupertusblatt*, le 17 août 1975, [?].
[?], *Salzburger Nachrichten*, le 4 août 1975, [?].
[?], *Der Tagesspiegel*, le 26 août 1975, [?].

Belgique

Théâtre du Rideau de Bruxelles⁴⁹⁰

date de représentation : avril 1968, mise en scène : Pierre Laroche, adaptation et mise en scène : Pierre Laroche, décors et costumes : Germinal Casado, musique : Darius Milhaud

? Gysèle Oudard

(4Sw 8009)

Lobet, Marcel, L'histoire de Tobie et de Sara, *Le Soir*, le 20 avril 1968 (p. 41).

- R.P., « L'histoire de Tobie et Sara », *La dernière Heure*, le 20 avril 1968 (p. 43).

Tordeur, Jean, Le Rideau de Bruxelles va créer « L'histoire de Tobie et de Sara », *Le Soir*, le 12 avril 1968 (p. 39).

[?], *La Cité*, le 20 avril 1968, [?].

[?], *La Libre Belgique*, le 20 avril 1968, [?].

[?], *Pourquoi pas*, le 25 avril 1968, [?].

reprise

(Strasbourg)

date de représentation : du 3 au 8 décembre 1968.

Finlande (*Tobiaan ja Saaran tarina*)

Théâtre Etudiant Finlandais

date de représentation : 1958, traduction : Kari Salosaari, décors et costumes : Tapio Periainen

Théâtre Etudiant d'Helsinki (Helsinki)

date de représentation : le 14 mars 1960, traduction et mise en scène : Kari Salosaari

France

Salle du Central Théâtre (Roubaix)⁴⁹¹

date de représentation : le 28 février 1947

Cercle d'échanges artistiques internationaux (Avignon)⁴⁹²

⁴⁹⁰ Ensuite joué en tournée au Centre Dramatique de l'Est à Strasbourg.

⁴⁹¹ Présenté par la troupe des Francs-Alleux. M. Andersen considère la réalisation de Hambourg (1953) comme la véritable création mondiale de ce texte. À Roubaix « il s'agissait d'une mise en scène incomplète, étant donné que les scènes de pantomime, les scènes à projection, ainsi que le chœur avaient été omis. » (M. Andersen, *Claudiel et l'Allemagne*, p. 132). Le spectacle est donné avec plusieurs reprises, notamment à Zürich.

⁴⁹² Spectacle a été présenté au Verger d'Urbain V dans le cadre du 1er Festival d'Avignon, avec 2 reprises. En 1950, Jean Vilar voulait monter la pièce à Avignon. Voir M. Andersen, *Claudiel et l'Allemagne*, 1965, s. 132.

date de représentation : le 5 septembre 1947⁴⁹³, mise en scène : Maurice Cazeneuve,
costumes : Mario Prassinos, musique : Gaston Litaize

Tobie le Vieux : Jean Vilar, Tobie le Jeune : Jean Negroni, Anna : Béatrix Dussane, Azarias,
l'Ange Raphaël : Alain Cuny, Sara : Silvia Monfort, La ronce : Jacques Buttin, La rose :
Léone Nogarède, L'Olivier : Jean Violette, La vigne : Jeanne Moreau, La pomme-grenade,
le poisson : Anna Paglieri, Le saule : André le Berre, Récitant : Jean Leuvrais, Récitant et
le figuier : Bernard Noël, Le chien : Maurice Coussonneau

Chaîne nationale

date de diffusion : le 13 décembre 1951, réalisation : Alain Trutat, musique : Gaston
Litaize

? Raymond Pellegrin, Jean Vilar, Bernard Noël, Raymond Faure, Jacqueline Morane, Jean
Claudio, Martine Sarcey, Pierre Reynal, Anne Capril

Palais Synodal de Sens

date de représentation : juin 1955, mise en scène : Georges Vitaly

L'Île Saint Louis (Paris)⁴⁹⁴

date de représentation : juillet 1955, mise en scène : Serge Ligier, costumes : Andrée
Vilar, sculptures : Seleguel, musique : Cœurdevey

Anna : Lucienne Lemarchand, Azarias : André Reybaz

[?], *Bulletin de Paris*, le 29 juillet 1955, [?].
[?], *La Croix*, le 5 août 1955, [?].
[?], *Dimanche Matin*, le 7 août 1955, [?].
[?], *Le Figaro Littéraire*, le 30 juillet 1955, [?].
[?], *France catholique*, le 29 juillet 1955, [?].
[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 6 août 1955, [?].
[?], *La Gazette de Lausanne*, le 30 juillet 1955, [?].
[?], *L'Information*, le 26 juillet 1955, [?].

reprises

(Théâtre du Tertre Paris)

date de représentation : mars 1957, mise en scène : Serge Ligier

Sara : Denise Bose, Azarias : Serge Lhorca, Anna : Rena Land

[?], *Carrefour*, le 20 mars 1957, [?].
[?], *Combat*, le 15 mars 1957, [?].
[?], *Education nationale*, le 23 mai 1957, [?].
[?], *Le Figaro*, [?].
[?], *France-Soir*, le 15 mars 1957, [?].

⁴⁹³ Ensuite le 8 septembre.

⁴⁹⁴ Le spectacle a été représenté par la Compagnie Serge Ligier.

[?], *Le Monde*, le 21 mars 1957, [?].
[?], *Parisien-Libéré*, le 18 mars 1957, [?].

Théâtre de l'Œuvre (Paris)⁴⁹⁵

date de représentation : le 21 décembre 1959, mise en scène : Serge Ligier

Tobie le jeune : Pierre Peyrou, Tobie le vieux : Jacques Mignot, Anna : Rena Land, L'Ange Raphaël autrement Azarias : Serge Lhorca, Sara : Denise Bosc

Théâtre de l'Œuvre (Paris)

date de représentation : 1960

(Dijon)^{496?}

date de représentation : le 8 juin 1965, mise en scène : Georges Vitaly

Sylvia Monfort, Jean Martinelli

(Bordeaux)

date de représentation : 1970 ?, mise en scène : Jean Lagenie

Lagenie, Jean, Propos du metteur en scène. L'Histoire de Tobie et de Sara à Bordeaux, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°40, octobre-décembre 1970, p. 28-29.

Comédiens du Sentiers⁴⁹⁷

date de représentation : août 1975

Théâtre de l'Étincelle (Théâtre Paris-Nord)

date de représentation : le 2 avril 1977, mise en scène : Yann Philip

Gilles Geisweiller, Marie Gwenn

reprise

(Woluwé Saint-Pierre, Belgique)

date de représentation : octobre 1977

Théâtre du Mailler de Strasbourg, opéra de chambre

date de représentation : mai 1982, mise en scène : Bernard Jenny, musique : Darius Milhaud

Théâtre de l'Est (Strasbourg)⁴⁹⁸

date de représentation : le 22 novembre 1984

⁴⁹⁵ Par la Compagnie de Ligier.

⁴⁹⁶ Ensuite à Sens.

⁴⁹⁷ Réalisé par les amateurs, le spectacle a été présenté à Alise Sainte Reine, Levens, La Turbie, Entrevaux et à Nice.

⁴⁹⁸ Présenté aussi les 23 et 24 novembre, puis en tournée à Mulhouse (les 6 et 8 décembre), à Colmar (le 11 décembre), enfin à Nancy, Orléans et Aix-en-Provence.

Compagnie du Théâtre Régional de Béziers

date de représentation : 1989, mise en scène : Marc Baylet

Compagnie Espace 3

date de représentation : les 11 et 12 juillet 2000⁴⁹⁹, mise en scène et musique : Jean-Maire Despeyroux

Sara : Clémence Paquier

Saint-Aubert, Hélène de, L'Histoire de Tobie et de Sara à Pujols, Bulletin de la Société Paul Claudel, n°160, 2000, p. 29-30.

Pays-Bas

(Wageningen)

date de représentation : 1958, mise en scène : Adriaan Hooykaas

Suisse

Schauspielhaus (Zürich), première mondiale de la version définitive en langue allemande⁵⁰⁰

date de représentation : le 8 décembre 1953, mise en scène : Karl Heinz Streibing, décors et costumes : Max Sulzbahner

Tobie le jeune : Paul Bösiger, Tobie le vieux : Carl Kuhlmann, Anna : Traute Carlsen, Azarias, l'ange : Stig von Nauckhoff, Sara : Beatrice Föhr-Waldeck

[?], *Basler Nachrichten*, le 15 décembre 1953, [?].

[?], *Bremer Nachrichten*, le 23 décembre 1953, [?].

[?], *La Croix*, le 15 janvier 1954, [?].

[?], *Frankfurter Rundschau*, le 19 décembre 1953, [?].

[?], *Die Furche*, le 6 février 1954, [?].

[?], *Israelitisches Wochenblatt*, le 18 décembre 1953, [?].

[?], *Luzerner Tagblatt*, le 18 décembre 1953, [?].

[?], *Mannheimer Morgen*, le 22 décembre 1953, [?].

[?], *National-Zeitung*, le 14 décembre 1953, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 12 décembre 1953 et le 14 décembre 1953, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 13 décembre 1953, [?].

[?], *Die Ostschweiz*, le 30 décembre 1953, [?].

[?], *Schweizer Illustrierte*, le 12 décembre 1953, [?].

[?], *Schweizer Rundschau*, le 8 novembre 1953, [?].

[?], *Sie und Er*, le 17 décembre 1953, [?].

[?], *St. Galler Tagblatt*, le 18 décembre 1953, [?].

[?], *Stuttgarter Nachrichten*, le 23 décembre 1953, [?].

⁴⁹⁹ Présenté en plein air à Pujols, à l'Abbaye de la Sauve Majeure(Gironde) les 19 et 20 juillet et à Malagar (Gironde) les 13 et 14 septembre.

⁵⁰⁰ En présence de Claudel, 10 représentations données.

[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 17 décembre 1953, [?].
[?], *Tages Anzeiger*, le 12 décembre 1953, [?].
[?], *Die Tat*, le 14 décembre 1953, [?].
[?], *Volksrecht*, le 17 décembre 1953, [?].
[?], *Die Weltwoche*, le 18 décembre 1953, [?].
[?], *Zürcher Woche*, [?].

sous le titre

Tobie et Sara

Allemagne [Tobias und Sara]

Deutsches Schauspielhaus Hamburg (Hamburg), création en langue allemande en présence du poète

date de représentation : le 15 mars 1953, mise en scène : Henrich Koch, décors et costumes : Ita Maximovna

Der junge Tobias (Tobie le jeune) : Wolfgang Arps, Der alte Tobias (Tobie le vieux) : Joseph Offenbach, Anna, seine Frau (Anna) : Ellen Waldeck, Azarias, auch Raphael (Azarias, l'ange Raphaël) : Will Quadflieg, Sara : Anneliese Römer

Bachmann, Claus-Henning, [?], *Echo der Zeit*, le 29 mars 1953, [?].
Dallontano, E.R., [?], *Rheinischer Merkur*, le 27 mars 1953, [?].
Lomov, O.B., [?], *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, le 17 mars 1953, [?].
Sanden, Gerhard, [?], *Die Welt*, le 16 et le 17 mars 1953, [?].
Stobbe, Rudolf, [?], *Hamburger Echo*, le 16 mars 1953, [?].
[?], *Allgemeine Wochenzeitung der Juden in Deutschland*, le 27 mars 1953, [?].
[?], *Combat*, le 2 avril 1953, [?].
[?], *Deutsche Tagespost*, le 16 octobre 1953, [?].
[?], *Die Deutsche Zukunft*, le 28 mars 1953, [?].
[?], *Frankfurter Rundschau*, le 18 mars 1953, [?].
[?], *Hamburger Anzeiger*, le 16 mars 1953, [?].
[?], *Hamburger Morgenpost*, le 16 mars 1953, [?].
[?], *Holsteinischer Kurier*, le 17 mars 1953, [?].
[?], *Der Mittag*, le 18 mars 1953, [?].
[?], *National-Zeitung*, le 23 mars 1953, [?].
[?], *Neue literarische Welt*, le 10 avril 1953, [?].
[?], *Neue Tagespost*, le 19 mars 1953, [?].
[?], *Die Neue Zeitung*, le 17 mars 1953, [?].
[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 5 octobre 1953, [?].
[?], *Norddeutsche Rundschau*, le 17 mars 1953, [?].
[?], *Nordwest-Zeitung*, le 18 mars 1953, [?].
[?], *Rheinische Post*, le 17 mars 1953, [?].
[?], *Die Rheinpfalz*, le 17 mars 1953, [?].
[?], *Rhein-Zeitung*, le 12 juin 1953, [?].
[?], *Der Sonntag*, le 19 mars 1953, [?].
[?], *Tages Anzeiger*, le 28 mars 1953, [?].
[?], *Welt am Sonntag*, le 15 mars 1953, [?].

[?], *Westdeutsche Neue Presse*, le 18 mars 1953, [?].
[?], *Westdeutsches Tagablatt*, le 17 mars 1953, [?].
[?], *Westdeutsche Zeitung*, le 17 mars 1953, [?].
[?], *Die Woche*, le 5 avril 1953, [?].
[?], *Die Zeit*, le 19 mars 1953, [?].

Theater Der Stadt Koblenz

date de représentation : le 4 avril 1954, mise en scène : Hans Buehl, décors : Helmut Obstfelder

Der alte Tobias : Karl Albert, Anna, seine Frau : Olga Hagebauer, Der junge Tobias : Hermann Schlögl, Sara : Gisela Stein, Der Engel Raphael, Azarias : Robert Remmler

Dablke, Liselotte, [?], *Rhein-Zeitung*, le 6 avril 1954 et le 14 avril 1954, [?].
[?], *Rheinpost*, le 9 avril 1954, [?].

Bühnen Der Stadt (Köln), Kirche St. Mariae Himmelfahrt

date de représentation : le 23 juin 1961, mise en scène : Hans Litezau, décors et costumes : André Acquart

Der Erzengel Raphael : Hans Dieter Zeidler, Der alte Tobias : Kaspar Brüninghaus, Anna, seine Frau : Angela Salloker, Der junge Tobias : Peter Brogle, Sara : Solveig Thomas, Erzähler : Charles Regnier

Beckmann, Heinz, [?], *Rheinischer Merkur*, le 17 juillet 1961, [?].
Sazatzki, Günter, [?], *Theater heute*, septembre 1961, [?].
Stephan, Heinz, [?], *Kölnische Rundschau*, le 26 juin 1961, [?].

Belgique

(Rideau ?)

date de représentation : 1968, mise en scène : Pierre Laroche ?
(Maison de la Culture, Woluwe-St.-Pierre), reprise, v. msc. Yan Philip, Théâtre de l'Étincelle, 1977,

France

Théâtre National de Strasbourg (Strasbourg)⁵⁰¹

date de représentation : 1968, mise en scène : Pierre Laroche, décors et costumes : Germinal Cassado, musique : Darius Milhaud

Théâtre Paris-Nord⁵⁰²

date de représentation : avril 1977, mise en scène : Yan Philip

⁵⁰¹ Présenté par le Rideau de Bruxelles.

⁵⁰² Joué par la Compagnie du Théâtre de l'Étincelle.

(4Sw 8009)

Cournot, Michel, A quoi nous sert Claudel ? *Le Monde*, le 14 avril 1977 (p. 49-50).

Marcabru, Pierre, L'Histoire de Tobie et Sara, *Le Figaro*, le 6 avril 1977 (p. 45).

Rosbo, Patrick de, Histoire de Tobie et de Sara, *Quotidien de Paris*, le 13 avril 1977 (p. 47).

R.K., L'Histoire de Tobie et de Sara, *L'Express*, les 18, 24 avril 1977 (p. 51).

P.Lo., Tobie et Sara de Claudel, *La Libre Belgique*, le 18 octobre 1977 (p. 53).

Finlande

Théâtre des Étudiants de Helsinki

date de représentation : 1960, mise en scène : Kari Salosaari

Suisse

Stadththeater (Zürich)

date de représentation : juin 1950, mise en scène : Hans Macke

Schauspielhaus (Zürich),

date de représentation : le 10 décembre 1953, mise en scène : Karlheinz Streibing,
décors : Max Sulzbachner

Der alte Tobias : Carl Kuhlmann, Anna, siene Frau : Traute Carlsen, Der junge Tobias :
Paul Bösigler, Sara : Beatrice Föhr-Waldeck, Der Engel Raphael, Azarias : Stig von
Nauckoff, Erzähler : Hermann Brand

Humm, R.J., [?], *Die Welt Weltwoche*, le 18 décembre 1953, [?].

Welti, Jakob, [?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 13 décembre 1953, [?].

Zimmermann, Wilhelm, [?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 12 décembre 1953, [?].

sous le titre

L'Invocation à l'Ange Raphaël⁵⁰³

Belgique ?

Salle Pleyel

date de représentation : le 21 mai 1962, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre :
Pierre Dervaux

L'Homme et son désir

Allemagne

⁵⁰³ Concert composé à partir du texte *L'Histoire de Tobie et de Sara*. Puis radiodiffusé sur la France III le 18 juin.

(Hellerau)

date de représentation : 1926

Belgique

N.I.P.

date de représentation : 1929, adaptation : Paul Collaer, en concert

(Bruxelles)

date du concert : le 27 avril 1992, chef d'orchestre : Bernard de Kaisse

Canada

(Montréal)

date du concert : le 4 avril 1992⁵⁰⁴, chef d'orchestre Me Gill

États-Unis

(Mills College)⁵⁰⁵

date de représentation : le 25 avril 1967

[?], *Claudiel Newsletter*, n° 1, [?].

France

(Théâtre des Champs Elysées, Paris), ballet⁵⁰⁶

date de représentation : le 6 juin 1921, chorégraphie : Rolf de Maré, décors et costumes : Andrée Parr, musique : Darius Milhaud

(Aulnay-sous-Bois)

date du concert : le 9 février 1992⁵⁰⁷, chef d'orchestre : Léonard Vandenbergverde

(Maison de la poésie à Paris)

date du concert : le 3 mars 1992⁵⁰⁸, chef d'orchestre : Bernard Desgraupes

Conservatoire de Montpellier (Montpellier)⁵⁰⁹

date du concert : le 14 mai 1992

Orchestre philharmonique de France (Paris)

⁵⁰⁴ Dans le cadre du programme musical du Centenaire de Darius Milhaud.

⁵⁰⁵ Réalisé par les étudiants, Darius Milhaud a été professeur dans ce collège.

⁵⁰⁶ Réalisé par les Ballets suédois.

⁵⁰⁷ Dans le cadre du programme musical du Centenaire de Darius Milhaud.

⁵⁰⁸ Dans le cadre du programme musical du Centenaire de Darius Milhaud.

⁵⁰⁹ Réalisé avec le texte *Les Chæphores*, organisé par l'Université Paul Valéry.

date du concert : le 27 novembre 1992, chef d'orchestre : Sylvio Guelda

Suisse

(Gevève)

date du concert : le 31 janvier 1992⁵¹⁰

États-Unis

Groupe théâtral de Mills College⁵¹¹

date de représentation : le 25 avril 1967

Japon

Compagnie Star Dancers Ballet (Kôsei-Nenkin Kaïkan)⁵¹²

date de représentation : le 30 novembre 1968, adaptation japonaise et mise en scène : Jirô Amano, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Akéo Watanabé

Maroc

Radio-Maroc

date de diffusion : le 6 juin 1951

sous le titre

L'Homme et la forêt

Ballet moderne de Toshiko Okuda (Bunka-Kôdô de la Préfecture d'Aichi à Nagoya)

date de représentation : le 29 octobre 1967, adaptation : Tarô Kimuro

Un homme sous influence

France

?

date de représentation : 2001, mise en scène : Laure Saupique

Le Chemin de la Croix

⁵¹⁰ Dans le cadre du programme musical du Centenaire de Darius Milhaud, réalisé par l'orchestre des élèves du conservatoire.

⁵¹¹ Concert.

⁵¹² Cette même compagnie a aussi créé un ballet « Récit d'un miracle » (inspiré par *L'Annonce faite à Marie*), musique : Ako Yashiro.

Allemagne

(Osnabruck)⁵¹³

date d'audition : le 10 mars 1967

Belgique

?

date de représentation : 193 ?

Marie-Louise Van Veen, Claire Jacques, Madeleine Renaud

(Salle Patria, Bruxelles)

date de représentation : le 5 avril 1950

récitant : Albert Lepage

Collège Sainte-Croix de Hannut⁵¹⁴

date de représentation : le 6 avril 1960

? Robert Delieu, Paul Bouveroux

Collégiale Sainte-Gertrude de Nivelles (Bruxelles)⁵¹⁵

date d'audition : le 19 mars 1967, chef d'orchestre : R. P. F. Picard

? Claude Nollier

Télévision flamande

date de diffusion : le 12 avril 1967

B.R.T.

date de diffusion : 1970, traduction : Anton Van de Velde

Compagnie « Le Masque de Sable » (Bruxelles, province)

date de représentation : mars, avril 1977

Ensemble Poésie-guitare de Bruxelles (Liège)

date de représentation : le 4 avril 1980

Eglise Saint-Lambert de Leuven

date d'exécution : le 28 mars 1981, en néerlandais, traduction : Anton van De Velde

⁵¹³ Il s'agit d'une fantaisie pour orgue de Marcel Dupré et Lucienne Antonini qui fut organiste de la cathédrale d'Avignon.

⁵¹⁴ Récitals réalisés par l'Ensemble Crescendo de Bruxelles.

⁵¹⁵ Concert avec interludes symphoniques de Dom Clément Jacob et l'ensemble instrumental et la chorale Massilon.

exécutant : Rik Haesen

Eglise Saint-Pierre de Uccle

date de représentation : le 30 mars 1984

récitant : Francis Besson

Eglise Saint-Julien (Auderghem)⁵¹⁶

date de représentation : le 18 mars 1977

(4Sw 8009)

[Non-signé], « Le chemin de la croix » de Claudel à Auderghem, *La libre Belgique*, le 17 mars 1977 (p. 17).

[Non-signé], Le Chemin de la Croix, de Claudel, *Le Soir*, le 25 mars 1977 (p. 19).

Canada

Radio-Canada

date de diffusion : le 18 avril 1973, traduction et adaptation : Peter Haworth

(Church St Andrew & St Paul, Montréal)

date de représentation : le 17 avril 2011, musique : Marcel Dupré, lecteur : Mario Paquet, organiste : Jonathan Oldengarm

États-Unis

(Baltimore) ?

date de représentation : 1986, traduction : Vincent Giroud et Père Bernard Aye, musique : Marcel Dupré

Chapelle du Couvent Saint-Joseph de Milwaukee

date du concert : le 12 mars 1995, traduction : Judith Schweis et Gale Kramer, musique : Marcel Dupré

récitant : Donne Woolweber

(Milwaukee, Wisconsin)

date de représentation : le 18 mars 2001

récitant : Peter Blewett

France

⁵¹⁶ Par la compagnie « Le Masque de Sable ». Ensuite en tournée à Liège (les 30 et 31 mars), à Spa (le 2 avril), à Verviers (le 4 avril), à Stavelot-Wavreumont (le 6 avril), à Huy (le 8 avril), à Hannut (le 19).

Compagnie du Masque au Genêt (Saint Ferdinand des Ternes)

date de représentation : le 22 mars 1947, mise en scène : René Rabault

Compagnie Madeleine Renaud – J. L. Barrault, émission de télévision

date de diffusion : 1957

[?], *L'Aurore*, le 20 avril 1957, [?].

[?], *Le Figaro*, le 19 avril 1957, [?].

[?], *Le Monde*, le 21 avril 1957, [?].

Compagnie du Masque du Genêt d'Angers (Angoulême)⁵¹⁷

date de représentation : le 17 juin 1961

France II⁵¹⁸

date de diffusion : le 20 avril 1962⁵¹⁹, réalisation : Fernand Guyot

France III

date de diffusion : le 20 avril 1962, mise en onde : Ève Francis, musique : Dom Maxime Jacob

Alain Cuny, Jean Trocaz

Compagnie du Beffroy⁵²⁰

date de représentation : le 3 août 1962, mise en scène : Michel Humbert, musique : Françoise Ripoll

Balavoine, Roger, [?], *Paris-Normandie*, 1962, [?].

Théâtre des Champs-Élysées⁵²¹, première audition en France

date de représentation : le 15 janvier 1963, adaptation et direction musicale : Antal Dorati

Segrestaa, Jean-Noël, « Le Chemin de la Croix », Cantate dramatique d'Antal Dorati, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°13, avril 1963, p. 14.

France Variétés, station Toulouse Pyrénées

date de diffusion : le 27 mars 1964, musique : Dom Clément Jacob

Comédie de Rouen

⁵¹⁷ Spectacle présenté devant 1000 spectateurs sur le parvis de la cathédrale.

⁵¹⁸ Le texte a été aussi retransmis le même jour à Bruxelles, à Monte-Carlo et même à Andorre.

⁵¹⁹ Réalisation de l'œuvre en entier.

⁵²⁰ Présenté du 3 au 11 août dans la salle capitulaire de l'Abbaye de Saint-Georges de Boscherville.

⁵²¹ Il s'agit d'une cantate dramatique de Dorati composée à partir du texte du *Chemin de la Croix*. Donnée par l'Orchestre National et les Chœurs de la R.T.F.

date de représentation : avril 1964, mise en scène : Michel Humbert

Paroisse Saint-Jean de Montmartre (Paris)⁵²²

date de lecture : le 29 avril 1966

lecture : Laurent Terzieff

Heures Musicales de Notre-Dame des Anges (Paris)

date d'audition : le 4 mai 1966, mis en musique : Dom Clément Jacob, chef d'orchestre : P. François Picard

? Claude Nollier

France-Culture

date de diffusion : avril 1968

(4Sw 8009)

[Non-signé], France-Culture présente en nouvelle diffusion le « Chemin de Croix ». *Le Figaro*, le 11 avril 1968 (p. 15).

Festival Estival de Paris (Saint Séverin)

date de lecture : le 2 septembre 1972

lecture : Giani Esposito

Boulogne-sur-Mer⁵²³

date de représentation : le 18 mars 1972, mise en scène : Jacques Cassar, musique : don Clément Jacob

(Église Saint-Roch)

date de représentation : les 25 et 26 mars 1975, musique : Guy Bezançon

récitant : Jean-José Fleury

Ensemble instrumental et vocal Massillon (Saint-Louis des Invalides, Paris)

date de représentation : le 7 avril 1976

reprise

(École Gerson)

date de représentation : le 13 avril 1976

(Eglise de la Madeleine, Paris)

date de représentation : mai 1981, musique : Marcel Dupré

récitant : Monica Boucheix

⁵²² Lecture accompagnée par un groupe de mimes.

⁵²³ Texte présenté par les étudiants dans le chœur de la cathédrale Notre-Dame.

reprise
(Notre-Dame, Paris)
date de représentation : juin 1981

(Eglise Saint-Roch, Paris)

date de représentation : mai 1981, musique : J.-P. Loré

récitant : Claude Nollier

Festival d'Art sacré (Saint-Séverin)

date de représentation : le 13 décembre 1983, musique : Marc Bleuse

Eglise Sainte-Odile (Paris) ?

date de représentation : le 18 octobre 1986⁵²⁴, musique : Dom Clément Jacob, chef d'orchestre : Marc Carles

récitant : Joseph Moreau

(Paris)

date de représentation : le 23 mars 1993, musique : Marcel Dupré

récitant : Bruno Netter ?

(Cathédrale de Nantes)⁵²⁵

date de représentation : saison 1996-1997

récitant : André Lhopitallier

(Église Saint-Eustache), création mondiale

date de représentation : le 17 juin 1999, musique : Antoine d'Ormesson

Seiller, Jacques-Alexandre, *Le Chemin de la Croix de Paul Claudel mis en musique par Antoine d'Ormesson*, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 156, 1999, p. 23-26.

Basilique d'Argenteuil

date de représentation : le 14 avril 2000, musique : Jean Giroud

Espace Bernanos (Paris)

date de représentation : les 15, 16 et 21 avril 2000, adaptation : Jean-Pierre Nortel

Halles de Fère-en-Tardenois

date de lecture : le 3 juin 2000

récitant : Georges Wilson

⁵²⁴ En collaboration avec l'Ensemble Instrumental du Haut-Languedoc.

⁵²⁵ Tournée, ensuite présentée à la Basilique St-Sauveur de Rennes, Cathédrale St-Gratien de Tours.

(Eglise Saint-Eustache à Paris), oratorio

date de représentation : le 10 avril 2000, mise en scène : Antoine d'Ormesson

Compagnie du Sarment (Eglise Saint-Jacques du Haut-Pas)

date de représentation : le 16 mars 2001, réalisation : Florence Folli, orgue : César Sfeir

récitant : François Claudel

Compagnie du Sarment (Saint-Nicolas des Champs à Paris)

date de représentation : le 13 avril 2001, réalisation : Florence Folli, orgue : César Sfeir

récitant : François Claudel

(Eglise Saint-Merri à Paris)

date de représentation : le 30 mars 2001, musique : Marcel Dupré

récitant : Mado Maurin

Église Saint-Martin à Montigny le Bretonneux

date de lecture : le 24 mars 2002

lecture : François Claudel

Théâtre du Nord-Ouest à Paris

date de lecture : le 16 avril 2002

lecture : Paul Lera

(Eglise Sainte-Croix de Bernay)

date de représentation : le 4 avril 2003⁵²⁶

(Aix-les-Bains)

date de lecture : le 21 mars 2005, orgue : Marcel Bertinotti

récitant : François Claudel

Notre-Dame de Paris⁵²⁷

date de recital : le 25 mars 2005, musique : Marcel Dupré, orgue : Yves Castagnet

récitant : Antoine Juliens

Brémeau, Catherine, Le Chemin de Croix par Paul Claudel et Marcel Dupré, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 177, p. 87.

⁵²⁶ Concert composé à partir du *Chemin de la Croix* de Claudel.

⁵²⁷ Créée à partir du texte de Claudel et Marcel Dupré.

(Abbaye aux Dames de Caen)⁵²⁸

date de représentation : le 10 novembre 2005, mise en espace : Antoine Juliens

(Chapelle de l'École militaire à Paris)

date du concert : le 15 mars 2008, mise en espace : Antoine Juliens, musique (orgue) : Michel Boédec

(Primatiale Saint-Jean à Lyon)

date du concert : le 16 mars 2008⁵²⁹, musique (orgue) : Emmanuel Le Divellec

récitant : Michael Lonsdale

(Église des Billettes à Paris)

date de représentation : le 18 mars 2008
Lecture : François Claudel, Chant : Nathalie Hamel

(Cathédrale Notre-Dame de Bonne-Nouvelle de Nancy)

date de représentation : le 21 mars 2008, musique (orgue) : Pierre Cortelezzi

lecture : François Claudel

(Amphithéâtre B, Université Sorbonne Nouvelle, Paris)

Date de représentation : le 22 mai 2010, mise en scène et création mime : Bernadette Plageman

reprises

(E.N.S., Salle Dussane)

date de représentation : le 9 juin 2010

(Centre Européen de la Poésie d'Avignon, Avignon)⁵³⁰

date de représentation : juillet 2010

(Club des Poètes, Paris)

date de représentation : le 19 novembre 2010

date de représentation : le 4 février 2011

(Théâtre du Nord-Ouest, Salle Laborey, Paris)

date de représentation : le 16 avril 2011

(Salle des Actes, Université Paris-Sorbonne)

date de représentation : le 27 mai 2011

(Théâtre du Nord-Ouest, salle Laborey, Paris)

date de représentation : juin 2011

(Théâtre au Chapeau Rouge, Avignon)⁵³¹

date de représentation : juillet 2011

⁵²⁸ Réalisé dans le cadre du colloque sur la parole et la spiritualité à Caen.

⁵²⁹ Concert-projection.

⁵³⁰ Ce spectacle a été donné dans le cadre du Festival d'Avignon Off.

⁵³¹ Il s'agit du Chemin de la Croix N° 2.

Hongrie

Archevêché de Eger⁵³²

date de représentation : le 24 mars 1999

Italie

Compagnie VS Super

date de représentation : 1989, mise en scène : Vincenzo Stornaiolo

Luxembourg

Radio-Luxembourg

date de diffusion : le 9 avril 1971

Lecture : Jean Rochefort

Norvège

?

date de représentation : décembre 1989⁵³³, musique : Marcel Dupré

République Tchèque (*Napřed je třeba unést kříž*)

(Brno)⁵³⁴

date de représentation : le 3 septembre 1992, traduction : Ivan Slavík, adaptation, mise en scène, costumes et récital : Miroslav Částek, musique : Zdeněk Pololáník

Mareček, Petr, Částek dnes uvede křížové cesty podle Claudela, *MF Dnes*, [?].

Télévision tchèque (Chaîne 2) (Brno)

date de l'émission : 1994

Suisse

(Fribourg)⁵³⁵

date de représentation : mars 1967 overit

⁵³² Réalisé par les étudiants des collèges de St-Elisabeth et St-Joseph.

⁵³³ Il s'agit de la lecture des plus grands acteurs, dans une dizaine d'églises luthériennes en Norvège.

⁵³⁴ Récital à l'église Saint Michel à Brno. L'article a été écrit de la représentation de Hradec Králové.

⁵³⁵ Réalisé par la classe d'art dramatique du Conservatoire de Fribourg et ensuite aussi présenté à l'École normale libre de Neuilly.

(Eriembach)

date de représentation : mars 1981, musique : Marcel Dupré

L'Impossible partage

République Tchèque (*Nemožný úděl*)⁵³⁶

(Česká Třebová)⁵³⁷

date de représentation : le 13 septembre 2003 (création mondiale), mise en scène : Catherine Andrault

Navrátilová, Magda, Světová premiéra Apokryfů, *Orlické noviny*, le 13 septembre 2003, p. 9.

Špaisová, Lenka, Francouzský soubor zahájil festival české a slovenské dramatické tvorby, www.ceska-trebova.cz/kultura, le 18 septembre 2003.

[mal], Festival zahájí francouzský soubor, *MF Dnes* (Kraj Pardubický), le 16 septembre 2003, p. C/4.

[sč], Čapek a Claudel zahájili letošní mezinárodní festival, *Orlické noviny* (Ústecko), le 18 septembre 2003, p. 8.

Jeanne d'Arc au bûcher

Algérie

(Alger)⁵³⁸

Date de radiodiffusion : le 30 avril 1960

Allemagne (*Die Heilige Johanna, Johanna auf dem Scheiterhaufen*)

Bühnen Der Stadt (Essen)

date de représentation : février 1948, mise en scène : Hans Hartleh

Städtische Bühnen Hannover

date de représentation : 1948, mise en scène : Harro Dicks, chef d'orchestre : Franz Konwitschny

Jeanne d'Arc : Christine Kayssler, Frère Dominique : Friedrich Kazubko

Opernhaus Frankfurt

date de représentation : le 9 avril 1949, mise en scène : Harro Dicks, décors : Dominik Hartmann, chef d'orchestre : Bruno Vondenhoff

⁵³⁶ En collaboration avec l'ensemble théâtral universitaire T.R.U.C. de Chambéry et avec les amateurs de OSDO d'Ústí nad Orlicí. Le spectacle qui a été joué en français, a ouvert le Festival International du théâtre tchèque et slovaque (du 16 septembre jusqu'au 28 novembre 2003).

⁵³⁷ Représenté dans la Maison de culture.

⁵³⁸ Réalisé dans le cadre du Festival de Musique.

Johanna (Jeanne d'Arc) : Hertha Zietemann, Bruder Dominik (Frère Dominique) : Otto Rouvel, Die heilige Jungfrau : Elisabeth Rosenkranz, Die heilige Margarethe : Edith Jäger, Die heilige Katharina : Margarete Lüddecke, Porcus : Kurt Marschner, Mühlenwind : Karl Stadi, Mutter Weinfuß : Marion Hunten

[?], *Badische Zeitung*, le 23 avril 1949, [?].

Hamburgische Staatsoper (Hambourg)

date de représentation : janvier 1950, mise en scène : Günter Rennert, décors et costumes : Alfred Siercke, chef d'orchestre : Heinrich Hollreiser

Johanna (Jeanne d'Arc) : Edda Seippel, Bruder Dominik (Frère Dominique) : Bernhard Minetti, Die Jungfrau Maria : Elfriede Wasserthal, Die hl. Margarethe : Käthe Maas, Die hl. Katharina : Maria von Ilosvay, Porcus : Kurt Marschner, Der Esel : Adolf Meyer-Bremen, Mühlenwind : Fritz Göllnitz, Mutter Weinfuß : Charlotte Joeres

Frisé, Alfred, [?], *Hamburger Abendzeitung*, le 23 janvier 1950, [?].

[?], *Hamburger Abendblatt*, [?].

[?], *Hamburger Echo*, le 23 janvier 1950, [?].

[?], *Morgenpost*, le 23 janvier 1950, [?].

[?], *Norddeutsche Zeitung*, [?].

[?], *Sonntagsblatt*, [?].

[?], *Weser-Kurier*, le 24 janvier 1950, [?].

Theater Der Staat Bonn

date de représentation : octobre 1950, mise en scène : Hermann Wedekind

Bühnen Der Landeshauptstadt (Kiel)

date de représentation : mars 1951, mise en scène : Alfred Noller

Württembergisches Staatstheater Stuttgart

date de représentation : le 6 avril 1952, mise en scène : Kurt Puhlmann, décors et costumes : Leni Bauer-Ecsy, chef d'orchestre : Ferdinand Leitner

Johanna (Jeanne d'Arc) : Gisela Matthisent, Bruder Dominik (Frère Dominique) : Fritz Albrecht, Die hl. Margarethe : Lore Wissmann, Die hl. Katharina : Hetty Plümacher, Porcus : Gustav Neidlinger, Mühlenwind : Stefan Schwer

Homolka, Kurt, [?], *Stuttgarter Nachrichten*, le 8 avril 1952, [?].

[?], *Esslinger Allgemeine*, le 8 avril 1952, [?].

[?], *Ludwigsburger Kreiszeitung*, le 19 avril 1952, [?].

Städtische Bühnen (Münster)

date de représentation : avril 1952, mise en scène : Hermann Wedekind

Bayerisches Staatstheater im Prinzregenten Theater München (München)

date de représentation : le 22. janvier 1953, mise en scène : Rudolf Hartmann, décors : Helmut Jürgens, costumes : Rosemarie Jakemeit, chef d'orchestre : Rudolf Kempe

Jeanne : Anna Dammann, Bruder Dominik (Frère Dominique) : Hans Baur, Die heilige Jungfrau : Marianne Schech, Die heilige Margarethe : Elisabeth Lindermeier, Die heilige Katharina : Hertha Töpfer, Porcus : August Seider, Mühlenwind : Robert Michal, Mutter Weinfuß : Tea Aichbichler

Ruppel, K.H., [?], *Süddeutsche Zeitung*, le 24 janvier 1953, [?].

Hessisches Staatstheater Darmstadt

date de représentation : 1952

Städtisches Teater (Mainz)

date de représentation : 1953, mise en scène : Renate Mordo

Hessisches Staatstheater Wiesbaden

date de représentation : 1953, mise en scène : Friedrich Schramm, chef d'orchestre : Ludwig Kaufmann

Jeanne d'Arc : Margritt Winter, Frère Dominique : Erwin Kohlund

[?], *Wiesbadener Kurier*, le 18 décembre 1953, [?].

Städtisches Theater Mainz

date de représentation : 1953

[?], *Allgemeine Zeitung Mainz*, [?].

Deutsche Oper An Rhein, Städtische Bühnen Düsseldorf (Düsseldorf)

date de représentation : septembre 1954, mise en scène : Günter Roth, chef d'orchestre : Karl Maria Zwissler

Jeanne d'Arc : Christine Kayssler, Frère Dominique : Friedrich Wilhelm Andreas

[?], *General Anzeiger*, le 14 septembre 1954, [?].

[?], *Kölnische Rundschau*, le 15 septembre 1954, [?].

[?], *Rheinische Post*, le 10 septembre 1954, [?].

reprises

(Augsbourg), 1960

(Cologne), 1960

(Westdeutscher Rundfunk), réalisation de télévision

date de diffusion : le 2 mars 1960, mise en scène : Gustav Rudolf Sellner, décors : Gerd Richter, chef d'orchestre : Paul Sacher

Jeanne d'Arc : Margot Trooger, Bruder Dominik (Frère Dominique) : Hans Baur, Porcus :
Kurt Wehofschitz, Esel : Kurt Zips

reprise

date de diffusion : le 7 mars 1962

Zimmermann, Wilhelm, [?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 5 mars 1960, [?].

[Holm, ?], [?], *Die Andere Zeitung*, le 15 mars 1962, [?].

[?], *Allgemeine Zeitung*, le 9 mars 1962, [?].

[?], *Arbeiter-Zeitung*, le 1er mars 1963, [?].

[?], *Deutscher Kurier*, le 12 mars 1962, [?].

[?], *Donau-Kurier*, le 12 mars 1962, [?].

[?], *Gong*, le 4 mars 1962, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 12 mars 1960, [?].

[?], *Solinger Tageblatt*, le 8 mars 1962, [?].

[?], *Trierische Landeszeitung*, le 9 mars 1962, [?].

[?], *Westfälische Rundschau*, le 24 février 1962, [?].

[?], *Wetzlarer Neue Zeitung*, le 12 mars 1962, [?].

Bühnen Der Stadt (Koblenz)

date de représentation : 1961/1962, mise en scène : Stephan Beini

Stadt Theater (Bremerhaven)

date de représentation : février 1962, mise en scène : Werner Jacob

Bühnen Der Stadt (Essen)

date de représentation : novembre 1965, mise en scène : Günter Roth

[?], *Essener Tagblatt*, le 9 novembre 1965, [?].

[?], *Westdeutsche Allgemeine*, le 9 novembre 1965, [?].

(Gandersheim)⁵³⁹

date de représentation : le 10 juin 1966, mise en scène : Helmuth Matiasek, chef
d'orchestre : Robert Stehli

Jeanne d'Arc : Joana Maria Gorvin, Frère Dominique : Malte Jaeger

[?], *Deister und Weserzeitung*, le 14 juin 1966, [?].

[?], *Goslarsche Zeitung*, le 11 juin 1966, [?].

[?], *Göttinger Tageblatt*, le 13 juin 1966, [?].

[?], *Hildesheimer Allgemeine Zeitung*, le 15 juin 1966, [?].

[?], *Nordwest-Zeitung*, le 20 juin 1966, [?].

[?], *Westdeutsche Rundschau*, le 22 juin 1966, [?].

Städtische Bühnen Frankfurt

⁵³⁹ Le spectacle a été représenté en plein air devant la Cathédrale de Gandersheim.

date de représentation : le 14 novembre 1968, mise en scène : Friedrich Petzold, décors et costumes : Hein Heckroth, chef d'orchestre : Robert Satanowski

Johanna : Kirsten Dene, Bruder Dominik (Frère Dominique) : Hannsgeorg Laubenthal, Stimme der Jungfrau : Daniza Mastilovic, Heilige Margareta : Marlise Wendels, Die heilige Katharina : Elsie Maurer, Porcus : Robert Moulson, Mühlenwind : Dieter Kreuzer, Mutter Weinfäß : Otti Ottmar

Teutebert, K., [?], *Oper und Konzert*, München, décembre 1968, [?].

[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 16 juin 1968, [?].

[?], *Frankfurter Neue Presse*, le 16 novembre 1968, [?].

[?], *Frankfurter Rundschau*, le 16 novembre 1968, [?].

[?], *Neue Osnabrücker Zeitung*, le 20 novembre 1968, [?].

[?], *Der Sonntag*, le 19 janvier 1969, [?].

Deutsche Oper am Rhein Düsseldorf, version oratorio

date de représentation : le 20 mars 1978, mise en scène : Gert Westphal, décors : Heinrich Wendel, costumes : Liselotte Erler, chef d'orchestre : Alberto Eredo

Johanna : Sonja Sutter, Bruder Dominik (Frère Dominique) : Bruno Dallansky, Die heilige Jungfrau : Reingard Didusch, Die heilige Margarethe : Stella Axarlis, Die heilige Katherina : Keiko Yano, Porcus : Horst Hiestermann, Asinus : Karl Diekmann, Mühlenwind : Siegfried Siegert, Mutter Weinfäß : Ingrid Karrasch

[?], *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 71, 3^e trimestre, 1978, [?].

(Cologne)⁵⁴⁰

date de représentation : le 20 février 1980, version oratorio

Festival international de Wiesbaden⁵⁴¹

date de représentation : le 5 mai 1984

Bayerische Staatsoper Nationaltheater München (München, Munich)

date de représentation : le 26 mai 1984, mise en scène : August Everding, décors et costumes : Jörg Zimmermann, chef d'orchestre : Silvio Varviso

Jeanne d'Arc : Andrea Jonasson, Bruder Dominik (Frère Dominique) : Christian Quadflieg, Stimme der heiligen Katharina : Cornelia Wulkopf, Stimme der heiligen Margarethe : Julie Kaufmann, Porcus : Norbert Orth, Esel : David Thaw, Mühlenwind : Alfred Kuhn, Mutter Weinfäß : Astrid Varnay

Kaiser, Joachim, [?], *Süddeutsche Zeitung*, le 28 mai 1984, [?].

reprise

date de représentation : le 7 février 1986

⁵⁴⁰ Réalisé par l'Association des Artistes catholiques.

⁵⁴¹ Dans la production de l'orchestre et de la troupe du Théâtre Wielki de Poznan.

(Berlin), version oratorio, en français

date de représentation : les 5, 6, 7 novembre 1998, musique : Arthur Honegger

(Kassel)

date de représentation : juin-juillet 2005, mise en scène : Lorenzo Fioroni, chef d'orchestre : Roberto Paternostro et Andreas Wolf

Argentine

(Théâtre Colon de Buenos Aires)

date de représentation : mai 1974

Autriche

Staatsoper im Theater an der Wien

date de représentation : 1950

date de représentation : 1951 (version concert)

Staatsoper Wien im Theater an der Wien

date de représentation : le 10 septembre 1952, mise en scène : Josef Gielen, décors et costumes : Robert Kautsky, chef d'orchestre : Clemens Krauß

Jeanne d'Arc : Alma Seidler, Bruder Dominik (Frère Dominique) : Raoul Aslan, Die Jungfrau Maria : Gertrude Grob-Prandl, Die heilige Margarethe : Dorothea Siebert, Die heilige Katharina : Else Schürhoff, Porcus : Julius Patzak, Der Esel, Mühlenwind : Philipp Zeska, , Mutter Weinfäß : Auguste Pünkösdy

[?], *Kleines Volksblatt*, le 12 septembre 1952, [?].

[?], *Weltpresse*, le 12 septembre 1952, [?].

[?], *Wiener Kurier*, le 12 septembre 1952, [?].

[?], *Wiener Zeitung*, le 17 septembre 1952, [?].

Staatsoper Wien

date de représentation : 1956

Witeschnik, Alexander, [?], *Neue Österreichische Neue Tageszeitung*, le 23 décembre 1956, [?].

[?], *Wiener Zeitung*, le 20 janvier 1957, [?].

Festival (Wien)⁵⁴²

date de représentation : juin 1960⁵⁴³

Witeschnik, Alexander, [?], *Neue Österreichische Tageszeitung*, le 19 juin 1960, [?].

[?], *Arbeiter Zeitung*, le 19 juin 1960, [?].

⁵⁴² En plein air, réalisé sur le parvis de l'église des Jésuites.

⁵⁴³ Le spectacle a été donné en plein air devant l'ancienne église de l'Université.

[?], *Kurier*, le 18 juin 1960, [?].
[?], *Die Presse*, le 19 juin 1960, [?].
[?], *Süd-Ost Tagespost*, le 19 juin 1960, [?].

(Wien, Vienne), version scénique, en allemand
date de représentation : le 6 avril 1998, musique : Arthur Honegger

Belgique

Palais des Beaux-Arts (Bruxelles, Anvers)

date de représentation : le 1er mars 1940⁵⁴⁴, chef d'orchestre : Louis De Vocht, musique : Arthur Honegger

reprises

(Théâtre royal flamand de comédie, Anvers)

date de représentation : le 2 mars 1940

Jeanne : Ida Rubinstein, Saint Dominique : Jean Hervé, La Vierge : Germaine Teugels,

Porcus : José Lens, Le récitant : Georges Génicot

Angle, Pierre d', Jeanne d'Arc au bûcher à la société philharmonique de Bruxelles, *La Dernière heure*, le 4 mars 1940, [?].

Claudé, Paul, [Fac-similé d'une lettre annonçant son arrivée], *Agenda musical*, n° 6, le 23 février 1940, p. 1.⁵⁴⁵

Closson, Ernest, Encore Jeanne d'Arc au bûcher, *L'Indépendance belge*, le 6 mars 1940, [?].

Clausson, Hermann, Jeanne d'Arc au bûcher, *Documents*, le 8 mars 1940, [?].

Closson, Ernest, Jeanne d'Arc au bûcher de Claudé et Honegger, *L'Indépendance belge*, le 3 mars 1940, [?].

Collaer, Paul, La Musique, *Agenda musical*, n° 5, le 2 février 1940, p. 4.⁵⁴⁶

Davenel, G., Au Théâtre Royal Français – Jeanne d'Arc au bûcher, oratorio dramatique de Paul Claudé et Arthur Honegger, *Le Matin*, le 4 mars 1940, [?].

De Geynst, J., Jeanne d'Arc au bûcher, *Le Meuse*, le 6 mars 1940, [?].

De Vocht, Louis, [Message], *Agenda musical*, n° 6, le 23 février 1940, p. 1.⁵⁴⁷

Deweever, Franz, Jeanne d'Arc au bûcher de Paul Claudé et Arthur Honegger, *Le Thyrese*, n° 4, le 1er avril 1940, p. 104-5.

Honegger, Arthur, [Fac-similé d'une lettre annonçant son arrivée], *Agenda musical*, n° 6, le 23 février 1940, p. 1.⁵⁴⁸

Secrétaire, Roger, Jeanne d'Arc au bûcher de Paul Claudé et Arthur Honegger, *Agenda musical*, n° 5, le 2 février, p. 4.⁵⁴⁹

⁵⁴⁴ Il s'agit du sixième concert réalisé par l'Orchestre national de Belgique, Chorale Coecilia et Petits chants de l'Institut Notre-Dame de Cureghem. Ensuite donné aussi les 2 (en présence de la reine Elisabeth, Sa Majesté a invité Claudé à s'asseoir dans la loge royale) et 3 mars.

⁵⁴⁵ Annonce de presse.

⁵⁴⁶ Ibid.

⁵⁴⁷ Ibid.

⁵⁴⁸ Ibid.

⁵⁴⁹ Ibid.

Tinel, Paul, Jeanne d'Arc au bûcher, *Le Soir*, le 5 mars 1940, [?].
 Verschraeghen, Louis, Jeanne d'Arc au bûcher, *La Cité nouvelle*, le 3 mars 1940, [?].
 Werrie, Paul, Une Grande oeuvre – Jeanne d'Arc au bûcher selon Paul Claudel, *La Nation belge*, n° 64, le 4 mars 1940, p. 1.
 A.M., Jeanne d'Arc au bûcher – La musique, *La Gazette*, le 2 mars 1940, [?].
 G. F., Jeanne d'Arc au bûcher, *Le Bien public*, le 11 mars 1940, [?].
 I. M., La Reine Elisabeth assiste à la première audition de Jeanne d'Arc au bûcher de P. Claudel et A. Honegger, *La Nation belge*, le 3 mars 1940, [?].
 J. P., Une Oeuvre grandiose – Jeanne d'Arc au bûcher de Paul Claudel et Arthur Honegger, *Le Pays réel*, le 4 mars 1940, [?].
 Rob. C., Jeanne d'Arc au bûcher – Le poème, *La Gazette*, le 2 mars 1940, [?].
 S. Z., Jeanne d'Arc au bûcher à la philharmonique, *Jouranal de Charleroi*, le 6 mars 1940, [?].
 [Non-signé], A propos de Jeanne d'Arc au bûcher, *Agenda musical*, n° 6, le 23 février 1940, p. 3.⁵⁵⁰
 [Non-signé], Ida Rubinstein, interprète de Jeanne d'Arc, *Agenda musical*, n° 6, le 23 février 1940, p. 2.⁵⁵¹
 [Non-signé], Les Premières représentations en Belgique de Jeanne d'Arc au bûcher de Paul Claudel et Arthur Honegger, *Agenda musical*, n° 5, le 2 février 1940, p. 1.⁵⁵²
 [Non-signé], La préparation de Jeanne d'Arc au bûcher, *Agenda musical*, n° 5, le 2 février 1940, p. 3.⁵⁵³

date de représentation : 1942⁵⁵⁴

Jeanne : Marthe Dugard

(Palais des Beaux-Arts, Bruxelles), reprise, v. Théâtre National Populaire du Palais de Chaillot, 1942

date de représentation : le 2 février 1946⁵⁵⁵, chef d'orchestre : Louis de Vocht, Musique : Arthur Honegger

Jeanne : Marthe Dugard, Saint Dominique : Raymond Gérôme, La Vierge : Renée Varly, Porcus : Frédéric Anspach, Le récitant : Georges Génicot

Théâtre royal de la Monnaie (Bruxelles)

date de représentation : le 12 novembre 1952⁵⁵⁶, mise en scène : Georges Dalman, décors : Edmond Delescluze, costumes : Suzanne Fabry, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Corneil de Thoran, Chef de chant : Jules Vincent

Jeanne : Marthe Dugard, Frère Dominique : Claude Etienne

⁵⁵⁰ Ibid.

⁵⁵¹ Ibid.

⁵⁵² Ibid.

⁵⁵³ Ibid.

⁵⁵⁴ Enfin aussi enregistrée sur disque.

⁵⁵⁵ Ensuite les 3, 4, 5 février.

⁵⁵⁶ En présence de Claudel et de Honegger. Onze représentations.

Festival des Flandres (Louvain)⁵⁵⁷, concert

date de représentation : le 17 septembre 1972⁵⁵⁸, chef d'orchestre : Léone Gras

Jeanne : Dominique Labourier, Frère Dominique : Claude Etienne

Opéra National Théâtre Royal de la Monnaie (Bruxelles),

date de représentation : avril 1975, mise en scène : Jo Dua

(4Sw 8005)

M.-P.C., « Jeanne au Bucher » d'Arthur Honegger et Paul Claudel, *La Libre Belgique*, le 7 avril 1975 (p. 27).

Stehman, Jacques, « Jeanne d'Arc au bucher » à l'Opéra national : une fresque moderne et l'esprit du Moyen Age, *Le Soir*, le 31 mars 1975 (p. 23-24).

(Bruxelles)

date du concert : le 30 avril 1992, chef d'orchestre : Rickenbacher⁵⁵⁹

Espagne

(Cuenta)⁵⁶⁰

date de représentation : les 9, 10 et 11 avril 1971

chef d'orchestre : Odon Alonso

Jeanne : Claude Nollier, Frère Dominique : Henri Doublier

Compagnie Max Maravillas ?

date de représentation : 1984?

Festival de Grenade

date de représentation : le 21 juin 2003, mise en scène : Daniele Abbado

États-Unis

(Boston)⁵⁶¹

date de représentation : les 6 décembre 1984, chef d'orchestre : Ozawa

? Marthe Keller

⁵⁵⁷ Donné à l'église Saint-Pierre-de-Louvain.

⁵⁵⁸ L'auteur de l'article critique constate que l'acoustique de ce concert n'était pas trop favorable.

⁵⁵⁹ Ce concert a été radiodiffusé et télévisé. Dans le cadre du programme musical du Centenaire d'Arthur Honegger.

⁵⁶⁰ Ensuite donné à Madrid et le 22 février au théâtre Graslin de Nantes.

⁵⁶¹ Avec l'Orchestre philharmonique de Boston. Jusqu'au 12 décembre.

reprise
(Carnegie Hall, New York)
date de représentation : le 12 décembre 1984

(Philadelphie)

date de concert : le 2 mars 1995⁵⁶², chef d'orchestre : Charles Dutoit

Jeanne : Juloe Vincent

Finlande (*Jeanne d'Arc roviolla*)

Opéra National Finlandais

date de représentation : 1954, traduction : Jussi Jalas, mise en scène : Hartmut Boebel,
chef d'orchestre : Jussi Jalas

Jeanne d'Arc : Ella Eronen, Frère Dominique : Ture Ara

France

Théâtre National Populaire du Palais de Chaillot (Paris)

date de représentation : le 25 juin 1942, chef d'orchestre : Charles Munch, musique : A.
Honegger, décors : Alexandre Benois

? Marie-Hélène Dasté, Jean-Louis Barrault, Julien Bertheau

reprise
(Bruxelles)
date de représentation : février 1946

(Lyon)⁵⁶³

reprise
(Palais Garnier)
date de représentation : 1950

Chaîne nationale

date de diffusion : le 26 septembre 1952, réalisation : Arthur Hoérée

(Théâtre de l'Opéra, Paris)

date de représentation : le 8 décembre 1962

⁵⁶² Présenté du 2 au 7 mars, puis le 9 mars à Carnegie Hall (New York), les 10 et 11 mars à Pittsburgh, les 14 et 15 mars à Montréal dans la réalisation des Orchestres symphoniques de Philadelphie, Pittsburgh et Montréal.

⁵⁶³ Pendant l'occupation le spectacle est scéniquement présenté à Lyon.

Prieuré St-Cosme/Festival de Tours

date de représentation : juillet 1959, mise en scène : Maurice Jacquemont

Mai de Bordeaux⁵⁶⁴

date de représentation : juin 1964, mise en scène : Henri Doublier

France-Culture

date de diffusion : le 3 février 1964, chef d'orchestre : Jacques Pernoo

Jeanne : Claude Nollier, Frère Dominique : Henri Doublier

Gavoty, Bernard, Jeanne au bûcher avant-première d'un concert J.M.F. (retransmis sur France Culture le 3 février à 20 h 50), *Journal Musical*, le 7 janvier 1964 (p. 5-8).

Télévision 1^{re} chaîne (Paris)⁵⁶⁵

date de représentation : le 21 janvier 1966⁵⁶⁶, mise en scène et réalisation : Roger Kahane, production : Robert Favre-Lebret, chef d'orchestre : Serge Baudo

[Arbois, Janick], [?], *La Croix-Dimanche*, le 30 janvier 1966, [?].

Arbois, Janick, « Jeanne au bucher », *Le Monde*, le 21 janvier 1966 (p. 25).

Brincourt, André, Une admirable Jeanne au Bucher, *Le Figaro*, le 21 janvier 1966 (p. 19).

Barenat, Jean, A mon avis ... Une reussite, *L'Humanité*, le 22 janvier 1966 (p. 23).

Gavoty, Bernard, Jeanne d'Arc au bûcher, *Aux Ecoutes*, le 27 janvier 1966 (p. 31).

Hamon ; Jean, « Jeanne au Bucher » ... de la télévision, *Combat*, le 24 janvier 1966 (p. 29).

Chatelain, Ami, Une Jeanne au bûcher style télévision, *La Tribune de Genève*, le 22 janvier 1966 (p. 21).

J.-J. V., Pas de cécors à Joinville pour « Jeanne au bûcher »..., *Le Parisien Libéré*, le 8 novembre 1965 (p. 9).

Le Cyclope, Jeanne au bûcher (vendredi, première chaîne), une soirée qui fera date. Il me semble..., *Le Figaro Littéraire*, le 27 janvier 1966 (p. 33).

Michel, Marcelle, Entretien avec Roger Kahane qui présente vendredi « Jeanne au bûcher », *Le Monde*, le 21 janvier 1966 (p. 13).

Rene-Roger, Merveilleuse Jeanne..., *La Croix*, le 23 janvier 1966 (p. 27).

Saurel, Renée, « Jeanne au bûcher », *Les Lettres Françaises*, le 27 janvier 1966 (p. 35).

Treich, Léon, *L'Aurore*, le 22 janvier 1966.

Varoujean, J.-J., « Jeanne au Bucher », *Le Parisien Libéré*, le 21 janvier 1966 (p. 15).

[Non-signé], Jeanne au bûcher, *24 heures*, le 21 janvier 1966 (p. 11).

[Non-signé], Que Claudel..., *Réforme*, le 29 janvier 1966 (p. 37).

[Non-signé], Un spectacle complet, « Jeanne au Bucher », *L'Humanité*, le 21 janvier 1966 (p. 17).

Festival de Vichy

⁵⁶⁴ Monté dans la Cathédrale Saint-André.

⁵⁶⁵ Dans la réalisation de Roger Kahane.

⁵⁶⁶ Mise en ondes musicales Jean-Paul Saunieres, en collaboration avec L'Orchestre National, chœurs et maîtrises de L'O.R.T.F.

date de représentation : 1958 ?
Claude Nollier

(Théâtre des Champs-Élysées, Paris)

date de représentation : le 3 février 1970⁵⁶⁷, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Serge Baudo
Jeanne : Ludmila Tcherina, Frère Dominique : Julien Bertheau

Orléans

date de représentation : 1973, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Jean-Pierre Loré

Jeanne : Claude Nollier

Clarendon: Jean d'Arc au bûcher, *Le Figaro*, le 10 novembre 1973 (p. 5).
Cotte, Jean, „Jeanne au bûcher“. La beauté de la sérénité, *France-Soir*, le 9 novembre 1973 (p. 3).
[Non-signé], « Jeanne d'Arc au bûcher » : un poème mis en musique, *Les Nouvelles Littéraires*, le 19 novembre 1973 (p. 7).

reprises

(Reims)

date de représentation : 1973

(Eglise Saint-Sulpice, Paris)⁵⁶⁸

date de représentation : le 8 novembre 1973

(Caen)

date de représentation : le 10 novembre 1973

(Rouen)

date de représentation : le 11 novembre 1973

Opéra de Lyon (Lyon)

date de représentation : le 16 janvier 1974⁵⁶⁹, mise en scène : Gaston Benham, décors et costumes : Jacques Rapp, chef d'orchestre : Serge Baudo

Jeanne : Claire Deluca, Frère Dominique : Hubert Laurent

[Non-signé], Jeanne au bucher de Claudel et Honegger à Lyon, *Le Monde*, le 17 janvier 1974 (p. 11).

Salle Pleyel (Palais des Congrès Centre International de Paris)⁵⁷⁰

date de représentation : saison 1974/1975

⁵⁶⁷ Présenté aussi au Théâtre de l'Est Parisien, le 5 février 1970.

⁵⁶⁸ Il s'agissait d'une série de galas de l'initiative de l'Association pour le développement de la recherche sur le cancer à Villejuif.

⁵⁶⁹ Présenté aussi le 18, 19, 22 et 23 janvier.

⁵⁷⁰ Dans le cadre du cycle de concerts publics radiodiffusés en collaboration avec l'Orchestre National, l'Orchestre Philharmonique et l'Orchestre Lyrique.

Théâtre municipal de Besançon⁵⁷¹

date de représentation : le 6 mars 1975, mise en scène : Jasio

reprise

(Théâtre de la Monnaie)

date de représentation : avril 1975

(Basilique Saint-Seurin de Bordeaux)

date de représentation : le 14 mai 1979

Jeanne : Geneviève Page

(Abbatiale de Saint-Ouen)

date de représentation : le 25 mai 1979, mise en scène : Jean Giraudeau

(Strasbourg)

date de représentation : le 25 mars 1982, chef d'orchestre : Jean-Sébastien Béreau

(Théâtre d'Essai, Paris)

date de représentation : le 29 avril 1982, mise en scène : Marie-Hélène Cornebize

reprise

(Théâtre Montansier, Versailles)

date de représentation : le 21 avril 1983

(Châtelet, Paris)

date du concert : le 6 juin 1982

Orchestre du Capitole de Toulouse (Festival de la Cité de Carcassonne), concert

date du concert : le 29 juillet 1982, décors : Georges Wakkevitch

Jeanne : Marie-Christine Barrault, Frère Dominique : Jean Deschamp

(Auditorium Maurice Ravel, Lyon)

date de représentation : le 8 mai 1984, mise en scène : Jean Aster, musique : Arthur

Honegger, chef d'orchestre : Serge Baudo

(Parc Baschet Théâtre de Verdure, Loches)⁵⁷²

date de représentation : le 11 juillet 1987, mise en scène : Erik Kruger, chef d'orchestre : Dominique Rouits

Vilain, Gilbert, Jeanne d'Arc au bûcher à Loches, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°111, 1988, p: 30-31.

(Basilique de Saint-Denis)⁵⁷³

⁵⁷¹ Il s'agit de la Création régionale.

⁵⁷² Réalisé par les étudiants.

⁵⁷³ Organisé par Radio-France.

date de l'exécution : les 22 et 23 juin 1989, chef d'orchestre : Seiji Ozawa

Jeanne : Marthe Keller, Frère Dominique : Georges Wilson

(Le Havre)

date du concert : novembre 1992⁵⁷⁴, chef d'orchestre : André Caplet

Comédie de Clermont-Ferrand⁵⁷⁵

date de représentation : les 20, 21, 26, 27 et 28 mars 1999, mise en scène : Philippe Chemin, chef d'orchestre : Jean-Claude Amiot

Jeanne : Dominique Michel, Frère Dominique : Jean Bollery

Lioure, Michel, Jeanne d'Arc au Bûcher par la Comédie de Clermont-Ferrand, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°156, 1999, p. 27.

Chœur et Orchestre Français d'Oratorio (Église de la Trinité à Paris)

date du concert : les 2,3 et 4 juin 2005

(Opéra Berlioz le Corum, Montpellier)⁵⁷⁶, oratorio dramatique

date de représentation : le 15 juillet 2005, mise en scène : Jean-Paul Scarpitta, chef d'orchestre : Emmanuel Krivine

Jeanne : Fanny Ardant, Frère Dominique : Gérard Depardieu

reprise

date de représentation : 2006

Palais de la musique et des congrès (Strasbourg)⁵⁷⁷

date du concert : 2005, mise en scène : Nicole Aubry, chef d'orchestre : Fabrice Bollon

Romane Bohringer, Pascal Greggory

Compagnie Théâtre en pièces⁵⁷⁸

Date de la tournée : mai-juillet 2010, mise en scène : Emmanuel Ray, musique : Olivier Messiaen

Grande-Bretagne (*Joan of Ark at the Stake*)

Home Service

date de diffusion : le 4 février 1948, traduction : Dennes Arundell

⁵⁷⁴ Dans le cadre du programme musical du Centenaire d'Arthur Honegger.

⁵⁷⁵ Réalisé par l'Orchestre du Conservatoire National de Région Emmanuel Chabrier.

⁵⁷⁶ Dans la coproduction du Teatre La Fenice (Venise). Réalisé dans le cadre du Festival de Radio France.

⁵⁷⁷ Avec les concours du chœur de Colmar, du chœur et de l'orchestre de la Philharmonie de Strasbourg.

⁵⁷⁸ Il s'agit de la tournée sur la route de Saint Jacques de Compostelle.

Stoll Theatre (Londres)

date de représentation : octobre 1954, réalisation : Rossellini, Bergman

[?], *France Soir*, le 21 octobre 1954, [?].

Cambridge U. Musical Society (Cambridge Guildhall)

Date de réalisation : 1957, traduction : Dennis Arundell, mise en scène : Allen Percival

[?], *Times*, le 1er mars 1957, p. 3c.

London Symphony Orchestra⁵⁷⁹

date de représentation : le 5 juin 1966, chef d'orchestre : Seiji Ozawa

Jeanne : Vera Zorina

(Festival de Brighton)

date du concert : le 4 mai 1992⁵⁸⁰

Hongie

Opéra de Budapest ?

date de représentation : mars 1958

Opéra de Budapest

date de représentation : juillet 1964

date de représentation : juin 1966

date de représentation : juillet 1969

(Budapest), concert⁵⁸¹

date de représentation : 15 janvier 1992 , chef d'orchestre : Paul Sacher

Irlande

(Dublin)

date du concert : le 12 juillet 1992⁵⁸², chef d'orchestre : Geoffrey Spratt

Italie (*Giovanna d'Arco al rogo*)

Teatro alla Scala Milano, concert

date de représentation : le 4 février 1947, mise en scène : Hans Zimmermann, décors et costumes : Max Röhrlisberger, chef d'orchestre : Paul Sacher

⁵⁷⁹ Dans le cadre du Festival Hall.

⁵⁸⁰ Dans le cadre du programme musical du Centenaire d'Arthur Honegger.

⁵⁸¹ Ibid.

⁵⁸² Ibid.

Jeanne d'Arc : Sara Ferrati, Frère Dominique : Salvo Randone

[?], *Avanti*, [?].

[?], *Corriere della Sera*, [?].

[?], *Corriere Lombardo*, [?].

[?], *Italia*, [?].

[?], *Il Mattino d'Italia*, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 8 avril 1947, [?].

[?], *Il Popolo*, [?].

[?], *Tages Anzeiger*, le 14 avril 1947, [?].

[?], *Il Tempo*, [?].

San Carlo de Naples, version scénique

date de représentation : juin 1953⁵⁸³, adaptation et mise en scène : Roberto Rossellini

Jeanne d'Arc : Ingrid Bergman, Frère Dominique : Tullio Carminati

Théâtre romain de Benevento, en langue italienne

date de représentation : les 25-28 juillet 1988, chef d'orchestre : M. Piemontese

Japon

Théâtre des habitants de Tokyo⁵⁸⁴

date de représentation : le 3 novembre 1959, traduction et mise en scène : Shinya Andô

Pays-Bas

(Amsterdam)⁵⁸⁵

date de représentation : le 29 avril 1967, chef d'orchestre : Jean Fournet

Jeanne d'Arc : Claude Nollier, Frère Dominique : Michel Favory

Pologne

(Poznan)⁵⁸⁶

date de représentation : les 28-30 janvier 1966, chef d'orchestre : Witold Krzemiensk

(Poznan)

date de représentation : décembre 1979, traduction : Maria Serga-Nowosad, mise en scène : Andrzej Sadowski, chef d'orchestre : Mieczyslaw Dondajewski

⁵⁸³ Présenté dans plusieurs villes.

⁵⁸⁴ Réalisé à la salle de Hibiya.

⁵⁸⁵ Réalisé avec l'orchestre symphonique de la radio hollandaise.

⁵⁸⁶ Concert.

République Slovaque (*Jana z Arcu na hranici*)

Philharmonie Slovaque de Bratislava (Slovenská filharmónia Bratislava)

date de réalisation : les 25 et 26 février 1965, traduction : Jela Krčméry-Vrtelová, mise en scène : Karol L. Zachar, chef d'orchestre : Ladislav Slovák

Jeanne d'Arc (Jana z Arcu) : Emília Vášáryová, Frère Dominik (Brat Dominik) : Gustáv Valach

Philharmonie Slovaque de Bratislava⁵⁸⁷

date de représentation : les 19 et 20 février 1998, traduction : Jela Krčméry-Vrtelová, mise en scène : Ján Zeman, chef d'orchestre : Ondrej Lenárd

Jeanne d'Arc : Anna Šišková, Frère Dominique : Marián Slovák

Bulla, Marián, Honeggerova Jana z Arku po rokach opäť v Redute, *Literárny týždenník*, n° 10, 1998, p. 15.

Javorský, Igor, Sviatok v Redutě, *Hudobný život* 98, n° 6, 1998, p. 6.

Ursínyová, Terézia, Výzva pre divadlo : Jana z Arcu na hranici v Slovenskej filharmónii, *Teatro*, n° 4, 1998, p. 35-36.

République Tchèque (*Jana z Arku na hranici*)

Philharmonie tchécoslovaque de Prague (Československá filharmonie Praha)⁵⁸⁸

date de représentation : les 26 et 27 février 1959, traduction : Kamil Bednář et Zdeněk Knittl, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Jean Giardino

Jeanne d'Arc (Jana z Arku, Johanka) : Jana Vymazalová, Frère Dominique (Bratr Dominik) : Josef Chvalina

Philharmonie tchécoslovaque de Prague⁵⁸⁹

date de représentation : les 12 et 13 février (janvier?) 1970, traduction : Karel Kraus, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Václav Neumann

Récitant : Radovan Lukavský, Jeanne d'Arc : Jaroslava Vymazalová, Frère Dominique : Vlastimil Fišar

Philharmonie tchécoslovaque de Prague

date de représentation : les 17 et 18 octobre 1974⁵⁹⁰, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Serge Baudo

⁵⁸⁷ Spectacle réalisé avec la collaboration de l'Institut français de Bratislava, avec les concours de l'Orchestre de la Philharmonie Slovaque.

⁵⁸⁸ Réalisé dans le monument national pragois – dans la Maison municipale (Obecní dům) ; en collaboration avec le Chœur tchèque et le Chœur périel de Kühn.

⁵⁸⁹ Réalisé dans la salle de Dvořák.

Jeanne d'Arc : Nelly Borgeaud, Frère Dominique : Michel Favory

Théâtre d'État (Státní divadlo) (Brno)⁵⁹¹

date de représentation : le 27 juin 1969, traduction : Karel Kraus, mise en scène : Miloš Wasserbauer, décors : Vojtěch Štolfa, costumes : Inez Tuschnerová, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre: Václav Nosek

Jeanne d'Arc (Jana z Arku) : Jana Hlaváčová, Frère Dominique (Bratr Dominik) : Otakar Dadák

Fukač, Jiří, Dlouho očekávaná premiéra, *Rovnost* (Brno), le 2 juillet 1969, [?].

Herrmannová, Eva, Dívka jménem Jana..., *Divadelní noviny* (Prague), le 22 octobre 1969, [?].

Heererová, Petra, O Heneggerovu oratoriu, *Mladá fronta* (Prague), le 28 juin 1969, [?].

Heerenová, Petra, Rozhovor před premiérou, *Rovnost*, Brno, le 26 juin 1969, [?].

Hrabal, František, Schönbergovo Očekávání, *Hudební rozhledy* (Prague), février 1970, p. 5, 49?

Štědroň, Miloš, Nová koncepce dramaturgie?, *Mladá fronta* (Prague), le 17 juillet 1969, p. 4.

[Trojan, J.=Trojan, Jan], Arnold Schönberg – Očekávání, *Práce* (Brno), le 8 juillet 1969, [?].

Trojan, Jan, Jana z Arcu na hranici, *Práce* (Brno), le 4 juillet 1969, [?].

[JF], Očekávání, *Československý rozhlas* (Prague), le 13 avril 1970, [?].

[ph], Honegger a Schönberg, *Práce* (Brno), le 25 juin 1969, [?].

[Non-signé], Moderna na závěr, *Svobodné slovo* (Brno), le 17 juillet 1969, p. 8?

Orchestre symphonique de la capitale de Prague (Symfonický orchestr hl. města Prahy FOK)⁵⁹²

date de représentation : les 10 et 11 mars 1992⁵⁹³

mise en scène : Jan Tůma, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Serge Baudo

Jeanne d'Arc : Marcela Peňázová, Frère Dominique : Stanislav Zindulka

[čas], *Koncertní život* (Programová brožura), Prague, mars 1992.

Théâtre national (Národní divadlo) (Brno)⁵⁹⁴

⁵⁹⁰ Avec la collaboration du Chœur Philharmonique de Prague et le Chœur d'enfants Kühn. La seule réalisation en français motivée par l'enregistrement du 14 au 20 octobre à Suprafon (éditions : Supraphon S.112 1651-52, 33 tours). Elle fut applaudie comme une grande réussite.

⁵⁹¹ Il s'agit de la première réalisation scénique tchécoslovaque, donnée sur la scène du Théâtre de Janáček.

⁵⁹² Dans la salle Smetana de la Maison municipale de Prague. Dans le cadre du concours du Chœur philharmonique de Prague et du chœur puéril Bambini di Praga.

⁵⁹³ Dans le cadre du programme musical du Centenaire d'Arthur Honegger.

⁵⁹⁴ Musique originale d'Arthur Honegger, l'auteur du texte Paul Claudel. Il s'agissait du projet collectif reliant les ensembles de l'opéra et du ballet réalisé sur la scène du Théâtre de Janáček. Dernière le 14 novembre 1997.

date de représentation : le 3 novembre 1995, traduction : Karel Kraus, mise en scène : Libor Vaculík, décors : Vladimír Soukenka, costumes : Josef Jelínek, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Jan Zbavitel

Jeanne d'Arc : Hana Litterová, Eva Šeneklová (danse), Magdaléna Kirschnerová (rôle parlé), Frère Dominique, Cauchon : Karel Littera, Ivan Příkaský (danse), Ladislav Lakomý (rôle parlé)

Borková, Alena, Meč jménem láska, *Lidové noviny* (Brno), le 5 décembre 1995, p. 10.
Čech, Vladimír, Jana z Arku zářnou inspirací, *Rovnost* (Brno), n° 259, le 6 novembre 1995, p. 11.

Závodský, Aleš, Jana z Arku podruhé, *Brněnský večerník* (Brno), le 7 décembre 1995, p. 3.
[tn], Johanka z Arcu na hranici, *Rovnost* (Brno), 5, n° 207, le 5 septembre 1995, p. 13.
[Non-signé], Jana z Arku na hranici, *Rovnost* (Brno), 5, n° 254, le 31 octobre 1995, p. 13.

(Ostrava)⁵⁹⁵

date de représentation : le 15 juin 2000, traduction : Karel Kraus, mise en scène : Michal Lážňovský, décors : Alexander Babraj, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Serge Baudo

Jeanne d'Arc : Frederika Smetanová, Frère Dominique : William Mesguich

[?], Jeanne d'Arc à Ostrava/Jana z Arku v Ostravě, *Štěpánská 35*, n° 4-6, 2000, p. 41.

Orchestre Philharmonique Tchèque / Orchestre Philharmonique de Pilsen (Prague/Pilzeň)

date du concert : les 17 et 18 janvier 2009⁵⁹⁶, traduction : Karel Kraus
mise en scène : Karel Weinlich, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Jiří Malát

Jeanne d'Arc : Markéta Hrubešová, Frère Dominique : Otakar Brousek

sous le titre

Jeanne d'Arc (Jana z Arcu)

Théâtre sur le radeau/Orchestre symphonique de la capitale de Prague (Divadlo na voru Prague/Symfonický orchestr hl. m. Prahy FOK)⁵⁹⁷

⁵⁹⁵ Réalisé par la Philharmonie de Janáček d'Ostrava dans la maison de la culture de Vítkovice dans le cadre de la 25ème année du Festival International organisé du 25 au 15 juin 2000. En collaboration avec l'Institut français de Prague et l'Alliance française et avec les concours du Chœur philharmonique de Prague et du Chœur puéril « Permoník » et même avec les acteurs du théâtre en question.

⁵⁹⁶ Concert dans le cadre de la commémoration de la mort de Jan Palach. Avec les concours des Chœur philharmonique de Prague (direction Lukáš Vasilek) et le Chœur puéril de Kühn (direction Jiří Chvála). Le concert fut même enregistré par la Télévision tchèque.

⁵⁹⁷ Deux représentations en langue française de l'oratorio de Claudel données dans la salle de Smetana de la Maison municipale de Prague. Avec les concours des acteurs du théâtre « Divadlo na voru » de Prague.

date de réalisation : les 15 et 16 juin 2004, mise en scène : Frederika Smetanová, Michal Lázňovský, décors : Jiří Voves, costumes : Petra Hábová, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Serge Baudo

Jeanne d'Arc : Frederika Smetana, Frère Dominique : Michel Favory

Barančicová, Svatava, Jana z Arku na hranici, *Time in Prague*, n° 6, juin 2004, p. 166-167.
Drápelová, Věra, Dnes by Jana z Arku zastavila tank, *Mladá Fronta Dnes* (Prague), le 15 juin 2004, p. C/10.

Drápelová, Věra, Jana z Arku jako tablo s kousky divadla, *Mladá Fronta Dnes* (Prague), le 17 juin 2004, p. C/9.

Macháček, Jiří, Sugestivní Jana z Arku, *Mladá Fronta Dnes* (Prague), le 20 juin 2000, p. 23.

Šerých, Anna, Serge Bando diriguje Janu z Arku, *Lidové noviny*, le 15 juin 2004.

Suisse

Basler Kammerorchester (Bâle, Basel), concert, création mondiale en oratorio, en français

date du concert : le 12 mai 1938, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Paul Sacher

Jeanne d'Arc : Ida Rubinstein, Frère Dominique : Jean Périer, La Vierge : Ginevra Vivante, Margueritte, Mère aux tonneaux : Berthe de Vigier, Herold, Porcus, Le Clerc, Tenorsolo : Ernest Bauer, Herold II : Paul Sandoz

[?], *Basler Nachrichten*, le 13 mai 1938, [?].

[?], *National Zeitung Basel*, le 13 mai 1938, [?].

Stadththeater Zürich, création en langue allemande, szenisch, scénické provedení

date de représentation : le 13 juin 1942, mise en scène : Hans Zimmermann, décors : Roman Clemens, costumes : Jürg Stockar, chef d'orchestre : Paul Sacher

Jeanne d'Arc : Maria Becker, Bruder Dominik (Frère Dominique) : Heinrich Gretler, Die heilige Jungfrau : Julia Moor, Margarethe : Leni Funk, Katharina : Ilse Pormann, Porcus : Frank Linden, Esel : Heinz Rhoeden, Mutter Weinhaß : Christl Gianpietro, Mühlenwind : Heinz Rehfuß

Oboussier, Robert, [?], *Die Tat*, le 11 juin 1942 et le 16 juin 1942, [?].

Spelti, Hermann, [?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 15 juin 1942 et le 13 octobre 1942, [?].

[?], *Gazette de Lausanne*, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, [?].

[?], *Tages Anzeiger*, [?].

[?], *Volksrecht*, le 13 octobre 1942, [?].

reprise

date de représentation : 1951/52, mise en scène : Hans Zimmermann, décors : Max Röhliberger, chef d'orchestre : Paul Sacher

Jeanne d'Arc : Alma Seidler, Frère Dominique : Heinrich Gretler

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 11 décembre 1951, [?].

[?], *Volksrecht*, le 13 décembre 1951, [?].

Stadttheater Basel

date de représentation : le 10 février 1951, mise en scène : Friedrich Schramm, décors : Eduard Gunzinger, costumes : Gundula Sigrist, chef d'orchestre : Paul Sacher

Johanna (Jeanne d'Arc) : Ursula Volkmar, Bruder Dominik (Frère Dominique) : Erwin Kohlund, Die Jungfrau Maria : Colette Lorand, Die hl. Margarethe : Else Böttcher, Die hl. Katharina : Ines Leuwen, Porcus : Joop de Vries, Esel : Klaus Steiger, Mühlenwind : Kurd Heine, Mutter Weinfäß : Sibylle Münch

[?], *Basler Nachrichten*, le 12 février 1951, [?].

[?], *National-Zeitung*, le 12 février 1951, [?].

Stadttheater Bern

date de représentation : 1955, mise en scène : Stephan Beinl, décors et costumes : Lois Egg, chef d'orchestre : Paul Sacher

Jeanne d'Arc : Enzia Pircher, Frère Dominique : Hannes Schütz

[?], *Basler Nachrichten*, le 13 avril 1955, [?].

[?], *Berner Tagblatt*, le 12 avril 1955, [?].

[?], *Der Bund*, le 12 avril 1955, [?].

[?], *National-Zeitung*, le 15 avril 1955, [?].

[?], *Neue Berner Zeitung*, le 12 avril 1955, [?].

[?], *Tages Anzeiger*, le 16 avril 1955, [?].

[?], *Die Tat*, le 16 avril 1955, [?].

(Internationale Musikfestwochen Luzern)

date de représentation : 1963, chef d'orchestre : Ernest Ansermet

Jeanne d'Arc : Claude Nollier, Frère Dominique : Jo Excoffier

[?], *Basler Nachrichten*, le 27 août 1963, [?].

[?], *Luzerner Neueste Nachrichten*, le 26 août 1963, [?].

[?], *Luzerner Tagblatt*, le 10 août 1963 et le 26 août 1963, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 26 août 1963, [?].

[?], *Vaterland*, le 26 août 1963, [?].

[?], *Zürcher Woche*, le 30 août 1963, [?].

Grand Théâtre de Genève

date de représentation : 1966, mise en scène : Herbert Graf, chef d'orchestre : Ernest Ansermet

Jeanne d'Arc : Claude Nollier, Frère Dominique : Henri Doublier

[?], *Basler Nachrichten*, le 28 janvier 1966, [?].
[?], *Le Courrier*, le 23 janvier 1966, [?].
[?], *Gazette de Lausanne*, le 1er février 1966, [?].
[?], *Le Dauphiné libéré*, le 28 janvier 1966, [?].
[?], *Feuille d'Avis de Lausanne*, le 22 janvier 1966, [?].
[?], *Le Genevois*, le 27 janvier 1966, [?].
[?], *Journal de Genève*, le 22 janvier 1966, [?].
[?], *Le Journal Français*, le 29 janvier 1966, [?].
[?], *La Liberté*, le 29 janvier 1966, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, janvier 1966, [?].
[?], *Tribune de Genève*, [?].
[?], *Tribune de Lausanne*, le 23 janvier 1966 et le 28 janvier 1966, [?].
[?], *Voix ouvrière*, le 22 janvier 1966, [?].
[?], *Volksrecht*, le 15 mars 1966, [?].

Télévision Suisse Romande (O.R.T.F.)

date de diffusion : le 18 septembre 1967 ?

? Edith Scob

(Junifestwochen Zürich)

date de représentation : 1975, chef d'orchestre : Ferdinand Leitner

Jeanne d'Arc : Gabw Dohm, Frère Dominique : Karl-Heinz Martell

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 26 mai 1975, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 24 mai 1975 et le 26 mai 1975, [?].
[?], *Tages Anzeiger*, le 27 mai 1975, [?].
[?], *Die Tat*, le 25 mai 1975, [?].

Théâtre de la Cour St-Pierre (Genève)

date de représentation : janvier 1968, mise en scène : Herbert Graf

Télévision suisse allemande

date de diffusion : le 9 avril 1982, mise en scène : Werner Düggelin, décors : Jürg Weißbecher, musique : Hiroshi Wakasugi

Johanna : Annelore Sarbach, Dominik : Fritz Schediwy, Porcus : Horst Hiesteremann, Esel : Paul Späni, Mutter Weinfäß : Rosalinde Renn

Fietz, Gerold, [?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 16 avril 1982, [?].
Ringger, Urs Rolf, [?], *Weltwoche*, le 7 avril 1982, [?].
Schweizer, Klaus, [?], *Basler Zeitung*, le 8 avril 1982, [?].

Opernhaus Zürich im Kongreßhaussaal

date de représentation : le 20 décembre 1983⁵⁹⁸, mise en scène : Claus Helmut Drese,
décors : Josef Svoboda, costumes : Jan Skalicky, chef d'orchestre : Ferdinand Leitner

Jeanne d'Arc : Christine Ostermayer, Bruder Dominik : Rudolf Bissegger, Die Jungfrau
Maria : Renate Lenhart, Die heilige Margarethe : Ruth Rohner, Die heilige Katharina :
Charlotte Berthold, Porcus : Peter Keller, Der Esel : Fritz Peter, Mühlenwind : Werner
Gröschel, Mutter Weinfuß : Yvonne Kupper

Briner, Andreas, [?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 22 décembre 1983, [?].

Stadttheater Bern im Berner Münster

date de représentation : le 8 mai 1983, mise en scène : Edgar Kelling, costumes : Bregitte
Lenz, chef d'orchestre : Anton Knüsel

Johanna : Mijou Kovács, Bruder Dominik : Siegfried Meisner, Heilige Jungfrau Maria :
Rosmarie Hofmann, Heilige Katharina : Klementyna-Alicija Pawlak, Heilige Margarethe :
Barbara Martig-Tüller, Porcus : Ernst-Dieter Sutthheimer, Der Esel : Rainer Schaub,
Mühlenwind : Richard Bedel, Mutter Weinfuß : Vera Schweiger

Pflugler, Rolf, [?], *Berner Zeitung*, le 10 mai 1983, [?].

Grand Théâtre de Genève (Genève), oratorio

date de représentation : le 7 mars 1987, mise en scène : Georges Wilson, musique :
Arthur Honegger, chef d'orchestre : Silvio Varviso⁵⁹⁹

Jeanne : Marthe Keller, Frère Dominique : Georges Wilson
reprise
(L'Abbaye de Saint-Denis)
date de représentation : le 21 juin 1987

(Festival de Lucerne)

date du concert : août 1992⁶⁰⁰, chef d'orchestre : Charles Dutoit

reprise
(Paris)
date du concert : novembre 1992

Théâtre de Bâle

date de représentation : mai-juin 2007, mise en scène : David Hermann, chef d'orchestre
: Cornelius Meister

⁵⁹⁸ Dans le B.S.P.C. (93) on ajoute que la pièce devait être jouée en tournée par la Compagnie
Max maravillas en Espagne (traduction : Fernando Gutierrez).

⁵⁹⁹ L'Orchestre de la Suisse romande.

⁶⁰⁰ Dans le cadre du programme musical du Centenaire d'Arthur Honegger. Réalisé par
l'Orchestre philharmonique de France.

Jeanne : Marianne Dénicourt, Frère Dominique : Sébastien Durieux

Lécroart, Pascal, Jeanne d'Arc au bûcher à la reconquête de Bâle, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°188, décembre 2007, p. 59-62.

sous le titre

Jeanne au bûcher

Allemagne

(Münich)

date de représentation : le 5 août 1960⁶⁰¹

Autriche

?

date de représentation : juin 1963⁶⁰²

Belgique

(Émission radiophonique)

date de diffusion : le 5 mars 1940⁶⁰³, mise en scène : Louis de Vocht, musique : Arthur Honegger

reprises

date de diffusion : le 27 juillet 1955

date de diffusion : le 17 avril 1957

Bozar (Bruxelles)

date de représentation : le 2 février 1946 (1943?), musique originale : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Louis de Vocht

Jeanne : Marthe Dugard, Frère Dominique : Raymond Gérôme

Théâtre de la Monnaie

date de représentation : 1952

Jeanne : Ingrid Bergman, Frère Dominique : Claude Etienne

(Collégiale Sainte-Gudule)⁶⁰⁴

⁶⁰¹ Dans le cadre du Congrès Eucharistique International, présenté avec la pièce *le Partage de midi*.

⁶⁰² Concert organisé les 28 et 29 juin 1963 dans le cadre des Jeunesses Musicales.

⁶⁰³ Sous forme d'oratorio.

⁶⁰⁴ Réalisé par les chœurs Cæcilia-koor et Xaverius-koor d'Anvers, il s'agit de l'exécution télévisée en direct et plus tard diffusée par la Télévision flamande et puis retransmise le 8 mai sur le réseau français.

date de représentation : le 30 mars 1960

reprise

Télévision flamande

date de diffusion : le 14 avril 1960

Festival du pays sans frontières

date de représentation : juillet 1967, mise en scène : Daniel Sternefeld⁶⁰⁵

L'Opéra royal de Gand (Gent)

date de représentation : décembre 1968, chef d'orchestre : Antonio Almeida

Jeanne : Claude Nollier, Frère Dominique : Claude Etienne

[Non-signé], « Jeanne au bûcher » à l'Opéra royal de Gand, *Le Soir*, le 4 décembre 1968 (p. 85).

Brésil

(Rio de Janeiro), reprise, v. msc. Henri Doublier

date de représentation : le 29 octobre 1960

Jeanne : Claude Nollier, Frère Dominique : Henri Doublier

États-Unis

Carnegie Hall (New York)⁶⁰⁶

date de réalisation : les 1er-2 janvier 1948, chef d'orchestre : Ch. Münch

Jeanne : Vera Zorina; Frère Dominique : Raymond Gerôme

Downes, Olin, [?], *New York Times*, [?] 1948?, [?].

[?], *France-Amérique*, le 11 janvier 1948, [?].

[?], *New Yorker*, le 10 janvier 1948, [?].

[?], *The Sun*, le 2 janvier 1948, [?].

Metropolitan Opera de New-York⁶⁰⁷

date de représentation : le 10 août 1966

Jeanne : Elizabeth Taylor, Frère Dominique : Richard Burton

⁶⁰⁵ Sternefeld remplace le malade De Vocht. En collaboration avec le chœur la Cecilia d'Anvers et l'Orchestre symphonique de la B.R.T.

⁶⁰⁶ Concert de l'orchestre New York Philharmonic Orchestra, avec collaboration de Westminster Choir.

⁶⁰⁷ En plein air du stade Lewishon, les rôles de Taylor et Burton sont parlés.

[Non-signé], Elisabeth Taylor dans « Jeanne au bûcher », *le Figaro*, le 18 janvier 1966 (p. 77).

[Non-signé], Richard Burton ..., *Le Monde*, le 14 janvier 1966 (p. 75).

Cathedral of the Holy Cross (Boston)⁶⁰⁸

date du concert : le 22 novembre 1968

[?], *Claudel Newsletter*, n° 3, [?].

France

Théâtre Municipal d'Orléans, oratorio⁶⁰⁹

date d'audition : le 6 mai 1939, décors : Alexandre Benois, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Louis Fourestier

Jeanne d'Arc : Ida Rubinstein, Saint Dominique : Jean Hervé⁶¹⁰

Théâtre National de l'Opéra (Paris Palias Garnier)

date de représentation : le 18 décembre 1950, mise en scène : Jean Doat, décors et costumes : Yves Bonnat, musique originale : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Louis (Lodewyck) de Vocht? (Louis Fourestier?)

Jeanne : Claude Nollier, Frère Dominique : Jean Vilar

reprises

(Rouen)⁶¹¹

date de représentation : le 30 mai 1954

(Metz)

date de représentation : le 26 mars 1960

(Palais Garnier, L'Opéra de Paris)

date de représentation : le 8 octobre 1962⁶¹², chef d'orchestre : Louis Fourestier

Jeanne : Claudel Nollier

Bourgeois, Jacques, Jeanne au Bucher une bonne oeuvre de répertoire, *Arts*, le 17 octobre 1962 (p. 5).

Brillant, Marie, Autodafé à l'Opéra, *La Croix*, le 20 octobre 1962 (p. 8).

Cotte, Jean, Discrète rentrée de « Jeanne au bûcher », *France Soir*, le 12 octobre 1962 (p. 21).

⁶⁰⁸ Réalisé par The University Chorale of Boston College.

⁶⁰⁹ Cet oratorio dramatique en XI scènes fut présenté par l'Orchestre philharmonique de Paris et des Chœurs Félix Raugel.

⁶¹⁰ De la Comédie-Française.

⁶¹¹ Présenté devant le Palais de Justice.

⁶¹² Sa centième représentation se déroule le 8 décembre 1962.

Dumesnil, René, A l'Opéra Reprise de « Jeanne au Bûcher », *Le Monde*, le 10 octobre 1962 (p. 16).

Gandray-Rety, Jean, Une mesure pour rien à l'Opéra ? *Lettres Françaises*, le 18 septembre 1962 (p. 13).

G. L., A l'Opéra Reprise de « Jeanne au bûcher », *L'Humanité*, le 12 octobre 1962 (p. 19).

Mistler, Jean, A l'Opéra « Jeanne au Bucher ». (Une reprise décevante), *L'Aurore*, le 10 octobre 1962 (p. 19).

Pincherle, Marc, Jeanne au bûcher, *Nouvelles Littéraires*, le 18 octobre 1962 (p. 6).

P. F., Reprise de « Jeanne au Bûcher » à l'Odéon, *L'Intransigeant*, le 18 octobre 1962 (p. 6).

Samuel, Claude, Jeanne au Bucher ». Quand Honeggr se moque de la technique, *Paris-presse-L'Intransigeant*, le 19 octobre 1962 (p. 7).

Schneider, Marcel, Reprise de « Jeanne au Bucher » au Palais Garnier, *Combat*, le 10 octobre 1962 (p. 15).

[Non-signé], A l'Opéra, bonne reprise de « Jeanne au bûcher », *Parisien Libéré*, le 15 octobre 1962 (p. 5).

[Non-signé], Reprise de « Jeanne au bûcher », *Figaro*, le 9 octobre 1962 (p. 17).

(Rouen)

date de représentation : le 13 février 1962

(Festival du pays sans frontières), v. Belgique, 1967

date de représentation : juillet 1967, mise en scène : Daniel Sternefeld⁶¹³

Festival au Théâtre Romain de Fourvière

date de représentation : le 21 juin 1956, mise en scène : Georges Hirsch, Louis Erlo,

costumes : Yves Bonnat, chef d'orchestre : Georges Prêtre

Jeanne : Claude Nodier

Tricou, Paul, Le Festival au Théâtre Romain de Fourvière Jeanne au Bûcher de Paul Claudel et Arthur Honegger, *Soir*, le 22 juin 1956 (p. 55).

Grand Théâtre (Bordeaux)

date de représentation : le 26 mai 1964⁶¹⁴, direction dramatique : Henri Doublier, chef d'orchestre : Jacques Pernoo

Jeanne : Claude Nollier

B. G. (Bernard Gavoty), Bernard Gavoty vous raconte la petite (et la grande) histoire de « Jeanne au Bûcher », *Elle*, le 15 mai 1964 (p. 57).

Opéra de Paris⁶¹⁵

⁶¹³ Sternefeld remplace le malade De Vocht. En collaboration avec le chœur la Cecilia d'Anvers et l'Orchestre symphonique de la B.R.T.

⁶¹⁴ Le 3 juin à la cathédrale Saint-André dans le cadre du Festival de Bordeaux.

⁶¹⁵ Spectacle donné dans plusieurs salles de la banlieue parisienne entre le 8 et 29 mars, à Cachan, Champigny, Stains, Saint-Quen, Suresnes, Saint-Denis, Boulogne et Puteaux.

date de représentation⁶¹⁶ : le 8 mars 1969, mise en scène : Jean Serge, chef d'orchestre : Jean Doussard

Récitants : Maud Rayer, Michel Etcheverry

Cotte, Jean, « Jeanne au bûcher » en banlieu, l'événement lyrique de la saison, *France Soir*, le 9 mars 1969 (p. 59).

Gautier, Jean-Jacques, A Cachan, le T.R.P. présente Jeanne au Bucher de Claudel et Honegger, *Le Figaro*, le 10 mars 1969 (p. 61).

Ransan, André, Au Gymnase de Cachan « Jeanne au Bucher » de Claudel et Honegger, *L'Aurore*, le 10 mars 1969 (p. 63).

[Non-signé], Dernière de « Jeanne au bûcher » mercredi, à Villejuif, *France Soir*, le 1er avril 1969.

[Non-signé], Le Théâtre..., *Le Monde*, 2 février 1969 (p. 67).⁶¹⁷

Théâtre des Champs-Élysées⁶¹⁸

date de représentation : le 3 janvier 1970⁶¹⁹, chef d'orchestre : Serge Baudo

Jeanne : Ludmila Tcherina, Frère Dominique : Julien Bertheau

Clarendon, Jeanne d'Arc au bucher, *Le Figaro*, le 7 février 1970 (p. 43).

Cotte, Jean, « Jeanne au bûcher », Tcherina émouvante et vulnérable, *Paris Presse*, le 5 février 1970 (p. 37).

Hamon, Jean, « Jeanne au Bucher », *Combat*, le 6 février 1970 (p. 39).

J. B., Jeanne d'Arc ressuscitée par Ludmilla Tcherina, *Le Nouvel Journal*, le 14 février 1970 (p. 47).

Julien, Pierre, Au Théâtre des Champs-Élysées « Jeanne au Bucher » de Claudel et Honegger, *L'Aurore*, le 5 février 1970 (p. 35).

Lonchampt, Jacques, « Jeanne au Bucher » avec Ludmilla Tcherina, *Le Monde*, le 7 février 1970 (p. 41).

Samuel, Claudel, « Jeanne au Bucher » d'Honegger par l'Orchestre de Paris. Ludmilla Tcherina porte « Jeann » aux cimes de l'épopée, *Paris Presse*, le 8 février 1970 (p. 45).

Varenne, François, Ovations pour Tcherina et contestation réduite au silence, *Le Figaro*, le 5 février 1970 (p. 33).

[Non-signé], « Jeanne au Bucher » à l'Orchestre de Paris avec Tcherina, *Combat*, le 31 janvier 1970 (p. 27).

[Non-signé], Ludmilla Tcherina, après Bonaparte Jeanne d'Arc, *Le Parisien*, le 4 février 70, p. 11 (p. 31).

(Opéra de Marseille)

date de représentation : le 12 décembre 1970, chef d'orchestre : Serge Baudo

⁶¹⁶ Au Gymnase de Cachan. La dernière le 2 avril au Théâtre Romain Rolland de Villejuif.

⁶¹⁷ Pour les raisons techniques le Théâtre communique que la dernière représentation du mercredi soir est annulée.

⁶¹⁸ Avec l'Orchestre de Paris.

⁶¹⁹ Il s'agit des concerts réalisés au Théâtre des Champs Élysées et au Théâtre de l'Est Parisien. Ensuite exécutés le 4 et 7 février.

Jeanne : Ludmila Tcherina

[Non-signé], « Jeanne » à Marseille, *Le Figaro*, le 16 décembre 1970 (p. 69).

Théâtre Graslin (Nantes)

date de représentation : le 21 février 1971

Clarendon, Jeanne au Bucher, *Le Figaro*, le 22 février 1971 (p. 71).

Orchestre philharmonique de L'O.R.T.F.

date de diffusion : novembre 1974, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre : Pierre Dervaux

Claude Nollier, Michel Bernardy, Françoise Garner

[Non-signé], Jeanne au bucher, *L'Aurore*, le 11 novembre 1974 (p. 17).

L'Opéra National

date de représentation : mars 1975, mise en scène : Jo Dua, décors et costumes : Manfred Hürriig, chef d'orchestre : Nicolas Goldschmidt

Jeanne d'Arc : Claire De Luca

M.-P.C., « Jeanne au Bûcher » d'Arthur Honegger et Paul Claudel, *La libre Belgique*, le 7 avril 1975 (p. 27).

Stehman, Jacques, « Jeanne d'Arc au bûcher » à l'Opera national : une fresque moderne et l'esprit du Moyen Age, *Le Soir*, le 31 mars 1975 (p. 23-24).

Stehman, Jacques, « Jeanne d'Arc au bûcher » : une merveilleuse imagerie, *Le Soir*, le 5 avril 1975 (p. 25).

[Non-signé], « Jeanne au bucher » à l'Opéra National, *La Libre Belgique*, le 26 mars 1975 (p. 21).

L'Orchestre philharmonique des pays de La Loire (Nantes)⁶²⁰

date de représentation : juin 1976⁶²¹, mise en scène : René Terrasson

[Non-signé], « Jeanne au bucher » en pays de Loire, *Le Quotidien de Paris*, le 22 juin 1976 (p. 31).

Festival de Flaine en Haute-Savoie overit

date de représentation : le 24 août 1990, mise en scène : Michaël Lonsdale, chef d'orchestre : Laurent Petit Girard

France-Musique⁶²²

date de diffusion : le 18 juillet 2005, mise en scène : Jean-Pierre Scarpitta

⁶²⁰ Dans le Palais des sports de Beaulieu à Nantes.

⁶²¹ Ensuite présenté le 23 juin dans la cathédrale d'Angers et le 25 à celle du Mans.

⁶²² Enregistré dans le cadre du festival de Montpellier.

Grande Bretagne

London Symphony Orchestra, Festival Hall (Londres)

date de réalisation : le 5 juin 1966, chef d'orchestre : Serji Ozawa

Jeanne : Vera Zorina

Albert Hall (Londres), version anglaise

date de réalisation : le 7 (9?) février 1971, chef d'orchestre : André Previn⁶²³

Jeanne : Helen Watts?, Jeanne : Mia Farrow?

[Non-signé], Les Anglais ont aussi leur Jeanne d'Arc, *Le Parisien*, le 12 février 1971 (p. 91).

[Non-signé], Mia Farrow dans Jeanne au bûcher, *Le Figaro*, le 10 février 1971 (p. 89).

(Festival d'Edimbourg)⁶²⁴

date de représentation : le 15 août 2004, en concert d'ouverture⁶²⁵, mise en scène : Olivier Py, chef d'orchestre : Kwamé Ryan

Jeanne d'Arc : Jeanne Balibar, Frère Dominique : Philippe Girard

Rondin, Madeleine, Paul Claudel au Festival international de théâtre et de musique d'Edimbourg, le 15 août- 4 septembre 2004, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°175, 2004, p. 71-72.

Grèce

(Athènes)

date de représentation : le 1^{er} août 1964, direction dramatique : Henri Doublier, chef d'orchestre : Jacques Pernoo⁶²⁶

Jeanne : Claude Nollier

Japon

NHK Hall de Tokyo ?

date de représentation : le 8 décembre 1989

Direction musicale : Iroshi Wakasaki

Jeanne : Anne Fournet, Frère Dominique : Dominique Leverd

⁶²³ En collaboration avec London Symphony Orchestra.

⁶²⁴ Réalisé par le Centre Dramatique National d'Orléans, le festival a eu lieu du 15 au 26 août 2004.

⁶²⁵ Retransmission par la BBC en septembre.

⁶²⁶ Dans la réalisation de l'orchestre Lamoureux et le chœur de Saint-Eustache.

Norvège

Orchestre symphonique d'Oslo (Oslo)⁶²⁷

date de représentation : printemps 1967, version orchestrée intégrale

Jeanne d'Arc : Jeanne Liv Dommersnes

Pologne

(Poznan)⁶²⁸

Date de réalisation : le 28 janvier 1966, chef d'orchestre : Witold Krzemiensk

Portugal

Théâtre San-Carlos (Lisbonne)⁶²⁹

date de représentation : février 1964

Rusie

Maison de la musique (Moscou)⁶³⁰

date de représentation : novembre 2005, mise en scène : Cyril Serebrennikov

Jeanne : Fanny Ardant, Frère Dominique : Dmitri Nazarov, chef d'orchestre : Vladimir Spivakov

Ignatov, Victor, Jeanne d'Arc au bûcher captive Moscou, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, p. 62-63.

Suisse

(Festival de Lucerne)

date de représentation : août 1963 nebo 62 ?

reprise

(France IV – Haute fidélité)

date de diffusion : le 4 décembre 1963, chef d'orchestre : E. Ansermet

(Lausanne)⁶³¹

date de représentation : mai 1964, chef d'orchestre : Jean Mermoud

Jeanne : Claude Nollier, Frère Dominique : Henri Doublier

⁶²⁷ Retransmission à la radio et à la télévision.

⁶²⁸ Réalisé par l'orchestre symphonique.

⁶²⁹ Par la Compagnie Henry Doublier.

⁶³⁰ Réalisé par l'Orchestre Philharmonique National de Russie.

⁶³¹ Réalisé par l'orchestre de la Suisse romande dans le cadre de l'exposition nationale.

Grand-Théâtre

date de représentation : le 21 janvier 1966, mise en scène : Herbert Graf ?, décors :

Nicola Benois

costumes : Carla Conconi, chef d'orchestre : Ernest Ansemet

Jeanne : Claudel Nollier

Ed. M.-M., Au Grand-Théâtre : Jeanne d'Arc au bûcher, *La Tribune de Genève*, le 22 janvier 1966 (p. 81-82).

F.W., Aux Amis de l'Opéra Edouard Muller-Moor présente Jeanne au bûcher, *Journal de Genève*, le 21 janvier 1966 (p. 79).

La Jeune fille Violaine

Belgique

(Télévision)

date de diffusion : le 6 octobre 1961⁶³²

(Liège)⁶³³

date de représentation : mars 1975, mise en scène : Nicole Bernard

France

Les Jongleurs de Paris, représentation privée⁶³⁴

date de représentation : mars 1939, mise en scène : Maurice Leroy

Salle d'Iéna (Paris), deuxième version⁶³⁵

date de représentation : le 13 mars 1944⁶³⁶, mise en scène : Maurice Leroy

Violaine : Madeleine Martel, Jacques : Paul-Émile Deiber, Anne : Georges Saillard,

Pierre : Jacques Erwin, Mara : Alice Sapritch

Armory, Les « Jongleurs de Paris » ..., *Nouveaux Temps*, le 11 mars 1944 (p. 5).

Berland, Jacques, A la salle Iéna : La Jeune fille Violaine, *Paris Soir*, le 31 mars 1944 (p. 19).

De Terssac, Faydit, Claudel Partout, *Pays Libre*, le 26 mars 1944 (p. 15-16).

Méré, Charles, La Jeune fille Violaine, *Aujourd'hui*, le 25 mars 1944 (p. 13).

Schaeffer, Louis Edouard, Un début de Paul Claudel, *Pariser-Zeitung*, le 2 avril 1944 (p. 21-22).

[Non-signé], Avant « La jeune fille Violaine » de Paul Claudel, *L'Echo*, le 11 mars 1944 (p. 7).

⁶³² Émission différée de la Suisse.

⁶³³ Il s'agit de la seconde version présentée par les Tréteaux sur-la-fontaine.

⁶³⁴ Voir le feuilleton de Gabriel Marcel qui faisait « quelque bruit en son temps ».

⁶³⁵ Par la troupe d'amateurs - Compagnie Les Jongleurs de Paris.

⁶³⁶ Joué les 13, 14 et 15 mars.

[Non-signé], *La Scène, L'Echo*, le 18 mars 1944 (p. 9).

[Non-signé], *Je ne suis pas très sûr...*, *Nouveau Temps*, le 28 mars 1944 (p. 17).

[Non-signé], *La Jeune fille Violaine ...*, *L'Appel*, le 23 mars 1944 (p. 11).

Studio des Champs-Élysées, deuxième version

date de représentation : 1958 ?, mise en scène : Maurice Jacquemont

Prieuré Saint-Côme (Tours), première version⁶³⁷

date de représentation : le 3 juillet 1959, mise en scène : Maurice Jacquemont, musique : Francis Poulenc

Violaine : Loleh Bellon, Bibiane : Marie Leduc, Anne : Jacques Debary, Jacques : Mario Pilar, ? Alain Mottet

Lemarchand, J., [?], *Figaro littéraire*, le 11 juillet 1959, [?].

reprise

date de la tournée : septembre-octobre 1962⁶³⁸

Radio France III

date de diffusion : le 25 décembre 1961

Violaine : Irène Poujol, Anne Vercors : Fernand Ledoux

Télévision française

date de diffusion : le 24 décembre 1963, adaptation et réalisation : Jean-Paul Carrère

Violaine : Edith Scob

Télévision française, 1ère chaîne

date de l'émission : le 24 décembre 1965⁶³⁹, réalisation : Jean-Paul Carrère, production : Georges Folgoas

Violaine : Edith Scob, Mara : Maria Tamar

André, Jacques, [?], *Midi-Libre*, Montpellier, le 26 décembre 1965, [?].

Bourniquel, Jane, [?], *Paris-Presse*, Paris, le 27 décembre 1965, [?].

Brincourt, André, *La jeune fille Violaine*, *Le Figaro*, Paris, le 24 décembre 1965 (p. 11-12).

Emie, Louis, [?], *Sud-Ouest*, Bordeaux, le 25 décembre 1965, [?].

Lebesque, Morvan, [?], *L'Express*, Paris, le 3 janvier 1966, [?].

Lis, Michel, Edith Scob : « J'ai des affinités avec le personnage que j'incarne », *Le Parisien Libéré*, le 24 décembre 1965 (p. 9).

Pailhes, Yvon, *Paris-Normandie*, Rouen, le 27 décembre 1965, [?].

Roger, René, *La Croix*, Paris, le 28 décembre 1965, [?].

⁶³⁷ Présenté dans le cadre du Festival de Touraine.

⁶³⁸ Tournée en Argentine, au Brésil, au Chili, au Pérou et en Uruguay.

⁶³⁹ La seconde version, tournage réalisé au mois d'août.

Sicier, Jacques, Une soirée ennuyeuse, *Le Monde*, le 26 décembre 1965 (p. 15).
Vigneron, Jean, Noël sur vos écrans. La Jeune fille Violaine de Paul Claudel, *La Croix*, le 25 décembre 1965 (p. 13).
[Non-signé], Avant-dernière version de « L'Annonce faite à Marie » : La Jeune fille Violaine, *L'Humanité*, le 24 décembre 1965 (p. 5).
[Non-signé], Noël 1965 : un drame de Paul Claudel, *Le Parisien libéré*, le 13 avril 1965 (p. 3).
[Non-signé], La pièce, *Le Parisien Libéré*, le 24 décembre 1965 (p. 9).

France Culture

date de diffusion : 1965, réalisation : Alain Trutat

Anna Doat, Germaine Kerjean, Fernand Ledoux, Jean Levrais, Irène Poujol, Michel Piccoli, Lucien Raimbourg

2^e chaîne Télévision française

date de représentation : février 1966⁶⁴⁰, réalisation : Jean-Paul Carrère

? Jean Davy, Marie-Hélène Dasté

[?], La Jeune fille Violaine, *Les Nouvelles littéraires*, le 3 mars 1966 (p. 19).
[Non-signé], Un drame de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 23 février 1966 (p. 17).

Grugé l'Hôpital⁶⁴¹

date de représentation : le 20 mars 1966

Théâtre municipal (Metz)⁶⁴², première version

date de représentation : le 8 mai 1966, mise en scène : P. Mambrino

Compagnie d'Orléans (Eglise Sainte-Euverte), deuxième version

date de représentation : le 14 avril 1967, mise en scène : Olivier Katian⁶⁴³

(Association d'éducation populaire, Ardoix)

date de représentation : les 29 et 30 janvier 1972

Troupe du Foyer de l'éducation populaire de Gastins

date de représentation : janvier-mai 1974

Biothéâtre Opéra (Paris), deuxième version⁶⁴⁴

date de représentation : le 10 février 1977, mise en scène : Jean-Pierre Dusseaux, décors et costumes : Alain Batifoulier

⁶⁴⁰ Dans la production de Jean-Paul Carrère.

⁶⁴¹ Présenté par une troupe d'amateurs.

⁶⁴² Adapté par l'équipe théâtrale du collège Saint-Clément.

⁶⁴³ Par la Compagnie d'Orléans.

⁶⁴⁴ Puis en tournée juillet, octobre et décembre 1977 : Angleterre, Belgique, France, Suisse et Turquie.

Pierre de Craon : Marcel Dossogne, Violaine : Catherine Gandois, La Mère : Hélène Vallier, Anne Vercors : Marcel Imhoff, Mara : Chantal Bronner, Jacques Hury : Gérard Robard (puis Didier Sandré)

Cournot, Michel, « La Jeune fille Violaine » de Paul Claudel, *Le Monde*, le 11 février 1977 (p. 31), 24 février et le 3 mars 1977.

F.S., ...à Violaine, *Le Figaro*, le 5 janvier 1977 (p. 23).

G.D., Une source de vie, *Le Nouvel Observateur*, le 28 février 1977 (p. 41-42).

Jamet, Dominique, « La Jeune Fille Violaine » (grande musique), *L'Aurore*, le 25 février 1977 (p. 37).

Le minier, Georges, La jeune fille Violaine, *Le Parisien*, le 7 mars 1977 (p. 51).

Marcabru, Pierre, La Jeune fille Violaine, *Le Figaro*, le 11 février 1977 (p. 29).

M.G., La Jeune Fille Violaine de Paul Claudel, Une beauté mathématique, *Le Quotidien de Paris*, le 15 février 1977 (p. 33).

R.K., La Jeune Fille Violaine, *L'Express*, le 28 février 1977 (p. 43).

Tremois, Claude-Marie, La Jeune Fille Violaine, *Télérence*, les 26 février-4 mars 1977 (p. 39).

[Non-signé], Claudel au Bio-Théâtre Opéra, *Le Quotidien de Paris*, le 8 janvier 1977 (p. 25).

[Non-signé], Claudel, toujours, *France-Soir*, le 10 mars 1977 (p. 53).

[Non-signé], La Jeune fille Violaine au Biothéâtre, *Le Monde*, le 17 février 1977 (p. 35).

[?], *La France-Catholique*, le 18 février 1977, [?].

[?], *L'Heure République*, le 3 mars 1977, [?].

[?], *Humanité-Dimanche*, le 2 mars 1977, [?].

[?], *Loisirs Jeunes*, le 22 février 1977, [?].

[?], *La Nouvelle République*, le 17 février 1977, [?].

[?], *Le Point*, le 28 février 1977, [?].

[?], *Le Quotidien de Paris*, le 15 février 1977, [?].

[?], *Sélection du Monde*, le 23 février 1977, [?].

[?], *Tribune Socialiste*, le 23 février 1977, [?].

reprise

(Biothéâtre)

date de représentation : le 9 septembre 1977⁶⁴⁵

Bielski, Nella, La Jeune Fille Violaine de Paul Claudel. Une aventure d'esprit, *Le Matin*, le 12 septembre 1977 (p. 61).

[Non-signé], Claudel, pour la réouverture du Biothéâtre, *Le Quotidien de Paris*, le 8 septembre 1977 (p. 59).

Faculté des Lettres (Brest), deuxième version⁶⁴⁶

date de représentation : mai 1986, mise en scène : Yves Moraud

(Villeneuve-sur-Fère)⁶⁴⁷

⁶⁴⁵ Joué jusqu'au 8 octobre.

⁶⁴⁶ Réalisé par le Centre Dramatique Universitaire.

⁶⁴⁷ Dans le cadre du festival d'Unité d'Art du 8 au 15 juillet.

date de représentation : juillet 1990, mise en scène : Madeleine Rondin

Père (Anne Vercors) : Alain Cuny

(Théâtre de la Huchette, Paris), deuxième version

date de représentation : le 15 septembre 1998⁶⁴⁸, mise en scène : Marie Hermès, décors : Thierry Leproust, costumes : Claude Masson

Pierre de Craon : Daniel Sarky, Violaine : Maqrie Cuvelier, La Mère : Catherine Day, Anne Vercors : Bernard Jousset, Mara : Odile Roire, Jacques Hury : Bernard Bollet

Beretta, Alain, La renaissance scénique parisienne de La Jeune Fille Violaine, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°153, 1999, p. 11-14.

reprise

(Valréas)

date de représentation : le 2 et 4 août 1999⁶⁴⁹

Grèce

Théâtre Panthéon d'Athènes (Athènes), deuxième version

date de représentation : le 7 novembre 1944⁶⁵⁰, traduction : Stathis Spiliotopoulos, mise en scène : Jean Sarandidis

Pierre de Craon : Pappas, ? V. Manolidou, M. Aroni, D. Horn

reprise

date de représentation : le 16 janvier 1945⁶⁵¹

(Thessalonique)

date de représentation : le 25 décembre 1957

Suisse

Télévision suisse

date de diffusion : décembre 1960, adaptation : Henri Guillemin

reprise

Télévision belge

date de diffusion : le 6 octobre 1961

⁶⁴⁸ Présenté jusqu'au 30 décembre 1998.

⁶⁴⁹ Ensuite repris à Versailles (janvier 2000), à Sèvres (février 2000) et à Antony (mars 2000).

⁶⁵⁰ Joué jusqu'au 4 décembre. Ce spectacle a été présenté au public à Radio Athènes par le poète Takis Papatzonis.

⁶⁵¹ Joué jusqu'au 6 février 1945.

Radio Suisse Romande

date de diffusion : le 24 décembre 1961, adaptation : Henri Guillemin, décors : Jacques Stern, réalisation : Claude Goretta

Pierre de Craon : André Faure, Violaine : Leyla Aubert, La Mère : Marguerite Cavadaski, Anne Vercors : Pierre Asso, Mara : Liliane Aubert, Jacques Hury : Gérard Carrat, Aubin : Michel Faure

Théâtre de Poche (Genève), deuxième version

date de représentation : le 1er octobre 1968

Le Livre de Christophe Colomb

Allemagne (Das Buch, Christoph Columbus)

Opernhaus Köln, oper

date de représentation : le 21 octobre 1950, mise en scène : Erich Bormann, décors et costumes : Walter Gondolf, chef d'orchestre : Richard Kraus

Isabella, Königin von Spanien : Helmi Rau, Christoph Columbus : Peter Nohl, Christoph Columbus II : Felix Knäpper, Der Erzähler : Wilhelm Otto, Der Abgesandte der Matrosen : Alexander Schödler, Der Koch : Karl Buschmann, Der König von Spanien : Gerhard Gröschel

W.G., [?], *Zeitung unbekannt*, [?].

Schillertheater (Berlin)⁶⁵², première en langue allemande

date de représentation : le 5 octobre 1954, mise en scène : Hans Lietzau, décors et costumes : Leni Bauer-Ecsy, musique : Darius Milhaud

Der Erklärer : Arthur Schröder, Christoph Columbus : Hans-Dieter Zeidler, Christoph Columbus in der Nachwelt : Eduard Wandrey, Isabella, die Katholische : Joana Maria Gorvin, Der Verteidiger : Kurt Buecheler, Der Koch : Hans Heßling, Der Abgesandte der Mannschaften : Franz Nicklisch, Die Herzogin von Medina Sidonia : Luitgard Im

Hermann, Hilde, [?], *St. Michael*, Düsseldorf, le 24 octobre 1954, [?].

Ruppel, K.H., [?], *Süddeutsche Zeitung*, le 7 octobre 1954, [?].

[W.B.], *Welt am Sonntag*, Ausgabe Belin, le 10 octobre 1954, [?].

[?], *Der Abend*, le 6 octobre 1954, [?].

[?], *Abendpost*, le 9 octobre 1954, [?].

[?], *Der Bund*, le 18 octobre 1954, [?].

[?], *Darmstädter Echo*, le 9 octobre 1954, [?].

[?], *Deutsches Volksblatt*, le 14 octobre 1954, [?].

[?], *Echo der Zeit*, le 17 octobre 1954, [?].

[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 8 octobre 1954, [?].

⁶⁵² Par la Compagnie Renaud-Barrault, avec 46 représentations.

[?], *Frankfurter Hefte*, décembre 1954, [?].
[?], *Frankfurter Nachtausgabe*, le 14 octobre 1954, [?].
[?], *Der Kurier*, le 6 octobre 1954, [?].
[?], *Nacht Depesche*, le 7 octobre 1954, [?].
[?], *Die Neue Zeitung*, le 7 octobre 1954, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 25 octobre 1954, [?].
[?], *Petrus Blatt*, le 10 octobre 1954, [?].
[?], *Rheinische Post*, le 9 octobre 1954, [?].
[?], *Schweizer Rundschau*, janvier 1955, [?].
[?], *Sonntag*, le 14 novembre 1954, [?].
[?], *Spandauer Volksblatt*, le 7 octobre 1954, [?].
[?], *Der Tag*, le 7 octobre 1954 et le 21 novembre 1954, [?].
[?], *Der Tagesspiegel*, [?].
[?], *Telegraf*, le 7 octobre 1954, [?].
[?], *Die Welt*, le 9 octobre 1954, [?].

Bayerisches Staatsschuspiel Residenztheater (München)

date de représentation : le 1er août 1956, mise en scène : Werner Düggelin, décors et costumes : Jörg Zimmermann, musique : Karl List

Der Ansager (L'Explicateur) : Kurt Stieler, Christoph Columbus I (Christophe Colomb I) : Hans Baur, Christoph Columbus II (Christophe Colomb II) : Hans Cossy, Königin Isabella (Isabelle) : Elfriede Kuzmany, Der Verteidiger : Hans-Reinhard Müller, Heiliger Jakob : Fritz Rasp, Der Schiffskoch : Wolfried Lier, Der Anführer der Mannschaft : Otto Mächtlinger

Braun, Hanns, [?], *Rheinischer Merkur*, le 10 août 1956, [?].
Drews, Wolfgang, [?], *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, le 8 août 1956, [?].
[?], *Abendzeitung*, le 1er août 1956 et le 2 août 1956, [?].
[?], *Darmstädter Echo*, le 9 août 1956, [?].
[?], *Deutsche Tagespost*, le 14 août 1956, [?].
[?], *Echo der Zeit*, le 26 août 1956, [?].
[?], *Hildesheimer Allgemeine Zeitung*, le 9 août 1956, [?].
[?], *Christ und Welt*, le 16 août 1956, [?].
[?], *Müncher Katholische Kirchenzeitung*, le 12 août 1956, [?].
[?], *Münchner Merkur*, le 3 août 1956, [?].
[?], *National-Zeitung*, le 7 août 1956, [?].
[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, [?].
[?], *Schwäbische Landeszeitung*, le 11 août 1956, [?].
[?], *Süddeutsche Zeitung*, le 3 août 1956, [?].
[?], *Tages Anzeiger*, le 18 août 1956, [?].
[?], *Die Welt*, le 6 août 1956, [?].

Stadttheater Essen (Essen)

date de représentation : le 23 février 1962⁶⁵³, mise en scène : Jean-Louis Barrault, décors et costumes : Max Ingrand, costumes : Marie-Hélène Dasté, musique : Hans Martin Rabenstein

Der Ansager (L'Explicateur) : Helmuth Hinzemann, Christoph Columbus des Dramas (Christophe Colomb I) : Günter Lampe (Tabor?), Christoph Columbus des Legende (Christophe Colomb II) : Hans Karl Friedrich, Königin Isabella (Isabelle) : Marie-Luise Etzel, Der hl. Jakobus : Günter Ziessler, Der Koch : Walter Stickan, Der Abgesandte der Matrosen : Günter Ziesler

Beckmann, Heinz, [?], *Rheinischer Merkur*, le 9 mars 1962, [?].

Haas, Helmuth de, [?], *Die Welt*, le 26 février 1962, [?].

Michaelis, Rolf, [?], *Theater heute*, avril 1962, [?].

Schulze-Vellinghausen, Albert, [?], *Frankfurter Allgemeine*, le 27 février 1962, [?].

[?], *Abendpost*, le 26 février 1962, [?].

[?], *Echo der Zeit*, le 25 février 1962 et le 4 mars 1962, [?].

[?], *Essener Woche*, le 27 janvier 1962, [?].

[?], *Darmstädter Echo*, le 28 février 1962, [?].

[?], *Darmstädter Tagblatt*, le 28 février 1962, [?].

[?], *Die Deutsche Bühne*, février 1962, [?].

[?], *Deutsche Zeitung*, le 24 février 1962 et le 28 février 1962, [?].

[?], *Deutsche Woche*, le 12 mars 1962, [?].

[?], *Düsseldorfer Nachrichten*, le 26 février 1962, [?].

[?], *Der Feuerreiter*, le 24 mars 1962, [?].

[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 13 janvier 1962, [?].

[?], *Frankfurter Neue Presse*, le 28 février 1962, [?].

[?], *Frankfurter Rundschau*, le 27 février 1962, [?].

[?], *Hamburger Abendblatt*, le 26 février 1962, [?].

[?], *Heidelberger Tageblatt*, le 5 mars 1962, [?].

[?], *Iserlohner Kreisanzeiger*, le 20 janvier 1962, [?].

[?], *Kölner Stadtanzeiger*, le 10 février 1962 et le 27 février 1962, [?].

[?], *Der Mittag*, le 26 février 1962, [?].

[?], *Müncher Merkur*, le 7 février 1962, [?].

[?], *Neue Ruhr-Zeitung*, le 24 février 1962 et le 26 février 1962, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 23 mars 1962, [?].

[?], *Ruhr-Nachrichten*, le 8 février 1962 et le 26 février 1962, [?].

[?], *Saarbrücker Zeitung*, le 28 février 1962, [?].

[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 10 février 1962 et le 26 février 1962, [?].

[?], *Süddeutsche Zeitung*, le 1er mars 1962, [?].

[?], *Theater Rundschau*, avril 1962, [?].

[?], *Welt der Arbeit*, le 26 avril 1963, [?].

[?], *Westdeutsche Allgemeine Zeitung*, le 26 février 1962, [?].

[?], *Westdeutsche Rundschau*, le 27 février 1962, [?].

[?], *Westfälische Rundschau*, le 27 février 1962, [?].

[?], *Wiesbadener Tageblatt*, le 5 mars 1962, [?].

⁶⁵³ Projet de Barrault et des Allemands. Avec très grand succès. D'après Andersen la première représentation est donnée le 24 février 1962. Avec 39 représentations.

[?], *Die Woche*, [?].
[?], *Die Zeit*, le 2 mars 1962, [?].

reprises
(Internationale Maifestspiele Wiesbaden, Wiesbaden)
date de représentation : le 24 mai 1962⁶⁵⁴

[?], *Wiesbadener Kurier*, le 5 mai 1962 et le 25 mai 1962, [?].
[?], *Wiesbadener Tagblatt*, le 25 mai 1962 et le 26 mai 1962, [?].

(Théâtre Lycée, Limbourg), 1962
(Ruhrfestspiele)
Date de représetation : le 28 juin 1963

[?], *Echo der Zeit*, le 21 juillet 1963, [?].
[?], *Der Schlesier*, le 25 juillet 1963, [?].
[?], *Der Tagesspiegel*, le 28 juillet 1963, [?].
(Kielfestspiele, Kieler Woche, Kiel)
date de représentation : le 29 juin 1963

[?], *Lübecker Nachrichten*, le 1er juillet 1963, [?].

(Berliner Festwochen, Berlin)
date de représentation : le 18 octobre 1963⁶⁵⁵

[?], *Kurier*, le 10 octobre 1963, [?].
[?], *Der Tagesspiegel*, le 10 octobre 1963, [?].

(Stuttgart)⁶⁵⁶
date de représentation : le 3 septembre 1964

Collège de Limburg (Limburg)⁶⁵⁷
date de représentation : 1962

[?], *Limburger Neue Presse*, le 3 septembre 1962, [?].
[?], *Nassauer Bote*, le 4 septembre 1962, [?].

(Mayence)
date de représentation : 1967

Collège des Pères Bénédictins d'Ettal (Bavière)⁶⁵⁸
date de représentation : 1968

⁶⁵⁴ Joué par la troupe d'Essen.

⁶⁵⁵ Adapté par la troupe d'Essen.

⁶⁵⁶ Concert.

⁶⁵⁷ Spectacle réalisé par les élèves.

⁶⁵⁸ Réalisé par les élèves du collège.

[?], *Münchener Merkur*, le 14 mai 1968, [?].

Opéra de Berlin (Unter den Linden)

date de représentation : les 6, 10, 12, 14 et 20 novembre 1999

Autriche

Burgtheater Wien (Vienne)

date de représentation : le 11 janvier 1957, mise en scène : Adolf Rott, décors et costumes : Robert Kausky, musique : Hans Totzauer

Der Ansager (L'Explicateur) : Albin Skoda, Christoph Columbus I (Christophe Colomb I) : Ewald Balsler, Christoph Columbus II (Christophe Colomb II) : Reinhold Siegert, Königin Isabella (Isabelle) : Judith Holzmeister, Die Stimme des hl. Jakob : Raoul Aslan, Der Abgesandte der Matrosen : Stefan Skodler, Der Schiffskoch : Ulrich Bettac, Der Verteidiger : Felix Steinböck

Fontana, Oskar Maurus, [?], *Die Presse*, Wien, le 13 janvier 1957, [?].

Kindermann, Heinz, [?], *Neue Tageszeitung*, le 13 janvier 1957, [?].

[?], *Arbeiter-Zeitung*, le 13 janvier 1957, [?].

[?], *Bildtelegraf*, le 12 janvier 1957, [?].

[?], *Die Furche*, le 19 janvier 1957, [?].

[?], *Das Kleine Volksblatt*, le 13 janvier 1957, [?].

[?], *Kurier*, le 8 janvier 1957, [?].

[?], *Neue Kurier*, le 12 janvier 1957, [?].

[?], *Neues Oesterreich*, le 13 janvier 1957, [?].

[?], *Tageblatt*, le 28 février 1957, [?].

[?], *Wiener Zeitung*, le 13 janvier 1957, [?].

Theater an der Wien

date de représentation : 1976

[?], *Kurier*, le 31 mai 1976, [?].

Belgique

I.N.R. (Bruxelles)⁶⁵⁹

date de représentation : 1940, traduction : Anton van de Velde, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Franz André

Récitant : Anton van de Velde, ? Franz André

(Bruxelles)⁶⁶⁰, reprise, v. France, msc. J.-L. Barrault, Bordeaux, 1953

date de représentation : le 28 (25?) septembre 1958⁶⁶¹

⁶⁵⁹ Il s'agit de la radio flamande.

⁶⁶⁰ À l'occasion de l'Exposition universelle, présenté par la Compagnie Renaud-Barrault.

(Limbourg)⁶⁶²

date de représentation : le 1^{er} septembre 1962, mise en scène : Pr. Heinz Böhlen

(Liège)

date de représentation : le 23 février 1969⁶⁶³

(Bruxelles)⁶⁶⁴

date de représentation : 1971

Sion, Georges, Claudel plus vivant que jamais, *Revue Générale*, mars 1971, [?].

(Bruxelles)⁶⁶⁵

date de représentation : le 3 septembre 1992, mise en scène : Daniel Scahaize

Espagne

(Barcelone)⁶⁶⁶

date de représentation : le 2 juillet 1955

États-Unis

Winter Garden (Broadway)

date de représentation : le 31 janvier 1957⁶⁶⁷

Coleman, R., [?], *Daily Mirror*, le 31 janvier 1957, [?].

Matthews, Herbert L., [?], *New York Times*, le 31 janvier 1957, [?].

[?], *Brooklyn Daily*, le 4 février 1957, [?].

[?], *Daily News*, le 31 janvier 1957, [?].

[?], *Herald*, le 31 janvier 1957, [?].

[?], *Christian Science Monitor*, le 2 février 1957, [?].

[?], *Morning Telegraph*, le 1er février 1957, [?].

[?], *Women's Wear Daily*, le 31 janvier 1957, [?].

[?], *World*, le 31 janvier 1957, [?].

Opéra San Francisco

date de représentation : le 8 octobre 1968, mise en scène : Adolf Rott, décors : Wolfram Skalicki et David West

⁶⁶¹ Il s'agit d'une représentation exceptionnelle à l'occasion de l'Exposition de Bruxelles.

⁶⁶² Spectacle joué trois fois (ensuite les 2 et 4 septembre) par les étudiants du Gymnasium.

⁶⁶³ Dans le cadre des amateurs.

⁶⁶⁴ Spectacle réalisé par les élèves du collège Saint-Michel de Bruxelles et le Collège Saint-Servais de Liège.

⁶⁶⁵ Joué jusqu'au 12 octobre à la station de métro Albert.

⁶⁶⁶ Pièce présentée en espagnol.

⁶⁶⁷ Réalisation de la Compagnie de Barrault, jouée jusqu'au 2 février 1957.

Université du Connecticut

date de représentation : le 23 avril 1992 ?

Brooklin Scholl de New-York, opéra

date de représentation : le 3 mars 1992, musique : Darius Milhaud

Université de Santa Clara (Californie) ?

date de représentation : 1992

(Hollywood)

date de représentation : 2001, en français⁶⁶⁸

Compagnie Continent II (Los Angeles), version en langue anglaise

date de représentation : novembre 2000, adaptation : André Nerman⁶⁶⁹

sous le titre

Christophe Columbus

Museum of Modern Art (New York), version opera⁶⁷⁰

date du récital : le 27 décembre 1940, musique (piano) : Darius Milhaud,

récitant : Madeleine Milhaud

[?], *New York Times*, le 22 décembre 1940, p. 7.

Carnegie Hall (New York)⁶⁷¹

date du concert : les 6-7 novembre 1952, traduction : Arnold Perry, chef d'orchestre : D. Mitropoulos

Cowell, Henri, [?], *Musical Quarterly*, XXXIX, janvier 1953, p. 102-103.

[?], *New York Times*, le 7 novembre 1952, p. 20.

War Memorial Opera House (San Francisco)⁶⁷²

date de représentation : le 6 novembre 1968, mise en scène : Adolf Rott, décors et costumes : Wolfram Skalicki et David West

Schonberg, Harold C., [?], *New York Times*, le 7 octobre 1968, [?].

[?], *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 33, janvier 1969, [?].

Brooklyn School of Music (New York)

date du concert : octobre 1992, opéra⁶⁷³

⁶⁶⁸ Série de représentations réalisées dans une petite salle.

⁶⁶⁹ Adaptation de la mise en scène de Gaël Robas jouée au Théâtre du Versant à Biarritz.

⁶⁷⁰ Version opéra, récital des tableaux choisis (I, 12 et II, 6).

⁶⁷¹ Il s'agissait du premier concert du texte, réalisé par l'orchestre The Philharmonie Symphony Society et avec Schola Cantorum sous la direction H. Ross.

⁶⁷² En version d'opéra, présentation de l'acte I.

(San Francisco), opéra⁶⁷⁴

date du concert : le 12 décembre 1992, chef d'orchestre : Kant Nagano

Finlande (*Kulmbuksen kirja*)

Radio Finlandaise

date de diffusion : 1959, traduction et mise en scène : Marja Rankkala, musique : Einar Englund

reprise

date de diffusion : 1966

France

Théâtre du Vieux Colombier (Compagnie les Feux tournants)

date de représentation : le 2 juin 1947, mise en scène : Jean Doat

Isabelle : Marguerite Cassan, L'Explicateur : Jean Doat

Chaîne nationale⁶⁷⁵

date de diffusion : le 10 octobre 1950, adaptation : Paul-Louis Mignon, réalisation : Maurice Cazeneuve, musique : André Jolivet

? Jean Vilar, Michel Bouquet, Marcel André, Marie-Hélène Dasté, Habib Benglia, Maurice Nasil, André Carnege, Roger Rudel, Pierre Morin, Charles Lemarchand, Yves Duchateau, Martine Diviero, Linette Lemercier, Pierre Prelhier, Dino de Filippis, Jean Fabre-Bertin, etc.

Festival de Bordeaux, Grand Théâtre (Bordeaux)⁶⁷⁶, version scénique

date de représentation : le 20 mai 1953⁶⁷⁷, mise en scène : Jean-Louis Barrault, décors et costumes : Marc Ingrand (costumes en collaboration avec Marie-Hélène Dasté), musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Pierre Boulez

L'Explicateur : Pierre Bertin, Christophe Colomb du drame : Jean-Louis Barrault, Christophe Colomb de la légende : Jean Gilibert, La Reine Isabelle : Madelaine Renaud, Le Roi d'Espagne : Régis Outin
La Mère de Christophe Colomb : Marie-Hélène Dasté, Le Défenseur : Jean Desailly, L'Opposant : Jean-Pierre Granval

[?], *Le Figaro*, le 25 mai 1953, [?].

[?], *Le Figaro Littéraire*, [?].

⁶⁷³ Réalisé dans le cadre du Centenaire de Darius Milhaud.

⁶⁷⁴ Ibid.

⁶⁷⁵ Orchestre de la R.T.F.

⁶⁷⁶ Par la Compagnie Renaud-Barrault.

⁶⁷⁷ Ensuite repris le 21 mai.

reprises

(Théâtre Marigny, Paris)

date de représentation : le 3 octobre 1953⁶⁷⁸, mise en scène : Jean-Louis Barrault,

musique : Darius Milhaud

- [?], *L'Actualité*, le 15 novembre 1953, [?].
[?], *Annales*, novembre 1953, [?].
[?], *Antares*, [?].
[?], *Arts*, le 8 octobre 1953, [?].
[?], *Combat*, le 7 octobre 1953 et le 27 octobre 1953, [?].
[?], *La Croix*, le 9 octobre 1953, [?].
[?], *Dagens Nyheter*, le 27 janvier 1954, [?].
[?], *Le Dauphiné Libéré*, le 16 octobre 1953, [?].
[?], *Le Décor d'aujourd'hui*, [?].
[?], *La Dépêche*, le 27 novembre 1953, [?].
[?], *L'Echo-Liberté*, le 13 octobre 1953, [?].
[?], *Esprit*, décembre 1953, [?].
[?], *L'Europeo*, le 18 octobre 1953, [?].
[?], *Le Figaro Littéraire*, le 10 octobre 1953, [?].
[?], *France-Asie-Saigon*, décembre 1953, [?].
[?], *France Illustration*, novembre 1953, [?].
[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 13 octobre 1953 et novembre 1953, [?].
[?], *General Anzeiger*, le 25 novembre 1953, [?].
[?], *Hamburger Anzeiger*, le 31 octobre 1953, [?].
[?], *Juvénal*, le 8 janvier 1954, [?].
[?], *Les Lettres Française*, le 8 octobre 1953, [?].
[?], *Libération*, le 5 octobre 1953, [?].
[?], *Liberté*, le 14 novembre 1953, [?].
[?], *Luxemburger Wort*, le 3 février 1954, [?].
[?], *Mercur de France*, le 1er décembre 1953, [?].
[?], *Morgon-Tidningen*, le 6 novembre 1953, [?].
[?], *National-Zeitung*, le 7 décembre 1953, [?].
[?], *Die neue Zeitung*, le 13 octobre 1953, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 30 novembre 1953, [?].
[?], *La Nouvelle critique*, février 1954, [?].
[?], *Observateur*, le 8 octobre 1953, [?].
[?], *The Observer*, le 25 octobre 1953, [?].
[?], *L'Oeuvre de France*, le 1er décembre 1953, [?].
[?], *Paris-Casablanca*, le 23 octobre 1953, [?].
[?], *Paris Comoedia*, le 7 octobre 1953, [?].
[?], *La Parisienne*, novembre 1953, [?].
[?], *Paris-Match*, [?].
[?], *Paris-Normandie*, le 9 octobre 1953, [?].
[?], *Il Popolo Nuovo*, le 9 octobre 1953, [?].
[?], *Plaisir de France*, novembre 1953, [?].

⁶⁷⁸ Jusqu'au 30 mars 1954.

[?], *Revista Barcelona*, le 3 décembre 1953, [?].
[?], *La Revue des Deux-Mondes*, le 1er novembre 1953, [?].
[?], *Revue de Paris*, novembre 1953, [?].
[?], *Phare*, le 25 octobre 1953, [?].
[?], *Rheinische Post*, le 15 octobre 1953, [?].
[?], *Rivarol*, le 9 octobre 1953, [?].
[?], *Rivista italiana di filosofia*, [?].
[?], *Roma-Napoli*, le 23 décembre 1953, [?].
[?], *Preuves*, novembre 1953, [?].
[?], *Salzburger Nachrichten*, le 17 octobre 1953, [?].
[?], *Samedi-Soir*, le 8 octobre 1953, [?].
[?], *The Scotsman*, le 31 octobre 1953, [?].
[?], *Spectator*, le 30 novembre 1956, [?].
[?], *St. Galler Tagblatt*, le 13 novembre 1953, [?].
[?], *Stuttgarter Nachrichten*, le 29 octobre 1953, [?].
[?], *Süddeutsche Zeitung*, le 7 novembre 1953, [?].
[?], *La Table ronde*, novembre 1953.
[?], *Der Tag*, le 17 janvier 1954.
[?], *Témoignage chrétien*, le 9 octobre 1953, [?].
[?], *The Times*, le 21 octobre 1953, [?].
[?], *La Vie intellectuelle*, janvier 1954, [?].

reprises

(Théâtre Marigny)

date de la tournée : mai-juillet 1954⁶⁷⁹

(Schiller Theater de Berlin)

date de représentation : le 5 octobre 1954

(Chaîne nationale)⁶⁸⁰

date de diffusion : le 11 mars 1954, réalisation : Eléonore Cramer, chef d'orchestre :
Pierre Boulez

? Madeleine Renaud, Marie-Hélène Dasté, Anne Carrère, Marie-Louise Spaens, Pierre Bertin, Jean-Louis Barrault, Jean Desailly, Jean-Pierre Granval, Beauchamp, Régis Outin, Jean Juillard, etc.

(?)

date de la tournée : octobre-novembre 1956⁶⁸¹

(Londres)

date de la tournée : décembre 1956

(tournée)

date de la tournée : janvier-mars 1957⁶⁸²

⁶⁷⁹ Spectacle présenté dans le cadre d'une tournée de mai à juin 1954 en Amérique du Sud : Rio de Janeiro (du 7 au 23 mai), Sao Paulo (du 26 mai au 3 juin), Montevideo (du 9 au 22 juin), Buenos Aires - au Théâtre Colon (du 25 juin au 14 juillet), Santiago-du-Chili (du 17 au 28 juillet).

⁶⁸⁰ Transmis sur les antennes de la R.T.F. (émission Théâtre et Université).

⁶⁸¹ Tournée durant un mois, spectacle présenté à Lille, à Lyon et en Suisse.

(Auditorium, Bruxelles), v. Belgique, 1958
date de représentation : le 25 septembre 1958
date de représentation : mai-juillet 1960⁶⁸³
(L'Odéon Théâtre de France, Paris)⁶⁸⁴
date de représentation : le 7 septembre 1960

Favalelli, Max, « Christoph Colomb », *Paris-Presse l'Intransigeant*, le 13 septembre 1960 (p. 5).
Grosrichard, Yves, « Christoph Colomb » de Paul Claudel (Vent toujours en poupe), *France-Soir*, le 16 septembre 1960 (p. 6).
Lerminier, Georges, Jean-Louis Barrault reprend « Le Livre de Christophe Colomb » de Paul Claudel au théâtre de France, *Le Parisien Libéré*, le 12 septembre 1960 (p. 4).
Kanters, R. (Robert), Deux reprises, une pièce de Brecht, signée Claudel, et un « Mayerling » de luxe, *L'Express*, le 15 septembre 1960 (p. 11).
Marcabru, Pierre, Christophe Colomb. Un divertissement royal, *Arts*, le 14 septembre 1960 (p. 7-8).
Marcel, Gabriel, L'Amérique découverte, *Les Nouvelles littéraires*, le 29 septembre 1960 (p. 13-16).
Morelle, Paul, Reprise de Christophe Colomb au Théâtre de France, *Libération*, le 10 septembre 1960, p. 2 (p. 2).
Poirot-Delpech, B., Reprise de « Christophe Colomb » de Paul Claudel, *Le Monde*, le 11 septembre 1960 (p. 3).
[Non-signé], Au Théâtre de France, 200^e et dernière pour « Christophe Colomb »..., *France Soir*, le 5 janvier 1961 (p. 17).
[Non-signé], 25 rappels au Théâtre de France pour la reprise de « Christophe Colomb », *France-Soir*, le 9 septembre 1960 (p. 1).

(Essen)
date de représentation : 1962

(Château de Limbourg)⁶⁸⁵
date de représentation : 1960

(Ajaccio)⁶⁸⁶
date de représentation : août 1965, mise en scène : Henry Mary

reprise
(Collège de Juilly)
date de représentation : le 5 février 1966

⁶⁸² Montréal, Québec, Boston, New York (première le 1er février au théâtre Winter Garden de Broadway, ensuite présentée dans les principales universités américaines).

⁶⁸³ Tournée de la Compagnie Renaud-Barrault au Japon, en Israël, en Turquie, en Grèce et en Yougoslavie.

⁶⁸⁴ Spectacle donné à l'occasion de la réouverture du théâtre.

⁶⁸⁵ Spectacles des lycéens.

⁶⁸⁶ Le spectacle a été aussi présenté à Calvi et à Bastia. La musique réalisée (avec l'accord de Milhaud) par un chœur parlé.

(Agen)⁶⁸⁷

date de représentation : les 9 et 10 mars 1972

Théâtre d'Orsay (Paris)⁶⁸⁸, nouvelle mise en scène

date de première : le 5 mars 1975, mise en scène : Jean-Louis Barrault, chef d'orchestre : André Girard

Christophe Colomb : Laurent Terzieff, Christophe Colomb de la légende : Jean-Louis Barrault, La Reine Isabelle : Madeleine Renaud, La mère de Colomb : M.-H. Dasté, L'Opposant : J.-P. Granval

[?], *Le Figaro*, le 8 mars 1975, [?].

[?], *Le Monde*, le 8 mars 1975, [?].

[?], *Vaterland*, le 2 avril 1975, [?].

reprises

(U.R.S.S.)⁶⁸⁹

Date de la tournée : avril 1976

Theater 11 (Zürich)

date de représentation : 1976, costumes : Marie-Hélène Dasté

L'Explicateur : Yves Gasc, Christophe Colomb du drame : Laurent Terzieff, Christophe Colomb de la légende : J. L. Barrault, Isabelle : Christine Guerdon

[?], *Der Bund*, le 12 mai 1976, [?].

[?], *Der Landbote*, le 11 mai 1976, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 11 mai 1976, le 26 mai 1976, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 11 mai 1976, [?].

[?], *Zürichsee-Zeitung*, le 11 mai 1976, [?].

[?], *Tages Anzeiger*, le 11 mai 1976, [?].

[?], *Die Tat*, le 11 mai 1976, [?].

(Théâtre de la Comédie de Genève)

date de représentation : le 18 mai 1976⁶⁹⁰

[?], *Le Courrier*, le 20 mai 1976, [?].

[?], *Tribune de Genève*, le 20 mai 1976, [?].

Le Gueuloir (Grand-Quevilly)

date de représentation : le 17 janvier 1977⁶⁹¹, mise en scène : Claude Juin

⁶⁸⁷ Présenté par la troupe d'amateurs « L'Hermitage ».

⁶⁸⁸ Enregistré le 5 mars et diffusé le 19 février 1976 sur A.2 dans la réalisation de Jean-Paul

Carrère.

⁶⁸⁹ Présenté à Leningrad et à Moscou.

⁶⁹⁰ Joué jusqu'au 24 mai.

⁶⁹¹ Réalisé par les élèves de l'atelier-théâtre.

Théâtre d'Orsay (Paris)

date de représentation : mars 1981 (1980?), mise en scène : Jean-Louis Barrault

Théâtre Municipal de Bayonne⁶⁹²

date de représentation : le 22 octobre 1989, mise en scène : Gaël Rabas, musique : Pierre Cabalette

Christophe Colomb : Jean-Claude Durand, Isabelle de Castille : Maud Rayer

reprises

(Villejuif)

date de représentation : le 8 janvier 1990

(Biarritz)

date de représentation : le 29 mai 1990⁶⁹³

(Bordeaux)

date de représentation : le 7 juin 1990

(Festival d'Avignon)

date de représentation : juin 1992

Théâtre des 13 vents (Montpellier)⁶⁹⁴

date de représentation : le 27 (25?) janvier 1990⁶⁹⁵, mise en scène : Pierre Barrat, décors et costumes : Christian Olivares, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Luca Pfaff

Christophe Colomb : Frédéric Solunto, ? Philippe Girard, Jean-Marie Winling

reprise

(Colmar)

date de représentation : le 28 mars 1990⁶⁹⁶

Théâtre des Célestins (Lyon)

date de représentation : le 4 mai 1992, mise en scène : Sylvie Mongin, musique : Darius Milhaud

Théâtre du Versant de Biarritz

date de représentation : 1994

reprise

date de la tournée : du 1^{er} mai au 31 juillet 1996⁶⁹⁷

Théâtre du Versant de Biarritz

date de représentation : le 16 mai 2000, mise en scène : Gaël Rabas

⁶⁹² Présenté par les acteurs de la Compagnie du Théâtre du Versant de Biarritz.

⁶⁹³ Spectacle diffusé aussi sur le réseau câblé régional.

⁶⁹⁴ Production de l'Atelier du Rhin – Théâtre de la Manufacture de Colmar.

⁶⁹⁵ Avec collaboration de l'Opéra de Montpellier.

⁶⁹⁶ Joué de même le 29, 30, 31 mars et le 1er avril.

⁶⁹⁷ Tournée en Gironde et à Istres (Saint-Chamond, Sallanches, Soisson, Coye-la-Forêt).

Association Les Sarments (St.-Etienne du Mont à Paris)

date de représentation : le 21 avril 2000

Théâtre Les Pont levants (Théâtre des Salins, Martiques)⁶⁹⁸

date de représentation : les 18 et 19 décembre 2003, mise en scène : Dominique

Chante, musique : Patrick Boronat

? Audrey Barrin, Anaïs Mahikian, Cécile Bouillot, Samuel Carneiro

Grande Bretagne

Maida Vale Studio (Londres), version concert, en anglais

date de réalisation : 1937, chef d'orchestre : Darius Milhaud

[?], *Daily Telegraph*, le 16 janvier 1937, [?].

Palace Theatre (Londres)

date de représentation : novembre 1956⁶⁹⁹

Hobson, Harold, [?], *Sunday Times*, le 25 novembre 1956, [?].

[?], *Guardian*, le 21 novembre 1956, [?].

[?], *New Statesman*, le 24 novembre 1956, [?].

[?], *Times*, le 20 novembre 1956, [?].

(Londres)⁷⁰⁰

date de représentation : automne 1957⁷⁰¹

The Southampton Student Players (Southampton)⁷⁰²

date de représentation : décembre 1964 ?, traducton : Paul Claudel

Italie (Cristoforo Colombo)

(Parco dei Nervi, Gênes), créatin mondiale

date de représentation : le 27 juillet 1951, traduction : Adriano Grande, mise en scène :

Guido Salvini, décors : Giulio Coltellacci, costumes : Veniero Colasanti, musique :

Fiorenzo Carpi

⁶⁹⁸ Dans la production de la Compagnie les ponts levants théâtre de Martigues.

⁶⁹⁹ Le spectacle a été présenté jusqu'en décembre de la même année, réalisé par la Compagnie Renaud-Barrault.

⁷⁰⁰ Dans la production de la Compagnie Renaud-Barrault.

⁷⁰¹ Tournée au Canada et aux Etats-Unis en janvier.

⁷⁰² Il s'agit d'une groupe de théâtre amateur.

L'Explicateur : Carlo D'Angelo, Colomb I : Roldano Lupi, Colomb II : Arnoldo Foa, La Reine Isabelle : Evi Maltagliati, Isabelle jeune : Edda Albertini, Le Défenseur : Carlo Geri, L'Opposant : Vittorio Sanipoli

Opéra de Rome

date de représentation : 1953, mise en scène : Berbert Graf

Piccolo Teatro de Gènes ?

date de représentation : 1992, mise en scène : Antoine Vitez

Japon

Compagnie Renaud-Barraud (Osaka)

date de représentation : le 28 avril 1960

reprise

(Tokyo)

date de représentation : le 4 mai 1960

Troupe ASK (Théâtre Honda de Yokohama)

date de représentation : novembre 2001, traduction : Rikiei Suzuki et Isao Yamamoto

Pologne

Rapsodyczny (Cracovie) ?

date de représentation : 1961/1962 ?, traduction : Tadeusz Malak

(Gdynia)⁷⁰³

date de représentation : le 7 août 1992, mise en scène : Adam Hanuszkiewicz, décors : Napiorkowski, costumes : Brygida Turowska

Christiophe Colomb : Daniel Olbrychski

Whitaker, Marie-Joséphine, Le théâtre de la ville de Gdynia met en scène Le Livre de Christophe Colomb, d'après Paul Claudel, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 127, Paris 1992, p. 12-14.

Portugal

Oficina de Teatro (Coïmbra)⁷⁰⁴

⁷⁰³ Dans le cadre du programme maritime Opération Voile 1992, sur le voilier Dar Pomorza, bateau construit en 1909 et à partir de 1981 un musée flottant amarré à Gdynia.

⁷⁰⁴ Spectacle adapté par un groupe amateur (étudiants), repris en tournée dans plusieurs villes portugaises en 1971.

date de représentation : 1970, traduction : Antonio Tinoco de Almeida et José Carlos Seabra

République Slovaque (*Krištof Kolumbus*)

Théâtre marionettes d'État de Bratislava (Štátné bábkové divadlo Bratislava)

date de représentation : 1991, adaptation, mise en scène : Ondrej Spišák, décors : František Lipták, Ivan Hudák (en tant qu'hôte), costumes, marionnettes : Hana Cigánová

Christoph Colomb le vieux (Krištof Kolumbus I.) : Pavol Fejér, Christoph Colomb le jeune (Krištof Kolumbus II.) : Andrej Pachinger, La Reine Isabelle (Izabela, španielska kráľovná) : Marta Sádecká

Lehuta, Emil, Oklieštený Paul Claudel, *Práca*, le 9 avril 1991, p. 6.

Rundes, Josef, Ako objaviť Ameriku: O inscenácii Krištofa Kolumba v ŠBD s režisérom Ondrejom Spišákom, *Pravda*, n° 72, le 26 mars 1991, p. 7.

Rusnák, Igor, Zem je len guľa na úpäťí križa? : Paul Claudel po prvý raz, *Čas*, le 10 avril 1991, p. 3.

Vrbka, Stanislav, Predloha pre veľké divadlo : Claudelova Kniha o Krištofovi Kolumbovi v ŠBD, *Národná obroda*, le 24 avril 1991, p. 11.

F-a., Krištof Kolumbus v bábkovom divadle, *Hlas ľudu*, le 11 mai 1991, p. 3.

(psl.), Claudelův Krištof Kolumbus v Bratislavskom ŠBD, *Československý loutkář*, XLI, n° 6, 1991, p. 141.

République Tchèque (*Kniha o Kryštofu Kolumbovi*)

Théâtre de J. K. Tyl (Divadlo J. K. Tyla) (Pilsen)

date de représentation : le 25 mai 1969, traduction : Otto František Babler, mise en scène : Svatoslav Papež, décors et costumes : Vladimír Heller, musique : Miloš Vacek

L'Explicateur (Hlasatel) : Miloslav Včala, Christoph Colomb I (Kolumbus I) : Milan Vlachovský, Christoph Colomb II (Kolumbus II) : Jiří Kostka, La Reine Isabelle (Královna Izabela) : Eva Wimmerová, Le Roi d'Espagne (Kráľ španělský) : Jaroslav Kníže

Caltová, Marie, Československá premiéra Claudelova Kolumba, *Pravda* (Plzeň), le 23 mai 1969, [?].

Holubová, Helena, Kniha o Kryštofu Kolumbovi, *Pravda* (Plzeň), le 10 juin 1969, [?].

Maršík, Karel, Boj o Claudela, *Večerní Plzeň*, (Plzeň), le 30 mai 1969, [?].

Patočková, Jana, Obtížnost antiiluzionismu", *Divadlo* (Prague), 20, n° 9, novemb re 1969, p. 74-76.

[kk], Paul Claudel, jeho vztah k hudbě, *Pravda* (Plzeň), le 30 mai 1969, [?].

[šn], Hra o Kryštofu Kolumbovi, *Večerní Plzeň*, le 21 mai 1969, [?].

[-šn-], Kniha o Kryštofu Kolumbovi, *Škodovák* (Plzeň), le 27 mai 1969, [?].

Théâtre silésien (Slezské divadlo) (Opava)⁷⁰⁵

⁷⁰⁵ Cette pièce est mise en scène par le Théâtre silésien dans le cadre du 6ème Festival « České divadlo, Praha, regiony » [Théâtre tchèque, Prague, régions], réalisé entre les 18

date de représentation : le 30 janvier 2000, traduction : Otto František Babler , mise en scène : Bedřich Jansa, décors : Martin Víšek, costumes : Eliška Zapletalová

L'Explicateur : Petr Klimeš, Christoph Colomb I : Martin Valouch, Christoph Colomb II : Drahomír Ožana, La Reine Isabelle : Jana Paroulková, Le Roi d'Espagne : Petr Houska

Bohutínská, Jana, Příliš velké sousto, *Cavea*, 4, n° 6, novembre 2000, p. 23.

Čulíková, Věra, Jevištní inscenace Kolumba v podobě bohoslužby, *Ostravský den* (Olomouc), les 19-20 février 2000, p. 6.

Hrušková, Jitka, Dramatický osud jednoho života, *Svoboda* (Ostrava), le 29 janvier 2000.

Jindrová, Zuzana, Claudelův Kryštof Kolumbus v Opavě, *Divadelní noviny* (Prague), 9, n° 11, le 30 mai 2000, p. 5.⁷⁰⁶

Knížátko, Ladislav, Nápaditá kniha o Kolumbovi, *Moravské noviny Svoboda* (Ostrava), le 4 février 2000, p. 8.

Reissner, Martin, Claudelův Kolumbus jako vrchol sezony, *Slovo* (Prague), le 30 août 1999, p. 6.

[sl=Slíva, Ladislav], Kniha o Kryštofu Kolumbovi, Slezské divadlo v Opavě uvádí zítra další premiéru, *Moravské noviny Svoboda*, Ostrava, le 29 janvier 2000, p. 8.

Soprová, Jana, Listování Kolumbem, *Cavea*, 4, n° 6, novembre 2000, p. 23.

[LS], Kolumbus, *Moravskoslezský den* (Ostrava), le 29 janvier 2000, [?].

[Non-signé], Kniha o Kryštofu Kolumbovi, *Cavea*, Noviny přehlídky České divadlo 00-01, 4, n° 5, octobre 2000, p. 17-18.

sous le titre

Christoph Colomb (*Kryštof Kolumbus*)

(Prague)⁷⁰⁷

date de diffusion : 1938 (première tchèque), traduction : Ferdinand Pujman, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Dr. Otakar Jeremiáš

Míšek, Jiří, Křištof Kolumbus na vlnách radia, *Divadlo* (Prague), n° 37-38, 1938, p. 111, 131.

sous le titre

Tutuguri⁷⁰⁸

HaThéâtre (HaDivadlo) (Brno)

septembre 2000 et 24 juin 2001 au théâtre Divadlo pod Palmovkou, la pièce a été représentée le 29 octobre 2000.

⁷⁰⁶ Écrit de la reprise du 28 mars.

⁷⁰⁷ Réalisé par l'Orchestre symphonique de la Radio tchécoslovaque (SOČR).

⁷⁰⁸ Il s'agit d'une réalisation onirique créée à partir de textes de Paul Claudel, Antonin Artaud, de l'œuvre de Vincent van Gogh et de la poésie indienne et de Maya. Le spectacle était présenté 22 fois sur la scène expérimentale du Cabinet des Muses du théâtre « HaDivadlo » (à l'époque, la scène du Théâtre du pays de Brno). (Cf. *HaDivadlo*, ALE, Praha 1996 ; voir même J. A. Pitínský, J. A., *Od Ameriky k Daliborovi*, Pražská scéna, Praha 2001, p. 188)

date de représentation : le 20 mai 1991, adaptation et mise en scène : Jan Antonín Pitínský, décors et costumes : Tomáš Rusín, musique : Zdeněk Plachý a Luboš Malinovský

Christoph Colomb I (Mladý Kolumbus) : Michal Zavadil, Christoph Colomb II (Starý Kolumbus) : Ján Sedal

Bergmann, Aleš, Zahřívací kolo, *Revue otevřené kultury*, 2, n° 5, 1991, p. 64-68.

Hořínek, Zdeněk, Hadi v nové kůži, *Literární noviny*, 3, n° 21, le 28 mars 1992, p. 6.

Mikulka Vladimír, Kabinet múz, *Metropolitan*, II, n° 97, le 12 mai 1992, p. 16.

Patočková, Jana, Dvakrát v novém sídle brněnských múz, *Zprávy Divadelního ústavu*, juin 1991, p. 43-56.

Patočková, Jana, 2 krát v novém sídle brněnských múz, *Scéna*, 16, n° 20, le 26 septembre 1991, p. 3-4.

Voráč, Jiří, Pokus o divadlo nové generace, *Svět a divadlo*, n° 6, 1991, p. 58-65.

Suède

Agence Englind de Stockholm ?

date de représentation : 1992

Suisse

Collège Bénédictin d'Engelberg (Obwalden)

date de représentation : 1949, traduction : P. Luitfried Marfurt

[?], *Titlis-Grüsse*, le 2 mars 1949, [?].

Schultheater « Betlehem » (Immensee)⁷⁰⁹

date de représentation : 1960

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 19 février 1960, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 27 février 1960, [?].

[?], *Schweizer Frauenblatt*, le 26 février 1960, [?].

[?], *Tages Anzeiger*, le 19 février 1960, [?].

[?], *Die Tat*, le 4 mars 1960, [?].

[?], *Vaterland*, le 19 février 1960, [?].

sous le titre

Christophe Colomb (opéra ou oratorio)

Allemagne

Staatsoper Unter den Linden (Berlin), création mondiale de l'opéra

date de représentation : le 6 mai 1930, mise en scène : Franz Ludwig Hörth, décors et costumes : Panos Aravantinos, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Erich Kleiber

⁷⁰⁹ Réalisation de Claudel sur la scène du collège.

Der Erzähler (L'Annonciateur) : Karl Armster, Kolumbus in der Zeitlichkeit (Colomb dans le temps) : Theodor Scheidl, Kolumbus in der Ewigkeit (Colomb dans l'éternité) : Max Roth, Isabella, Königin von Spanien (Isabelle) : Delia Reinhardt, Der König von Spanien (Le roi d'Espagne) : Emanuel List, Der Koch : Fritz Soot

Adams, Paul, [?], *Germania*, le 10 mai 1930, [?].
Bie, Oscar, [?], *Berliner Börsen-Curier*, le 6 mai 1930, [?].
Einstein, Alfred, [?], *Berliner Tagblatt*, le 6 mai 1930, [?].
Jhering, Herbert, [?], *Tagebuch*, Berlin, mai 1930, [?].
Kastner, Rudolf, [?], *Vossische Zeitung*, [?].
Marschalk, Max, [?], *Berliner Morgenzeitung*, [?].
Miomandre, Francis de, [?], *Les Nouvelles Littéraire*, Paris, le 19 avril 1930, [?].⁷¹⁰
Petit, Raymond, [?], *La revue Musicale*, juin 1930, [?].⁷¹¹
Pisling-Boas, Nora, [?], *Acht Uhr Abend Blatt*, le 6 mai 1930, [?].
Sauguet, Henri, [?], *Les Nouvelles Littéraire*, Paris, le 17 mai 1930, [?].⁷¹²
Stuckenschmidt, H. H., « Stürmische Premiere in der Lindenoper – Milhauds Columbus », *B.Z. am Mittag*, le 6 mai 1930 [?].
Zschorlich, Paul, [?], *Deutsche Zeitung*, [?].
[?], *Lokal-Anzeiger*, [?].
[?], *Melos*, [?].

(Cologne)

date de représentation : 1950

Wuppertaler Oper

date de représentation : le 12 avril 1969, mise en scène : Kurt Horres, musique : Reinhard Schwarz, décors : Wilfried Sakowitz

Kolumbus I : Willi Nett, Kolumbus II : Zsolt Ketszery, Königin Isabella : Barbara Rondelli, Schiffskoch : Siegfried Schmidt

[?], *Badische Neueste Nachrichten*, le 19 avril 1969, [?].
[?], *Münstersche Zeitung*, le 16 mai 1969, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 5 mai 1969, [?].
[?], *Opernwelt*, mai 1969, [?].
[?], *Theater Rundschau*, mai 1969, [?].

Opéra de Berlin

Date de réalisation : le 28 septembre 1998

⁷¹⁰ Voir la traduction sous le titre « Ein Skandal » de Edwin Maria Landau dans son livre *Paul Claudel auf deutschsprachigen Bühnen*, p. 131.

⁷¹¹ Voir la traduction sous le titre « Ein Skandal » de Edwin Maria Landau dans son livre *Paul Claudel auf deutschsprachigen Bühnen*, p. 132-133.

⁷¹² Voir la traduction sous le titre « Ein Skandal » de Edwin Maria Landau dans son livre *Paul Claudel auf deutschsprachigen Bühnen*, p. 133-134.

Argentine

(Buenos-Aires)

date de représentation : 1953, chef d'orchestre : A. Wolff

Autriche

Opéra au Vereinigte Bühnen (Graz), création mondiale de la nouvelle version

date de représentation : septembre 1966, musique : Darius Milhaud

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 29 juin 1966, [?].

[?], *Die Welt*, le 5 juillet 1966, [?].

Vereinigte Bühnen Graz Steiermark (Graz)

date de représentation : le 22 juin 1968, création mondiale de la nouvelle version de l'opéra, mise en scène : Adolf Rott, musique : Borislav Klobučar, décors et costumes : Wolfram Skalicki

Kolumbus I : Wassilis Janulakos, Kolumbus II : Ferdinand Radovan, Der Erzähler : Jürg Holl, Der König von Spanien : Drago Ognjanovic, Der Koch : José-Maria Perez, Isabella : Althea Bridges, Abgesandter der Matrosen : Peter Pichler
Menningen, Hans, [?], *Die Welt*, Berlin, le 5 juillet 1968, [?].
Schneider, Herbert, [?], *Kurier*, Graz, le 24 juin 1968, [?].

Belgique

Radio Belge

date de représentation : avant 1940⁷¹³

Radio nationale flamande

date de diffusion : le 17 janvier 1940⁷¹⁴, traduction : Anton Van de Velde, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Franz André

reprise

(Radio Belge)

date de diffusion : le 20 novembre 1946⁷¹⁵, chef d'orchestre : Franz André

N.I.R.

date de représentation : le 19 janvier 1940⁷¹⁶

? Paul Collaer

date de représentation : 1946

⁷¹³ En français et même en flamand.

⁷¹⁴ Diffusé en flamand.

⁷¹⁵ Grand Concert Général avec les Chœurs flamands, sous la direction de Jean Van Bouwel et les chœurs français sous René Mazy.

⁷¹⁶ L'opéra en trois parties, présenté en version de concert et avec la collaboration de l'O.R.T.F., la R.T.B.-B.R.T.

Palais des Beaux-Arts (Bruxelles)⁷¹⁷, version concert
date de représentation : le 22 janvier 1973⁷¹⁸, musique : Darius Milhaud, chef
d'orchestre : Léonce Gras

Christophe Colomb : Walter De Meesen

(4Sw 7984)

A.F., En hommage à Darius Milhaud « Christophe Colomb » à la Philharmonique, *Le Dernier Heure*, le 25 janvier 1973 (p. 9).

R., « Christophe Colomb » de Darius Milhaud, *La Libre Belgique*, le 25 janvier 1973 (p. 11).

Stehman, Jacques, Une grande épopée lyrique, le « Christophe Colomb » de Milhaud et Claudel, *Le Soir*, le 24 janvier 1973 (p.7).

France

(Nantes), (sous forme d'oratorio)

date de représentation : le 30 novembre 1936, chef d'orchestre : P. Monteux

reprise

(Paris)

date de représentation : le 6 décembre 1936

Radio française

date de diffusion : le 1er février 1947, mise en scène : Vilar, musique : Jolivet, chef
d'orchestre : Manuel Rosenthal

reprise

date de diffusion : le 10 octobre 1950

Mai de Bordeaux (Bordeaux)⁷¹⁹

date de représentation : le 21 mai 1953, mise en scène : Jean-Louis Barrault

reprise

(Théâtre Marigny)

date de représentation : le 21 mars 1953

(Paris)

Date de représentation: 1956, version oratorio

[?], *Le Monde*, le 4 juin 1956, [?].

Théâtre de France (Paris)

⁷¹⁷ Donnée dans le cadre de la « Reconnaissance des musiques modernes »

⁷¹⁸ En présence de M. et Mme Milhaud.

⁷¹⁹ Dans le cadre du festival Mai de Bordeaux.

date de représentation : 1961

Duvignaud, Jean de, [?], *N.R.F.*, novembre 1960, [?].

Kanters, Robert de, [?], *l'Express*, le 15 septembre 1960, [?].

Marcel, Gabriel, [?], *Les Nouvelles Littéraires*, le 29 septembre 1960, [?].

reprise

(France III)

date de diffusion : le 21 novembre 1961

date de représentation : 1961, v. Japon

Théâtre des Champs-Élysées

date de représentation : juillet (juin ?) 1956, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Manuel Rosenthal⁷²⁰

Christophe : Robert Massard

(4Sw 7984)

Le Tilem, Paul, Christophe Colomb de Darius Milhaud, *Rolet*, juillet 1956 (p. 3).

Compagnie Renaud-Barrault, L'Odéon-Théâtre de France (Paris)

date de représentation : le 2 octobre 1960, mise en scène : Jean-Louis Barrault, décors et costumes : Max Ingrand, musique : Darius Milhaud

? Madelaine Renaud, Marie-Hélène Dasté, Françoise Golea, Jane Martel, Pierre Bertin, Jean-Louis Barrault, Jean Desailly, Jean-Pierre Granval, Edmond Beauchamp, Régis Outin, Michel Bertay

reprise

date de représentation : le 7 septembre 1961

Théâtre de la Ville (Paris), en version de concert⁷²¹

date de représentation : avril 1974, mise en scène : Léon Gras, chef d'orchestre : J.-P. Kreder (Gras ?)

(4Sw 7984)

A.F., En hommage à Darius Milhaud « Christophe Colomb » à la Philharmonique, *Le Dernier Heure*, le 25 janvier 1973 (p. 9).

Clarendon (Bernard Gavoty), Christophe Colomb de Claudel et Milhaud, *Le Figaro*, le 25 avril 1974 (p. 19).

Lonchamp, Jacques, « Christophe Colomb » de Paul Claudel et Darius Milhaud, *Le Monde*, le 24 avril 1974 (p. 17).

M.C., « Christophe Colomb » un voyage accidenté, *Le Quotidien de Paris*, le 24 avril 1974 (p. 15).

⁷²⁰ Rosenthal dirigeait l'Orchestre Radio-Lyrique.

⁷²¹ L'Orchestre de l'Île-de-France et L'O.R.T.F. Dans le cadre du Festival « Printemps musical de Paris ».

R., « Christophe Colomb » de Darius Milhaud, *La Libre Belgique*, le 25 janvier 1973 (p. 11).

Stehman, Jacques, Une grande épopée lyrique, le « Christophe Colomb » de Milhaud et Claudel, *Le Soir*, le 24 janvier 1973 (p.7).

Tellart, Roger, Christophe Colomb de Darius Milhaud, *La Croix*, le 2 mai 1974 (p. 21).

Compagnie Renaud-Barrault, Théâtre d'Orsay (Paris)

date de représentation : le 5 mars 1975, mise en scène : Jean-Louis Barrault, costumes : Marie-Hélène Dasté, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : André Girard

L'Explicateur : Yves Gasc, Christophe Colomb du drame : Laurent Terzieff, Christophe Colomb de la légende : Jean-Louis Barrault, Isabelle la catholique : Madeleine Renaud, La Mère de Colomb : Marie-Hélène Dasté, Roi d'Espagne : Pierre Boutron, Père de Colomb : Jean Hébert

(4Sw 7984)

Alapetite, Bernard, Barrault découvre Christophe Colomb, *Initiative*, mai 1975 (p. 59).

Cartier, Jacqueline, Théâtre d'Orsay, *France Soir*, le 6 mars 1975 (p. 31).

Dumur, Guy, Saint Christophe Colomb, *Le Nouvel Observateur*, le 17 mars 1975 (p. 51).

Dunoyer, Jean-Marie, « Christophe Colomb » de Claudel, au Théâtre d'Orsay, *Le Monde*, le 8 mars 1975 (p. 35).

F. N. (François Nourissier), Christophe Colomb de Claudel. La joie d'admirer, *Le Figaro*, le 8 mars 1975 (p. 39).

Chambrillon, Paul, Christophe Colomb spectacle de Paul Claudel, *Valeurs actuelles*, le 3 mars 1975 (p. 27).

Jamet, Dominique, Au Théâtre d'Orsay « Christophe Colomb » de Paul Claudel, *L'Aurore*, les 8, 9 mars 1975 (p. 43).

Kanters, Robert, Claudel, une messe pour le Nouveau Monde, *L'Express*, le 17 mars 1975 (p. 53).

Lemaire, Norbert, La Caravelle de Barrault pour « Christophe Colomb » de Claudel, le théâtre d'Orsay, *L'Aurore*, le 7 mars 1975 (p.33).

Lerminier, Georges, « Christophe Colomb », *Le Parisien*, le 12 mars 1975 (p. 47).

Marcabru, Pierre, Deux pièces à signaler..., *France Soir*, le 9 mars 1975 (p. 45).

Marcabru, Pierre, « Christophe Colomb » Toutes voiles dehors, *France Soir*, le 8 mars 1975 (p. 41).

M.G., Christophe Colomb de Paul Claudel. Le grand jeu de la découverte, *Le Quotidien de Paris*, le 8 mars 1975 (p. 37).

Pantel, Monique, Les Renaud-Barrault retrouvent Claudel et son « Christophe Colomb », *France-Soir*, le 5 mars 1975 (p. 29).

Rabine, Henry, Christophe Colomb, *La Croix*, les 15, 16 mars 1975 (p. 49).

[Non-signé], Christophe Colomb..., *Le Figaro*, le 3 mars 1975 (p. 25).

[Non-signé], Christophe Colomb change de reine, *France Soir*, le 3 avril 1975 (p. 57).

[?], *Le Figaro*, le 3 avril 1974, [?].

[?], *Le Figaro*, le 14 août 1974, [?].

[?], *Le Figaro*, le 5 septembre 1974, [?].

[?], *Une Sem. de P.-P.*, n° 354, 369, [?].

France-Musique

date de l'émission : le 11 avril 1973⁷²²

Antenne 2 (France 2)

date de diffusion : février 1976, mise en scène : Jean-Louis Barrault, chef d'orchestre : André Girard, réalisation : Jean-Paul Carrère

(4Sw 7984)

B.V., Christophe Colomb. Claudel, Darius Milhaud, Jean-Louis Barrault, *Le Soir*, le 19 février 1976 (p. 73).

F.L., Les 2 visages de Christophe Colombe, *Le Parisien*, le 19 février 1976 (p. 67).

Pantel, Monique, Claudel autorisa Jean-Louis Barrault à la récrire, *France Soir*, le 18 février 1976 (p. 65).

[Non-signé], Ce soir sur l'A2 Christophe Colomb de Claudel, *Le Quotidien de Paris*, le 19 février 1976 (p. 71).

[Non-signé], Christophe Colombe d'après Paul Claudel, *Le Figaro*, le 19 février 1976 (p. 69).

[Non-signé], Christophe Colomb de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 16 février 1976 (p. 63).

Théâtre Municipal de l'Opéra (Marseille), opéra, première nationale⁷²³

date de représentation : le 5 octobre 1984⁷²⁴, mise en scène : Jacques Karpo, adaptation : R. S. Hoffmann, décors : Wolfram et Amrei Skalicki, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Henri Gallois

récitant : Jean-Pierre Aument

Atelier Théâtre Stanislas

date de représentation : juin 1988⁷²⁵

Ecole Saint Thomas de Pontcalée (Morbihan)

date de représentation : le 7 mars 1998⁷²⁶

Troupe de Regain (Eglise de la Madeleine)

date de représentation : le 6-8 mars 1998, mise en scène : Catherine Roquefeuil

Christoph Colomb II : Jean-Paul Nicolai

Autrand, Michel, Le Livre de Christophe Colomb par la Troupe du Regain, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 150, 1998, p. 47.

Théâtre des Trois Pierrots à Saint-Cloud

⁷²² Il s'agit de l'opéra enregistré à Bruxelles en janvier 1973, retransmis sur la B.B.C. le 3 juin de la même année.

⁷²³ Opéra en deux actes, à partir du texte de Paul Claudel, mise en musique par Darius Milhaud et dans la version allemande de R. S. Hoffmann.

⁷²⁴ Il s'agit de la création scénique en France. Ce spectacle fut même enregistré par FR 3.

⁷²⁵ Par les élèves de 6ème.

⁷²⁶ Réalisé par les élèves de terminale.

date de représentation : le 7 mai 1998⁷²⁷

Grande Bretagne

Nuffield Theatre (Southampton)⁷²⁸

date de représentation : décembre 1964, traduction : Paul Claudel, Agnes Meyer

Italie

(Festival de Nervi)

date de représentation : le 27 juillet 1951, mise en scène : G. Salvini

(Rome)

date de représentation : 1954, chef d'orchestre : Darius Milhaud

Japon

(Festival Hall, Osaka)⁷²⁹, v. même Essen 1962

date de représentation : le 28 avril 1960, mise en scène : Jean-Louis Barrault

reprise

(Sankei Hall, Tokyo)

date de représentation : le 4 mai 1960

Luxembourg

Radio-Luxembourg

date de diffusion : 1937

Suisse

Schuttheqter Bethlehem (Immensee)

date de représentation : 1960

Service culturel Migros (Genève)⁷³⁰

date de représentation : le 18 mai 1976, mise en scène : Jean-Louis Barrault

(4Sw 7984)

⁷²⁷ Réalisé par les élèves de 3ème de l'Institut Saint Pie X.

⁷²⁸ Réalisé par Southampton Student Players.

⁷²⁹ Dans la production de la compagnie Renaud-Barrault, en français.

⁷³⁰ Le spectacle après avoir été donné devant les Bordelais, les Parisiens, les Russes et les Zurichois est même donné devant les spectateurs genevois.

Barrault, Jean-Louis, Colomb Barrault et la magie de l'enthousiasme, La Tribune de Genève, le 13 mai 1976 (p. 79).

Brönnimann, Catherine, « Le livre de Christophe Colomb par la compagnie Barrault-Renaud à la Comédie, La Tribune de Genève, le 20 mai 1976 (p. 83-84).

[Non-signé], Christophe Colomb découvrira l'Amérique pendant une semaine à la Comédie, *Tribune de Genève*, le 30 avril 1976 (p. 75).

[Non-signé], Christophe Colomb par Jean-Louis Barrault, la critique rend les armes, La Tribune de Genève, le 6 mai 1976 (p. 77).⁷³¹

La Messe là-bas

France

(Église St-Germain-des-Prés, Paris)⁷³²

date de représentation : le 14 mai 1971, mise en scène : René Bergil, musique : Max Pinchard

? Jean Devy, Daniel Sarky, Marcel Tristani, Marie-Rose Carlié, Madeleine Vimes

(4Sw 8009)

Rey, Anne, « La Mess là-bas », *Le Monde*, le 27 mai 1971, p ; 61).

[Non-signé], « La messe là-bas » de Claudel en l'église Saint-Germain-des-Prés, *France Soir*, le 13 mai 1971 (p. 59).

[Non-signé], Une pièce de Claudel créée en l'église Saint-Germain, *France Soir*, le 6 mai 1971, P ; 57).

(Boulogne-sur-Mer)

date de représentation : le 20 mai 1975, mise en scène : Jacques Cassar

Compagnie Le Quartz (Brest)

date de représentation : mars 2001⁷³³, mise en scène : Laure Saupique

Petit Théâtre, Les Gémeaux (Sceaux)

date de représentation : le 27 novembre 2010⁷³⁴, mise en scène : Christian Schiaretti, direction musicale : François Martin

Interprétation : Didier Sandre

Suisse

⁷³¹ L'auteur renvoie aux autres articles de critique, à celui de Robert Kanters publié dans *L'Express*, de Jean-Louis Gauthier dans *le Figaro* et de Mathieu Galey dans *Les Nouvelles littéraires*.

⁷³² Présenté par les auteurs de la Comédie-Française dans le cadre des Journées de la paroisse.

⁷³³ Adaptation.

⁷³⁴ Dans la production du Théâtre National Populaire de Paris, 11 reprises.

Aula de l'Université de Fribourg, oratorio

date de représentation : le 10 novembre 1991, chef d'orchestre : Pierre Kaelin

La Mort de Judas

Allemagne (*Judas Verteidigt Sich, Der Tod des Judas*)

Saarländischer Rundfunk, Fernsehen (ARD)

date de diffusion : le 16 avril 1965, réalisation : Sylvain Dhomme, décors : E.W. Sautter

Judas : Heinz Bennent

Radio-Brême

date de diffusion : le 1^{er} avril 1967

Deutsches Theater in Göttingen

date de représentation : le 31 octobre 1971⁷³⁵, mise en scène : Günther Fleckenstein

Judas : Klaus Silcher

[Helweg, ?], [?], *Göttinger Allgemeine*, les 25-26 mars 1972, [?].

Ein-Mann-Theater Stuttgart-Hehenheim

date de représentation : le 11 mars 1984, mise en scène : Alfred Peter Wolf

Resenberger, Sepp, [?], *Süddeutsche Zeitung*, le 3 avril 1984, [?].

États-Unis (*Death of Judas*)

ABC-Network⁷³⁶

date de l'émission : le 16 février 1962, réalisation : Frederick Rolf
[?], *Newsweek*, LIX, n° 14, le 2 avril 1962, [?].

France

Copagnie Adelbert (Journées Claudéliennes de Brangues)

date de représentation : le 20 juillet 1985, mise en scène : Sophie Loucachevsky, décors
et costumes : Sylvie Deldon

Judas : Philippe Fretun

reprise

⁷³⁵ À partir du 31 octobre 1971 présenté en tournée dans les églises d'Allemagne.

⁷³⁶ Dans la production du National Council of Catholic Men, Directions 62.

(Théâtre national de Chaillot)

date de représentation : le 6 novembre 1986

Comédie de Reims

date de représentation : les 13, 14 mars 1998

Grande Bretagne (*The Defence of Judas*)

Third Programme

date de diffusion : le 31 mars 1958,⁷³⁷ réalisation : Christopher Sykes

sous le titre

Mort de Judas et Le point de vue de Ponce Pilat

Belgique

Nouveau théâtre de Belgique (Bruxelles)

date de représentation : le 17 octobre 1995⁷³⁸, mise en scène : Frédéric Dussenne

France

France-Culture

date de diffusion : le 27 mars 1964

lecture : Jean-Louis Barrault et Pierre Bertin

(Festival de Fougères)

date de représentation : du 5 au 18 juillet 1987, mise en scène : Jean-Paul Dubois

Journées Claudéliennes de Brangues

date de représentation : le 20 juillet 1987, mise en scène : Sophie Loukachevsky

Compagnie « Les Amis de »

date de représentation : février-avril 1988⁷³⁹

reprise

(Théâtre Paris-Vilette)

date de représentation : 5 avril – 29 mai 1988, mise en scène : Sophie Loukachevsky

Judas : Philippe Fretun, Ponce-Polate : François Berléand

Théâtre de la Chrysalide de Lyon⁷⁴⁰

⁷³⁷ Reprises le 10 mai 1958 et le 20 septembre 1958.

⁷³⁸ Jusqu'au 4 novembre.

⁷³⁹ Donnée en province et à Milan.

date de représentation : octobre-avril 1991

Théâtre de la Comédie (Reims)

date de représentation : le 7 décembre 1995

reprises

(Sceaux)

date de représentation : le 21 mai 1996⁷⁴¹

(Châlons-en-Champagne, Béthune, Talence, Rochefort)

date de représentation : novembre – décembre 1996-1997

Compagnie Skéné-Production⁷⁴²

date de représentation : avril-juin 2000

Théâtre du Nord-Ouest à Paris

date de lecture : le 6 mars 2002

lecture : Édith Garraud et Eliezer Mellul

Suisse

Schweizerische Radio und Fernsehgesellschaft

date de diffusion : le 6 août 1968, mise en scène : Ettore Cella

Judas : Fred Haltinar

[?], *Tele*, le 1er août 1968, [?].

sous le titre

La Mort de Judas – Le Baiser de Judas

France

(Espace Georges Bernanos, Paris)

date de représentation : le 3 octobre 1997, mise en scène : Jean-Pierre Nortel, décors :

Xavier Laroyenne, costumes : Jean-Marie Roland

? Elizier Mellul, Thierry Laroyenne

⁷⁴⁰ Il s'agit de deux récits présentés entre le 11 octobre 1991 et le 17 avril 1992 à Bourg-en-Bresse, Bourgoin-Jallieu, Vienne, Bron, Salle Albert Camus à Chambéry, CAC Le Creusot et à Grenoble.

⁷⁴¹ Ensuite joué les 22 et 23 mai.

⁷⁴² Cette troupe a donné 15 représentations entre le 15 avril et le 30 juin à Nantes et à Angers.

sous le titre

Judas-Pilate

France

Théâtre Paris-Villette

date de représentation : le 5 avril 1988, mise en scène : Sophie Laucachevsky, décors et costumes : Sylvie Deldon

? Philippe Fretun, François Berléand

Une Mort prématurée⁷⁴³

France

Compagnie Anne Delbée (Maison de la Culture Beaurepaire, Angers)

date de représentation : le 15 février 1983, mise en scène : Anne Delbée

La Nuit de Noël 1914

France

Œuvre sociale du Chantier (Paris)⁷⁴⁴

date de représentation : le 14 janvier 1917

Japon

(Tokyo)⁷⁴⁵

date de représentation : le 15 janvier 1921, mise en scène : Kunitarô Takahashi

reprise

date de représentation : novembre 1921⁷⁴⁶

L'Otage

Allemagne (*Die Insel, Der Bürge*)

Nationaltheater Mannheim (Mannheim), première en langue allemande

⁷⁴³ Une des premières versions du *Partage de midi*.

⁷⁴⁴ Il s'agit de la première représentation privée sous la présidence du cardinal Amette, archevêque de Paris.

⁷⁴⁵ Présenté par les étudiants de langue française de l'Université de langue étrangère Tokyo, réalisé au restaurant Ueno-Seiyô-Ken dans le cadre de la réunion de bienvenue pour Claudel.

⁷⁴⁶ Dans la salle de conférence de l'Université de langue étrangère Tokyo.

date de représentation : juin 1927, mise en scène : Heinz Dietrich Kenter, décors : Heinz Grete

Sygne de Coûfontaine : Hildegard Grethe, Der Graf Ulysse Agenor Georges de Coûfontaine und Dormant : Willy Birgel, Der Papst Pius (Le Pape Pie) : Ewald Schindler, Der Baron Toussaint Turelurem Präfekt des Marnespäter des Seinedistrikts : Ernst Langheinz, Der Pfarrer Badilon (Le Curé Badilon) : Johannes Heinz

Sonnemann, Kurt, [?], *Dramaturgische Blätter* (Nationaltheater Mannheim, [?]. Kantorowicz, Alfred, [?], *Neue Mannheimer Zeitung*, le 18 juin 1927, [?]. K-z., Claudel : « Der Bürge », *Frankf. Zeitung*, le 22 juin 1927 (p. 7).

Die Neue Bühne (Düsseldorf)

Date de représentation : décembre 1927,

Sygne : Eleonore Mendelsohn

Residenztheater München?, Bayrisches Staatsschauspiel

date de représentation : le 24 mars 1954, mise en scène : Kurt Horwitz, décors : Edwin Seiler

Sygne de Coufontaine : Maria Becker, Georges de Coufontaine : Hans Reinhard Müller, Papst Pius : Kurt Stieler, Toussaint Turelure : Gert Brüdern, Pharrer Badilon : Willy Rössner

[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 29 mars 1954, [?].
[?], *Hamburger Anzeiger*; le 29 mars 1954, [?].
[?], *Morgenpost*, le 27 mars 1954, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, [?], [?].
[?], *St. Gallen Tagblatt*, le 27 avril 1954, [?].
Brock-Sulzer, Elisabeth, [?], *Die Tat*, le 6 juillet 1954, [?].
Preiffer-Belli, Erich, [?], *Die Welt*, le 27 mars 1954, [?].
[?], *Die Zeit*, le 1er avril 1954, [?].

reprises

(Stadttheater Sarrebruck), 1950
(Théâtre universitaire à Cologne), 1951
(Zimmertheater à Aix-la-Chapelle), le 1er octobre 1953
(Städtisches Theater Trier), 1956
(Stadttheater Rheydt), 1956
(Städtische Bühnen Fribourg), le 14 avril 1957
(Münster), 1960

Kammerspiele der Städtischen Bühnen Freiburg i. Br.

Date de représentation : le 14 avril 1957, mise en scène : Günter Sauer, décors : Renate Riess

Der Papst Pius : Lothar Bühring, Der Pfarrer Badilon : Heinz Suhr, Der Graf von Coûfontaine : Josef Vandegen, Der Baron Toussaint Turelure : Wolfgang Molander, Sygne de Coûfontaine : Helga Pulmer

Giessler, Rupert, [?], *Badische Zeitung*, le 16 avril 1957, [?].

Städtische Bühnen Münster i. W. (Münster)

date de représentation : le 30 novembre 1958, mise en scène : Gert Otmar Leutner, décors : Carl Wilhelm Vogel

Der Papst Pius : Otto Ernst Lundt, Pfarrer Badilon : Anton Duschek, Graf Ulysse von Goûntaine und Dormant, Turelure, Präfekt : Hans Hais, Sygne de Coûfontaine : Rena Liebenow

Gerstinger, Heinz, [?], *Augsburger Allgemeine*, le 9 octobre 1963, [?].
Gruna, Klaus, [?], *Westfälische Nachrichten*, le 2 décembre 1958, [?].

reprise
(Schlosstheater à Celle), 1958

Städtische Bühnen Augsburg (Augsburg)

date de représentation : le 10 octobre 1963, mise en scène : Heinz Gerstinger, décors : Heinz Gerhard Zilcher

Der Papst Pius : Jörg Schleicher, Der Pfarrer Badilon : Alfred Mendler, Der Graf von Coûntaine : Sepp Wäsche, Der Baron Toussaint Turelure : Klaus Bauer, Sygne de Coûfontaine : Anke Tegtmeyer

Hepp, Fred, [?], *Augsburger Allgemeine*, le 11 octobre 1963, [?].

Zweites Deutsches Fernsehen (Hambourg)

date de représentation : le 26 avril 1964, mise en scène : Théodor Haerten, décors : Marlene Bode

Papst Pius VII : Hans Reitz, Pharrer Badilon : Siegfried Lorsch, Georges de Coûfontaine und Dormont : Arthur Burdan, Graf Turelure : Cay Calow, Sygne de Coûfontaine : Hildegard Franzmann

[?], *Allgemeine Zeitung*, le 28 avril 1964, [?].
[?], *Kieler Nachrichten*, le 28 avril 1964, [?].
[?], *Kölnische Rundschau*, le 28 avril 1964, [?].
[?], *Stuttgarter Nachrichten*, le 28 avril 1964, [?].

Laganten-Bühne de Berlin

date de représentation : le 21 février 1964

reprise

(Kammerspiele Oberhausen), le 12 avril 1964
(Mayance)⁷⁴⁷

date de représentation : le 14 juin 1964

(Dortmund)

date de représentation : le 19 mars 1965, mise en scène : Mertz

Bühnen Der Stadt Köln

date de représentation : le 29 mars 1966, mise en scène : Jean Launay, décors et costumes : Max Fritzsche

Sygne de Coûfontaine : Renate Zillessen, Graf Ulysse Agenor Georges de Coûfontaine und Dormant : Peter Lieck, Baron, später Graf Toussaint Turelure Präfekt des Marne – späer des Seine-Distrikts : Traugott Buhre, Papst Pius : Alois Garg, Pfarrer Badilon : Georg Peter-Pilz, Der König von Frankreich : Heinz von Cleve

[?], *Bonner Rundschau*, le 25 février 1966, [?].

[?], *Deutsche Tagespost*, le 2 mai 1966, [?].

Schulze-Vellinghausen, Albert, [?], *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, le 29 mars 1966, [?].

[?], *Kölner Stadtanzeiger*, le 25 février 1966, [?].

[?], *Rheinischer Merkur*, le 6 mai 1966, [?].

[?], *Saarbrücker landeszeitung*, le 2 mai 1966, [?].

[?], *Trierischer Volksfreund*, le 1er mai 1966, [?].

Tournée « Medicus »

Date de la tournée : 1967

Theater der Städt de Coblenz

date de représentation : 1969

Autriche

Théâtre Insel in der Komödie (Nouveau Théâtre de Vienne)

date de représentation : 1937

Akademie Theater (Vienne)⁷⁴⁸

date de représentation : 1960

Vereinigte Bühnen de Gratz

date de représentation : octobre 1968, mise en scène : Olaf Tschierschke

[?], *Kronenzeitung*, le 15 octobre 1968, [?].

[?], *Obersteirische Volkszeitung*, le 26 octobre 1968, [?].

[?], *Obersteirische Zeitung*, le 29 octobre 1968, [?].

⁷⁴⁷ Par la Compagnie du Vieux-Colombier.

⁷⁴⁸ Tournée du Vieux Colombier.

[?], *Südost-Tagespost*, [?].
[?], *Wahrheit*, le 4 octobre 1968, [?].
[?], *Neue Zeit*, le 4 octobre 1968, [?].

Innsbrucker Erstaufführung, Tiroler Landestheater Innsbruck

date de représentation : mars 1975, traduction : E. M. Landau, mise en scène : Oswald Fuchs

[?], *Die Furche*, le 29 mars 1975, [?].
[?], *Neue Tiroler Zeitung*, le 18 mars 1975, [?].
[?], *Tiroler Tageszeitung*, le 17 mars 1975, [?].
[?], *Wiener Zeitung*, le 22 mars 1975, [?].

Belgique

(Bruxelles)⁷⁴⁹

date de lecture : le 17 février 1912

? Junia Jetty, Léopold Rosy, Arin, Bruyninckx, Franz Dewever

L.R. [Léopold Rosy], A travers les journaux et les revues, *Le Thyrsse*, le 5 juillet 1912, p. 439.

[Non-signé], Notes, NRF, 4^e année, n° 40, le 1^{er} avril 1912, p. 729.

[Non-signé], Notre deuxième samedi, *Le Thyrsse*, le 5 mars 1912, p. 268.

Théâtre du Parc ?

date de représentation : 1923

? Eve Francis

Palais des Beaux-Arts (Bruxelles)⁷⁵⁰

date de représentation : le 21 décembre 1933

? Ève Francis, Silvio de Pedrelli, Marloz, Balpêtré

Wolff-Fonson, Charles, [?], *Le Figaro*, le 22 décembre 1933, [?].

(Palais des Beaux-Arts, Bruxelles), reprise, v. Théâtre National du Palais de Chaillot, 1947
date de représentation : le 21 janvier 1948⁷⁵¹

L'Atelier du Théâtre de l'Alliance (Bruxelles)

⁷⁴⁹ Il s'agit de la lecture à plusieurs voix. Organisée dans les locaux de la Fédération post-scolaire, ensuite aussi à Liège. Un résumé d'une présentation qui précède la lecture se trouve dans *Le Thyrsse*, le 5 mars 1912, p. 268.

⁷⁵⁰ En présence du roi Albert Ier et de l'ambassadeur à Bruxelles Paul Claudel.

⁷⁵¹ 6 représentations, le 21 janvier et ensuite du 13 au 17 février.

date de représentation : octobre 1964⁷⁵², mise en scène : Maurice Sévenant

- H., A l'Atelier du Théâtre National « L'Otage », *Dernière heure*, les 20/21 octobre 1963 (p. 87).

L. V., Au Théâtre de l'Alliance L'Otage de Paul Claudel, *Le Soir* (belge), le 25 novembre 1962 (p. 34).

Gymnase (Liège)

date de représentation : février 1965, mise en scène : Paul Libon

(Palais des Beaux-Arts, Bruxelles), reprise, v. msc. J.-M. Serreau, Comédie Française, Paris, 1968

date de représentation : le 20 novembre 1968

Alter, André, [?], *Témoignage chrétien*, 1968, [?].

M.O., « L'Otage » par la Comédie-Française, *La Libre Belgique*, le 22 novembre 1968 (p. 67).

Paris, André, La Comédie-Française présente « L'Otage », de Paul Claudel. Admirable Christine Fersen..., *Le Soir*, le 22 novembre 1968 (p. 65).

[Non-signé], Aux Beaux-Arts, le 20 novembre « L'Otage » par la Comédie-Française. Pour le 100^e anniversaire de Claudel, *La Libre Belgique*, le 16 novembre 1968 (p. 63).

(Atelier Théâtral de Louvain, Louvain-la-Neuve), reprise, v. Guy Rétoré, Théâtre de l'Est Parisien, 1977

date de représentation : le 24 mars 1977⁷⁵³

Drossart, André, « L'Otage » de Claudel à Blocry, requiem pour un feu régime, *Le Soir*, le 26 mars 1977 (p. 73).

Honorez, Luc, Le T.E.P. à Louvain-la-Neuve L'Otage : Claudel, la Révolution et les politiciens carriéristes, *Le Soir*, les 20/21 février 1977 (p. 71).

J.C., Le Théâtre de l'Est Parisien à Louvain-la-Neuve L'Otage, *La Libre Belgique*, le 28 mars 1977 (p. 75-76).

M. Ef., A Louvain-la-Neuve du 24 au 30 mars « L'Otage », par le Théâtre de l'Est Parisien, *La Libre Belgique*, le 21 mars 1977 (p. 67).

[Non-signé], « L'otage » à l'Atelier Théâtral de Louvain-la-Neuve, *Le Soir*, le 24 mars 1977 (p. 69).

Théâtre de l'Ancre Charleroi

date de représentation : janvier 1979, mise en scène : Robert Delieu

Canada

(Montréal)⁷⁵⁴

⁷⁵² Du 17 au 23 octobre.

⁷⁵³ Avant le Festival d'Avignon le T.E.P. invité par l'Atelier d'Armand Delcampe donne six représentations de cette pièce à la Ferme de Blocry.

date de représentation : 1929

? Mlles Sicard, Lambert, Mme et Mlle Schmidt, MM. Ferny, Maupré, Richard Jacques et Fresnac

CBC Radio (Vancouver)

date de diffusion : 1968, en anglais

Radio-Canada

date de diffusion : novembre 1971

Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)

date de représentation : novembre 1972, mise en scène : Jean-Louis Roux

Espagne

Théâtre Roméo (Barcelone)⁷⁵⁵

date de représentation : le 10 novembre 1959

États-Unis (*The Hostage*)

Phoenix Théâtre (New York)⁷⁵⁶

date de représentation : le 26 octobre 1959

Sygne : Hélène Sauvaneix, Turelure : Jean le Poulain

Hart, Howard, [?], *The Village Voice*, le 4 novembre 1959, [?].

[?], *Monitoring Telegraph*, le 28 octobre 1959, [?].

[?], *New York Times*, le 28 octobre 1959, [?].

[?], *New York World*, le 27 octobre 1959, [?].

[?], *Variety*, le 4 novembre 1959, [?].

reprises

(Lisner Auditorium, Washington)

date de représentation : le 28 octobre 1959

(McArthur Théâtre, Princeton)

date de représentation : le 29 octobre 1959

France

⁷⁵⁴ Présenté par les comédiens français engagés par la Comédie des Champs-Élysées. La répétition générale en présence de l'auteur, ambassadeur à Washington.

⁷⁵⁵ Joué par la troupe du Vieux-Colombier.

⁷⁵⁶ Tournée de la compagnie Rigault, Roger Dornès et la troupe du Vieux Colombier, spectacle ensuite repris dans le même théâtre le 2 novembre 1959.

Comédie-Française (Paris)⁷⁵⁷

date de lecture : 1911

Théâtre des Poètes (Paris)

date de lecture : septembre 1912

Bidou, Henri, [?], *Journal des Débats*, le 9 septembre 1912, [?].

Théâtre d'Astrée (Paris)

date de lecture : le 16 décembre 1912

lecteurs : Alice Tissot, Carlos Larronde, Xavier Lambert, Saint-Bris, Olivier Hourcade

Salle Malakoff, Théâtre de L'Œuvre (Paris)⁷⁵⁸

date de représentation : le 6 juin 1914, mise en scène : Lugné-Poë, décors : Jean Variot

Sygne de Coufontaine : Ève Francis, Le Vicomte Georges de Coufontaine : Max Barbier,
Le Pape Pie : José Savoy, Toussaint Turelure : Jean Froment, Le Curé Badilon : Aurélien
Lugné-Poë

Delluc, L., [?], *Comoedia*, le 20 juin 1914, [?].

Fresnois, André du, [?], *Revue critique*, le 25 juin 1914, [?].

Loloy, Louis, [?], *Grande Revue*, le 25 juin 1914, [?].

reprises

(Théâtre de l'Odéon, Paris)

date de représentation : le 18 juin 1914⁷⁵⁹

(Théâtre Antoine, Paris), avec nouvelle distribution

date de représentation : le 11 décembre 1916⁷⁶⁰

Sygne de Coufontaine : Ève Francis, Georges de Coufontaine : Jean Hervé, Le Pape Pie :
José Savoy, Le Baron Turelure : Arquillière, Le Curé Badillon : Janvier

(Théâtre de l'Œuvre, Paris)

date de représentation : le 28 avril 1923⁷⁶¹

Sygne de Coufontaine : Ève Francis, Georges de Coufontaine : Roger Weber, Le Pape Pie
: Allain-Dhurtal, Le Baron Turelure : Jean Froment, Le Curé de Badilon : Lugné-Poë

Beunier, André, [?], *L'Écho de Paris*, le 30 avril 1923, [?].

Boissy, Gabriel, [?], *Comœdia*, le 30 avril 1923, [?].

⁷⁵⁷ La pièce n'est pas acceptée par le théâtre.

⁷⁵⁸ Claudel adresse aussi une lettre au rédacteur en chef M. G. Pawlowski (voir *Comœdia*, le 9 juin 1914).

⁷⁵⁹ Repris les 19 et 20 juin.

⁷⁶⁰ Il s'agit d'une série de 8 représentations du 11 au 17 décembre.

⁷⁶¹ Il s'agit de la date de répétition générale.

Lugné-Po , Aurélien, A l'Œuvre, « L'Otage » de Paul Claudel, *L'éclair*, le 1er juin 1923, [?].

S e, Edmond, [?], *L'Œuvre*, le 29 avril 1923, [?].

(Montpellier)⁷⁶²

date de représentation : juillet 1926

Sygne : Mlle Torelli

- H. G. B., Informations, *Nouvelles littéraires*, le 17 juillet 1926 (p. 3).

Théâtre de l'Odéon (Paris)

date de représentation : le 29 mars 1928⁷⁶³, mise en scène : Firmin Gémier, Paul Abram

Sygne de Coufontaine : Ève Francis, Georges de Coufontaine : Paul C ttly, Le Pape Pie : Dumesnil, Le Baron Turelure : Balpêtré, Le Curé Badilon : Samson Fainsilber

Berton, Claude, [?], *Les Nouvelles littéraires*, le 28 avril 1928, [?].

Brisson, Pierre, L'Odéon enfin..., *Le Temps*, le 9 avril 1928 (p. 25).

Daix, Didier, Mise en scène de Washington, *L'Intransigeant*, le 25 mars 1928 (p. 11).

D'Houville, Gérard, Théâtre de l'Odéon, L'Otage, pièce en trois actes de M. Paul Claudel, *Le Figaro*, le 29 avril 1928 (p. 27-29).

Grégorio, Paul, « L'Otage » à l'Odéon, *Comoedia*, le 1er avril 1928 (p. 21).

F.-N. (Franc Nohain), L'Otage, pièces en trois actes de Paul Claudel (Odéon), *Echo de Paris*, le 6 avril 1928 (p. 23-24).

Francis, Ève, Une grande reprise à l'Odéon. « L'Otage » de M. Paul Claudel », *Paris-Soir*, le 30 mars 1928 (p. 15).

Laban, Maurice, A l'Odéon, L'Otage, pièce en 3 actes de M. Paul Claudel (reprise), *Volonté*, le 31 mars 1928 (p. 19).

- P. G., « L'Otage » à l'Odéon, *Comoedia*, le 31 mars 1928 (p. 17).

[Non-signé], Théâtre de l'Odéon. L'Otage. Pièce en 3 actes, de Paul Claudel, *Soir*, le 30 mars 1928 (p. 13).

Studio des Champs-Ellys es (Paris)

date de représentation : le 19 mai 1930⁷⁶⁴, mise en scène : Ève Francis, décors : André Boll

Sygne de Coufontaine : Ève Francis, Georges de Coufontaine : Silvio de Pedrelli, Le Pape Pie : Allain-Dhurtal, Le Baron Turelure : Philippe Richard, Le Curé Badilon : Georges Vitray

Brisson, Pierre, [?], *Le Temps*, le 2 juin 1930 ; le 9 juin 1930, [?].

Grégorio, Paul, [?], *Comœdia*, le 30 mai 1930, [?].

Rouveyre, André, [?], *Mercure de France*, le 1er juillet 1930 ; le 15 juillet 1930, [?].

S e, Edmond, [?], *L'Œuvre*, le 21 mai 1930, [?].

⁷⁶² Spectacle monté par les amateurs.

⁷⁶³ Date de la répétition générale, joué jusqu'au septembre.

⁷⁶⁴ Date de la répétition générale. La première représentation se déroule le 29 mai 1930.

Strowski, Fortunat, [?], *Paris-Midi*, le 25 mai 1930, [?].
Torrès, Henry, [?], *Gringoire*, le 13 juin 1930, [?].

reprise

(Palais de la Méditerranée à Nice)⁷⁶⁵

date de représentation : le 21 janvier 1931, mise en scène : Ève Francis

Sygne de Coufontaine : Ève Francis, Georges de Coufontaine : Silvio de Pedrelli, Le Pape
Pie : Castelain, Le Baron Turelure : Froment, Le Curé Badilon : Allain-Dhurtal

reprise

(Théâtre des Arts, Paris)

date de représentation : le 27 mars 1931⁷⁶⁶

Comédie-Française (Paris)

date de représentation : le 29 octobre 1934⁷⁶⁷, mise en scène : Goerges Le Roy, décors :
Denis Charlemègne, costumes : Charles Bétout

Sygne de Coufontaine : Marie Ventura, Georges de Coufontaine : Jean Hervé, Le Pape
Pie : Georges le Roy, Le Baron Toussain Turelure : Fernand Ledoux, Le Curé Badillon :
André Bacqué, Un maréchal : Antoine Balpêtré, Le Roi de France : Georges Lafon, Lafleur
: Jean Le Goff

Achard, Paul, [?], *L'Ami du Peuple*, le 30 octobre 1934, [?].

Bellessort, André, [?], *Le Journal des Débats*, le 5 novembre 1934, [?].

Bidou, Henry, [?], *Le Temps*, le 5 novembre 1934, [?].

Boissy, Gabriel, [?], *Comœdia*, le 30 octobre 1934, [?].

Bourdet, Édouard, [?], *Marianne*, le 14 novembre 1934, [?].

Brasillach, Robert, [?], *1934*, le 7 novembre 1934, [?].

Brisson, Pierre, [?], « Comédie-Française : L'Otage, de Paul Claudel », *Le Figaro*, le 5
novembre 1934, [?].

Catulle-Mendès, Jane, La semaine dramatique, *Le Ménestrel*, le 9 novembre 1934 (p. 63-
64).

Claudé, Paul, « L'Otage » à la Comédie-Française, *L'Excelsior*, le 27 octobre 1934, [?].

Claudé, Paul, A propos de « L'Otage », *Le Figaro*, le 29 octobre 1934, [?].

Descaves, Lucien, [?], *L'Intransigeant*, le 31 octobre 1934, [?].

Dubé, Lucien, « L'Otage » à la Comédie-Française, *Candide*, le 8 septembre 1934 (p.
37-38).

Colette, *Excelsior*, le 30 octobre 1934, [?].

Crémieux, Benjamin, [?], *Je suis partout*, le 3 novembre 1934, [?].

Du Gard, Maurice Martin, [?], « L'Otage, drame en trois actes, de Paul Claudel, à la
Comédie-Française », *Les Nouvelles littéraires*, le 10 novembre 1934, [?].

Kemp, Robert, [?], *La Liberté*, le 31 octobre 1934, [?].

Le Cardonnel, Georges, [?], *Le Journal*, le 30 octobre 1934, [?].

⁷⁶⁵ Dans la distribution du Théâtre des Arts de Paris.

⁷⁶⁶ Date de la répétition générale.

⁷⁶⁷ Ibid.

Sorel, Georges, L' « Otage » de Paul Claudel analysé par Georges Sorel, *L'Ordre*, le 30 octobre 1934 (p. 39-40).

Treich, Léon, [?], *L'Ordre*, le 31 octobre 1934, [?].

[Non-signé], La mise en scène de « L'Otage » est modifiée au dernier acte, *Comoedia*, le 6 novembre 1934 (p. 41).

reprises

(Comédie-Française, Paris)

date de représentation : 1936⁷⁶⁸

Sygne de Coufontaine : Marie Ventura, Georges de Coufontaine : Jean Hervé, Le Pape Pie : Georges Le Roy, Le Baron Turelure : Balpêtré, Le Curé Badilon : André Bacqué, Le Roi de France : Dorival, Un Maréchal : Le Marchand

(Comédie-Française, Paris)

date de représentation : le 7 février 1938

Sygne de Coufontaine : Marie Ventura, Georges de Coufontaine : Jean Hervé, Le Pape Pie : Georges le Roy, Le Baron Toussain Turelure : Fernand Ledoux, Le curé Badilon : André Bacqué

Chaîne nationale

date de diffusion : avril 1947, mise en ondes : Suzanne Després

? Ève Francis, Jean Wall, Roger Weber, Jacques Baumer

Théâtre National du Palais de Chaillot (Paris)⁷⁶⁹

date de représentation : 1947, mise en scène : Pierre Aldebert, décors : Émile Calvez, costumes : André Pontet

Sygne de Coufontaine : Geneviève Auger, France Noëlle, Georges de Coufontaine : Hubert Buthion, Le Pape Pie : Jean Couturier, Jean Marvil, Baron Turelure : Gautier-Sylla, Balpêtré, Georges Cusin, Pierre Lioté, Le Curé Badilon : Marcel Millet, Jean Cabanis, L'Estaffette : Norman, Anria

reprises

(v. Palais des Beaux-Arts, Bruxelles, 1948)

(Palais de Chaillot, Paris)⁷⁷⁰

date de représentation : le 12 novembre 1948

date de représentation : le 7 janvier 1949⁷⁷¹

(Casino des Fleurs, Vichy)

date de représentation : le 11 juillet 1949

⁷⁶⁸ Spectacle avec la distribution remaniée.

⁷⁶⁹ Ensuite présenté en Allemagne occupée (onze représentations), et à Gand en Belgique (une représentation).

⁷⁷⁰ Dans le cadre du Théâtre Sarah-Bernhardt le spectacle est repris les 19 et 26 novembre.

⁷⁷¹ Repris les 31 mars, 18 avril, 29 mai et 18 décembre.

(Genève)

date de représentation : le 12 décembre 1949⁷⁷²

(Lausanne)

date de représentation : 1950

(Fribourg)

date de représentation : 1950

Centre dramatique de l'Est⁷⁷³

date de représentation : 1949, mise en scène : François Darbon, décors et costumes : Coula Roppa

Sygne de Coufontaine : Jeanne Cerval, Georges de Coufontaine : Vandéric, Le Pape Pie : André Clavé, Le Baron Turelure : François Darbon, Le Curé Badilon : Charles Laviaille

Ambrière, Franci, Claudel visionnaire de l'histoire, *Opéra*, 16 mars 1949, [?].

reprises

(Théâtre Montparnasse-Gaston Baty)

date de représentation : juin 1950

(Chaîne nationale)⁷⁷⁴

date de diffusion : le 14 novembre 1950

réalisation : Jean-Jacques Vierre

? Jean Hervé, Jean Marchat, Jean Vilar, Louis Arbessier, Sivia Monfort, Claude Aburbé, Paul Morin, Monireh, Georges Maljournal, Michel Chagnoux

Comédie-Française (Paris)

date de représentation : le 20 mai 1950⁷⁷⁵, mise en scène : Henri Rolland, musique : André Jolivet

Sygne de Coufontaine : Claude Nollier, Le vicomte Ulysse Agénor, Georges de Coufontaine et Dormant : Henri Rollan, Le Pape Pie : Jean Yonnell, Le Baron, puis Toussaint Turelure, préfet de la Marne puis de la Seine : Jean Davy, Le Curé Badilon : Georges Vitray, Lafleur : Roger Boyenval

[?], *Revue Avant Scène*, n° 356, [?].

Centre dramatique de l'Est (Colmar) ?

Date de la réalisation : 1950 ?

⁷⁷² Repris le 13 décembre.

⁷⁷³ Ce centre fut inauguré le 11 janvier 1947, avec pour siège social le théâtre municipal de Colmar.

⁷⁷⁴ Cette pièce a été mise en ondes sur toutes les antennes françaises depuis 1945. C'est même la Radio belge et Radio suisse qui ont donné plusieurs diffusions.

⁷⁷⁵ Date de la répétition générale, 30 représentations. La première représentation est donnée le 23 mai.

Centre dramatique de l'Ouest (Rennes)

date de la réalisation : 1955 (1956 ?), mise en scène : Hubert Gignoux, décors et costumes : Serge Creuz

Sygne de Coûfontaine : Denise Bonal, Georges de Coûfontaine : Paul Descombes, Le Pape Pie : André Bugnard, Toussaint Turelure : Hubert Gignoux, Le Curé Badilon : Jean Schmitt, M. Lafleur : Guy Letort

[?], *Le Courrier de l'ouest*, le 7 mai 1956, [?].

[?], *Echo de l'Ouest*, le 19 mai 1956, [?].

[?], *L'indépendant de château Goutier*, le 5 mai 1956, [?].

[?], *Presse Cherbourgeoise*, le 29 mai 1956, [?].

reprise

(Salle des Beaux-Arts, Caen)

date de représentation : le 27 avril 1956

Théâtre du Vieux-Colombier (Paris)

date de représentation : le 10 décembre 1958⁷⁷⁶, mise en scène : Roger Dornès, décors et costumes : Roger Harth

Sygne de Coûfontaine : Hélène Sauvaneix, Georges de Coûfontaine : Jacques Berthier (Jacques François), Le Pape Pie : Pierre Risch, Toussaint Turelure : Jean Le Poulain, Le Curé Badilon : Michel Gudin

Alter, A., [?], *Témoignage chrétien*, le 2 janvier 1959, [?].

Berger, Pierre, « L'Otage » servi par Jean-Louis Barrault, *Paris Journal*, le 13 décembre 1958 (p. 9).

Capron, M., [?], *Combat*, le 13 décembre 1958, [?].

Dumoulin, J.-C., « L'Otage » au Théâtre du Vieux-Colombier, *Libération*, le 23 décembre 1958 (p.23).

Gautier, Jean-Jacques, Au Vieux Colombier « L'Otage » de Paul Claudel, *Figaro*, le 12 décembre 1958 (p. 5).

Gordeaux, Paul, Au Vieux-Colombier « L'Otage » Trois actes de Paul Claudel Un drame écrit par un Balzac poète, *France-Soir*, le 12 décembre 1958 (p. 6).

Kemp, Robert, Au Vieux-Colombier « L'Otage » de Paul Claudel, *Le Monde*, le 12 décembre 1958 (p. 7-8).

Lemarchand, Jacques, L'Otage de Claudel au Vieux-Colombier, *Figaro Littéraire*, le 20 décembre 1958 (p. 18 -21).

Lerminier, Georges, Au Vieux-Colombier L'Otage de Paul Claudel, *Parisien libéré*, le 13 décembre 1958 (p. 10-11).

⁷⁷⁶ Dans la saison 1959/1960 le théâtre organise une tournée internationale en Amérique et en Europe organisée par Jean de Rigault au Canada (Montréal, Ottawa, Québec), aux États-Unis (New York, Washington, Boston), en Espagne et au Portugal (Lisbonne, Barcelone), en Suisse (Jœuf, Zurich), Belgique (Bruges, Namur, Charleroi, Bruxelles, Anvers), Danemark (Copenhague), Allemagne (Cologne), Italie (Rome – une représentation officielle montée à Saint-Louis-des-Français, Florence, Gênes, Turin, Milan), et en Grèce (Athènes).

Marcabru, Pierre, L'Otage. Interprétation académique, *Arts*, le 17 décembre 1958 (p. 12).

Marcel, Gabriel, L'Otage, un spectacle qui mérite d'être vu par tous ceux qui ont gardé le sens de la tragédie, *Nouvelles Littéraires*, le 25 décembre 1958 (p. 26-27).

Massat, R., [?], *Comoedia*, 1958 (Noël), [?].

Mazars, Pierre, L'Otage de Claudel connaît la « centième »... tout comme un autre ! *Figaro littéraire*, le 14 mars 1959 (p. 29-30).

Olivier, Claude, Pourquoi faut-il que..., *Lettres Françaises*, le 25 décembre 1958 (p. 25).

Sabran, Béatrice, L'Otage ou les fidélités devenues folles, *Aspects de la France*, le 19 décembre 1958 (p. 16-17).

Vignerot, Jean, L'Otage de Claudel au Vieux-Colombier, *La Croix*, le 18 décembre 1958 (p. 14).

J. T., « L'Otage » quitte le Français pour le Vieux-Colombier, *Libération*, le 9 décembre 1958 (p. 2-3).

[Non-signé], Au théâtre du Vieux-Colombier L'Otage de Paul Claudel, *L'Humanité*, le 18 décembre 1958 (p. 13).

[Non-signé], La 100^e de « L'Otage », *Parisien Libéré*, le 13 mars 1959 (p. 31).

[Non-signé], Pour ne pas quitter Claudel, ..., *Nouveaux Jours*, le 26 décembre 1958, p. 12 (p. 28).

[Non-signé], Roger Dornès monte..., *Figaro Littéraire*, le 6 décembre 1958 (p. 1).

[Non-signé], Le Vieux-Colombier reprend « L'Otage » de Paul Claudel, *Parisien libéré*, le 11 décembre 1958 (p. 4).

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 25 novembre 1959, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 18 novembre 1959, [?].

[?], *Tages-Anzeiger*, le 20 novembre 1959, [?].

[?], *Tagesspiegel*, [?].

[?], *Die Tat*, le 21 novembre 1959, [?].

C.R.A.D. (Afrique du Nord)

date de la tournée : janvier-février 1959, mise en scène : Jean Davy

(Cour de l'Hôtel de Ville, Festival de Bellac)

date de représentation : le 29 juin 1960, mise en scène : Jean Le Poulain

? Renée Devillers, Georges Chamarat, Dancel Lecourtois, Jean Le Poulain, Hélène Sauvaneix

Compagnie Huberty (Bordeaux)⁷⁷⁷

date de représentation : 1960

reprises

(Colmar)

date de représentation : 1961

(Hagueneau)

date de représentation : le 11 octobre 1961

⁷⁷⁷ Ensuite le spectacle a été joué à Angoulême et à Poitiers.

Tréteaux de France

date de la tournée : juin 1962⁷⁷⁸, mise en scène : Jean Davy, décors et costumes : Odile Mallet

Théâtre du Vieux-Colombier (Paris), v. *Le pain dur, Le Père humilié*⁷⁷⁹

date de la représentation : le 27 novembre 1962, mise en scène : Bernard Jenny, décors et costumes : Pierre Simonini, musique : José Berghmans

Sygne : Hélène Sauvaneix, Georges de Coufontaine : Renaud Mary, Le Pape Pie : Lucien Nat, Le Baron Toussain Turelure : Jean Le Poulain, L'abbé Badilon : Alexandre Rignault

Alter, André, La marche vers la joie. Dans la trilogie de Claudel, le Père humilié est un véritable chant d'espérance. *Témoignage Chrétien*, 4.1.63, p. 33-34 de la cote Baignères, Claude, Au Vieux-Colombier « Le Pain dur » de Paul Claudel, *Figaro*, le 1er décembre 1962 (p. 11).

Cartier, Jacqueline, Au Vieux-Colombier « Le Pain dur de Paul Claudel », *France Soir*, le 1er décembre 1962 (p. 11).

Cartier, Jacques, « L'Otage » de Paul Claudel, au Vieux-Colombier, *France-Soir*, le 29 novembre 1962 (p. 5).

Gautier, Jean-Jacques, « Le Père humilié » de Paul Claudel, *Figaro*, le 20 décembre 1962 (p. 28).

Kanters, Robert, Claudel un peu humilié, *L'Express*, le 6 décembre 1962 (p.18).

Leclerc, Guy, Trilogie Claudel au Vieux-Colombier. L'Otage – Le pain dur le Père humilié (Histoire de deux familles en trois épisodes), *L'Humanité*, le 11 décembre 1962 (p. 21)

Lerminier, Georges, Au Vieux-Colombier « L'otage » et « Le Pain dur » de Paul Claudel, *Parisien Libéré*, le 2 décembre 1962 (p. 14).

Lerminier, Georges, Au Vieux-Colombier Le Père humilié de Paul Claudel, *Parisien Libéré*, le 26 décembre 1962 (p. 29).

Marcabru, Pierre, Une admirable façon de bousculer les hommes et l'histoire, *Paris Presse l'Intransigeant*, le 2 décembre 1962, (p. 13).

Morelle, Paul, Petite suite claudélienne..., *Libération*, le 1er décembre 1962 (p.12).

Paget, Jean, Au théâtre du Vieux-Colombier « L'Otage » de Paul Claudel. Une « geste » symbolique, *Combat*, le 29 novembre 1962 (p. 6).

Paget, Jean, « Le pain dur » de Paul Claudel du Grand Théâtre, *Combat*, le 30 novembre 1962 (p. 9).

Paget, Jean, « Le père humilié » de Paul Claudel entre le monolithe et le mélodrame, *Combat*, le 20 décembre 1962 (p. 26).

Poirot-Delpech, B., « L'Otage » et « Le Pain dur » de Paul Claudel, *Le Monde*, le 30 novembre 1962, p. 20 (p. 8).

Poirot-Delpech, B., « Le Père humilié » de Paul Claudel, *Le Monde*, le 20 décembre 1962, (p. 27).

⁷⁷⁸ Tournée organisée dans les villes Angoulême (les 11 et 13 juin), Brantôme (le 15 juin), Riberac (le 16 juin), Périgueux (le 17 juin), Bergerac (le 18 juin), La Réole (le 19 juin), Duras (le 20 juin), Lalinde (le 21 juin, Libourne (le 22 juin), et Lormont (le 23 juin).

⁷⁷⁹ La trilogie est présentée dans son ensemble pour la première fois, en trois soirées consécutives. Ensuite cette compagnie a donné dix représentations en octobre et novembre en France.

Rabine, Henry, L'Otage, *La Croix*, le 12 décembre 1962 (p. 23-24)
 Rabine, Henry, Le Père Humilié au Vieux-Colombier, *La Croix*, le 30 décembre 1962 (p. 31-32).
 Ransan, André, Au Vieux-Colombier La Trilogie claudélienne, *L'Aurore*, le 3 décembre 1962 (p. 16).
 Verdot, Guy, La « trilogie » de Claudel. Une seule pièce en dix actes au Vieux-Colombier, *Figaro Littéraire*, le 24 novembre 1962 (p. 3-4)
 Vignerou, Jean, Le Pain dur, *La Croix*, le 12 décembre 1962 (p. 22).
 A. A., En attendant « Le père humilié », *Témoignage Chrétien*, le 7 décembre 1962, p. 15 (p. 20).
 C. C., Le trilogie de Claudel, *Nouvelles Littéraires*, le 29 novembre 1962 (p. 7).
 D.D., « L'Otage » de Paul Claudel, *Figaro*, le 8 décembre 1962 (p. 20)
 G. M., Les grands de ce monde. La trilogie claudélienne, *Nouvelles Littéraires*, le 10 janvier 1963 (p. 35-36).
 J. L., Paris va découvrir un jeune premier, Daniel Sarky, 19 ans, *L'Aurore*, le 5 décembre 1962, (p. 17)
 - J. L., Le Père humilié de Paul Claudel au théâtre du Vieux-Colombier, *Figaro Littéraire*, le 29 décembre 1962 (p. 30).
 J. V., La Trilogie de Claudel au Vieux-Colombier, *La Croix*, le 12 décembre 1962 (p. 23)
 [Non-signé], Le dernier volet de la trilogie claudélienne au théâtre du Vieux-Colombier (Générale demain du « Père humilié », *Combat*, le 17 décembre 1962 (p. 25).
 [Non-signé], Hanin (« le gorille ») héros de Claudel (au Vieux-Colombier), *L'Aurore*, le 26 novembre 1962 (p. 5).

reprises

(Théâtre du Vieux-Colombier, Paris)
 date de représentation : mai 1964⁷⁸⁰
 (Tournée du Théâtre du Vieux-Colombier)
 Date de la tournée : avril 1966⁷⁸¹

Sygne : Hélène Sauvaneix

(Théâtre du Vieux-Colombier, Paris)
 date de représentation : juin 1966, décors : Claude Perset

Sygne de Coufontaine : Hélène Sauvaneix, Georges de Coufontaines : Robert Party, Le Pape Pie : Pierre Nègre, Turelure : Paul Ecoffard, Le Curé Badillon : Jean-Simon Prévost

Boillon, Colette, Au Vieux-Colombier « L'Otage », de Claudel, *La Croix*, le 11 juin 1966 (p. 83).
 Dutourd, Jean, Vieux-Colombier « L'Otage » (De l'eau-de-vie bouillante), *Paris Presse*, le 11 juin 1966 (p. 81).

(Théâtre Municipal, La Rochelle)

⁷⁸⁰ Spectacle présenté à Bourges (le 23 mai), à Mâcon (le 24 mai) et à Saint-Etienne (le 25 mai).

⁷⁸¹ Tournée en Allemagne, Roumanie et Yougoslavie.

date de représentation : le 21 novembre 1966

Festival d'Annecy (Annecy)⁷⁸²

date de représentation : le 19 juillet 1963, mise en scène : Henry Doublier, Serge Bouillon

? Inès Lazaris, Fernand Ledoux, Jean Martinelli, Alain Durthal

reprise

(Festival Internacional d'Art sacré, Annecy)

date de représentation : janvier 1968

France-Inter⁷⁸³

date de diffusion : le 10 septembre 1964, mise en onde : Jacques Reynier

? Geneviève Casile, Henri Rollan, P.-E. Deiber, J.-L. Jemma

Tréteaux de France (Sarcelles)

date de représentation : le 18 octobre 1965⁷⁸⁴, mise en scène : Jean Davy, décors et costumes : Odile Mallet

Sygne de Coufontaine : Ines Nazaris, Georges de Coufontaine : Jean Danet, Toussaint Turlure : Dominique Rozan

(Théâtre Municipal de la Rochelle)

date de représentation : le 21 novembre 1966, mise en scène : Bernard Jenny

Théâtre Mouffetard (Paris)⁷⁸⁵

date de représentation : mai 1966, mise en scène : Jacques Picard

Tournée Baret

Date de la tournée : octobre-décembre 1966

Théâtre des Rues⁷⁸⁶

date de représentation : mai 1967

A.J., Au Théâtre de l'Alliance « L'otage » de Paul Claudel, *Le Soir*, le 4 mai 1967 (p. 89).

Comédie-Française (Paris)⁷⁸⁷

⁷⁸² Présenté par la Compagnie de Henry Doublier (les 19 et 21 juillet), dans le cadre du Festival de Théâtre Sacré.

⁷⁸³ Spectacle fut retransmis par la radio belge.

⁷⁸⁴ Présenté dans 21 villes de la région parisienne (octobre-novembre).

⁷⁸⁵ Par la Compagnie Arlequin.

⁷⁸⁶ Par la Compagnie de l'Alliance.

⁷⁸⁷ Nouvelle présentation. La présentation de la pièce à la presse s'est déroulée le 7 février 1968.

date de représentation : le 31 janvier 1968⁷⁸⁸, mise en scène : Jean-Marie Serreau,
décors et costumes : Claude Lemaire, musique : Gilbert Amy

Sygne de Coufontaine : Christine Fersen, Georges de Coufontaine : Jacques Toja, Le Pape
Pie : Michel Etcheverry, Baron Toussaint de Turelure : François Chaumette, Le curé
Badilon : Jean-Paul Zehnacker, Lafleur : Benjamin Jules-Rosette

Alter, André, « L'Histoire poétiquement réfléchie », *Temoignage Chrétien*, le 22 février
1968 (p. 51-52).

Curtiss, Quinn Thomas, Two Revivals Hail Claudel's Centenary, *New York Herald Tribune*,
le 22 février 1968 (p. 53).

Guitton, Jean, L'Otage, *Le Figaro*, le 2 mars 1968 (p. 57).

Boillon, Colette, Jean-Marie Serreau met en scène à la Comédie-Française la trilogie de
Paul Claudel, « L'Otage », « Le Pain dur », « Le père Humilié », *La Croix*, le 21 janvier
1968 (p.9-11).

Dumur, Guy (G. D.), « L'Otage » de Paul Claudel, *La Gazette de Lausanne*, le 17 février
1968 (p. 41-42).

Gautier, Jean-Jacques, A la Comédie-Française L'Otage de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 9
février 1968 (p. 27).

Guilleminault, Gilbert, A la Comédie-Française « L'Otage » de Paul Claudel, *L'Aurore*, le 9
février 1968 (p. 29).

Leclerc, Guy, Un Claudel brechtien à la Comédie-Fr. « L'Otage », *L'Humanité*, le 9 février
1968 (p. 23).

Leconte, Claude-Henry, « L'Otage » (Claudel en superproduction), *Le Nouveau Journal*, le
10 février 1968 (p. 33-34).

Lemarchand, Jacques, « L'Otage », de Paul Claudel à la Comédie-Française, *Le Figaro
littéraire*, le 12 février 1968 (p. 35- 36).

Lorne, Claude, Sur les planches. Théâtre de la Comédie-Française, L'Otage, *Rivarol*, le 29
février 1968 (p. 55).

Megret, Ch., « L'Otage » n'a rein perdu de son extraordinaire pouvoir d'envoûtement,
Carrefour, le 14 avril 1968 (p. 39).

Olivier, Claudel, « L'Otage » du Français, *Les Lettres Françaises*, le 14 février 1968 (p. 37).

Poirot-Delpech, B., « L'Otage », de Paul Claudel, *Le Monde*, le 9 février 1968 (p. 31).

Vignerot, Jean, Reprise de L'Otage, *La Croix*, le 18 février 1968 (p. 45-46).

Verdot, G., Paul Claudel, « L'Otage », *Journal de Genève*, le 2 mars 1968 (p. 59).

Zand, Nicole, Entretien avec Jean-Marie Serreau « L'Otage », c'est la longue plainte
d'une classe morte », *Le Monde*, le 3 février 1968 (p. 17-18).

G. M., Près du désastre, *Les Nouvelles Littéraires*, le 22 février 1967 (p 47-49).

P. J., Public étudiant pour l' «Otage » de Claudel, cette nuit, au français, *L'Aurore*, le
1er février 1968 (p. 13).

[Non-signé], Lanternes magiques à la Comédie-Française pour l'Otage », *Le Parisein
Libéré*, le 3 février 1968 (p. 19).

[Non-signé], Un ordinateur pour projeter 1000 images sur les 48 écrans du décor de
« L'otage ». La Comédie-Française a repris la pièce de Claudel, *France-Soir*, le 2 février
1968 (p. 15).

⁷⁸⁸ Dans l'ensemble avec *Le pain dur* et *Le père humilié*.

[?], *La Gazette littéraire*, le 17 février 1968, [?].

[?], *Die Welt*, le 2 avril 1968, [?].

reprises

(v. Comédie Française, Belgique)

(Emission de la Société des Comédiens-Français)

date d'émission : mai 1969, réalisation : Jacques Reynier

[Non-signé], « L'Otage » de Claudel par les Comédiens-Français, *Le Parisien*, le 14 mai 1969 (p. 93).

[?], *Inter-Variétés*, 1969, [?].

(Festival de Wiltz)⁷⁸⁹

date de représentation : le 4 août 1973, mise en scène : Henri Doubier

M. (A.), « L'Otage » de Claudel au Festival de Wiltz, *Le Soir*, le 4 août 1973 (p. 3).

M. (A.), « L'Otage », de Paul Claudel, *Le Soir*, le 8 août 1973 (p. 5).

(Tournée des Tréteaux de France)

date de la tournée : octobre 1975⁷⁹⁰, mise en scène : Jean Davy, décors et costumes : Odile Mallet

Sygne de Coufontaine : Loleh Bellon, Coufontaine : Jean Danet, Turelure : Jean Davy

reprise

(France 3)

date de diffusion : décembre 1976⁷⁹¹, réalisation : Guy Lessertisseur

Cotté, Jean, Ma soirée, avec Claudel, *France – Soir*, le 25 décembre 1976 (p. 15).

Vigneron, Jean, « L'Otage » de Paul Claudel, *La Croix*, le 25 décembre 1976 (p. 13).

M.B., Une oeuvre maîtresse de Paul Claudel, *Le Parisien*, le 24 décembre 1976 (p. 11-12).

[Non-signé], « L'Otage » La difficulté de pardonner, *Le Soir*, le 24 décembre 1976 (p. 9).

(Palais des Arts et de la Culture, Brest)

date de représentation : le 7 janvier 1977

Théâtre de l'Est Parisien (Festival d'Avignon)

date de représentation : le 15 juillet 1977⁷⁹², mise en scène : Guy Rétoré, décors :

Christine Mandouze, Jean-Baptiste Manessier, costumes : Christine Mandouze, musique

: Oswald d'Andrea

⁷⁸⁹ Présenté sur la scène de l'amphithéâtre du château fort avec la participation de la Comédie-Française. Il s'agit de la nouvelle mise en scène spécialement conçue pour cette scène.

⁷⁹⁰ *L'Otage* figure dans le répertoire depuis treize ans déjà.

⁷⁹¹ Interprété par la troupe des Tréteaux de France, le spectacle était enregistré de la reprise en 1975.

⁷⁹² Jusqu'au 20 mars.

Synge de Coûfontaine : Sylvie Genry, Georges de Coûfontaine : Maurice Barrier, Pape Pie : André Reybaz, Toussaint Turelure : Gérard Darrieu, Georges Geret (en alternance), Curé Badilon : Claude Evrard, Roi de France : Fernand Guiot

Decaunes, Luc, L'athlète complet de l'art dramatique, *TEP – Actualité*, janvier 77 (p. 33 - 35).

Delarue, Maurice, Le Théâtre français et l'histoire, *TEP – Actualité*, janvier 1977 (p. 31-33).

Delcampe, Armand, L'Otage de Paul Claudel, *TEP – Actualité*, janvier 1977 (p. 29 -31).

Gautier, Jean-Jacques, L'Otage au T.E.P. Fidélité à Claudel, *Le Figaro*, le 4 février 1977 (p. 47).

Godard, Colette, « L'Otage » , au TEP, *Le Monde*, le 4 février 1977 (p. 45).

Grey, Michel, Guy Retoré veut faire aimer Claudel par son public..., *L'Aurore*, le 25 janvier 1977 (p. 21-22).

Chabanis, Christian, *La France-Catholique*, le 8 février 1977.

Chalais, François, « L'Otage » ... pitié, mon Dieu ! *France Soir*, le 4 février 1977 (p. 39).

Chambrillon, Paul, L'Otage pièce de Claudel, *Valeurs Actuelles*, le 21 février 1977 (p. 61-62).

Jamet, Dominique, Au théâtre de l'Est parisien « L'otage » (le chant de Sygne), *L'Aurore*, le 4 février 1977 (p. 43).

Le Minier, Georges, [?], *Le Parisien Libéré*, le 11 février 1977 (p. 51).

Marcabru, Pierre, *Le Point*, le 14 février 1977.

Masson, Jean-Michel, Au Théâtre de l'Est Parisien « L'Otage » de Claudel, *Rouge*, Montreuil, 12/13. février 1977 (p. 55).

Masson, J.M, Petits propos pour un grand débat, *Rouge*, le 21 février 1977 (p. 63).

Poulet, Jacques, Conflit de droits « L'Otage », de Claudel au T.E.P., *L'Humanité*, le 25 février 1977 (p. 65).

Rabine, Henry, L'Otage, *La Croix*, le 12 février 1977 (p. 53).

Surgers, Anne, Rétoré, jouer Claudel et non l'enseigner, *Le Quotidien de Paris*, le 26 janvier 1977 (p. 25).

Villien, Bruno, [?], *Le Nouvel Observateur*, le 14 février 1977, [?].

M. G., (Matthieu Gale), L'Otage de Paul Claudel Droit sur le mélodrame, *Le Quotidien de Paris*, le 4 février 1977 (p. 41).

R.K., L'Otage, *L'Express*, le 21 février 1977 (p. 59).

[Non-signé], L'Otage au T.E.P. *France-Soir*, le 25 janvier 1977 (p. 27).

[Non-signé], L'Otage, *Valeurs Actuelles*, le 14 février 1977 (p. 57).

[Non-signé], L'Otage, *Valeurs Actuelles*, le 24 janvier 1977 (p. 19).

[Non-signé], « La Résistible Acension de Toussaint Turelure », *Le Figaro*, le 25 janvier 1977 (p. 23).

[?], *France Catholique*, le 18 février 1977, [?].

[?], *Le Journal du Dimanche*, le 6 février 1977, [?].

[?], *Le Journal Républicain*, le 12 février 1977, [?].

[?], *Les Nouvelles Littéraires*, le 10 février et le 27 janvier 1977, [?].

[?], *Le Nouvel Observateur*, le 14 février 1977, [?].

[?], *Le Point*, le 14 février 1977, [?].

[?], *Quotidien de Médecine*, le 10 février 1977, [?].

reprises

(Théâtre National de l'Est Parisien)

date de représentation : le 25 janvier 1977⁷⁹³

(v. Atelier théâtral de Louvain, 1977, Belgique)

(Chapelle des Cordeliers, Cour d'Honneur du Palais des Papes, Festival d'Avignon, Avignon)

date de représentation : le 15 juillet 1977⁷⁹⁴

Clément, Catheline B., Claudel au Palais des Papes. De méchantes petites histoires de famille, *Le Matin*, le 3 août 1977 (p. 83).

Cournot, Michel, « L'Otage », Tousaint Turlure. Sous les étoiles du midi, *Le Monde*, le 4 août 1977 (p. 87).

Marcabru, Pierre, « L'Otage » par Rétoré, *Le Figaro*, le 19 juillet 1977 (p. 79).

Perros, Christian, « L'Otage » de Claudel au Festival d'Avignon, *La Tribune de Genève*, le 29 juillet 1977 (p. 81-82).

Poulet, Jacques, Au partage des eaux « L'otage » de Paul Claudel, *L'Humanité*, le 18 juillet 1977 (p. 77-78).

(Festival de Dignes)⁷⁹⁵

date de représentation : le 22 juillet 1979, mise en scène : Robert Diet

Théâtre de l'Éventail (Théâtre de la Comédie, Reims)⁷⁹⁶

date de représentation : le 21 novembre 1984, mise en scène : Maurice Attias, décors et costumes : Claude Lemaire

Sygne : Laurence Roy, Georges : Jacques Brucher, Turelure : Jean-Baptiste Malartre, Le Pape : Henri Serre, Badillon : Philippe Minyana

reprise

(Théâtre de l'Athénée)

date de représentation : saison 1984/1985

Compagnie Christiane Marchewska (Théâtre Grévin, Paris)⁷⁹⁷

date de représentation : le 21 mars 1987, mise en scène : Ewa Lewinson, décors : Mechthild Kalisky et Michel Sprogis, costumes : Mechthild Kalisky

Centre Wallonie-Bruxelles de Paris⁷⁹⁸

date de représentation : le 20 mai 1991, mise en scène : Christian Barbier

Le Pape, Badillon : Christian Barbier, Turelure : Helman Le Pas de Sècheval

⁷⁹³ Jusqu'au 20 mars.

⁷⁹⁴ T.E.P., présenté même dans le cadre du Festival d'Avignon à partir du 15 juillet, 4 reprises.

⁷⁹⁵ Présenté sur le parvis de la Basilique Notre-Dame-du-Bourg.

⁷⁹⁶ Réalisé en collaboration du Centre dramatique de Reims et la Compagnie Jean-Claude

Drouot.

⁷⁹⁷ Par la Compagnie Christiane Marchewska.

⁷⁹⁸ Spectacle joué par l'Association des Elèves de l'Ecole Normale Supérieure.

reprise
(Maison Heinrich Heine de la Cité Universitaire)
date de représentation : le 27 mai 1991

Théâtre de Gennevilliers (Gennevilliers)⁷⁹⁹
date de représentation : le 17 mars 2001, mise en scène : Bernard Sobel, décors : Lucio Fantì, costumes : Cissou Winling

Sygne de Coûfontaine : Carine Baillod, Le vicomte de Coûfontaine : Gilles Masson, Le Pape Pie : Alain MacMoy, Toussaint Turelure : Carlo Brandt, Nicolas Bouchaud, Le Curé Badilon : Bernard Ferreira

Autrand, Michel, L'Otage à Gennevilliers, Bulletin de la Société Paul Claudel, n° 162, 2001, p. 24-25.

Salle Bernard-Marie Koltès, Théâtre National de Strasbourg (Strasbourg)
date de représentation : le 17 avril 2002, reprise de 2002⁸⁰⁰, mise en scène : Bernard Sobel

Grande Bretagne (*The Hostage, The Hostage, a drama*)

Scala Theatre de Londres (Londres)?
date de représentation : 1913, mise en scène : Édith Craig, décors : Clare Atwood

Sygne : Sybil Thorndike

Pioneer Players, Scala (Londres)
date de représentation : le 13 mars 1919, traduction : F. Smith⁸⁰¹, mise en scène : Edith Craig,

Sygne : Sybil Thorndike

Bateman, May, [?], *French Review*, le 1 mai 1919, [?].
[?], *New Statesman*, [?], XIII, le 5 avril 1919, p. 16-17.
[?], *Times*, [?], le 24 mars 1919, p. 15d.
[?], *Times*, [?], le 2 mai 1939, p. 12e.

Home Service

date de diffusion : le 20 février 1944, adaptation : Edward Sackville-West, réalisation : Robert Speaight

⁷⁹⁹ Présenté en alternance avec *Le Pain dur*.

⁸⁰⁰ Présenté jusqu'au 24 août.

⁸⁰¹ Claudel demande à Pierre Chavannes de surveiller sur la traduction anglaise faite sous la conduite de F. Smith.. Citation originale : « Pierre Chavannes was asked by C to supervise the translation, the work of a Yale U.P. team led by F. Smith. » (Cf. Labriolle, Jacqueline de, *Claudel and the english-speaking world: a critical bibliography*, London, 1973, p. 19.).

Sygne : Peggy Ashcroft

Third Programme, British Broadcasting Company

date de diffusion : le 6 décembre 1953, réalisation : Raymond Raikes

reprises

date de diffusion : le 8 décembre 1953

date de diffusion : le 1er janvier 1954

date de diffusion : le 11 novembre 1955

Radio 4

date de diffusion : le 1er juillet 1968, réalisation : John Gibson

Grèce

(Athènes)⁸⁰²

date de représentation : avant 1972

Hongrie

Théâtre Merlin de Budapest

date de représentation : le 15 avril 1998 - le 31 décembre 2000⁸⁰³, mise en scène :
Andras Der

Italie (L'Ostaggio)

Compagnie Gualtiero Tumiati (Turin)

date de représentation : 1926, traduction : Alexandre Varaldo et Letizia Celli, mise en
scène : Gualtiero Tumiati

(Florence)

date de représentation : 1956

Chiesa di S. Francesco, San Miniato

date de représentation : 1957

[?], *Il Messaggero*, le 27 septembre 1957, [?].

[?], *L'Osservatore Toscano*, le 22 septembre 1957, [?].

[?], *Il Quotidiano*, le 18 septembre 1957, [?].

[?], *Il Tempo*, le 27 septembre 1957, [?].

[?], *L'Unità*, le 26 septembre 1957, [?].

(Compagnie Bernard Jenny, Milan)⁸⁰⁴, v. la trilogie, msc. Bernard Jeny, 1962

⁸⁰² Spectacle présenté par une troupe française.

⁸⁰³ 20 représentations par an.

date de représentation : avril 1963

Télévision italienne

date de diffusion : printemps 1968

Luxembourg

Festival de Wiltz

date de représentation : 1973

[?], *Luxemburger Wort*, [?].

Norvège

(Oslo)⁸⁰⁵

date de représentation : le 11 mars 1964⁸⁰⁶

Pays-Bas (*De Gijzelaar*)

Stadsschouwburg (Amsterdam)⁸⁰⁷

date de représentation : 1918, traduction : Hendrik Minne Merkelbach, mise en scène : Eduard Verkade

Toussaint Turelure : Louis Bouwmeester

Greshoff, J., Dramatisch overzicht. *De Gijzelaar*, *Groot Nederland*, avril 1918, p. 576-578.
Naeff, Top, Dramatische Kroniek. K.V. Het Nederlandsch Tooneel : *De Gijzelaar*, door Paul Claudel., *De Groene Amsterdammer*, le 5 avril 1918, [?].

De Nederlandse Comedie

date de représentation : 1952, traduction : Gabriël Smit, mise en scène : Johan de Meester

Lokhorst, Emy van, Toneelkroniek, *De Gids*, janvier-mars 1952, p. 358-361.

Pologne

(Poznan)

date de représentation : 1982

⁸⁰⁴ Cette compagnie fut invitée par la Société Angelicum de Milan, la trilogie est jouée du 20 au 29 avril.

⁸⁰⁵ Tournée de la compagnie du Théâtre du Vieux-Colombier.

⁸⁰⁶ Voir à ce sujet *BSPC*, n°16, juin 1964, p. 25.

⁸⁰⁷ Compagnie Koninklijke Vereeniging het Nederlandsch Tooneel.

République Tchèque (*Rukojmí*)

OSDO (Ústí nad Orlicí)

date de représentation : le 11 décembre 2004⁸⁰⁸, traduction : Miloš Marten, adaptation et mise en scène : Martin Malínek, décors : Zdeněk Velebný, František Bečka, Jaroslav Junek, Václav Hájek, costumes : Městské divadlo Kolín, musique : Vít Mazánek

Sygnie de Coûfontaine (Sygnie Coufontaine) : Anna Chasáková, Georges de Coûtontaine (George Coufontaine) : Roman Cach, Le pape Pie (Papež) : Jiří Čtrnáct, Toussaint Turelure (Turelure Toussaint) : Petr Žitný, Le Curé Badillon (Farář Badillon) : Pavel Rittich, Le Roi de France, le Vicomte (Jeho veličenstvo, francouzský král) : Martin Zahálka

Cach, Roman, Ústečtí hostem na Slovensku, *Orlické noviny*, [?] mai 2005, [?].

Němec, Mirek, Ústečtí předvedli Rukojmího poprvé domácím publiku, *Orlické noviny*, le 2 avril 2005, p. 9.

Němec, Mirek, Třetí Claudel je nejlepší, [?].

[ca], Cesta od pytláka k hraběti, *Orlické noviny* (Ústecko), le 10 décembre 2004, [?].

[?], Dvě hodiny osobitého světa, [?].

Suède

(Stockholm)⁸⁰⁹

date de représentation : le 17 mars 1964

reprise

(Malmö)

date de représentation : le 20 mars 1964

Suisse

Stadttheater Basel

date de représentation : le 4 janvier 1945, mise en scène : Kurt Horwitz, décors : André Perrottet-von Laban

Sygne de Coûfontaine : Maria Becker, Georges Coufontaine : Heinz Woester, Der Papst Pius : Alfred Schlageter, Toussaint Turelure : Leopold Biberti, Der Pharrer Badillon : Arthur Fischer-Streitmann

[?], « Ein katholischer Laie zur Claudels Bürge », *Basler Nachrichten*, le 25 janvier 1945, [?].

[?], *Basler Nachrichten*, le 3 janvier 1945, [?].

[?], *Basler Nachrichten*, le 5 janvier 1945, [?].

[?], *National-Zeitung*, le 5 janvier 1945, [?].

⁸⁰⁸ La première de la pièce a eu lieu à Dolní Dobrouč, ensuite le 17 mars 2005 devant le public de la ville.

⁸⁰⁹ Tournée de la compagnie du Théâtre du Vieux-Colombier.

Schauspielhaus de Zürich

date de représentation : le 11 janvier 1945, mise en scène : Kurt Horwitz, décors : Robert Furrer

Sygne de Coufontaine : Maria Becker, Georges de Coufontaine : Heinz Woester, Pape Pius : Ernst Ginsberg, Toussaint Turelure : Leopold Biberti, Pharrer Badilon : Kurt Horwitz

Boesch, Walter, [?], Tages-Anzeiger, Zürich, le 13 janvier 1945, [?].

Zimmermann, Wilhelm, [?], *Kulisse*, février 1945, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 13 janvier 1945, [?].

[?], *Die Tat*, le 13 janvier 1945, [?].

[?], *Die Weltwoche*, [?].

Schauspielhaus de Zurich

date de représentation : janvier 1954, mise en scène : Kurt Horwitz

(Lausanne, Fribourg), reprise; v. Théâtre national du Palais de Chaillot, 1947

date de représentation : 1950

Les Compagnons de Romandie

date de représentation : 1956

[?], *Journal de Genève*, le 16 novembre 1956, [?].

Théâtre de la Comédie (Genève)

date de représentation : novembre 1991⁸¹⁰, mise en scène : Claude Stratz

Sygne de Coufontaine : Mireille Perrier, Georges : Maxime Leroux, Le Pape : Daniel Filion, L'Abbé Badilon : Pierre Banderet

Dubor, Françoise, Claudel dans la cité de Calvin, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 126, Paris 1992, p. 17-26.

Yougoslavie (Ex-Yougoslavie)

Théâtre de Dubrovnik (Dubrovnik)

date de représentation : 1972, traduction : Frano Baras, mise en scène : Petar Selem

sous le titre

Lechy

France

?

date de représentation : 2008, mise en scène : Jean-Marc Avocat

⁸¹⁰ Présenté du 7 au 25 novembre 1991.

sous le titre

Toussaint Turelure⁸¹¹

France

(Maison de la Culture, Théâtre Mobile, Grenoble), première mondiale⁸¹²

date de représentation : le 6 octobre 1970, mise en scène : Hubert Gignoux, Pierre Lefèvre, décors et costumes : Roland Deville

Sygne : Françoise Meyruels, Lumîr : Marguerite Lefèvre, Georges : Jacques Born, Sichel : Renée Mohamed, Louis : Alain Rimoux, Le Pape Pie et Ali Habenicht : Pierre Lefèvre

(4Sw 8009)

Gignoux, Hubert, Toussaint Turelure par le Théâtre National de Strasbourg, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°41, 1971, p. 7.

Lemarchand, Jacques, Un Claudel balzacien, *Le Figaro Littéraire*, le 16 novembre 1970 (p. 131-132).

Martial Paul, Toussaint Turlure Le caméléon boîteux de Claudel, *Témoignage chrétien*, le 22 octobre 1970.

Petit, Jacques, Le problème posé [...], *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°41, 1971, p. 11-13.

Place, Jacques, La double entreprise [...], *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°41, 1971, p. 8-11.

Real, Philippe, « Toussaint Turlure » de Paul Claudel, *Combat*, le 16 octobre 1970 (p. 125).

Rabine, Henry, Toussaint Turelure de Paul Claudel, *La Croix*, le 15 novembre 1970 (p. 129).

reprise

(Théâtre National de Strasbourg)

date de représentation : le 21 octobre 1970

sous le titre

Trilogie des Coufontaine

Allemagne (Die Gottlosen)⁸¹³

Maxim Gorki Theater de Berlin

date de représentation : avril 2007, traduction : Herbert Meier, mise en scène : Stefan Bachmann

France

⁸¹¹ Il s'agit de l'adaptation scénique de Hubert Gignoux, tirée des textes *L'Otage* et *le Pain dur*. Ensuite jouée à Montbéliard, Colmar, Strasbourg, Besançon, Lons-le-Saulnier, Reims, Thionville, Lunéville, Haguenau, Bourges, Laval, Angers, Nantes, Rennes, Le Mans, Nevers, Dijon, Châlon-sur-Saône, Mulhouse, Metz et Nancy.

⁸¹² Version scénique à partir de *L'Otage* et du *Pain dur*.

⁸¹³ « Les Impies ».

Théâtre National de Marseille

date de représentation : 1984, mise en scène : Marcel Maréchal

Théâtre de Célestins de Lyon

date de représentation : le 10 avril 1989, adaptation : Jean Lamiral, mise en scène : Jean-Paul Lucet

Gaulmyn, Pierre de, La trilogie des Coûfontaines, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 115, 1989, p. 13-15.

Théâtre du Rond-Point ?

date de représentation : le 17 octobre 1995, mise en scène : Marcel Maréchal

Antoine, Géraud, L'Échange, deuxième version à la Comédie-Française, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 140, 1995, p. 1-12.⁸¹⁴

Italie

Compagnie du Vieux Colombier (Festival de San Miniato)

date de représentation : du 18 au 26 septembre 1957

sous le titre

Les Coûfontaine

(Saint-Germain en Laye)⁸¹⁵

date de la tournée : les 12-14 janvier 1996

L'Ours et la Lune

Algérie

(Alger)

date de représentation : le 2 mai 1948

Allemagne

Puppentheater (Augsbourg)

Date de représentation : 1959

Schiller-Theater (Berlin) ?

date de représentation : 1961

⁸¹⁴ L'auteur de cet article renvoie à cette mise en scène.

⁸¹⁵ Dans le cadre de cette tournée, le spectacle a été aussi présenté à Saint Médard en Jalles (les 19 et 20 janvier), au Théâtre du Gymnase à Marseille (du 23 janvier au 11 février) et au Théâtre de Carquefou à Nantes (les 17-18 février).

reprise
(Kampirle de München)

Argentine

T.A.F.⁸¹⁶

date de représentation : 1962

Belgique

Théâtre 140 (Bruxelles)⁸¹⁷

date de représentation : le 11 décembre 1972⁸¹⁸, mise en scène : Anne Voisin, musique : Darius Milhaud

(4Sw 8009)

L.H., « L'Ours et la Lune » La lanterne magique de Claudel, *Le Soir*, le 13 décembre 1972 (p. 77).

[Non-signé], L'Ours et la Lune de Claudel au Théâtre 140, *La Libre Belgique*, le 14 décembre 1972 (p. 79).

[Non-signé], L'Ours et la Lune de Paul Claudel, *Le Soir*, le 1er décembre 1972 (p. 75).

Espagne

Tercer Trofeo Barcelona (Barcelone)⁸¹⁹

date de représentation : octobre 1960

[?], *Noticiero Universal*, le 4 octobre 1966, [?].

Compagnie Serge Ligier (Barcelon)

?

France

Théâtre de l'Alliance Française (Paris)

date de représentation : le 25 juin 1960, mise en scène : Serge Ligier

Le Prisonnier : Henri Poirier, La Lune : Nelly Delmas, L'Ours : Raymond Jourdan, Le Chœur : Claude Evrard, Rodo : Mireille Calvo,

reprises

⁸¹⁶ Les comédiens français du Théâtre Alliance française n'ont présenté qu'une scène de ce texte. Organisé dans le cadre des conférences en Argentine.

⁸¹⁷ Réalisé par la Compagnie « Le Masque de sable » d'Anvers.

⁸¹⁸ Présenté même les 14, 15 et 16 décembre.

⁸¹⁹ Cycle du théâtre latin « Ciclo de teatro latino ».

(Brangues)⁸²⁰

date de représentation : le 14 août 1960

Lune : Jenny Bellay

(Barcelone)⁸²¹

date de représentation : le 30 septembre 1960

? Jacques Mignot, Claude Evrard

Compagnie du Jeune Théâtre (Antony)

date de représentation : le 21 avril 1961, mise en scène : Jean-Pierre Lévy

reprise

(Festival de Cahors)

date de représentation : le 26 avril 1961

T.N.P. (Paris)

date de lecture : le 23 avril 1961

lecture : Roger Mollien

Mantes-la-Jolie

date de représentation : le 28 juin 1961

Théâtre des Nations (Paris)

date de représentation : le 28 juin 1961

Festival d'Avignon, lecture

date de lecture : 1961

lecture : Roger Mollien

Festival de l'île St-Louis (Cloître St-Séverin)⁸²²

date de représentation : juillet 1966, mise en scène : Dominique Houdart, décors et costumes : Roberto Moscoso

Le Prisonnier : Gabriel Blonde, La Lune : Christiane Marchewska, L'Ours : Pierre François

reprise

(Théâtre du Kaleidoscope)

date de représentation : le 7 septembre 1966

⁸²⁰ Cette compagnie a réalisé trois pièces en un acte d'Anton Tchekov, composé à partir des textes *L'Ours*, *Une demande en mariage* et *Les méfaits du tabac*.

⁸²¹ Dans le cadre du cycle du Théâtre Latin (Fiestas de la Merced).

⁸²² Festival organisé du 17 juillet au 31 août.

(4Sw 8009)

Dutourd, Jean, L'Ours et la Lune (comique et poésie), *Paris Presse*, le 9 septembre 1966 (p. 71).

[Non-signé], Claudel au kaléidoscope, *Le Figaro*, le 17 août 1966 (p. 69).

[Non-signé], Quand Claudel était de l'avant-garde, *Journal de Genève*, le 24 septembre 1966 (p. 73-74).

(Rennes)⁸²³

date de représentation : 1970

Théâtre de Célestins (Lyon)

date de représentation : le 1er mars 1986, mise en scène : Mireille Antoine et Jean-Paul Lucet, décors et costumes : Daniel Ogier, musique : Philippe Le Goff, marionnettes : Mireille Antoine

Le Prisonnier : Henri Osinski, L'Ours : Jacques Giraud

Compagnie « Corps et Ames » (Conservatoire Berlioz, Paris)

date de représentation : le 2 juin 1996

reprise

(Charource)

date de représentation : le 15 juin 1996

Théâtre aux mains nues (Square des Cardeurs)

date de représentation : juin 2000, mise en scène : Aurélia Guillet

Pays-Bas

(Amsterdam)

date de représentation : 1933, mise en scène : Adriaan Hookaas

sous le titre

La Lune à la recherche d'elle-même

Belgique

Radio-Bruxelles

date de diffusion : le 23 juin 1964, mise en ondes : R. Georjgin, décor sonore : Léo Souris

? Roger Francel, Claudine Nattier, Jacques Careuil, Guy Lesire, André Mairesse, Georges Bossair, Paul Roland

Canada

⁸²³ Donné en même temps que *l'Annonce faite à Marie*.

?

date de radiodiffusion : 1971

Finlande (*Kuu etsii itseään*)

Radio Finlandaise

date de diffusion : 1968, traduction : Leena Puputti, mise en scène : Tuomas Vesterinen

Italie

Radiodiffusion italienne ?

date de diffusion : le 1^{er} février 1965

Radio ?

date de diffusion : 1969, traduction : M. Pavolini

?

date de radiodiffusion : 1971

Suisse [*Luna auf der Suche nach sich selbst*]

Radio der deutschsprachigen Schweiz, Studio Bern (Bern)

date de diffusion : le 2 mai 1966, création mondiale en langue allemande, mise en scène : Matthias Wiemann

Der Chorus : Mathias Wiemann, Tanz-die-Nacht : Erwin Parker, Volpilla : Doris Meyer,
Ein Dichter : Rico Herold, M.B., eine Stimme : Günther Gube, Zwei Inspizienten :
Friedhelm Becker, Klaus W. Leonhard

[?], *Deutsche Tagespost*, les 10-11 juin 1966, [?].

[?], *Luzerner Tagblatt*, le 18 novembre 1974, [?].

[?], *Radio und Fernsehen*, n° 17, les 1er-7 mai 1966, [?].⁸²⁴

[?], *Volksrecht*, le 6 mai 1966, [?].

[?], *Vaterland*, le 9 mai 1966, [?].

Le Pain dur

Allemagne (*Das harte Brot*)

Ladenstheater Holdenburg (Holdenburg)

date de représentation : le 20 octobre 1926, mise en scène : Hans Pretz

⁸²⁴ Annonce de la pièce.

Sichel : Käthe Grabs, Lumîr : Else York, Turelure . Immanuel Medenwaldt, Louis : Hans Sinshäuser, Ali Habenichts : Karl Heinz Worth, Mortdefroid : Gustav Rudolf Sellner Schmittger, Gustav, [?], *Brenner Nachrichten*, le 22 octobre 1926, [?], *(p. 91).
[?], *Hamburger Nachrichten*, le 22 octobre 1926, [?].

Nationaltheater Mannheim (Mannheim)

date de représentation : le 30 décembre 1927, mise en scène : Heinz Dietrich Kenter, décors : Heinz Grete, costumes : Dr. Eduard Löffler

Sichel, seine Tochter : Ida Ehre, Lumîr, eine polnische Emigrantin : Elisabeth Stieler, Toussaint Turelure, Marschall Graf Coûfontaine : Ernst Langhein, Louis-Napoleon, sein Sohn : Fritz Klippel, Ali Habenichts : Wilhelm Kolmar

Sonnemann, Kurt, [?], *Dramaturgischen Blättern*, numéro 41, 1926/1927, [?], *(p. 91-92).

[?], *Der Morgen*, le 2 janvier 1928, [?].

[?], *Neue Mannheimer Zeitung*, le 21 décembre 1927, [?].

(Bonn)

date de représentation : mai 1953, mise en scène : Hermann Kurtenbach

Zimmertheater (Aix-la-Chapelle)

Date de représentation : le 20 mars 1954

Schauspielhaus Bochum (Bochum)

date de représentation : le 24 mars 1956, mise en scène : Hanskarl Zeiser, décors : Max Fritzsche

Sichel : Trude Hajek, Lumîr : Anneliese Römer, Turelure : Claus Clausen, Louis : Manfred Heidmann, Ali Habenichts : Walter Maria Holetzko

Königsberger, Otto, « Ein Höhepunkt der französischen Woche in Bochum », *Ruhr-Nachrichten*, le 26 mars 1956, [?], *(p. 92).

Schulze-Vellinghausen, Albert, [?], *Frankfurter Allgemeine*, le 29 mars 1956, [?], *(p. 92-93).

[?], *Aachener Volkszeitung*, le 28 mars 1956, [?].

[?], *Die Abendpost*, le 31 mars 1956, [?].

[?], *Die andere Zeitung*, le 5 mai 1956, [?].

[?], *Echo der Zeit*, le 8 avril 1956, [?].

[?], *Deutsche Zeitung*, le 4 avril 1956, [?].

[?], *Frankfurter Rundschau*, le 5 avril 1956, [?].

[?], *Hessische Nachrichten*, le 29 mars 1956, [?].

[?], *Christ und Welt*, le 5 avril 1956, [?].

[?], *Kölnische Rundschau*, le 28 mars 1956, [?].

[?], *Der Kurier*, le 29 mars 1956, [?].

[?], *Neue Ruhrzeitung*, le 29 mars 1956, [?].

[?], *Neue Volkszeitung*, le 29 mars 1956, [?].

[?], *Süddeutsche Zeitung*, le 28 mars 1956, [?].
[?], *Der Tagesspiegel*, le 5 avril 1956, [?].
[?], *Die Welt*, le 27 mars 1956, [?].
[?], *Welt der Arbeit*, le 13 avril 1956, [?].
[?], *Weser-Kurier*, le 26 mars 1956, [?].

Städtische Bühnen in Münster i. W. (Münster)⁸²⁵

date de représentation : le 10 novembre 1959, mise en scène : Friedrich-Karl Wittich,
décors : Carl Wilhelm Vogel, costumes : Rosemarie Hoppe

Turlure : Hans Hais, Sichel : Ilse Mehne, Lumir : Ruthild Dörfler, Louis Napoleon :
Günter Lampe, Ali Habenichts : Herbert Asmis, Notar : Kurt Lehnert

Gruna, Klaus, [?], *Münster-Zeitung*, le 12 novembre 1959, [?], *(p. 94).

Westfälische Kammerspiele (Paderborn)

date de représentation : le 14 février 1961, mise en scène : Diter Geske

Schauspielensemble (Cologne)

date de représentation : octobre 1961

Städtische Bühnen Freiburg i. Br.

date de représentation : le 21 février 1962, mise en scène : Hans-Reinhard Müller,
décors : Toni Businger, costumes : Ingeborg Graff

Turlure : Otto Nissl, Louis Napoleon : Winfried Görlitz, Lumir : Renate Heuser, Sichel :
Berthe Trüb, Ali Habenichts : Franz Andermann, Mortdefroid : Bernd Schorlemet

Giessler, Rupert, [?], *Badischen Zeitung*, le 23 février 1962, [?], *(p. 94-95).
[?], *Allgemeine Zeitung*, le 24 février 1962, [?].
[?], *Schwarzwälder Bote*, le 23 février 1962, [?].
[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 7 mars 1962, [?].
[?], *Theater heute*, avril 1962, [?].

Kammerspiele Aachen

date de représentation : le 30 septembre 1962

[?], *Aachener Nachrichten*, le 2 octobre 1962, [?].
[?], *Echo der Zeit*, le 25 novembre 1962, [?].
[?], *Der Mittag*, le 19 octobre 1962, [?].

reprise

Kammerspiele (Fribourg)⁸²⁶

date de représentation : le 3 octobre 1963

⁸²⁵ Le spectacle repris à Münster et à Soest en 1960.

⁸²⁶ Joué avec *Le Père humilié*, le 20 octobre.

Bayerischer Rundfunk (ARD)

date de diffusion : janvier 1965, mise en scène : Hans-Reinhard Müller

[?], *Gong*, le 22 janvier 1965, [?].

[?], *Hamburger Abendblatt*, le 7 janvier 1965, [?].

[?], *Hör zu*, le 1er janvier 1965, [?].

[?], *TV – Hören und Sehen*, le 1er janvier 1965, [?].

Städtische Bühnen Augsburg (Augsbourg)

date de représentation : le 23 mars 1965, mise en scène : Heinz Gerstinger, décors : Heinz Gerhard Zilcher

Turlure : Klaus Bauer, Louis Napoleon : Arno Bergler, Lumir : Jutta Auerbach, Sichel : Anke Tegtmayer, Ali Habenichts : Jörg Schleicher

Hepp, Fred, [?], *Augsburger Allgemeine*, le 25 mars 1965, [?], *(p. 95).

Télévision allemande, Bayerischer Rundfunk, Fernsehen ARD

date de diffusion : le 6 janvier 1966, mise en ondes : Hans-Reinhard Müller, Bühnenbild : Wolfgang Hundhammer

Turlure : Otto Nissl, Sichel : Ursula Lingen, Lumir : Renate Heuser, Louis : Paul Bösiger, Ali Habenichts : Hans Eskamp, Martdefroid : Adolf Ziegler

Pfeiffer, Trude, [?], *Freie Korrespondenz*, le 6 janvier 1966, [?].

Autriche

Studio der Österreichischen Gessellschaft, Komödie⁸²⁷ (Wien)

date de représentation : novembre 1930, mise en scène : Jo Lhermann

Grazer Schauspielhaus (Graz)

date de représentation : 1970

[?], *Kleine Zeitung*, le 28 février 1970, [?].

[?], *Kurier*, le 16 mars 1970, [?].

[?], *Murtaler Zeitung*, le 16 mai 1970, [?].

[?], *Neue Front*, le 7 mars 1970, [?].

[?], *Wahrheit*, le 1er mars 1970, [?].

(Tournée du Vieux Colombier)

date de représentation : 1966

Télévision autrichienne, 2^e programme

date de diffusion : 1972

⁸²⁷ Studio de la Société autrichienne de Littérature.

Belgique

Théâtre National Bruxelles (Bruxelles)

date de représentation : décembre 1955, mise en scène : M. Vanderic

[?], *Beaux Arts*, le 4 novembre 1955, [?].

[?], *La Cité*, le 4 novembre 1955 et le 10 novembre 1955, [?].

[?], *La Dernière Heure*, le 10 novembre 1955, [?].

[?], *La Meuse*, le 22 octobre 1955, [?].

[?], *Monimat*, le 17 novembre 1955, [?].

[?], *Nation Belge*, le 4 novembre 1955, [?].

[?], *Nouvelle Gazette*, le 14 novembre 1955, [?].

[?], *Phare*, le 20 novembre 1955, [?].

[?], *Le Soir*, le 10 novembre 1955, [?].

Théâtre du Parc

date de représentation : janvier 1964⁸²⁸, mise en scène : Bernard Jenny, décors et costumes : Pierre Simonini

Turelure : Fernand Ledoux

Tordeur, Jean, *Le Pain dur*, *Le Soir*, le 10 janvier 1964 (p. 73).

-R.P., « Le Pain dur » (Soirées Françaises), *Dernière Heure*, le 10 janvier 1964 (p. 75).

reprise

date de représentation : mars 1967

Paris, André, « Le Pain dur ». Rigueur et talent, *Le Soir*, le 15 mars 1967 (p. 77).

-R.P., Aux Galeries « Le Pain dur », *La dernière heure*, le 15 mars 1967 (p. 79).

Théâtre Royal des Galeries (Bruxelles)

date de représentation : 1966

Nouveau Théâtre Molière (Bruxelles)⁸²⁹

date de représentation : septembre 1968, mise en scène : Maurice Sévenant, décors : Jean-Claude Bodson

Sichel : Monique Verlay, Lumîr : Monique Fluzin, Turelure : Georges Jamin, Louis : Roland de Bièvre

Jans, Adrien, *Le Pain dur* de Paul Claudel, *Le Soir*, le 22 septembre 1968 (p. 93).

J. H., Une coproduction Molière-Alliance. *Le Pain dur*, *La Libre Belgique*, le 23 septembre 1968 (p. 95).

Théâtre des Rues (Bruxelles)

⁸²⁸ Avec la distribution du Théâtre du Vieux-Colombier dans la réalisation de la Compagnie des Galeries.

⁸²⁹ En collaboration avec la Compagnie de l'Alliance.

date de représentation : février 1971, mise en scène : Madeleine Fabrice, décors et costumes : Manuelle Henri
Lûmir : Madeleine Fabrice

Sion, Georges, Claudel plus vivant que jamais, *Revue Générale*, mars 1971.
Debefve, Silvio, Le Pain dur, de Paul Claudel. Une remarquable interprétation, *Le Soir*, le 19 février 1971 (p. 101).
-A.H., « Le Pain Dur », de Paul Claudel, *La Dernière Heure*, le 20 février 1971 (p. 103).
M. V., Au Théâtre des Rues Le Pain dur, *La Libre Belgique*, le 19 février 1971 (p. 99).

Théâtre du Méridien

date de représentation : le 3 novembre 1973, mise en scène : Paul Florian, décors : Gérard Catoul

(4Sw 8009)

[Non-signé], Le Pain dur au Théâtre du Méridien, *La Libre Belgique*, le 26 octobre 1973 (p. 85).

[Non-signé], Le pain dur au théâtre du Méridien, *Le Soir*, le 28 octobre 1973 (p. 87).

reprise

(Centre intellectuel d'Anderlecht)

date de représentation : le 9 novembre 1973

(4Sw 8009)

- J. Dv., « Le Pain dur » Drame de la solitude et de l'argent, *La Dernière Heure*, le 8 novembre 1973, P ; 91).

M. Ef., Le Pain dur, *La Libre Belgique*, le 10 novembre 1973 (p. 93).

S.D., « Le Pain dur » de Paul Claudel, *Le Soir*, le 8 novembre 1973 (p. 89).

Compagnie Yvan Baudouin (Théâtre national)

date de représentation : le 8 décembre 1987, mise en scène : Yvan Baudouin

Sichel : Martine Mompierre, Lumîr : Lesly Bunton, Toussaint Turelure : Henri Billen

De Decker, Jacques, [?], *Le Soir*, le 11 décembre 1987, [?].

Verdussen, Monique, [?], *La Libre Belgique*, le 12 décembre 1987, [?].

Compagnie « Le Collectif du Théâtre » (Théâtre de la Place, Bruxelles)

date de représentation : du 21 novembre au 2 décembre 2000, mise en scène : Frédéric Dusseune

Canada

?

Ludmila Pitoeff

1941?

Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)

date de représentation : avril 1963, mise en scène : Jean-Louis Roux

Radio-Canada

date de diffusion : décembre 1971

Compagnie du Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)

date de représentation : octobre-novembre 1973⁸³⁰, mise en scène : Jean-Louis Roux

Théâtre du Rideau Vert (Montréal)

date de représentation : janvier 1991

France

Théâtre du Gymnase

date de lecture : le 30 mai 1919⁸³¹

lecteurs : Ève Francis, Jean Hervé

Théâtre de l'Atelier

date de représentation : 1945 ? overit, mise en scène : Jean Renoir

Théâtre de l'Atelier (Paris)

date de représentation : le 12 mars 1949⁸³², mise en scène, décor et costumes : André Barsacq, costumes : Irène Karinska

Sichel : Germaine Montero, Lumîr : Jany Holt, Turelure : Pierre Renoir, Louis : Jean Servais, Ali Habenichts : Paul Cettly, Mortdefroid, notaire : Pierre-Jacques Moncorbier

(distribution de la tournée)

Sichel : Nathalie Nerval, Lumîr : Claire Guibert, Turelure : Fernand Ledoux, Louis : René Arrieu, Ali Habenichts : Georges Saillard, Mortdefroid, notaire : Charles Nugue

Alter, André, [?], *L'Aube*, le 14 mars 1949, [?].

Ambrière, [?], Francis, *Opéra*, le 16 mars 1949, [?].

Beigbeider, Marc, [?], *Le Parisien libéré*, le 17 mars 1949, [?].

Cézan, Claude, *Devant Paul Claudel on répète « Le Pain dur »*, *Les Nouvelles littéraires*, le 10 mars 1949, [?].

Claudé, Paul, *Avant « Le Pain dur » à l'Atelier*, *Le Figaro*, le 9 mars 1949, [?].

Claudé, Paul, *Au sujet du « Pain dur »*, *Opéra*, le 9 mars 1949, [?].

Claudé, Paul, « Le Pain dur », *Le Monde*, le 12 mars 1949, [?].

Frank, André, [?], *Le Populaire*, le 15 mars 1949, [?].

⁸³⁰ Cette compagnie avait déjà monté *L'Otage* en novembre 1972.

⁸³¹ Lecture de la scène II de l'acte II, dans le cadre de la conférence de Paul Claudel « Introduction à quelques œuvres ».

⁸³² Date de la répétition générale.

Gandrey-Réty, Jean, [?], *Ce Soir*, le 26 mars 1949, [?].
Gautier, Jean-Jacques, [?], *Le Figaro*, le 15 mars 1949, [?].
Guilly, René, *Combat*, le 4 mars 1949, [?].
Guth, Paul, Choses vues et entendues à la répétition du « Pain dur », *Le Figaro littéraire*, le 12 mars 1949, [?].
Kemp, Robert, [?], *Le Monde*, le 15 et 17 mars 1949, [?].
Lagarde, Pierre, [?], *Libération*, le 14 mars 1949, [?].
Lemarchand, Jacques, [?], *Combat*, le 15 mars 1949, [?].
Malraux, Clara, [?], *L'Action*, le 17 mars 1949, [?].
Marcel, Gabriel, [?], *Les Nouvelles littéraires*, le 24 mars 1949, [?].
Maulnier, Thierry, [?], *Le Figaro littéraire*, le 19 mars 1949, [?].

reprise

(v. Suisse, Grand Théâtre de Genève, 1949)

(Chaîne nationale)

date de diffusion : le 12 décembre 1950, direction artistique : Maurice Cazeneuve,
réalisation : René Vilmet

? Germaine Montero, Denise Bosc, Pierre Renoir, Jean Servais, Paul Oettly, Yvon Farvel,
Raymond Raure

Comédie de l'Ouest, Centre dramatique de l'Ouest (Théâtre Municipal, Fougères)⁸³³

date de la tournée : le 18 octobre 1959⁸³⁴, mise en scène : Guy Parigot, décors et
costumes : Claude Bessou

? Maurice Barrier, Anne Bertoli, Denise Bonal, Roger Guillo, Bernard Jousset, Pierre
Nicolas

[?], [?], *L'Eclair*, le 31 octobre 1959, [?].

[?], [?], *La Résistance de l'Ouest*, le 2 novembre 1959, [?].

[?], [?], *Ouest France*, le 31 octobre 1959, le 5 novembre et le 23 novembre 1959, [?].

Théâtre du Vieux-Colombier (Paris), v. *L'Otage, Le Père humilié*, msc. Bernard Jenny,
1962⁸³⁵

date de représentation : le 1er décembre 1962, mise en scène : Bernard Jenny et Dirk
Sanders, décors et costumes : Pierre Simonini, musique : José Berghmans

Sichel : Judith Magre , Lumîr : Nadine Basile, Turelure : Jean Le Poulain, Louis : Roger
Hanin, Ali Habenicht : Jean Galland, Alexandre Rignault, Mortdefroid : Claude Evrard
reprise

(Tournée Herbert)⁸³⁶

⁸³³ Tournée en Bretagne, à Anjou et en Vendée.

⁸³⁴ Joué du 18 octobre au 2 décembre, présenté à Fougères, Laval, Saumur, Angers, Redon, Saint-Nazaire, les Sables-d'Olonne, La Roche-sur-Yon, Nantes, Rennes, Mayenne, Alençon, Le Mans, Saint-Brieuc, Lannion, Brest, Morlaix, Pontivy, Quimper, Auray, Vannes, Coutances, Caen, Bayeux, Lisieux, Saint-Lô, Granville, Cherbourg.

⁸³⁵ La trilogie est présentée dans son ensemble pour la première fois.

date de la tournée : octobre 1963-mars 1964

Fernand Ledoux, Michel Auclair

Grand Théâtre de Limoges, Centre théâtral du Limousin (Théâtre Municipal, Chatellerault)⁸³⁷

date de représentation : le 14 février 1966, mise en scène : Jean-Pierre Laruy, décors : Georges-Henri Régnier

Sichel : Moni Reh, Lûmir : Danielle Dubreuil, Turelure : Jean-Paul Moulinot, Louis : Georges-Henri Régnier

Baignères, Claude, « Le Pain dur » de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 19 février 1966 (p. 85).
Claudel, Pierre, Le Pain dur à Limoges, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°22, avril-mai-juin 1966, p. 10.

Lemarchand, Jacques, Le Pain dur de Paul Claudel à l'inauguration du Centre théâtral du Limousin, *Le Figaro Littéraire*, le 24 février 1966 (p. 87).

reprises

(O.R.T.F., station de Limoges)

date de diffusion : le 6 mai 1966

(Limoges)

date de représentation : le 16 février 1966

(Théâtre du château, Ludwigsburg) (Allemagne)

date de représentation : le 20 mai 1968

Théâtre du Vieux-Colombier (Paris)

date de représentation : 1966/1967, mise en scène : Bernard Jenny

Théâtre Montansier (Versailles)⁸³⁸

date de représentation : le 6 mars 1967

Compagnie Tissot (Annecy)

date de représentation : mars 1969⁸³⁹

Comédie-Française (Paris)

date de représentation : le 20 décembre 1969⁸⁴⁰, mise en scène : Jean-Marie Serreau, décors et costumes : Claude Lemaire, musique : Jean-Pierre Drouet

⁸³⁶ Spectacle dans la mise en scène de Jenny, donné en France, en Suisse, en Belgique, au Luxembourg et au Liban.

⁸³⁷ Présenté par la jeune compagnie de Régnier et de Laruy intitulée « Troupe nationale permanente de la décentralisation en Marche et Limousin ».

⁸³⁸ Par la Compagnie des Galeries Saint-Hubert de Bruxelles.

⁸³⁹ Puis présenté en Italie.

⁸⁴⁰ Le 5 janvier s'est déroulé la présentation devant la presse.

Sichel : Alberte Aveline, Lumîr : Ludmilla Michael, Turelure : François Chaumette, Louis de Coûfontaine : François Beaulieu, Hebenichts : Michel Etcheverry

- Alter, André: „Le pain dur“ de Paul Claudel. Une dénonciation violente de l’exploitation de l’homme par l’homme, *Témoignage Chrétien*, le 15 janvier 1970 (p. 43).
- Lemarchand, Jacques, L’inimitable voix de Claudel, *Le Figaro Littéraire*, le 19 janvier 1970 (p. 47-48).
- Cornier, Jean-François, Avant-Première. Jean-Marie Serreau, « Le Pain dur » lève le masque d’une certaine bourgeoisie, *Combat*, le 30 décembre 1969 (p. 9).
- Dumur, Guy, Pain complet, *Le Nouvel Observateur*, janvier 1970 (p. 55-56).
- Dumur, Guy, Un drame inconnu de Claudel, *La Gazette de Lausanne*, le 17 janvier 1970 (p. 45).
- Dutourd, Jean, « Le pain dur ». La sève puissante de Paul Claudel, *France Soir*, le 7 janvier 1970 (p. 25).
- Galey, Matthieu, « Le Pain dur » de Paul Claudel. Un drame du sang, *Combat*, le 7 janvier 1970 (p. 21).
- Galey, Matthieu, La Puissance dérisoire. Le Pain dur de Paul Claudel, *Les Nouvelles Littéraires*, le 15 janvier 1970 (p. 39-40).
- Gautier, Jean-Jacques, Le Pain dur de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 7 janvier 1970 (p. 15-16).
- Guilleminault, Gilbert, A la Comédie-Française « Le Pain dur » de Paul Claudel, *L’Aurore*, le 7 janvier 1970 (p. 23).
- Kanters, Robert: Claudel chez les bourgeois, *L’Express*, le 19 janvier 1970 (p. 49).
- Leonardini, Jean-Pierre, Passé Reconstitué. « Le Pain dur », de Paul Claudel à la Comédie-Française., *L’Humanité*, le 7 janvier 1970 (p. 19).
- Leconte, Claude-Henry: La Comédie-Française nous met au „Pain dur“ (mais pas au pain sec), *Le Nouveau Journal*, le 31 janvier 1970 (p. 53).
- Lerminier, Georges, « Le Pain dur » de Paul Claudel, *Le Parisien*, le 8 janvier 1970 (p. 29).
- Lorne, Claude: Un pain dur à avaler, *Rivarol*, le 15 janvier 1970 (p. 41).
- Marcabru, Pierre, « Le Pain dur », à la Comédie-Française. Pourquoi aborder Claudel en tremblant de respect ? *Paris Presse*, le 14 janvier 1970 (p. 33).
- Megret, Christine: „Le Pain dur“ à la Comédie-Française, *Carrefour*, le 14 janvier 1970 (p. 37-38).
- Olivier, C.: Un „Pain dur“ rassurant, *Les Lettres Française*, le 28 janvier 1970; p. 51).
- Poirot-Delpech, « Le Pain dur », de Paul Claudel, *Le Monde*, le 7 janvier 1970 (p. 17).
- Rabine, Henry, A la Comédie-Française Le Pain dur de Paul Claudel, *La Croix*, le 11 janvier 1970 (p. 31-32).
- E.F., « Le Pain dur » à la Comédie-Française. Une lettre de Paul Claudel à Eve Francis. *Les Lettres Françaises*, le 7 janvier 1970 (p. 27).
- J.F., Claudel chez Molière, six rappels, *Le Figaro*, le 6 janvier 1970 (p. 13).
- [Non-signé], Dans le jeu du whist, il y a un mort¹, *Les Etudes*, Carnet de théâtre, mai 1970 (p. 57-59).
- [Non-signé], « Le Pain dur » au Français, *L’Aurore*, le 20 décembre 1969 (p. 5).

Comédie-Française (Paris)

date de représentation : janvier 1970, mise en scène : Jean-Marie Serreau

[?], *Gazette de Lausanne*, le 18 janvier 1970, [?].

[?], *Publik*, le 27 février 1970, [?].

Théâtre National Strasbourg

date de représentation : 1970

Compagnie Jean Davy (Versailles)⁸⁴¹

date de représentation : le 20 février 1975

Théâtre de Bourges

date de représentation : mars 1976, mise en scène : Georges-Henri Régnier

Maison de la Culture d'Amiens

date de représentation : le 18 janvier 1978, mise en scène : Dominique Quéhec⁸⁴²

France-Culture

Date de l'émission : le 22 avril 1979

Sichel : Geneviève Casile, Lumîr : Ludmilla Mikaël, Turelure : François Chaumette,
Coûfontaine : François Beaulieu, Habenichts : Michel Etcheverry

Théâtre de l'Éventail (Théâtre du Hutième, Lyon)⁸⁴³

date de représentation : le 4 mars 1981, mise en scène : Maurice Attias, décors :
Dominique Borg, Pierre-Yves Leprince

? Monique Brun

Compagnie Roger Hanin (Festival de Pau)

date de représentation : juin 1982, mise en scène : Roger Hanin, décors : Georges
Toussaint

Turelure : Jean Le Poulain

reprises

(Carcassonne)

date de représentation : juillet 1982

(TF 1)

date de diffusion : septembre 1982

Centre Dramatique National de Reims (Eglise St Martin, Laon)

date de représentation : le 23 septembre 1982, mise en scène : Jean Bollery, décors et
costumes : José Quiroga

reprise

date de représentation : du 1^{er} octobre au 4 novembre 1982⁸⁴⁴

⁸⁴¹ Puis présenté à Cannes et à Aix-en-Provence.

⁸⁴² Présenté aussi au Théâtre d'Aubervilliers.

⁸⁴³ Dans la production du Théâtre de l'Éventail.

Théâtre de la Salamandre (Théâtre de la Porte Saint-Martin, Paris)⁸⁴⁵

date de représentation : juin 1984, mise en scène : Gildas Bourdet, décors : Gildas Bourdet, costumes : Françoise Chevalier

Sichel : Marianne Epin, Lumîr : Brigitte Rouan, Turelure : Christian Blanc, Louis : Christian Ruché, Habenichts, Mortdefroid : Guy Perrot

reprises

(Théâtre de la Salamandre)⁸⁴⁶

date de représentation : mars 1984

(Théâtre de la Ville, Paris)

date de représentation : le 2 décembre 1985

(Maison de la Culture, Le Havre)

date de représentation : le 21 février 1985

Théâtre du Pavé de Toulouse

date de représentation : le 9 novembre 1987, mise en scène : Paul Berger, décors : Jacques Aubinel et Paul Berger, costumes : Habiba Lahiani

Sichel : Claire de Beaumont, Lumîr : Elsa Berger, Turelure : Hubert Kruczynski

Nouveau Théâtre d'Angers (Angers)

date de représentation : le 3 mars 1992⁸⁴⁷, mise en scène : Claude Yersin, décors : Charles Marty, costumes : Françoise Luro

? Daniel Briquet, Catherine Gandois, Victor Garrivier, Yves Kerboul, Patrice Leroy, Cathrine Rétoré

?

date de représentation : 2000, mise en scène : Dag Jeanneret, décors : Pierre Heydorff, costumes : Olivier Beriot

? Agnès Belkadi, Nathalie Duverne, Richard Mitou, Jean Varela, Gérard Bayle

(Charleroi)

date de représentation : février 2001, mise en scène : Frédéric Dusenne

Théâtre de Gennevilliers (Gennevilliers)

date de représentation : le 14 mars 2002⁸⁴⁸, mise en scène : Bernard Sobel, décors : Lucio Fanti, costumes : Cissou Winling

? Pascal Bongard, Cyril Dubreuil, Carlo Brandt, Flore Lefebvre des Noëttes

⁸⁴⁴ Spectacle a été repris les 23 et 24 septembre à l'Abbaye Saint-Martin à Laon.

⁸⁴⁵ Dans la production du Théâtre de la Salamandre de Tourcoing-Lille.

⁸⁴⁶ Ce tournée fut organisée au Havre, à Grenoble et à Lyon.

⁸⁴⁷ 17 reprises. Tournée à St.-Etienne, Aubusson, Thionville, Caen, Dijon, Orléans, La Rochelle (La Coursive de La Rochelle le 16 avril 1992), Le Mans, Arras.

⁸⁴⁸ Ensuite à partir du 14 mars 2002.

Compagnie In Situ (Languedoc-Rousillon)

date de représentation : septembre 2001-juin 2002, mise en scène : Dag Jeanneret

Studio-Théâtre de la Comédie de Béthune

date de représentation : le 29 novembre 2004⁸⁴⁹, mise en scène : Alain Barsacq et Agathe Alexis, décors : Alain Barsacq, costumes : Dominique Louis

Sichel : Agathe Alexis, Lumîr : Tatiana Stepantchenko, Turelure : Christian Blanc, ? Gildas Bourdet

Dubar, Monique, Théâtre et Musique, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 177, p. 68-77.

reprises

(Studio Le Phénix de Valenciennes)

date de représentation : janvier 2004

(Théâtre Toursky de Marseille)

date de représentation : janvier 2004

Compagnie « Théâtre et Compagnie » (L'Amphithéâtre, Pont-de-Claix)

date de représentation : du 5 au 8 décembre 2006, mise en scène : Michel Belletante

? Renaud Dehesdin, Floriane Durin, Pierre Tarrare

Théâtre de l'Atalante (Paris)⁸⁵⁰

date de représentation : le 15 janvier 2010, mise en scène : Agathe Alexis, Alain-Alexis Barsacq, décors : Christian Boulicaut, costumes : Dominique Louis

Sichel : Agathe Alexis, Lumîr : Tatiana Stepantchenko, Turelure : Hervé Van Der Meulen, Louis : Robert Bouvier, Ali Habenichts : Georges Goubert, Mortdefroid : Grégory Fernandes

Liban

Tournées Herbert (Beyrouth)

date de représentation : le 6 et 7 mars 1964 ? nebo 63

Luxembourg

Compagnie Jean Davy (Festival de Wiltz)

date de représentation : le 27 juillet 1974⁸⁵¹

(4Sw 8009)

M. (A.), « Le Pain dur », de Claudel, au Festival de Wiltz, *Le Soir*, le 1er août 1974 (p. 95).

⁸⁴⁹ Joué jusqu'au 7 décembre 2004.

⁸⁵⁰ Dans la production de la Compagnie Agathe Alexis et Compagnie Les Matinaux de Paris.

⁸⁵¹ Présenté par la Compagnie Jean Davy.

Pays-Bas (*Hard Brood*)

Het Zuidelijk Toneel (Lindhoven), en langue néerlandaise
date de représentation : le 2 avril 1999, traduction : Eric de Kuyper et Céline Linseen,
mise en scène : Johan Simons

Schaap, Wijbrand, Zuidelijk Toneel verslikt zich in Hard Brood, *Algemeen Dagblad*, le 6 avril 1999.

Suisse

Théâtre de la Comédie Genève

date de représentation : avril 1941, mise en scène : Georges Pitoëff et Michel François

(Grand Théâtre de Genève, reprise v. Atelier, Barsacq, 1949)

date de représentation : le 2 septembre 1949⁸⁵²

Guth, Paul, *Le Figaro littéraire*, le 12 juin 1949.

(Genève), v. msc. Bernard Jenny

date de représentation : décembre 1963⁸⁵³

Fabre, Eugène, Fernand Ledoux joue « Le Pain dur » de Claudel, *Journal de Genève*, le 12 décembre 1963, p. 13,14 (p. 67-68).

R. Mh., La Comédie fait maigre avec « Le Pain dur », *Tribune de Genève*, les 12/13 décembre 1963 (p. 69-70).

Schauspielhaus Zürich (Zürich)

date de représentation : le 30 janvier 1986, traduction : Albert Joseph, mise en scène : Ernst Wendt, décors : Johannes Schütz, costumes : Andrea Schmidt-Futterer, musique : Christoph Marthaler

Turlure : Hans Dieter Zeidler, Sichel : Anne-Marie Dermon, Lumir : Eva Rieck, Louis : Norbert Schwientek, Ali Habenichts : Kurt Kronlachner, Mortdefroid : Erwin Parker

Helbling, Hanno, « Durchgängige Ironie? », *Neue Zürcher Zeitung*, le 1er/2 février 1986, [?], *(p. 95-96).

Müller, Peter, « Boulevard im Angesicht der Ewigkeit », *Tages-Anzeiger*, Zürich, le 1er février 1986, [?], *(p. 96-97).

Compagnie du Théâtre de l'Ephémère (Lausanne)

date de représentation : février 1989

Théâtre de la Comédie (Genève)

⁸⁵² Dans le cadre des IVemes Rencontres internationales de Genève, dans la première distribution de l'Atelier.

⁸⁵³ Dans la production de Georges Herbert.

date de représentation : le 5 janvier 1992⁸⁵⁴, mise en scène : Claude Stratz
Sichel : Yvette Théraulaz, Lumîr : Nathalie Lannuzel, Toussaint Turelure : Laurent Sandoz,
Louis : Jean-Philippe Ecoffey, Ali Habenichts : Roland Sassi, Mortdefroid : Roland Sassi

Dubor, Françoise, Claudel dans la cité de Calvin, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 126, Paris 1992, p. 17-26.

Pan et Syrinx

Belgique

(Salle de musique de Chambre du palais des Beaux-Arts, Bruxelles)⁸⁵⁵

date du concert : le 23 novembre 1934, musique : Darius Milhaud⁸⁵⁶, chef d'orchestre :
Franz André, piano : Paul Collaer

D. R. [Dupierreux Richard], Pan et Syrinx – Comment Paul Claudel et Darius Milhaud ont
collaboré avec un poète du Premier Empire, *Le Soir*, n° 319, le 15 novembre 1934, p. 2.

France

(Université de Besançon)

date de lecture : le 12 juin 2003⁸⁵⁷

lecteurs : Antoine Juliens, Isabelle Maudet

Partage de midi

Allemagne (*Mittagswende*)

Städtisches Opern- und Schauspielhaus (Hannover), création mondiale

date de représentation : le 25 mai 1922⁸⁵⁸, traduction : Roman Woerner, mise en scène :
Dr. Rolf Roennecke, décors : Heinz Porep

Ysé : Friedel Mumme, Mesa : Martin Gien, Amalric : Hugo Rudolph, De Ciz : Max Reimer

Thiess, F., « Paul Claudels Mittagswende », *Hannoverschen Anzeigen*, le 27 mai 1922, (p.
75-76).

Sarter, E., « Paul Claudel : Mittagszende », *Hannoverscher Kurier*, le 27 mai 1922, [?].

Hessisches Landestheater Darmstadt (Darmstadt)

⁸⁵⁴ Présenté jusqu'au 23 janvier 1992.

⁸⁵⁵ Concert organisé par la Société des concerts anciens et la Maison d'Art.

⁸⁵⁶ La musique composée à Malines.

⁸⁵⁷ Lecture dans le cadre du colloque « Claudel politique », avec le texte *Judith*.

⁸⁵⁸ D'après Andersen la pièce est réalisée en 1926.

date de représentation : le 7 mai 1929, mise en scène : Carl Ebert, décors : Schenk von Trapp

Ysé : Gerda Müller, Mesa : Bernhard Minetti, Amalric : Fritz Valk, De Ciz : Hans Jungbauer

Berglar-Schröer, Paul, [?], *Hessische Landeszeitung*, le 9 mai 1929, [?], *(p. 77).
Distelmann, Dietrich, [?], *Hessischer Volksfreund*, le 10 mai 1929, [?], *(p. 78-79).
Kirchhoff, Paul, [?], *Darmstädter Zeitung*, le 10 mai 1929, [?], *(p. 78).

reprises

(Städtische Bühnen Oberhausen), le 4 octobre 1950

(Verreinigte Bühnen Crefeld), novembre 1950

Bühen Der Stadt (Köln, Cologne)

date de représentation : 1952, mise en scène : Anton Krilla, décors et costumes : Schenk von Trapp

Amalric : Fritz Valk, Mesa : Bernhard Minetti, Ysé : Gerda Müller, De Ciz : Hans Jungbauer

[?], *Darmstädter Tagblatt*, le 7 mai et le 9 mai 1929, [?].

[?], *Darmstädter Zeitung*, le 10 mai 1929, [?].

[?], *Hessische Landeszeitung*, le 9 mai 1929, [?].

[?], *Hessischer Volksfreund*, le 10 mai 1929, [?].

[?], *Frankfurter Zeitung*, mai 1929, [?].

Deutsches Schauspielhaus Hamburg (Hambourg), dernière de la première version

date de représentation : le 9 février 1954, mise en scène : Heinrich Koch, décors et costumes : Ita Maximowna

Amalric : Volker von Collande, Mesa : Will Quadflieg, Ysé : Margot Trooger, De Ciz : Peter Schütte

Bachmann, Claus-Henning, « Leidenschaft der Sünde und des Glaubens », *Die Kultur*, Stuttgart, le 15 mars 1954, [?], *(p. 79-80).

Beckmann, Heinz, « Totenblume für Gott », *Rheinischer Merkur*, le 19 février 1954, [?], (p. 80-81).

Sanden, Gerhard, [?], *Die Welt*, Hamburg, le 11 février 1954, [?], *(p. 80).

[?], *Aaachener Nachrichten*, le 16 février 1954, [?].

[?], *Echo der Zeit*, le 21 février 1954, [?].

[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 12 février 1954, [?].

[?], *Hamburger Abendblatt*, le 10 février 1954, [?].

[?], *Hamburger Anzeiger*, le 10 février 1954, [?].

[?], *Hamburger Anzeiger*, le 22 avril 1954, [?].

[?], *Hamburger Echo*, le 9 février 1954, [?].

[?], *Kölner Stadtanzeiger*, le 17 février 1954, [?].

[?], *Norddeutsche Nachrichten*, le 10 février 1954, [?].
[?], *Rheinischer Merkur*, le 19 février 1954, [?].
[?], *Die Welt*, le 8 février 1954, [?].
[?], *Welt der Arbeit*, le 19 mars 1954, [?].
[?], *Die Zeit*, le 11 février 1954, [?].

Städtische Bühnen (Oberhausen), création mondiale de la nouvelle version pour la scène

date de représentation : le 4 octobre 1955, mise en scène : Alexander May, décors et costumes : Otto Werner Meyer, costumes : Ingeborg Schenk

Amalric : Josef Vandegen, Mesa : Günther Lürssen, Ysé : Ingeborg Arnoldi, De Ciz : Oskar Schättiger

[?], *Essener Tageblatt*, le 6 octobre 1955, [?].
[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 27 octobre 1955, [?].
[?], *General-Anzeiger*, le 6 octobre 1955, [?].
[?], *Neue Ruhr Zeitung*, le 6 octobre 1955, [?].
[?], *Ruhrwacht*, le 6 octobre 1955, [?].
[?], *Westdutsche Allgemeine Zeitung*, le 6 octobre 1955.

Zimmer Theater Aachen

date de représentation : 1956

[?], *Aachener Volkszeitung*, le 20 février 1956, [?].
[?], *Aachener Zeitung*, le 20 février 1956, [?].⁸⁵⁹

Städtische Bühnen Frankfurt a. M.

date de représentation : le 18 mars 1960⁸⁶⁰, traduction : Edwin-Maria Landau, mise en scène : Heinrich Koch, décors : Ekkehard Grübler, costumes : Brigitte Erdmann

Amalric : Hannsgeorg Laubenthal, Mesa : Hans Caninenberg, Ysé : Lola Müthel, De Ciz : Michael Rueffer

Rüble, Günther, [?], *Neue Presse*, Frankfurt, le 21 mars 1960, [?].
Seelmann-Eggebert, Ulrich, [?], *Darmstädter Echo*, le 4 mai 1960, [?].
[?], *Abendpost*, [?].
[?], *Allgemeine Zeitung*, le 21 mars 1960, [?].
[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 21 mars 1960, [?].
[?], *Frankfurter Rundschau*, le 21 mars 1960, [?].
[?], *Mannheimer Morgen*, le 22 mars 1960, [?].
[?], *Nachtausgabe*, le 23 mars 1960, [?].
[?], *Offenbach-Post*, le 25 mars 1960, [?].
[?], *Rheinischer Merkur*, le 8 avril 1960, [?].

⁸⁵⁹ Landau ajoute encore quelques articles publiés dans *Echo der Zeit* (le 25 mars 1956 et le 29 avril 1962) et dans *Aachener Nachrichten* (le 20 février 1956 et le 1er mars 1962).

⁸⁶⁰ Représentation de la nouvelle version.

[?], *Der Sonntag*, le 3 avril 1960, [?].
[?], *Saarbrücker Zeitung*, le 4 mars 1960, [?].
[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 22 mars 1960, [?].
[?], *Süddeutsche Zeitung*, le 25 mars 1960, [?].

(Francfort), voir Suisse

date de représentation : le 25 mars 1960, traduction : Edwin-Maria Landau, mise en scène : Robert Freitag

Ysé : Maria Becker⁸⁶¹, ? Peter Schütte, Gert Westphal, Haldiner

reprise

(Radio Beromünster, Saarbrück, Munich)

date de diffusion : 1961, mise en ondes : Robert Freitag

Münchner Kammerspiele (München, Munich)⁸⁶²

date de représentation : le 16 juin 1960, mise en scène : Hans Schweikart, décors et costumes : Jörg Zimmermann

Amalric : Rolf Boysen, Mesa : Peter Lühr, Ysé : Maria Wimmer, De Ciz : Alexander Kerst

Kaiser, Joachim, [?], *Süddeutsche Zeitung*, les 18-19 juin 1960, [?].

Kiaulebn, Walther, [?], *Münchner Merkur*, les 18-19 juin 1960, [?].

[?], *Abendzeitung*, le 18 juin et le 9 juin 1960, [?].

[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 26 juillet 1960, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 20 juillet 1960, [?].

[?], *Nürnberger Nachrichten*, le 6 août et le 7 août 1960, [?].

[?], *Der Tagesspiegel*, le 9 août 1960, [?].

(Theater am Kurfürstendamm Berlin), 1961

(Kammerspiele Aix-la-Chapelle), le 24 février 1962

Theater der Stadt Bonn

date de représentation : 1963

[?], *General-Anzeiger für Bonn*, le 7 décembre 1962, [?].

[?], *Kölner Stadtanzeiger*, le 1er mars 1963, [?].

[?], *Kölnische Rundschau*, le 7 décembre 1963, [?].

[?], *Der Mittag*, le 12 décembre 1962, [?].

[?], *Neue Rhein-Zeitung*, le 1er mars 1963, [?].

Zweites Deutsches Fernsehen (Mainz)⁸⁶³, réalisation de télévision

⁸⁶¹ Claudel l'appelait « Ma grande Maria Becker ».

⁸⁶² Dans le cadre du Congrès Eucharistique International, présenté avec *Jeanne au Bûcher*.

⁸⁶³ En Allemagne avec *L'Annonce faite à Marie* sur la deuxième chaîne de l'Allemagne fédérale.

date de diffusion : le 27 octobre 1963, mise en scène : Wolfgang Liebeneiner, décors : Gerhard Zircher

Ysé : Hilde Krahl, Mesa : Pinkas Braun, Amalric : Werner Schumacher, De Ciz : Wolf Ackva

[?], *Das Berliner Wort*, le 2 novembre 1963, [?].
[?], *Bremer Nachrichten*, le 29 octobre 1963, [?].
[?], *Funk-Uhr*, le 27 octobre 1963, [?].
[?], *Gong*, le 27 1963, [?].
[?], *Kölnner Stadt-Anzeiger*, le 29 octobre 1963, [?].
[?], *Rheinische Post*, le 29 octobre 1963, [?].
[?], *Saarbrücker Zeitung*, le 29 octobre 1963, [?].
[?], *Stuttgarter Nachrichten*, le 29 octobre 1963, [?].
[?], *Der Tagesspiegel*, le 30 octobre 1963, [?].
[?], *Westfälische Rundschau*, le 29 octobre 1963, [?].

Der grüne Wagen, tournée (Munich)

date de la tournée : février-mai 1963⁸⁶⁴, traduction : Edwin Maria Landau, mise en scène : Wolfgang Liebeneiner, décors et costumes : Gerhard Zircher

Amalric: Werner Schumacher, Mesa: Pinkas Braun, Ysé: Hilde Krahl, De Ciz: Wolf Ackva

[?], *Abendpost*, le 16 mars 1963, [?].
[?], *Allgemeine Zeitung*, le 9 mars 1963, [?].
[?], *Basler Volksblatt*, le 12 mars 1963, [?].
[?], *Demokratisches Volksblatt*, le 30 avril 1963, [?].
[?], *General-Anzeiger für Bonn*, le 22 mars 1963, [?].
[?], *Hannoversche Allgemeine Zeitung*, le 11 avril 1963, [?].
[?], *Hannoversche Rundschau*, le 11 avril 1963, [?].
[?], *Kasseler Post*, le 3 avril 1963, [?].
[?], *National-Zeitung*, le 12 mars 1963, [?].
[?], *Nordsee-Zeitung*, le 8 avril 1963, [?].
[?], *Oberösterreichische Nachrichten*, le 29 avril 1963, [?].
[?], *Remscheider General-Anzeiger*, le 18 mars 1963, [?].
[?], *Ruhr-Nachrichten*, le 19 mars 1963, [?].
[?], *Ruhr-Nachrichten*, le 30 mars 1963, [?].
[?], *Salzburger Nachrichten*, le 30 avril 1963, [?].
[?], *Schwäbisches Tagblatt*, le 16 mars 1963, [?].
[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 20 mars 1963, [?].
[?], *Der Taunusbote*, le 19 mars 1963, [?].
[?], *Voralberger Volksblatt*, le 14 mars 1963, [?].
[?], *Wiesbadener Kurier*, le 9 mars 1963, [?].

reprise
(2^e chaîne, Hambourg)

⁸⁶⁴ La pièce est présentée en langue allemande dans 58 villes d'Allemagne, en Suisse (à Bâle), et en Autriche (à Salzbourg), du 27 février au 8 mai.

date de diffusion : le 27 octobre 1963

Théâtre Keller (Neuss)

date de représentation : décembre 1964

Théâtre municipal de Krefeld

date de représentation : le 30 avril 1965

(Wupperthal)

date de représentation : 1966

(Hanovre)

date de représentation : 1967

Kleines Haus, Württembergische Staatstheater Stuttgart

date de représentation : le 17 mai 1968, traduction : Edwin Maria Landau, mise en scène : Ime Moszkowicz, décors et costumes : Hanna Jordan

Amalric : Wolfgang Höper, Mesa : Peter Roggisch, Ysé : Ingeborg Engelmann, De Ciz : Ernst-August Schepmann

[?], *Echo der Zeit*, le 21 avril 1968, [?].

[?], *Stuttgarter Nachrichten*, le 8 avril 1968, [?].

[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 6 avril 1968 et le 8 avril 1968, [?].

[?], *Südwest Presse*, le 8 avril 1968, [?].

[?], *Theater heute*, mai 1968, [?].

[?], *Die Zeit*, le 12 avril 1968, [?].

Stadttheater Würzburg

date de représentation : 1968

[?], *Main-Post*, le 26 janvier 1968, [?].

Kammerspiel Bad Homburg

date de représentation : avril 1973

[?], *Der Sonntag*, le 22 avril 1973, [?].

[?], *Taunus-Zeitung*, le 4 avril 1973, [?].

Deutsches Theater de Berlin Est

date de représentation : septembre 1989, traduction : Edwin Maria Landau, mise en scène : Rolf Winkel

(Kammerspiele de München), v. même Athènes 2009, en version allemande

date de représentation : avril 2003, traduction : Edwin Maria Landau et Tilman Taabke, mise en scène : Jossi Wieler

reprise
(Theaterteffen, Festival de théâtre de Berlin)
date de représentation : 2005

Argentine

Teatro de Repertorio (Buenos Aires)
date de représentation : avril 1969, mise en scène : Beatrix

Teatre Cervantes (Buenos Aires)⁸⁶⁵
date de représentation : le 21 mai 1977 (reprise, v. s. 1975, mise en scène : Antoine Vitez)

Australie

Radiodiffusion
date de diffusion : avril 1963, mise en ondes : Robert Speaight

Théâtre « The hole in the wall » (Perth)
date de représentation : février 1989, traduction : Lisette Nigot, mise en scène : Raymond Omodei

Compagnie Thalia (Sydney), en langue anglaise
date de représentation : mars 1989, mise en scène : Bogdan Koca

Autriche (*Mittagswende*)

Burgtheater Kleines Haus (Akademie-Theater Wien)
date de représentation : le 5 avril 1924, mise en scène : Hans Brahm, décors : Remigius Geyling

Amalric : Albert Heine, Mesa : Raoul Aslan, Ysé : Ida Roland, De Ciz : Philipp Zeska

Fontana, Oskar Maurus, « Claudels Mittagswende », *Berliner Börsen Courier*, le 15 avril 1924, [?], *(p. 76).

Musil, Robert, « Mittagswende », *Deutsche Allgemeine Zeitung*, le 9 mai 1924, [?], *(p. 76).⁸⁶⁶

Polgar, Alfred, « Paul Claudels Mittagswende », *Weltbühne*, XX (25), le 19 juin 1924, p. 861 f., *(p. 76-77).

Theater im Esterhazy Palais (Vienne)
date de représentation : septembre 1952

⁸⁶⁵ Il s'agit de la tournée en Amérique du Sud (Argentine, Uruguay et Brésil).

⁸⁶⁶ Cet article se trouve dans les archives à Zürich.

[?], *Wiener Kurier*, le 11 septembre 1952, [?].
[?], *Kleines Volksblatt*, le 11 septembre 1952, [?].
[?], *Die Presse*, le 11 septembre 1952, [?].
[?], *Südost-Tagespost*, le 12 septembre 1952, [?].

Théâtre municipal (Salzburg)

date de représentation : 1960

Josefstadt Theater, Festival de Vienne

date de représentation : mai 1984, mise en scène : Kurt Josef Schildknecht, décors : Gerhard Jax, costumes : Hanna Warteneegg

Ysé : Adelheid Picha, Mesa : Eugen Stark, Amalric : Franz Robert Wagner, De Ciz : Albert Rueprecht

Haider-Pregler, Hilde, [?], *Wiener Zeitung*, le 24 mai 1984, [?], *(p. 82-83).
Reimann, Viktor, [?], *Neue Kronenzeitung*, Wien, le 24 mai 1984, [?], *(p. 83).

Reprise

Theater in der Josefstadt Wien

date de représentation : le 22 mai 1984

Belgique

Théâtre du Gymnase

date de lecture : le 4 novembre 1916⁸⁶⁷, mise en scène : Jacques Copeau

Lecteurs - Mesa : Jean Hervé, Ysé : Ève Francis

Radio Bruxelles

date de diffusion : 1950

Galleries

date de représentation : 1967⁸⁶⁸

(4Sw 5008)

Paris, André, Le Partage de midi avec Edwige Feuillère, *Le Soir*, le 27 janvier 1967 (p. 41).
- R.P., Le Partage de midi (Galas Karsenty-Herbert), *La dernière heure*, le 27 janvier 1967 (p. 43).

Théâtre Royal du Parc (Bruxelles)

date de représentation : février 1971, mise en scène : Pierre Laroche, décors : Serge Creuz

⁸⁶⁷ Lecture des actes I et II.

⁸⁶⁸ Joué par la Compagnie Renaud-Barrault.

? André Oumansky, Dominique Rozan, Claude Kœrner, Ysé : Nicole Lepage

(4Sw 5008)

Sion, Georges, Claudel plus vivant que jamais, *Revue Générale*, mars 1971.

Vermeulen, Marcel, Une oeuvre dont la densité trouve ici sa juste expression, *Le Soir*, le 13 février 1971 (p. 55).

-A.V., Au Théâtre du Parc « Partage de midi », *La dernière heure*, le 14 février 1971 (p. 59).

J.H., Partage de midi dans une mise en scène de Pierre Laroche, *La libre Belgique*, le 13 mars 1971 (p. 57).

Télévison flamande (B.R.T. 2), avec sous-titres en néerlandais

date de diffusion : le 17 décembre 1981, mise en scène : Antoine Vitez

Atelier Théâtral de Louvain (Louvain-la-Neuve)

date de représentation : le 25 septembre 1984⁸⁶⁹, mise en scène : Armand Delcampe, décors : Josef Svoboda

Amalric : Delcampe, Mesa : Stéphane Jobert, Ysé : Fanny Delbrice, De Ciz : Christian Crahay

Centre Culturel de Huy⁸⁷⁰

date de représentation : le 25 mars 1992, mise en scène : Alain Legros

Ysé : Mireille Bailly, ? Axel de Boosere, Alain Legros, Mathias Simons

Théâtre Varia à Bruxelles

date de représentation : le 22 avril 1999⁸⁷¹, mise en scène : Philippe Sireuil

Canada

Télévision ?

date de l'émission : 1961-1962⁸⁷²

Centre National des Arts, Studio (Ottawa)

date de représentation : le 3 octobre 1977, mise en scène : Olivier Reichenbach, décors : Guy Neveu, costumes : François Barbeau, musique : Jean Sauvageau

? Sophie Clément, Jean-Marie Lamieux, Guy Nadon, René Gagnon

Théâtre du Rideau Vert à Montréal

⁸⁶⁹ Tournée jusqu'au 2 décembre 1984, présenté à Namur, Liège, Bruxelles, Vienne, Budapest et Louvain. Ce spectacle fut même enregistré par la télévision belge.

⁸⁷⁰ Spectacle créé par le Groupe Evora.

⁸⁷¹ Présenté jusqu'au 12 mai 1999.

⁸⁷² Avec *L'Annonce faite à Marie*.

date de représentation : janvier-février 1997

Danemark

Det Kongelige – Teater, Comediehuset (Copenhague)

date de représentation : octobre 1979, mise en scène : S. Frandsen

États-Unis (*Noontide, Break of Noon*)

?

date de diffusion : 1951

Theatre Marquee (New York)⁸⁷³

date de représentation : le 1er juin 1961, traduction et adaptation : Howard Hart,⁸⁷⁴

mise en scène : Paul E. Davis

Mesa : Michael Wagner, Amalric : Martin B. Rudy, De Ciz : George Morgan, Ysé : Tani Seitz

Tallmer, Jerry, [?], *Village Voice*, le 8 juin 1961, [?].

[?], *Commonweal*, n° 74, le 28 juillet 1961, [?].

[?], *Herald*, le 2 juin 1961, [?].

[?], *New Yorker*, le 10 juin 1961, [?].

[?], *New York Herald*, le 14 juin 1961, [?].

[?], *New York Journal*, le 3 juin 1961, [?].

[?], *New York Times*, le 2 juin 1961, [?].

[?], *Saturday Review*, n° 44, le 17 juin 1961, p. 51.

[?], *Telegram*, le 3 juin 1961, [?].

[?], *Women's Wear Daily*, le 7 juin 1961, [?].

reprise

(The Voice of America)

date de diffusion : 1961

Université de Berkeley (Californie)⁸⁷⁵

date de lecture : 1961 (1962 ?), traduction : Wallace Fowlie

Mount St Annes College (Baltimore)

date de représentation : le 8 décembre 1967,⁸⁷⁶ traduction : Wallace Fowlie, mise en scène : Dale E. Fern

⁸⁷³ Le B.S.P.C. (n° 8, octobre 1961) renvoie à deux journaux, notamment au *New York Times* et au *Herald Tribune*. Quelques passages de la pièce furent enregistrés par la Voice of America et cette émission fut diffusée en Europe.

⁸⁷⁴ Texte inédit.

⁸⁷⁵ Lecture de la traduction.

[?], *Claudel Newsletter*, n° 1, [?].

Ipswich Arts Theatre

date de représentation : 1972

University of Texas (Dallas)

date de représentation : octobre 1976, mise en scène : Micael Gillespie

(New York)⁸⁷⁷

date de représentation : décembre 1981, mise en scène : Michael Gillespie

Finlande (Keskipaivan taite)

Théâtre national Finlandais (Helsinki), deuxième version

date de représentation : 1965, traduction : Tyyne Saastarmoinen, mise en scène : Jack Witikka

Amalric : Heikki Savolainen, Mesa : Matti Ranin, Ysé : Eeva Katarina Volanen, De Ciz : Matti Varjo

France

Laboratoire de Théâtre « Art et Action » (Paris)⁸⁷⁸

date de représentation : le 12 novembre 1921, mise en scène : Madame Lara et Édouard Autant⁸⁷⁹, décors : André Girard, décors mobiles : Claude Autant-Lara, Édouard Autant-Lara

Le récitant : Georges Polti, Amalric : Arnyvelde, Mesa : P. Lestringuez, Ysé : Mme Lara, De Ciz : F. Divoire, La voix du cantique : Marie Bourgeot

reprises

date de représentation : le 4 février 1922⁸⁸⁰

date de représentation : le 24 avril 1926⁸⁸¹

Théâtre Alfred Jarry

date de représentation : le 14 janvier 1928⁸⁸², mise en scène : Antonin Artaud

⁸⁷⁶ Les représentations ont été précédées par une introduction concernant la pièce, le 8 décembre de W. Fowlie, le 9 de H. Waters, le 15 de R. Girard et le 16 de F. Vial.

⁸⁷⁷ Présenté par les acteurs de la troupe de l'Université du Texas à Dallas.

⁸⁷⁸ M. Andersen mentionne qu'il s'agissait de la lecture. Voir aussi notre note pour la pièce *Tête d'Or* en 1924.

⁸⁷⁹ En collaboration avec Autan-Lara et Akakia Viala.

⁸⁸⁰ Puis joué le 5 février.

⁸⁸¹ Repris le 25 avril.

⁸⁸² On a joué un acte par provocation et sans autorisation du poète, par Antonin Artaud.

Théâtre Marigny (Paris)⁸⁸³, création mondiale ? officielle (française?)

date de représentation : le 17 décembre 1948, mise en scène : Jean-Louis Barrault,
décors : Félix Labisse, costumes : Christian Bérard

Amalric : Pierre Brasseur, Mesa : Jean-Louis Barrault, Ysé : Edwige Feuillère, De Ciz :
Jacques Dacqmine

Marcel, G., « Partage de midi », *Les Nouvelles littéraires*, le 30 décembre 1948, [?].

Mauriac, F., « En écoutant Partage de midi », *Le Figaro Littéraire*, le 25 décembre 1948,
[?].

reprises

(Théâtre des Célestins, Lyon)

date de représentation : le 23 février 1949⁸⁸⁴

(Théâtre municipal, Rio de Janeiro)

date de représentation : le 24 mai 1950⁸⁸⁵

Amalric : Jacques Dacqmine, Mesa : Jean-Louis Barrault, Ysé : Madeleine Renaud, De Ciz :
Jean Desailly

(Buenos Aires)⁸⁸⁶

date de représentation : le 11 juillet 1950

(Théâtre Marigny)

date de représentation : le 23 octobre 1951⁸⁸⁷

(Théâtre Marigny)⁸⁸⁸

date de représentation : le 21 janvier 1954

Amalric : Jean Servais, Mesa : Jean-Louis Barrault, Ysé : Edwige Feuillère, De Ciz : Jean
Desailly

[?], *Corriere di Sicilia*, le 20 avril 1954, [?].

[?], *France-Soir*, le 25 janvier 1954, [?].

[?], *Gazzetta del Mezzogiorno*, le 16 avril 1954, [?].

⁸⁸³ Version pour la scène, réalisée par la Compagnie Renaud-Barrault, ensuite en tournée en juin 1949 – Anvers et Liège. En août et septembre 1950 tournée en Amérique du Sud (Rio, Sao Paulo, Montevideo, Buenos Aires – avec une nouvelle distribution – Mesa : J.-L. Barrault, Ysé : M. Renaud, Amalric : J. Desailly, De Ciz : J. Dacqmine), ensuite tournée à Londres du 1er au 4 octobre 1951 (Mesa : J.-L. Barrault, Ysé : E. Feuillère, Amalric : J. Servais, De Ciz : J. Dacqmine).

⁸⁸⁴ Joué les 23 et 24.

⁸⁸⁵ Dans le cadre d'une tournée en Amérique du Sud, joué aussi le 25 mai.

⁸⁸⁶ Dans le cadre de la même tournée, joué aussi les 12 et 15 juillet.

⁸⁸⁷ Réalisé dans la même distribution qu'à Londres.

⁸⁸⁸ Présenté aussi au Théâtre des Célestins à Lyon, au Grand Théâtre de Bordeaux, aux Galeries Saint-Hubert à Bruxelles et à l'Opéra flamand d'Anvers, suivi aussi d'une tournée en avril, mai et juin 1954 en Suisse (Genève, Berne, Zürich), en Italie (Nouveau Théâtre de Milan, Grand Théâtre de Turin, Carlo Alberto de Gênes, Théâtre Eliseo à Rome), en Allemagne (Munich, Baden-Baden, Tübingen, Nuremberg, Hambourg). Avec la distribution suivante : Ysé : Edwige Feuillère, Mesa : René Arrieu, De Ciz : Jean Michaud, Amalric : Yves Vincent. (Voir Œuvres complètes (tome VI), p. 312).

[?], *Hamburger Abendblatt*, le 21 juin 1954, [?].
[?], *Hamburger Anzeigen*, le 21 juin 1954, [?].
[?], *Hamburger Echo*, le 21 juin 1954, [?].
[?], *Hommes et Monde*, avril 1954, [?].
[?], *L'Italia*, le 17 mai 1954, [?].
[?], *Journal de Genève*, le 24 avril 1954, [?].
[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 3 mai 1954, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 29 avril 1954, [?].
[?], *Norddeutsche Rundschau*, le 22 juin 1954, [?].
[?], *La Patria*, le 7 mai 1954, [?].
[?], *Il Popolo*, le 7 mai 1954, [?].
[?], *Il Sole*, le 17 mai 1954, [?].
[?], *Süddeutsche Zeitung*, le 1er juin 1954, [?].
[?], *Tages-Anzeiger*, le 29 avril 1954, [?].
[?], *Die Tat*, le 1er mai 1954, [?].
[?], *Die Welt*, le 17 juin 1954, [?].
[?], *Die Welt*, le 22 juin 1954, [?].
[?], *Zürcher Woche*, mai 1954, [?].

(Théâtre Sarah-Bernhardt, Paris)⁸⁸⁹

date de représentation : le 2 juin 1957

Amalric : Jacques Dacqmine, Mesa : Jean-Louis Barrault, Ysé : Edwige Feuillère, De Ciz : Jean Desailly

[?], *Arts*, le 12 juin 1957, [?].
[?], *L'Effort Algérien*, le 13 juin 1957, [?].
[?], *Le Figaro*, le 12 juin 1957, [?].
[?], *Der Kurier*, le 15 juin 1957, [?].
[?], *Le Nouveau Rhin Français*, le 23 juin 1957, [?].
[?], *Quand même*, le 11 décembre 1956, [?].

(L'Odéon-Théâtre de France, Paris)

date de représentation : le 15 septembre 1961

Amalric : Jacques Dacqmine, Mesa : Jean-Louis Barrault, Ysé : Edwige Feuillère, De Ciz : Jean Dessailly

Leon, Georges, Edwige Feuillère : « Je joue avec passion mais je craindrais de mettre en scèn », *L'Humanité*, le 9 octobre 1962 (p. 20).

B. P., « Partage de midi » à l'Odéon », (suite de la douzième page), *Figaro littéraire*, le 23 septembre 1961 (p. 10).

J.C., « Dix appels pour la reprise du Partage de midi », *France-Soir*, le 17 septembre 1961 (p. 7).

[Non-signé], Edwige Feuillère dans « Partage de Midi : 20 rappels, 1.200.000 A.F. de recette », *France-Soir*, le 5 octobre 1962 (p. 19).

⁸⁸⁹ Réalisé dans le cadre du Théâtre des Nations dans la même distribution qu'en 1948 à l'exception de l'interprète d'Amalric qui était tenu par Jean Desailly.

[Non-signé], « Edwige Feuillère entre Claudel et « Le Crime ne paie pas », *Combat*, le 12 septembre 1961 (p. 4).

[Non-signé], J.-L. Barrault engage Edwige Feuillère pour « Partage de midi », la pièce de Paul Claudel qu'il créa, il a y 12 ans, au théâtre Marigny avec elle , *France-Soir*, septembre 1961 (p. 3).

[Non-signé], « Pierre Brasseur a retrouvé Edwige Feuillère dans « le Partage de midi », *Parisien libéré*, le 4 octobre 1962 (p. 18).

[Non-signé], Pierre Brasseur partenaire d'Edwige Feuillère dans « Le Partage de midi » à l'Odéon, *Figaro*, le 25 août 1962 (p. 13).

(Théâtre Marigny)

date de représentation : 1968

[?], *The Times*, le 30 avril 1968, [?].

Radio-Lille

date de diffusion : 1950

Compagnie Pierre Assy

date de représentation : mars 1952, mise en scène : Pierre Assy

Chaîne nationale

date de diffusion : le 26 novembre 1953, réalisation : Maurice Cazeneuve

Edwige Feuillère, Jean-Louis Barrault, Pierre Brasseur, Jacques Dacqmine, Récitant : Claude Aburbé

Chaîne nationale

date de diffusion : le 22 février 1956

Théâtre du Quotidien de Marseille, Festival de Cassis

date de représentation : en été 1958, mise en scène : Roland Monod

Amalric : Antoine Vitez, Ysé : Madeleine Marion

Théâtre de France

date de représentation : le 15 septembre 1961, mise en scène : Jean-Louis Barrault, décors et costumes : Félix Labisse, costumes : Christian Berard

Mesa : J.-L. Barrault, Ysé : Edwige Feuillère

reprises

(France III)

date de diffusion : le 10 septembre 1961⁸⁹⁰

(Grand Théâtre Municipal, Festival des Nuits de Bourgogne, Dijon)

⁸⁹⁰ Extrait d'une des scènes de la pièce jouée par Edwige Feuillère.

date de représentation : le 22 juin 1963⁸⁹¹

(L'Odéon – Théâtre de France, Paris)⁸⁹²

date de représentation : le 16 février 1966

Amalric : Jean Martinelli, Mesa : Jean-Louis Barrault, Ysé : Edwige Feuillère, De Ciz : Jean Desailly, Jean Négroni?

(Sw 10808 (II), 4 Sw 4071)

Fournier, Thérèse : Edwige Feuillère a joué « Le partage de midi » avec une sinusite, *France Soir*, Dernière Heure, le 19 février 1966 (p. 10).

Julien, Pierre, Pour Malraux et Amiens Feuillère joue ce soir « Le Partage de midi », *L'Aurore*, le 13 février 1966 (p. 11).

Pantel, Monique : -Mme Feuillère, on vous appelle la « Grande dame du théâtre... » - Peuh..., *Paris Presse L'Intransigeant*, le 22 février 1966 (p. 11).

Pierre, Julien, Amiens ce soir « Le Partage de midi », *L'Aurore*, le 12 février 1966 (p. 2).

Pierre, Julien, Pour Malraux et Amiens Feuillère joue ce soir « Le Partage de midi », *L'Aurore*, le 13 février 1966 (p. 11).

Zind, Nicole, Amiens compte déjà 5000 adhérents, *Le Monde*, le 4 février 1966 (p. 2).

P.J. [Pierre, Julien ?], Cette nuit à l'Odéon Feuillère, toujours aussi jeune, a retrouvé Claudel, *L'Aurore*, le 17 février 1966 (p. 7).

P.J., Feuillère, toujours aussi jeune, a retrouvé Claudel, *L'Aurore*, le 17 février 1966 (p. 7).

[Non-signé], Dix représentations de « Partage de midi » à L'Odéon, *Combat*, le 1er février 1966 (p. 5).

[Non-signé], Edwige Feuillère à Barrault : « Alors, je n'ai pas vieilli ? », *24 Heures*, le 18 février 1966 (p. 9).

[Non-signé], Edwige Feuillere : Retour au Théâtre de France avec « Le Partage de midi », *Parisien Libéré*, le 15 février 1966 (p. 8).

[Non-signé], Edwige retricote pour Claudel, *Paris-Presse-L'Intransigeant*, le 11 février 1966 (p. 5).

[Non-signé], Festations inaugurale « Partage de midi » par le Théâtre de France, *Courrier Picard*, le 10 février 1966 (p. 10).

[Non-signé], « Le Partage de midi » au profit de l'enfance, *Parisien Libéré* (Paris), le 3 février 1966 (p. 6).

[Non-signé], « Le Partage de midi » Barrault et Feuillère (diversement) aux prises avec Claudel et Dieu, *Courrier Picard*, Amiens, le 14 février 1966, (p. 3).

[Non-signé] ; « Le Partage de Midi » repris à l'Odéon, *Tribune de Genève*, le 17 février 1966 (p. 10) ; *Charleroi*, le 13 février 1966 (p. 10).

[Non-signé], « Partage de midi » de Claudel par le Théâtre de France, *Le Courrier Picard*, Amiens, le 10 février 1966 (p. 1).

[Non-signé], «Partage de midi », gala de bienfaisance, *Le Figaro*, le 1er février 1966 (p. 5).

⁸⁹¹ Dans le cadre du Festival des Nuits de Bourgogne en juin –juillet.

⁸⁹² Selon quelques articles « la vraie première » de cette pièce s'est déroulée le 12 février à l'occasion de l'inauguration de la Maison de la Culture d'Amiens. Tournée Herbert de janvier à mai à travers la France, la Belgique, la Hollande, le Luxembourg, la Suisse et le Portugal.

[Non-signé], Paul Claudel, « Le Partage de midi » (Odéon), *Journal de Genève*, le 26 février 1966 (p. 15).

Théâtre Quotidien de Marseille, Festival de Cassis (Cassis)

date de représentation : ?, mise en scène : Roland Monod

Ciz : Antoine Vitez, Ysé : Madelaine Marion

Théâtre Récamier (Paris)

date de lecture : le 27 janvier 1962

lecture : Alain Cuny

France-Culture

date de diffusion : le 12 juin 1966

lecture : Alain Cuny

Comédie de la Loire (Tours)

date de représentation : décembre 1966, mise en scène : Guy Suarès

Théâtre Municipal (Angers)

date de représentation : avril 1967, mise en scène : Jean-Michel Sénécal

Comédie de la Loire (Grand Théâtre, Tours)

date de représentation : le 22 mars 1968

Compagnie Dominique (Dinan)⁸⁹³

date de représentation : le 29 mai – 5 juin 1970

Théâtre des Mathurins (Paris), version pour la scène

date de représentation : le 20 septembre 1971, mise en scène : André Oumansky, décors et costumes : Roger Harth, musique : Fred Kiriloff

Amalric : André Oumansky, Mesa : Denis Manuel, Ysé : Maryvonne Schiltz, De Ciz : Yan Brian

(4 Sw 4071)

Galey, Matthieu, « Partage de midi » de Paul Claudel, *Combat*, le 29 septembre 1971 (p. 35).

Gautier, Jean-Jacques, Partage de midi, *Le Figaro*, le 29 septembre 1971 (p. 37).

Chabanis, Chr., Claudel, « ce nom qu'elle est seule à savoir », *La France Catholique*, le 15 octobre 1971 (p. 51).

Mambrino, Jean, Partage de midi, *Les Etudes*, décembre 1971 (p. 55).

⁸⁹³ Présenté aussi à Doué-la-Fontaine, Le Mans, Nantes et Saumur.

Marcabru, Pierre, « Partage de midi », des épaules trop fragiles, *France Soir*, le 29 septembre 1971 (p. 39).
Lemarchand, Jacques, Franchir les barbelés..., *Le Figaro*, le 29 octobre 1971 (p. 53-54).
Lerminier, Georges, Le Partage de midi, *Le Figaro*, le 4 octobre 1971 (p. 45).
Poirot-Delpech, Bertrand, « Partage de midi », de Paul Claudel, *Le Monde*, le 29 septembre 1971 (p. 43).
Ransan, André, Aux Mathurins « Partage de midi » de Paul Claudel, *L'Aurore*, le 29 septembre 1971 (p. 41).
J. G., « Partage de midi » de Claudel aux Mathurins André Oumansky, « Une pièce baroque a partir d'un fait divers », *Combat*, le 18 septembre 1971 (p. 33).
M. G., Partage de Midi, *L'Express*, le 11 octobre 1971 (p. 43).

Compagnie Georges Henri Régnier (Théâtre de Bourges)

date de représentation : mars-avril 1973, mise en scène : Georges-Henri Régnier

Ysé : Marie Laforêt

Troupe du Rondeau (Rambouillet)

date de représentation : octobre 1974⁸⁹⁴

Théâtre Marigny, Comédie-Française (Paris)

date de représentation : le 21 novembre 1975, mise en scène : Antoine Vitez, décors et costumes : Yannis Kokkos

Amalric : Michel Aumont, Mesa : Patrice Kerbrat, Ysé : Ludmila Mikaël, De Ciz : Jérôme Deschamps

Alter, André, Un chant d'amour et de mort, *Témoignage chrétien*, le 11 décembre 1975 (p. 43).
Cartier, Jacqueline, Huées et bravos pour le « Claudel » de Vitez, *France-Soir*, le 23 novembre 1975 (p. 15).
Cournot, Michel, Claudel le diable, *Le Monde*, le 29 novembre 1975 (p. 19-20).
Dumur, Guy, le Le cantique de l'adultère, *Le Nouvel Observateur*, le 8 décembre 1975 (p. 37-40).
Frossard, André, Des âmes, *Le Figaro*, le 29 novembre 1975 (p. 21).
Galey, Matthieu (M. G.), « Le Partage de midi » de Paul Claudel Le grand large du génie, *Le Quotidien de Paris*, le 29 novembre 1975 (p. 23-24).
Chabanis, Christian, Partage de Midi, *France Catholique Ecclesia*, le 12 décembre 1975 (p. 47-48).
Chabanis, Christian (C.C.), Procès à Claudel, *France catholique Ecclesia*, le 26 décembre 1975 (p. 51-52).
Leblanc, Alain, « Partage de Midi » à la Comédie Française, le *Le Quotidien de Paris*, le 8 novembre 1975 (p. 3-5)
Leonardini, J.-P., Le duel inexpiable « Partage de Midi », de Claudel à Marigny, *L'Humanité*, novembre 1975 (p. 25).

⁸⁹⁴ Cette compagnie d'amateurs avait déjà monté *L'Otage*.

Leonardini, le J.-P., « Partage de midi » à la Comédie-Française Antoine Vitez, « Claudel ou l'obscénité bourgeoise », *L'Humanité*, le 22 novembre 1975 (p. 13).

Lerminier, le Georges, Comédie Française Partage de Midi, *Le Parisien*, le 4 décembre 1975 (p. 29).

Marcabru, P, « Le partage de midi » Eblouissant, *France Soir*, le 29 novembre 1975 (p. 17).

Matignon, Renaud: Antoine Vitez entre politique et théologie, *Le Figaro*, le 20 novembre 1975 (p. 11).

Nourissier, François, Partage de Midi Claudel indestructible, *Le Figaro*, le 29 novembre 1975, p. 21 (p. 22).

Vitez, Antoine, Notes de travail sur « Partage de midi » Claudel n'est pas notre contemporain, *Le Monde*, le 19 novembre 1975 (p. 9-10).

J.-P. L., Remous au « Français », un acteur de « Partage de midi » évincé !, *L'Humanité*, le 12 décembre 1975 (p. 45).

R.K., « Partage de midi » rajeuni, *L'Express*, le 8 décembre 1975 (p. 41).

[Non-signé], Claudel et Strinberg à la Comédie-Française. Deux contresens, *La Croix*, le 7 décembre 1975 (p. 31).

[Non-signé], le Partage de midi, *L'Express*, le 8 décembre 1975 (p. 35).

[Non-signé], Le Partage de midi, *Le Nouvel Observateur*, le 17 novembre 1975 (p. 7).

[Non-signé], Partage de midi, *Le Nouvel Observateur*, le 29 décembre 1975 (p. 53).

[Non-signé], Partage de midi, le pièce de Paul Claudel, *Valeurs Actuelles*, le 8 décembre 1975 (p. 33).

[Non-signé], Partage de Midi par Antoine Vitez, *Le Monde*, le 18 décembre 1975 (p. 49).

[?], *L'Aurore*, le 29 décembre 1975, [?].

[?], *Le Canard enchaîné*, le 3 décembre 1975, [?].

[?], *Esprit*, janvier 1976, [?].

[?], *Herald Tribune*, le 6 décembre 1975 (p. 30).

[?], *L'Humanité*, le 29 décembre 1975, [?].

[?], *L'Humanité-Dimanche*, le 17 décembre 1975, [?].

[?], *Le Journal du Dimanche*, le 14 décembre 1975, [?].

[?], *Le Journal du Dimanche*, le 30 décembre 1975, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 1er juin 1976, [?].

[?], *Nouvelles Littéraires*, le 8 décembre 1975, [?].

[?], *Quinzaine Littéraire*, le 16 décembre 1975, [?].

reprises

(Comédie-Française)

date de représentation : 1976

Chambaz, Jacques, « Pour l'enrichissement de la vie culturelle l'urgence de l'heure est à l'union », *L'Humanité*, le 16 février 1976 (p. 63).

(Ibis), Le Partage de midi de Paul Claudel au Théâtre Marigny, *Les Etudes*, mars 1976 (p. 65-66).

Julien, le Pierre, A 26 ans, Anne Delbée se voit ouvrir les portes de la Ville..., *L'Aurore*, le 9 janvier 1976 (p. 57-58).

[Non-signé], Antoine Vitez, prix Dominique, *Le Figaro*, le 30 janvier 1976 (p. 61).

(Comédie-Française, Paris)
date de représentation : le 10 février 1977

Amalric : Michel Aumont, Mesa : Patrice Kerbrat, Ysé : Ludmila Mikael, De Ciz : Jean-Luc Boutté

[Non-signé], Reprise du « Partage de Midi » au Français, *L'Aurore*, le 4 février 1977 (p. 69).

(Théâtre des Célestins, Lyon)
date de représentation : le 25 mars 1977

Perros, Christiane, La Comédie-Française présente « Partage de Midi » de Claudel au Théâtre de la Comédie, *Tribune de Genève*, le 22 avril 1977 (p. 81).
[Non-signé], Partage de Midi, *Resonance*, le 15 mars 1977 (p. 79).

(France-Culture)
date de diffusion : juin 1977⁸⁹⁵, réalisation : Jacques Audoir

Alter, André, Le Partage de Midi. A 37 ans, un « incurieux du prochain » rencontre Ysé..., *Telerama*, le 4 juin 1977 (p. 85-88).
Alter, André, « Partage de midi » de Paul Claudel, *Telerama*, le 4 juin 1977 (p. 83).

(TF 1)⁸⁹⁶
date de diffusion : le 24 juin 1977

Debreuil, Laure, Partage de midi à la télévision, *Le Matin*, le 24 juin 1977 (p. 105).
Gozard, Claudine, Pour Claudel le salut de tous les hommes passe par l'amour, *TopTélé*, le 15 juin 1977 (p. 91-92).
Favard, Jerome, Claudel à vif, *L'Humanité*, le 24 juin 1977 (p. 101).
Marcabru, Pierre, Ce soir, sur TF 1 « Le partage de midi » L'histoire d'une passion, *Le Figaro*, le 24 juin 1977.
Megret, Christian, Claudel venait de traverser une crise morale lorsqu'il écrivit « Le Partage de Midi » (TF 1), *Le Parisien*, le 24 juin 1977 (p. 103-104).
Schidlow, Joshka, Le Partage de Midi, *Telerama*, le 18 juin 1977 (p. 95).
Thirifays, André, Le « Partage de Midi », *Le Soir*, le 26 juin 1977 (p. 115).
[Non-signé], La Comédie Française présente, Le Partage de midi, *Télé Journal*, le 18 juin 1977 (p. 93).
[Non-signé] Partage de midi entre la chair et l'esprit, *La Libre Belgique*, le 24 juin 1977 (p. 107).
[Non-signé], « Le Partage de midi », Claudel mis en scène par Vitez, *Tribune de Genève*, le 24 juin 1977 (p. 109).
[Non-signé], Le partage de midi, *Telestar*, le 18 juin 1977 (p. 97).
[Non-signé], Le Partage de Midi, *TopTélé*, le 5 juin 1977 (p. 89).

⁸⁹⁵ Le premier et le troisième acte de la pièce retransmis de la Comédie-Française.

⁸⁹⁶ Joué par les Comédiens-Français.

[Non-signé], le Re transmission théâtrale la comédie française présente, Le Partage de midi, *Telehebd*, le 18 juin 1977 (p. 99-100).

(Comédie-Française, Paris)

date de représentation : 1978

date de représentation : le 19 novembre 1980

Théâtre du Pavé (Grenier de Toulouse)⁸⁹⁷

date de représentation : le 18 octobre 1979, mise en scène et décors : Paul Berger

Amalric : Jean-Paul Schack, Mesa : Paul Berger, Ysé : Elsa Berger, De Ciz : Jean Castella

reprise

(Centre Culturel, St Médard-en-Jalles)

date de représentation : le 16 janvier 1981

Centre National Dramatique des Pays de Loire (Les Sables d'Olonne)

date de représentation : le 3 mars 1980⁸⁹⁸, mise en scène : Jacques Goasguen

Amalric : Jacques Zabor, Mesa : Jean-Pierre Savinaud, Ysé : Rosine Proust, De Ciz : Alain Hitier

Comédie-Française (Théâtre Français, Paris)

date de représentation : le 19 novembre 1980⁸⁹⁹, mise en scène : Antoine Vitez, décors et costumes : Yannis Kokkos

Compagnie Chatot-Youyoucas (Théâtre Espace Massalia, Marseille)

date de représentation : le 8 janvier 1985, mise en scène : Françoise Charoi et Andonis Vouyoucas, décors et costumes : Claire Belloc

Amalric : Alexandre Fabre, Mesa : Bernard Montini, Ysé : Françoise Charoi, De Ciz : Serge Galibardy

reprises

(Théâtre des Mathurins, Paris)⁹⁰⁰

date de représentation : le 8 mai 1986

Amalric : Alain Choquet, Mesa : Bernard Montini, Ysé : Françoise Charoi, De Ciz : Jacques Fontanel

(Théâtre Espace Massalia, Marseille)

⁸⁹⁷ Présenté aussi à Albi, Cahors, Montauban, Rodez et en juin et juillet à Moissac, Carcassonne et Avignon, en automne à Pau et Perpignan et en juillet 1981 au château de Rochechouart.

⁸⁹⁸ Il s'agit de la tournée aux Sables-d'Olonne, Saumur, Segré, La Flèche et Cholet.

⁸⁹⁹ Ensuite tournée au Mexique (mai 1981).

⁹⁰⁰ Dans la production de Compagnie Chatot-Vouyoucas de Marseille.

date de représentation : le 4 mars 1986

(Théâtre Daniel Sorano, Grenier de Toulouse)⁹⁰¹

date de représentation : le 14 janvier 1986, mise en scène : Gilles Atlan, décors et costumes : Charles Marty, costumes : Patrice Cauchetier, musique : Jean-Marie Senia

Amalric : Bernard Fresson, Mesa : Serge Avedikian, Ysé : Marie-Christine Barrault, De Ciz : Jacques Rosner

reprise

(Théâtre de l'Est Parisien)

date de représentation : le 21 avril 1987⁹⁰²

Chapelle des Pénitents blancs, Festival d'Avignon (Avignon), lecture, v. *Tête d'or*, 1986, Festival d'Avignon

date de lecture : le 27 juillet 1986

lecture : Alain Cuny

reprise

(France-Culture)

date de diffusion : le 23 août 1986

Radio⁹⁰³

date de diffusion : le 25 décembre 1989

reprise

date de diffusion : le 3 mars 1990

Grenier de Toulouse et Centre Dramatique National (Théâtre de l'Est parisien, Paris)

date de représentation : le 21 avril 1987, mise en scène : Gilles Atlan, décors : Charles Marty, costumes : Patrice Cauchetier

? Marie-Cristine Barrault, Bernard Fresson, Jacques Rosner

Compagnie Chatôt-Vouyoucas (Théâtre Gyptis de Marseille)

date de représentation : le 8 octobre 1985, mise en scène : Andonis Vouyoucas

? Françoise Chatôt, Alai Choquet, Jacques Fontanel

reprise

(Théâtre des Mathurins, Paris)

date de représentation : le 8 mai 1986

Théâtre de l'Atelier (Paris)⁹⁰⁴

⁹⁰¹ Ensuite présenté dans les grandes villes du Sud-Ouest.

⁹⁰² Par la Compagnie du Grenier de Toulouse, spectacle joué jusqu'au 30 mai.

⁹⁰³ Radiodiffusion de la version de la Comédie Française.

date de représentation : le 9 octobre 1990, mise en scène : Brigitte Jacques-Wajeman, décors : Roberto Plate, costumes : Emmanuel Peduzzi, musique : Marc-Olivier Dupin

Amalric : Jean-Pierre Marielle, Mesa : Didier Sandre, Ysé : Nicole Garcia, De Ciz : François Berléand

Segrestaa, Jean-Noël, Réflexions sur trois mises en scène, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 122, Paris, 1991, p. 19-24.

reprises

(Paris)

date de représentation : le 10 octobre 1990

(Salle Pierre Brasseur, Théâtre de Nice, Nice)

date de représentation : le 24 janvier 1991

(Rennes)

date de représentation : janvier 1991⁹⁰⁵

(Théâtre municipal, Nouveau Théâtre d'Angers, Angers)

date de représentation : le 16 avril 1991⁹⁰⁶

(4Sw 11606)

Bellamy, Olivier, « Le partage de midi » Des performances d'acteurs, *Ouest France*, le 19 avril 1991 (p. 235).

Cournot, Michel, Barout à Fou-tcheou. « Ce n'est autre que l'histoire un peu arrangée de mon aventure » disait Claudel à propos du « Partage de midi », [?], 1991.

Heliot, Armelle, Partage de midi La conquête du soleil, *Le Quotidien de Paris*, le 17 octobre 1991 (p. 236).

Pasquet, Jacques, « Partage de midi » à Rennes et bientôt Angers. L'amour fou du jeune Paul Claudel, *Ouest France*, le 12 janvier 1991 (p. 229).

Suares, Guy, La passion selon Claudel, *Nouvelle République*, le 15 juin 1991 (p. 236).

B.G., « Partage de midi », la grâce par le péché, *Le Courrier de l'Ouest*, le 18 avril 1990 (p. 236).

G.S., Partage de midi, *Nouvelle République*, le 11 avril 1991 (p. 233).

[Non-signé], Il rest quelques places pour « Partage de midi », *Le Courrier de l'Ouest*, le 16 avril 1990 (p.232).

[Non-signé], Le soleil en face, *Angers Poche*, n° 125 (p. 234).

[Non-signé], Nicole Garcia à Angers pour une séance de plus, *Le Courrier de l'Ouest*, le 27 septembre 1990 (p. 231).

[Non-signé], Partage de midi..., *Ouest MagAnjou*, mars 1991 (p.231).

[Non-signé], Partage de midi au NTA, *Ouest France*, le 16 avril 1991 (p. 229).

[Non-signé], Partage du midi de Claudel, *Ouest France*, le 9 avril 1991 (p. 230).

[Non-signé], Partage de midi, de Paul Claudel avec Nicole Garcia et Jean-Pierre Marielle, *Nouvelle République*, le 10 avril 1991 (p. 233).

⁹⁰⁴ Tournée à Berne, Bruxelles, à La Haye, à Ludwigshaven, à Annecy, à Belfort, à Bourg-en-Bresse, à Colmar, à Dijon, à Forbach, à Lyon, aux Maisons-Alfort, à Enghien, au Vésinet, à Saint-Germain-en-Laye, à Nice.

⁹⁰⁵ Présenté aussi à Nice, à Lyon, à Enghien, à Sète.

⁹⁰⁶ Après présenté à la Rochelle, à la Coursive.

[Non-signé], Pour trois soirs au théâtre, « Partage de midi », de Paul Claudel, *Le Courrier de l'Ouest*, le 9 avril 1991 (p. 231).

Théâtre de Grammont, Théâtre des 13 vents (Montpellier)⁹⁰⁷

date de représentation : le 14 octobre 1992, mise en scène : Juliette Reyniers

Ysé : Juliette Reyniers, ? Laurent Gersztenkorn, Olivier Mardi, Daniel Pepperosa

Whitaker, Marie-Joséphine, Partage de Midi à Montpellier, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 130, Paris 1993, p. 35.

reprise

(Théâtre Espace-Acteur de Paris)

date de représentation : le 28 septembre 1993

Studio-Théâtre de Vitry

date de représentation : le 24 mai 1993 (1994 ?), mise en scène : Alain Ollivier

Amalric : Philippe Girard, Mesa : Christian Cloarec, Ysé : Hélène Lausueur

Théâtre de la Métaphore (Lille)⁹⁰⁸

date de représentation : le 24 avril 1995, mise en scène : Tranvouez

reprise

(Thionville)

date de représentation : le 6 mai 1995⁹⁰⁹

Théâtre de Deux Rives (Rouen)

date de représentation : les 3-28 novembre 1998, mise en scène : Jean-Pierre Rossfelder

Théâtre National de Chaillot, Salle Jean Vilar (Paris)

date de représentation : le 14 janvier 1999, mise en scène : Gérard Desarthe, décors : Daniel Jeanneteau, costumes : Yvonne Sassinot de Nesle

Amalric : Jean-Pierre Malo, Mesa : Samuel Labarthe, Ysé : Valentine Varela, De Ciz : Réginald Huguenin

Théâtre de la Tempête (Paris)

date de représentation : le 12 mars 1999, mise en scène : Jean-Pierre Rosfelder, décors et costumes : Malika Chauveau

Amalric : Régis le Rohellec, Mesa : Joseph Menant, Ysé : Muriel Piquart, De Ciz : François Grosjean

⁹⁰⁷ Dans la production de la Compagnie Rumeurs des Sables ; 10 reprises.

⁹⁰⁸ Joué jusqu'au 3 mai.

⁹⁰⁹ Joué jusqu'au 15 mai.

Théâtre Municipal de Tarascon

date de représentation : les 4 et 5 avril 2003⁹¹⁰, mise en scène : Jean-Christophe Mast

Amalric : Michaël Abitboul, Mesa : Pierre Laneyrie, Ysé : Elvire Ferrand

Théâtre du Nord-Ouest

date de représentation : le 21 mars 2004, mise en scène : Laurence Hétier

Théâtre du Fol Ordinaire (Théâtre Universitaire de Nantes)

date de représentation : le 14 décembre 2004, mise en scène : Christian Rist et Lionel Monnier, décors : Tim Northam, costumes : Anne-Emmanuel Pradier

Mesa : Patrick Hautier, Ysé : Gaëlle Clerivet, De Ciz : Gilles Gelgon

Tremplin théâtre (Paris)

date de représentation : le 11 mai 2006⁹¹¹, mise en scène : Olha Kobryn

Amalric : David Le Bailly, Mesa : Nicolas Fréville, Ysé : Olha Kobryn, De Ciz : Michele Rizzello

Nantet, Marie-Victoire, Partage de Midi par la Compagnie Lilith s'envole, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 182, p. 64.

Centre Kazantsev de Moscou (Théâtre Phénix de Valenciennes), en langue russe

date de représentation : le 14 février 2007, mise en scène : Vladimir Agueev

reprises

(Théâtre de l'Atalante à Paris)

date de représentation : mai 2008

(Brangues)

date de représentation : le 28 juin 2008

Comédie-Française (Salle Richelieu, Paris)⁹¹²

date de représentation : le 31 mars 2007, mise en scène : Yves Beaunesne, décors : Damien Caille-Perret, costumes : Patrice Cauchetier

Amalric : Hervé Pierre, Mesa : Éric Ruf, Ysé : Marina Hands, De Ciz : Christian Gonon

Baron, Philippe, Partage de Midi à la Comédie-Française, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 186, juin 2007, p. 38-39.

reprises

(Théâtre Marigny, Paris)⁹¹³

⁹¹⁰ Ensuite repris à l'automne.

⁹¹¹ Présenté jusqu'au 23 mai, réalisé par quatre étudiants de l'école Florent.

⁹¹² Dans la production de la Compagnie de la Chose Incertaine-Yves Beaunesne de Paris.

⁹¹³ 20 reprises, joué jusqu'au 3 octobre 2009.

date de représentation : le 11 septembre 2009
(Théâtre Firmin Gémier, Théâtre La Piscine, Antony)

date de représentation : le 9 octobre 2009
(Théâtre de Nîmes, Nîmes)⁹¹⁴

date de représentation : le 5 novembre 2009
(Le Parvis, Tarbes-Ibos)

date de représentation : le 9 novembre 2009
(L'Équinoxe, Chateauroux)⁹¹⁵

date de représentation : le 13 novembre 2009
(La Coursive, La Rochelle)⁹¹⁶

date de représentation : le 17 novembre 2009

Carrière de Boulbon, Festival d'Avignon (Avignon)⁹¹⁷

date de représentation : le 4 juillet 2008, mise en scène : Gaël Baron, Nicolas Bouchaud, Charlotte Clamens, Valérie Dréville, Jean-François Sivadier, costumes : Virginie Gervaise

Amalric : Jean-François Sivadier, Mesa : Nicolas Bouchaud, Ysé : Valérie Dréville, De Ciz : Gaël Baron

reprises

(Grand Théâtre, Les Gémeaux, Sceaux)⁹¹⁸

date de représentation : le 12 novembre 2008
(Salle Barrault, Carré Saint-Vincent, Centre dramatique national Orléans-Loiret-Centre, Orléans)⁹¹⁹

date de représentation : le 27 novembre 2008
(Espace Malraux, Chambéry)⁹²⁰

date de représentation : le 3 décembre 2008
(La Rose des Vents, Next Festival, Villeneuve-d'Ascq)⁹²¹

date de représentation : le 10 décembre 2008

Le Préau (Vire)⁹²²

date de représentation : le 23 novembre 2009, mise en scène : Jean-Christophe Blondel, décors et costumes : Tormod Lindgren, musique : Wu Na

Ysé : Éléonore Joncquez-Simon, ? Marc Arnaud, Cédric Michel, Nicolas Vial

Théâtre de l'Aquarium (Paris)⁹²³

⁹¹⁴ Joué deux fois.

⁹¹⁵ Joué deux fois.

⁹¹⁶ Ibid.

⁹¹⁷ 18 reprises.

⁹¹⁸ 11 reprises.

⁹¹⁹ 3 reprises.

⁹²⁰ 4 reprises.

⁹²¹ Ibid.

⁹²² Dans la production de la Compagnie Divine Comédie de Rouen.

⁹²³ Dans la production du Théâtre Cazaril de Paris.

date de représentation : le 10 mars 2010, mise en scène : Antoine Caubet, décors et costumes : Isabelle Rousseau

Ysé : Cécile Cholet, ? Pierre Baux, Antoine Caubet, Victor de Oliveira

reprises

(Théâtre Jean Dasté, La Comédie de Saint-Étienne, Saint-Étienne)

date de représentation : le 24 mars 2010⁹²⁴

(Théâtre de l'Aquarium, Paris)

date de représentation : le 7 avril 2010

Compagnie Divine Comédie (Théâtre de l'Opprimé, Paris)

date de représentation : le 16 mars 2011, mise en scène : Jean-Christophe Blondel

Fabrice Cals, Éléonore Joncquez-Simon, Cédric Michel, Nicolas Vial

Théâtre de la Tempête, Cartoucherie de Vincennes (Paris)

date de représentation : le 9 juin 2011, mise en scène : Philippe Adrien et Daisy Amias

Ludovic Le Lez, Matthieu Marie, Mickaël Pinelli, Mila Savic

Grande Bretagne (*Noonbreek, Break of Noon*)

Radio⁹²⁵

date de diffusion : 1948, adaptation : Robert Speaight, traduction : Jonathan Griffin

Mesa : Robert Speaight

(Saint James's Theatre, Londres), reprise, v. msc. J.-L. Barrault, 1948

date de représentation : le 1 octobre 1951

Amalric : Jean Servais, Mesa : Jean-Louis Barrault, Ysé : Edwige Feuillère, De Ciz : Jacques Dacqmine

Hobson, Harold, [?], *Sunday Times*, le 7 octobre 1951, p. 2.

Worsley, T.C., [?], *New Statesman*, le 6 octobre 1951.

[?], *Times*, le 2 octobre 1951, p. 8e.

(Radio de Londres, reprise?)

date de diffusion : 1951

⁹²⁴ 9 reprises. Dans la production du Théâtre Cazaril de Paris.

⁹²⁵ La Radio BBC a diffusé notamment les pièces suivantes : le *Partage de midi* (dix fois), *L'Otage* (cinq fois), *L'Annonce faite à Marie* (trois fois), *Protée* (trois fois), *Jeanne d'Arc au bûcher* (deux fois), *La défense de Judas* (trois fois), *Cinq Grandes Odes* (trois fois). C'est la radiodiffusion de *L'Otage* qui avait le plus grand nombre d'auditeurs (71 %). Voir l'article de Leitgeber, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 47,48, 1972, p. 60-61.

(?)

date du récital : le 13 mai 1952⁹²⁶

récitant : Eve Francis

(Compagnie Renaud-Barrault, Adlwyth Theatre, Londres)

date de représentation : le 29 avril 1968,⁹²⁷ reprise, voir msc. Barrault, le 2 juin 1957

Ansorge, P., [?], *Plays & Players*, mai 1968, p. 52-55, 60.

Bryden, Ronald, *The Giant at a dead end*, *Observer*, le 5 mai 1968, [?].

Hobson, Harold, [?], *Sunday Times*, le 5 mai 1968, p. 53.

Kingston, J., [?], *Punch*, le 8 mai 1968, [?].

Spurling, H., *French fix*, *Spectator*, le 3 mai 1968, [?].

Wardle, Irving, *C comes to puzzle*, *Times*, le 30 avril 1968, p. 8c.

(Third Programme, reprise?)

date de diffusion : le 9 août 1968,⁹²⁸ traduction : Adam Watson, réalisation : Christopher Holme

The Ipswich Arts Teater (Ipswich)

date de représentation : le 15 mars 1972, traduction : Jonathan Griffin, mise en scène : Pierre Rouve, décors : Rosemonde Lawrence

Amalric : Kenton Moore, Mesa : Ben Kingsley, Ysé : Ann Firbank, De Ciz : Peter Badger

Billington, M., [?], *The Guardian*, le 27 mars 1972, [?].

Hobson, Harold, [?], *Christian Science Monitor*, le 24 mars 1972, [?].

Hobson, Harold, [?], *Sunday Times*, le 19 mars 1972, [?].

Marshall, Brenda, [?], *Sunday Times*, le 26 mars 1972, [?].

Shorter, Eric, [?], *Daily Telegraph*, le 22 mars 1972, [?].

Trewin, J. C., [?], *Birmingham Post*, le 25 mars 1972, [?].

Wardle, Irving, [?], *Times*, le 17 mars 1972, [?].

[?], *The Stage*, le 23 mars 1972, [?].

Théâtre Artaud de l'Institut français de Londres⁹²⁹

date de représentation : le 16 novembre 1992⁹³⁰, traduction : Susannah York, mise en scène : Eloi Recoing

⁹²⁶ Récital à partir de la poésie de Baudelaire, Verlaine et Claudel, extraits du *Partage de midi*, du *Soulier de satin* et de la *Cantate à trois voix*; etc.

⁹²⁷ Spectacle joué jusqu'au 4 mai 1968 par la Compagnie Renaud-Barrault dans le cadre World Theatre Season.

⁹²⁸ Reprise le 26 août 1968.

⁹²⁹ Deux reprises à Manchester. Voir l'article de Henri Claudel dans le *Bulletin de la Société Paul Claudel* (numéro 123) et aussi l'article « Un Événement à Londres ... » du *Bulletin* n° 124 avec des extraits des critiques de la presse anglaise, notamment du *Guardian* (Michael Billington, le 25 novembre), du *Financial Time* et du *Times*.

⁹³⁰ Avec deux reprises à Manchester.

Amalric : Tim Woodward, Mesa : Michaël Thomas, Ysé : Susannah York, De Ciz : Sam Cox

Billington, Michael, [?], *The Guardian*, le 25 novembre 1992, [?].

Longstaffe Moya, Chronique anglaise : Partage de Midi à Londres, dans la traduction de Susannah York, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 125, Paris 1992, p. 25-27.

sous le titre

The Divide of Noon

Third Programme

date de diffusion : le 26 juin 1956,⁹³¹ réalisation : Donald McWhinnie

sous le titre

Meridian

[broadcasts, transmission?]

date de retransmission : le 23 juillet 1950,⁹³² traduction : Jonathan Griffin, adaptation : Robert Speaight, réalisation E. A. Harding

Mesa : Robert Speaight

Grèce

Troupe Georgios Kipreos

date de représentation : octobre 1998 – septembre 1999, mise en scène : Varvara Mavromati et Athènes Grèce

Théâtre national d'Athènes

date de représentation : février-avril 2009, traduction : Stratis Pascalis, mise en scène : Jossi Wieler

Amalric : Lazaros Georgakopoulos, Mesa : Nikos Kouris, Ysé : Amalia Moutoussi, De Ciz : Nikos Karathonos

Italie (Crisi meridiana)

(Eliseo de Rome)

date de représentation : les 19 et 20 mai 1954, mise en scène : Jean-Louis Barrault, décors : Félix Labisse

Amalric : Yves Vincent, Mesa : René Arrien, Ysé : Edwige Feuillère, De Ciz : Jean Michaud

Petriccione, [?], *Tempo di Roma*, le 20 mai 1954, [?].

⁹³¹ Reprises le 29 juin 1956 et le 23 juillet 1956.

⁹³² Reprises les 28 juillet, 14 août 1950 et le 18 mars et 13 octobre 1951.

[?], *La Fiera Letteraria*, le 6 juin 1954, [?].

Compagnie Renaud-Barrault (Florence)⁹³³

date de représentation : les 13 et 14 juin 1963

Compagnie Renaud-Barrault (Teatro Lirico de Milan)

date de représentation : février 1968⁹³⁴, reprise, voir msc. Barrault, le 2 juin 1957

Amalric : Jean Dessailly, Mesa : Jean-Louis Barrault, Ysé : Edwige Feuillère

(4Sw 10810 [1])

Radice, Raul, « Partage de Midi » di Claudel al Lirico, *Corriere de la Sera*, le 14 février 1968 (p. 47).

L. Bar., Jean-Louis Barrault al P.T. : omaggio a Paul Claudel. Stasera va in scena « Partage de Midi », *Presse Italiana* (Milan) ; *Corriere de la Sera*, le 13 février 1968 (p. 48).

[Non-signé], « Partage de Midi » al Lirico, *l'Unità* (Milan), le 14 février 1968 (p. 47).

[Non-signé], « Partage de Midi » per due sere al lirico, *Corriere d'informazione*, le 14 février 1968 (p. 48).

[?], *Il Giorno*, le 13 novembre 1968, [?].

[?], *Il Dramma*, mai-avril 1968, [?].

Salone Pier-Lombardo (Milan)

date de représentation : janvier 1988, mise en scène : Andréa-Ruth Shammah

Amalric : Teodoro Giuliani, Mesa : Franco Parenti, Ysé : Lucilla Morlacchi, De Ciz : Maurizio Schmidt

Bisicchia, [?], *L'Avvenire*, le 7 janvier 1988, [?].

Davico-Bonino, [?], *La Stampa*, le 20 janvier 1988, [?].

Ferrari, Adele, [?], *Il Giornale di Bresteurs*, le 21 janvier 1988, [?].

Paganini, Paolo, [?], *La Notte*, le 20 janvier 1988, [?].

Palazzi, Renato, [?], *Corriere della Sera*, le 20 janvier 1988, [?].

Pensa, Carlo-Maria, [?], *Famiglia Cristiana*, le 5 mars 1988, [?].

Poli, Magda, [?], *Il Giornale*, le 9 janvier 1988 et le 20 janvier 1988, [?].

Ponte di Pino, Oliviero, [?], *Il Manifesto*, le 22 janvier 1988, [?].

Quadri, Franco, [?], *La Repubblica*, le 20 janvier 1988, [?].

Japon

Maison franco-japonaise (Tokyo)⁹³⁵

date de représentation : le 22 octobre 1968, traduction : Hidéo Takahashi, mise en scène : Hideshige Suzuki

⁹³³ Dans le cadre du Festival du Mai Florentin.

⁹³⁴ Tournée de la Compagnie Barrault, invitée par le Piccolo Teatro.

⁹³⁵ Réalisé par le groupe théâtral de la section de littérature française de l'Université Meiji-Gakuin.

Maison franco-japonaise de Tokyo (Tokyo)⁹³⁶

date de représentation : le 24 octobre 1968

Parco Space part 3 (Tokyo)

date de représentation : le 5 octobre 1988, traduction et mise en scène : Moriaki

Watanabé

reprise

(Théâtre Piccoro, Amagasaki)

date de représentation : le 14 octobre 1988

Luxembourg

Théâtre des Capucins de Luxembourg

date de représentation : 1989, mise en scène : Jean Perimony

reprise

(Théâtre Tristan-Bernard de Paris)

date de représentation : mars-avril 1990

Martinique

Radio-Martinique

date de diffusion : 1950

Norvège (*Middagshodje, Dagskilje, Dagen Vender*)

Oslo Nye Teater⁹³⁷

date de représentation : le 31 janvier 1965⁹³⁸, traduction et mise en scène : Claes Gill

Mesa : Espen Skjønberg, Ysé : Liv Dommersnes

Théâtre radiophonique

date de représentation : 1968

Torshov-teateret⁹³⁹ (Oslo)

date de représentation : janvier, février 1988, traduction : Claes Gill, mise en scène : Eirik

Nilsen

Det Norske teateret⁹⁴⁰ (Oslo)

date de représentation : le 10 octobre 1998⁹⁴¹, traduction et mise en scène : Liv

Ullmann, musique : Arne Nordheim

⁹³⁶ En français, réalisé par le groupe théâtral de L'Amicale de l'Institut franco-japonais.

⁹³⁷ Nouveau Théâtre.

⁹³⁸ Réalisé en langue norvégienne.

⁹³⁹ Théâtre Nationale Torshow d'Oslo.

⁹⁴⁰ Théâtre norvégien.

Ysé : Nina Woxholtt

[?], La voie vers Dieu, *Dagbladet*, 1998, [?].

[?], *Värt Land*, 1998, [?].

[?], Les débuts d'Ullmann, *Aftenposten*, le 12 décembre 1998, [?].

Pays-Bas

(La Haye)⁹⁴²

date de représentation : décembre 2004, en langue allemande

Pologne (*Punkt przecięcia, Podział południa*)

Teatr Kameralny (Sopot, près Gdansk)

date de représentation : le 14 septembre 1968, traduction : Julian Rogozinski, mise en scène : Piotr Paradowski, décors : Franciszek Starowieyski

Teatr Współczesny (Varsovie)

date de représentation : mars 1973⁹⁴³, traduction : Julian Rogozinski, mise en scène : Jerzy Kreczmar

Mesa : Englet, Ysé : Halina Mikolajska

[?], *Zycie Warszawy*, 1973, [?].

Théâtre Jan Kochanowski (Opole)

date de représentation : le 27 mars 2003, traduction : Mme Falska, mise en scène : Marek Pasieczny

Whitaker, Marie-Joséphine, Première de Partage de midi en Pologne [...], *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 170, juin 2003, p. 65-66.

République Tchèque (*Polední úděl*)⁹⁴⁴

Théâtre de chambre (Komorní divadlo) (Prague)

⁹⁴¹ Joué jusqu'au 13 novembre.

⁹⁴² Réalisé par le Kammerspiel de Munich.

⁹⁴³ Le spectacle a été repris en avril, mai et septembre.

⁹⁴⁴ La pièce a été annoncée en 1923 déjà. (Voir Zvěřina, L. N., Divadlo, hudba, literatura, umění, *Venkov*, le 20 janvier 1923.) Le répertoire du Théâtre municipal de Vinohrady signale la nouvelle mise en scène de la pièce le *Partage de midi*, mais ce « répertoire signalé est plus une démonstration de nos archives qu'une proposition définitive. »

Citation originale : „[...] ohlašovaný repertoár je spíše ukázkou našich zásob než našim slovem posledním.“

date de représentation : le 8 avril 1937⁹⁴⁵, traduction : Miloš Marten, adaptation et mise en scène : Bohuš Stejskal, décors et costumes : František Zelenka, musique : Hanuš W. Süsskind

De Ciz : Vítězslav Boček, Ysé : Marie Brožová, Mesa : Otomar Korbelař, Amalric : Jiří Plachý

[B=Bass, Eduard], Claudelův Polední úděl, *Lidové noviny* (édition matinale), le 10 avril 1937, p. 9.

[Brousil, A. M.=Brousil, Antonín Matěj], Paul Claudel. Polední úděl, *Venkov* (Prague), le 10 avril 1937, p. 9.

[ri.], Polední úděl, *Rudé právo* (Prague), le 10 avril 1937, p. 4.

[vl], Polední úděl, *Lidové noviny* (édition matinale), le 14 mars 1937, p. 9

[V.R.], *Československé divadlo* (Prague), XX, n° 4, le 20 avril 1937, p. 47.

[Non-signé], Co připravuje Vinohradská činohra, *Venkov* (Prague), le 4 mars 1937, p. 7.⁹⁴⁶

Association OSDO (Ústí nad Orlicí)⁹⁴⁷

date de représentation : le 30 octobre 2002, première tchèque, traduction : Miloš Marten, adaptation et mise en scène : Martin Malínek, décor : Vladimír Langr, costumes : Františka Bartůňková, musique : Vít Mazánek

Almaric : Jan Vavřín, Mesa : Petr Žitný, Ysé : Simona Podzimková, De Ciz : Martin Zahálka

Zahálka, Martin, Polední a krásný úděl, [?].

[alá], Polední úděl bude v Čechách uveden poprvé, *MF Dnes* (Z Pardubického kraje), le 13 juin 2001, p. 3.

Théâtre « Divadlo v Dlouhé » (Divadlo v Dlouhé) (Prague)⁹⁴⁸

date de première : le 12 avril 2011, traduction : Vladimír Mikeš, adaptation : Hana Burešová, Štěpán Otčenášek, mise en scène : Hana Burešová, décors : Martin Černý, costumes : Kateřina Štefková

⁹⁴⁵ Le spectacle avait 7 reprises.

⁹⁴⁶ Il s'agit d'une annonce.

⁹⁴⁷ Adapté par l'Association de théâtre des amateurs d'Ústí nad Orlicí, avec l'autorisation de la Société Paul Claudel de Paris.

⁹⁴⁸ Ce spectacle fut récompensé par les prix de théâtre suivants : Cena Thálie/Prix Thálie – pour Helena Dvořáková incarnant Ysé – Actrice tchèque de l'année 2011 (la cérémonie s'est déroulée au Théâtre National de Prague le 24 mars 2012, soirée diffusée par la Télévision tchèque), puis Cena Divadelních novin/Prix du journal de théâtre

(Helena Dvořáková – Actrice de l'année 2011, Réalisation de l'année 2011).

Dans l'enquête i-divadlo.cz (www.i-divadlo.cz/ankety) – Réalisation de l'année 2011, Actrice de l'année 2011 (Ysé, Helena Dvořáková)

Notons encore le prix Cena Alfreda Radoka/Prix d'Alfred Radok (enquête de la critique du théâtre tchèque) : Helena Dvořáková – Actrice de l'année 2011; Hana Burešová – Mise en scène de l'année 2011 et en même temps Réalisation de l'année; Martin Černý – Scénographie de l'année 2011.

Amalric : Miroslav Hanuš, Mesa : Marek Němec, Ysé : Helena Dvořáková, De Ciz : Miroslav Táborský

Drtilová, Zuzana, Děsivé divadlo o nás samých : Polední úděl dramatika Paula Claudela byl u nás uveden poprvé a je dobře, že se tak stalo, *Mladá Fronta Dnes* (Olomoucký kraj), n° 88, le 14 avril 2011, p. B 11.⁹⁴⁹

Hořínek, Zdeněk, Poledne našeho života, *Divadelní noviny*, n° 9, le 3 mai 2011, p. 6.

Hrbotický, Saša, Herci mluví a čekají na okamžik slávy, Bůh mlčí, *aktualne.centrum.cz/kultura/umeni/clanek.pht.phtml?id=697810*, le 20 avril 2011.

Kerbr, Jan, Mámení dalek i hlubin, *Svět a divadlo*, n° 4, 2011, p. 10-13.

Kříž, Jiří P., Neapoštolské obrácení cestáka Mesy, *Literární noviny*, n° 14, le 5 avril 2011, p. 12-13

Kříž, Jiří P., Za vším hledej ženu nebo boha, *Právo* (Prague), n° 88, le 14 avril 2011, p. 17.

Machalická, Jana, Claudel v Dlouhé se vymyká běžné produkci: Umění odejít, mrtvá dívka s ikonou a chvála Poledního údělu, *Lidové noviny*, n° 115, le 17 mai 2011, p. 8.

Machalická, Jana, Claudelova „zkouška srdce“, *Lidové noviny*, n° 82, le 7 avril 2011, p. 9.

Patočková, Jana, Hra, kterou rozvířili tři muži okolo jedné ženy, *Lidové noviny* (Prague), [?] avril 2011, [?].

Patočková, Jana, Moderní lidé ve „stavu zrodu“: Šťastný návrat Paula Claudela v Divadle v Dlouhé a petrohradský týden divů, *Lidové noviny*, n° 92, le 19 avril 2011, p. 8.

Patočková, Jana, The Break of Noon, *Czech Theatre*, n° 28, 2012, p. 21-22.

Pražan, Bronislav, Od frašky po mystérium, *Týdeník Rozhlas*, n° 22, 2011, p. 18.

Reslová, Marie, Polední úděl: Divadlo v Dlouhé uvádí autobiografickou hru básníka Paula Claudela. Povedená inscenace řeší rozpolcenost mezi láskou a Bohem, *Hospodářské noviny*, n° 75, les 15-17 avril 2011, p. 13.

[rs=Sikora Roman], Claudel v Dlouhé uzavře triádu, *www.denikreferendum.cz/clanek/10005-claudel-v-dlouhe-uzavre-triadu*, le 10 avril 2011.

Soprová, Jana, Polední úděl – recenze novinky Divadla v Dlouhé, *ČRo 3 – Vltava*, le 21 avril 2011.

Soprová, Jana, Polední úděl v Dlouhé, *Scena.cz*, le 2 mai 2011.

Steffanová, Veronika, Polední úděl: nádherná inscenace o lásce a nenávisti k ženám, *studentpoint.cz*, 2011.

Suková, Anna, Polední úděl: náročný, intenzivní a skvělý, *informuji.cz*, 2011.

Varyš, Vojtěch, Panic u vytržení, *Týden*, n° 16, le 18 avril 2011, p. 76.

Váchová, Michaela, Polední úděl na palubě Divadla v Dlouhé, *www.nekultura.cz/divadlo-recenze/poledni-udel-na-palube-divadla-v-dlouhe.html*, le 6 mai 2011.

<http://www.divadlodlouhe.cz/repertoar.html?repertoarId=140>

http://www.rozhlas.cz/mozaika/divadlo/_zprava/poledni-udel-recenze-novinky-divadla-v-dlouhe--882458

<http://www.i-divadlo.cz/divadlo/divadlo-v-dlouhe/poledni-udel>

<http://art.ihned.cz/c1-54569280-divadlo-v-dlouhe-a-ti-druzi-nominacim-na-radoky-vevodi-poledni-udel-o-podobach-lasky>

<http://www.divadelni-noviny.cz/anketa-dn-inscenaci-roku-je-poledni-udel/>

<http://www.studentpoint.cz/236-starsi-clanky/3428-poledni-udel-nadherna-inscenace-o-lasce-nenavisti-k-zenam/#.T4XTJFsuxsg>

⁹⁴⁹ Le titre est incorrect, la pièce est étudiée en 1937 pour la première fois.

<http://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/10396472867-ceny-alfreda-radoka-2011/>

Russie

?

?, mise en scène : Mirzoev

Théâtre « L'Entreprise russe » (Saint-Petersbourg)

date de représentation : 2001⁹⁵⁰

Centre dramatique Kazansev-Rotchine (Moscou)⁹⁵¹

date de représentation : 2006, mise en scène : Vladimir Agueev, décors : Marina Filatova

Ysé : Tatiana Stepantchenko

reprise

(Théâtre de l'Atalante)⁹⁵², en russe, surtitré

date de représentation : du 7 au 13 mai 2008

Suisse (Mittagswende)

Théâtre Universitaire de Zofingue⁹⁵³

date de représentation : janvier 1944, mise en scène : M. Pasquier

[?], *Gazette de Lausanne*, [?].

[?], *Nouvelle Revue de Lausanne*, [?].

[?], *Lausanne Curieux*, [?].

[?], *Tribune et Feuille d'Avis de Lausanne*, [?].

(Genève)⁹⁵⁴, reprise, v. France, Festival de Cassis, 1958

date de représentation : 1959, mise en scène : Roland Monod⁹⁵⁵

Ysé : Madeleine Marion

Schauspielhaus de Zürich, v. même Francfort, 1960

date de représentation : le 30 avril 1960, mise en scène : Robert Freytag, décors et

costumes : Toni Businger

⁹⁵⁰ Il s'agit d'une adaptation libre créée à partir de la version de 1949.

⁹⁵¹ Ce centre a été fondé en 1998 pour donner aux jeunes metteurs en scène « un espace d'expression et d'expérimentation ».

⁹⁵² Coproduction : Théâtre Le Phénix de Valenciennes.

⁹⁵³ Sans autorisation du poète, le spectacle a été interdit après la première réalisation.

⁹⁵⁴ Présenté à l'occasion des Rencontres Internationales.

⁹⁵⁵ Par la compagnie du Théâtre quotidien de Marseille.

Amalric : Gert Westphal, Mesa : Peter Schütte, Ysé : Maria Becker, De Ciz : Wolfgang Haldiner

Brock-Sulzer, Elisabeth, [?], *Die Tat*, le 3 mai 1960, [?].
Krättli, Alfons, [?], *Neues Winterthurer Tagblatt*, le 3 mai 1960, [?].
[?], *Aargauer Tagblatt*, le 21 mai 1960, [?].
[?], *Christliche Kultur*, le 1^{er} juillet 1960, [?].
[?], *Luzerner Tagblatt*, le 17 mai 1960, [?].
[?], *National-Zeitung*, le 3 mai 1960, [?].
[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 3 mai 1960, [?].
[?], *Neuer Zürcher Nachrichten*, le 10 juin 1960, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 2 mai 1960, [?].
[?], *St. Galler Tagblatt*, le 21 mai 1960, [?].
[?], *Tagesanzeiger*, le 4 mai 1960, [?].
[?], *Volksrecht*, le 4 mai 1960, [?].
[?], *Die Weltwoche*, le 6 mai 1960, [?].
[?], *Die Woche*, n° 20/60, [?].
[?], *Zürcher Woche*, le 6 mai 1960, [?].
[?], *Zürichsee-Zeitung*, le 3 mai 1960, [?].

Comédie de Genève ?

date de représentation : avril 1967, mise en scène : Jean-Louis Barrault, décors : Félix Labisse

Amalric : Jean Martinelli, Mesa : Jean Négroni, Ysé : E. Feuillère, De Ciz : Claud d'Yd

(4Sw 5008)

Bard, Daniel, Edwige Feuillère joue le « Partage de Midi » de Paul Claudel, *La Tribune de Genève*, 6.4.1967 (p. 27).

B.S., A la Comédie, « Partage de midi », *Journal de Genève*, 6.4.1967 (p. 25).

Théâtre 58 de Zürich

date de représentation : février-mars 1975

Schauspielhaus Zürich

date de représentation : le 5 mars 1983, mise en scène : Werner Düggelin, décors : Wolfgang Mai, costumes : Franziska Loring

Ysé : Christiane Hörbiger, Mesa : Fritz Schediwy, De Ciz : Peter Brogle, Amalric : H.-Dieter Jendreyko

Krättli, Anton, [?], *Aargauer Tagblatt*, le 9 mars 1983, [?], *(p. 81-82).

Kuhn, Christoph, [?], *Tages Anzeiger*, Zürich, le 7 mars 1983, [?], *(p. 81).

Théâtre Vidy-Lausanne

date de représentation : le 26 mai-17 juin 1998, mise en scène : Gérard Desarthe

reprises
(Chaillot, Salle Gémier)
date de représentation : janvier 1999
(Théâtre du Gymnase à Marseille)
date de représentation : février 1999

Tunisie

Radio-Tunis

date de diffusion : 1950

Yougoslavie (Ex-Yougoslavie)

Teatar ITD (Zagreb), première représentation en langue croate
date de représentation : le 26 avril 1969⁹⁵⁶, traduction et mise en scène : Petar Selem

Selem, Petar, Susret s Claudelom, *Kritika*, Zagreb, XI-XII, 1969, [?].

reprises
(Split)
date de représentation : 1970
(Teatarit Zagreb)
date de représentation : 1973

Théâtre National de Ljubljana

date de représentation : 1989, traduction : Ales Berger

Le Père humilié

Allemagne (*Der erniedrigte Vater*)

Staatliches Schauspielhaus Dresden (Dresden), création mondiale
date de représentation : le 26 novembre 1928, mise en scène : Josef Gielen, décors : Adolph Mahnke

Der Papst Pius : Erich Ponto, Franziskaner (Der Minoritenbruder) : Martin Hellberg, Der Graf de Coûfontaine, vormalis Louis Turelure : Bruno Decarli, Orian Dall'Armi : Felix Steinböck, Orso Dall'Armi : Paul Haffmann, Pensée de Coûfontaine : Antonia Dietrich, Sichel : Stella David

Fantl, Leo, [?], *Kölnische Zeitung*, le 4 novembre 1928, [?].
Fantl, Leo, [?], *Vossische Zeitung*, le 29 novembre 1928, [?].
Schnack, Friedrich, [?], *Neue Badische Landeszeitung*, le 1er décembre 1928, [?].
Zimmermann, Félix, [?], *Dresden Nachrichten*, le 27 novembre 1928, [?].

⁹⁵⁶ Joué trois ans, jusqu'en 1971.

Neues Münchner Theater

date de représentation : novembre 1945, mise en scène : Hermann Schultze-Griesheim,
décors : Wolf Panizza

Der Papst Pius : Adalbert Gausche, Der Franziskaner : Rudolf Helten, Der Graf de
Coûfontaine, Botschafter Frankreichs in Rom : Jochen Hauer, Der Fürst Wronsky : Fritz
Walter, Orian Dall'Armi : Herbert Steininger, Orso Dall'Armi : Brenno Sterzenbach,
Pensée de Coûfontaine : Inge Brikmann, Sichel : Paula Braendt, Lady U : Eva Fiebig

Groll, Gunter, [?], *Neue Zeitung*, [?].

reprises

(Dramaturgisches Institut Düsseldorf), 1949

(Sarrebuck), 1950

(Stadttheater Aachen), le 28 février 1957

Teater der Stadt (Bonn)

date de représentation : 1950/1951, mise en scène : Heinrich Troxbomker

Radio Cologne

date de diffusion : 1951

Städtische Bühnen Freiburg i. Br. (Freiburg)

date de représentation : le 23 mai 1963, mise en scène : Hans-Reinhard Müller, décors :
Bert Kistner, costumes : Ingeborg Graff

Der Papst Pius : Franz Andermann, Der Franziskaner : Willi Schneider, Der Graf de
Coûfontaine, vormal's Turelure, Botschafter Frankreichs in Rom : Herbert Mandel, Orian
Dall'Armi : Paul Bösigler, Orso Dall'Armi : Winfried Görnitz, Pensée de Coûfontaine :
Christiane Bruhn, Sichel : Hetha Trüb

Giesler, Rupert, [?], *Badische Zeitung*, le 25 mai 1963, [?].

[?], *Badische Neueste Nachrichten*, le 6 juin 1963, [?].

[?], *Südkurier*, Konstanz, le 5 juin 1963, [?].

Städtische Bühnen Augsburg

date de représentation : le 24 mars 1966, mise en scène : Heinz Gerstinger, décors :
Heinz-Gerhard Zircher, costumes : Annie Keim-Strauß

Der Papst Pius : Jörg Schleicher , Der Franziskaner : Marianus März, Der Graf de
Coûfontaine, vormal's Louis Turelure, Botschafter Frankreichs in Rom : Walter Laugwitz,
Orian Dall'Armi : Gregor Bals, Orso Dall'Armi : Horst Reckers, Pensée de Coûfontaine :
Sylvia Ulrich, Sichel : Inge Conradi

Lethmair, Thea, [?], *Augsburger Allgemeine*, le 26 mars 1966, [?].

(Oberhausen)

date de représentation : 1966 ou 1967

Stadtische Bühnen Oberhausen

date de représentation : mars 1967, mise en scène : Doct. Giselher Schweitzer

Belgique

Radio Bruxelles

date de diffusion : 1950

Théâtre des Galeries (Bruxelles)

date de représentation : novembre 1954, mise en scène : Pierre Franck

(Bruxelles)

date de diffusion : le 11 novembre 1961⁹⁵⁷

Canada

Radio-Canada

date de diffusion : janvier 1972

Théâtre du Nouveau Monde (Montréal)

date de représentation : octobre 1975, mise en scène : Jean-Louis Roux

France

Théâtre des Champs-Élysées (Paris)

date de représentation : le 10 mai 1946, mise en scène : Jean Valcourt, décors et costumes : Tahard, musique : Maria Scibor, chef d'orchestre : Nicolas Afonsky

Pensée de Coufontaine : Claude Nollier, Sichel : Andrée de Chauveron, Le Prince Wronsky : Pierre Magnier, Le Comte de Coufontaine : Camille Bert, Orian de Homodarmes : Jean Valcourt, Lady U : Lucienne Réal, Orso de Homodarmes : Nerbert Pierlot, Le Franciscain : Roland Keissler, Le Pape Pie IX : Georges Le Roy

(4Sw 7989)

Alter, André, « Le Père humilié » de Paul Claudel, *Aube*, le 14 mai 1946 (p. 9).

Beigbeder, Marc, Massacres d'aigles, *Temps present*, le 17 mai 1946 (p. 27-28).

Bizet, René, Jeux de jupes..., *Bataille*, le 22 mai 1946 (p. 29).

Cogniat, Raymond, La mise en scène, *Arts*, le 17 mai 1946 (p. 25).

Gandrey-Rety, Jean, Au Th. Des Champs-Élysées Le Père humilié, *Arts*, le 17 mai 1946 (p. 23 -24).

Huisman, Georges, *France au Combat*, le 23 mai 1946 (p. 33).

Laborde, René, Le cas Claudel, *Paysage*, le 9 mai 1946 (p. 5).

⁹⁵⁷ Radiodiffusion du spectacle réalisé par la Compagnie de Guè Suarès.

Lalou, René, Le père humilié, *Gavroche*, le 16 mai 1946 (p. 13-14).
Lambert, Jean, Le Père humilié, *Paysage*, le 30 mai 1946 (p. 35-36).
Kemp, Robert, « Le Père humilié », *Le Monde*, 18 mai 1946 (p. 19-20).
Madaule, Jacques, De la scène à l'écran « Le Père humilié », au théâtre des Champs-Élysées, *Ordre*, le 16 mai 1946 (p. 17).
Marcel, Gabriel, Le Père humilié, *Nouvelles littéraires*, le 23 mai 1946 (p. 31-32).
Mignon, Paul-Luis, Petites notes sur un grand théâtre, *Action*, le 17 mai 1946 (p. 21).
Thiebot, Marcel, On éprouve, devant..., *Carrefour*, le 16 mai 1946 (p. 15).
Valogne, Cath. (Cathrine), Le Père humilié, *Arts*, le 3 mai 1946 (p. 3).

Chaîne nationale

date de diffusion : le 9 janvier 1951, direction artistique : Maurice Cazeneuve, réalisation : Henri Soubeyran

Jean Debucourt, Henri Rollan, Jean Desailly, Jean Hervé, Jacques Dufilho, Bernard Noël, Yolande Laffon, Claude Aburbé, Martine Sarcey, Louise Conte

Le Théâtre de l'Apollo

date de représentation : 1953, répétition générale⁹⁵⁸

Tournée Georges Herbert⁹⁵⁹

date de représentation : 1954-1955, mise en scène : Pierre Franck, décors et costumes : Pierre-Louis Thévenet, musique : Maria Scibor

Pensée : Maria Casarès, Sichel : Marguerite Cavadaski, Germain Engel, Prince Wronsky : Georges Atlas, Coufontaine : Pierre Would, Orian : René Arrieu, Lady U : Lucette Stéphane, Orso : Marc Cassot, Le Frère Mineur : Jean Malambert, Le Pape : Georges Hubert

[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 24 juin 1955, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 12 juin 1955, [?].

[?], *Tages-Anzeiger*, le 3 juin 1955, [?].

[?], *Die Tat*, le 14 juin 1955, [?].

Centre Dramatique National du Nord (Tourcoing)⁹⁶⁰

date de représentation : le 10 avril 1961, mise en scène : André Reybaz, décors : Catherine Toth et Jean-Pierre Girard, costumes : Catherine Toth, musique : Maria Scibor

⁹⁵⁸ En tournée avec Maria Casarès.

⁹⁵⁹ Spectacle présenté en Suisse (12 représentations, d'octobre 1954 à janvier 1955), Luxembourg (2), en Belgique (12), en Afrique du Nord (19) et en France (32, Lyon, Bordeaux, Marseille, Toulouse).

⁹⁶⁰ Tournée du 10 avril au 15 mai, spectacle présenté dans les villes suivantes : Pas-de-Calais, Somme, Oise, Aisne, Ardennes, Seine-Maritime et bien en Belgique. La dernière représentation est donnée à Roubaix le 9 mai.

Pensée de Coûfontaine : Françoise Goléa, Sichel : Renée d'Yd, Prince Wronsky : Maurice Santal, Comte de Coufontaine : Michel Chasseing, Ladu U : Juliette Brac, Orian de Homodarmes : André Reybaz, Le Frère mineur : Fred Descamps, Le Pape Pie IX : Philippe Kellerson

(Cloître St-Séverin, Paris)⁹⁶¹

date de représentation : le 18 juin 1961, mise en scène : Guy Suarès, décors et costumes : Domitilla Amaral, musique : Maria Scibor

Pensée : Domitilla Amaral, Sichel : Suzanne Stanley, Orian : Alain Mac Moy, Lady U : Alice Sapritch, Orso : Jean-Jacques Lagarde, Frère Mineur : Claude Evrard

Alter, André, Le Père Humilié de Claudel au Cloître Saint-Séverin, *Témoignage chrétien*, le 30 juin 1961 (p. 10-11).

Gordeaux, Paul, Au théâtre à ciel ouvert du cloître Saint-Séverin « Le Père humilié » de Paul Claudel (Du Claudel aéré...), *France-Soir*, le 18 juin 1961 (p. 5).

Leclerc, Guy, « Le Père Humilié » de Paul Claudel au Cloître Saint-Severin (The right man in the right place), *L'Humanité*, le 20 juin 1961 (p. 6).

Lerminier, Georges, Le théâtre français..., *Gazette de Lausanne*, le 1er juillet 1961 (p. 14).

P. M., « Le père humilié », de Paul Claudel au Cloître Saint-Séverin, *L'Information*, le 21 juin 1961 (p. 7).

Poirot-Delpech, B., Au Cloître Saint-Séverin « Le Père humilié », de Paul Claudel par la compagnie Guy Suarès, *Le Monde*, le 22 juin 1961 (p. 8).

Sabran, Béatrice, Claudel sans ces gros sabots, *Aspects de la France*, le 29 juin 1961 (p. 9).

- J. L., « Le Père humilié » de Paul Claudel, au cloître Saint-Séverin, *Figaro Littéraire*, le 1er juillet 1961 (p. 13).

J. P., Au cloître Saint-Séverin « Le père humilié » de Paul Claudel, *Combat*, le 19 juin 1961 (p. 5).

[Non-signé], Au fil de la scène. Magie blanche au Cloître St-Séverin, *L'Information*, le 14 juin 1961 (p. 3).

[Non-signé], « Le Père Humilié » au cloître Saint-Séverin, *Le Monde*, le 15 juin 1961 (p. 3).

[Non-signé], Une tragédie de Claudel devant le Cloître illuminé, *Le Figaro*, le 17 juin 1961 (p. 4).

Théâtre du Vieux-Colombier (Paris), v. *L'Otage, Le Pain dur*, msc. Bernard Jenny, 1962⁹⁶²

date de représentation : le 5 décembre 1962⁹⁶³

Pensée : Hélène Sauvaneix, Sichel : Jacqueline Morane, Le Prince Wronsky : Alexandre Rignault, Orian : Daniel Sarky, Lady U : Judith Magre, Orso : Roger Hanin, Le Frère mineur : Claude Evrard, Le Pape : Lucien Nat

⁹⁶¹ Dans le cadre du Festival d'art dramatique, présenté du 16 juin au 2 juillet.

⁹⁶² La trilogie est présentée dans son ensemble pour la première fois.

⁹⁶³ À cause des difficultés techniques le théâtre a été forcé d'annuler la répétition générale.

Association Populaire de la Doctrine Chrétienne (Nancy)

date de représentation : le 27 mars 1971

Conservatoire de Clermont-Ferrand

date de représentation : mai 1975, mise en scène : Guy Vignes

Cathédrale d'Antibes

date de représentation : le 7 avril 1990, mise en scène : Jean Lamiral

reprise

(Atelier du Théâtre universitaire de Nice)

date de représentation : mai 1989

(Collège Stanislas)

date de représentation : 2000, mise en scène : Emeric Suarès-Pasos

Italie

Chaîne nationale italienne

date de diffusion : le 31 octobre 1952

sous le titre

Roma 1870

(Sant'Erasmus de Milan)

date de représentation : janvier 1954, mise en scène : Carlo Lari

Suède

(Université d'Upsala)

date de représentation : décembre 1987, en langue suédoise

Suisse

Schauspielhaus Zürich

date de représentation : le 29 mai 1946, mise en scène : Kurt Horwitz, décors : Theo Otto

Pensée de Coufontaine : Maria Becker, Sichel : Maria Fein, Der Fürst Wronsky : Fritz Delius, Graf von Coufontaine : Armin Schweizer, Orian Dall'Armi : Bernhard Wicki, Lady U : Traute Carlsen, Orso Dall'Armi : Robert Freitag, Der Minoritenbruder : Robert Bichler, Der Papst Pius : Hermann Wlach

Brock-Sulzer, Elisabeth, [?], *Die Tat*, le 1er juin 1946, [?].

Corrodi, Eduard, [?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 31 mai 1946, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 1er juin 1946, [?].

[?], *Tages-Anzeiger*, le 31 mai 1946, [?].

Le Peuple des Hommes Cassés

Japon

(Nagoya)⁹⁶⁴

date de représentation : le 16 mai 1959, traduction : Tarô Kimura

Protée

Allemagne

Hellerau

date de représentation : 1913 ?

Théâtre Die Tribune (Berlin)⁹⁶⁵

date de représentation : le 14 mai 1957, mise en scène : Lothar Kompatzki, décors et costumes : Evamaria Schröder

Proteus : Toby Pagel, Menelaos : Joachim Nottke, Helena : Maria Axt, Die Nympe Weidenrute : Maria Weilguny, Der Satyrhäuptling : Hans Georg Neuberth

Kiaulebn, Walther, [?], *Der Kurier*, le 15 mai 1957, [?].

[?], *Der Tag*, le 16 mai 1957, [?].

[?], *Der Tagesspiegel*, le 16 mai 1957, [?].

[?], *Die Welt*, le 16 mai 1957, [?].

Aachener Stadttheater

Date de représentation : le 9 février 1958, mise en scène : Willi Rhode, décors : Erich Döhler

Proteus : Michael Bruckner, Menelaos : Hannes Andersen, Helena : Erica Thomsen, Die Nympe Weidenrute : Hanni Seiffert, Der Satyrhäuptling : Wolfdieter Pahlke

Quadflieg, Eberhard, , [?], *Aachener Nachrichten*, le 11 février 1958, [?].

Bühnen der Stadt Essen (Essen)

date de représentation : le 8 juin 1960, mise en scène : Heinrich Sauer, décors : Paul Walter, costumes : Ursula Amann

Proteus : Walter Stickan, Menelaos : Hans-Peter Thielen, Helena : Marie-Luise Etzel, Die Nympe Weidenrute : Liselotte Quilling, Der Satyr-Majordomus : Alfred Hansen

Schön, Gerhard, [?], *Stuttgarter Zeitung*, le 14 juin 1960, [?].

[?], *Frankfurter Rundschau*, le 18 juin 1960, [?].

[?], *Neue Ruhrzeitung*, le 10 juin 1960, [?].

⁹⁶⁴ Ballet, choréographie de Toshiko Okura.

⁹⁶⁵ Par la compagnie d'amateurs Die Vaganten.

[?], *Ruhr-Nachrichten*, le 10 juin 1960, [?].
[?], *Westdeutsche Allgemeine*, le 10 juin 1960, [?].

Theater 53 (Hamburg)

date de représentation : le 4 novembre 1961

[?], *Die Andere Zeitung*, [?].
[?], *Bild*, le 6 novembre 1961, [?].
[?], *DPA*, le 6 novembre 1961, [?].
[?], *Frankfurter Abendpost*, le 15 mars 1962, [?].
[?], *Hamburger Abendblatt*, le 6 novembre 1961, [?].
[?], *Hamburger Anzeigen und Nachrichten*, le 6 novembre 1961, [?].
[?], *Hamburger Echo*, le 7 novembre 1961, [?].
[?], *Hamburger Morgenpost*, le 6 novembre 1961, [?].
[?], *Holsteinischer Courier*, le 11 novembre 1961, [?].
[?], *Lübecker Nachrichten*, le 9 novembre 1961, [?].
[?], *Der Mittag*, le 7 novembre 1961, [?].
[?], *Norddeutsche Nachrichten*, le 10 novembre 1961, [?].
[?], *Saarbrücker Landeszeitung*, le 17 novembre 1961, [?].
[?], *Sonntagsblatt*, le 12 novembre 1961, [?].
[?], *Süddeutsche Zeitung*, [?].
[?], *Die Welt*, le 6 novembre 1961, [?].

reprise
(Münster), 1961

Zimmertheater de Tübingen

date de représentation : mai 1965

Westfälische Ammerspiele (Paderborn)

date de représentation : octobre 1965, mise en scène : Bernd Fischerauer

Autriche

Landestheater (Linz)

date de représentation : mars-mai 1998

Belgique

Van onzen tijd (Palais des Beaux-Arts, Bruxelles), première version, soirée de gala
date de représentation : le 22 mars 1933, traduction : J. W. F. Werumeus Buning, mise
en scène : Johan De Meester, décors : Denis Martin, musique : Darius Milhaud, chef
d'orchestre : Arthur Prévost (avec Paul Collaer)

La Nymphé Brindosier : Nini Logman, Les Satyres et phoques : Akarova et ses élèves,
Ménélas : Ast Fonteyne, Protée : Leo Hens, Hélène : Orpha De Landsheer, Le Satyre-
Major : Johan De Meester

Poupeye C. [Camille], Brussel – Van onzen tijd – Protée, van P. Claudel, *Tooneelgids*, n° 9, le 1er mai 1933, p. 137-8.

Werrie, Paul, Claudel chez les Flamands – Protée – Une libre adaptation de cette farce lyrique à travers notre tempérament, *Le XXe siècle*, le 31 mars 1933.

J. D., [sans titre], [coupure de presse non identifiée].

[Non-singné], Het Tooneel te Brussel – Van onzen tijd, *Vlaanderen's illustratie*, n° 29, 1932, p. 783.

[Non-singné], Vlaamsch geestesleven te Brussel – Proteus van Claudel in het paleis voor Scoone Kunsten, [coupure de presse non identifiée], le 30 mars 1933.

reprises

(Courtrai)

date de représentation : le 30 mars 1933

(Opéra flamand, Anvers)

Date de représentaiton : inconnue

Compagnie Volard-Rosny (Centre culturel d'Uccle)

date de représentation : le 18 février 1971⁹⁶⁶, mise en scène : Jacques Martin?, décors et costumes : Jacques Mornas, musique : Darius Milhaud

Sion, Georges, Claudel plus vivant que jamais, *Revue Générale*, mars 1971.

Vermeulen, Marcel, « Protée » de Paul Claudel, *Le Soir*, le 20 février 1971 (p. 11).

J. S., « Protée » de Claudel par la Compagnie Volard-Rosny, *La Libre Belgique*, le 22 février 1971 (p. 13).

Théâtre Essaion à Paris

date de représentation : janvier 1982, mise en scène : Michel de Maulne

Canada

Pavillon français (Montréal)

date de représentation : le 1^{er} août 1967⁹⁶⁷, mise en scène : Jacques Rosny

? Alain Geydeau, Nicole Mérouze Watteau, Jean Peimony, Jacques Rosny

[Non-signé], « Protée » de Claudel à Montréal, *L'Aurore*, le 29 juillet 1967 (p. 3).

États-Unis

University of Wisconsin et Marinette Campus⁹⁶⁸

date de représentation : le 4 décembre 1968, traduction : Louise Witherell, Laurence Zillmer,⁹⁶⁹ mise en scène : Ivor A. Rogers, musique : F. W. Doverspike

⁹⁶⁶ Présenté dans différents pays belges.

⁹⁶⁷ Joué par les acteurs de la Comédie-Française jusqu'au 15 août à l'occasion de l'exposition universelle de Montréal.

⁹⁶⁸ Réalisé par les étudiants.

Ménélas : Max Brothers

[?], France-Amérique [?], *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 33, le 23 janvier 1969, [?].

[?], *Claudel Newsletter*, n° 3, [?].

[?], *Daily Northwestern*, le 29 novembre 1968, [?].

[?], *Daily Northwestern*, le 7 décembre 1968, [?].

[?], *Green Bay Press-Gazette*, le 22 novembre 1968, [?].

[?], *Green Bay Press-Gazette*, le 1er décembre 1968, [?].

[?], *Green Bay Press-Gazette*, le 5 décembre 1968, [?].

[?], *Green Bay Press-Gazette*, le 9 décembre 1968, [?].

[?], *The Post-Crescent* (Appleton, Wisc.), le 22 novembre 1968, [?].

[?], *The Post-Crescent* (Appleton, Wisc.), le 28 novembre 1968, [?].

[?], *The Post-Crescent* (Appleton, Wisc.), le 6 décembre 1968, [?].

[?], *The Post-Crescent* (Appleton, Wisc.), le 8 décembre 1968, [?].

Finlande

Compagnie d'Amateurs de Théâtre Français

date de représentation : 1950, mise en scène : Jean-Marie Chapeau

France⁹⁷⁰

Groupe Amphion

date de représentation : le 28 avril 1938, décors : Jean Effel, musique : Darius Milhaud⁹⁷¹

Comédie-Française (Paris)

date de représentation : le 27 novembre 1943

Chaîne nationale, seconde version

date de diffusion : le 16 mai 1950, mise en ondes : Maurice Cazeneuve, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : André Girard

⁹⁶⁹ Traduction inédite. Reprises : Fox Valley College (le 6 décembre), Manitowoc College (le 7 décembre), Green Bay Campus (les 8, 13 et 15 décembre).

⁹⁷⁰ Il avait aussi plusieurs projets d'adapter la pièce *Protée*, notamment en 1913 (Lugné-Poë au Théâtre de l'Œuvre, à Hellerau, au Vieux-Colombier par Copeau), en 1914 (projets de la représentation dans un cirque de Lugné-Poë, à Salzbourg par Max Reihard, au Théâtre antique d'Orange par Lugné-Poë), dans la saisons 1915-1916, en 1919 au Théâtre de Gymnase, en 1929 au Théâtre Pigalle par Gaston Baty, en 1949 (projet de J.-L. Barrault au Théâtre Marigny) ou bien en 1953 le projet de Jean-Marie Serreau.

La pièce était aussi jouée avec la partition de Groningen (v. Hollande) à la Sorbonne avec les décors de Jean Effel et sans orchestre au piano. Ensuite elle est donnée en Suisse par les Belletriens (réalisation Jean Binet, l'autorisation de Milhaud), la nouvelle partition inédite fut réalisée par Peyret Chapuis).

⁹⁷¹ Voir Fabaret.

? Lise Delamare, Jean Hervé, Marcelle Derrien, Jean Marchat, Jean-Paul Coquelin, Teddy Bilis, Claude Aburbé, Pierre Leproux, Roger Bontemps

Comédie de Paris (Paris)⁹⁷²

date de représentation : le 26 février 1955, mise en scène : Raymond Gérôme, décors : Lucien Coutaud, musique : Darius Milhaud

Brind'osier : Jany Holt, Ménélas : Michel Piccoli, Protée : Henri Nassiet

[?], *Echo der Zeit*, le 3 avril 1955, [?].

[?], *Le Figaro Littéraire*, le 2 mars 1955, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, [?].

[?], *Les Nouvelles Littéraires*, [?].

[?], *Die Woche*, mars 1955, [?].

Théâtre du Tertre (Paris)⁹⁷³

date de représentation : mai 1957, mise en scène : Serge Ligier⁹⁷⁴, décors : Camurati, musique : Darius Milhaud

Protée : Christian Marin, ? Julia Dancourt, Claude Evrad, Raymond Jourdan, Brindosier : Chantal Dauget

[?], *Carrefour*, le 19 juin 1957, [?].

[?], *Combat*, le 27 avril 1957, [?].

[?], *Le Figaro*, le 15 mai 1957, [?].

[?], *Midi cinq*, le 9 juillet 1957, [?].

[?], *Le Monde*, le 15 mai 1957, [?].

[?], *Oran Républicain*, le 26 juin 1957, [?].

reprises

(Salle des Beaux-Arts de Rennes)

date de représentation : le 23 février 1959

(Compagnie du Théâtre poétique de Paris, Liège)⁹⁷⁵

date de représentation : le 26 septembre 1959

(Tournée de la Compagnie des Renaudins)

date de représentation : le 15 janvier 1961⁹⁷⁶

Compagnie « Théâtre pour tous » (Paris)⁹⁷⁷

date de représentation : le 25 novembre 1961, mise en scène : Samuel Ritz

Compagnie du Fol (Lille)⁹⁷⁸

⁹⁷² Monté par Jany Holt.

⁹⁷³ Pièce est jouée en alternance avec *Tobie et Sara*. Puis une tournée en province.

⁹⁷⁴ Directeur du Théâtre Poétique de Paris.

⁹⁷⁵ Dans le cadre du Festival du Jeune Théâtre.

⁹⁷⁶ Joué jusqu'au 8 février à Indre et à Creuse.

⁹⁷⁷ Réalisé dans le Foyer International des Étudiantes.

date de représentation : novembre-janvier 1963, mise en scène : Pierre-Etienne Heymann

Festival de Vaison-la-Romaine

date de représentation : juillet 1965, mise en scène : Michel de Ré

(Besançon)⁹⁷⁹

date de représentation : mai 1966, mise en scène : Jacques Petit

(Mirepoux)⁹⁸⁰

date de représentation : le 11 mai 1967

reprise

(Auch)

date de représentation : le 17 mai 1967

(Eu)⁹⁸¹

date de représentation : le 25 avril 1967

(Théâtre de Célestins, Lyon)

date de représentation : le 15 mars 1968

? Nicole Merouze, Alain Feydeau

Centre dramatique de l'Ouest (Maison de la Culture, Rennes)⁹⁸²

date de représentation : le 17 avril 1970 (1969?), mise en scène : Georges Goubert, décors et costumes : Serge Creuz, musique : Darius Milhaud, marionnettes : Jean-Marie Fievez

La Nymphé Brindosier : Catherine Dagand, Un Satyre : Yann Le Bonniec, Ménélas : Sébastien Kéran, Protée : Jean-Claude Bouillaud, Hélène : Danièle Barraud, Le Satyre Majordome : Pierre Spadoni

[Non-signé], « Protée » de Claudel à la Comédie de L'Ouest, *Combat*, le 18 avril 1970 (p. 7).

reprise

⁹⁷⁸ Il s'agit d'une compagnie des acteurs amateurs de Lille. Douze représentations dans les principales villes du département du Nord (Nontron, Bugeat, Brive et Carennac).

⁹⁷⁹ Projet des étudiants de l'Université de Besançon, puis le spectacle a été donné à Pontarlier et à Montbéliard.

⁹⁸⁰ Par le Théâtre de la Faculté des Lettres de Toulouse.

⁹⁸¹ Par les élèves du Lycée de Eu.

⁹⁸² Spectacle donné entre le 17 avril et le 29 mai, joué à Alençon et ensuite à Angers, Brest, Châteaubriand, Cherbourg, Coutances, Dinan, Granville, Le Mans, Lorient, Morlaix, Nantes, Pontivy, Quimper, Redon, La Roche-sur-Yon, Les Sables-d'Olonne, Saint-Brieuc, Saint-Lô, Saint-Nazaire, Saint-Servan, Vannes.

(Théâtre Municipal, Laval)
date de représentation : le 27 avril 1970

Centre d'initiation dramatique (C.I.D.)⁹⁸³

date de représentation : le 24 avril 1972, mise en scène : Jean-Louis Garet

Ransan, André, « Protée » de Claudel par le C.I.D., *L'Aurore*, le 29 avril 1972 (p. 17).

Centre Culturel des Dombes (Chatillon-sur-Chalaronne)

date de représentation : les 1er et 2 juillet 1972

Théâtre Hébertot

date de représentation : novembre 1973, mise en scène : Jacques Rosny

Théâtre Hébertot (Paris)

date de représentation : le 9 mars 1974, mise en scène : Jacques Rosny, décors : Jacques Marillier, costumes : Marie Schwenke, musique : Darius Milhaud

La Nympe Brindosier : Annick Blancheteau, Ménélas : Bernard Lavalette, Protée : Jacques Rosny, Hélène : Martine Sarcey, Le deuxième Satyre : Bernard Jourdain, Le Satyre-Musicien : Michel Lebret, Le Satyre-Majordome : Maurice Teynac

Alter, André, « Protée » de Claudel, *Témoignage Chrétien*, le 21 mars 1974 (p. 59-60).

De Beaugourdon, Renaud, Au théâtre de Hébertot « Protée » ou un Claudel inattendu, *Combat*, le 7 mars 1974 (p. 43).

Cournot, Michel, « Protée », de Claudel, *Le Monde*, le 15 mars 1974 (p. 53).

Gautier, Jean-Jacque, Protée de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 13 mars 1974 (p. 51).

Jamet, Dominique, Au Théâtre Hébertot « Protée » de Paul Claudel, *L'Aurore*, le 13 mars 1974 (p. 47).

Kanters, Robert, Protée, *L'Express*, le 25 mars 1974 (p. 63).

Kanters, Robert, Le retour de la vieille garde, *Le Soir*, le 4 avril 1974 (p. 65).

Lerminier, Georges, « Protée » de Claudel, *Le Parisien*, le 15 mars 1974 (p. 55).

Marcabru, Pierre, Nouveau, *France-Soir*, le 17 mars 1974 (p. 57).

Marcabru, Pierre, « Protée » Claudel en belle humeur, *France-Soir*, le 13 mars 1974 (p. 49).

Maria, Roger, « Protée » de Paul Claudel (dans les sandales d'Offenbach), *L'Humanité*, le 9 avril 1974 (p. 67).

Mambrino, Jean, Protée de Paul Claudel au Théâtre Hébertot, *Les Etudes*, mai 1974 (p. 75-78).

Rabine, Henry, Au théâtre Hébertot Protée de Paul Claudel, *La Croix*, le 24 mars 1974 (p. 61).

[Non-signé], Divertissement claudéline, *Le Figaro*, le 7 mars 1974 (p. 39).

[Non-signé], Fin de Protée, *Le Figaro*, le 27 avril 1974 (p. 71).

[Non-signé], Une farce de Claudel à L' »Hebertot », *Combat*, le 4 mars 1974 (p. 41).

⁹⁸³ Spectacle présenté au Théâtre du Tertre.

reprise

(FR3)

date de diffusion : décembre 1975, réalisation : Jacques Duhén

[Non-signé], *Protée, Telerama*, le 10 décembre 1975 (p. 71).

(Aix-en-Provence)

date de représentation : juillet 1977, mise en scène : Serge Ligier

Compagnie Centre de Rencontres de Châteauevallon (Festival de Châteauevallon, Ollioules, Toulon)

date de représentation : juillet 1979, mise en scène : Bruno Sermonne

Protée : Jean Le Poulain

(Théâtre Essaïon-Valverde, Paris)

date de représentation : le 20 janvier 1982, mise en scène : Michel de Maulne, décors et costumes : Valentine Favre, musique : Françoise Proust

Compagnie Théâtrale de l'Onyx (Jardin des Enfeus, Festival des Jeux du Théâtre de Sarlat)

date de représentation : le 31 juillet 1982

FR3

date de diffusion : le 27 mars 1989, mise en scène : Antoine Vitez

L'USAM (Centre Bazeilles de Toulon)

date de représentation : 1989

Théâtre Populaire du Midi à Nîmes

date de représentation : mai-juin 1990, mise en scène : Bernard Gauthier

(Paris)⁹⁸⁴

date du concert : les 12, 14, 17 et 18 février 1992, chef d'orchestre : Jean-Sébastien Béreau

(Paris)⁹⁸⁵

date du concert : le 9 octobre 1992, chef d'orchestre : Marek Janowski

Compagnie Isidore (Espace Cévennes à Paris)

date de représentation : du 13 au 16 mars, saison 1996-1997, mise en scène : Emmanuel Ducasse

⁹⁸⁴ Dans le cadre du programme musical du Centenaire de Darius Milhaud, réalisé au Conservatoire National Supérieur de Musique, 2^{ème} suite symphonique (inspirée par la pièce Protée).

⁹⁸⁵ Ibid.

Compagnie Saturne Pas Rond (Théâtre Hugo à Bagnaux)

date de représentation : du 18 au 23 mars 1997⁹⁸⁶, mise en scène : Colette Tomiche

Théâtre du Versant à Biarritz⁹⁸⁷

date de la tournée : mai 1998

reprise

Compagnie du Théâtre du Versant à Biarritz

date de représentation : 1999⁹⁸⁸

mise en scène : Gaël Rabas

Théâtre de la Tempête, Cartoucherie de Vincennes, Théâtre à vif (Paris)

date de représentation : le 17 juin 2011, mise en scène : Philippe Adrien, Clément Poirée et Jean-Pierre Dumas

Dominique Gras, Pierre-Alain Chapuis, Éléonore Joncquez, Matthieu Marie, Marie Micla

Grande Bretagne

(Université de Manchester)

date de diffusion : 1950

date de diffusion : le 19 mars 1963,⁹⁸⁹ traduction : Nora Ratcliff, adaptation et réalisation : Raymond Raikes, musique : Anthony Hopkins

Third Programme, B.B.C. (chaîne 3)

date de diffusion : le 13 février 1963, traduction : Nora Ratcliff, mise en ondes : Raymond Raikes, musique : Antony Hopkins

Brindosier : Fenella Fielding, Ménélas : Tony Britton, Protée : John Sharp, Hélène : June Tobin, Le Satyre Majordonne : Denys Blakelock

[?], *Listener*, le 28 mars 1963, [?].

sous le titre

Protée : Tobie et Sara

Institut français (London)⁹⁹⁰

date de représentation : les 27 et 28 février 1959

⁹⁸⁶ Réalisé aussi à Avignon en juillet.

⁹⁸⁷ Tournée, Biarritz (15-17 mai), Mugron (29 mai), St-Paul-les-Dax (30 mai).

⁹⁸⁸ Présenté le 24 octobre à Le Haillan, le 25 octobre 1999 à Anglet, le 26 octobre 1999 à Antignes et le 11 mai 2000 à Arras.

⁹⁸⁹ Reprises le 7 avril 1963 et le 13 février 1964.

⁹⁹⁰ Réalisation des pièces *Protée* et *Tobie et Sara* dans la production de Serge Ligier et du Théâtre poétique de Paris.

Italie

Compagnie Serge Ligier (Rome)

date de représentation : avril 1959

Pays-Bas

(Groningen), en hollandais

date de représentation : 1929, mise en scène : Adriaan Hooykaas

Van Onzen Tijd (Amsterdam)⁹⁹¹

date de représentation : le 4 octobre 1933, traduction : J.W.F. Werumeus Buning, mise en scène : Johan de Meester

Radio

date de diffusion : 1952

République Tchèque (*Proteus*)⁹⁹²

Théâtre de chambre (Komorní divadlo) (Prague)

date de représentation : le 1er octobre 1935, traduction : Jindřich Hořejší⁹⁹³, mise en scène : František Salzer, décors et costumes : František Zelenka, musique : H. W. Süsskind

Nymfa Vrbička : Světlá Svozilová, Proteus : V. Řepa, Menelaos : V. Mayer, Helena Trojská : J. Skorkovská, Satyr Majordomus : V. Boček

[Jelínek, H.=Hanuš Jelínek=jv], Divadlo, Počátek sezóny, *Lumír* (Prague), 62, n° 1, 1935/36, p. 61-68.

Jelínek, H., [?], *Europe centrale*, n° 10, 1935, p. 650.

Tetauer, Frank, Do nového období, *Městské divadlo na Král. Vinohradech*, 1935-36, II A 6/6 (salle d'étude du Département des Arts du spectacle du Musée national de Prague).

[äg], Divadlo, Od slibů k činům, *Panorama* (Prague), XIII, n° 9, novembre 1935, p. 130.

[-ff-], Stálá divadla, MDP, *Československé divadlo* (Prague), XVIII, n° 10, le 20 octobre 1935, p. 152.

[-kov-=Koval, Karel], Komorní divadlo na cestě pokání, *Venkov* (Prague), le 3 octobre 1935, p. 6.

[od], Novinky Komorního divadla, *Lidové noviny*, le 1er septembre 1935, p. 9.⁹⁹⁴

[Ot.F.=Fischer, Ot.], Z pražské činohry, *Lidové noviny* (édition matinale, Brno), le 3 octobre 1935, p. 9.⁹⁹⁵

⁹⁹¹ Spectacle réalisé par la Société dramatique des étudiants d'Amsterdam.

⁹⁹² Première pièce du cycle littéraire (jouée tous les mardis, à partir du mois de septembre jusqu'au mars), jouée 9 fois.

⁹⁹³ Il s'agit de la seconde version de l'année 1926.

⁹⁹⁴ Une annonce.

⁹⁹⁵ L'article du 2 octobre, daté de Prague, Fischer aborde aussi la pièce dans l'article « Dramatik touhy » (voir *LN* du 21 septembre 1935, p. 9).

[rk], Claudel v rozhlase, *Lidové noviny*, [?] septembre 1935, [?]
[-vd-], Z pražských divadel, *Rudé právo*, le 4 octobre 1935, p. 4.
[Non-signé], Literární cyklus v Komorním divadle, *Venkov* (Prague), le 14 septembre 1935, p. 5.
[Non-signé], Proslov ředitele dra Bedřicha Jahna v Československém rozhlase, Divadlo začne, *Pražská městská divadla*, 1935-36, A 6/6, (document déposé aux archives du Département des arts du spectacle du Musée national de Prague).⁹⁹⁶
[Non-signé], Zahájení literárního cyklu Komorního divadla Claudelovým Proteem, *Pražská městská divadla*, 1935-36, A 6/6, (document déposé aux archives du Département des arts du spectacle du Musée national de Prague)..

Théâtre Disk (Disk) (Prague)⁹⁹⁷

date de représentation : le 21 mai 1947, traduction : Arnošt Procházka, mise en scène : Jiří Šotola, décors et costumes : Vladimír Šrámek, musique : František Kovaříček

La nymphe Brindosier : Z. Božínová

[er], Dvě krásné Heleny, *Rudé právo*, le 23 mai 1947, p. 2.

Théâtre Labyrinthe (Labyrint) (Prague)⁹⁹⁸

date de représentation : le 3 décembre 1992, première tchécoslovaque, traduction : Michal Lázňovský et Tomáš Vondrovic, mise en scène : Jiří Fréhar, décors et costumes : Eva Brodská, musique : Jiří Cerha

La Nymphe Brindosier (Nymfa Proutnice) : Vanda Hybnerová, Ménélas (Meneálos) : Tomáš Petřík, Protée (Próteus) : Jiří Wohanka, Hélène (Helena) : Hana Doulová, Les Satyres et Phoques (Satyři, Tuleni): C. K. Vocal

Hrabák, Martin, Claudel Satyrský, *Telegraf*, 1, n° 90, le 12 décembre 1992, p. 13.
Kubičková, Blanka, Tam uvnitř Labyrintu, *Mladý svět*, 35, n° 3, le 15 janvier 1993, p. 60.
Michalická, Jana, A až praskne celý sud, Markytko má, zdráva buď, *Prostor*, le 8 décembre 1992, p. 10.
Mlejnek, Josef, Claudelova divadelní teodicea (a Próteus v Labyrintu), *Svět a divadlo*, 3, n° 9/10, 1992, p. 41-43.
Mlejnek, Josef st., Próteus v Labyrintu, *Český deník*, 2, le 19 décembre 1992, p. 14.
Poch, Jiří, Z pražských premiér, Představení první velikosti, Divadlo Labyrint, nebo Švandovo divadlo?, *Reportér*, 50/92, le 17 décembre 1992.⁹⁹⁹
Polednová, Vlasta, Nymfy, polobozi a smrtelníci, *Svobodné slovo*, XLVIII, n° 296, le 17 décembre 1992, p. 7.
[oba], Satyrskou komedii Próteus..., *LN*, 5, n° 302, le 24 décembre 1992, p. 5.
[vš], Próteus aneb Malý žert velkého básníka, *ZN*, 3, n° 67, le 23 mars 1993, p. 6.

⁹⁹⁶ L'auteur résume la question du cycle de sept pièces intimes et d'avant-garde.

⁹⁹⁷ Il s'agit du spectacle des anciens élèves de 4ème année sur la scène de l'Atelier de l'Académie des Arts, la pièce fut étudiée sous la conduite de S. Neumann et F. Tröstr.

⁹⁹⁸ Studio Labyrinthe.

⁹⁹⁹ Le titre de l'article fait allusion à la restitution du théâtre qui devait être rendu à sa propriétaire.

Théâtre Labyrinthe

date de représentation : le 16 janvier 1995¹⁰⁰⁰

Horký, Luděk, Poznáte nejkrásnější ženu světa? *SS (Svobodné slovo?)*, le 16 février 1995, p. 8.

Chobotová, Dagmar, Před oponou – za oponou? *Táborské listy*, le 15 octobre 1996, [?].

Tichý, Zdeněk A., Lyrická fraska se satyry a tuleni, *Mladá Fronta*, le 18 janvier 1995, p. 19.

Suisse

Grand Théâtre de Genève (Genève)

date de représentation : juin 1948, mise en scène : André Reybaz

Radio

date de diffusion : 1952

Théâtre poétique de Genève ?

date de représentation : mai 1960

Centre dramatique de Lausanne (Lausanne)

date de représentation : le 5 décembre 1973¹⁰⁰¹, mise en scène : Charles Apothéloz, décors et costumes : Gilbert Koull

Unger, Catherine, A la Comédie « Protée », de Claudel par le Centre dramatique de Lausanne, *La Tribune de Genève*, le 7 décembre 1973 (p. 29-30).

(SPS), A l'occasion de « Protée » Premier « cahier » du CDL : Claudel et la Suisse, *La Tribune de Genève*, le 19 décembre 1973 (p. 33).

[?], *Gazette de Lausanne*, le 13 novembre 1973 et le 17 novembre 1973, [?].

[?], *24 heures*, le 13 novembre 1973 et le 15 novembre 1973, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 1er décembre 1973, [?].

[?], *Nouvelle Revue de Lausanne*, le 15 novembre 1973, [?].

[?], *Tribune de Lausanne*, le 14 novembre 1973, [?].

Théâtre de l'Avant-Scène (Bâle)

date de représentation : juin 1975, mise en scène : Marthe Matile

Tunisie

Radio-Tunis

date de diffusion : 1950

Festival de Carthage-Hammamet (Carthage)¹⁰⁰², tournée

¹⁰⁰⁰ Il s'agit de la première renouvelée.

¹⁰⁰¹ Ensuite présenté le 6, 7 et 8 décembre.

date de représentation : juillet 1972, mise en scène : Dominique Houdart, décors et costumes : Marcel Violette, musique : Marc Moro

Brindosier : Jeanne Heuclin, Ménélas : Dominique Houdart, Protée : Luc Delhumeau, Hélène : Antoinette Martin, Le Satyre Majordome : Marc Moro

[Non-signé], Dominique Houdart monte « Protée » de Claudel aux festivals de Carthage-Hammamet, *Combat*, le 4 juillet 1972 (p. 21).

sous le titre

Les vieux grecs et les jeunes femmes¹⁰⁰³

Autriche

(Linz)

date de représentation : 1998, traduction et adaptation : Baldain Sulzer

Nymphe Brindosier : Donna Ellen, Ménélas : Paul Oblasser, Protée : Franz Katchmair, Hélène : Stéphanie Houtzeel, Hyacinthe : Gottfried Stifter

Rosteck, Jean, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°153, 1999, p. 34-35.

Le Ravisement de Scapin¹⁰⁰⁴

France

Compagnie de Serge Ligier (Théâtre de l'Alliance française, Paris)

date de représentation : le 25 juin 1960

Stage Dramatique de Lyon¹⁰⁰⁵ ?

date de représentation : le 7 août 1965, mise en scène : Gérard Maré

Théâtre des Célestins (Lyon)¹⁰⁰⁶

date de représentation : le 27 janvier 1967

Stage Jeunesse et Sports (Vichy)

date de représentation : 1968, mise en scène : Jean Lagénie

Théâtre municipal de Grenoble¹⁰⁰⁷

¹⁰⁰² Tournée de la Compagnie de Dominique Houdart dans le cadre du festival qui s'est déroulé du 1er juillet au 20 août.

¹⁰⁰³ Il s'agit de l'opéra-bouffe du compositeur Baldain Sulzer, une adaptation libre de la pièce *Protée*.

¹⁰⁰⁴ Composé à partir du texte *Les Fourberies de Scapin* de Molière.

¹⁰⁰⁵ Spectacle composé à partir du *Ravisement de Scapin* et de *la Cantate à trois voix*, présenté dans le cadre du Festival du château des Allymes dans l'Ain.

¹⁰⁰⁶ Présenté par la Compagnie de Dominique Houdart.

date de représentation : le 18 juin et le 22 juin 1968

FR3

date de diffusion : le 25 décembre 1988, réalisation : Georges Folgoas

? Michel Galabru, Francis Perrin

France-Culture

date de diffusion : le 22 août 1992

(Mérignac)

date de représentation : le 3 novembre 2005¹⁰⁰⁸, mise en scène : Jean-Marie Despeyroux

Le Repos du Septième jour

Allemagne (*Der Ruhetag*)

Bühne Der Morgenstern (Köln), première en allemand

date de représentation : le 25 avril 1952, mise en scène et décors : Doct. Reinhold Netolitzky, costumes : Berta Netolitzky

Kaiser : Gerold Heinrich, Engel des Reiches : Karl Ziehfrend, Dämon : Hans Werner Kock

Langer, Bernhard, [?], *Echo der Zeit*, Recklinghausen, [?].

[C.J.], [?], *Kieler Nachrichten*, le 1er mai 1952, [?].

[Dr. Fr.], [?], *Kölnische Rundschau*, le 27 avril 1952, [?].

[?], *Kölner Stadtanzeiger*, le 29 avril 1952, [?].

[?], *Neue Literarische Welt*, Darmstadt, [?].¹⁰⁰⁹

[?], *Rheinische Post*, le 25 mars 1955, [?].

reprises

(Radio Bavière)

date de diffusion : juin 1952

(Meldorf, Helstein), 1953

(Théâtre de Fulda Fulda)¹⁰¹⁰

date de représentation : août 1954

[?], *Fuldaer Zeitung*, le 3 septembre 1954, [?].

Bühnen der Stadt Essen

¹⁰⁰⁷ Spectacle joué par les élèves du Lycée Stendhal de Grenoble. En mai la même pièce a été jouée par les élèves de l'école normale d'Aurillac dans plusieurs villes de la région.

¹⁰⁰⁸ Joué jusqu'au 5 novembre.

¹⁰⁰⁹ Voir aussi les *Œuvres complètes VIII*, le 10 août 1954, p. 398.

¹⁰¹⁰ Dans le cadre du « Katholikentag ».

date de représentation : le 16 septembre 1956, mise en scène : Heinz Dieterich Kenter,
décors et costumes : Alfred Siercke

Der Kaiser (L'Empereur) : Gerhard Just, Die Mutter (La Mère) : Hanna Brugwitz, Der
Dämon (Le Démon) : Wolfgang Schirlitz, Der Angel des Reiches (L'ange de l'Empire) :
Friedrich Gröndahl, Der Erbprinz (Le prince héritier) : Günther Tabor,

Beckmann, Heinz, [?], *Rheinischer Merkur*, le 21 septembre 1956, [?].
Landau, E.M., [?], *Deutsches Volksblatt*, Stuttgart, le 9 octobre 1959, [?].
[?], *Aachener Volkszeitung*, le 22 septembre 1956, [?].
[?], *Echo der Zeit*, le 23 septembre 1956, [?].
[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 19 septembre 1956, [?].
[?], *Frankfurter Rundschau*, le 26 septembre 1956, [?].
[?], *Hamburger Nachrichten*, [?].
[?], *Kirchenzeitung*, le 7 octobre 1956, [?].
[?], *Kölnische Rundschau*, le 21 septembre 1956, [?].
[?], *Kölner Stadtanzeiger*, le 18 septembre 1956, [?].
[?], *Mannheimer Morgen*, le 19 septembre 1956, [?].
[?], *Der Mittag*, le 20 septembre 1956, [?].
[?], *Neue Hohenlimburger Zeitung*, le 21 septembre 1956, [?].
[?], *Neue Ruhr Zeitung*, le 18 septembre 1956, [?].
[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, [?].
[?], *Ruhr Nachrichten*, le 18 septembre 1956, [?].
[?], *Theater Rundschau*, le 1er octobre 1956, [?].
[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 20 septembre 1956, [?].
[?], *Die Welt*, le 20 septembre 1956, [?].
[?], *Welt der Arbeit*, le 5 octobre 1956, [?].

Théâtre Municipal d'Essen

date de représentation : 1957, mise en scène : Serge Ligier ?overit

Belgique

Radio belge

date de diffusion : le 14 mars 1950

France

Radio Marseille

date de diffusion : le 2 novembre 1942

Chaîne nationale

date de diffusion : le 14 mars 1950, musique : Darius Milhaud

? Lucienne Bogaërt, Balpêtré, Jean Hervé, Michel Vitold

Radio Française

date de diffusion : 1954, musique : Darius Milhaud

Théâtre de l'Œuvre (Paris)

date de représentation : le 27 octobre 1965¹⁰¹¹, mise en scène : Pierre Franck, décors et costumes : Pierre Simonini, musique : André Boucourechliev

L'Empereur : Fernand Ledoux, Le Grand Empereur : Lucien Nat, La Mère : Janeline, Le Démon : Maria Casarès, L'Ange : France Dalhalle, Le Prince héritier : Denis Manuel

Alter, André, « Le repos du septième jour » (L'Œuvre), *Témoignage Chrétien*, le 7 octobre 1965 (p. 49).

Cartier, Jacqueline, Casarès, un démon à l'Oeuvre, *Paris-Presse*, le 29 septembre 1965 (p. 21).

Copfermann, Emile, « Le Repos du septième jour » ou Claudel cinquante-trois ans après, *Les Lettres Française*, le 30 septembre 1965 (p. 23-24).

Dutourd, Jean, Le repos du septième jour (Jésus en Chine), *Paris-Presse*, le 30 septembre 1965 (p. 29).

Faure-Geors, Hubert, Première à l'Oeuvre d'un Claudel écrit il y a 69 ans, *L'Aurore*, le 28 septembre 1965 (p. 15).

F. Br. (Frank Bridel), « Le Repos du septième jour » Une pièce de Claudel créée dix ans après la mort du grand dramaturge, *La Tribune de Genève*, le 14 octobre 1965 (p. 57).

Ferjac, Pierre, Les « claudéliens » applaudirions au spectacle,..., *L'Information*, le 6 novembre 1965 (p.67).

Gautier, Jean-Jacques, Au Théâtre de l'Oeuvre Le Repos du septième Jour de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 30 septembre 1965 (p.27).

Gautier, Jean-Jacques, Théâtre, *Elle*, le 11 novembre 1965 (p. 71).

Guilleminault, Gilbert, « Le Repos du septième jour » par Paul Claudel au théâtre de l'Oeuvre, *L'Aurore*, le 30 septembre 1965 (p. 33).

Julien, Pierre, Fernand Ledoux reconnaît : Pour jouer Claudel, la foi m'aide beaucoup !, *L'Aurore*, le 18 novembre 1965 (p. 73).

Kyria, Pierre, « Le Repos du 7^e Jour » de Paul Claudel au Théâtre de l'Oeuvre, *Combat*, le 24 septembre 1965 (p. 13).

Leon, Georges, « Le repos du 7^e jour » de Paul Claudel (Le partage de Minuit), *L'Humanité*, le 1er octobre 1965 (p. 35).

Lemarchand, Jacques, Spectacles,..., *Le Figaro*, le 14 octobre 1965 (p. 59).

Lerminier, Georges, Au théâtre de l'Oeuvre Le Repos du septième jour de Paul Claudel, *Le Parisien Libéré*, le 5 octobre 1965 (p. 37).

Marcel, Gabriel, L'opéra de Claudel, *Les Nouvelles Littéraires*, le 7 octobre 1965 (p. 43-44).

Poirot-Delpech, B., « Le Repos du 7^e Jour », de Paul Claudel, *Le Monde*, le 30 septembre 1965 (p. 25).

Rivollet, André, Le moulin à prières... de Paul Claudel, *Aux Ecoutes*, le 21 octobre 1965 (p. 63).

¹⁰¹¹ 50 représentations exceptionnelles. Générale le 28, spectacle donné aussi au cours des mois de novembre et décembre.

Sandier, G., J'ai pris moins de plaisir, il faut bien le dire, au Repos du septième jour, *Arts*, le 6 octobre 1965 (p. 39).

Tilier, Maurice, Il restait une pièce de Claudel à créer. Fernad Ledoux et Maria Casarès joueront « Le Repos du septième jour », *Le Figaro Littéraire*, le 23 septembre 1965 (p. 10-11).

H. R., Au Théâtre de l'Oeuvre Le repos du 7^e jour de Paul Claudel, *La Croix*, le 8 octobre 1965 (p. 51).

[Non-signé], Au Théâtre de l'Oeuvre « Le repos du septième jour » de Paul Claudel et « Les Justes » de Camus, *Le Figaro*, le 8 juillet 1965 (p. 5).

[Non-signé], Le repos du septième jour, *Les Lettres françaises*, le 7 octobre 1965 (p. 41).

[Non-signé], L'Œuvre, Le Repos du 7^e jour, de Paul Claudel, *Rivarol*, le 7 octobre 1965 (p. 47).

[Non-signé], Pas de repos pour Claudel, *Arts*, le 3 novembre 1965 (p. 65).

[Non-signé], Pour claudéliens, *Reforme*, le 9 octobre 1965 (p. 53).

[Non-signé], Un empereur de Chine à l'Œuvre, Fernand Ledoux, *Le Parisien Libéré*, le 28 septembre 1965 (p. 17).

[Non-signé], Un nouvel auteur nommé Claudel, *Journal de Genève*, le 9 octobre 1965 (p. 55).

[?], *Badische Volkszeitung*, le 9 décembre 1965, [?].

[?], *Echo der Zeit*, le 9 janvier 1966, [?].

[?], *Der Landbote*, le 11 décembre 1965, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 10 décembre 1965, [?].

[?], *Das Theater*, février 1966, [?].

(Paris)¹⁰¹²

date de représentation : le 9 septembre 1986, mise en scène : Camillo Raca, costumes : Jorge Otermin, musique : Martin Saint Pierre et Guedalia Tazartes

Le Salutateur : Serge Merlin, Le premier ministre : Bernard Hervé, Le premier prince : Grégoire Ingold, Le grand examinateur : Pierre Santons, Le nécromant : Serge Kochyn, Hoang-Ti : Bruno Sermone, La mère : Silvana Mangano, Le démon : Alain Libolt, L'Ange de l'empire : Bernard Ballet, Le prince héritier : Jean-François Bahon, L'eunuque : Alain Labaye

Théâtre 14

date de représentation : le 19 janvier 1993, mise en scène : Jean Bollery

reprise

(Radio France-Culture)

date de diffusion : le 30 mai 1993

(Trioletto de Montpellier)

date de représentation : mai 2009¹⁰¹³

¹⁰¹² Dans le cadre du premier festival des Arènes de Lutèce.

¹⁰¹³ Réalisé par les étudiants de l'atelier théâtrale de l'université.

Japon

(Tokyo)¹⁰¹⁴

date de représentation : le 30 avril 1961, traduction : Isao Yamamoto et Tetsuo Toshimitsu, mise en scène : You Kimura et Tetsuo Tshimitsu

Pologne

Teatr Narodowy (Varsovie), création mondiale

date de représentation : le 15 décembre 1928¹⁰¹⁵, traduction : Stefan Godlewski, mise en scène : Waclaw Radulski, décors : Wincenty Drabik

Horzyca, W., Teatr: «Lelevel» S. Wyspiańskiego i «Spoczynek dnia siódmego» P. Claudela w Teatrze Narodowym, *Droga*, n° 11, 1928, p. 1089.

Łempicki, Z., «Spoczynek dnia siódmego Pawła Claudela», *Kurier Polski*, n° 347, 1928, p. 8.

Richard Wagner

Allemagne

Tournée de Jean Rougerie

Date de la tournée : décembre 1978¹⁰¹⁶

France

(Lucernaire-Forum, Paris)

date de représentation : le 27 septembre 1977, mise en scène : Michel Pereylon et Jean Rougerie, décors : Claude Baratin, musique : Richard Wagner

Le Conducteur : Jean Rougerie, Le Passager : Michel Pereylon,

(4Sw 8009)

Chabanis, Christian, Un orage de mots et de notes, *J'Informe*, le 11 octobre 1977, P ; 105).

Marcabru, Pierre, « Wagner » de Paul Claudel. Une certaine jubilation, *Le Figaro*, le 6 octobre 1977 (p. 103).

[Non-signé], Richard Wagner de Paul Claudel, *Les Nouvelles Littéraires*, du 29 septembre au 6 octobre 1977 (p. 101).

¹⁰¹⁴ Réalisé à la salle de conférence de Hitotsubashi par le cercle Dôjin-kai de la Compagnie de Haiyû-za.

¹⁰¹⁵ Chez Fabaret le 10 décembre. Dans un autre document la pièce est donnée en 1929, voir *Œuvres complètes de Paul Claudel. Théâtre. Tome Huitième*, Gallimard, 1954.

¹⁰¹⁶ Spectacle présenté dans les Instituts français en Allemagne, en Autriche et en Italie du Nord.

reprise
(Comédie de Paris)
date de représentation : le 25 février 1986

Le conducteur : Jean Rougerie, Le passager : Gérard Maro

(Brangues)

date de représentation : le 18 juillet 1987, mise en scène : Jean Rougerie

Le Conducteur : Jean Rougerie, Le Passager : Michel Peyrelon

Suisse

Radio-Berne

date de diffusion : mars 1983

Radio-Berne (Berne)

date de diffusion : le 30 août 1980, en langue allemande

La Sagesse ou la Parole du Festin

Belgique

B.R.T.

date de représentation : le 22 mars 1946, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Paul Collaer¹⁰¹⁷

Institut National Supérieur des Arts du Spectacle

date de représentation : le 27 mai 1968, mise en scène : Victor Garcia¹⁰¹⁸

France

Théâtre de la Cité universitaire de Paris (Grand Théâtre, Nancy)

date de représentation : avril 1968

reprise
(Paris)¹⁰¹⁹

date de représentation : le 27 mars 1969, mise en scène, décors et costumes : Victor Garcia et Jean Triffiez

Michel Lowery, Chantal Ackermann, Michel Mabire, Cayotte Bissainthe, Jean-Edgard Bouvier, Zahira Lopez, Pierre Guillermo

¹⁰¹⁷ Les chœurs dirigés par Jan van Bouwel et Léonce Gras.

¹⁰¹⁸ Avec les étudiants de l'I.N.S.A.S.

¹⁰¹⁹ Le spectacle a été réalisé par l'Atelier de l'Université Internationale du Théâtre qui regroupait 40 jeunes professionnels venant de tous les continents.

(4Sw 8009)

Delpèch-Poirot, B., « La Sagesse » de Paul Claudel, *Le Monde*, le 30 mars 1969 (p. 112).

Galey, Matthieu, La Sagesse ou la Parabole du festin de Paul Claudel, *Combat*, le 30 mars 1969 (p. 113).

Galey, Matthieu, Splendeur et misère de la critique, *Les Nouvelles Littéraires*, le 3 avril 1969 (p. 115).

Matignon, Bernard, « La Sagesse, ou la Parabole du Destin », de Paul Claudel, *Combat*, 27 mars 1969 (p. 110).

[Non-signé], Claudel au théâtre de la Cité universitaire, *France Soir*, le 23 mars 1969 (p. 109).

Italie

(Rome)¹⁰²⁰

date de représentation : le 15 février 1950, musique : Darius Milhaud

sous le titre

Le Festin de la Sagesse

France

Théâtre de la Cité Universitaire (Paris)¹⁰²¹

date de représentation : le 27 mars 1969, mise en scène : Victor Garcia

Nantet, Renée, Veinstein, Jacqueline, Entretien avec Perinetti, André, Une expérience : Le Festin de la Sagesse. Mise en scène de Victor Garcia, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°34, avril-juin 1969, p. 7-9.

Compagnie « Visages » (Antony)

date de représentation : février-mars 1991

reprises

(Courbevoie)

(Le Raincy)

(Pierrefitte)

(Avignon)

date de représentation : le 7 juillet 1991

(Théâtre Firmin Gémier, Antony)

date de représentation : le 19 octobre 1991

¹⁰²⁰ Avec une avant-première au Théâtre Morlacchi à Pérouse le 22 décembre 1949.

¹⁰²¹ Spectacle présenté par les stagiaires de l'Université Internationale du Théâtre. Il s'agissait d'une « émanation directe du Théâtre des Nations. Sous le nom d'Université des Nations, elle fut créée en 1961 pour répondre aux vœux des jeunes professionnels qui gravitaient alors autour du Théâtre des Nations et qui souhaitaient rencontrer les metteurs en scène et les directeurs des différentes troupes afin d'obtenir des informations sur leurs méthodes de travail. [...] Chaque année les ateliers fonctionnent pendant une période de six mois divisée en trois sessions. [...] Pour en savoir plus voir *BSPC*, n° 34, avril-juin 1969, p. 7.

Saint Louis¹⁰²²

Brésil

(Rio de Janeiro)¹⁰²³, création mondiale de l'opéra-oratorio

date de représentation : le 14 avril 1972, mise en scène : Henri Doublier, musique : Darius Milhaud

La France : Micheline Grancher, La reine Marguerite : Françoise Garner, Saint-Louis : Pierre Thau

Joinville : Michel Caron, Le Poète : Henri Doublier, Le chroniqueur : Jean Chevrin

reprise

(Théâtre des Arts, Rouen)

date de représentation : février 1973

Six personnages en quête de...¹⁰²⁴

?

date de représentation : 1993, mise en scène : Sophie Loucachevsky

Le Soulier de Satin

Allemagne (*Der Seidene Schuh*)

Rheinische Kunstgemeinde Freie Volksbühne Köln in der Aula der Universität

date de représentation : le 20 octobre 1946, mise en scène : Dr. Karl Pempelfort, décors : Erich Metzold, costumes : Wera Schawlinsky

Ansager : Hans Peter Thielen, Dona Proeza : Helena Klostermann, Don Rodrigo : Werner Hessenland, Don Camillo : Otto Collin, Don Pelayo : Richard Assmann, Chinesischer Diener : Rudolf Therkatz, Jobarbara : Emmy Graetz, Der Mond : Irmgard Först, Der Jesuitenpater : Friedrich Schütze, Schutzengel : Paul Bürks

Fechter, Paul, [?], « Transzendentes Theater », *Neue Zeitung*, le 12 décembre 1946, [?].

[A.S.], « Der Seidene Schuh », *Kölnische Rundschau*, le 22 octobre 1946, [?].

[?], *Hochland*, 1947, [?].

[?], *Rheinischer Merkur*, le 31 novembre 1946, [?].

[?], *Der Rhein und Europa*, 1947, [?].

[?], *Studentische Blätter*, avril 1947, [?].

[?], *Die Welt*, le 24 décembre 1946, [?].

¹⁰²² Spectacle créé à partir des textes les « Chroniques » de Joinville et des extraits des « Feuilles de Saints » de Claudel.

¹⁰²³ Milhaud s'inspire de plusieurs textes de Claudel. Présenté avec les artistes de l'Opéra de Paris.

¹⁰²⁴ Composé à partir du texte de Claudel.

Städtische Bühnen München Kammerspiele (München)

date de représentation : le 15 octobre 1947, mise en scène : Friedrich Dornin, décors : Wolfgang Znamenacek, costumes : Liselotte Erler, musique : Mark Lothar

Der Ansager : Kurt Stieler, Jesuitenpater : Friedrich Domin, Doña Proeza : Inge Birkmann, Don Camillo : Peter Pasetti, Don Rodrigo : Peter Lühr, Don Pelayo : Fritz Reiff, Der Chinese : Otto Brüggemann, Der Schutzengel : Heinrich Sauer, Doña Musica : Marianna Probst, Die Negerin Jobarbara : Elisabeth Goebel

Braun, Hanns, « Münchener Aufführung von Paul Claudels Schauspiel Der Seidene Schuh », *Rheinischer Merkur*, le 25 octobre 1947, [?].

Werner, Bruno E., « Paul Claudels Der Seidene Schuh », *Die Neue Zeitung*, München, le 17 octobre 1947, [?].

[?], *Echo der Woche*, le 28 octobre 1947, [?].

[?], *Fränkische Presse*, le 14 octobre 1947, [?].

[?], *Münchener Katholische Kirchenzeitung*, le 11 janvier 1948, [?].

[?], *Münchener Merkur*, [?].

[?], *Münchener Tagebuch*, le 25 octobre 1947, [?].

[?], *Süddeutsche Zeitung*, octobre 1947, [?].

[?], *Der Tagesspiegel*, le 10 octobre 1947, [?].

[?], *Die Welt*, le 14 octobre 1947, [?].

Städtische Bühnen (Fribourg)

date de représentation : juin 1949

Württembergische Staatstheater Schauspielhaus Stuttgart (Stuttgart)

date de représentation : le 20 avril 1952, mise en scène : Erich-Fritz Brücklmeier, décors et costumes : Leni Bauer-Ecsy, musique : Helmut Löffler

Der Ansager : Max Mairich, Der Jesuitenpater : Karl Lange, Doña Proeza : Inge Birkmann, Don Camillo : Harald Baender, Don Rodrigo : Hans Caninenberg, Don Pelayo : Theodor Loos, Der Chinese : Karl Bockx, Der Schutzengel : Heinz-Dieter Eppler, Doña Musica : Karin Schlemmer, Die Negerin Jobarbara : Ursula Ludwig

Missenharter, Hermann, [?], *Stuttgarter Nachrichten*, le 21 avril 1952, [?].

R.B., [?], *Stuttgarter Zeitung*, le 21 avril 1952, [?].

[?], *Neues Vaterland*, le 23 avril 1952, [?].

[?], *Rheinischer Merkur*, [?].

Schillertheater Berlin (Berlin)

date de représentation : le 2 septembre 1952, mise en scène, décors et costumes: Willi Schmidt, musique : Kurt Heuser

Der Ansager : Aribert Wäscher, Der Jesuitenpater : Wolfgang Kühne, Doña Proeza : Anna Dammann, Don Camillo : Kurt Meisel, Don Rodrigo : Erich Schellow, Don Pelayo : Erwin Kalsner, Der Chinese : Clemens Hasse, Der Schutzengel : Kurt Buecheler, Doña Musica : Gudrun Genest, Die Negerin Jobarbara : Eva Bubatz

Fiedler, Werner, [?], *Der TAG*, le 4 septembre 1952, [?].
Zivier, Georg, [?], *Neue Zeitung*, le 4 septembre 1952, [?].
[?], *Berliner Anzeiger*, le 4 septembre 1952, [?].
[?], *Berliner Zeitung*, le 26 septembre 1952, [?].
[?], *Spandauer Volksblatt*, le 4 septembre 1952, [?].

Hessisches Staatstheater (Wiesbaden)

date de représentation : septembre 1952, mise en scène : Fritz Umgelter

Schauspielhaus Bochum (Bochum)

date de représentation : le 11 octobre 1953, mise en scène : Hans Lietzau, décors : Paul Haferung, musique : Emil Peeters

Der Ansager : Hans Lietzau, Der Jesuitenpater : Walter Kaltheuner, Doña Proeza : Eva-Katharina Schultz, Don Camillo : Hans Messemer, Don Rodrigo : Andreas Wolf, Don Pelayo : Wilhelm Grimm, Der Chinese : Gustav Rothe, Der Schutzengel : Rainer Geldern, Doña Musica : Isolde Chlapek, Die Negerin Jobarbara : Liesel Alex

Schön, Gerhard, [?], *Rheinische Post*, Krefeld, le 13 octobre 1953, [?].
Schulze-Vellinghausen, Albert, « Paul Claudel und sein Drama Der seidene Schuh », *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, le 26 octobre 1953, [?].
[?], *Freies Volk*, le 15 octobre 1953, [?].
[?], *Christ und Welt*, le 5 novembre 1953, [?].
[?], *Westdeutsche Zeitung*, le 14 octobre 1953, [?].

Theater Der Stadt Bonn (Bonn)

date de représentation : le 14 novembre 1953¹⁰²⁵, mise en scène : Dr. Karl Pempelfort, décors et costumes : Jean-Pierre Ponnelle

Ansager : Joachim Röcker, Doña Proeza : Erna Korhel, Don Camillo : Klaus Bauer, Don Rodrigo : Erich Musil, Don Pelayo : Walther Guberth, Der Schutzengel : Horst Frank, Doña Musica : Ida Krottendorf, Die Könige : Paul Gogel

Kraemer, H. J., [?], *Bonner Generalanzeiger*, le 4 janvier 1954, [?].
[?], *Rundschau*, le 16 novembre 1953, [?].

Städtische Bühnen (Ulm)

date de représentation : 1956

Landestheater Hanover

date de représentation : le 27 mars 1957, mise en scène : Karlheinz Streibing

[?], *Abendpost*, [?].
[?], *Die andere Zeitung*, [?].
[?], *Hannoversche Presse*, le 1er avril 1957, [?].

¹⁰²⁵ Chez Andersen, la première est donnée le 14 novembre 1954.

[?], *Vorwärts*, le 26 avril 1957, [?].

Städtische Bühnen Münster¹⁰²⁶

date de représentation : le 30 septembre 1957, mise en scène : Günther Fleckenstein, décors : Carl Wilhelm Vogel, costumes : Rosemarie Hoppe, musique : Heinz Sosnitza

Der Ansager : Theo Pöppinghaus, Der Jesuitenpater : Manfred Schott, Doña Proeza : Elisabeth Lothar, Don Camillo : Günther Lampe, Don Rodrigo : Günther Ziessler, Don Pelayo : Otto-Ernest Lundt, Der Schutzengel : Rena Liebenow, Doña Musica : Anke Tegtmeier, Der Chinese : Hans Weicker, Die Negerin Jobarbara : Rosemarie Seehofer

Henze, Anton, [?], *Echo der Zeit*, Recklinghausen, le 17 octobre 1957, [?].
Schulze-Vellinghausen, Albert, [?], *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, le 2 décembre 1957, [?].

[?], *Frankfurter Abendpost*, le 12 octobre 1957, [?].

[?], *Münsterische Zeitung*, le 30 septembre 1957, [?].

[?], *Westfälische Nachrichten*, le 23 novembre 1957, [?].

[?], *Westfälische Nachrichten*, le 30 septembre 1957, [?].

[?], *Westfälische Rundschau*, le 30 septembre 1957, [?].

Düsseldorfer Schauspielhaus

date de représentation : le 14 février 1959, mise en scène : Karl Heinz Stroux, décors et costumes : Mario Chiari

Der Ansager : Otto Rouvel, Der Jesuitenpater : Otto Rouvel, Don Pelayo : Rudolf Therkatz, Doña Proeza : Maria Wimmer, Don Camillo : Wolfgang Arps, Don Rodrigo : Werner Dahms, Der chinesische Diener : Walter Schmidinger, Die Negerin Jobarbara : Eva Böttcher, Doña Musica : Nicole Heesters, Der Schutzengel : Otto Rouvel

Hübner, Paul, [?], *Rheinische Post*, Düsseldorf, le 16 février 1959, [?].
Schulze-Vellinghausen, Albert, [?], *Frankfurter Allgemeine*, le 26 février 1959, [?].

[?], *Abendpost*, le 16 février 1959, [?].

[?], *Abendzeitung*, le 21 juin 1961, [?].

[?], *Arbeiterzeitung*, le 22 juin 1961, [?].

[?], *Düsseldorfer Nachrichten*, le 23 mai 1961, [?].

[?], *Echo der Zeit*, le 22 mars 1959, [?].

[?], *Express*, le 22 juin 1961, [?].

[?], *Kölnische Rundschau*, février 1959, [?].

[?], *Kronenzeitung*, le 22 juin 1961, [?].

[?], *Kurier*, le 22 juin 1961, [?].

[?], *Der Mittag*, le 16 février 1959, [?].

[?], *Neue Oesterreich*, le 22 juin 1961, [?].

[?], *Neue Rhur Zeitung*, le 16 février 1959, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 25 février 1959, [?].

[?], *Oberösterreichische Nachrichten*, le 23 juin 1961, [?].

¹⁰²⁶ Pour la première fois dans une version intégrale de la Quatrième Journée de la pièce.

[?], *Oesterreichische Neue Tageszeitung*, le 22 juin 1961, [?].
[?], *Die Presse*, le 22 juin 1961, [?].
[?], *Rheinische Post*, le 23 mai 1961, [?].
[?], *Salzburger Nachrichten*, le 26 juin 1961, [?].
[?], *Südost-Tagespost*, le 25 juin 1961, [?].
[?], *Volksstimme*, le 23 juin 1961, [?].
[?], *Die Welt*, le 17 février 1959, [?].
[?], *Wochenpresse*, le 1er juillet 1961, [?].

Stadttheater Augsburg (Augsbourg)

date de représentation : octobre 1959, mise en scène : Karl Bauer

[?], *Augsburger Allgemeine Zeitung*, le 31 octobre 1959, [?].
[?], *Süddeutsche Zeitung*, le 31 octobre 1959, [?].

Deutsches Schauspielhaus (Hambourg)

date de représentation : le 18 février 1960, traduction : Urs von Balthasar
mise en scène : Kurt Horwitz, décors et costumes : Karl Gröning

Der Ansager : Richard Münch, Der Jesuitenpater : Hubert Hilten, Don Pelayo : E. F. Fürbringer, Doña Proeza : Joana Maria Gorvin, Don Camillo : Ullrich Haupt, Don Rodrigo : Will Quadflieg, Der Chinese : Joseph Offenbach, Die Negerin Jobarbara : Elizabeth Göbel, Doña Musica : Ursula Lillig, Der Schutzengel : Sebastian Fischer

Bachmann, C.-H., « Den Kosmos begreiflich machen... Eine Kathedrale von Werk : Paul Claudels Der Seidene Schuh in Hamburg », *Westfälische Nachrichten*, le 19 février 1960, [?].

Haas, Willy, [?], *Die Welt*, le 17 février 1960, [?].
Wagner, Klaus, [?], *Frankfurter Allgemeine*, le 22 février 1960, [?].
[?], *Echo der Zeit*, le 27 février 1960, [?].
[?], *Frankfurter Rundschau*, le 24 février 1960, [?].
[?], *Hamburger Abendblatt*, le 17 février 1960, [?].
[?], *Hamburger Echo*, le 17 février 1960, [?].
[?], *Neues Winterthurer Tagblatt*, le 1er mars 1960, [?].
[?], *Sonntagsblatt*, le 28 février 1960, [?].
[?], *Stader Tageblatt*, le 18 février 1960, [?].
[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 24 février 1960, [?].
[?], *Westdeutsche Rundschau*, le 22 février 1960, [?].

Nürnberger Schauspielhaus (Nüremberg)

date de représentation : le 19 février 1960, mise en scène : Karlheinz Streibing

[?], *Acht Uhr Blatt*, le 22 février 1960, [?].
[?], *Fränkische Tagespost*, le 20 février 1960, [?].
[?], *Nürnberger Nachrichten*, le 20 février 1960, [?].
[?], *Nürnberger Zeitung*, le 20 février 1960, [?].

Städtische Bühnen Bielefeld

date de représentation : le 5 novembre 1959, mise en scène : Karl Pempelfort

[?], *Aachener Nachrichten*, le 16 février 1954, [?].

[?], *Rheinischer Merkur*, le 8 janvier 1954, [?].

Städtisches Theater (Mainz)

date de représentation : octobre 1961, mise en scène : Ludwig Schwartz

[?], *Allgemeine Zeitung*, le 16 septembre 1961, [?].

[?], *Die Freiheit*, le 19 septembre 1961, [?].

[?], *Wiesbadener Kurier*, le 16 septembre 1961, [?].

[?], *Wiesbadener Tagblatt*, le 16 septembre 1961, [?].

(Heidelberg)

date de représentation : le 15 février 1961

reprise

(Krefeld), 1961

Städtische Theater de Mayence¹⁰²⁷

date de représentation : le 14 septembre 1961

Städtische Bühnen Heidelberg (Heidelberg)

date de représentation : le 31 mars 1963, mise en scène : Claus Helmut Drese, décors et costumes : Frank Schultes, musique : Johannes Zimmermann

Der Ansager : Günther Böhnert, Der Jesuitenpater : Günther Böhnert, Don Pelayo : Gert

Tellkampf, Doña Proeza : Evelyn Matzura, Don Camillo : Günter Mack, Don Rodrigo :

Peter Versten, Der Chinese : Welfgang Robert, Die Negerin Jobarbara : Hilde Büchel,

Doña Musica : Karin Schröder, Der Schutzengel : Günther Böhnert

Luckow, Heinz, [?], *Heidelberger Tageblatt*, le 2 avril et le 8 avril 1963, [?].

[?], *Allgemeine Zeitung*, le 2 avril 1963, [?].

[?], *Deutsche Tagespost*, le 19 avril 1963, [?].

[?], *Mannheimer Morgen*, le 2 avril 1963, [?].

[?], *Rhein-Neckar Zeitung*, le 2 avril et le 8 août 1964, [?].

[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 2 avril 1963, [?].

[?], *Wiesbadener Kurier*, le 5 avril 1963, [?].

Stadttheater (Berlin)

date de représentation : novembre 1964

Bühnen der Landeshauptstadt (Kiel)

date de représentation : le 31 mars 1965, mise en scène : Joachim Klaiber

¹⁰²⁷ Précédé par une conférence de l'abbé Stegmiller au cours de laquelle furent joués quelques scènes.

Festspiele Bad Hersfeld (Bad-Hersfeld)¹⁰²⁸

date de représentation : le 27 juin 1965, mise en scène : Werner Kraut, décors et costumes : Heinz Ludwig

Der Ansager : Gunther Malzacher, Der Jesuitenpater : Giselher Schweitzer, Don Pelayo : Gerhard Just, Dona Proeza : Antje Weisgerber, Don Camillo : Lothar Diettrich, Don Rodrigo : Günther Tabor, Der Chinese : Axel Bauer, Die Negerin Jobarbara : Jutta Auerbach, Dona Musica : Witta Pohl, Der Schutzengel: Günter König

Hübner, Paul, [?], *Rheinische Post*, le 29 juin 1965, [?].
Schulte, Hans Ludwig, [?], *Kasseler Post*, le 29 juin 1965, [?].
[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 9 juillet 1965, [?].
[?], *Giessener Freie Presse*, le 30 juin 1965, [?].
[?], *Höchster Kreisblatt*, le 28 juin 1965, [?].
[?], *Kurier*, le 12 juillet 1965, [?].
[?], *Rheinischer Merkur*, le 3 juillet 1965, [?].
[?], *Der Sonntag*, le 9 août 1965, [?].
[?], *Die Zeit*, le 2 juillet 1965, [?].

Westdeutscher Rundfunk (OST), en quatre émissions

date de diffusion : avril 1965¹⁰²⁹, mise en scène : Gustav Rudolf Sellner, décors et costumes : Gerd Richter

Dona Proeza : Johanna von Koczian, Don Rodrigo : Maximilien Schell, Don Camillo : Wolfgang Reichmann, Der König : Kurt Horwitz, Dona Musica : Heidelinde Weis

Böhm, Gotthard, [?], *Rheinischer Merkur*, le 23 avril 1965, [?].
Guggenheimer, W.M., [?], *Süddeutsche Zeitung*, le 20 avril 1965, [?].
[?], *Die Abendzeitung*, le 30 mai 1964, [?].
[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 20 avril 1965, [?].
[?], *Funk-Uhr*, le 2 août 1964, [?].
[?], *Hamburger Abendblatt*, le 27 juin 1964, [?].
[?], *Rheinische Post*, le 15 avril 1965, [?].
[?], *Saarbrücker Zeitung*, le 20 avril 1965, [?].
[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 30 juin 1964, [?].
[?], *Die Welt*, le 20 avril 1965, [?].
[?], *Westfälische Nachrichten*, le 10 avril 1965, [?].

Stadtheater (Pforzheim)

date de représentation : septembre 1966, mise en scène : Gerhard Jelen

Bayerisches Staatsschauspiel Residenztheater München (München)

date de représentation : le 19 février 1967, mise en scène : Hans Lietzau, décors et costumes : Jürgen Rose, musique : Wilhelm Killmayer

¹⁰²⁸ Dans le cadre d'un festival.

¹⁰²⁹ Émission des Quatre Journées diffusée les 11, 13, 15 et 16 avril.

Der Ansager : Max Mairich, Der Jesuitenpater : Hans Baur, Don Pelayo : Friedrich Maurer, Dona Proeza : Elisabeth Orth, Don Camillo : Martin Benrath, Don Rodrigo : Thomas Holtzmann, Der Chinese : Herbert Mensching, Die Negerin Jobarbara : Gaby Dohm, Dona Musica : Christine Ostermayer, Der Schutzengel : Gerd Brüdern

Kaiser, Joachim, [?], *Süddeutsche Zeitung*, le 21 février 1967, [?].
[?], *Abendzeitung*, le 17 février 1967 et le 21 février 1967, [?].
[?], *Echo der Zeit*, [?].
[?], *Frankfurter Allgemeine*, le 23 février 1967, [?].
[?], *Müncher Merkur*, [?].
[?], *Rheinischer Merkur*, le 20 mai 1966, [?].
[?], *Schwäbische Donauzeitung*, le 8 avril 1967, [?].
[?], *Süddeutsche Zeitung*, le 18 février 1967, [?].
[?], *Theater-Runschau*, avril 1967, [?].
[?], *Die Welt*, le 7 mars 1967, [?].

Hessisches Staatstheater Wiesbaden (Wiesbaden)¹⁰³⁰

date de représentation : le 18 mars 1967, mise en scène : Claus Helmut Drese, décors et costumes : Frank Schultes, musique : Johannes Zimmermann

Der Ansager : Günther Böhnert, Der Jesuitenpater : Günther Böhnert, Don Pelayo : Karl Supper, Doña Proeza : Anke Tegtmayer, Don Camillo : Hans Schulze, Don Rodrigo : Peter Neusser, Der chinesische Diener : Matthias Ponnier, Doña Musica : Karin Schröder, Der Schutzengel : Gregor Bals

Halbe, Thomas, [?], *Allgemeine Zeitung*, Mainz, le 20 mars 1967, [?].
[?], *Höchster Kreisblatt*, le 22 mars 1967, [?].
[?], *Der Soontag*, le 2 avril 1967, [?].

Städtische Bühnen Krefeld/Mönchengladbach

date de représentation : 1968, mise en scène : Hans Neuenfels

Vielhaben, G., « Die Soufleurse als Madonna : Im Krefeld Claudels Seidene Schuh », *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, le 17 juillet 1968, [?].
[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 25 avril 1968, [?].
[?], *Theater heute*, août 1968, [?].
[?], *Westdeutsche Zeitung*, le 22 avril 1968, [?].

Stadtshauspiel de München

date de représentation : 1968

Bühnen der Stadt Essen

date de représentation : 1968, mise en scène : Claus Leininger

¹⁰³⁰ Ensuite aussi joué à Pforzhei, et à Ulm.

Vielhaber, G., « Seidene Schuh : Claudel in Essen »[?], *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, le 7 novembre 1968, [?].

[?], *General-Anzeiger*, le 28 septembre 1968, [?].

[?], *Neue Ruhr Zeitung*, le 7 septembre 1968, [?].

[?], *Recklinghäuser Zeitung*, le 24 janvier 1969, [?].

[?], *Ruhr-Nachrichten*, le 27 septembre 1968, [?].

[?], *Westfälische Rundschau*, le 23 octobre 1968, [?].

Stadtheater Pforzheim

date de représentation : 1968, mise en scène : Gerhard Jelen

[?], *Stuttgarter Nachrichten*, le 23 septembre 1966, [?].

[?], *Pforzheimer Zeitung*, le 19 septembre 1966, [?].

[?], *Südkurier*, le 4 octobre 1966, [?].

[?], *Bietigheimer Zeitung*, le 3 octobre 1966, [?].

[?], *Schwabwälder Bote*, le 20 septembre 1966, [?].

Badisches Landestheater de Karlsruhe

date de représentation : 1969, mise en scène : Horst Braun

[?], *Badische Neueste Nachrichten*, le 10 février 1969, [?].

[?], *Oberbadisches Volksblatt*, le 12 février 1969, [?].

[?], *Offenburger Tageblatt*, le 24 mars 1969, [?].

[?], *Die Rheinpfalz*, le 12 février 1969, [?].

[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 14 février 1969, [?].

Nationaltheater Mannheim

date de représentation : 1970, mise en scène : Ernst Dietz

[?], *Heidelberger Tagblatt*, le 19 juin 1970, [?].

[?], *Mannheimer Morgen*, le 19 juin 1970, [?].

[?], *Rhein-Neckar Zeitung*, le 19 juin 1970, [?].

Oldenburgisches Staatstheater (Oidenbourg)

date de représentation : octobre 1975, mise en scène : Gerhard Jelen

[?], *Bremer Nachrichten*, le 19 septembre 1975, [?].

[?], *Weser-Kurier*, le 19 septembre 1975, [?].

Stadtheater Ingolstadt

Date de représentation : le 19 octobre 1980, mise en scène : Volkmar Kamm, décors : Konrad Kulke

Der Ansager : Günter P. Fieber, Der Jesuitenpater : Wolfgang Werthenbach, Don Pelayo : Johann Kraus, Doña Proeza : Antonia Linder, Don Camillo : Hanslutz Hildmann, Don Rodrigo : Wolfgang Werthenbach, Der Chinese : Florian Münzer, Die Negerin Jobarbara : Gabriele Blum, Doña Musica : Gabriela Fritsche, Der Schutzengel : Peter Schenkelberg

Colberg, Klaus, [?], *Donau Kurier*, le 21 octobre 1980, [?].

(Mayence)

date de représentation : octobre 1985, mise en scène : Dietrich Taube

(Berlin), reprise, v. Vitez, Festival d'Avignon, 1987

date de représentation : 1987

Autriche

Burgtheater Wien (Vienne)

date de représentation : le 14 mai 1949, mise en scène : Josef Gielen, décors et

costumes : Teo Otto, musique : Alexander Steinbrecher

Der Ansager : Hermann Thimig, Dona Proeza : Maria Becker, Don Pelayo : Werner Krauss, Don Camillo : Albin Skoda, Don Rodrigo : Fred Liewehr, Der Jesuitenpater : Eduard Volters, Don Balthasar : Ewald Balsler, Der Chinese : Heinz Moog, Die Negerin Jobarbara : Maria Eis, Dona Musica : Eva Lissa, Der Schutzengel : Felix Steinböck

Heer, Friedrich, *Die Furche*, mai 1949, [?].

Rollett, Edwin, « Der seidene Schuh », *Kurier*, Wien, mai 1949, [?].

Burgtheater Wien (Vienne)

date de représentation : le 20 juin 1961¹⁰³¹, mise en scène : Stroux

Basil, Otto, [?], *Neues Oesterreich*, juin 1961, [?].

Kauer, [?], *Volksstimme*, juin 1961, [?].

Rismondo, P., Katholizismus mit Verfremdung, *Die Presse*, juin 1961, [?].

Télévision autrichienne¹⁰³²

date de diffusion : le 19 mars 1967

Landestheater Linz

date de représentation : 1968

[?], *Amtliche Linzer Zeitung*, le 13 décembre 1968, [?].

[?], *Die Furche*, le 21 décembre 1968, [?].

[?], *Linzer Tagblatt*, le 25 novembre 1968, [?].

[?], *Mühlviertler Nachrichten*, le 28 novembre 1968, [?].

[?], *Wiener Zeitung*, le 6 décembre 1968, [?].

Télévision autrichienne

¹⁰³¹ Dans le cadre de la tournée de la troupe du Théâtre de Düsseldorf, puis le spectacle a été repris le 21 juin.

¹⁰³² Transmission du film réalisé par la Société allemande Bavaria, composé à partir du texte du *Soulier de satin*, présenté en quatre Journées (les 19, 21, 22 et 24 mars).

date de diffusion : mars 1982

Landestheater Salzburg (Festival de Salzburg)

date de représentation : juillet 1985, traduction : Urs von Balthazar, mise en scène : Hans Lietzau, décors et costumes : Ezio Toffolutti, musique : Wilhelm Killmayer

Der Nicht-zu-Dämpfende, Don Balthasar, Der doppelte Schatten : Ernst Schröder, Der Jesuitenpater : Joachim Bissmeier, Don Pelayo : Kurt Meisel, Dona Proeza : Sibylle Canonica, Don Camillo : Lambert Hamel, Don Rodrigo : Maximilian Schell, Der Chinese : Jürgen Thormann, Die Negerin Jobarbara : Gabriele Schuchter, Dona Musica: Lena Stolze, Der Schutzengel : Carla Hagen, Dona Honoria : Marianne Hoppe, Der Bruder Leon : Joachim Bissmeier

Ruß, Bruno, [?], *Wiesbadener Kurier*, le 30 juillet 1985, [?].

Zamponi, Lina, [?], *Arbeiter Zeitung*, Wien, le 29 juillet 1985, [?].

Belgique

Laboratoire de Théâtre - Le Rataillon¹⁰³³ (Salle de la cour d'Angleterre, Bruxelles), réalisation du prologue

date de représentation : le 29 avril 1932¹⁰³⁴, mise en scène : Albert Lepape, décors : Denis Martin

Dona Prouhèze : Anne-Marie Ferrières, Don Pélage : Albert Hubner, Don Balthazar : Fort. Dekegel, Don Camille : Louis-Philippe Kamman

Merget, Robert, Au Rataillon, *La Revue nationale*, n° 42, 1932, [?].

Poupeye, Camille, A Rataillon – Le Soulier de satin et Amal, [coupure de presse ?].

A. C., Le XIIe spectacle du Rataillon – Paul Claudel et Rabindranath Tagore, *L'Indépendance belge*, le 24 avril 1932, [?].¹⁰³⁵

L. P. [Louis Piérard], Au Rataillon – Le Soulier de satin – Amal et la lettre du roi, *Le Peuple*, le 1er mai 1932, [?].

P. W. [Paul Werrie], Claudel et Tagore au Rataillon, *Le XXe siècle*, le 1er mai 1932. [Non-signé], Claudel au Rataillon, *Le Soir*, le 29 avril 1932, [?].¹⁰³⁶

[Non-signé], Claudel et Tagore au Rataillon, [coupure de presse non identifié].¹⁰³⁷

[Non-signé], Rabindranath Tagore, *L'Horizon*, le 30 avril 1932, [?].¹⁰³⁸

reprise:

(Salle Patria, Bruxelles)

date de représentation : le 13 avril 1932¹⁰³⁹

¹⁰³³ Nom de la troupe.

¹⁰³⁴ Il s'agit de la représentation des fragments (du prologue) de la pièce, elle est organisée par la Jeunesse Universitaire Catholique.. Ensuite présenté aussi les 1er et 2 mai.

¹⁰³⁵ Annonce de presse.

¹⁰³⁶ Ibid.

¹⁰³⁷ Ibid.

¹⁰³⁸ Ibid.

(Bruxelles)¹⁰⁴⁰

date de représentation : le 23 mars 1933

Théâtre Royal de la Monnaie (Bruxelles), concert

date de représentation : 1945, musique: Honegger

Pensionnat du Sacré-Cœur¹⁰⁴¹

date de représentation : mars 1968, mise en scène : Mère Cassiers

(Théâtre National de Belgique, Bruxelles), reprise, v. Antoine Vitez, Festival d'Avignon, 1987

date de représentation : le 10 janvier 1988¹⁰⁴²

Cordier, Jean-Pierre, Le Soulier de satin Envoûtant Claudel, *L'Echo de la Bourse*, le 14 janvier 1988 (p. 33).

De Decker, Jacques, Vitez : Claudel a tiré une légende de sa vie, *Le Soir*, le 31 décembre 1987 (p. 4).

Degan, Catherine, *Le Soir*, le 14 juillet 1987.

De Roeck, Jef, *De Standaard*, le 25 juillet 1987.

Diez, Claire, Le bonheur magique du « Soulier de satin », *La Libre Belgique*, le 14 janvier 1988 (p. 34).

Finet, Raymond, Le Soulier de satin, *Bizz'art*, le 5 janvier 1988, (p. 12).

Hislaire, Jacques, *La Libre Belgique*, le 1^{er} août 1987.

Hislaire, Jacques, *La Libre Belgique*, le 1^{er} janvier 1988.

Chenot, Francis, Claudel, c'est trop ! *Le Drapeau rouge*, le 13 janvier 1988 (p. 28).

Pantagruel, A propos du « Soulier de satin », *Pan* (Plumes de Pan), le 13 janvier 1988 (p. 30).

Simon, Daniel, Le retour du baroque. Le Soulier de satin de Claudel-Vitez, *Art & Culture*, janvier 1988 (p. 7).

Sion, Georges, L'insolence comme forme de la dévotion, [?] (p. 5).

Van Hove, Jan: Woordenvloed verbergt Claudels levensdrama, *De Standaard*, le 12 januari 1988 (p. 25-26)

Von der Speeten, Geert, « Le Soulier de Satin » te gast in Brussel. Op ontdekkingsreis met Paul Claudel, *Gazet Van Antwerpen*, le 15 januari 1988 (p. 38).

C.D. (Dion-Valmont), Soirée Claudel, *Vlan, hebdomadaire*, le 23 décembre 1987 (p. 3).¹⁰⁴³

Verhaeren, Carine, Le Marathon Claudel, [?], 1987 (p. 2).

C. Le B., Une histoire d'amour longue de douze heures, *La Dernière Heure*, le 13 janvier 1988 (p. 29).

C.D., « Le soulier de satin », ce que Vitez en dit, *La Libre Belgique*, le 9 janvier 1988 (p. 22).

¹⁰³⁹ Présenté avec des poèmes claudéliens tirés des recueils *L'Esprit et l'eau*, *Le Processionnal* et *Le Chemin de la croix*.

¹⁰⁴⁰ Dans le cercle artistique et littéraire.

¹⁰⁴¹ Présentation des extraits de la pièce.

¹⁰⁴² Présenté les dimanches 10, 17, 24 et 31 janvier.

¹⁰⁴³ Ce bilan comprend même les articles consacrés à la mise en scène à Avignon.

Ch. S., Dion-Valmont, Claudel attire Claudel au Foyer culturel, *Le Soir*, le 11 janvier 1988 (p. 24).

Ch. S., Le Soulier de satin ; de Paul Claudel, première approche, ce soir, à Dion, *Le Soir*, le 8 janvier 1988 (p. 20).

(MR), Le Soulier de satin van Claudel, 12 uur teaterevenement in Brussel, *de Morgen*, le 5 janvier 1988 (p. 13).

M.S., Antoine Vitez présente, « Le Soulier de Satin », *La Wallonie*, le 12 janvier 1988 (p. 27).

[Non-signé], Au National à Bruxelles Le Soulier de satin de Paul Claudel, *Vie et Culture*, janvier 1988 (p. 8).

[Non-signé], Bruxelles attend « Le Soulier de satin », *Le Drapaeu rouge*, le 9 janvier 1988 (p. 21).

[Non-signé], En Belgique « Le Soulier de satin » de Paul Claudel Une représentation historique à Bruxelles jusqu'au 31 janvier, *La Voix du Nord* (France), le 15 janvier 1988 (p. 37).

[Non-signé], Le soulier de satin, *L'Evenement*, le 15 janvier 1988 (p. 36).

[Non-signé], Le Soulier de satin, *Le Soir*, le 7 janvier 1988 (p. 16).

[Non-signé], « Le Soulier de satin » au National, *La meuse*, le 7 janvier 1988 ; *La Lanterne*, le 10 janvier 1988 (p. 23).

[Non-signé], « Le Soulier de Satin » au T.N.B. à Bruxelles. Un voyage sans transition d'un continent à l'autre, [?], le 7 janvier 1988 (p. 17).

[Non-signé], « Le Soulier de Satin » d'Avignon à Bruxelles, *La Libre Belgique*, le 2 janvier 1988 (p. 11).

[Non-signé], Le Soulier de satin de Paul Claudel, *La VIF*, le 2 janvier 1988 (p. 10).

[Non-signé], Le Soulier de Satin fait escale à Bruxelles, *La Gazette* (France), les 6-7 janvier 1988 (p. 15).

[Non-signé], Le soulier de satin hernomen, *Nieuwsblad*, le 6 janvier 1988 (p. 14).

Canada

Télévision canadienne

date de diffusion : novembre 1963, mise en ondes : Mlle Kenderji, M. Jean Lebel

Théâtre National de Montréal

date de représentation : le mars 1967¹⁰⁴⁴, mise en scène : Jean-Louis Roux, décors : Jean-Louis Garceau, costumes : François Barbeau

Dona Prouhèze : Francis Bergé, ? Jean-Louis Barrault

(4Sw 10809 [VII])

Dassylva, Martial, Le nouveau départ du Théâtre du Nouveau Monde, *La Presse* (Montréal), le 25 février 1967 (february 25) (p. 7).

Dassylva, Martial, « Le Soulier » du Théâtre de France, *La Presse* (Montréal), le 4 mai 1967 (may 4) (p. 27).

¹⁰⁴⁴ Monté par la Compagnie Renaud-Barrault du 30 avril au 18 mai à l'occasion de l'Exposition universelle.

L'Heureux, Robert, Expo 67, *Ottawa Le Droit* (Ontario), le 5 janvier 1967 (january 5) (p. 4).
Rudel-Tessier, « L'Exposition, le théâtre, le TNM, *Photo-Journal* (Montréal), le 16 décembre 1966 (december 14) (p. 4).
Sauvage ; Léon, Expo-67 fait feu de toutes ses planches. Du « Soulier de Satin » à « Hello Dolly »..., *Le Figaro*, le 5 mai 1957 (p. 23).
Viton, Jean-Jacques, A Montréal, *La Marseillaise* (Marseille), le 8 avril 1967 (p. 2).
(PC), Le Soulier de satin, en version abrégée de 5 heures, *Ottawa Le Droit*, 14 janvier 1967 (january 14) (p. 3).
[Non-signé], L'Odéon-Théâtre à l'exposition de Montréal, *Le Meridional* (Marseille), le 22 mars 1967 ; *Union*, Reims, le 22 mars 1967 (p. 6).
[Non-signé], L'Odéon-Théâtre de France à Montréal, *Le Monde*, le 28 mars 1967 (p. 7).
[Non-signé], L'Odéon-Théâtre de France ouvrira le cycle dramatique de l'exposition de Montréal, *Combar*, Paris, 20 mars 1967 (p. 6).
[Non-signé], Les spectacles à l'Expo 67, *La Nouvelle République* (Bordeaux), le 21 février 1967 (p. 3).
[Non-signé], Le Théâtre de France à l'Exposition de Montréal, *Nice Matin* (Nice), le 19 mars 1967 (p. 5).

Université de Montréal

date de représentation : les 18-21 novembre 1999

Espagne (*El zapato de raso*)

Teatro Español (Madrid)¹⁰⁴⁵

date de représentation : le 18 avril 1965, traduction : Antonio Gala, mise en scène : José Luis Alonso, décors : Francesco Nieva

(4Sw 866)

Murciaux, Christian, Le Soulier de satin à Madrid, Rodrigue parle espagnol, *Les nouvelles littéraires*, le 13 mai 1965 (p. 7).

Diez-Crespo, M., «El Zapato de raso», de Paul Claudel, constituyó un brillante acontecimiento escénico, *Jornada*, le 5 mai 1965, p. 33.

Muelas, F., Una vision personalísima de Paul Claudel, de nuestra aventura hacia terra de Indias, *Ella*, le 6 mai 1965, p. 23.

Gran Teatro del Liceo (Barcelone)

date de représentation : septembre 1965, mise en scène : J.L. Alonso

(4Sw 866)

A. Martinez Tomas, « El zapato de raso » de Paul Claudel.-Realizacion escenica de J. L. Alonso, *La Vanguardia Española*, le 9 octobre 1965 (p. 45-46)

Armenteras, Antonio de, Los estrenos. Gran teatro des Liceo.- Presentacion de la Compania del Teatro Nacional con « El zapato de raso » ; de Paul Claudel, en version de Antonio Gala, *La Prensa*, le 8 octobre 1965 (p. 29-30).

¹⁰⁴⁵ Le Théâtre national de Madrid, première représentation en langue espagnole.

Dalmau, J., « El zapato de raso », de Paul Claudel, en el Gran Teatro del Liceo. Un drama centrado en la España evangelizadora de los grandes imperios, *Solidaridad Nacional*, 30.9.1965 (p. 9).

Gala, Antonio, Liceo, Antecritica de « El Zapato de Raso » de Paul Claudel, *La Vanguardia Españolé*, le 7 octobre 1965.

Junyent, José Maria, « El zapato de raso » de Paul Claudel, por la Compania del Teatro Nacional, *Correo Catalan*, le 9 octobre 1965 (p. 43-44).

Manegat, Julio, En el Gran Teatro del Liceo, *Moticiero Universal*, le 8 octobre 1965 (p. 33-34).

Roda, F., «El zapato de raso» de Paul Claudel, *Destino* (Barcelona), le 23 octobre 1965.

Sordo, Enrique, « El zapato de raso », *Solidaridad nacional*, le 9 octobre 1965 (p. 39 -41).

J. M. J., El Estreno de « El zapato de raso » en el liceo constituyo el gran acontecimiento del año, *Correo Catalan*, le 8 octobre 1965 (p. 25).

P. V., Brillantísima representación de « El zapato de Raso », en el Liceo, *La Vanguardia Española*, le 8 octobre 1965 (p. 23).

S. C., El estrno de « El zapato de Raso » en Barcelona. Un deseo de Paul Claudel, Cumplido a los diez años de su muerte, *Diario* (Barcelona), le 3 octobre 1965 (Barcelono) (p. 15).

[Non-signé], Don Carlos Rebles Piquer habla de la representación de « El zapato de raso ». Después de su éxito en Madrid era obligado traerlo a Barcelona, *La Vanguardia Española*, 9 octobre 1965, Barcelona (p. 37).

[Non-signé], El estreno de « El Zapato de raso », de Paul Claudel, *La Vanguardia Española* (Barcelone), le 1er octobre 1965 (p. 13).

[Non-signé], El masimo acontecimiento teatral del año, *Hoja del lunes*, le 4 octobre 1965 (Barcelona) (p. 17).

[Non-signé], Homenaje de Barcelona al poeta Paul Claudel brillante gala en el Liceo con el estreno de « El Zapato de Raso », *Solidaridad Nacional*, le 8 octobre 1965 (p. 27).

[Non-signé], Un zapato de raso, *Hoja del Lunes*, le 11 octobre 1965 (p. 49).

[Non-signé], Disetacion de don Juan Guerrero Zamora sobre « Paul Claudel y el anillo de Dios », *Heoliciero Universal*, le 11 octobre 1965 (p. 51).

[?], *Aachener Volkszeitung*, le 22 mai 1965,[?].

[?], *Badische Zeitung*, le 15 mai 1965, [?].

[?], *L'Osservatore Romano*, le 18 avril 1965, [?].

(Barcelone), reprise, v. Vitez, Festival d'Avignon, 1987

date de représentation : 1987

États-Unis (*The Satin Slipper*)

The Catholic University of America (Washington, D.C.)¹⁰⁴⁶

date de représentation : le 5 mars 1959, adaptation : Leo Brady, mise en scène : Rev. G. V. Hartke O.P.

[?], *Catholic Theatre*, XVI, n° 13, décembre 1958, p. 17.

¹⁰⁴⁶ Joué jusqu'au 21 mars 1959.

The Little Theatre (Manhattanville College of the Sacred Heart, Purchase, New York)¹⁰⁴⁷
date de représentation : le 28 février 1960,¹⁰⁴⁸ traduction et adaptation : Mère Fiske et
Léon Katz,¹⁰⁴⁹ mise en scène : Léon Katz, musique : Albert G. Rivett

Hart, Howard, [?], *The Village Voice*, le 2 mars 1960, [?].
[?], *Catholic News*, le 20 février 1960, [?].
[?], *New York Times*, le 29 février 1960, [?].

reprise
(La Voix de l'Amérique)¹⁰⁵⁰
date de diffusion : le 14 avril 1960

(Washington, D.C.), voir *L'Annonce faite à Marie*, Catholic University of America, 1968

sous le titre

Prouhèze in Hell & Heaven

NBC-TV & National Council of Catholic Men (Catholic Hour's Dramatic Series)
date de l'émission : le 23 août 1959, adaptation : Gereon Zimmerman, direction : Martin
Hoade

Brady, L., The top of the tree, Notes on a production of the *Satin Slipper*; *Drama Critique*
(Lancaster, New York, National Catholic Theatre Confederation), III, n° 1, février 1960, p.
19-24.

Waters, Harold, Woman's artistic function in the plays of Paul Claudel, *Drama Critique*
(Lancaster, New York, National Catholic Theatre Confederation), III, n° 1, février 1960, p.
11-18.

Zimmerman, G., *Prouhèze in Hell & Heaven*, *Drama Critique* (Lancaster, New York,
National Catholic Theatre Confederation), III, n° 1, février 1960, p. 25-28.

[?], *The Catholic Theatre*, *Drama Critique* (Lancaster, New York, National Catholic
Theatre Confederation), III, n° 1, février 1960, p. 6-10.

France

?

date de lecture : 1940¹⁰⁵¹

Radio France Libre (Marseille)

¹⁰⁴⁷ On a aussi publié quatre photos dans *Manhattanville Alumnae Review*. The Voice of
America a aussi diffusé un interview à Manhattanville College avec J. P. Freysse.

¹⁰⁴⁸ Spectacle a été représenté le 24 et les 26-28 février 1960.

¹⁰⁴⁹ Traduction inédite.

¹⁰⁵⁰ Il s'agit de la retransmission sur vingt stations européennes.

¹⁰⁵¹ Lecture commentée réalisée par la groupe d'étudiants catholiques bordelais, Marc
Oraison.

date de diffusion : 1942

Dona Prouhèze : Eve Francis

Salle Richelieu, Comédie-Française (Paris), création mondiale de la version réduite¹⁰⁵²
date de représentation : le 29 novembre 1943¹⁰⁵³, mise en scène : Jean-Louis Barrault,
décors et costumes : Lucien Coutaud, musique : Arthur Honegger, chef d'orchestre :
André Jolivet

L'Annoncier : Pierre Dux¹⁰⁵⁴, Le père jésuite et Saint-Jacques : Maurice Donneaud,
Jacques Dacquine (en alternance 8 décembre), Don Pelage : Jean Yonnel, Don Balthazar
: André Brunot, Pierre Bertin (en alternance 16 janvier 1944), Doña Prouhèze : Marie
Bell, Don Camille : Aimé Clariond, Doña Isabel : Jeanne Sully, Mony Dalmès (en
alternance 9 janvier 1944, Dona Musique en alternance 31 janvier 1944), Denise Bosc
(en alternance 23 janvier 1944), Don Louis : Drancourt, Le roi d'Espagne : Maurice
Chambreuil, Le Chancelier : Jean Le Goff, Don Rodrigue : Jean-Louis Barrault, Le Chinois :
Julien Bertheau, La Nègresse Jobarbara : Mireille Perrey, Le Sergent Napolitain : Michel
Vadet, Don Fernand : Jean Deninx, Doña musique : Madelaine Renaud, L'Ange Gardien :
Mary Marquet, L'Alférés : Lemarchand, Dona Honoria : Henriette Barraud, Saint Jacques
Le Majeur : Maurice Donneaud, Le Capitaine : Balpêtré, Le Vice-Roi de Naples :
Martinelli, La Lune : Clarisse Deudon, Almagro : Jean Chevrier, La Servante : Dehelly, Don
Rodilard : Jacques Charon, Don Ramire : Valcourt, Le Capitaine : De Rigoult, Soldats :
Meyer et Charon, Le Frère Léon : Seigneur, La Religieuse : Andrée de Chauveron

(4Sw 7596)

Albérès, R.-M., [?], *Méridien*, janvier-février 1944, [?].

Berland, Jacques, A la Comédie-Française Le Soulier de satin, *Paris-Soir*, le 6 décembre
1943 (p. 59).

Blanquie, Louis, A la scène. Comédie-Française, *Le Matin*, le 16 décembre 1943 (p. 87).

Bonnissol, Marcel, « Si je devais refaire ma carrière je choisirais l'épicerie » nous dit Paul
Claudel, qui ajoute : « Je suis un optimiste qui ne regarde jamais en arrière », *Paris-Soir*,
le 30 novembre 1943 (p. 41).

Bozonnat, Georges, [?], *Combat*, le 22 janvier 1944, [?].

Brasillach, Robert, [?], *La Chronique de Paris*, 1943, [?].

Bussche, Albert, Le Soulier de satin au Théâtre Français L'homme en quête de son salut,
Pariser Zeitung, le 12 décembre 1943 (p. 83-86).

Castelot, André, Le Soulier de satin à la Comédie-Française, *La Gerbe*, le 9 décembre
1943 (p. 71-73).

Claudé, Paul, « Le Soulier de satin » Au théâtre-Français, *Comoedia*, le 7 janvier 1943 (p.
3).

De Cotti, R., C'est ma vision poétique du monde nous confie M. Paul Claudel à propos du
« Soulier de satin », *La Gerbe* ?, le 25 novembre 1943 (p. 33).

Dumur, Guy, *le Petit Journal*, le 20 décembre 1943.

¹⁰⁵² 57 reprises.

¹⁰⁵³ La générale date du 27 novembre. Ce spectacle reste au répertoire du 7 janvier 1943 en
avril 1945.

¹⁰⁵⁴ La distribution des autres représentations évite les rôles secondaires.

Faydit de Terssac, Jean, Un monument au Théâtre contemporain, *Le Pays Libre*, le 26 décembre 1943 (p. 99).

Ghéon, Henri, [?], *La Voix française*, le 21 janvier 1944, [?].

Ghéon, Henri, Le Soulier de satin de Paul Claudel (1er article), *La Voix française*, le 17 décembre 1943 (p. 89).

Ghéon, Henri, Le Soulier de satin de Paul Claudel à la Comédie-Française (2^e article), *La Voix française*, le 7 janvier 1944 (p. 107 -108).

Halévy, Daniel, En marge du Soulier de Satin. Analyse d'un succès, *La voix française*, le 18 mars 1944 (p. 119-121).

Henriot, Emile, Poésie baroque, *Le Journal*, le 16 décembre 1943, [?].

Hertet, Paul, [?], *Candide*, le 12 décembre 1943, [?].

Chaperot, Georges, Le soulier de satin, *Le cri du peuple*, le 4 décembre 1943 (p. 49).

Jamet, Claude, Shakespeare jésuite, *Notre Combat*, 1943, [?].

Laubraux, Alain, Dans la nuit de Paul Claudel, *Je suis partout*, le 10 décembre 1943, [?].

Laubreaux, Alain, Prologue au « Soulier de satin », *Je suis partout*, le 3 décembre 1943 (p.47-48).

Laubreaux, Alain, A la Comédie-Française, « Le Soulier de satin » action espagnole en 2 parties et 33 tableaux de M. Paul Claudel, *Le Petit parisien*, le 4 décembre 1943 (p. 51-52).

Lenormand, H. (mozna A.), Le Soulier de satin à la Comédie-Française, *Panorama*, le 9 décembre 1943 (p. 75-77).

Le Petit, [?], *France*, décembre 1943, [?].

Lhoste, Pierre, « Première du « Soulier de satin » à la Comédie-Française », *Paris-Midi*, le 28 novembre 1943 (p. 39).

Loissy, Jean, [?], *Demain*, le 6 février 1944, [?].

Maulnier, Thierry, [?], *l'Action française*, le 12 février 1944, [?].

Maxence, Jean-Pierre, Le théâtre dans un fauteuil, *Aujourd'hui*, le 8 décembre 1943 (p. 65).

Méré, Charles, Comédie-Française, « Le Soulier de satin », *Aujourd'hui*, le 4 décembre 1943 (p. 55).

Neveu-Degas, Jean, « Le Soulier de Satin de Paul Claudel », *Panorama*, le 18 novembre 1943 (p. 19-21).

Pelorson, Georges, L'impossible possible, *La Revolution Nationale*, le 18 décembre 1943 (p. 91).

Pelorson, Georges, Un monument, *Révolution nationale*, le 11 décembre 1943 (p. 79-78).

Rostand, Maurice, Au Théâtre-Français « Le Soulier de satin », *Paris-Midi*, le 4 décembre 1943 (p 53).

Purnal, Roland, « Que l'on me pardonne... », *Comoedia*, le 20 novembre 1943 (p. 23-24).

Renaitour, Jean-Michel, A la Comédie-Française « Le Soulier de satin », *L'Oeuvre*, le 2 décembre 1943 (p. 57).

Ribadeau Dumas, François, Paul Claudel à la Comédie Française, *La Semaine à Paris*, le 8 décembre 1943 (p. 63-64).

Ricou, Georges, Le Soulier de Satin ou Le pire n'est pas toujours sur (Action espagnole en deux parties et un épilogue (trente-trois tableaux) de M. Paul Claudel, Musique de M. Arthur Honegger). *La France socialiste*, le 8 décembre 1943 (p. 67-68).

Roland-Manuel, Le Soulier de Satin à la Comédie Française, *Information musicale*, le 18 février 1944 (p. 113).

Roy, Claude, [?], *Candide*, le 20 décembre 1943, [?].

Santelli, César, [?], *L'École et la Vie*, le 8 janvier 1944, [?].

Trintzius, René, La vérité nous vient de Claudel, *La Gerbe*, le 6 janvier 1944 (p. 105).

Votel, Clément, [?], *le Journal*, décembre 1963, [?].

Wilmès, M., « Paul Claudel devant la réalisation du « Soulier de Satin », *Panorama*, le 25 novembre 1943 (p. 35-36).

Wilmès, M., Paul Claudel nous parle du « Soulier de satin », *Panorama*, le 16 juillet 1943 (p. 7-9).

F.H., Avant « Le Soulier de satin », *Paris-Midi*, le 20 novembre 1943 (p. 27).

G.C., Le Tout-Paris applaudit tout le « Français » dans « Le Soulier de satin », *Le Cri du peuple*, le 2 décembre 1943 (p. 43).

G.S., [?], *l'Illustration*, le 11 décembre 1943, [?].

[?], « Le Soulier de satin » de Paul Claudel va être créé au Français, *Le Matin*, le 20 novembre 1943 (p. 25).

[Non-signé], Comédie-Française : Une interview de M. Jean-Louis Barrault à propos du « Soulier de satin », de M. Paul Claudel ; « Aimer », comédie en trois actes de M. Paul Géraudy », *Je suis partout*, le 5 novembre 1943 (p. 13-14).

[Non-signé], « La première du « Soulier de satin » à la Comédie-Française a obtenu le triomphe attendu », *L'Appel*, le 18 novembre 1943 (p. 17).

[Non-signé], « La rentrée de Paul Claudel d'Henry de Montherlant et de Jean Giono », *Aujourd'hui*, le 18 août 1943 (p. 11).

[Non-signé], A la Comédie Française, *Scène et Monde*, décembre 1943 (p. 101).

[Non-signé], Je ne sache pas..., *Nouveau Temps*, le 14 mars 1944 (p. 115).

[Non-signé], La « bataille » du « Soulier de Satin », *Cassandra*, le 25 décembre 1943 (p. 97).

[Non-signé], Le révérend Père du Micro, *Je suis partout*, le 17 mars 1944 (p. 117).

[Non-signé], Le Soulier de satin, *L'Atelier*, le 11 décembre 1943 (p. 81-82).

[Non-signé], « Le Soulier de Satin », *Comoedia*, le 18 novembre 1943 (p. 15).

[Non-signé], Le Soulier de satin, à la Comédie-Française, *L'Appel*, le 9 décembre 1943 (p. 69-70).

[Non-signé], « Le Soulier de satin » de M. Paul Claudel à la Comédie-Française. SUR LES SCENES DES CHAMPS-ELYSEES, *Nouveau Temps*, le 7 décembre 1943 (p. 61-62).

[Non-signé], « Paul Claudel a reçu la Presse », *Comoedia*, le 27 novembre 1943 (p. 37).

[Non-signé], Plein les bottes ! *Je suis partout*, le 14 janvier 1944 (p. 109).

[Non-signé], Une grande semaine artistique, Claudel chez Molière – « Le Soulier de satin », *L'Appel*, le 2 décembre 1943 (p.45-46).

[Non-signé], « Un spectacle de... longue durée à la Comédie-Française « Le Soulier de Satin », *La France Socialiste*, le 22 novembre 1943 (p. 29).

[Non-signé], Claudel à la radio, *Revolution nationale*, le 18 mars 1944 (p. 123).¹⁰⁵⁵

reprises

(Comédie-Française, Paris)¹⁰⁵⁶

¹⁰⁵⁵ D'après cet article, le spectacle a été aussi radiodiffusé le 12 mars 1944. La transmission commentée par R. P. Roguet.

¹⁰⁵⁶ Il s'agit de la version qui était réduite à 5 heures. Au total 20 reprises.

date de représentation : le 2 novembre (le 29 mars?) 1944

Doña Prouhèze : Marie Bell, Don Camille : Aimé Clariond, Don Rodrigue : Jean-Louis Barrault, L'Ange gardien : Maurice Donneaud, Le Roi d'Espagne : Jean Valcourt, Don Balthasar : Alfred Adam, Pierre Dux (en elternance à partir du 3 décembre 1944), Frère Léon : Gaston Girard, Doña Honoria : Louise Conte, Le père Jésuite, Almagro : Paul-Émile Deiber

(Comédie-Française, Paris)

date de représentation : le 3 mars 1945¹⁰⁵⁷

Dona Sept-Épées : Jean-Louis Barrault, La Bouchère : Julien Bertheau

(France III)¹⁰⁵⁸

date de diffusion : 1945

(Comédie-Française, Paris)¹⁰⁵⁹

date de représentation : le 13 avril 1949, reprise de 1943

L'Annoncier : Jacques Charon, Jean Piat, Le père jésuite, Saint-Jacques : Paul-Émile Deiber, Don Pélage : Jean Yonnel, Henri Rollan, Don Balthasar : Jean Davy, Dona Prouhèze : Maire Bell, Don Camille : Aimé Clariond, Dona Isabel : Jeanne Boitel, Le Roi d'Espagne : Maurice Chambreuil, Don Rodrigue : Jean Chevrier, Don Fernand : Pierre Gallon, Dona musique : Mony Dalmès, Françoise Engel, L'Ange Gardien : Maurice Donneaud, Dona Honoria : Henriette Barreau, Don Ramire : Georges Poulot

(Théâtre du Palais-Royal, Paris)¹⁰⁶⁰, mise en scène renouvelée

date de représentation : le 18 décembre 1958, reprise de 1943, mise en scène : Jean-Louis Barrault, décors et costumes : L. Coutaud, musique : Arthur Honegger

Le Père Jésuite, Don Rodrigue : Jean-Louis Barrault, Don Pelage : José Squinquel, L'Annoncier : Gabriel Cattand, Dona Prouhèze : Catherine Sellers, Dona musique : Simone Valère, L'Ange Gardien : Jean Desailly, Don Balthazar : André Brunot, Don Camille : Georges Aminel

Gautier, J.-J., « La Compagnie : Renaud-Barrault présente Le Soulier de satin de Paul Claudel », *Le Figaro*, le 21 décembre 1958, [?].

Kemp, R., « Le Soulier de satin de Paul Claudel », *Le Monde*, les 21-22 décembre 1958, [?].

Marcel, Gabriel, [?], *Nouvelles Littéraires*, décembre 1958, [?].

Morelle, Paul, [?], *Libération*, le 20 décembre 1958, [?].

[Non-signé], [?], *Le Figaro*, le 20 décembre 1958, [?].

[Non-signé], [?], *Le Figaro Littéraire*, décembre 1958 et le 3 janvier 1959, [?].

¹⁰⁵⁷ Dans le cadre d'une matinée poétique, présentation de la scène 10 de la Quatrième Journée

¹⁰⁵⁸ Emission enregistrée en 1945, réalisation de la 4^{ème} Journée par les acteurs du Théâtre Français.

¹⁰⁵⁹ 31 reprises. Le spectacle est repris sans Madeleine Renaud et Jean-Louis Barrault.

¹⁰⁶⁰ Dans la production de la Compagnie Renaud-Barrault.

[Non-signé], [?], *Neue Zürcher Zeitung*, décembre 1958, [?].

[Non-signé], [?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 2 janvier 1958, [?].

Chaîne nationale de la Radiodiffusion française (Paris)

date de représentation : le 10 juillet 1949¹⁰⁶¹

Compagnie Marie Bell

date de représentation : 1951, mise en scène : Jean-Louis Barrault, décors et costumes :

L. Coutaud, musique : Arthur Honegger

Le Père Jésuite : Jean Chevrier, Dona Prouhèse : Marie Bell, Don Camille : Aimé Clariond,
Don Rodrigue : Jean Chevrier, Dona musique : Anik Mortane, L'Ange gardien : Paul Guers

[?], *Abendpost*, le 10 novembre 1951, [?].

[?], *Combat*, le 26 octobre 1953, [?].

[?], *Freie Presse*, le 25 avril 1951, [?].

[?], *Hamburger Abendblatt*, le 25 avril 1951, [?].

[?], *Hamburger Echo*, le 25 avril 1951, [?].

[?], *Die Neue Zeitung*, le 14 avril 1951, [?].

[?], *Neue Zeitung*, le 18 avril 1952, [?].

[?], *Norddeutsche Nachrichten*, le 25 avril 1951, [?].

[?], *Tagesspiegel*, le 18 avril 1951, [?].

[?], *Die Tat*, le 8 novembre 1955, [?].

[?], *Die Welt*, le 18 avril 1951, [?].

[?], *Wiesbadener Tageblatt*, le 12 avril 1951, [?].

France II

date de diffusion : le 19 janvier 1961

L'Odéon-Théâtre de France (Paris), nouvelle présentation de 1924¹⁰⁶²

date de représentation : le 17 octobre 1963, mise en scène : Jean-Louis Barrault, décors
et costumes : Lucien Coutaud, musique : Arthur Honegger

L'Annoncier : Jean-Louis Barrault, Le Père Jésuite : Henri Gilabert, Don Pélage : Jean-
Roger Tandou, Don Balthazar : Pierre Bertin, Dona Prouhèse : Geneviève Page, Don
Camille : Jean-Pierre Bernard, Dona Isabel : Sarah Sanders, Le Roi d'Espagne : Régis
Outin, Don Rodrigue : Sami Fey, Dona musique : Anne Doat, Hona Honoria : Christine
Carpentier, Saint-Jacques : Pierre Gallon

(4Sw 58, 4Sw 10806 [5])

Abram, Paul, « Le Soulier de Satin » de Claudel à l'Odéon-Théâtre de France, *La
Montagne* (Clermont-Ferrand), le 6 novembre, 1963 (p. 131).

Andreu, Anne: Barrault, Dieu Claudel et moi dans mes petits souliers, *Paris Presse
l'Intransigeant*, le 1er novembre 1963 (p. 33-34).

¹⁰⁶¹ Mise en onde par Jacques Reynier.

¹⁰⁶² Nouvelle mise en scène de la Compagnie Renaud-Barrault. Le général de Gaulle a assisté
à la représentation du 10 novembre 1963.

Barrault, J.L., Il y a vingt ans... « Le Soulier de satin » fut une révolution, *Figaro littéraire*, le 12 octobre 1963 (p. 5-6) ; *Paris Soir*, le 18 octobre 1963 (p. 35) ; *Paris-Presse Intransigeant*, le 18 octobre 1963 (p. 45) ; J.L., Il y a vingt ans..., *L'Aurore*, le 14 octobre 1963 (p. 29).

Bauchere, Jacques, 1943-1963 Événement toujours, « Le Soulier de Satin » de Paul Claudel, *Reforme*, le 2 novembre 1963 (p. 35-36).

Beer, Jean de, Claudel et Shakespeare, *Notre République*, le 1er novembre 1963 (p. 109).

Beltrame, Carlo, Di grande leva il repertorio a Parigi, *Il Popolo-Rome*, le 11 novembre 1963 (p. 145).

Burnat, André, Les de Gaulle au théâtre, *Paris-Press*, le 9 novembre 1963, p. 1, suite en dernière page (p. 25).

Cartier, Jacqueline, Jean-Louis Barrault fêtait les 18 ans de sa compagnie avec la première du « Soulier de satin », de Claudel, *France Soir*, le 19 octobre 1963 (p. 9).

Clavel, Maurice, Le « Soulier de satin » est-il hérétique ou masochiste ? *Notre République*, le 13 décembre 1963 (p. 171).

Dars, Jean, A l'Odéon Le soulier de satin de Paul Claudel, *L'Argus des Pharmaciens*, le 1er décembre 1963 (p. 170).

Dars, Jean, A l'Odéon Le Soulier de Satin de Paul Claudel, *L'Officiel des spectacles*, le 6 novembre 1963 (p. 127).

Dumoulin, J.-C., « Le soulier de satin » à l'Odéon-Théâtre de France, *Tribune des Nations*, le 1er novembre 1963 (p. 119).

Dutourd, « Le Soulier de satin » (Beau comme le Cid), *France Soir*, les 27/28 octobre 1963 (p. 17).

Dutourd, Jean, Le Soulier de satin, *Tribune de Genève*, le 19 décembre 1963 (p. 57).

F. de S., Soirée de gala pour le « Soulier de Satin », *Le Figaro*, le 24 octobre 1963 (p. 15).

Giannoli, Paul, L'autre chemin de Sami Frey, *Le Nouveau Candide*, le 31 octobre 1963 (p. 105).

Fournier, Thérèse, « Le soulier de satin » a fêté hier ses 20 ans de théâtre, *France-Soir*, dernière heure, le 29 novembre 1963 (p. 164).

Gautier, Jean-Jacques, Le Soulier de Satin de Paul Claudel, à l'Odéon, *Le Figaro*, le 28 octobre 1963 (p. 21).

Gavoty, Bernard, « Le soulier de satin » et « ah ! les beaux jours », *Musica* (Saint-Quen), janvier 1964, p. 50-53 (p. 173).

G. M. (Gabriel Marcel), Cherchez le message ! *Nouvelles Littéraires*, le 7 novembre 1963 (p. 41-42).

Guilleminault, Gilbert, A l'Odéon-Théâtre de France « Le Soulier de satin », *L'Aurore*, le 28 octobre 1963 (p. 25).

Kanters, Robert, *L'Express*, le 31 octobre 1963.

Lalere, Max, Le Soulier de satin au Théâtre de France, *La Vie judiciaire*, le 30 décembre 1963, le 4 janvier 1964 (p. 175).

Laubreaux, Raymond, Remarques sur le Théâtre Shakespeare et Claudel, *Union Républicaine de la Marne* (Chaions-sur-Marne), les 10, 11 novembre 1963 (p. 139).

Lemarchand, J., A l'Odéon Le Soulier de Satin de Paul Claudel, *Le Figaro littéraire*, du 7 au 13 novembre 1963 (p. 43).

Lerminier, Georges, Au Théâtre de France « Le Soulier de Satin » de Paul Claudel, *Le Parisien Libéré*, le 5 novembre 1963 (p. 125).

Lerminier, Georges, Nous avons vu au Théâtre de France « Le Soulier de satin » de Paul Claudel, *Le Parisien libéré*, le 5 novembre 1963 (p. 37).

Marcabru, Pierre, « Le Soulier de satin » c'est d'abord un roman d'aventures et d'amour, *Paris-presse-l'Intransigeant*, les 27/28 octobre 1963 (p. 19 - 20).

Marcel, Gabriel, *Nouvelles Littéraires*, novembre 1963.

Maroni, Paolo, Sembradecisa la rottura tra la Bardet e Sami Frey, *Il secolo XIX* (Genova), le 19. octobre 1963 (p. 6).

Michel, Roland, Le Soulier de Satin au Théâtre de France, *Humanité-Dimanche*, le 10 novembre 1963 (p. 137).

Morelle, Paul, Ce n'est pas une reprise, mais un ressemelage. Le Soulier de Satin prend l'eau, *Liberation*, le 30 octobre 1963 (p. 31).

Maurois, André, Le desir d'un corps, *Nouvelles Littéraires*, le 5 décembre 1963 (p. 49).

Nepveu-Degas, Jean, Le Soulier de Satin. Un classique d'aujourd'hui, *Cahiers Littéraires R.T.F.*, le 1er décembre 1963 (p. 169).¹⁰⁶³

Olivier, Claude, Fascinant spectacle, *Lettres Françaises*, le 30 octobre 1963 (p. 29 – 30).

Paget, Jean, « Le soulier de satin » de Paul Claudel. Une fête mystique, *Combat*, le 28 octobre 1963 (p. 23).

Poirot-Delpech, B., « Le Soulier de satin », de Paul Claudel, *Le Monde*, le 29 octobre 1963 (p. 27).

Rivollet, André, Le soulier de satin. Claudel est un Corneille filandreur, *Juvenal*, le 16 novembre 1963 (p. 151).

Rivollet, André, « Soulier de satin ». Un tour du monde en quatre heures, le 31 octobre 1963 (p. 101).

Rops, Daniel, Communion des saints, *La Croix*, le 20 novembre 1963 (p. 157).

Sandier, Gilles, *Arts*, le 6 novembre 1963.

Toesca, Maurice, Le retour du « Soulier de satin », *Notre Commune* (Puteaux), le 2 novembre 1963 (p. 117).

Triolet, Elsa, P.-S. – Avec..., *Lettres Françaises*, le 7 novembre 1963 (p. 45).

Vigneron, Jean, Le Théâtre de France joue, Le Soulier de Satin, *La Croix*, le 5 novembre 1963 (p. 39).

Zitrone, Leon, Du Soulier de satin à la Cléopâtre de Liz, *République* (Toulon), le 27 octobre 1963 (p. 79).

B.B., Au Théâtre de France, Sami Frey a envoyé (par erreur) des fleurs à André Malraux, *France Soir*, le 25 octobre 1963 (p. 71).

G. R., Théâtre de l'Odéon, « Le soulier de satin », *Affiches Parisiennes*, le 19 novembre 1963 (p. 155).

I.f., Drame di Claudel ripreso a Parigi. La scarpetta di sata » allestita da Barrault, interprete Sam Frey.(Dal nostro corrispondente), *L'Italia-Milano*, le 1er novembre 1963 (p. 110).

L. Bo., « Le Soulier de satin » Claudel attira De Gaulle a teatro, *Corriere della Sera* (Milano), le 10 novembre 1962 (p. 140).

P.-G. T., « Le Soulier de satin » à l'Odéon, *Le Figaro*, le 18 octobre 1963 (p. 33).

P.S., « Le Soulier de Satin » Version intégrale à l'Odéon, *Le Figaro*, le 13 août 1963 (p. 3).

[Non-signé], A l'Odéon, Théâtre de France Le soulier de satin de Paul Claudel, *L'Acteur*, novembre 1963 (p. 163).

¹⁰⁶³ L'article informe que le spectacle va être diffusé sur R.T.F.-Promotion en deux émissions les 12 et 19 décembre.

[Non-signé], Barrault sait se mettre a la page, *Minute* (Paris), le 4 octobre 1968 (p. 21).

[Non-signé], B.B. a boudé les débuts de Sami Frey à l'Odéon dans « Le Soulier de satin », *Le Parisien Libéré*, le 18 octobre 1963 (p. 7).

[Non-signé], Brigitte et Sami, rupture consommée, *Le Journal du Centre*, Nevers, 19 octobre 1963 (p. 49) ; *Republique* (Toulon), le 19 octobre 1963 (p. 57).

[Non-signé], C'est une excellente reprise..., *La vie théâtrale*, janvier 1964, n° 121 (p. 53).

[Non-signé], França, *Oseculo* (Lisboa), le 22 août 1963 (p. 1).

[Non-signé], Genevieve Page et Sami Frey découvrent « Le Soulier de satin », *France-Soir*, Paris, le 18 octobre 1963 (p. 33).

[Non-signé], Geneviève Page dans « Le Soulier de satin », *France Soir*, le 3 juillet 1963 (p. 2).

[Non-signé], Chaussure a son pied, *Point de Vue*, le 26 octobre 1963 (p. 75).

[Non-signé], Jean-Louis Barrault présente jeudi la nouvelle saison du Théâtre de France, *Combat*, le 3. septembre 1963 (p. 9).

[Non-signé], J.-P. Bernard, « Le Soulier de satin » au Théâtre de France, *France-Soir*, le 22 août 1963 (p. 1).

[Non-signé], La première du « Soulier de satin » a fêté un anniversaire, les 18 ans de la Compagnie Barrault-Renaud, *Combat*, les 19/20 octobre 1963 (p. 11).

[Non-signé], Le camouflage n'a trompé personne, *Paris-Presse L'Intransigeant*, le 19 octobre 1963 (p. 47).

[Non-signé], Le général de Gaulle, spectateur privé..., *Le Figaro*, les 9/10 novembre 1963 (p. 47).

[Non-signé], Le Soulier de Satin, ..., *Les Echos*, le 31 octobre 1963 (p. 103).

[Non-signé], Le Soulier de Satin, *Loisirs Jeunes*, le 6 novembre 1963 (p. 133).

[Non-signé], Le Soulier de satin, *Tribune Socialiste*, le 2 novembre 1963 (p. 119).

[Non-signé], « Le Soulier de Satin » a vingt ans..., *La France Catholique*, le 1er novembre 1963 (p. 63).

[Non-signé], Le Soulier de satin de Paul Claudel au Théâtre de France, *La Boucherie française*, le 1er décembre 1963 p. 167).

[Non-signé], Lucien Coutaud, décorateur, *Le Gard*, novembre 1963 (p. 110).

[Non-signé], Sami Frey à l'Odéon théâtre de France, *Le Technicien du Film* (Paris), le 15 septembre 1963 ; *Echos*, le 15 septembre 1963 (p. 31).

[Non-signé], Soirée de gala à l'Odéon pour la reprise du « Soulier de satin », *L'Espoir* (Nice), le 24 octobre 1963 (p. 67).

[Non-signé], Spectacles de Paris. Le Soulier de Satin à l'Odéon. Marie Stuart à la Comédie-Française, *Le Grogres sprint*, Lyon, le 3 novembre 1963 (p. 121).

[Non-signé], Théâtre, *L'Express*, le 31 octobre 1963 (p. 103).

[?], *Der Kurier*, le 4 décembre 1963, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, [?].

[?], *Theater Mosaik*, décembre 1963, [?].

reprises

(R.T.F. – Promotion)

date de diffusion : le 12 décembre 1963

(France-Culture)

date de diffusion : le 26 janvier 1964

(Orange)

date de représentation : le 25 juillet 1964
(Paris)¹⁰⁶⁴

Date du récital : 1964
(Théâtre de France)

date de représentation : le 28 décembre 1966¹⁰⁶⁵

(4Sw 866)

Cartier, Jacqueline, Barrault, le même costume pour sa dernière reprise du « Soulier de satin » qu'à la création (il y a 23 ans), *France Soir*, le 28 décembre 1966 (p. 73).

Cartier, Jacqueline, On a refusé 150 personnes à la reprise du « Soulier de satin », *France Soir*, le 30 décembre 1966 (p. 75).

Comédie de l'Est (Théâtre de Comédie, Strasbourg)

date de représentation : le 29 octobre 1965¹⁰⁶⁶, mise en scène : Hubert Gignoux, décors et costumes : Sege Creuz, musique : André Roos

Prouhèze : Catherine Coderey, Don Rodrigue : Jacques Born, Don Camille : Claude Petitpierre, Don Pelage : Hubert Gignoux

(4Sw 866)

Abirached, A., De Strasbourg à Aubervilliers, *Le Nouvel observateur*, le 10 novembre 1965 (p. 57).

Alter, André, Le mal ou l'oubli du bonheur, *Témoignage chrétien*, le 2 décembre 1965 (p.65).

Lemarchant, Jacques (J.L.), Le Soulier de satin à la Comédie de l'est, *Le Figaro Littéraire*, le 11 novembre 1965 (p. 59).

Poirot-Delpech, Bertrand, Le « Soulier de Satin », de Paul Claudel par la Comédie de l'Est, *Le Monde*, le 18 novembre 1965 (p. 61).

Rabine, Henry, Le Soulier de satin à la Comédie de l'Est, *La Croix*, le 5 novembre 1965 (p. 55).

Saurel, Renée, Le Soulier de satin de Paul Claudel, *Les Lettres françaises*, le 25 novembre 1965 (p. 63 -64).

(Vence)¹⁰⁶⁷

date de représentation : le 7 mars 1967

reprise

(Nice)

date de représentation : le 9 mars 1967

¹⁰⁶⁴ Représentation non jouée par les comédiens de ce théâtre à l'occasion du cocktail annuel de l'Union Catholique du Théâtre organisé à la Galerie Charpentier.

¹⁰⁶⁵ Il s'agissait de dix représentations exceptionnelles, J.-L. Barrault pour la dernière fois dans le rôle de Rodrigue.

¹⁰⁶⁶ L'adaptation de la version scénique de Barrault. Tournée octobre-novembre 1965.

¹⁰⁶⁷ Représentation de quelques scènes de la pièce par les étudiants au sanatorium des étudiants de Vence.

L'O.R.T.F.

date de diffusion : mai 1973¹⁰⁶⁸, réalisation : Jean-Christophe Averty

(4Sw 8009)

[Non-signé], Averty va tourner « Le Soulier de satin », *Le Monde*, le 2 mai 1973 (p. 121).

Théâtre de l'Escabeau (Condom, Gers)

date de représentation : août 1979

Théâtre d'Orsay, Théâtre Renaud-Barrault (Paris)

date de représentation : le 26 janvier 1980, adaptation : Jean-Pierre Granval, mise en scène : Jean-Louis Barrault, chef d'orchestre : André Guilbert

Dona Prouhèze : Hélène Arié, Don Rodrigue : Jean-Pierre Bouvier, Dona musique : Mireille Delcroix, L'Annoncier, etc. : Jean-Louis Barrault, Dona Honoria : Madeleine Renaud, Le Père Jésuite : Jean Martin

reprises

(Théâtre du Rond-Point, Paris)

date de représentation : le 11 avril 1981

(F.R.3)

date de diffusion : le 13 janvier 1985

Festival de Cannes¹⁰⁶⁹

date du film : juin 1985, mise en scène : Manoel de Oliveira

? Patricia Barzyk, Luis Miguel Cintra

Cour d'Honneur des Papes, Festival d'Avignon (Avignon)¹⁰⁷⁰

date de représentation : le 9 juillet 1987, mise en scène : Antoine Vitez, décors et costumes : Yannis Kokkos, musique : Georges Aperghis

L'Annoncier : Pierre Vial, Don Pélage : Antoine Vitez (statue de la Vierge), Dona Prouhèze : Ludmila Mikael, Don Balthazar : Alexis Nitzer, Don Camille : Robin Renucci, Don Rodrigue : Didier Sandre, Dona isabel : Anne Benoit, Dona Sept Epées : Valérie Dréville, Dona musique : Jany Gastaldi, Dona Honoria : Madelaine Marion, Roi d'Espagne : Jean-Marie Winling

(4Sw 9658)

A.H., Avignon, L'autre versant, *Le Quotidien*, Paris, le 22 juillet 1987 (p. 126).

A.H., Avignon, Le songe d'une longue nuit, *Le Quotidien* (Paris), le 13 juillet 1987 (p. 88).

A. H., « Le Soulier de satin », Ouverture à grands pas, *Le Quotidien*, le 9 juillet 191987 (p. 50).

¹⁰⁶⁸ Avec la Compagnie de Barrault.

¹⁰⁶⁹ Présentation du film, ensuite en octobre dans le cadre du festival de Venise. Avec la coproduction portugaise.

¹⁰⁷⁰ Présenté par le Théâtre national de Chaillot de Paris. Texte intégral, 10 reprises.

Baron, Jeanine, Robin Renucci, un claudélien de plus, *La Croix*, le 14 juillet 1987 (p. 94).

Baron, Jeanine, Sous le soleil de satin, *La Croix*, le 12 juillet 1987 (p. 79).

Bernard, René, Renucci, un Soulier sur mesure, *L'Express*, le 3 juillet 191987 (p. 38-39).

Boué, Michel, Et Ludmila fut, *L'Humanité*, le 11 juillet 191987 (p. 68).

Boué, Michel, Le gateau est consistant, *L'Humanité*, le 9 juillet 191987 (p. 51).

Boué, Michel, Prouheze en Souliers plats, *L'Humanité*, le 17 juillet 1987 (p. 106).

Bresson, Gilles, [?], *Libération*, le 13 juillet 1987 (p. 78-79).

Brocard, Véronique, Vitez, cène de famille, *Liberation*, le 11 juin 191987 (p. 12-13).

Camp, André, Le Festival d'Avignon a quarante ans, *L'Avant scène théâtre*, le 15 octobre 1987 (p. 97).

Clément, Catherine, Le Paradis et l'hérétique, *L'Ane*, octobre 1987 (p. 141-142).

Copin, Noël, Le mur des jubilations, *La Croix*, le 21 juillet 1987 (p. 120).

Copin, Noël, Le Chave, P., « Le festival, un temps de liberté et d'écoute », *La Croix l'Événement*, le 11 août 1987 (p. 143).

Costaz, Gilles, Douze heures avec Claudel, *Le Matin*, le 13 juillet 1987 (p. 83).

Cournot, Michel, La communion avec l'aurore, *Le Monde*, le 12 juillet 1987 (p. 71-72).

Cournot, Michel, La mule de l'ogresse, *Le Monde*, le 11 juillet 191987 (p. 66 – 67).

Dumur Guy, A savoir..., *Nouvel Observateur*, le 27 mars 191987 (p. 2).

Dumur, Guy, Le baiser des frères ennemis, *Le nouvel Observateur*, le 31 juillet 1987 (p. 133).

Dumur, Guy, Un révolutionnaire nommé Claudel, *Le Nouvel Observateur*, le 26 juin 191987 (p. 18).

Dumur, Guy, Vitez grand V, *Le nouvel Observateur*, le 24 juillet 1987 (p. 128).

Friedel, Christin, Gresh, Sylviane, Faire parler les pierres..., *Révolution*, le 10 juillet 191987 (p. 61-62).

Gastellier, Fabian, Le Soulier de Satin. Antoine Vitez, Le cantique de la Rose, *Acteurs*, n° 49-50, juin-juillet 1987, p. 8-11 (p. 20-23).

Godard, Colette, Avignon, *Le Monde*, le 2 juillet 191987 (p. 36).

Godard, Colette, Dans la maison du père, *Le Monde*, le 2 juillet 191987 (p. 32-33).

Godard, Colette, Décalage horaire, *Le Monde*, le 24 juillet 1987 (p. 127).

Godard, Colette, Nos grandes heures, *Le Monde*, le 30 juillet 1987 (p. 132).

Godard, Colette, Redjep Mitrovitsa, jeune roi, *Le Monde*, le 16 juillet 1987 (p. 101).

Gonzalo Pérez de Olaguer, Un Paul Claudel de siete horas abrirá el festival de Aviñón, *El Periódico* (Barcelona), le 7 juin 191987 (p. 43).

Gresh, Sylviane, Un acte d'amour, *Révolution*, le 17 juillet 1987 (p.109).

Héliot, Armelle, Avignon, Sandre, le coeur de Rodrique, *Quotidien*, le 10 juillet 191987 (p. 63).

Héliot, Armelle, Avignon tient d'un immense Luna Park durant le temps du Festival, *Le Quotidien* (Paris), le 11 juillet 191987 (p. 65).

Héliot, Armelle, L'invitation aux voyages, *Le Quotidien* (Paris), le 13 juillet 1987 (p. 89).

Héliot, Armelle, Ludmila Mikael, Le reve de Prouheze, *Le Quotidien*, le 9 juillet 191987 (p. 45).

Julliard, Jacques, Dieu est humour, *Le nouvel Observateur*, le 24 juillet 1987 (p. 129).

Klausner, Emmanuelle, Lumières d'une nuit. 21 heures-6 heures, le parcours des claudéliens, *La Croix*, le 14 juillet 1987

Klausner, Emmanuelle, Vitez-Claudiel, les préparatifs d'un marathon géant, *L'Événement du jeudi*, du 9 au 15 juillet 1987, p. 78-81 (p.55 -58).

Leroux, Luc, Les naufragés de Claudel, *Provençal*, le 18 juillet 1987 (p. 110).

Le Roux, Monique, La célébration du texte, *Quinzaine littéraire*, le 1er septembre 1987 (p. 140).

Macé, Gabriel, Les cireurs du « Soulier de satin » ont oublié Claudel, *Le Canard enchaîné*, le 21 juillet 1987 (p. 125).

Marc, Yves, Claudel sous les projecteurs, *La Dépêche du Midi*, le 8 juillet 191987 (p. 44).

Marc, Yves, Avignon, La nuit la plus longue, *La Dépêche du Midi*, le 11 juillet 191987 (p. 69).

Mambrino, Jean, Vitez Antoine: Le vrai Journal de Claudel, *Théâtre en Europe*, le 13 avril 191987 (p. 3-8).

Marcabru, Pierre, Claudel selon Vitez, le verbe désencarné, *Le Point*, le 20 juillet 1987 (p. 114).

Marcabru, Pierre, Les dangers de la mégalomanie, *Le Figaro*, le 13 juillet 1987 (p. 80).

Marcabru, Pierre, Un absent, Claudel, *Le Figaro*, 11 juillet 1987 (p. 70).

Martel, Frédéric, Avignon, en attendant le jour, *La Marseillaise*, le 17 juillet 1987 (p. 108).

Mereuze, Didier, De l'amour fou, *Témoignages Chrétiens*, le 20 juillet 1987 (p. 118).

Mourlet, Michel, La musique de Claudel, *Valeurs actuelles*, le 27 juillet 1987 (p. 130).

Nerson ; Jacques, A Avignon ; la déception s'appelle Vitez, *Le Figaro*, magazine, le 18 juillet 1987 (p. 111).

Perol, Edith, Le Soulier de satin. Une grande soirée de douze heures, *Les Echos*, le 13 juillet 1987 (p. 90).

Pompidou, Claude, Les « Souliers » de Mme Pompidou, *Libération*, le 21 juillet 1987 (p. 123).

Rebeix, Viviane, Le Soulier de satin, un marathon de onze heures, *France-Soir*, le 13 juillet 1987 (p. 81).

Robert, Soulier de satin, *Provençal Meridional*, le 20 juillet 1987 (p. 116).

Rosbo, Patrick de, Folles dérives autour de la planète Claudel, *Le Quotidien du Médecin*, le 17 juillet 1987 (p. 107).

Salino, Brigitte, Le soulier de rêve, *L'Evenement du jeudi*, du 16 au 22 juillet 1987 (p. 105).

Santy, Edmée, Didier Sandre « Rodrigue » Marathonien, *Le Provençal*, le 19 juillet 1987 (p. 112).

Serrou, Robert, Oui, Dieu revient... mais par les coulisses ! *Le Match de Paris*, juillet 1987, p. 4-5 (p. 134-135).

Serrou, Robert, Délivrance..., *Matche*, le 31 juillet 1987, p. 71-73 (p. 136-139).

Servat, Henry-Jean, De la scène tombe..., *Libération*, le 21 juillet 1987 (p.124).

Schlumberger, Judith, Marathon Claudel à Avignon, *Le Journal du Dimanche*, le 12 juillet 1987.

Schmitt, Olivier, Ludmila Mikael en libre, *Le Monde*, le 2 juillet 191987 (p. 34-35).

Sourgens, Jean-Marie, Avignon, Ce soir les trois coups, *La Joie du Nord*, le 9 juillet 191987 (p. 54).

Taddei, Michèle, Robin Renucci Camille, le buisson ardent, *Le Méridional*, le 19 juillet 1987 (p. 115).

Thébaud, Marion, Didier Sandre dans le grand flot claudelien, *Figaro*, le 23 juin 191987 (p. 15).

Thebaud, Marion, La nuit la plus longue, *Le Figaro*, le 15 juillet 1987 (p. 100).

Turckheim, Hélène de, Mes Rendez-vous, *Figaro*, le 4 juillet 191987 (p. 42).

Ubersfeld, Anne, Vitez-Claudé. Itinéraires Claudéliens, *L'Avant scène théâtre*, juillet 191987 (p. 26 -28).

Wicker, Antoine, Douzes heurs pour Claudel, *Dernières nouvelles du lundi*, le 13 juillet 1987 (p. 84).

G.D., Des étoiles chez les papes, *Le Nouvel Observateur*, le 3 juillet 191987 (p. 40).

G.D., Sandre avec feu, *Le Nouvel Obsevateur*, le 3 juillet 191987 (p. 41).

I.F., Douze heures de scène, ça use le... Soulier, *Dauphiné*, le 15 juillet 1987 (p. 98).

J.B., Trouver soulier à son pied, *La Croix*, le 14 juillet 1987 (p. 93).

J.L. T-B, Le Soulier de satin à trois voix, *l'Etudiant*, juillet-août 191987 (p. 29).

J. L., Une pièce écrite comme Dieu écrit le monde, *La Croix*, le 21 juillet 1987 (p. 120).

J.-P.L, Douze heures à la file, *L'Humanité*, le 13 juillet 1987 (p. 86).

M.C., Claudel. Sous un parapluie, *Le Monde*, le 2 juillet 191987 (p. 30-31).

M.C., L'ange et la voix, *Le Monde*, le 30 juillet 1987 (p. 132).

M.C., Le Soulier de satin, suite et fin. Dieu a la mémoire longue, *Le Monde*, le 14 juillet 1987 (p.91).

M.S., Question,..., *Libération*, le 21 juillet 1987 (p. 122).

M.S., Le Satin chaviré, *Liberation*, le 11 juin 191987 (p. 11).

[Non-signé], A lire, *Le Nouvel Observateur*, le 15 mai 191987 (p. 10).

[Non-signé], Antoine sous l'oeil de Vitez. Deuxième journée, scène III, *La Croix*, le 9 juillet 191987 (p. 49).

[Non-signé], Antoine Vitez ou le théâtre de front, *L'Hebdo*, le 16 juillet 1987, p. 56-58 (p. 102-104).

[Non-signé], Au Festival d'Avignon, Claudel vu par Vitez, *France-Soir*, le 23 mars 191987 (p. 1).

[Non-signé], Bloc-Notes, *La Croix*, le 24 juin 191987 (p. 16).

[Non-signé], Didier Sandre, Don Quichotte et Arnolphe. Quatrième journée, Scène VIII, *La Croix*, le 9 juillet 191987 (p. 46).

[Non-signé], Jany Gastaldi en chat sauvage. Troisième journée, scène 1, *La Croix*, le 9 juillet 191987 (p. 48).

[Non-signé], Ludmila Mikaël, L'amour. Troisième journée, scène XIII, *La Croix*, le 9 juillet 191987 (p. 47).

[Non-signé], Pierre Vial, cycliste sans bicyclette, Deuxième journée, scène II, *La Croix*, le 9 juillet 191987 (p. 49).

[Non-signé], Redjep Mitrovitsa, façon Louis II de Bavière. Deuxième Journée, Scène V, *La Croix*, 9 juillet 191987 (p. 48).

[Non-signé], « Soulier » et couverture de Satin, *Marseillaise*, le 22 juillet 1987 (p. 116).

[Non-signé], Un pareil bonheur, *Révolution*, le 10 juillet 191987 (p. 60).

reprises

(Théâtre du Palais d'Orsay, Paris)¹⁰⁷¹

date de représentation : 1979

(Théâtre national de Chaillot, Paris)

date de représentation : le 14 novembre 1987¹⁰⁷²

¹⁰⁷¹ Version intégrale dans la création de la Compagnie Renaud-Barrault.

¹⁰⁷² Du 6 novembre au 20 décembre. A cause de la grève l'intégrale était prévue pour le 14 novembre.

Alaix, Isabelle, Le Soulier de satin, *France Catholique*, décembre 1987 (p. 60).

Babkine, Bernard: Le Soulier de satin, *Biba*, octobre 87, p. 5 de la cote

Bernard, René, Vitez fait briller le Soulier, *L'Express*, le 27 novembre 1987 (p. 48).

Castel, Yves-Pascal, Lettre ouverte à Antoine Vitez, *Le Courrier du Leon*, le 5 mars 1988 (p. 87).

Costaz, Gilles, Le marathon insensé du « Soulier de satin », *Le Matin*, le 28 novembre 1987 (p. 51).

Cournot, Michel, L'ouvrier d'un rêve, *Le Monde*, le 9 novembre 1987 (p. 28).

Decourcelle, Thierry, Robin Renucci, *Première*, novembre 1987 (p. 14).

De Rosbo, Patrick, Le Soulier de satin, de Paul Claudel Sur la terre comme au ciel, *Le Quotidien du medecin*, le 10 novembre 1987 (p. 30).

Deruffe, Huguette, Elle est belle..., *Vision, Magazine du Centre*, septembre 1987 (p. 1-2).

Friedel, Christine, Gresche, Sylviane, L'individu, l'histoire, *Révolution*, le 27 novembre 1987 (p. 47).

Finet, Raymond, Le Soulier de satin, *Bezz'art*, Bruxelles, décembre 1987 (p. 59).

Heliot, Armelle, Grèves, Le Soulier au Placard ? *Quotidien*, le 9 novembre 1987 (p. 27).

Heliot, Armelle, Valerie Dreville, Sept-Epées la bien trempée, *Le Quotidien de Paris*, n° 2476, les 7 et 8 novembre 1987 (p. 20).

Hullot, Françoise, Le soulier de satin de P. Claudel. Mise en scène A. Vitez avec D. Sandre, R. Renucci, L. Mikael..., *L'Information dentaire*, n° 42, le 3 décembre 1987 (p. 68).

Chatrier, Jean-Philippe, Ludmila Mikael sur la pointe des pieds, *Elle*, le 27 novembre 1987 (p. 44).

Choffel, Nicolas, Triste dimanche au trocadero, *Quotidien*, le 9 novembre 1987 (p. 25).

Klausner, Emmanuelle, La nuit sans nuit, *La Croix*, L'Événement, le 25 novembre 1987 (p. 41).

Lebrun, Jean, Vitez aux sources de l'utopie claudélienne, *La Croix*, L'Événement, le 13 novembre 1987 (p. 35).

Léonardini, Jean-Pierre, Un être cher vu de loin, *L'Humanité*, le 27 novembre 1987 (p. 46).

Lesieutre, Caroline, Paul Claudel, presque un autoportrait, *Quotidien*, le 3 décembre 1987 (p. 69).

Matignon, Renaud (R.M.), Claudel toujours présent, *Le Figaro* (p. 67).

Moukheiber, Sylviane, Le silence religieux des coulisses, *Le Matin*, le 28 novembre 1987 (p. 49).

Nataf, André, Le Soulier de satin au Théâtre National de Chaillot, *Bio-magazine*, [?] (p. 61).

Noetzel-Aubry, Chantal, Antoine Vitez. Grand seigneur du théâtre, *La Croix*, L'Événement, le 31 décembre 1987 (p. 79).

Pascaud, Fabienne, Le Catcheur cosmique, *Télérama*, n° 1976, le 25 novembre 1987 (p. 39-40).

Recoing, Eloi, Vitez, Antoine, Le Soulier de Satin de Paul Claudel mise en scène Antoine Vitez, *Profils, médico-sociaux*, le 5 novembre 1987 (p. 16).

Schmitt, Olivier, Effervescence syndicale dans les théâtres nationaux, *Le Monde*, le 12 novembre 1987 (p. 31).

Temkime, Raymonde, Festivals du Midi, *Europe*, octobre 1987 (p. 6).¹⁰⁷³
 Théaud, Marion, Robin Renucci, la griffe et le velours, *Le Figaro*, le 31 octobre 1987 (p. 12).
 A.H., La mort de Gilbert Vilhon, *Le Quotidien de Paris*, n° 2491, le 25 novembre 1987 (p. 42).
 A. H., Le « Soulier » dans sa boîte, *Quotidien*, le 7 novembre 1987 (p. 21).
 C.G., L'Aveu d'une femme de scène Ludmila Mikael « Je suis incapable de parler en public », *Madame, Le Magazine des valeurs sûres*, le 31 octobre 1987, p. 50-52 (p. 9-11).
 C. N.-A., Le Soulier à Chaillot, *La Croix*, le 7 novembre 1987 (p. 22).
 G. C., La grève menace Chaillot et les studio de cinéma. Théâtres et doublages en panne, *Le Matin*, le 10 novembre 1987 (p. 29).
 G. D., Le Soulier de satin, *Le Nouvel Observateur*, le 26 octobre 1987 (p. 8).
 [Non-signé], Antoine Vitez..., *L'Unité*, le 18 octobre 1986 (p. 7).
 [Non-signé], Chaillot, « Le Soulier... » derape sur la greve, *L'Humanité*, le 9 novembre 1987 (p. 24).
 [Non-signé], Invitation « Première » à Paris du « Soulier de satin », *La Croix*, le 7 novembre 1987 (p. 22).
 [Non-signé], Le retour du « Soulier de satin », *Quotidien*, le 26 octobre 1987 (p. 8).
 [Non-signé], « Le Soulier à Chaillot, vers la reprise, *Le Quotidien de Paris*, le 13 novembre 1987 (p. 34).
 [Non-signé], Les trois coups de Claudel, *Impact (medecin)*, le 1er décembre 1987 (p. 62).

(RF 3)¹⁰⁷⁴

date de diffusion : le 7 mars 1989, mise en scène : Antoine Vitez, réalisation : Yves-André Hubert

Audouard, Yvan, Le Soulier le plus long, *Le Canard enchaîné*, le 29 mars 1989 (p. 43).
 Jourdaa, Frédérique, Un marathon culturel, *Ouest-France*, le 25 mars 1989 (p. 14).
 Dufay, Philippe, Le marathon claudelien de Ludmila Mikael sur FR 3, *Le Figaro*, TV magazine, du lundi 27 mars au dimanche 2 avril 1989 (p. 31-33).
 Lamys Pierre, Claudel : audace et ampleur, *Charente libre*, le 28 mars 1989 (p. 41).
 Morie, Pierre: Le Soulier de satin: un marathon pour un chef-d'oeuvre, *Télé journal*, 20 mars, 1989, p. 4 de la cote
 Samacoitz, Jean-Georges, Un soulier de satin, un..., *Alsace (Le Pays de Franche-Compté)*, le 30 mars 1989 (p. 45).
 Santy, Edmée, Sur FR3, à partir de midi Le Soulier le plus long, *Le Provençal*, le 27 mars 1989 (p. 37).
 Schmitt, Olivier, Le tour du monde en douze heures, *Le Monde*, le 27 mars 1989 (p. 28-29).
 Stive, Dany, Le Soulier de Satin FR3-12H00. Le partage de midi à minuit, *La Marseillaise*, le 27 mars 1989 (p. 28).
 Thibaudat, J.-P., Le spectre d'un Soulier, *Libération*, 29.3.89, p. 44 de la cote

¹⁰⁷³ Ecrit d'Avignon. Après la tournée à Barcelone, Berlin, Clermont-Ferrand, repris à Paris et ensuite Bruxelles.

¹⁰⁷⁴ Diffusion pendant toute la journée du Théâtre national de Chaillot enregistré au Théâtre national de Belgique et en réalisation avec la Sept.

A.H., FR3 : le « Soulier » dans vos pantoufles, *Le Quotidien de Paris*, le 27 mars 1989 (p. 23-24).

A.S., Sur FR 3, le 27 mars « Le Soulier de satin », *Présent*, le 17 mars 1989 (p. 1).

A.V., L'acteur... par Antoine Vitez, *L'Evenement*, le 23 mars 1989 (p. 11).

F.L., FR 3 bat le record ! *Le Parisien*, le 27 mars 1989 (p. 25).

H-J. S, Point de vue, *Midi Libre*, le 27 mars 1989 (p. 22).

[Non-signé], Aujourd'hui, sur FR3. Un « soulier de Satin » intégral, *Le Progrès*, le 28 mars 1989 (p. 42).

[Non-signé], Le « Claudel » de Vitez, non stop, *Nord Eclair*, le 25 mars 1989 (p. 15).

[Non-signé], Folle journée Claudel. Non stop pour Paul Claudel aujourd'hui sur FR3 ; le « Soulier de Satin » dure près de dix heures, *Le Dauphine Libéré*, le 27 mars 1989 (p. 40).

[Non-signé], FR3 : demain le défi-record du « Soulier de satin », *Midi Libre*, le 26 mars 1989 (p. 18).

[Non-signé], FR3 : « Le Soulier de satin ». Une folle journée Claudel en non-stop, *Var matin*, le 27 mars 1989 (p. 39).

[Non-signé], FR3 : un vrai marathon culturel. « Le soulier de satin » de Claudel en intégrale aujourd'hui : près de dix heures de spectacle, *Charente Libre*, le 27 mars 1989 (p. 34).

[Non-signé], Ludmila Mikael chausse son Soulier de satin, *Le Méridional*, le 27 mars 1989 (p. 36).

[Non-signé], Paul Claudel, le frère de Camille, [?], le 20 mars 1989 (p. 21).

[Non-signé], Le Soulier de satin, *Tele K7*, le 20 mars 1989 (p. 7).

[Non-signé], Le Soulier de satin, *Tele 7 jours*, le 20 mars 1989 (p. 9).

[Non-signé], Théâtre : « Le Soulier de satin », de Paul Claudel, *Le Point*, le 25 mars 1989 (p.16).

[Non-signé], Un pari audacieux, *Le Soir*, le 25 mars 1989 (p. 17).

[Non-signé], Le soulier de satin, *Libération*, le 27 mars 1989 (p. 27).

(FR 3)

date de diffusion : le 10 janvier 1982¹⁰⁷⁵, mise en scène : Jean-Louis Barrault (pour les trois premières journées), Jean-Pierre Granval (pour la quatrième journée)

Théâtre du Vieux-Colombier

date de représentation : le 2 décembre 1995

? Jean Dautremey, Michel Robin

reprise

(France Culture)

date de diffusion : le 21 janvier 1996¹⁰⁷⁶

« L'Irrépressible théâtre » (Lycée Lamartine)¹⁰⁷⁷

date de représentation : 1997, mise en scène : Anne Delbée, Marie-Françoise Vieuille

¹⁰⁷⁵ Spectacle du Théâtre du Rond-Point.

¹⁰⁷⁶ La scène II de la 3^{ème} Journée du *Soulier de satin*, avec la lecture de *Conversations sur Jean Racine, Jules ou l'homme aux deux cravates*.

¹⁰⁷⁷ Réalisé par une troupe d'élèves.

Comte, Alain, Paul Claudel au lycée, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 147, 1997, p. 24-25.

Compagnie du Chemin de Mer (Université Paris IV et Paris V)

date de lecture : juin 1998

Centre dramatique national Orléans-Loiret-Centre, Carré Saint-Vincent (Orléans),
version intégrale

date de représentation : le 12 mars 2003¹⁰⁷⁸, mise en scène : Olivier Py, décors et costumes : Pierre-André Weitz, Musique originale : Stéphane Leach, Gabriel Fauré, décors et costumes : Pierre-André Weitz

L'Annoncier, l'ange gardien : Michel Fau, Le père jésuite, Don Rodrigue : Philippe Girard, Dona Prouhèze : Jeanne Balibar, Sept-épées : Louise Bagot, Marie Bagot, Dona Honoria : Mireille Herbstmeyer, Don Camille : Liloud Khétib, Le roi d'Espagne : Christophe Maltot, Dona Isabel : Élisabeth Mazev, Don Balthazar, Don Fernand, Saint Jacques : Jean-François Perrier, Diego Rodriguez : Olivier Py, Dona musique : Alexandra Scicluna, Don Pélage, Almagro : Bruno Sermonne

Weber-Cafilisch, Antoinette, Une nouvelle grande représentation du Soulier de satin, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°169, 2003, p. 5-18.

reprise

(Théâtre National de Strasbourg)

date de représentation : du 22 mars au 5 avril 2003

Salino, Brigitte, [?], *Le Monde*, le 23/24 mars 2003, [?].

Théâtre de la Ville (Paris)

Date de représentation : le 20 septembre 2003

Théâtre du Nort-Ouest

date de représentation : juillet-décembre 2003, mise en scène : Pascal Faber

Lycée Montaigne de Paris¹⁰⁷⁹

date de représentation : le 2 juin 2004, mise en scène : Jeanne-Marie Bourdet et Isabelle Grellet

Claudé, François, Le Soulier de Satin par les élèves de l'atelier Symboliste du lycée Montaigne, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 175, 2004, p. 73-74.

¹⁰⁷⁸ Avec 4 reprises, présenté à Orléans (du 12 au 16 mars), au Théâtre National de Strasbourg (du 22 mars au 6 avril), Théâtre de Caen (le 13 avril), Théâtre de la Ville à Paris (du 20 septembre au 11 octobre 2003) et au Grand Théâtre de Genève (le 18 octobre). Ensuite ce spectacle est joué du 22 mars au 6 avril dans la Salle Bernard-Marie Koltès au Théâtre National de Strasbourg.

¹⁰⁷⁹ Réalisé par les élèves de Première et de Seconde.

Studio-Théâtre de Vitry

date de représentation : le 9 octobre 2005¹⁰⁸⁰, mise en scène : Frédéric Fisbach

Nantet, Marie-Victoire, Spectacles, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 180, p. 90.

Festival d'Avignon

2007¹⁰⁸¹

(Odéon-Théâtre de l'Europe, Paris), reprise voir Centre Dramatique National d'Orléans, le 12 mars 2003

date de représentation : le 7 mars 2009, mise en scène : Olivier Py, décors et costumes : Pierre-André Weitz, musique : Stéphane Leach

Grande Bretagne (*The Satin Slipper*)

Leeds U. Union Theatre Group, Riley-Smith Hall (Leeds)

date de représentation : décembre 1952, traduction et mise en scène : John Boorman

Prouhèze : Joan Oldsfield, Camille : Malcolm Rogers

[?], *Manchester Guardian*, le 4 décembre 1952, [?].

[?], *Yorkshire Post*, le 3 décembre 1952, [?].

Aldwych Theatre (Londres)¹⁰⁸²

date de représentation : avril 1965

Prouhèze : G. Page, Rodrigue : S. Frey

Brien, Alan, [?], *Sunday Telegraph*, le 4 avril 1965,

Hugh, L., [?], *Plays & Players*, juin 1965, p. 40-41.

Lambert, J. W., [?], *Sunday Times*, le 4 avril 1965, [?].

Trewin, J. C., [?], *Illustrated London News*, le 17 avril 1965, p. 44.

[?], *Daily Telegraph*, le 2 avril 1965, [?].

[?], *Observer*, le 4 avri 1965, [?].

[?], *Times*, le 2 avril 1965, [?].

(Festival d'Edimbourg)¹⁰⁸³

¹⁰⁸⁰ Réalisé par les étudiants du DESS de l'Université de Nanterre. Douze scènes sans coordination, douze manières différentes.

¹⁰⁸¹ L'année du *Soulier de Satin*, avec commémoration du spectacle de Vitez donné dans le cadre du Festival d'Avignon en 1987.

¹⁰⁸² Réalisé par la Compagnie Renaud-Barrault dans le cadre du 2^{ème} « World Theatre Season ».

¹⁰⁸³ Réalisé par le Centre Dramatique National d'Orléans, le festival a eu lieu du 15 au 26 août 2004.

date de représentation : le 16 août 2004, mise en scène : Olivier Py

Grèce

Théâtre National

date de représentation : après la seconde guerre

Italie

R.A.I.

date de diffusion : décembre 1981

RAI

date de diffusion : décembre 1985¹⁰⁸⁴, traduction : Romeo Lucchese

Teatro Politecnico de Rome (Festival de San Miniato)

date de représentation : 1990, mise en scène : Enio de Dominicis

République Tchèque (*Saténový střevíček*)

Théâtre national (Brno)¹⁰⁸⁵

date de représentation : le 30 janvier 1993, première tchèque, traduction : Jiří Konůpek, adaptation et mise en scène : Zdeněk Kaloč, adaptation : Václav Cejpek, décors et costumes : Jana Zbořilová j.h., musique : Zdeněk Pololánik

Doležel, Pavel, Procházení řadou stvořených věcí, *Rovnost* 3 (Brno), n° 52, le 4 mars 1993, p. 5.

Hořínek, Zdeněk, Tajemství saténového střevíčku, *Divadelní noviny* 2, n° 6, le 20 mars 1993, p. 4.¹⁰⁸⁶

Kříž, Jiří P., O pokoře a o veliké touze, *Mladá fronta Dnes* (Jižní Morava), 4, n° 26, le 2 février 1993, p. 11.

Patočková, Jana, Zápas s Claudelem, *Svět a divadlo*, 4, n° 3, 1993, p. 6-17.

Pokorná, Terezie, Zajímaví nejsme my sami, *Literární noviny* 7 (Prague), n° 28 (14), le 8 avril 1993, p. 14.

Svobodová, Jana, O věcech saténových aneb konverzace pro pokročilé, *Moment*, I, n° 7, le 29 mars 1993, p. 18, 20.

Veselá, Jiřina, Spor duše s tělem, *Lidové noviny* (Brno), le 4 février 1993, p. 4.

[rbl], Drama vášně a svědomí, *Rovnost* 3 (Brno), n°21, le 27 janvier 1993, p. 5.

Théâtre national (Národní divadlo) (Prague)¹⁰⁸⁷

¹⁰⁸⁴ Pièce donnée en trois parties (24, 25 et 26 décembre).

¹⁰⁸⁵ Sur la scène du Théâtre de Mahen.

¹⁰⁸⁶ Dans ce journal, l'article a été publié pour la première fois, ensuite voir aussi *Duchovní dimenze divadla aneb Vertikální přesahy* (Pražská scéna, Praha 2004, p. 143-147).

¹⁰⁸⁷ La première est remise du 29 au 31 janvier. Le spectacle reste au répertoire jusqu'au 29 novembre 1994 avec 25 représentations au total.

date de représentation : le 31 janvier 1993¹⁰⁸⁸, traduction : Jiří Konůpek, adaptation et mise en scène : Roman Polák, décors : Ján Zavarský¹⁰⁸⁹, costumes : Peter Čanecký¹⁰⁹⁰, musique : Juraj Beneš

Le Père Jésuite (Otec jezuita) : Oldřich Vlček, Don Pélage (Don Pelagio) : Radovan Lukavský, Don Balthazar : Josef Vinklář, Doña Prouhèze : Libuše Šafránková, Don Camille (Don Camillo) : Miroslav Etlzer, Doña Isabel (Doña Isabela): Hana Ševčíková, Don Rodrigue (Don Rodrigo) : Boris Rösner, Le Chinois (Číňan) : František Němec, Don Fernand : David Matásek, Doña Musique (Doña Muzika) : Barbara Kodetová, Doña Honoria : Blanka Bohdanová

Beránek, Václav, Paul Claudel, Saténový střevíček, *Ndi (Národní divadlo uvádí)*, avril 1993, p. 18-19.

Císař, Roman, Dramatické okolnosti Claudelova života a Saténového střevíčku, *Saténový střevíček, Programová brožura*, Národní divadlo, Prague 1993, p. 52-56.

Dušek, Václav, Maratón saténového střevíčku, *Rudé právo* (Prague), le 11 février 1993, p. 7.

Fuchs, Aleš, Polákov stvorhodinový Claudel, *Javisko*, n° 3, 1993, p. 32-33.

Hořínek, Zdeněk, Lidská srdce a svět, *Lidové noviny* (Prague), le 3 février 1993, p. 5.

Hořínek, Zdeněk, O přesahování aneb Tajemství Saténového střevíčku, *Duchovní dimenze divadla aneb Vertikální přesahy*, Pražská scéna, Prague 2004, p. 145-?.

Hořínek, Zdeněk, Redukce a plnost, Zamyšlení nad divadelní sezónou, *Literární noviny*, Prague, roč. 4, č. 24, 17. 6. 1993, p. 11.¹⁰⁹¹

Hořínek, Zdeněk, Tajemství saténového střevíčku, *Divadelní noviny*, 2, n° 6, 1993, p. 4.

Hrabák, Martin, Propasti rozumu a citu, *Telegraf* (Prague), n° 30, le 6 février 1993, p. 13.

Janečková, Milena, Claudelův Saténový střevíček na první české scéně, *Český dialog* (Prague), n° 9, 1993, [?].

Kříž, Jiří P., O pokoře a o veliké touze, *Mladá fronta Dnes*, le 2 février 1993, p. 11.

Lehuta, Emil, Slovenský režisér v Prahe už zahraničnej, *Práca* (Bratislava), le 12 mai 1993, p. 7.

Maléřová, Zuzana, Myšlienka spojiť svet, *Smena* (Bratislava), le 11 janvier 1993, [?].

Mechalická, Jana, Rizikové povolání scénograf aneb Sádrový střevíček Jána Zavarského, *Lidová demokracie* (Prague), le 27 janvier 1993, [?].¹⁰⁹²

Paterová, Jana, Událost pražské divadelní sezóny na scéně Národního divadla, *Práce*, le 10 février 1993, p. 7.

Patočková, Jana, Zápas s Claudelem, *Svět a divadlo (SAD)* (Prague), n° 3, 1993, p. 6-17.

Pokorná, Terezie, Zajímaví nejsme my sami, *Literární noviny* (Prague), 4, n° 1?14, le 8 avril 1993, p. 14.

¹⁰⁸⁸ L'Institut de théâtre de Prague marque incorrectement la date de la première - le 29 janvier 1993. Le théâtre prévoyait une soixantaine de reprises.

¹⁰⁸⁹ Dans quelques documents signés Závorskij.

¹⁰⁹⁰ On trouve aussi la signature Čanecký.

¹⁰⁹¹ L'article est consacré aussi à la pièce *Les Possédés* de Camus et à *L'Avare* de Molière.

¹⁰⁹² Il s'agit de l'entretien qui a été effectué à l'hôpital avec l'auteur du décor de la pièce après son grave accident. On y constate aussi que Claudel vit sa grande renaissance en 1993; on y cite aussi une nouvelle première de Christoph Colomb à Cheb, mais à dire vrai il s'agissait de la pièce de Ghelderode.

Pokorný, Marek, Claudelovo chef d'oeuvre, *Lidová demokracie*, le 3 février 1993, [?].
 Polednová, Vlasta, O inscenaci Claudelova Saténového střevíčku s J. Rajmontem, *Svobodné slovo*, le 17 février 1993, [?].¹⁰⁹³
 Prchalová, Radka, Studivý satén, *Večerník* (Prague), le 4 février 1993, p. 6.
 Rázníková, Hana, Mysterium o lásce, *Vlasta* (Prague), le 29 février 1993, [?].
 Strnad, Jiří, Divadlo, *Tvar* (Prague), le 18 février 1993, [?].
 Tichý, Zdeněk, Tóny Ďábelské i nebeské, *PRO* (Prague), 3, n° 10, les 4 et 10 mars 1993, p. 40.
 Tremský, Pavel, Poznámky k sezóně Národního divadla 1992-1993, *Svět a divadlo* (Prague), n° 6, 1993, p. 76-82.
 Ťapajová, Elena, O hriešnej lásce, *Nové slovo bez rešpektu*, n° 21, 1993, p. 17.
 Vlček, Oldřich, Rozhovor s Romanem Císařem, dramaturgem činohry, o inscenaci Saténový střevíček v historické budově Národního divadla, *Tvar* (Prague), 4, n° 16, le 22 avril 1993, p. 6.¹⁰⁹⁴
 [im], Projekt sezóny, Paul Claudel v Národním divadle, *Hospodářské noviny* (Prague), le 1er février 1993, [?].
 [ješ], Dva Saténové střevíčky tvoří kompletní pár, *České a Moravskoslezské Zemědělské noviny* (Prague), le 30 janvier 1993, p. 3.
 [JLa], V neděli premiéra v Národním divadle, Čtyřhodinový Saténový střevíček, *Špígl* (Prague), le 30 janvier 1993, p. 1, 4.
 [mich], Hostovačka aneb čtyři hodiny se saténem..., *Expres* (Prague), le 4 février 1993, [?].
 [-mpo-], Pozoruhodné naštudovanie neznámeho Claudela, Slováci v pražskou Národnom, *Národná obroda* (Bratislava), le 20 mars 1993, p. 6.
 [mt], Claudelův Saténový střevíček poprvé na našich jevištích, *Lidová demokracie* (Prague), le 30 janvier 1993, [?].
 [vš], Celý svět je scéna...a Bůh je její režisér, *České a moravskoslezské zemědělské noviny* (Prague), le 17 février 1993, p. 6.
 [zat], Roman Polák, Optimismus ze dna, *Večerník* (Prague), le 29 janvier 1993, [?].
 [zat], Roman Polák, Optimismus ze dna, *Mladá fronta Dnes* (Prague), le 29 janvier 1993, p. 11?
 [Non-signé], Šepoty, *Smena* (Bratislava), le 18 janvier 1993, [?].

sous le titre

Le Soulier de Satin ou le Pire n'est pas toujours sûr (Saténový střevíček aneb Nejhorší není vždy nejjistější)

(Prague)¹⁰⁹⁵

¹⁰⁹³ L'entretien avec le chef de la troupe de théâtre.

¹⁰⁹⁴ L'entretien avec le dramaturge.

¹⁰⁹⁵ Spectacle représenté par la Compagnie d'amateurs « Příšerné děti » sur la scène de l'Atelier du Théâtre « Divadla Na zábradlí » (place Anenské). Cette compagnie a été fondée par les élèves du lycée Botičské en octobre 1985. Mais le nom de la compagnie ne naît qu'avec la première réalisation en 1986 et fonctionnait auprès du Théâtre de la rue Řeznická sous Doubravka Svobodová, depuis 1995 l'ensemble joue au Théâtre « Divadlo Na zábradlí », voir <http://www.amaterskedivadlo.cz/main.php?data=soubor&id=8855>.

date de représentation : le 28 octobre 2003, deuxième première le 2 novembre 2003¹⁰⁹⁶,
traduction : Jiří Konůpek, adaptation et mise en scène : Doubravka Svobodová,
marionnettes : Vladimír Šatava, costumes : Milan Ježek

L'Annoncier (Hlasatel) : Jakub Škorpil, Le Père Jésuite, L'Ange Gardien : Vladimír Bodlák,
Don Pélage, Le Roi d'Espagne : David Korecký, Don Balthazar, Don Ramiro : Jiří Turek,
Doña Prouhèze : Hana Šedová, Don Camille (Don Camillo) : Martin Němec, Doña Isabel,
Doña Honoria : Kristýna Gerychová, Don Rodrigue : Ondřej Kopečný, Don Fernando,
Almagro... : Robert Müller, Doña Musique, Doña Délices (Doña Rozkoš)... : Tereza
Gebouská

Suisse

Formes et Couleurs (Lausanne)

date de représentation : mai 1943

[?], *Gazette de Lausanne*, 1943, [?].
[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, 1943, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, 1943, [?].
[?], *Le Monde*, le 22 août 1943, [?].
[?], *Das Reich*, le 19 décembre 1943, [?].
[?], *Tribune de Genève*, 1943, [?].

Schauspielhaus (Zürich), première en langue allemande

date de représentation : le 10 juin 1944, mise en scène : Kurt Horwitz, décors et
costumes : Teo Otto

Ansager : Wolfgang Heinz, Jusuitempater : Kurt Horwitz, Don Camillo : Ernst Ginsberg,
Dona Proeza : Maria Becker, Don Rodrigo : Karl Paryla, Jobarbara : Therese Giese, Dona
Musica : Hortense Raky, Der Schutzengel : Ulrich Marti, Dona Honoria : Traute Carlsen,
Der König des 4. Tages : Leonard Steckel, Die Dlosterfrau : Angelika Arndts

Carrodi, E., « Der Seidene Schuh, Deutschsprachige Erstaufführung », *Neue Zürcher
Zeitung*, le 13 juillet 1944, [?].

Kissel, B., « Der seidene Schuh », *Tageszeiger Zürich*, le 12 juillet 1944, [?].

[?], *Basler Nachrichten*, juin 1944, [?].

[?], *National-Zeitung*, juin 1944, [?].

[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 2 juin 1944 et le 13 juin 1944, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 10 juin 1944 et le 13 juin 1944, [?].

[?], *Schweizer Illustrierte*, [?].

[?], *Schweizer Rundschau*, 1944, [?].

[?], *Die Tat*, le 6 juin 1944, [?].

[?], *Die Tat*, le 17 novembre 1944, [?].

[?], *Die Weltwoche*, le 9 juin 1944, [?].

¹⁰⁹⁶ La première représentation dans la saison 2003/2004. La dernière a eu lieu le 15 mai
2004, spectacle joué huit fois.

Stadttheater Basel (Basel)¹⁰⁹⁷

date de représentation : 1952, mise en scène : Werner Kraut, décors et costumes : Max Bignens, musique : Roman Flury

Der Ansager : Rudolf Bechmann, Der Jesuitenpater : James Meyer, Don Pelayo : Raimund Bucher, Dona Proeza : Margrit Winter, Don Rodrigo : Richard Lauffen, Don Camillo : Leopold Biberti, Der Chinese : Max Knapp, Die Negerin Jobarbara : Marianne Hediger, Dona Musica : Marie Ritter, Der Schutzengel : Heinz Bennent

[?], *Basler Nachrichten*, le 9 avril 1952 et le 17 avril 1952, [?].

[?], *Basler Nationalzeitung*, le 10 avril 1952, [?].

[?], *National-Zeitung*, le 10 avril 1952, [?].

Stadtheater Bern (Bern)

date de représentation : le 16 novembre 1964, mise en scène : Robert Freitag, décors : Ary Öechslin

Der Ansager : Friedhelm Becker, Der Jesuitenpater : Fred Kretzer, Don Pelayo : Werner Leonhard, Dona Proeza : Maria Becker, Don Camillo : Herbert Steiniger, Don Rodrigo : Wolfgang Schwarz, Die Schauspielerin : Maria Becker, Der chinesische Diener : Helmut Pietz, Die Negerin Jobarbara : Hanni Seiffert, Dona Musica : Elisabeth Trissenar, Der Schutzengel : Fred Kretzer

Brock-Sulzer, Elisabeth, [?], *Die Tat*, le 21 décembre 1964, [?].

Landau, E.M., [?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 19 novembre 1964, [?].

[?], *Berner Tagblatt*, le 18 novembre 1964, [?].

[?], *Berner Tagwacht*, le 19 novembre 1964, [?].

[?], *Der Bund*, le 18 novembre 1964, [?].

[?], *National-Zeitung*, le 25 novembre 1964, [?].

[?], *Neue Berner Nachrichten*, le 19 novembre 1964, [?].

[?], *Neue Berner Zeitung*, le 19 novembre 1964, [?].

[?], *Rheinischer Merkur*, le 4 décembre 1964, [?].

[?], *Schweizerische Theaterzeitung*, le 1er décembre 1964, [?].

[?], *Tagesnachrichten*, le 20 novembre 1964, [?].

[?], *Theater Mosaik*, décembre 1964, [?].

[?], *Die Weltwoche*, le 27 novembre 1964, [?].

Basler Theater (Grand Théâtre de Bâle) (*Seidene Schuh*), en version allemande

date de représentation : le 29 mars 2003, traduction : Herbert Meier et Yvon Meier-Haas, mise en scène : Stephan Bachmann, en version allemand, décors : Barbara Ehnes

Dona Prouhèze : Maria Schrader, Roi d'Espagne : Peter Kern, Don Rodrique : Jens Albinus, Don Pélage : Claus Peymann

Hanimann, Joseph, [?], *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 2003, [?].

¹⁰⁹⁷ Landau mentionne qu'une lettre écrite par Claudel à Albert Béguin renvoie à un projet de monter ce sujet en 1940 au Stadttheater de Bâle.

Hess, Ewa, [?], *Sonntagszeitung [Journal du Dimanche]* (suisse), 200, [?]³.
Linsmayer, Charles, [?], *Tagesspiegel* (Berlin), 2003, [?].
Müller, Tobi, [?], *Frankfurter Rundschau*, 2003, [?].
Schaper, Rüdiger, *Sankt Galler Tagblatt*, 2003, [?].
Schlienger, Alfred, *Neue Zürcher Zeitung*, 2003, [?].
Stadelmaier, Gerhard, [?], *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 2003, [?].
Stahli, Thomas, Weber-Caflisch, Antoinette, Claudel au Théâtre de Bâle [...], *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 170, juin 2003, p. ?– 64.
Umlauf, Karsten, [?], *Welt* (Berlin), 2003, [?].

sous le titre

Sous le Vent des Iles Baléares¹⁰⁹⁸

Belgique

(Tréteaux de France, Grand Sablon, Bruxelles), reprise, v. 1972¹⁰⁹⁹
date de représentation : les 6-9 mars 1973

Claudé, *Le Soir*, le 28 février 1973 (p. 75).
Paris, André, «Au Sablon , sous chapiteau « Sous le vent des îles Baléares ». Un Claudel farfêlu..., *Le Soir*, le 8 mars 1973 (p. 81).
-A.V., « Sous le vent des îles Baléares « par la Compagnie Renaud-Barrault, *La Dernière Heure*, le 8 mars 1973 (p. 77).
J.H., *Sous le vent des îles Baléares*, *La Libre Belgique*, le 8 mars 1973 (p. 79).
M.V., « Sous le vent des îles Baléares » Quatrième journée du « Soulier de satin », de

France

Groupe théâtral de la Faculté de Nanterre (Université de Paris X – Nanterre)¹¹⁰⁰
date de représentation : le 13 mars 1967, mise en scène : Michel Autrand

Autrand, Michel, La 4^e Journée du Soulier de satin à la Faculté de Nanterre, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n°27, juillet-août-septembre 1967, p. 20-21.

Compagnie Renaud-Barrault, Château de Brangues¹¹⁰¹

date de représentation : le 27 juillet 1972, adaptation et mise en scène : Jean-Pierre Granval, décor et costumes : Jean-Pierre Granval,¹¹⁰² piano : Jean Wiener¹¹⁰³

¹⁰⁹⁸ Il s'agit du dernier épisode du *Soulier de Satin*.

¹⁰⁹⁹ Présenté du 6 au 9 mars sous le chapiteau à la place du Sablon, le 6 – gala du Conservatoire africain avec la participation de la princesse Paola, le 7 mars – soirée des Rendez-vous Jeunesse-Théâtre.

¹¹⁰⁰ Présenté par les étudiants de l'Université de Nanterre.

¹¹⁰¹ Présenté sous le chapiteau.

¹¹⁰² Inspiré par les éléments scéniques et costumes d'après Lucien Coutaud, en collaboration avec Marie-Hélène Dasté, Nanie Noël, Yvette Gorbatcheff.

¹¹⁰³ Musique inspirée par la partition de Honegger.

Jésuite : Pierre Boutron, Dona Prouhèze : Judith Magre, Don Rodrigue : Jean-Louis Barrault, Dona Sept-Épées : Christine Lauzanne, Don Balthazar, etc. : Jacques David, Don Camille : Pierre Gallon, Chinois, Japonais : Jean-Pierre Granval, La Religieuse : Marie-Hélène Dasté, Jo Barbara : Maddly Bami, Ange Gardien : Guy Michel, Dona Isabelle : Frédérique Tirmont

Barrault, Jean-Louis, « Sous le vent des îles Baléares » Claudel et la liberté d'inspiration, *Le Figaro*, le 22 juillet 1972 (p. 9).

[Non-signé], La compagnie Renaud-Barrault, Claudel sous un chapiteau, *France-Soir*, le 13 juillet 1972 (p. 5)

[Non-signé], La dernière journée du « Soulier de satin » représentée pour la 1ère fois, *Combat*, le 12 juillet 1972 (p. 3).

reprise

(Gare d'Orsay, Paris)

date de représentation : le 12 octobre 1972, mise en scène : Jean-Pierre Granval,

costumes : Lucien Cautaud, musique originale : Arthur Honegger, adaptation musicale : Jean Wiener

Dona Prouhèze : Geneviève Page, Marie Sept Épées : Christine Lauzanne, Vieux Don Rodrigo : Jean-Louis Barrault, Chinois et Japonais : Jean-Pierre Granval, La Religieuse : Marie-Hélène Dasté

Benaderette, Serge, Voyage aux Baleares a la Gare d'Orsay, *Combat*, le 11 octobre 1972 (p. 21).

Cezan, Claude, Barrault dans un hall de gare, *Les Nouvelles Littéraires*, le 9 octobre 1972 (p. 17).

Dandrel, Louis, Sous le vent des îles Baléares, *Le Monde*, le 14 octobre 1972 (p. 33).

De Santerre, François, Enthousiasme et bousculade chez Barrault, *Le Figaro*, le 13 octobre 1972 (p. 25).

Galey, Matthieu, Rodrigue à la retraite, *Les Nouvelles Littéraires*, le 30 octobre 1972 (p. 55).

Galey, Matthieu, « Sous le vent des îles Baleares » de Paul Claudel, *Combat*, le 25 octobre 1972 (p. 49).

Gautier, Jean-Jacques, Sous le vent des îles Baléares de Paul Claudel, *Le Figaro*, le 14 octobre 1972 (p. 27).

Chabanis, Christian, Claudel à la gare d'Orsay avec Jean-Louis Barraul, *France Catholique*, le 20 octobre 1972 (p. 43).

Kanters, Robert, Paul Claudel, « Sous le vent des îles Baléares », *Le Soir*, le 15 octobre 1972 (p. 35).

Kanters, Robert, Robert Kanters a vu Sous le vent des îles Baléares, *L'Express*, le 30 octobre 1972 (p. 53).

Lerminier, Georges, « Sous le vent des îles Baléares », *Le Parisien*, le 1er novembre 1972 (p. 57).

Lorne, Claude, Claudel à la gare, *Rivarol*, le 9 novembre 1972 (p. 59).

Mambrino, J., Sous le vent des îles Baléares, *Les Etudes*, novembre 1972 (p. 67-70).

Le Marchand, Jean, Sous le vent des îles Baléares, de Paul Claudel, *Le Nouveau Journal*, le 20 octobre 1972 (p. 45).

Poulet, Jacques, Un show Barrault. « Sous le vent des îles Baléares », de Paul Claudel, *L'Humanité*, le 19 octobre 1972 (p. 39).

Ransa, André, A la gare d'Orsay « Sous le vent des îles Baléares de Paul Claudel, *L'Aurore*, le 14 octobre 1972 (p. 31).

J.-J. G., A propos de la dangereuse pagaille..., *Le Figaro*, le 20 octobre 1972 (p. 41).

[Non-signé], Cohue a la gare d'Orsay pour la première du spectacle Barrault, *Combat*, le 14 octobre 1972 (p. 29).

[Non-signé], La gare-théâtre de Barrault comme si vous y étiez déjà, *France Soir*, le 7 octobre 1972 (p. 15).

[Non-signé], Quand le vent du théâtre souffle dans un hall de gare..., *Le Parisien*, le 13 octobre 1972 (p. 23).

[Non-signé], Sous le vent des îles Baléares de Paul Claudel Gare d'Orsay, *Le Nouvel Observateur*, le 23 octobre 1972 (p. 47).

[Non-signé], The theater has turned topsyturvy this week, *Herald-Tribune*, le 18 octobre 1972 (p. 37).

[?], *Berliner Morgenpost*, le 29 avril 1973, [?].

[?], *Le Dauphiné*, le 28 juillet 1972, [?].

[?], *Espresso*, le 13 mai 1973, [?].

[?], *Le Figaro*, le 22 juillet, le 5 août 1972, [?].

[?], *Frankfurter Rundschau*, le 11 novembre 1972, [?].

[?], *Gazette de Lausanne*, le 21 octobre 1972, [?].

[?], *Hamburger Abendblatt*, le 3 mai 1973, [?].

[?], *Il Messaggero*, le 10 mai 1973 et le 12 mai 1973, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 5 décembre 1972, [?].

[?], *Les Nouvelles littéraires*, le 7 août 1972, [?].

[?], *Il Popolo*, le 12 mai 1973, [?].

[?], *Rheinischer Merkur*, le 19 mai 1973, [?].

[?], *Süddeutsche Zeitung*, le 4 mai 1973, [?].

[?], *Tages Anzeiger*, le 28 avril 1973, [?].

[?], *Der Tagesspiegel*, le 26 avril 1973, [?].

[?], *Telegraf*, avril 1973, [?].

[?], *Die Welt*, le 28 avril 1973, [?].

(Tréteaux de France, Grand Sablon, Bruxelles), v. Grand Sablon, 1973, Belgique

Théâtre d'Orsay (Paris)

date de représentation : janvier 1980, mise en scène : Jean-Louis Barrault

(Clermont-Ferrand)¹¹⁰⁴

date de représentation : le 18 mai 1995, mise en scène : Dominique Descotes

Italie

¹¹⁰⁴ Repris le 24 mai, réalisé à la Faculté des Lettres.

RAI¹¹⁰⁵

date de diffusion : 1993, traduction : M. Lucchese

Japon

Théâtre national de Tokyo¹¹⁰⁶

date de représentation : le 11 mai 1977, mise en scène : J.P. Granval

reprise

(Théâtre Asahi, Osaka)

date de représentation : le 1er juin 1977¹¹⁰⁷

Méxique

(Mexico)¹¹⁰⁸

date de lecture : le 5 août 1963

lectures : Mlle Moulin, MM. Hourcade, André Rougon, Raoul Ortiz et André Coyné

Russie

(Moscou)

date de représentation : 1992 ?, traduction : Katia Bogopolska

Autrand, Michel, Le Soulier de satin à Moscou ..., *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 126, Paris 1992, p. 27.

Suisse

(Vernets, Genève), reprise v. 1972, Tréteaux de France

date de représentation : 1973

Truan, François (F. T.), Barrault entre l'ordre rigide et la liberté, *Journal de Genève*, le 17 avril 1973 (p. 89).

G.B., Les Tréteaux de France aux Vernets « Sous le vent des îles Baléares, triomphe de la compagnie Barrault, *La Tribune de Genève*, le 14 avril 1973 (p. 85).

F.T., Les Tréteaux de France présentent Sous le vent des îles Baléares de Paul Claudel, *Journal de Genève*, le 14 avril 1973 (p. 87).

¹¹⁰⁵ Radiodiffusion en langue italienne.

¹¹⁰⁶ Dans la production de la Compagnie Renaud-Barrault, joué à Tokyo, Fukuoka et Osaka, en français.

¹¹⁰⁷ Repris le 2 juin.

¹¹⁰⁸ Lecture de quelques scènes dans le cadre des conférences organisées à l'Institut français d'Amérique latine.

sous le titre

Je jette ce Soulier à la Mer – Petits voyages sur la grande mer du « Soulier de satin »

France

Salle de Saint Victor de Morestel

date de représentation : le 2 septembre 1995, réalisation : Bernard Pigot

sous le titre

Un Noël à Prague¹¹⁰⁹

Suisse

(Delémont)¹¹¹⁰

date de représentation : mars 1969

Sous le Rempart d'Athènes

France

L'Opéra

date de représentation : le 25 octobre 1927, musique : Germaine Tailleferre

Palais d'Élysées

date de représentation : le 26 octobre 1927, mise en scène : Louis Jouvet

Comédie-Française

date de lecture : le 4 mai 1929

Mlle Ventura, Mrs Ledoux et Bacqué

Tête d'Or

Algérie

Compagnie de Denis Llorca¹¹¹¹

date de la tournée : avril 1972

Allemagne

Bühnen der Stadt Essen (Essen), première mondiale en langue allemande

date de représentation : le 26 avril 1959¹¹¹², mise en scène : Erich Schumacher, décors et costumes : Hans Aeberli

¹¹⁰⁹ Il s'agit de l'extrait de la troisième journée du *Soulier de Satin*.

¹¹¹⁰ Spectacle présenté par les élèves de l'École Normale de Delémont.

¹¹¹¹ Présenté au festival de Timgad et dans plusieurs villes.

Cebes (Cébès) : Fritz Lichtenhahn, Goldhaupt, Simon Agnel (Tête d'Or, Simon Agnel) : Günther Tabor, Die Prinzessin (La Princesse) : Marie-Luise Etzel, Der König : Alfred Hansen, Der Bote, Cassius : Hans-Peter Thielen, Der Fahnenflüchtige : Rudolph Birkemeyer

Beckmann, Heinz, [?], *Rheinischer Merkur*, le 17 mai 1959, [?].
Königsberger, Otto, [?], *Rheinischer Merkur*, le 28 avril 1959, [?].
Schulze-Vellinghausen, Albert, [?], *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, le 30 avril 1959, [?].
[?], *Der Bund*, le 11 mai 1959, [?].
[?], *Deutsches Volksblatt*, le 30 avril 1959, [?].
[?], *Echo der Zeit*, le 10 mai 1959, [?].
[?], *Echo der Zeit*, le 7 juin 1959, [?].
[?], *Frankfurter Nachtausgabe*, le 27 avril 1959, [?].
[?], *Hamburger Abendblatt*, le 28 avril 1959, [?].
[?], *Mannheimer Morgen*, le 30 avril 1959, [?].
[?], *Der Mittag*, le 25 avril et le 29 avril 1959, [?].
[?], *Neue Ruhr-Zeitung*, le 25 avril 1959 et le 28 avril 1959, [?].
[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 8 mai 1959, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 30 avril 1959, [?].
[?], *Kölnische Rundschau*, le 28 avril 1959, [?].
[?], *Die Kultur*, le 1er mai 1959, [?].
[?], *Remscheider Generalanzeiger*, le 30 avril 1959, [?].
[?], *Rheinische Post*, le 28 avril 1959, [?].
[?], *Ruhr-Nachrichten*, le 28 avril 1959, [?].
[?], *Soester Anzeiger*, le 9 mai 1959, [?].
[?], *Die Welt*, le 29 avril 1959, [?].
[?], *Westdeutsche Allgemeine Zeitung*, le 28 avril 1959, [?].
[?], *Die Woche*, le 11 mai 1959, [?].

(Cologne)

date de lecture : le 6 mars 1957¹¹¹³

Belgique

Théâtre du Gymnase¹¹¹⁴

date de représentation : le 30 mai 1919

? Ève Francis, Max

Radiodiffusion

date de diffusion : le 12 décembre 1961¹¹¹⁵

¹¹¹² E. M. Landau donne la date du 23 avril 1959.

¹¹¹³ Lecture de la troisième partie avec arrangements par Hans Joachim Weitz.

¹¹¹⁴ Présentation de la scène finale de la deuxième version.

¹¹¹⁵ Radiodiffusion du spectacle réalisé par la troupe du Théâtre de France.

Auditorium 44 (Bruxelles)
date de représentation : 1971

Denis Llorca

Sion, Georges, Claudel plus vivant que jamais, *Revue Générale*, mars 1971, [?].

Radio R.T.B. (Bruxelles)¹¹¹⁶

Date de l'émission : le 12 mai 1977, création mondiale (première version)

Tête d'Or : Jules-Henri Marchant, ? Bernard Damien, Pierre Pivin, Claude Etienne

J. T., Création sur les ondes : Tête d'Or, de Claudel, jeudi à la R.T.B., *Le Soir*, le 12 mai 1977 (p. 53).

[Non-signé], « Tête d'Or » à la R.T.B. en création mondiale le 12 mai, *La Libre Belgique*, les 7/8 mai 1977 (p. 51).

Théâtre Royal de Parc (Bruxelles)

date de représentation : 1985, mise en scène : Jean-Claude Idée

Canada

Radio-Canada

date de diffusion : le 17 mai 1971

États-Unis

O. M. Theatre Workshop (Boston)

date de lecture : les 7, 8 et 9 juin 1973

France

Laboratoire de Théâtre « Arts et action » (Paris), deuxième version¹¹¹⁷

date de représentation : le 25 avril 1974, mise en scène : Mme Lara, décors et costumes : Georges Valmier

Cébès : Mme Lara, La princesse : Akalia Viala, Tête d'Or : Étienne Armand, La femme : Christel, Le Roi : Barthet, Le porte-étendard : Maxime, Quelqu'un : Leven, Le déserteur : Charny, Cassius : Pierre Marnès, Le veilleur : Solonce, Le frère du Roi : Doublet, Le pédagogue : Claude Autant-Lara

reprise

¹¹¹⁶ Mise en ondes enregistrée à la cathédrale Saint-Michel.

¹¹¹⁷ Dans le livre *Claudiel et l'Allemagne* de M. Andersen, on parle de la lecture et on ne considère pas cette représentation comme une création mondiale (voir p. 132).

date de représentation : le 22 octobre 1927¹¹¹⁸

Chaîne nationale (Paris), deuxième version

date de représentation : le 24 janvier 1950¹¹¹⁹, direction : Henry Barraud, musique : Arthur Honegger

Martine Sacey, Michel Auclair, Jacques Clancy, Marcel Herrand, Michel Vitold, Jean Marchat, André Le Gall, Roger Pigaut, François Vibert, Bernard Noël, Jean Servais

(Collège de Roubaix)

date de représentation : le 24 avril 1951

Théâtre d'Essaie¹¹²⁰

date de représentation : 1954, mise en scène : Jean-Louis Barrault

L'Odéon-Théâtre de France (Paris)¹¹²¹

date de représentation : le 21 octobre 1959¹¹²², adaptation : Pierre Boulez, mise en scène : Jean-Louis Barrault, décors et costumes : André Masson, musique : Arthur Honegger, adaptation musicale : Pierre Boulez, chef d'orchestre : André Girard

Cébès : Laurent Terzieff, Tête d'Or-Simon Agnel : Alain Cuny, Le Roi : Jean-Louis Barrault, La Princesse : Catherine Sellers, Cassius : Jean Desailly, Le Messenger : Jean Dusailly

Alter, A., Les Deux « Naissances » de Tête d'Or, *Mercur de France*, novembre 1959, [?].

Blanchet, A., Tête d'Or est-il païen ? *Les Études*, décembre 1959, [?].

Carpon, M., [?], *Combat*, le 26 octobre 1959, [?].

Gautier, J.-J., [?], *Le Figaro*, le 28 octobre 1959, [?].

Jamet, D., [?], *Écrits de Paris*, décembre 1959, [?].

Kanters, R., [?], *L'Express*, le 29 octobre 1959 (voir même le 22 octobre) , [?].

Lemarchand, J., [?], *Figaro littéraire*, le 17 octobre 1959, [?].

Lemarchand, J., [?], *Figaro littéraire*, le 31 octobre 1959, [?].

Leresque, Morvan, Naissance du poète, *Carrefour*, le 28 octobre 1959, [?].¹¹²³

Madaule, Jacques, Un affrontement, *Lettres françaises*, le 29 octobre 1959, [?].

Marcabru, P., [?], *Arts*, le 28 octobre 1959, [?].

Marcel, G., Tête d'Or éblouit, bouleverse, *Les Nouvelles littéraires*, le 31 octobre 1959, [?].

Maulnier, Th., [?], *Revue de Paris*, décembre 1959, [?].

Mauriac, François, [?], *L'Express*, le 31 décembre 1959, [?].

Morelle, P., [?], *Libération*, le 26 octobre 1959, [?].

Poirot-Delpech, [?], *Le Monde*, les 25-26 octobre 1959, [?].

¹¹¹⁸ Ensuite joué aussi les 23 et 24 octobre.

¹¹¹⁹ Dans la production de Maurice Cazeneuve.

¹¹²⁰ Théâtre Marigny.

¹¹²¹ Spectacle donné par la Compagnie Renaud-Barrault à l'occasion de l'inauguration du théâtre, sous la présidence de Charles de Gaulle.

¹¹²² La générale a été donnée le 23 octobre 1959.

¹¹²³ Études.

Roy, Cl., Un jeune homme nommé Claudel, *L'Observateur*, le 22 octobre 1959, [?].
 Sarraute, Cl., Claudel ouvre aux jeunes les portes de l'Odéon, *Le Monde*, le 13 octobre 1959, [?].¹¹²⁴
 Schlumberger, J., [?], *Réforme*, le 7 novembre 1959, [?].
 Triolet, Elsa, Tête d'Or ou le Courage, *Lettres françaises*, le 29 octobre 1959, [?].
 Verdot, G., Pourquoi Claudel n'a jamais voulu, de son vivant, laisser représenter *Tête d'Or*, *Le Figaro littéraire*, le 15 août 1959 et le 24 octobre 1959, [?].¹¹²⁵
 Viala, Akakia, Quand Tête d'Or passait par le laboratoire, *Figaro littéraire*, le 17 octobre 1959, [?].
 [Non-signé], Chronique de Tête d'Or, I, II, III, *Mercur de France*, octobre 1959, [?].
 [Non-signé], Chronique de Tête d'Or, IV, *Mercur de France*, novembre 1959, [?].
 [?], *L'Avant-Scène*, le 15 novembre 1959, [?].
 [?], *La Croix*, le 30 octobre 1959, [?].
 [?], *Deutsche Tagespost*, le 10 novembre 1959, [?].
 [?], *Dimanche Matin*, le 1er novembre 1959, [?].
 [?], *Echo der Zeit*, le 22 novembre 1959, [?].
 [?], *France-Observateur*, le 22 octobre 1959, [?].¹¹²⁶
 [?], *France-Soir*, le 23 octobre 1959, [?].
 [?], *Frankfurter Allgemeine*, le 26 octobre 1959, [?].
 [?], *La Gazette littéraire*, le 27 janvier 1968, [?].¹¹²⁷
 [?], *L'Homme Nouveau*, le 8 novembre 1959, [?].
 [?], *Juvenal*, le 30 octobre 1959, [?].
 [?], *Kurier*, le 4 novembre 1959, [?].
 [?], *Les Lettres Nouvelles*, le 4 novembre 1959, [?].
 [?], *Les Lettres Nouvelles*, le 11 novembre 1959, [?].
 [?], *Midi Libre*, le 15 novembre 1959, [?].
 [?], *Mobilier et Décoration*, décembre 1959, [?].
 [?], *Le Monde*, le 17 novembre 1959, [?].
 [?], *National-Zeitung*, le 8 novembre 1959, [?].
 [?], *Neue Zürcher Nachrichten*, le 30 novembre 1959, [?].
 [?], *Pariser Kurier*, le 6 novembre 1959, [?].
 [?], *Le Parisien Libéré*, le 26 octobre 1959, [?].
 [?], *Paris Weekly Informations*, le 18 novembre 1959, [?].
 [?], *Revue des deux mondes*, le 15 novembre 1959, [?].
 [?], *Rivarol*, le 29 octobre 1959, [?].
 [?], *Saarbrücker Zeitung*, le 4 novembre 1959, [?].
 [?], *Le Soir*, le 4 novembre 1959, [?].
 [?], *Stuttgarter Zeitung*, le 5 novembre 1959, [?].
 [?], *Der Tag*, le 10 novembre 1959, [?].
 [?], *Témoignage chrétien*, le 30 octobre 1959, [?].
 [?], *Théâtre*, le 28 octobre 1959, [?].¹¹²⁸

¹¹²⁴ Ibid.

¹¹²⁵ Ibid.

¹¹²⁶ Ibid.

¹¹²⁷ Ibid.

¹¹²⁸ Études.

reprise

(L'Odéon-Théâtre de l'Europe, Paris)¹¹²⁹

date de représentation : le 25 janvier 1968

Alter, André, Claudel, le perturbateur, *Temoignange Chrétien*, le 15 février 1968 (p. 53-54).

Boillon, Colette, Jean-Louis Barrault reprend à l'Odéon « Tête d'Or », de Paul Claudel, *La Croix*, le 28 janvier 1968 (p. 33 -36).

Brincourt, André, Claudel et le théâtre, *Le Figaro*, le 30 janvier 1968 (p. 39).

Cartier Jacqueline, Rires au balcon pour la mort de « Tête d'or » : des étudiants trouvaient son agonie trop longue, *France Soir*, le 26 janvier 1968 (p. 25).

Dumur, Guy, Un drame païen, *La Gazette de Lausannes*, le 27 janvier 1968 (p. 31-32)

Guilleminault, Gilbert, A l'Odéon-Théâtre de France « Tête d'or » de Claudel, *L'Aurore*, le 26 janvier 1968 (p. 27).

Jardin, Claudin, A l'Odéon anniversaires de Tête d'Or, *Le Figaro*, le 25 janvier 1968 (p. 21).

Kanters, Robert, « Tête d'Or », de Paul Claudel, au Théâtre de France, *L'Express*, le 12 février 1968 (p. 49-51).

Lemarchand, Jacques, « Tête d'Or », de Paul Claudel à l'Odéon-Théâtre de France, *Le Figaro Littéraire*, le 5 février 1968 (p. 47-48).

Madral, Philippe, Le bruit et la fureur « Tête d'oer » de Paul Claude, au Théâtre de France, *L'Humanité*, le 29 janvier 1968 (p. 37-38).

Marcabru, Pierre, « Tête d'Or », à l'Odéon-Théâtre de France. Allez tout de même voir mourir, *Paris-Presse*, le 31 janvier 1968 (p. 41-42).

Poirot-Delpech, B., « Tête d'Or », *Le Monde*, le 26 janvier 1968 (p. 29).

Rabine, Henry, A propos de la reprise de « Tête d'or » à l'Odéon. Les distractions du strapontin 88 bis, *La Croix*, le 4 février 1968 (p. 45-46).

Verdot, Guy, Claudel : « Tête d'or » (Odéon). *Journal de Genève*, le 17 février 1968 (p. 55).

P.J., Cette nuit à l'Odéon neuf ans apres « Tete d'Or » a retrouve ses createurs et son public », *L'Aurore*, le 25 janvier 1968 (p. 23).

[Non-signé], Au Théâtre de France Barrault reprend « Tête d'or » la pièce d'un jeune homme en colère : Paul Claudel, *France Soir*, le 24 janvier 1968 (p. 17).

[Non-signé], L'Odéon reprend « Tête d'Or » pour célébrer le centenaire de Claudel, *Combat*, le 23 janvier 1968 (p. 15).

[Non-signé], Reprise de « Tête d'or », *Les Lettres françaises*, le 31 janvier 1968 (p. 43-44).

(Villeneuve-sur-Fère)

date de lecture : 1961¹¹³⁰

lecture : Alain Cuny

¹¹²⁹ Dans la production de la Compagnie Renaud-Barrault.

¹¹³⁰ Lecture réalisée à partir des passages du *Tête d'Or* et de *L'Annonce faite à Marie* à l'occasion d'un pèlerinage organisé par la Société des Amis de Paul Claudel en Allemagne aux sites claudéliens.

Salle Adyar (Paris)¹¹³¹

date de représentation : le 6 novembre 1970, deuxième version, mise en scène : Denis Llorca, décors : Philippe Gauguet, costumes : Dominique Borg

Cébès : Jean-Loup Wolff, Tête d'Or : Alain Dorval, Denis Llorca, Cassius : Philippe Gauguet, La Princesse : Arlette Bonnard, Le Roi : Denis Llorca

Galey, Matthieu : « Tête d'or » de Paul Claudel. Le baroque et la foi, *Combat*, le 26 novembre 1970 (p. 7).

Lemarchand, J., Tête d'or de Paul Claudel au théâtre Adyard, *Le Figaro littéraire*, le 7 décembre 1970 (p. 15).

Olivier, Claude, Claudel en sa jeunesse, *Les Lettres françaises*, le 9 décembre 1970 (p. 17).

[Non-signé], Le Moyen Age à Saint Germain-des-Prés, *France-Soir*, le 25 novembre 1970 (p. 3).

[Non-signé], La nouvelle génération des metteurs en scène interprete Claudel, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 41, 1971, p. 30.

[Non-signé], Tête d'Or, *L'Express*, le 7 décembre 1970 (p. 13).

[Non-signé], « Tête d'or », de Claudel, *Le Monde*, le 25 novembre et le 28 novembre 1970 (p. 9).

[Non-signé], Tête d'Or de Paul Claudel, *Les Nouvelles Littéraires*, le 3 décembre 1970 (p. 11).

[Non-signé], Tête d'Or salle Adyar, *Combat*, le 25 novembre 1970 (p. 5).

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 8 décembre 1970, [?].

reprises

(Théâtre du Huitième, Lyon)

date de représentation : le 20 janvier 1971

(Théâtre de Comédie de Caen)

date de représentation : le 16 février 1971

(Théâtre des Ambassadeurs)

date de représentation : le 10 mars 1971¹¹³²

Varenne, Françoise, Un enthousiaste de « Tête d'or » en Bottes et maxi-manteau, *Le Figaro*, le 24 février 1971 (p. 21).

(L'Auditorium 44, Belgique ?)

date de représentation : le 25 mars 1971¹¹³³

Debefve, Silvio, Peut-on danser Tête d'or ?, *Le Soir*, le 27 mars 1971 (p. 25).

J. P., A l'Auditorium 44 « Tête d'or » de Claudel par la troupe Denis Llorca, *La libre belge*, le 29 avril 1971 (p. 27).

¹¹³¹ Dans la production de la Compagnie Denis Llorca. Ensuite tournée commencée à Liège le 30 septembre à l'occasion du Festival du jeune théâtre, puis la pièce est présentée en Belgique, en France et en Suisse.

¹¹³² Mise en scène les samedis et dimanches à partir du 10 mars en matinée.

¹¹³³ Joué du 25 mars au 4 avril par la Compagnie de Denis Llorca.

J. S., « Tête d'Or » à l'Auditorium 44. Une rencontre entre le jeune Claudel et une jeune troupe, *La Libre Belgique*, le 24 mars 1971 (p. 23).

(Théâtre du Vieux-Colombier, Paris)

date de représentation : le 7 avril 1971

Cartier, Jacqueline, « Tête d'Or ». Emerveille l'oeil et agace l'oreille, *France Soir*, le 9 avril 1971 (p. 39).

Leconte, Claude-Henry, Découvrez Maryvonne Schiltz !, *Le Nouveau Journal*, le 24 avril 1971 (p. 43)

Mazars, Pierre, Tête d'or, *Le Figaro*, le 8 avril 1971 (p. 35).

Ransan, André, Au Vieux-Colombier « Tête d'or » de Paul Claudel, *L'Aurore*, le 9 avril 1971 (p. 41).

G. D., Claudel marteau-pilon, *Le nouvel Observateur*, avril 1971 (p. 45).

Gousseland, Jack, Le Vieux Colombier accueille Denis Llorca et « Tete d'Or », *Combat*, le 8 avril 1971 (p. 37).

[Non-signé], « Tête d'or » au Vieux-Colombier, *Le Monde*, le 7 avril 1971 (p. 33)

(Théâtre royal du Gymnase, Festival du Jeune Théâtre, Liège)

date de représentation : le 1er septembre 1971

Le Roi : Daniel Berton, La princesse : Christine Locquin

(Théâtre de Nice)¹¹³⁴

date de représentation : le 19 novembre 1971

(Maison des arts et loisirs de Thonon, Suisse ?)

date de représentation : mars 1972

Rychner, Michel, « Tête d'Or » 80 ans après : c'est toujours « des coups de marteau sur la tête », *Journal de Genève*, le 10 mars 1972 (p. 47).

Théâtre de Lumière (Théâtre des Bouffes du Nord, Paris)

date de représentation : août 1979, mise en scène : Dominique Leverd

Théâtre Gérard-Philippe (Saint-Denis)

date de représentation : janvier 1980, mise en scène : Daniel Mesguich, décors : Thierry Delory, costumes : Madeleine Louys

? Michel Caccia, Anne Chaplet, Stéphane Dausse, Philippe Duclos, Éric Frey, Jean-Louis Grinfeld, Isabelle Lafon, Jean-Luc Paliès, Gérald Robard, Catherine Rougelin, Isabelle Weingarten

reprise

(Daniel Mesguich, Saint-Denis)

date de représentation : 5 décembre 1986¹¹³⁵

¹¹³⁴ 3 reprises.

¹¹³⁵ Jusqu'au 15 décembre.

Compagnie Anne Delbée (Maison de Culture Beauperaire, Angers)¹¹³⁶
date de représentation : le 17 février 1983, mise en scène : Anne Delbée

reprise
(Grand Théâtre, Tours)
date de représentation : le 22 février 1984

Chapelle des Pénitents Blancs, Festival d'Avignon (Avignon), lecture, v. Partage de midi,
Festival d'Avignon, 1986¹¹³⁷
date de lecture : le 26 juillet 1986

lecture : Alain Cuny

reprise
(France-Culture)
date de diffusion : le 16 août 1986

Théâtre national de l'Odéon (Paris)¹¹³⁸
date de représentation : le 8 décembre 1988¹¹³⁹, mise en scène : Aurélien Recoing,
décors : Thierry Delory, costumes : Christian Gasc, musique : Gérard Bourdieu

Cébès : Thierry Frémont, Tête d'Or : Bernard-Pierre Donnadiou, Cassius : Aurélien
Recoing, La Femme morte, La Princesse : Valérie Dréville

Festival de Poésie du Haut Allier
date de représentation : le 1er septembre 1991, mise en scène : Mathilde Heizemann

Théâtre du Port de la Lune (Bordeaux)¹¹⁴⁰, première version
date de représentation : le 4 mars 1994, mise en scène : Jean-Louis Thamin, décors :
Jean Haas

Cébès : Renaud Danner, Tête d'Or : Raphaël Sikorski, Déserteur : Laurent Rogero

Cournot, Michel, [?], *Le Monde*, le 19 mars 1994, [?].
Meunier, Paul, [?], *La Croix*, le 19 mars 1994, [?].
Parenteau, Gilles, [?], *Sud-Ouest*, le 7 mars 1994, [?].
Tranot, Pierre, [?], *Sud-Ouest*, le 27 février 1994, [?].

Grand Théâtre, Le Quartz (Brest)¹¹⁴¹
date de représentation : le 3 octobre 2001, mise en scène : Claude Buchvald, décors :
Yves Collet, costumes : Sabine Siegwalt

¹¹³⁶ Dans la production du Théâtre GO – Compagnie Anne Delbée de Paris.

¹¹³⁷ Avec la co-production de France-Culture.

¹¹³⁸ Dans la production de la Compagnie des Nyctalopes.

¹¹³⁹ Avec 31 reprises. Du 8 décembre au 12 janvier 1989.

¹¹⁴⁰ Par le Centre dramatique national Bordeaux-Aquitaine, joué jusqu'au 19 mars 1994.

¹¹⁴¹ Dans la production de la Compagnie Claude Buchvald de Paris.

Tête d'Or : André Marcon, La Princesse, une femme : Carine Baillod, Le Roi : Michel Baudinat

reprises

(Théâtre des Bouffes du Nord, Paris)

date de représentation : le 12 décembre 2001

(Théâtre de la Manufacture, Nancy)

date de représentation : le 15 janvier 2002

Théâtre du Nord-Ouest

date de représentation : le 25 juin 2003, mise en scène : Yvan Garouel

Comédie-Française, Salle du Vieux-Colombier (Paris)

date de représentation : le 29 mars 2006, mise en scène : Anne Delbée, décors : Michael Simon, costumes : Mine Barral-Vargez

Cébès : Clément Hervieu-Léger, Simon Agnel, Tête d'Or : Thierry Hancisse, L'Empereur David : Andrzej Seweryn, La Princesse : Marina Hands, Cassius : Christian Gonon, ? Pierre Vial, Dorothee Dubus, Aurélio Amaury

Brun, Christelle, Lioure, Michel, Autour de Tête d'Or, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 182, p. 43-45.

Japon

Théâtre Bungaku-za (Tokyo)¹¹⁴²

date de représentation : le 15 octobre 1968, traduction : Moriaki Watanabé, mise en scène : Alain Cluny

reprises

Théâtre de la Compagnie de Haiyû-za

date de représentation : le 28 octobre 1968

(N.H.K., 2^e chaîne)

date de diffusion : le 8 décembre 1968

Yougoslavie (Ex-Yougoslavie)

Théâtre national de Maribor

date de représentation : 1984, traduction : Stane Potisk

sous le titre

Rituel nègre de Tête d'or

Sénégal

¹¹⁴² Réalisé par le cadre de son théâtre de l'Atelier de la Compagnie de Bungaku-za (présenté jusqu'au 20 octobre dans cet atelier).

Théâtre national Daniel Sorano (Dakar)

date de représentation : fin 1976, mise en scène : Raymond Hermantier

reprises

date de représentation : novembre 1980

date de représentation : avril 1982

Trois histoires de Paul Claudel

Compagnie Francs-Alleux

date de représentation : 1947¹¹⁴³

La Ville

Allemagne

(Berlin)

date de représentation : octobre 1955, mise en scène : Hans Bernd Muller

Schauspielhaus de Bochum, 2^{ème} version

date de représentation : le 12 octobre 1992, traduction : Edwin-Maria Landau, mise en scène : Rolf Winkelgrund

Lambert : Wolf Redel, Lâla : Angela Schmid, Cœuvre : Oliver Nägele, Frère Isidore : Jochen Tovote

Landau, Edwin-Maria, *La Ville*, première version, dans la traduction d'E.-M. Landau au Stadtheater de Bochum, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 129, Paris 1993, p. 25-26.

Belgique (*De Stad*)

Salle Patria (Bruxelles)¹¹⁴⁴, première mondiale de la deuxième version¹¹⁴⁵

date de représentation : le 25 février 1931, traduction : Urbain Van de Voorde, mise en scène : Antoon van de Velde, décors et costumes : Ast Fonteyne, musique : Karel Albert

¹¹⁴³ Spectacle composé à partir des textes *L'Histoire de Tobie et de Sara*, *Mort de Judas* et *Le Chemin de la croix*.

¹¹⁴⁴ Joué en néerlandais par la troupe Nouvelle Équipe, par le Vlaamsche Volkstoneel. Dans le cadre de cette soirée Jacques Copeau a lu le deuxième acte en français.

¹¹⁴⁵ Cette séance de gala a été accompagnée par la lecture de Jacques Copeau – donc les spectateurs ont pu voir : l'acte I en néerlandais (par la troupe), lecture non-prévue de l'acte I en français (par J. Copeau), ensuite la lecture de J. Copeau de l'acte II en français et le même acte est aussi repris en néerlandais par le Vl. Volkstoneel, enfin l'acte III en néerlandais de la même troupe.

Lambert : Jozef Contriyn, Avare : Emiel Barbaix, Lâla : Carly Ceurvels, Besme : Jan De Haen, Cœuvre : Ast Fonteyne, Gérin : Ernest Steenbrugge, Thyrsée : Jozef Contriyn, Ivors : Rik Haesen, Premier délégué : Ward Hens, Deuxième délégué : Germain Verholen, Troisième délégué : Leo Hens

Cantor [Herman Oosterwijk ?], Eerste opvoering van Paul Claudel's drama De Stad vertaald door Urbain Van de Voorde – Fransche voordracht van de 2de akte, door Jacques Copeau, *De Gazet van Antwerpen*, le 28 février 1931, p. 10.

Crokaert, Paul, Audace au théâtre, *Le Soir*, n° 51, le 19 février 1931, p. 1.¹¹⁴⁶

Erkens, Rob, De Stad van Claudel, door Het Vlaamsche Volkstoneel, *De Pelgrim*, n° 2, mai 1931, p. 94-6.

Poupeye, C. [Camille], Brussel – Het Vlaamsche Volkstoneel – De Stad, van P. Claudel, *Tooneelgids*, n°9, le 15 mai 1931, p. 136-7.

Putman, Willem, [De Stad], *Willem Putman, Tooneeldagboek 1928-1938*, Globus-Uitgaven, Antwerpen 1938, p. 67-70.

D. R. [Dupierreux Richard], A Patria – Claudel, le Vlaamsche Volkstoneel et Copeau, *Le Soir*, le 27 février 1931.

P. W. [Paul Werrie], Au Théâtre Patria, La Ville de Paul Claudel, *Le XXe siècle*, le 27 février 1931.

Q., Te Brussel – De Stad door het Vlaamsche Volkstoneel, *De Standaard*, 1931.

[Non-signé], Een voorname kunstgebeurtenis – Copeau en het Vlaamsche Volkstoneel – Schitterende opkomst te Brussel, *Het Laatste Nieuws*, le 27 février 1931.

[Non-signé], Jacques Copeau et le Vlaamsche Volkstoneel dans la Ville de Paul Claudel, à Patria, *La Libre Belgique*, le 27 février 1931.

Le Rideau de Bruxelles (Bruxelles), deuxième version

date de représentation : avril 1974, mise en scène : Pierre Laroche, musique : Daniel Dejean, décors et costumes : Jean-Marie Fievez

Vermeulen, Marcel, « La Ville », de Claudel. Superbe !.., *Le Soir*, le 4 avril 1974 (p. 137).

M.V., La Ville de Claudel, *La Libre Belgique*, le 23 octobre 1975 (p. 141).

- R.P., « La Ville » au Rideau de Bruxelles, *La Dernière heure*, le 4 avril 1974 (p. 139).

[?], *La Libre Belgique*, le 4 avril 1974, [?].

[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 11 mai 1974, [?].

[?], *Réservation*, le 19 avril 1974, [?].

reprise

date de la reprise : octobre-novembre 1975

France

Palais de Bois (Paris), seconde version

date de lecture : le 14 décembre 1914

?

¹¹⁴⁶ Il s'agit d'une annonce de presse.

date de représentation : le 27 novembre 1943, première

Festival de Strasbourg (Strasbourg)¹¹⁴⁷, création mondiale, version intégrale (deuxième version)

date de représentation : le 20 juin 1955¹¹⁴⁸, mise en scène : Jean Vilar, décors et costumes : Léon Gischia, musique : Maurice Jarre

Lambert de Besme : Georges Wilson, Avare : Philippe Noiret, Lâla : Maria Casarès, Cœuvre : Alain Cuny, Gérin : Jean-Pierre Darras, Ivors : Roger Mollien, Thyrsée : Jean Topart, Isidore de Besme : Jean Vilar, Premier délégué : Jean-Paul Moulinot, Deuxième délégué : Lucien Arnaud

[?], *Arts*, le 3 août 1955, [?].
[?], *Arts*, le 7 décembre 1955, [?].
[?], *Aspects de France*, le 1er août 1955, [?].
[?], *Aux Ecoutes*, le 9 décembre 1955, [?].
[?], *Bulletin de Paris*, le 29 juillet 1955, [?].
[?], *Carrefour*, 27.7.1955, [?].
[?], *Cahiers du Sud*, n° 331, [?].
[?], *Combat*, le 22 juillet 1955, [?].
[?], *Combat*, le 7 décembre 1955, [?].
[?], *Il Corriere di Trieste*, le 4 août 1955, [?].
[?], *Dimanche-Matin*, le 21 août 1955, [?].
[?], *Express*, le 30 juillet 1955, [?].
[?], *Fiera Letteraria*, le 14 août 1955, [?].
[?], *Le Figaro*, le 6 décembre 1955, [?].
[?], *Le Figaro Littéraire*, le 6 août 1955, [?].
[?], *Le Figaro Littéraire*, le 8 décembre 1955, [?].
[?], *Franc-Tireur*, le 7 août 1955, [?].
[?], *Franc-Tireur*, le 5 décembre 1955, [?].
[?], *Forces Nouvelles*, le 17 décembre 1955, [?].
[?], *La Gazette de Lausanne*, le 19 août 1955, [?].
[?], *Il Gazzettino*, le 1er août 1955, [?].
[?], *La Giustizia*, le 4 août 1955, [?].
[?], *Homme et Monde*, janvier 1956, [?].
[?], *Les Lettres Françaises*, le 4 août 1955, [?].
[?], *Mercure de France*, le 1^{er} août 1955, [?].
[?], *Il Messaggero*, le 3 août 1955, [?].
[?], *Midi Libre*, le 28 juillet 1955, [?].
[?], *Le Monde*, le 5 décembre 1955, [?].
[?], *National-Zeitung*, le 24 juin 1955, [?].
[?], *Il Nuovo Corriere*, le 2 août 1955, [?].
[?], *L'Observateur*, le 15 décembre 1955, [?].
[?], *Pariser Kurier*, le 17 septembre 1955, [?].

¹¹⁴⁷ Spectacle présenté par le Théâtre National Populaire de Paris. À partir du 19 juillet joué dans le cadre du Festival d'Avignon (Cour d'Honneur du Palais des Papes), quatre reprises.

¹¹⁴⁸ Ensuite les 21 et 22 juin. Landau mentionne le mois de juillet.

[?], *Le Parisien Libéré*, le 5 décembre 1955, [?].
[?], *Paris-Presse*, le 23 juin 1955, [?].
[?], *Réforme*, le 30 juillet 1955, [?].
[?], *Réforme*, le 17 décembre 1955, [?].
[?], *République*, le 30 juillet 1955, [?].
[?], *Ridotto*, août 1955, [?].
[?], *Rivarol*, le 15 décembre 1955, [?].
[?], *Stampa*, le 2 août 1955, [?].
[?], *La Table Ronde*, février 1956, [?].
[?], *Témoignage Chrétien*, le 9 décembre 1955, [?].
[?], *La Tribune de Lausanne*, le 11 décembre 1955, [?].

reprises

(Cour d'Honneur du Palais des Papes, Festival d'Avignon, Avignon)

date de représentation : le 19 juillet 1955¹¹⁴⁹, mise en scène : Jean Vilar, costumes : Léon Gischia, musique : Maurice Jarre

Lâla : Maria Casarès

(Biennale de Venise)¹¹⁵⁰

date de représentation : le 1er août 1955

(Théâtre de Chaillot, Paris)

date de représentation : le 1er décembre 1955¹¹⁵¹

(Cité Universitaire, Paris)

date de représentation : le 10 février 1956¹¹⁵²

T.N.P.

date de représentation : le 17 décembre 1955

? Maria Casarès, Georges Wilson

Centre George Pompidou (Paris)

date de représentation : 1968, mise en scène : Anne Delbée

Théâtre l'Odéon, première version, création mondiale

Date de représentation : saison 1973-1974, mise en scène : Henri Ronse

Château de Brangues (Brangues)¹¹⁵³, première version

date de représentation : le 5 juillet 1978, mise en scène : Anne Delbée, décors : Jean-Pierre Regnault, costumes : Mine Varral Vergez, musique : Bruno Bontempelli

Baron de Besme : Michel de Ré, Avare : Philippe Bouclet

¹¹⁴⁹ Ensuite les 22, 25 et 28 juillet. Landau donne le mois d'août 1955.

¹¹⁵⁰ Dans le cadre du XIVe Festival International de Théâtre.

¹¹⁵¹ Ensuite les 2, 4, 10, 11, 16, 28 décembre 1955 et les 6 et 27 janvier 1956.

¹¹⁵² Repris le 28 février.

¹¹⁵³ Dans le cadre des Rencontres de Brangues, sous chapiteau.

reprise

(Beaubourg)

date de représentation : septembre 1979

Théâtre de Gennevilliers/Théâtre des Amandiers (Petite salle du Théâtre Nanterre-Amandiers), deuxième version¹¹⁵⁴

date de représentation : le 27 février 1986, mise en scène : Bernard Sobel et Micheline Raoul-Davies, décors : Italo Rota, costumes : Jacques Schmidt

Lambert de Besme : Guy Tréjan, Avare : Jean-Baptiste Malartre, Lâla : Dominique Reymond, Cœuvre : André Marcon, Isidore de Besme : Henri Serre, Thyrsée : Jean Badin, Ivors : Pascal Bongard, Gérin : Christian Roy, Premier délégué : Jean-Claude Sachot, Deuxième délégué : Jean Tolzac, Troisième délégué : Michel Valette

Centre d'Action culturelle de Villeneuve d'Ascq, deuxième version

date de représentation : le 9 mars 1993, mise en scène : Marc L ?

reprise

(Théâtre Nationale de la communauté française en Belgique)

date de représentation : janvier 1994

Italie

TNP (Festival de Venise)

date de représentation : le 1^{er} août 1955, mise en scène : Jean Vilar

Calendoli, G., [?], *Fiera Letteraria*, le 2 août 1955, [?].

(Festival de San Miniato)

date de représentation : juillet 1998, mise en scène : Krzyoztof Zanussi

Suisse

Nouveau Théâtre de Poche (Genève)

date de représentation : 1984 ?

¹¹⁵⁴ Du 27 février 1986 au 20 avril 1986 avec 44 reprises. Les articles concernant cette pièce ont été publiés dans *Les Echos*, *Le Figaro*, *Le Monde*, *L'Express*, *La Croix*.

4. Principales réalisations des traductions de Claudel

Les Choéphores – Les Euménides

Belgique

Théâtre royal français (Bruxelles, Anvers)¹¹⁵⁵, concert

date du concert : les 27 et 28 novembre 1927, musique : Darius Milhaud , chef d'orchestre : Louis De Vocht

Electre : Claire Croiza, Athéna : Claire Croiza, A. Plato, M. Ségard, Oreste : Charles Panzera

Théâtre royal français (Anvers)¹¹⁵⁶

date de représentation : le 17 décembre 1933, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Louis De Vocht

Electre : Claire Croiza, Athéna : Claire Croiza, Paula De Backer-Musters, J. van Hertbruggen, Oreste : Fr. Van Gerwen

Les Choéphores d'Eschyle

Belgique

Théâtre Royal de la Monnaie (Bruxelles)¹¹⁵⁷

date de représentation : les 27 et 28 mars 1935, mise en scène : Georges Dalman et Paul Claudel, décors : Jean Delescluze, costumes : Aadrée Parr, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Corneil de Thoran

Clytemnestre (rôle parlé) : Ida Rubinstein, Électre (rôle chanté et parlé) : Madeleine Vita, Oreste (rôle parlé) : Jean Hervé (en mars), Jean Marchat (en mai), Oreste (rôle chanté) : F. Toutenel, Pylade (rôle parlé) : R. Maricq

Closson, Herman, *La Vie musicale – Les Choéphores*, *Cassandra*, n° 21, le 25 mai 1935, p. 9.

Detry, Georges-A., *La Vie à Bruxelles*, *Le Temps*, n° 26899, le 26 avril 1935, p. 1.

Dupierieux, R. [Richard], *Avec M. Paul Claudel*, pendant une répétition des chœurs parlés des CHOÉPHORES, *Le Soir*, le 21 mars 1935.

¹¹⁵⁵ Par la troupe Chorale Coecilia et sociétés des nouveaux concerts et royale d'harmonie. Dans le programme figuraient aussi des œuvres de Lully, Rameau et de Purcell. Les *Choéphores* étaient déjà créées à Paris, mais ce concert contient même le final des *Euménides*.

¹¹⁵⁶ Réalisé par Chorale Coecilia et Société royale des nouveaux concerts d'Anvers. La date de la répétition générale, ensuite le concert est donné le 18 décembre. Avec aussi Beethoven, Brahms; Schubert et Debussy.

¹¹⁵⁷ Repris le 28 mars et ensuite au Palais des Beaux-Arts le 17 mai. Par le Chœur et l'orchestre du théâtre royal de la Monnaie et Chœur parlé de Renaudins.

Dupeirreux, R. [Richard], L'Ambassade de France, maison des lettres françaises – Avec M. Paul Claudel, pendant une répétition des chœurs parlés des Choéphores, *Le Soir*, n° 79, le 20 mars 1935, p. 1.¹¹⁵⁸

[Milhaud, Darius], Une Collaboration féconde, *Les Beaux-Arts*, n° 156, le 15 mars 1935, p. 9-10.¹¹⁵⁹

Weterings, J., Les Spectacles à Bruxelles – Les Choéphores au théâtre de la Monnaie, *Les Beaux-Arts*, n° 159, le 5 avril 1935, p. 26-7.

Ydewalle, Charles d', Un quart d'heure chez M. Paul Claudel, *La Nation Belge*, le 26 mars 1935.¹¹⁶⁰

C. d'Y. [Charles d'Ydewalle], Avant la première des Choéphores – Un quart d'heure chez M. Paul Claudel, *La Nation belge*, le 26 mars 1935.¹¹⁶¹

G. K., Théâtres et concerts – A la Monnaie – les Choéphores de Paul Claudel et Darius Milhaud - [...], *La Libre Belgique*, le 29 mars 1935, p. 6.

R. M., S'il n'est pas trop tard ... Les Choéphores à Bruxelles, *Le Journal des poètes*, n° 4, le 11 mai 1935, p. 4.

Th.-N., Les Choéphores – Cinq minutes avec M. Claudel, *L'Indépendance belge*, le 9 mars 1935.¹¹⁶²

Rideau de Bruxelles

date de représentation : le 20 février 1951¹¹⁶³

reprises

(Théâtre royal de Namur)

date de représentation : le 23 février 1951

(Théâtre communal de Louvain)

date de représentation : le 8 mars 1951

États-Unis

New York Philharmonic Orchestra (New York)

date du concert : le 12 octobre 1961, traduction : Paul Claudel, musique : Darius Milhaud

France

Concerts Delgrange

date d'audition : le 15 juin 1919, musique : Darius Milhaud

Chaîne nationale

¹¹⁵⁸ Annonce de presse.

¹¹⁵⁹ Ibid.

¹¹⁶⁰ Il s'agit des interviews avec Claudel avant la première.

¹¹⁶¹ Annonce de presse.

¹¹⁶² Annonce de presse.

¹¹⁶³ Reprise les 22 et 24 février.

date de diffusion : le 29 mars 1949, chef d'orchestre : Tony Aubin

? Maria Casarès, Marie-Hélène Dasté, Jacqueline Morane, Louis Arbessier

Théâtre des Remparts (Provins)¹¹⁶⁴

date de représentation : le 9 juillet 1967, mise en scène : Henri Doublier, décors et costumes : Georges Douking, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Charles Bruck

Oreste : Laurent Terzieff, ? Pascale de Boysson, Tania Balachova, Claude Nollier

Stage Jeunesse et Sports (théâtre en plein air de la Maison des Jeunes de Vichy)

date de représentation : les 19, 20 et 21 août 1968, mise en scène : Jean Lagénie

Groupe théâtral de Passy (Paris)

date de représentation : les 13, 14 et 15 juin 1969, mise en scène : Jacques Boulineau

Compagnie de la Pomme d'or¹¹⁶⁵ et Ensemble vocal « Alborada » (Etampes)

date de représentation : les 28 et 29 juin 1974, musique et chef d'orchestre : François Naturel

reprise

(Maison de l'Amérique, Paris)

date de représentation : le 2 juin 1975

Les Compagnons de la Pomme d'or (Paris)¹¹⁶⁶

date de représentation : le 2 juin 1975, mise en scène : Jacques Cornet, décors et costumes : Didier Equer, musique : François Naturel

François Rostain, Laure Casteil, Jacques Galland, Lola Maddalena, Annie Jonneret, Jeanine Mondon, John Naar, Jacques Cornet

[?], *Inf. du Spectacle*, 108, [?].

[?], *SPP*, 367-368, [?].

L'Orestie d'Eschyle¹¹⁶⁷

Allemagne (*Die Orestie des Aischylos*)

Deutsche Oper Berlin, première audition mondiale intégrale¹¹⁶⁸

¹¹⁶⁴ Dans le cadre du Festival de Provins. Avec l'Orchestre et les chœurs de L'O.R.T.F.

¹¹⁶⁵ Il s'agit d'une compagnie amateur.

¹¹⁶⁶ Présenté au centre « American Center for Students and Artists », en collaboration avec l'Ensemble Alboroda.

¹¹⁶⁷ Il s'agit d'une vaste trilogie : *Agamemnon*, *Les Chéophores* et *Les Euménides*.

¹¹⁶⁸ Le spectacle a été réalisé en présence de Darius Milhaud.

date de représentation : le 24 avril 1963, adaptation : Peter Funk, mise en scène : Gustav Rudolf Sellner, décors : Michel Raffaelli, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Heinrich Hollreiser

Klytämnestra : Gladys Kuchta, Elektra : Patricia Johnson, Pythia : Vera Little, Orest : Patricia Stewart, Apollo : William Dooley, Athene : Catherine Gayer

Joachim, Heinz, [?], *Die Welt*, Berlin, le 26 avril 1963, [?].
Oebmann, Werner, [?], *Der Tagesspiegel*, le 26 avril 1963, [?].
Rostand, Claude, [?], *Le Figaro Littéraire*, le 4 mai 1963, [?].
Ruppel, K.-H., [?], *Süddeutsche Zeitung*, le 26 avril 1963, [?].
Siohan, Robert, [?], *Le Monde*, le 8 mai 1963, [?].
Stuckenschmidt, H.H., [?], *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Allgemeine Wochenzeitung der Juden in Deutschland*, le 10 mai 1963, [?].
[?], *Allgemeine Zeitung*, le 29 mai 1963, [?].
[?], *Berliner Morgenpost*, [?].
[?], *Berliner Stimme*, le 11 mai 1963, [?].
[?], *Bild*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *BZ*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Darmstädter Echo*, le 1er mai 1963, [?].
[?], *Deutsche Zeitung*, le 22 avril 1963, [?].
[?], *Düsseldorfer Nachrichten*, le 1er mai 1963, [?].
[?], *Frankfurter Nachtausgabe*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Frankfurter Neue Presse*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Hamburger Abendblatt*, le 25 avril 1963, [?].
[?], *Hildesheimer Allgemeine Zeitung*, le 1er mai 1963, [?].
[?], *Christ und Welt*, le 3 mai 1963, [?].
[?], *Kieler Nachrichten*, le 27 avril 1963, [?].
[?], *Kölner Stadtanzeiger*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Kölnische Rundschau*, le 27 avril 1963, [?].
[?], *Der Kurier*, le 25 avril 1963 et le 26 avril 1963, [?].
[?], *Mannheimer Morgen*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Neue Rhein-Zeitung*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Neue Zeitung für Musik*, juin 1963, [?].
[?], *Neue Zürcher Nachrichten*, [?].
[?], *Neue Zürcher Zeitung*, le 1er mai 1963, [?].
[?], *Nürnberger Nachrichten*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Opernwelt*, juin 1963, [?].
[?], *Oesterreichische Neue Tageszeitung*, le 3 mai 1963, [?].
[?], *Pariser Kurier*, le 4 mai 1963, [?].
[?], *Die Presse*, le 27 avril 1963, [?].
[?], *Rheinischer Merkur*, le 3 mai 1963, [?].
[?], *Salzburger Nachrichten*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Schwäbische Zeitung*, le 24 avril 1963, [?].
[?], *Solinger Tageblatt*, le 27 avril 1963, [?].
[?], *Spandauer Volksblatt*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Stuttgarter Zeitung*, le 29 mai 1963, [?].

[?], *Der Tag*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Telegraf*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Theater heute*, juin 1963, [?].
[?], *Westdeutsche Allgemeine*, le 26 avril 1963, [?].
[?], *Westdeutsches Tageblatt*, le 1er mai 1963, [?].
[?], *Westfälische Nachrichten*, le 27 mai 1963, [?].
[?], *Wiesbadener Tagblatt*, le 27 avril 1963, [?].
[?], *Die Zeit*, le 10 mai 1963, [?].

reprises

(Deutsche Oper Berlin)

date de représentation : septembre 1964

Bourgeois, Jacques, À 82 ans Strazinsky se renouvelle, *Arts*, le 30 septembre 1964 (p. 3).

date de représentation : le 12 septembre 1965

Belgique

Théâtre du Rideau de Bruxelles

date de représentation : leden 1977¹¹⁶⁹, mise en scène : Bernard de Coster

Agamemnon : Gérald Marti, Oreste : Jules-Henri Marchant, Electre : Patricia Houyoux,
Cassandre : Piroška Muharay, Apollon : Francis Besson, La Pythie : Carine Sombreuil

Arsinoë, [?], *L'Eventail*, le 21 janvier 1977, [?].
Boly, Joseph, [?], *4 millions 4*, n° 111, le 20 janvier 1977, [?].
Mitoy, Fernand, [?], *Le Métropolitain*, le 14 janvier 1977, [?].
A.A., [?], *La Dernière Heure*, le 10 janvier 1977, [?].
J.L., [?], *La Cité*, le 9 janvier 1977, [?].
J.S., [?], *La Libre Belgique*, le 9 janvier 1977, [?].
[?], *La Cité*, le 8./9. janvier 1977, [?].
[?], *La Dernière Heure*, le 10 janvier 1977, [?].
[?], *Femmes d'aujourd'hui*, janvier 1977, [?].
[?], *La Libre Belgique*, le 8./9. janvier 1977, [?].
[?], *Pourquoi pas*, le 13 janvier 1977, [?].
[?], *Le Soir*, le 8 janvier 1977, [?].
[?], *Théâtre*, le 20 janvier 1977, [?].

Orchestre du Concert-Gebouw (Amsterdam)

date : le 25 juin 1988, concert, musique : Darius Milhaud

France

France-Culture¹¹⁷⁰

¹¹⁶⁹ Réalisé sans la musique de Darius Milhaud.

¹¹⁷⁰ Sans la musique de Milhaud.

date de diffusion : le 9 novembre 1967¹¹⁷¹, chef d'orchestre : Claude Roland Manuel

? Silvia Montfort, Nelly Borgeaud, Alain Cuny, Jean Négroni, Michel Vitold, Jean Topart, Roger Karl, Renaud Mary

Groupe théâtral de Passy (Paris)

date de représentation : 1970

reprise

(Crypte de l'église Notre-Dame de Grâce de Passy)

date de représentation : les 6, 7, 8, 20 et 21 décembre 1970

Théâtre Antique de la Sorbonne (Paris)

date de représentation : saison 1973-1974¹¹⁷², mise en scène : Jean-Claude Devictor

Radio-France, France-Musique (Paris)

date de l'émission : le 10 novembre 1976, chef d'orchestre : Alexandre Myrat¹¹⁷³

Golea, Antoine, Révélation d'un chef-d'oeuvre, *Carrefour*, le 18 novembre 1976 (p. 27-28).

Jarry, Hélène, « Orestie » de Darius Milhaud, *L'Humanité*, le 12 novembre 1976 (p. 24).

Lonchamp, Jacques, « L'Orestie » de Darius Milhaud, *Le Monde*, le 16 novembre 1976 (p. 25).

Pascal, Claude, L'Orestie selon Milhaud, *Le Figaro*, le 12 novembre 1976 (p. 23)

[Non-signé], A French Hearing for Milhaud's « Orestie », *Herald Tribune* 9 novembre 1976, P ; 13 de la cote

[Non-signé], « L'Orestie », de Darius Milhaud, dirigée par A. Myrat, *L'Humanité*, le 10 novembre 1976 (p. 17).

[Non-signé], « L'orestie », oratorio de Claudel et Milhaud, *Telerama*, le 3 novembre 1976 (p. 11).

[Non-signé], Un opéra de Darius Milhaud créé deux ans après sa mort: l'« Orestie » de Paul Claudel, *L'Aurore*, le 9 novembre 1976 (p. 15).

Orchestre national de France (Studio 104 de la Radio)

date de diffusion : le 26 novembre 1992, chef d'orchestre : Charles Dutoit

Théâtre des Amandiers (Nanterre)

date de représentation : janvier - février 1997¹¹⁷⁴, traduction : Paul Claudel, mise en scène : Serge Transvouez

Cassandra : Nathalie Nambot, Clymnestre : Catherine Epars

¹¹⁷¹ Repris le 14 décembre 1966 et le 11 janvier 1967.

¹¹⁷² Mise en scène des étudiants.

¹¹⁷³ Myrat d'origine grecque remplace « au pied levé » l'américain Maurice Abravanel (directeur musical de l'Utah Symphony Orchestra). Cette première intégrale française est réalisée par Le Nouvel Orchestre Philharmonique de Radio France.

¹¹⁷⁴ Puis tournée – Mulhouse, Oullins, Strasbourg.

Alexandre, Pascale, L'Orestie claudélienne au Théâtre des Amandiers, Bulletin de la Société Paul Claudel, n° 147, 1997.

Théâtre du Conservatoire de Paris

date de représentation : le 21 septembre 2005, traduction : Paul Claudel, mise en scène : Anne-Lise Heimbürger

sous le titre

L'Orestie – Agamemnon d'après Eschyle

Allemagne

(München, Munich)¹¹⁷⁵

date du concert : le 19 janvier 1962, chef d'orchestre : Darius Milhaud

France

Conservatoire national supérieur d'art dramatique (Paris)

date de représentation : le 21 septembre 2005¹¹⁷⁶, mise en scène : Anne-Lise Heimbürger, décors : Luce Noyer, costumes : Pauline Kiefer, musique : Matthieu Bloch

Egisthe : Adrien Gamba-Gontard, Clytemnestre : Agathe L'Huillier, Cassandre : Lise Maussion, Agamemnon : Laurent Ménoret, Le Héraut : Stéphane Varupenne, Le Veilleur : Julin Villa

sous le titre

L'Orestie – Les Choéphores d'après Eschyle

Conservatoire national supérieur d'art dramatique (Paris)

date de représentation : le 21 septembre 2005¹¹⁷⁷, mise en scène : Anne-Lise Heimbürger, décors : Luce Noyer, costumes : Pauline Kiefer, musique : Matthieu Bloch

Egiste : Adrien Gamba-Gontard, Oreste : Frédéric Giroutru, Clytemnestre : Agathe L'Huillier, Pylade : Laurent Ménoret, Electre : Camille Schnebelen

L'Orestie – Les Euménides

Belgique

Radio belge

date de diffusion : le 18 novembre 1929

¹¹⁷⁵ Composé à partir de *L'Agamemnon*, de *L'Homme de son désir* et de la 2e suite symphonique d'après *Protée*.

¹¹⁷⁶ Ce spectacle est joué jusqu'au 23 septembre (2 reprises).

¹¹⁷⁷ Ibid.

B.R.T., intégrale

date de représentation : le 18 novembre 1949, chef d'orchestre : Franz André

Palais des Beaux-Arts

date de représentation : le 30 avril 1950, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Franz André, Paul Collaer¹¹⁷⁸

France

Nouveaux Concerts (Anvers), opéra en trois actes

date d'audition : le 27 novembre 1927, musique : Darius Milhaud

Chaîne nationale

date de diffusion : les 26 mai 1949

? Jeanne Boïtel, Jacqueline Morane, Louis Arbessier, Daniel Yvernel

reprise

date de diffusion : le 18 octobre 1950

(Paris)

date de diffusion : le 5 mai 1960, musique : Darius Milhaud, chef d'orchestre : Charles Bruck

Théâtre des Champs-Élysées

date du concert : le 27 février 1962¹¹⁷⁹, chef d'orchestre : Maurice Leroux

Conservatoire national supérieur d'art dramatique (Paris)

date de représentation : le 21 septembre 2005, mise en scène : Anne-Lise Heimbürger, décors : Luce Noyer, costumes : Pauline Kiefer, musique : Matthieu Bloch

Athéna : Judith Chemla, Oreste : Frédéric Giroutru, Le Spectre de Clytemnestre : Agathe l'Huillier, Apollon : Laurent Ménoret

Agamemnon d'Eschyle

France

Concerts Straram

date d'audition : le 15 avril 1927, musique : Darius Milhaud

¹¹⁷⁸ Direction des chœurs Jan Van Bouwel, Ben Van Lysebeth, Louis Weemaes.

¹¹⁷⁹ Concert Darius Milhaud composé à partir *Les Euménides* (3^e partie de l'Orestie) et *L'Homme et son désir*.

Chaîne nationale

date de diffusion : le 13 décembre 1952, musique : Jean Wiener

? Louise Conte, Madeleine Robinson, Roland Alexandre, Jean Darcante, Pierre Dux, Jean Marchat

Théâtre de la Métaphore (Lille)

date de représentation : janvier 1992, mise en scène : Xavier Maurel

? Catherine Berriane, Nathalie Grenat, Jean Damien Barlin, Hervé Furic

Résumé en tchèque

V předkládané práci identifikujeme nejvýznamnější inscenační ztvárnění dramatických textů významného francouzského spirituálního autora první poloviny 20. století Paula Claudela, kterého francouzský myslitel Jean Calvet zařadil mezi přední představitele směru katolicky orientované literatury, tzv. proudu „renouveau catholique“ (katolická obroda) z konce devatenáctého a počátku minulého století. Claudel byl autorem divadelních her jako např. *Zvěstování Marii*, *Město*, *Sedmý den odpočinkem* nebo *Saténový střevíček*.

Rešerše v oblasti sběru pramenného materiálu a sekundární literatury probíhaly od roku 2007, především za pomoci nemalé finanční podpory FF UP v Olomouci získané v rámci interního grantu pro doktorandy a v dalších letech na základě stipendií poskytnutých Francouzskou ambasádou a MŠMT ČR.

Primárně v práci vycházíme z archivních dokumentů, dále pak z bohaté zahraniční i domácí sekundární literatury, která je věnována divadlu Paula Claudela (např. Ubersfeldová, Beretta, Labriolle, Boly, Farabet, atd.). Zainteresovaný badatel nebo laický čtenář se může také opřít o široké spektrum studií a recenzí publikovaných v novinách, odborných časopisech či sbornících.

Blíže připomeňme alespoň studie odborníka na claudelovskou problematiku, profesora na odpočinku, Michela Lioura. Jeho monografie s názvem *L'Esthétique dramatique de Paul Claudel* [Divadelní estetika Paula Claudela] a nedávná práce *Claudelianna* představují práce přinášející fundované informace o dramatické tvorbě tohoto básníka. Neméně významnou odbornicí je emeritní profesorka pařížské univerzity Anna Ubersfeldová, která v roce 2005 vydala obdivuhodnou monografii s názvem *Paul Claudel, poète du XX^e siècle* [Paul Claudel, básník dvacátého století].

Český čtenář může další informace čerpat např. z Martenových studií publikovaných v časopise *Moderní revue*. Čtenáře vládnoucího francouzštinou odkazujeme také na publikaci o Claudelově vztahu k Čechám s názvem *Cahiers Paul Claudel 9* [Sešity Paula Claudela 9], jejímž autorem byl profesor Václav Černý. Kniha obsahuje také komentovanou korespondenci trojice Claudel, Marten a Braunerová. Dále odkazujeme na speciální číslo časopisu *Rencontres* z roku 1965. K dalším důležitým pramenům patří zajisté rozsáhlejší studie překladatele Otty F. Bablera nebo historičky Mileny Lenderové. Nutno podotknout, že je škoda, že v českém kulturním prostředí neexistuje žádná česká monografie, která by přinesla ucelený pohled na život a dílo autora. Je tedy budoucím úkolem českých badatelů tuto mezeru vyplnit.

Jak jsme již naznačili, tématem doktorské práce je scénický život divadelních her Paula Claudela u nás a ve světě, neboť dle našich rešerší a také na základě sdělení odborníků Michela Lioura a Alaina Beretty zůstávalo toto téma na okraji badatelské pozornosti a je stále nepříliš probádanou a zmapovanou oblastí v rámci claudelovských studií. Proto si také tato práce klade za hlavní cíl co nejkompletněji zmapovat režijní zpracování claudelovské látky na českých a zahraničních divadelních scénách.

Sběr nezbytných archivních dokumentů a sekundární literatury proběhl jak ve Francii, tak především v českých vědeckých institucích. Jednalo se zejména o rešerše v Divadelním oddělení Národní knihovny v Paříži (Département de l'Art du spectacle de la Bibliothèque nationale de France, site Richelieu), kde se nachází bohatý fond zahrnující články o dramatikově životě, ale především výstřižky recenzí realizovaných divadelních her.

Konzultovali jsme také několik dokumentů v archivu Společnosti Paula Claudela se sídlem v Paříži. Zásadním se ukázal studijní pobyt ve výzkumném ústavu v Besançonu (Centre Jacques Petit, funguje při zdejší univerzitě), kde jsme měli možnost pracovat s dokumenty nejrůznější povahy, které se týkaly autorovy dramatické tvorby. Páteřním zdrojem informací se stal časopis *Bulletin de la Société Paul Claudel*, neboť v jednotlivých číslech jsou zachyceny základní údaje o scénickém provedení většiny autorových her na francouzských a částečně mimo francouzských divadelních scénách. Časopis vychází od roku 1958 a všechny výtisky jsou archivovány ve výše zmíněném výzkumném ústavu.

Domácí výzkum byl veden především v Divadelním ústavu se sídlem v Praze, dále např. v Literárním archivu Národního památníku v Praze-Strahově, v Divadelním oddělení Národního muzea v Praze, v archivech jednotlivých divadel a také v Národní knihovně v Praze a Vědecké knihovně v Olomouci.

Nejdříve se věnujeme zvolené metodologii a dostupným archivním materiálům a dalším zdrojům, které sehráli klíčovou roli při sestavení této práce. V následující kapitole se zaměřujeme na inscenování Claudelovy tvorby v České republice, Francii a dalších státech světa (např. Německo, Rakousko, Belgie, Holandsko, Slovensko, Polsko, Rusko, Norsko aj.).

Katalog tak přináší přehledný a ucelený soupis divadelních provedení, které se nám podařilo identifikovat od prvního uvedení v roce 1912 až do dnešních dnů. Jelikož bychom čtenáři rádi usnadnili orientaci v soupisech, uvádíme zde následující základní instrukce. Jednotlivá hesla jsou řazena abecedně v chronologickém pořadí. V případě dohledání všech potřebných informací se dané heslo skládá ze tří částí. Nejdříve je zapsán název divadelní instituce, ve které byla divadelní hra uvedena, případně zmiňujeme jen název divadelní společnosti nebo místo uvedení hry. Následuje datum premiéry, případně datum prvního známého uvedení nebo datum koncertní, rádiové či televizní realizace. První část dále obsahuje jména inscenátorů konkrétního divadelního kusu (včetně autora/autorů překladu a hudby, případně jméno dirigenta). V druhé části většiny hesel předkládáme jména protagonistů hlavních rolí a v třetí pak soupis dohledaných kritických ohlasů konkrétní divadelní hry. V této třetí části hesel spatřujeme největší nedostatek celé práce, neboť se nepodařilo (a je třeba dodat, že to není v silách jednoho badatele) vyexcerpovat všechny dostupné archivní dokumenty, noviny a časopisy. Pokud tedy některá část či jen dílčí údaj v zápisech chybí, znamená to, že tato informace nebyla buď nalezena nebo ověřena, a proto je zapsána následujícím symbolem [?], případně zcela zápis chybí. Nejdříve řadíme kritické ohlasy autorů známých či recenze podepsané šifrou, ale jejichž autory se nám podařilo identifikovat (jméno autora uvádíme v závorkách), poté řadíme články s šiframi, jejichž autoři nebyli odhaleni a závěrem řadíme zdroje anonymní nebo autorů, jejichž jméno se nám nepodařilo doposud vypátrat. Kompletní zápisy tedy obsahují jméno autora a název článku, zdroj, datum vydání (případně místo vydání) a případně stranu, pokud se ji podařilo ověřit. U časopisů ještě uvádíme číslo a místo vydání.

Dodejme, že žádná práce nemůže podat informace zcela vyčerpávajícím způsobem. Z důvodů finanční náročnosti výzkumu, širší záběru a úskalím, které před nás takto pojatý projekt kladl, především jeho časová náročnost nebo velká roztroušenost dostupných dokumentů a informací, případně jejich nekompletnost v jiných sekundárních zdrojích, je třeba tuto práci chápat jako ne zcela definitivní. Ale jejím velkým přínosem je to, že vůbec poprvé (ale samozřejmě v jistých naznačených

omezeních) mapuje celý claudelovský divadelní korpus uvedený jak na českých, tak také zahraničních divadelních scénách a všimá si tak odlišných národních přístupů k této látce.

Součástí práce je také bohatá obrazová příloha, přehled českých a slovenských překladů Claudelova díla nebo soupis dohledaných studií a článku pojednávajících o životě autora a jeho tvorbě.

Závěrem nezbývá než poděkovat všem konzultantům, rádcům a pracovníkům vědeckých institucí a divadelních scén, bez jejichž pomoci a ochoty by tato práce nemohla vzniknout. Děkuji především Martínku Malínkovi za uvedení do světa divadelních ochotníků z Ústí nad Orlicí (od rekvizit, přes kostýmy až po video-dokumentaci), dále pak také za spolupráci a zaslání cenných informací Frederice Smetanové, Doubravce Svobodové, Miroslavu Částkovi, Janě Patočkové, překladatelce Daniele Jobertové, Marie Victoire Nantet-Claudelové a Brigitte Braunerové. Je třeba také poděkovat za milé přijetí řediteli výzkumného ústavu v Besançonu Pierru Curatolovi a jeho týmu. Jaroslavu Somešovi upřímně děkuji za objasnění záhady uvedení Claudelovy *Výměny* v roce 1979 v Chebu a „neexistenci“ *Dialogu*, neoficiálního samizdatového časopisu, ale také mnoha jiným, na které jsem v badatelském zápalu a mnohdy „boji“ pozapomněl.

Resumen

En este trabajo tratamos de la vida escénica del teatro de un gran poeta, dramaturgo y diplomático francés Paul Claudel, el autor brillante de la literatura espiritual de la primera parte del siglo XX. Este escritor fue denominado por el teólogo francés Jean Calvet como uno de los más grandes representantes del grupo titulado "renouveau catholique" (resurgimiento católico), podemos decir un gran autor de la literatura católica y moderna de su época, porque su obra literaria contiene la poesía lírica, donde podemos ver su verso especial que es parecido al verso bíblico en su ritmo libre, la obra dramática (por ejemplo *El anuncio a María, La Ciudad, El reposo del séptimo día, El zapato de raso*) o numerosos comentarios de Sagrada Escritura (de la Biblia).

Para obtener los numerosos documentos como la literatura secundaria de debido visitar muchos centros y bibliotecas en la República Checa, como también en Francia desde el año 2007. En principio me apoyaba la Facultad de Letras de la Universidad Palacký con la beca de estudio de Doctorado y también obtuve otras becas del Gobierno francés y del Ministerio de Educación de la República Checa.

En este trabajo nos inspiramos de los documentos de numerosos archivos como los documentos relevantes de nuestras análisis, de la riqueza literaria extranjera y checa (como por ejemplo las obras de estos autores Ubersfeld, Beretta, Labriolle, Boly, Farabet, etc.). Además un lector interesado laico o erudito le sirve de apoyo un espectro rico de los artículos publicados en numerosos periódicos o almanaques.

De esta riqueza literaria merece la pena recordar los textos del profesor emérito Michel Lioure, ante todo su monografía que se llama *La estética teatral de Paul Claudel* que presenta un trabajo importante para todos los científicos. Citamos un título más del otro especialista, Anne Ubersfeld, que escribió el libro admirable *Paul Claudel, poeta del siglo XX*.

El lector checo puede extraer más información, por ejemplo de los estudios de Marten publicados en la revista "Moderní revue". Marten comienza a difundir las ideas de Claudel en el primer decenio del siglo XX y este escritor checo es también el autor del primer artículo en la lengua checa dedicado al teatro de Claudel que fue publicado en Europa. El lector checo que entiende francés tiene a su disposición la publicación *Carnets de Paul Claudel* del número nueve, con subtítulo "Praga" que representan una obra eminente de la pluma del profesor checo Václav Černý (este libro contiene también la correspondencia comentada entre el trío Claudel, Marten y Braunerová). No podemos olvidar el número especial de la revista "Encuentros" (en original *Rencontres*) publicada en París en el año 1965.

A lo que se refiere a otros documentos, el lector checo puede inspirarse de los estudios del traductor checo Otto F. Babler o por los textos de la historiadora Milena Lenderová. Podemos decir que en el mundo artístico checo no hay ningún texto que llevaría una visión completa del autor y de su obra hasta el día y cabe mencionar que esto es la tarea de futuro para los científicos checos para llenar este vacío.

Como ya hemos indicado, el tema de esta tesis doctoral es la vida escénica de la obra de Paul Claudel en nuestro país (República Checa) y en el mundo entero, porque el resultado de esta investigación indica - así como los expertos franceses Michel Lioure y Alain Beretta - este tema quedó en el borde de la atención académica y todavía

queda mucho para explorar dentro de la problemática enfocada a la obra de Paul Claudel. Por lo tanto, este trabajo tiene como objetivo principal identificar de la manera más completa posible el teatro de Claudel en el ámbito teatral checo y mundial.

Para recoger los documentos necesarios de archivo y bibliografía secundaria se llevó a cabo la investigación en Francia y en especial en las instituciones científicas checas. En particular hemos visitado el Departamento del Teatro de la Biblioteca Nacional de París, donde se encuentra el rico fondo que incluye artículos sobre la vida del dramaturgo, pero también numerosas revisiones recortes de obras de teatro de Claudel. También se consultaron varios documentos en los archivos de Paul Claudel, con sede en París.

Un importante fuente de información para estudiar la obra de Claudel se encuentra en un instituto de investigación en Besançon (Centro Jacques-Petit), donde se almacenan una variedad de documentos importantes, como por ejemplo todos números de la revista *Bulletin de la Société Paul Claudel*, donde se registran las informaciones básicas acerca del teatro de este autor representado en Francia y en el extranjero. La revista sigue siendo publicada desde el año 1958 y todos los asuntos se archivan en el instituto antes mencionado.

En la República Checa, la colección de los documentos se realizó principalmente en el Instituto del Teatro de Praga, así como en los archivos literarios del Museo Nacional de Praga-Strahov, en el Departamento de Teatro del Museo Nacional de Praga, en los archivos de los teatros, también en la Biblioteca Nacional de Praga y en la Biblioteca Científica de Olomouc.

La primera parte de este trabajo se dedica a la metodología y análisis de los documentos de archivo y de la literatura secundaria necesaria para escribir la tesis. La segunda parte aporta la historia de la vida escénica del teatro de Paul Claudel en tres regiones históricas checas, en Bohemia, Moravia y Silesia, en Francia y otros países de Europa y del mundo.

El último capítulo, en el que nos ocupamos de representaciones extranjeras, está dividido por países poniendo las producciones individuales. Nos enfocamos en los principales rendimientos en Francia, Alemania, Austria, Bélgica, Holanda, Eslovaquia, Polonia, Rusia, Noruega), en el mundo anglosajón, así como las piezas en América Latina. Este catálogo ofrece entonces un inventario claro y completo de representaciones teatrales de la obra de Claudel que hemos identificado desde la primera representación de su obra en 1912 hasta actualidad.

Para facilitar la orientación en los inventarios, notamos estas instrucciones básicas. Las entradas (inscripciones) individuales son ordenadas alfabéticamente en orden cronológico.

En el caso de rastreo de toda la información necesaria, la contraseña consta de tres partes. Primero, está escrito el nombre del teatro en el que se representó una obra de Claudel, o simplemente mencionamos el nombre de una compañía de teatro o el sitio de la representación. Sigue la fecha de la representación o la fecha de la primera representación conocida o la ejecución de la obra en la forma de concierto, en la radio o en la televisión. La primera parte contiene también los nombres de la puesta de escena de una pieza del teatro en particular (incluido el autor / autores de la traducción y la música, o el nombre del conductor).

En la segunda parte de la mayoría de las entradas ponemos los nombres de los protagonistas de los papeles principales, y el tercero representa una lista de

revisiones críticas encontradas en las revistas o diarios nacionales y regionales. Es importante señalar que es en esta tercera parte de las claves donde vemos el problema más grande de toda la obra, ya que no podría (y debería añadir que no resulta posible para un investigador) extraer todos los documentos de archivo disponibles, tampoco de periódicos ni de revistas.

Si alguna parte o sólo información parcial en los registros han desaparecido, esto significa que esta información no fue encontrada o confirmada, y está registrada con el siguiente símbolo [?]. En primer lugar, clasificamos las respuestas críticas de compositores de renombre, seguidas por las revisiones firmadas con código, pero logramos identificar a los autores (el nombre del autor se indica entre paréntesis), después vienen artículos firmados con cifras, cuyos autores no fueron detectados, y finalmente rango de fuentes o autores anónimos, cuyo nombre no tenemos hasta ahora, no dejaron rastro. En las listas completas se pueden encontrar el nombre del autor y el título del artículo, el origen, la fecha de emisión (o el lugar de emisión) y el número de la página, si se ha verificado. Las revistas tienen también un número y lugar de edición.

Es necesario tener en cuenta que ninguna obra puede proporcionar información de manera exhaustiva. Debido a las demandas financieras de la investigación, la extensión y las dificultades encontradas durante este proyecto, en especial que requieren mucho tiempo y el carácter incompleto de los documentos y de la información disponible, este trabajo se entiende como no todo definitivo. Pero el gran beneficio es que por la primera vez (aunque, por supuesto, en ciertas limitaciones implícitas) sondeamos todo el corpus del teatro de Claudel tanto en la República Checa como los teatros extranjeros, teniendo en cuenta los diferentes enfoques nacionales a esta sustancia.

El trabajo incluye también varias fotos, una biografía del autor, una lista de las traducciones de los textos de Claudel en la República Checa y Eslovaca, y también numerosos estudios y artículos publicados en las revistas y periódicos checos.

Por último, no queda más que dar las gracias a todos los consultores, asesores y personal de las instituciones académicas y de los teatros, sin cuya ayuda y buena voluntad de trabajo, esto no podría llevarse a cabo.

Gracias, sobre todo a Martin Malínek por la posibilidad de entrar en el mundo del teatro de la compañía de la ciudad de Ústí nad Orlicí (desde accesorios para los trajes hasta un video documental), y luego también a todos los siguientes: Federika Smetanová, Doubravka Svobodová, Miroslav Částek, Jana Patočková, Danielle Jobertová, Marie-Victoire Nantet Claudel y Brigitte Brauner por la colaboración y valiosa información que me han enviado.

También debe darle las gracias por la cálida bienvenida a Director del Instituto de Investigación en Besançon Pierre Curatolo y su equipo. Las gracias les doy sinceramente a Jaroslav Someš por aclarar el "misterio" de la representación de una obra de Claudel en 1979 en Cheb.

Seguramente se me han olvidado algunos para agradecerles, entonces a todos ellos pertenecen mis gracias también.

Summary

In the work we analyze the most important stage productions of Paul Claudel, a significant French spiritual author of the first half of the 20th century. Jean Calvet, a French thinker, ranked this writer among the top representatives of the Catholic Oriented Literature, the so-called "renouveau catholique" movement (Catholic Resurgence) of the late nineteenth and the beginning of the twentieth century. Claudel was the author of plays such as: *Tidings Brought to Mary, the City, Salvation on the Seventh Day, the Satin Slipper*.

Literature searches in the field of collecting source material and secondary literature were taking place since 2007, primarily owing to the significant financial support of the Philosophical Faculty of Palacký University in Olomouc received within the bounds of an internal grant for doctoral students and in subsequent years, the searches were supported on the basis of the scholarships provided by the French Embassy and by the Ministry of Education of the Czech Republic.

Our work is primarily based on archival documents, further on extensive foreign and domestic secondary literature which is devoted to Paul Claudel's drama (eg Ubersfeldová, Beretta, Labriolle, Boly, Farabet, etc.). An interested scholar or a lay reader can also draw upon a wide range of studies and reviews published in newspapers, journals and anthologies.

Let us mention in greater detail at least studies by Claudel's expert, a retired professor, Michel Lioura. His monograph *L'Esthétique dramatique de Paul Claudel* [aesthetic drama of Paul Claudel] and also his recent work *Claudelianna* represent works bringing well-researched information on the drama of this poet. Another equally important expert is Anna Ubersfeld, an emeritus professor of the University of Paris, who, in 2005, published a remarkable monograph *Paul Claudel, poète du siècle XXe* [Paul Claudel, the poet of the twentieth century].

A Czech reader can draw further information upon e.g. Marten's studies published in the journal "Moderní revue" (Modern revue). Readers understanding French can be also referred to the publication about Claudel's relationship to Bohemia called *Cahiers Paul Claudel 9* [The books of Paul Claudel 9] by Professor Václav Černý. The book also contains annotated correspondence of trio Claudel, Marten and Braunerová. In addition, we refer the reader to the special issue of the *Rencontres* from 1965. And certainly, more extensive studies by translator Otto F. Babler or by historian Milena Lenderová are also very important sources. Unfortunately, it should be noted that there is no Czech monograph in the Czech cultural environment, which would bring a comprehensive perspective on life and work of the author. Therefore, it is the future task of the Czech scholars to fill in this gap.

As already mentioned, the subject matter of this doctoral thesis is a stage life of Paul Claudel's plays in our country and in the world, as according to our literature research, as well as on the basis of a report by experts, Michel Liour and Alain Beretty, this subject remained on the edge of scholars' attention and it is still not very explored and mapped area within Claudel studies. For that reason, the main aim of this work is to map the stage adaptation of Claudel material in the Czech and foreign theatres in the most complete way.

Collecting of the necessary archival documents and secondary literature was taken place not only in France, but mainly in the Czech scientific institutions. It concerned especially the literature search in the Theatre Department of the National Library in Paris (Département de l'Art du spectacle de la Bibliothèque nationale de France, site Richelieu), where there is the rich collection including articles about the playwright's life, but especially cuttings of reviews of realized plays.

We also consulted several documents in the archives of Paul Claudel, based in Paris. The educational stay in the Research Institute in Besançon (Centre Jacques Petit) turned out to be essential. We had the opportunity to work there with various kinds of documents related to author's theatrical works. The magazine *Bulletin de la Société Paul Claudel* became a fundamental source of information, because odd issues record basic information about a stage performance of majority of author's plays in French and partially outside French theatres. The magazine has been published since 1958 and all issues have been archived in the above-mentioned research institute.

Domestic research was carried out primarily in the Theatre Institute in Prague, further in the Literary Archives of the Museum of Czech Literature in Prague-Strahov, in the Theatre Department of the National Museum in Prague, in the archives of individual theaters as well as in the National Library in Prague and the Scientific Library in Olomouc.

The first part is dedicated to methodology and to available archival materials and other resources, which played a key role in preparing this work. The following chapter provides a complete view of the stage life of Claudel's work in Bohemia, Moravia and Silesia, in France, in Europe and in the world. In this way the catalogue provides clear and comprehensive inventory of theatrical artifacts which we managed to identify from the first introduction in 1912 to the present day.

As we would like to facilitate readers the orientation in the inventories, we offer here the following basic instructions. Individual entries are sorted alphabetically in the chronological order. In case of searching out all the necessary information, the keyword consists of three parts. On the first place there is a name of the theatrical institution, where the play was performed, or we just mention a name of the theater company or a place where the play was staged. Then there is a date of the premiere or a date of the first known performance or a date of concert, radio or TV realization of the play. The first part also contains names of stage directors of the particular play (including the author / authors of translation and music, or a name of the conductor). In the second part of most entries we present names of protagonists of the lead roles, and in the third part there is a list of found critical responses of particular plays. In this part of the entries, we see the biggest problem of the whole work, because we did not manage to excerpt all available archival documents, newspapers and magazines. (It should be added that it is not beyond the power of a single researcher). So if a part or a partial information of the records is missing, it means that this information either was not found or confirmed, and therefore it is recorded by the following symbol [?], or the record is completely missing. First, we rank the critical responses by renowned authors, then reviews signed by a cipher follow, however, we managed to identify their authors (the author's name is given in brackets), then we rank articles with ciphers, whose authors were not detected, and finally we rank anonymous resources or resources by authors whose names have been failed to trace. Complete entries contain the author's name and a title of the article, resource, a date of publication (or

place of publication) and eventually the page, if it was verified. Concerning the magazines, issue and a place of publication is added.

It is not necessary to add that no work can provide information in a complete exhausted way. We need to consider this work as not being completely final, due to the financial demands of the research, breadth of materials and difficulties, which were set by the conception of this project, especially its time-consumption, large spreading of available documents and information, appropriately their incompleteness in other secondary sources. However, the great benefit of this work is the fact, that it, for the first time ever (but of course in certain implied limitations) maps the entire corpus of Claudel's drama presented in both Czech and foreign theaters, and it takes different national approaches to this substance in the account.

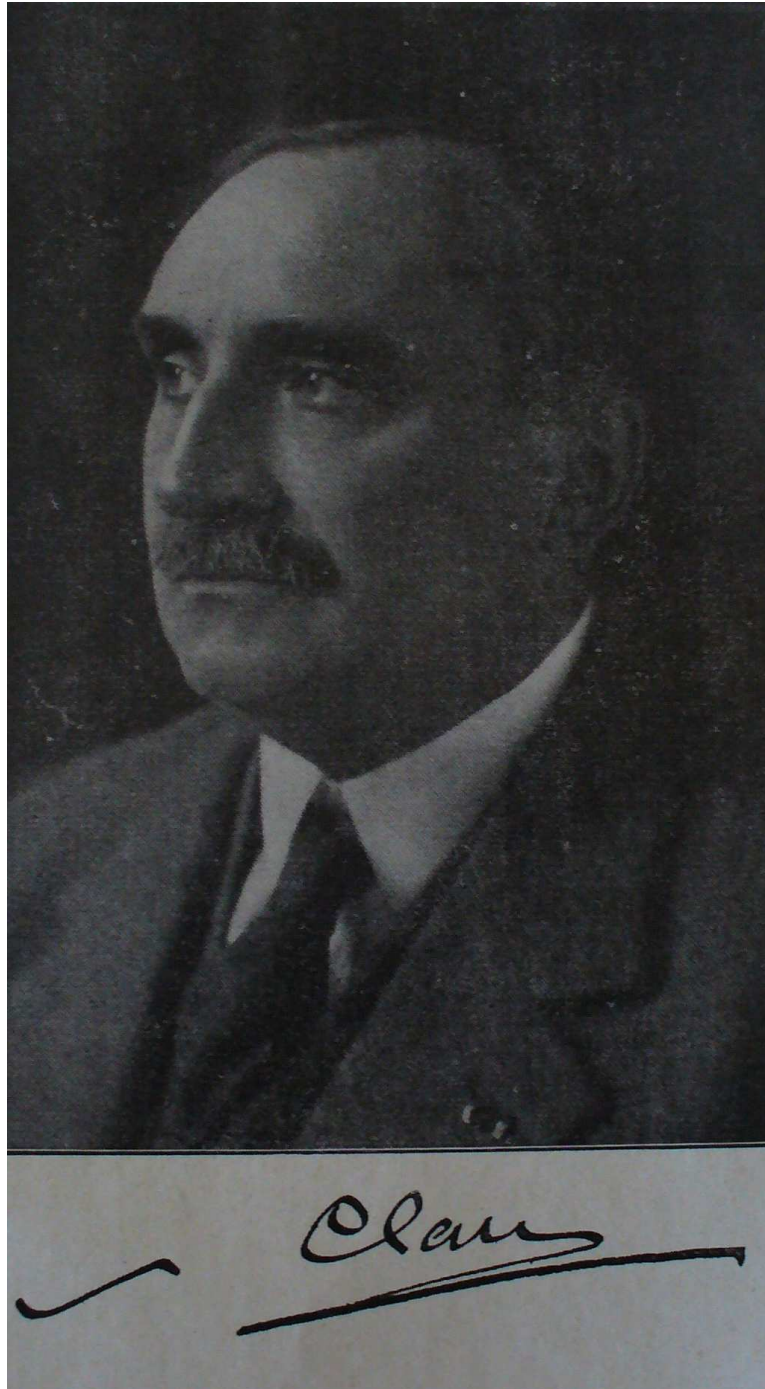
A great number of pictures, a short author's biography, an overview of Czech and Slovak translations of Claudel's work and inventory of searched out studies and articles published in Czech newspapers and magazines relating to the life of the author and his work are part of the work.

In conclusion, I would like to thank all consultants, advisers and staff of academic institutions and theaters as this work could not be written without their help and willingness. In particular, I want to thank Martin Malínek for introducing me into the world of amateur theater in Ústí nad Orlicí (from stage properties through costumes to the video documentation), furthermore I must thank Frederika Smetanová, Doubravka Svobodová, Miroslav Částek, Jana Patočková, translator Daniel Jobertová, Marie Victoire Nantet-Claudé and Brigitte Brauner for their cooperation and for sending me valuable information. I necessarily need to thank the director of the Research Institute in Besançon, Pierre Curatolo, and his team for the warm welcome. In all sincerity I thank Jaroslav Tomeš for clarifying mysteries of putting Claudel's *The Exchange* on stage in 1979 in Cheb and for explaining the "nonexistence" of the Dialogue, a non-official samizdat magazine. And finally I would like also to thank those who I forgot to mention in the heat of my investigative zeal and sometimes "fight".

Annexe photographique



Claudel en 1942
(Martin-Schmits, V., *Paul Claudel et la Belgique*, tome I, Lille 1981, p. 539)



Claudel ambassadeur à Washington, 1927, photo de H. Manuel
(Calvet, J., *Le Renouveau Catholique*, Paris 1927, p. 197)



Claudel dans son bureau à Prague
(*Světazor*, n°39, 1910, p. 913).



Salon d'accueil et la bibliothèque du Consulat de France à Prague
(source : *Světazor*, n°39, 1910, p. 913).



Consul à Prague
(*Český svět*, Prague, VI, n° 20, le 11 février 1910)



Le jeune Claudel
(*Cahiers Paul Claudel I*, Gallimard, Paris 1959)



Claudel et Lugué-Poe
(*Cahiers Paul Claudel 5*, Gallimard, Paris 1964)



Claudel à l'église de Brangues
(*Commentaires et exégèses*, Gallimard, Paris 1963)



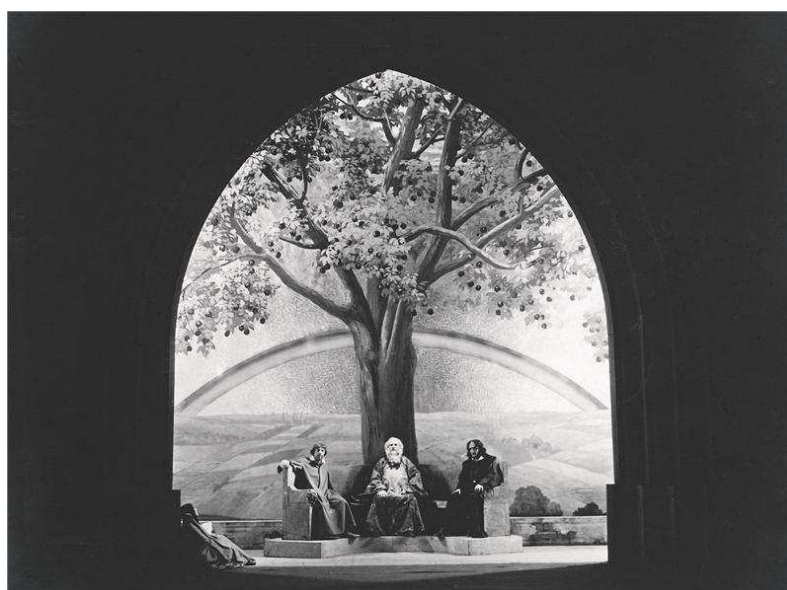
Claudel et J.-L. Barrault en 1955
(*Cahiers Paul Claudel 10*, Gallimard, Paris 1974)



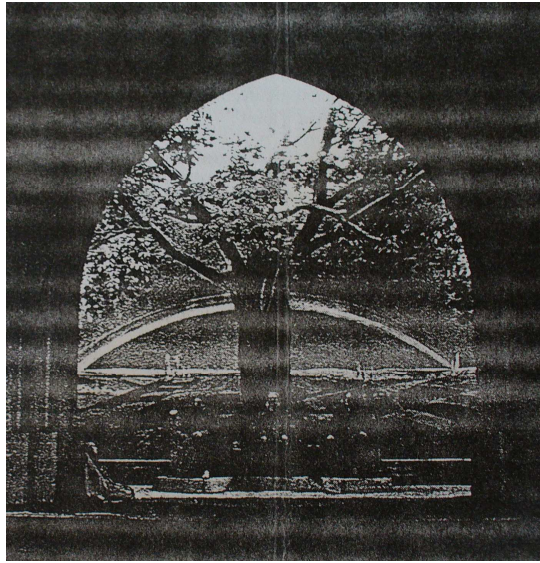
Violaine et Jacques Hury, 2 acte, Hellerau
(*Ottův divadelní slovník (A – Amálie)*, 1925, p. 423)



Violaine et Mara, acte III, Hellerau
(*Otův divadelní slovník* (A – Amálie), 1925, p. 423)



Décor de *L'Annonce* jouée à Prague
(Archives du Théâtre national de Prague, 1914, <http://archiv.narodni-divadlo.cz/default.aspx?jz=cs&dk=Titul.aspx&ti=762&sz=0&fo=AUT&ju=1378&pn=456affcc-f403-4000-aaff-c11223344aaa>)



Première parisienne de 1912 ; déposé aux Archives de la Société Paul Claudel
(Beretta, A., *Claudel et la mise en scène : autour de l'Annonce faite à Marie*, Presses universitaires franc-comtoises, Besançon 2000, p. 65)



Décor de *L'Annonce*, en arrière-plan les ruines de Trosky, Prague
(Archives du Théâtre national de Prague, 1914, <http://archiv.narodni-divadlo.cz/default.aspx?jz=cs&dk=Titul.aspx&ti=762&sz=0&fo=AUT&ju=1378&pn=456affcc-f403-4000-aaff-c11223344aaa>)



La grotte de Violaine lépreuse, Prague
(Archives du Théâtre national de Prague, 1914, <http://archiv.narodni-divadlo.cz/default.aspx?jz=cs&dk=Titul.aspx&ti=762&sz=0&fo=AUT&ju=1378&pn=456affcc-f403-4000-aaff-c11223344aaa>)



L'actrice tchèque Leopolda Dostálová incarne Mara
(Archives du Théâtre national de Prague, 1914, <http://archiv.narodni-divadlo.cz/default.aspx?jz=cs&dk=Titul.aspx&ti=762&sz=0&fo=AUT&ju=1378&pn=456affcc-f403-4000-aaff-c11223344aaa>)



Rudolf Deyl dans le rôle de Jacques Hury
(Archives du Théâtre national de Prague, 1914, <http://archiv.narodni-divadlo.cz/default.aspx?jz=cs&dk=Titul.aspx&ti=762&sz=0&fo=AUT&ju=1378&pn=456afcc-f403-4000-aaff-c11223344aaa>)



Marie Hübnerová interprète le personnage de la Mère, Théâtre national de Prague,
1914
(*Dějiny českého divadla III*, Academia, Praha 1977, p. 321)



Violaine d'Eva Vrchlická, Théâtre national de Prague, 1914
(*Dějiny českého divadla III*, Academia, Praha 1977, p. 398)



L'Échange, Théâtre de Vinohrady, Prague 1922
(*Dějiny českého divadla IV*, Praha 1983, p. 69)



L'Annonce faite à Marie au Théâtre E. F. Burian, Prague 1968
(archives de Alain Beretta)



Le Soulier de Satin au Théâtre national de Prague en 1993, dispositif scénique de Ján Závorský
(<http://archiv.narodni-divadlo.cz/default.aspx?jz=cs&dk=Titul.aspx&ti=761&sz=0&fo=AUT&ju=1378&pn=456&fcc-f403-4000-aaff-c11223344aaa>)



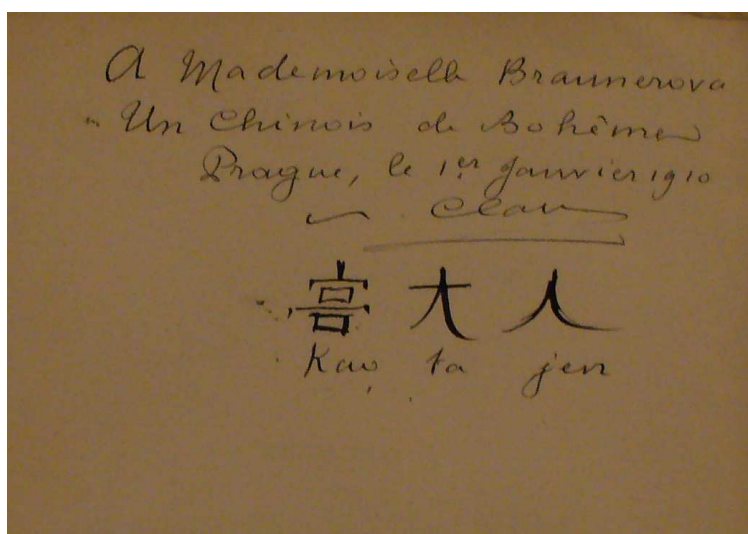
Première de la pièce *Partage de midi*, Prague 2011
(Divadlo v Dlouhé, photo Martin Špelda)



Salle d'entrée (archives de l'auteur)



Intérieur de l'atelier (archives de l'auteur)



Dédicace de Claudel dans un exemplaire de *Connaissance de l'Est*, 1904
(fond Braunerová Zdenka a její rodina (Av 4/90, n° 8), Musée de la Bohême Centrale de
Roztoky)



Le décor de la mise en scène de *L'Annonce* en 1941 par Toneelgroep Studio
(*Claudel et la Hollande*, Poussière d'Or, Besaçon 2009, p. 233)

Principales traductions des textes claudéliens en langue tchèque et slovaque

Cette liste est élaborée à partir des catalogues complets des bases de données : « Česká národní bibliografie », « Souborný katalog ČR » (Bibliothèque nationale de Prague) et « Jednotná informační brána » (accessible sur l'Internet). Ensuite nous avons puisé dans le catalogue du Département des Arts du spectacle du Musée national de Prague et dans le catalogue général de la Bibliothèque nationale slovaque. Une liste des traductions tchèques a été publiée dans la revue *Rencontres* (Paris, 1965). N'oublions pas non plus la publication de l'Institut de théâtre de Bratislava intitulée *Paul Claudel : Hry [Paul Claudel : Pièces]* (Bratislava, 2007) consacrée aux principales traductions des textes claudéliens en langue slovaque. On trouve aussi quelques coupures d'articles concernant la traduction des poèmes claudéliens aux archives du Centre Jacques Petit à Besançon.

Ce bilan relève aussi quelques extraits de poèmes publiés dans les revues catholiques *Moderní revue* (1900-1925, Prague), *Archa* (1912-1948, Prostějov) et *Na hlubinu* (1926-1948, Olomouc).

La liste est rangée par ordre alphabétique et chronologique suivant les titres de traductions tchèques et slovaques de l'œuvre claudélienne, notamment il s'agit surtout d'extraits de poèmes mais aussi de quelques éditions des pièces de théâtre, etc. Enfin, il faut signaler que cette liste ne peut pas prétendre à l'exhaustivité.

[Balada] (« Balade »)

Lukáč, Emil Boleslav, in *Kultúrný život*, le 9 août 1968, p. 7.

[Cesta křížová] (*Le Chemin de la Croix*)

Lukáč, Emil Boleslav, in *Slovenské pohľady*, n° 40, 1924, p. 10.

Ibid., L. Kuncíř, Prague, 1928.

Ibid., Spolek sv. Vojtecha, Trnava, 1948.

Ibid., in *Záhřada útechy*, Tranoscius, Liptovský Sv. Mikuláš, 1949.

[*Křížová cesta*]¹¹⁸⁰

Babler, Otto F., in *Archa*, XXIV, 1936, p. 127-128.

Ibid., Svatý Kopeček u Olomouce, 1936.

[*Křížová cesta: básnické rozjímání*]

Strmeň, Karol, *Slovák v Amerike*, Chicago, 1954.

[*Křížová cesta : oratorium*]

Slavík, Ivan, *Sursum*, Tišnov, 1994.

[*Napřed je třeba unést kříž*]

Ibid., Karmelitánské nakladatelství, Kostelní Vydří, c1996.¹¹⁸¹

[Čínské divadlo]

Helm, Josef, in *Divadlo, rozhledy po světě divadelním*, Prague, IX, 1910, p. 8.

[Čtyři tváře cherubů]

Babler, Otto F., *Na hlubinu*, XXI, n° 2, p. 41-42.

¹¹⁸⁰ Traduction des stations suivantes : I, II, V, VII, XIII, XIV.

¹¹⁸¹ Version sonore.

[**Den sedmý odpočinkem**] (*Le Répos du septième jour*)
Odvail, František, Družstvo přátel Studia, Prague, 1920.

[**Dobré slovo : poézia**]¹¹⁸²
Strmeň, Karol, Slovenský ústav sv. Cyrila a Metoda, Rome, 1968.

[**Glória: básnický cyklus**] (tiré du recueil *La messe là-bas*)
Strmeň, Karol, in *O tebe spieva zem: sbierka prekladov náboženskej lyriky*, SSV, Trnava, 1943.

[**Jana z Arcu na hranici**] (*Jeanne d'Arc au bûcher*)
Kraus, Karel, in *Arthur Honegger – Paul Claudel, Jana z Arcu na hranici*, Praha, 1964, s. 3-13.¹¹⁸³

[*Jana z Arcu na hranici : Poéma*]
Krčméry, Jela, s.n., Bratislava, 1965.

[*Jana z Arku na hranici*]
Krčméry-Vrtelová, Jela, Slovenská filharmónia, Bratislava, 1998.
Ibid., in *Paul Claudel: Hry*, Divadelný ústav, Bratislava, 2007.
Kraus, Karel, in *Česká filharmonie* (programme du concert), Prague, 2008.

[**Kantáta pre tri hlasy**] (*La Cantate à trois Voix*)
Strmeň, Karol, Slovenský ústav sv. Cyrila a Metoda, Rome, 1986.

[**Kniha o Kryštofu Kolumbovi**] (*Le Livre de Christophe Colomb*)
Babler, Otto F., in *Divadlo*, n° 6, juin 1968, p. 84-101.
Jurovská, Michaela, in *Paul Claudel: Hry*, Divadelný ústav, Bratislava, 2007.
[**Kryštof Kolumbus: opera o dvou dílech a 27 obrazech**] (*Le Livre de Christophe Colomb*)
Pujman, Ferdinand, [S.l.: s.n.], 19?.

[**Kóň, ktorý prinášal slnce**] (« Le Cheval qui apportait le soleil »)
Ballo, Fedor, in *Kulturný život*, Bratislava, n° 29, juillet 1965, p. 8.
[*Kůň, který přinášel slunce*]
Zvěřina, F., in *Zemědělské noviny*, le 10 août 1968.

[**Magnificat**] (« Magnificat »)
Marten, Miloš, in *Moderní revue*, n° 17, 1910, p. 1-15.¹¹⁸⁴
Skomal, Aloys, in *Na hlubinu*, VI, n° 9, 1931, p. 514-516.
Zahradníček, Jan, Vyšehrad, Prague, 1970.
[**Magnificat: část Třetj ody z básnickej skladby Cinq Grandes Odes**]
Lukáč, Emil Boleslav, in *Záhrada útechy*, Tranoscius, Liptovský Sv. Mikuláš, 1949.

¹¹⁸² Recueil de la poésie composé à partir des textes tirés des ouvrages : *Connaissances de l'Est, La Cantate à trois Voix, Corona benignitatis anni Dei, Le Chemin de la croix, Poèmes de Guerre*, etc.

¹¹⁸³ Information citée d'après Kraus, K., *Divadlo ve službách dramatu*, Divadelní ústav, Praha 2001, p. 624. Il s'agit du programme de concert appelé Printemps de Prague, réalisé à l'occasion du concert dans la cathédrale St. Guy. Projet organisé le 23 mai 1964.

¹¹⁸⁴ Cette étude marténienne comprend aussi quelques extraits de ce poème.

- [Matka Boží Pomocná]** (« La Vierge à Midi »)
 Babler, Otto F., in *Na Hlubinu*, Olomouc, XIV, n° 5, 1939, p. 265-266.
- [Matka Božia Pomocnica]**
 Haranta, Ján, in *Kultúra*, n°11, 1939, p. 6-8.
- [Matka Božia Pomocnica: Notre-Dame auxilatrice: básnický cyklus Corona Benignitatis Anni Dei]**
 Haranta, Ján, in *O tebe spieva zem: sbierka prekladov náboženskej lyriky*, SSV, Trnava, 1943.
- [Svatá Panna o polednách]**
 Jelínek, Hanuš, Prague, 1925.
- Ibid., in *Lumír*, n° 52, 1925, s. 337-338.
- Ibid., in *Ze současné poesie francouzské. Od symbolismu k dadaismu*, Prague, 1925, p. 52-53.
- Ibid., in *Má Francie. Francouzští básníci nové doby*, Prague, 1938, p. 81-82.¹¹⁸⁵
- [Panna na poludnie]**
 Hlbina, Pavel Gašparovič, in *Elán*, n° 5, 1935, p. 8.
- Ibid., in *Katolícké noviny*, le 18 aout 1968.
- [Panna na poludnie : La vierge à midi: básnický cyklus Poèmes de guerre]**
 Hlbina, Pavol Gašparovič, in *O tebe spieva zem: sbierka prekladov náboženskej lyriky*, SSV, Trnava, 1943.
- [Panna v Poledne]**
 Babler, Otto F., in *Na hlubinu*, Olomouc, XII, n° 9, 1937, p. 633-634.
- [Město: Druhá verze]** (*La Ville*, seconde version)
 [Non-identifié], s.n., Hranice, 1931.
- [Mé myšlenky o všeobecném způsobu jak hrát dramata]** (*Mes idées sur le théâtre*)¹¹⁸⁶
 Konůpek, Jiří, in *Divadlo*, Prague, n° 6, juin 1968, p. 35.
- Ibid., in *Národní divadlo : činohra : P. Claudel : Saténový střevíček* (programme), Národní divadlo, Prague, 1993, p. 59-60.
- [Mésûv chvalo zpěv]** (Cantique de Mesa)
 Martin, Miloš, in *Almanach knih dobrých autorů*, Kamilla Neumannová, Prague, 1914.
- [Modlitba na nedělní ráno]** (« Prière pour le Dimanche matin »)
 [Non-identifié], in *Na hlubinu*, Olomouc, XX, n° 8-9, 1946, p. 213-214.
- [Musy]** (« Les Muses »)
 [Non-identifié], in *Moderní Revue*, Prague, 1917.
- [Múza Milost: Výbor z básní Paula Claudela ke 100. výročí jeho narození]**
 Slavík, Ivan, Mladá fronta, Prague, 1969.
- [Muž a jeho touha]** (*L'Homme et son désir*)
 Konůpek, Jiří, in *Divadlo*, Prague, n° 6, juin 1968, p. 23-24.

¹¹⁸⁵ Ces trois données citées d'après l'ouvrage *Hanuš Jelínek. Básnické překlady*, Odeon, Praha, 1983, p. 843.

¹¹⁸⁶ Choix de quelques extraits.

[**O francouzském verši**] (*Du vers français*)

Dvořák, Miloš, Melantrich, Prague, 1937.

[**Pater noster: básnický cyklus**] (« Pater Noster »)

Lukáč, Emil Boleslav, in *Trofeje: hrst' prekladov z francúzskej lyriky*, Marica slovenská, Turčiansky Sv. Martin, 1933.

[*Pán s Vámi*]

[Non-signé], in *Na hlubinu*, Olomouc, XII, n° 4, 1937, p. 227-228.

[*Pater noster*]

Ibid., in *Záhřada útechy*, Tranoscius, Liptovský Sv. Mikuláš, 1949.

[*Otče náš*]

Ibid., in *Katolické noviny*, le 18 août 1968.

[**Patery velikých od provázených processioálem na pozdrav novému věku**] (tiré du

recueil poétique *Cinq grandes odes suivies par Processionnal pour saluer le siècle nouveau*)

Reynek, Bohuslav, Družstvo přátel Studia, Prague, 1920.

[**Paul Claudel o svém díle: přednáška 30. května 1919 pro La Maison des Amis des Livres**]

Dostál, Josef, Družstvo Přátel Studia, Prague, 1923.

[**Píseň Epifanie**] (« Chant de l'Épiphanie »)

Babler, Otto F., in *Archa*, XXVI, 1938, p. 1-3.

Ibid., édition Bohuslav Durych et Vlastimil Vokolek, Pardubice, 1938.

[**Pod hradbami athénskými**] (*Sous les remparts d'Athènes*)

Babler, Otto F., Svatý Kopeček u Olomouce, 1938.

[**Podobenství o Animu a Animě**] (*Parabole d'Animus et d'Anima*)

Babler, Otto F., S.n., Prague, 1948.

[*Animus a Anima*]

Konůpek, Jiří, in *Divadlo*, Prague, n° 6, juin 1968, p. 33.

Ibid., in *Národní divadlo : činohra : P. Claudel : Saténový střevíček* (programme), Národní divadlo, Prague, 1993, p. 7.

[**Pokořený otec**] (*Le père humilié*)

Nováček, Otakar, Dilia, Praha, 1968.

[**Polední úděl**] (*Partage de midi*)¹¹⁸⁷

Marten, Miloš, Kamilla Neumannová, Prague Olšany, 1910.

Mikeš, Vladimír, Artur, Praha, 2012.

[*Poludnie životov*] (version pour la scène)

Jurovská, Michaela, in *Paul Claudel: Hry*, Divadelný ústav, Bratislava, 2007.

¹¹⁸⁷ Traduction autorisée par Claudel.

[Poznání Východu] (*Connaissance de l'Est*)

Heyduk, Josef, Atlantis, Brno, 1936.

[Pražské Jezulátko] (« L'Enfant Jésus de Prague »)

Babler, Otto F., in *Na hlubinu*, Olomouc, VIII, n° 10, 1933, p. 593.

Haranta, Ján, in *Katolícké noviny*, le 18 aout 1968.

(Non-identifié), *Nový domov*, n° 18, le 25 décembre 1971.

[Pražské Jezulátko : Vánoce u Pražského Jezulátka s Paul [sic] Claudelem, Edith Steinovou, Ivanem Slavíkem]

Trinitas, Svitavy, Křesťanská akademie, Rome, c1997¹¹⁸⁸

[Próteus: Satyrské drama o dvou dějstvích] (*Protée*)

Procházka, Arnošt, K. Neumannová, Prague, 1920.

[Próteus: Satyrská komedie ve dvou dějstvích]

Lázňovský, Michal, Vondrovic, Tomáš, Dilia, Prague 1992.

[Příroda a mravnost] (« La Nature et la Morale »)

Babler, Otto F., in *Archa*, XX, 1932, p. 262-263.

[Rozhovory o životě a smrti] (*Conversations dans le Loir-et-Cher*)

Heyduk, Josef, Atlantis, Brno, 1939.

[Rukojmí] (*L'Otage*)

Konůpek, Jiří, in *Saténový střevíček a jiné hry*, Orbis, Prague, 1968.

[Saténový střevíček] (*Le Soulier de satin*)

Konůpek, Jiří, in *Saténový střevíček a jiné hry*, Orbis, Prague, 1968.¹¹⁸⁹

Navrátil, Evžen, ND Brno, Brno, 1993.

[Saténový střevíček aneb Nejhorší není vždy nejjistější] (*Le Soulier de satin ou le n'est pas toujours sûr*)

Konůpek, Jiří, in *Národní divadlo : činohra : P. Claudel : Saténový střevíček* (programme), Národní divadlo, Prague, 1993, p. 84-153.¹¹⁹⁰

[Saténová črievica] (version intégrale)

Strmeň, Karol, in *Paul Claudel: Hry*, Divadelný ústav, Bratislava, 2007.

[Skupina apoštolů] (*Groupe des Apôtres*)

Babler, Otto F., Svatý Kopeček, 1937.

[Sochařka Camilla Claudelová] (« Camille Claudel Statuaire »)

Marten, Miloš, in *Moderní revue*, n° 13, 1907, p. 268-278.

[Svaté obrázky české : k svatému Václavu léta Páně 1933] (*Images saintes de Bohême*)

Reynek, Bohuslav, Stará Říše, 1916.

¹¹⁸⁸ Version sonore.

¹¹⁸⁹ Konůpek avait aussi traduit la première scène de la Troisième journée ; le texte a paru dans la revue *Divadlo* (Prague, n°6, juin 1968, p. 43-46)

¹¹⁹⁰ Version pour la scène.

Ibid., Ladislav Kuncíř, Prague, 1933.¹¹⁹¹

[*Svaté obrázky z Čech*]

Babler, Otto F., Sv. Kopeček u Olomouce, 1934.

Ibid., Lid. záv. tisk. a nakl., Olomouc, 1934.

Ibid., Lid. záv. tisk., Olomouc, 1945.

Ibid., édition Krystal, Olomouc, 1945.

[*Svaté obrázky české*]

Čep, Jan, Křesťanská akademie, Rome, 1958.

[**Svatý Antonín Paduánský**] (« Saint Antoine de Padoue »)

Babler, Otto F., in *Katolické noviny*, le 11 juin 1972, p. 3.

[**Svatý Bartoloměj**] (« Saint Barthelemy »)

Odvalil, František, in *Archa*, V, 1917, p. 15.

Babler, Otto F., in *Archa*, XXIII, 1935, p. 145.

Ibid., in *Na Hlubinu*, Olomouc, XII, n° 5, Olomouc, 1937, p. 297.

[**Svatý Filip**] (« Saint Philippe »)

Babler, Otto F., in *Archa*, XXV, 1937, p. 197.

[**Svatý Jakub starší**] (« Saint Jacques le majeur »)

Babler, Otto F., in *Katolické noviny*, Prague, le 23 juillet 1972, p. 3.

[**Svatý Josef**] (« Saint Joseph »)

Babler, Otto F., in *Archa*, XXVII, 1938, p. 73.

[**Svatý Matouš**] (« Saint Mathieu »)

Babler, Otto F., in *Katolické noviny*, Prague, le 17 septembre 1972, p. 1.

[**Svatý Mikuláš**] (« Saint Nicolas »)

Babler, Otto F., in *Na hlubinu*, XIII, n° 10, p. 641-642.

[**Svatý Ondřej**] (« Saint André »)

Babler, Otto F., in *Katolické noviny*, le 26 novembre 1972, p. 3.

[**Svatý Pavel**] (« Saint Paul »)

Babler, Otto F., in *Na hlubinu*, Olomouc, XII, n° 10, 1937, p. 710-711.

[*Svätý Pavol: Saint Paul: básnický cyklus Corona Benignitatis Anni Dei*]

Hlbina, Pavol Gašparovič, in *O tebe spieva zem: sbierka prekladov náboženskej lyriky*, SSV, Trnava 1943.

[**Svatý Tomáš**] (« Saint Thomas »)

Babler, Otto F., in *Katolické noviny*, Prague, le 20 mai 1973, p. 1.

¹¹⁹¹ Il s'agissait de l'édition privée.

[Svatý Václav, král a mučedník] (« Saint Wenceslas, roi et martyre », tiré du recueil *Images saintes de Bohême*)

Marten, Miloš, in *Novoročenka 1914*, František Topič, Prague, 1914, p. 23-24.

Ibid., in *Archa*, n° 11, 1923, p. 71.

[Svatý Václav, král a mučedník]

Babler, Otto F., in *Archa*, XVII, 1929, p. 103.

[Svatý Václav král a mučedník : ze svatých obrazů českých]

Konůpek, Jan, Josef Portman, Litomyšl, 1929.

[Svatý Václav]

Slavík, Ivan, in *Národní divadlo : činohra : P. Claudel : Saténový střevíček* (programme), Národní divadlo, Prague, 1993, p. 71-72.

[Svítilna s pivoňkami, Pivoňková svítilna] (« La Laterne aux deux pivoines »)

Marten, Miloš, in *Moderní revue*, n° 16, octobre 1910, p. 546-549.

[Sv. Jan Nepomucký, mučedník] (« Saint Jean Népomucène »)

Babler, Otto F., in *Na hlubinu*, Olomouc, VII, n° 6, 1932, p. 354-355.

[Španělským mučedníkům] (« Aux martyrs espagnols »)¹¹⁹²

Beránek, Jan, in *Náboženské pronásledování ve Španělsku*, édition Ladislav Kuncíř, Prague, 1937.

[Temnoty] (« Ténèbres »)

Slavík, Ivan, in *Národní divadlo : činohra : P. Claudel : Saténový střevíček* (programme), Národní divadlo, Prague, 1993, p. 21.

[Tři básně z války] (*Trois poèmes de Guerre*)

Bohuslav Reynek, L. Kuncíř, Prague, 1921.

[Vánoce 1940]

Babler, Otto F., J. Banzet, Velké Meziříčí, 1947.

[Vánoce : báseň]

B.J.D., Prague, 1948.

[Verlaine slaboch] (« Le faible Verlaine »)

Lukáč, Emil Boleslav, in *Matičné čítanie*, n° 12, le 13 octobre 1969, p. 7.

[Verlaine a jiné básně]¹¹⁹³

Babler, Otto F., Svatý Kopeček u Olomouce, 1940.

[Verše z vyhnanstva: siedma a ôsma báseň z básnickej skladby Vers d'exil]

Lukáč, Emil Boleslav, in *Trofeje: hrst prekladov z francúzskej lyriky*, Matica slovenská, Turčiansky Sv. Martin, 1933.

¹¹⁹² Avant-propos écrit par Claudel.

¹¹⁹³ Le recueil contient les poèmes suivants : « Verlaine » (*Feuilles de Saints*), « Zdenka Braunerová » (*In Memoriam Zdenka Braunerová*), « Balada » (*Corona Benignitatis Anni Dei*), « Gloria » (*La Messe Là-Bas*), « Píseň Epifanie » (*Corona Benignitatis Anni Dei*), « Matka Boží Pomocná » (Ibid.), « Svatý Josef » (*Feuilles de Saints*), « Svatý Mikuláš » (*Corona Benignitatis*), « Svatá Cecilie » (*Feuilles de Saints*), « Hymnus svatého Benedikta » (*Corona Benignitatis*), « Svatý Antonín Paduánský » (*Poèmes de Guerre*), « Včelka » (*La Cantate à trois Voix*).

[Verše z vyhnanstva]

Ibid., in *Záhrada útechy*, Tranoscius, Liptovský Sv. Mikuláš, 1949.

[**Výměna: Drama o 3 děj.**] (*L'Échange*)

A[rn.] P[rocházka], Kamilla Neumannová, Prague, 1917.

[*Výměna: hra o 3 dějstvích*]

Kafka, Jiří, Dilia, Prague, 1973.

[*Výmena*]

Jurovská, Michaela, Petrus, Bratislava, 1998.

[**Umění básnické**] (*Art poétique, extrait*)

Franek, Ladislav, in *Revue svetovej literatúry* 3, Bratislava, 2009.

[**Zdenka Braunerova**] (*In mémoriam de Zdenka Braunerova*)

Babler, Otto F., Jos. Portman, Litomyšl, 1938.

[*Pamětní spis (na počest Zdenky Braunerové)*]

Kadlec, Svatopluk, Hollar, Prague, 1954.

[**Zlatohlav**] (*Tête d'Or*)

Marten, Miloš, Prague, 1906.¹¹⁹⁴

Ibid., in *Archa*, VI, 1918, p. 11-24.

[**Zvěstování Panny Marie: Mysterium o 4 děj. a prologu**] (*L'Annonce faite à Marie*)

Marten, Miloš, in *Scéna*, Prague, 1913.

[*Zvěstování Panně Marii*]

Konůpek, Jiří, in *Saténový střevíček a jiné hry*, Orbis, Prague, 1968.

[*Zvestovanie*]

Slavkovian, Matica slovenská, Turčiansky Sv. Martin, 1940.

Franek, Ladislav, LITA, Bratislava, 1992.

Ibid., in *Paul Claudel: Hry*, Divadelný ústav, Bratislava, 2007.

[**Žena a její stín**] (*Femme et son Ombre*)

Konůpek, Jiří, in *Divadlo*, n° 6, Prague, juin 1968, p. 21-23.

¹¹⁹⁴ Le texte n'est publié qu'en 1918.

Bibliographie sélective

Cette liste de la bibliographie sélective comprend surtout les études et articles à sujet claudélien qu'on a réussi à découvrir. Elle peut inspirer d'autres chercheurs intéressés par la problématique claudélienne. Ce relevé peut servir comme liste de référence. Les données sont rangées par ordre alphabétique et rassemblées à partir des noms d'auteurs. D'abord on note les données complètes, suivent les articles signés par un chiffre d'auteur connu. Enfin, il reste le cas particulier que constituent les données incomplètes qui sont sans auteur.

ABIRACHED, Robert, *La Crise du personnage dans le théâtre moderne*, Grasset, Paris 1978.

AUDEJEAN, Christian, Paul Claudel dnes, *Divadlo*, Prague, n° 6, juin 1968, p. 36-42.

ATTOUN, Lucien, Claudel ve Francii, *Divadlo*, Prague, n° 7, septembre 1968, p. 71-75.

BABLER, Otto František, Paul Claudel, básník a dramatik, *Divadlo*, Prague, n° 6, juin 1968, p. 6-20.

BAKEŠKOVÁ, Václava, *La Conversion de Joris-Karl Huysmans*, Masarykova univerzita, Brno 2009.

BARJON, Louis, *Paul Claudel*, Editions universitaires, Paris 1958.

BEDNÁŘOVÁ, Jitka, *Josef Florian a jeho francouzští autoři*, Centrum pro studium demokracie a kultury, Brno 2006.

BITNAR, Vilém, Bibliografie díla Miloše Martena, *Knížní kultura doby staré i nové*, recueilli par Dr. Ant. Dolenský, Prague, 1926, p. 3-16.

BLAHNÍK, Vojtěch Kristian, *Světové dějiny Divadla*, Praha: Nakladatelské družstvo Máje

BLANC, André (ed.), *Les critiques de notre temps et Claudel*, Garnier Frères, Paris 1970.

CALVET, J., *Le Renouveau Catholique*, F. Lanore, Paris 1927.

CASSOU, Jean, Několik současných básníků francouzských, *Lumír*, Prague, LIX, 1933, p. 72-75.

ČEP, Jan, Básník a jeho inspirační zdroje, *Akord*, Brno, n° 1, 1938, s. 49-60.

ČEP, Jan, Setkání, *Svědectví*, Paris-New York, n° 16, 1961/1962, p. 324-326.

ČEP, Jan, Umřel Paul Claudel, *Nový život*, avril 1955, p. 81-82.

ČERNÝ, František, *Dějiny českého divadla III*, Academia, Praha 1977.

ČERNÝ, František, *Divadlo v bariérách normalizace (1968-1989): Vzpomínky*, Divadelní ústav, Praha 2008.

ČERNÝ, Václav, Barokismus Claudelova Saténového střevíčku, *Až do předsíně nebes: Čtrnáct studií o baroku našem i cizím*, Mladá fronta, Prague, 1996.

ČERNÝ, Václav, Claudelovo výročí, *Literární listy 1*, n° 22, juillet 1968, p. 13.

ČERNÝ, Václav, Claudelův lyrický verš, *Studie ze starší světové literatury*, Mladá fronta, Prague 1969, p., voir même *Souvislosti*, n° 1, 1991, p. 105-109.

ČERNÝ, Václav, Ještě jednou: Claudel a Čechy, *Lidová demokracie*, Prague, le 26 septembre 1965, p. 5.

ČERNÝ, Václav, Claudelův lyrický verš, *Tvorba a osobnost II*, Odeon, Prague, 1993, p. 491-495.

ČERNÝ, Václav, K výročí Paula Claudela, *Literární listy 1*, n° 24, août 1968, p. 10.

ČERNÝ, Václav, 'Paul Claudel a Čechy' v našich i cizích archívech, *Studie o rukopisech*, Prague, tome 6, 1967, p. 129-146.

ČERNÝ, Václav, Stavitel chrámů, *Tvorba a osobnost II*, Odeon, Prague, 1993, p. 484-490.

- ČERNÝ, Václav, Zvonu: francouzští symbolisté, Z. B. a Český ráj, *Lidová demokracie*, Prague, le 13 février 1966, p. 5.
- DANIEL, Vojtěch, Miloš Marten jako kritik, *Česká literatura*, n° 4, 1996, p. 359-393.
- DANIEL, Vojtěch, Neviditelný chrám. Paul Claudel v Praze a situace moderny kolem roku 1910, *Slovo a smysl* 8, n° 16, 2011, s. 47-61.
- DVORSKÁ, Pavla, *Sladká Francie*, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1996.
- DUHAMEL, Georges, Paul Claudel, traduction František Odvalil, *Archa*, tome 1, 2, 1928, s. 19-34, 162-172.
- FISCHER, Otokar, Feuilleton. (Zvěstování), *Národní listy*, Prague, le 22 octobre 1913, p. 1-2.
- FISCHER, Jan O. a kol., *Dějiny francouzské literatury 19. a 20. stol. 3 (Od 30. let do současnosti)*, Academia, Praha 1979.
- FRANEK, Ladislav, Druhá vlna francúzskeho symbolizmu, Paul Claudel, *Modernita románských literatúr*, Veda, Bratislava, 2005, p. 13-40.
- FRANEK, Ladislav, Slovenské preklady Paula Claudela : (Štylistický a ideovo-tematický rozbor), *Slavica slovacca*, n° 2, 1991, p. 111-124.
- FRANEK, Ladislav, *Štýl prekladu: vývinovo-teoretická a kritická analýza slovenských prekladov Paula Claudela*, Veda, Bratislava, 1997.
- FRANEK, Ladislav, Tvorivé krédo Paula Claudela a jeho vplyv na slovesnú poéziu, *Romboid*, n° 4, 1993, p. 80-92.
- GUGELOT, Frédéric, *La conversion des intellectuels au catholicisme en France 1885-1935*, éditions CNRS, Paris 1998.
- GUILLEMIN, Henri, *Le « converti » Paul Claudel*, Gallimard, Paris 1968.
- Histoire des spectacles*, volume publié sous la direction de Guy Dumur, Gallimard, Tours 1965.
- HELLMUTH-BRAUNER, Vladimír, Paul Claudel a Čechy, *Plamen*, n° 9, septembre 1965, p. 171-172.
- HELLMUTH-BRAUNER, Vladimír, Paul Claudel v Čechách, *Lidová demokracie*, Prague, le 6 août 1968, p. 3.
- HELLMUTH-BRAUNER, Vladimír, *Paměti rodu*, H&H, Prague, 2000.
- HELLMUTH-BRAUNER, Vladimír, Poslední kniha Paula Claudela, *Literární noviny* 9, n° 10, 1937, p. 6.
- HELLMUTH-BRAUNER, Vladimír, Povahový dualismus Zdenky Braunerové, *Hollar*, n° 14, 1939, p. 73-85.
- HORSKÁ, Pavla, České země a francouzská diplomacie 1900-1914, *Sladká Francie*, Lidové noviny, Prague, 1996, p. 128-135.
- CHALUPNÝ, E., K charakteristice Miloše Martena. Vzpomínky a dojmy, *Kmen*, Prague, n° 32, septembre 1917, p. 1-4.
- CHUCHMA, Josef, Paul Claudel v roce 1910: Ateliér, *Mladá fronta Dnes*, Prague, le 15 juin 2000, p. 32.
- JANDEROVÁ, Drahoslava, Paul Claudel. Milovník českého baroka, *Lidové noviny*, Prague, le 7 août 1998, p. 11.
- JAREŠ, Michal, Čepovská výjimka, *Aluze*, n° 2, 1999, p. 252.
- JEŠTĚDSKÝ, Jan, Básník pokory – Paul Claudel, *Nový život*, n° 3, mars 1954, p. 42-43.
- JEŠTĚDSKÝ, Jan, Claudel, muž neznámý, *Nový život*, n° 9, septembre 1959, p. 207-208.

- JUSTL, Vladimír (éd.), *Divadlo jednoho herce*, Svaz českých dramatických umělců, Český literární fond, Divadelní ústav v Praze, Dilia, Pražské kulturní středisko, Středočeské krajské kulturní středisko, Praha 1989.
- JUROVSKÁ, Michaela, Ko(z)mický optimista Paul Claudel, *Výměna*, Petrus, Bratislava, 1998.
- KAMÍNEK, Karel, Z překladové literatury dramatické II, *Lumír*, Prague, XXXVIII, 1910, p. 420-421.
- Karel Hugo Hilar o divadle*, recueilli par Eva Šormová, Divadelní ústav, Praha 2002.
- KENWORTHY, Carell, Básník a diplomat Paul Claudel o sobě, *Lidové noviny*, le 2 mars 1930, p. 7.
- KINSKÝ, K., Zdenka Braunerová a Český ráj, *Stráž severu*, le 29 janvier 1950, p. 6.
- KNEIDL, Pravoslav, *Setkání s Prahou: Vztahy mezi městem a zahraničními umělci od Rancesca Petrarca po Allena Ginsberga*, Perseus, Prague, 2005.
- KONŮPEK, Jiří, Dramatická setba Paula Claudela, *Divadlo*, n° 6, juin 1968, p. 23-32.
- KOTRLÁ, Iva, Paul Claudel, Křížová cesta, *Akord*, n° 5, janvier 1995, p. 273 -275.
- KOŽÍK, František, *Na křídle větrného mlýna (Životní příběh malířky Zdenky Braunerové a lidí kolem ní, část první)*, Československý spisovatel, Prague, 1989 (1977).
- KOŽÍK, František, *Neklidné babí léto (Životní příběh malířky Zdenky Braunerové a lidí kolem ní. Část druhá)*, Československý spisovatel, Prague, 1979.
- LAVELLE, Louis, *Quatre Saints*, Albin Michel, Paris, 1951.
- LE CARDONNEL, Georges, VALLAY, Charles, *La Littérature contemporaine*, Mercure de France, Paris 1905.
- LENDEROVÁ, Milena, Česká zkušenost Paula Claudela: Svět depeší, svět deníku, *Český časopis historický*, n° 3, 1999, p. 539-565.
- LENDEROVÁ, Milena, Francouzský konzul v Českém ráji: Přátelství P. Claudela, Z. Braunerové a M. Martena, *Z Českého ráje a Podkrkonoší*, n° 8, 1995, p. 81-96.
- LENDEROVÁ, Milena, Paul Claudel, *Zdenka Braunerová*, Mladá fronta, Prague, 2000, p. 162-182.
- LIOURE, Michel, *Claudeliana*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand 2001.
- LIOURE, Michel, *L'Esthétique dramatique de Paul Claudel*, Armand Colin, Paris 1971.
- MADAULE, Jacques, Atlasový střevíček, *Akord*, Brno, n° 1, 1938, p. 9-12.
- MADAULE, Jacques, *Claudel dramaturge*, L'Arche, Paris 1981 (1956).
- MADAULE, Jacques, Paul Claudel, *Rozhledy po literatuře a umění*, n° 6, 1937, p. 76.
- MARTEN, Miloš, Claudelovo mysterium v Hellerau. *Scéna*, II, n° 3-4, 1913, p. 92-97.
- MARTEN, Miloš, Francouzské knihy. Claudel. Huysmans, *Moderní revue*, n° 9, 1913, p. 26-30.
- MARTEN, Miloš, Magnificat, marginale k básním Paula Claudela „Cinq grandes odes suivies d'un Processional pour saluer le siècle nouveau“, *Moderní revue*, 1911, p. 1-15.
- MARTEN, Miloš, Na nových cestách dramatické poezie (Paul Claudel: Zvěstování Panny Marie. Myster.), *Scéna*, n° 2, 1913, p. 39-44.
- MARTEN, Miloš, Paul Claudel. Essay, *Moderní revue*, n° 15, 1909, p. 10-?, 93-?, 119-?
- MARTEN, Miloš, Paul Claudel, *Knihy silných*, Scéna, Prague, 1909 (deuxième édition 1910), p. 80-106.
- MATYS, Rudolf, Bůh píše rovně křivými čarami: Před padesáti lety zemřel Paul Claudel, *Katolický týdeník*, 16, n° 22 (*Perspektivy*), mai 2005, p. 4.

- MERLE, R., Několik slov o současném francouzském divadle, *Světová literatura*, n° 1, 1958, p. 226-232.
- MĚŠŤAN, Antonín, Francouzský spisovatel Paul Claudel jako konzul v Praze, *Program 1992/1993, Národní divadlo Praha*, Prague 1993, p. 63-68.
- MĚŠŤAN, Antonín, Paul Claudel a katolíci v Čechách, *Nová Přítomnost*, n° 10, octobre 1995, p. 25.
- MOUSSINAC, Léon, *Divadlo od počiatku po naše dni*, Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry, Martin 1965.
- MRVÍKOVÁ, Jiřina, Claudel a Péguy v Praze, *Rozpravy Aventina 3*, n° 6-7, 1927-1928, p. 83.
- NOVÁK, Pavel, Claudelova oslava vědeckého poznání, *Lidové noviny*, le 27 avril 1939, p. 7.
- NOVÁK, Pavel, Pavel Claudel, *Lidové noviny*, le 13 septembre 1923, p. 5.
- ODVALIL, František [Fr. Odv.], Ke Claudelovi, *Archa*, II, Prostějov, 1913-1914, s. 39.
- PASQUIER, Současná francouzská literatura katolická, *Host*, n° 8, 1928-1929, p. 82-85.
- PATOČKOVÁ, Jana, Claudelovo mystérium, *Divadlo*, n° 4, 1969, p. 45-49.
- POLTI, M. G., *Les trente-six situations dramatiques*, troisième édition, Mercure de France, Paris 1980.
- POZZI, J., Les Français à Prague. P. Claudel, *Revue Française de Prague*, n° 1, 1922, p. 205-208.
- PROCHÁZKA, Arnošt, Nový Claudel, *Moderní revue*, tome XXIV, n° 1, octobre 1912, p. 30-34.
- RADIMSKÝ, Ladislav, Hommage de la Bohème à Paul Claudel, *Proměny*, n° 4, octobre 1965, s. 59-60.
- REICHMANN, Jan, Paul Claudel. Studie, *Divadlo*, Prague, XII, n° 7-8, mars 1914, p. 109-113.
- REICHMANN, Jan, Paul Claudel. Studie, *Divadlo*, Prague, XII, n° 9-10, mars 1914, p. 137-141.
- RENČ, V., Dva geniové, *Rozhledy* (Literatura. Věda. Umění), n° 22-23, septembre 1936, p. 179.
- RÉTINGER, J.-H., *Histoire de la littérature française du Romantisme à nos jours*, Paris, Bernard Grasset, 1911.
- REZNIKOV, Stéphane, Paul Claudel, konzul v Praze (Paul Claudel, consul à Prague), *Štěpánská 35*, n° 1/3, 1997, p. 23-26.
- SCHÜRER, O., České umění a západ, *Lidové noviny*, le 27 avril 1924, p. 9.
- SOURIAU, Étienne, *Les deux cent mille situations dramatiques*, Flammarion, Paris 1950.
- SLAVÍK, Ivan, Čep, Baring a ti druzí, *Aluze*, n° 2, 1999, p. 240-249.
- SLAVÍK, Ivan, Pocta Claudelovi, *Proglas*, n° 9/10, 1993, p. 82-86.
- SLAVÍK, Ivan, Setkání s Claudelem, *Souvislosti*, n° 1, 1991, p. 94-95.
- SLAVÍK, Ivan, Setkání s Claudelem, *Literární noviny 4*, n° 14, avril 1993, p. 12.
- SLAWIŃSKÁ, Irena, Sedm Claudelových démonů, *Divadlo*, n° 6, juin 1968, p. 47-61.¹¹⁹⁵
- STRAKOŠ, Jan, Krize kritiky v relativistické době, *Host*, n° 8, 1928-1929, p. 59-63. *Supplément aux Œuvres complètes* (tome deuxième), L'Âge d'Or, Besançon 1991.
- ŠALDA, F. X., Dramatická poezie stará i nová, *Šaldův zápisník*, tome 3, 1930-1931, p. 193-211.

¹¹⁹⁵ Traduction de l'article qui a paru dans la revue polonaise *Dialog* (n° 1, 1963).

ŠALDA, F. X., Miloš Marten, *Kmen*, Prague, n° 28, août 1917, p. 1-4.

ŠALDA, F. X., O dnešním položení tvorby básnické, *Šaldův zápisník*, tome 5, 1932-1933, p. 217-388.

ŠALDA, F. X., Z alchymie moderní poesie, *Šaldův zápisník*, tome 3, 1930-1931, p. 302.

ŠVESTKA, V., Paul Claudel, *Národní listy*, Prague, le 15 décembre 1909, p. 1.

TOMAN, Marek, Spisovatelé a diplomacie, *Týden*, n° 48, novembre 1999, p. 62-64.

UBERSFELD, Anne, *Lire le théâtre I*, Paris, Belin, 2005 (1966).

UBERSFELD, Anne, *Paul Claudel, poète du XXe siècle*, Mayenne, Actes-Sud, 2005.

UHLÍŘOVÁ, Eva, Návrat Paula Claudela, *Divadelní noviny 12*, Prague, n° 1, septembre 1968, p. 9.

VALENTIN-BRETON, R. P., LEFÈVRE, Luc J., DUCAUD-BOURGET, François, Claudel, *Mauriac et Cie « catholiques de littérature »*, L'Ermite, Paris 1951.

WEINER, Richard, Pařížské divadlo, *Scéna*, n° 1, 1913, p. 222-227.

ZATLOUKAL, Jan, Jan Čep (o) Paulu Claudelovi, *Česká literatura*, 54, n° 5, 2006, p. 53-79.

[A=HORA, Josef], Paul Claudel přijede do Prahy, *České slovo*, Prague, le 22 août 1933, p. 8.

[A.N.=NOVÁK, Arne], Nové dramatické překlady, *Přehled*, Prague, VIII, n° 28, le 1er avril 1910, p. 512-514.

[A.N.=NOVÁK, Arne], Pavel Claudel, *Lidové noviny*, Prague, le 13 septembre 1923, p. 5.

[B.P.=PAVLOK, Bohumil], Paul Claudel: Svaté obrázky z Čech, *Akord*, n° 12, 1945/1946, p. 391-392.

[Dag Mar=TRNKOVÁ, Dagmar], Autour de Paul Claudel conteur, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 20, octobre 1965, p. 10-12.

[J.B.=JACHNIN, Boris], Paul Claudel a jižní Čechy, *Jihočeská pravda*, le 28 octobre 1965, p. 6.

[jeel.=J.L. FISCHER], Paul Claudel: Proteus, *Kmen*, Prague, n° 10, mai 1920, p. 116-117.

[J.L.=Junia LETTY], Informations. Le Soulier de Satin (...), *L'Europe centrale*, Prague, le 25 mars 1930, p. 459-460.

[M=MARTEN, Miloš], Francouzské knihy, *Moderní revue* (pro literaturu, umění a život), Prague, XIV, 1903, p. 26-30.

(mark), Diplomat, básník, dramatik: Před 120 rokmi sa narodil Paul Claudel, *Ľud*, n° 183, le 5 août 1988, p. 7.

[M.M=MAJEROVÁ, Marie], Nová hra Claudelova, *Čin*, I, 1929-1930, Prague, 1930, p. 1006.

[P.E.=EISNER, Paul], Paul Claudel – Hans Baldung, *Prager Presse*, Prague, le 9 février 1938, p. 8.

[pn=NAUMAN, Pavel], Osmdesát let Paula Claudela, *Lidové noviny*, Prague, le 6 août 1948, p. 5.

[pn=NAUMAN, Pavel], Paul Claudel přijede do Prahy, *Lidové noviny*, Prague, le 29 juin 1933, p. 9.

[A.V.], Zemřel Paul Claudel, *Sklizeň*, 3, n° 3, mars 1955, p. 15.

[-er-], Zdenka Braunerová a Český ráj, *Pochodeň*, le 15 janvier 1972, p. 5.

[Pb.], Paul Claudel: o francouzském verši, *Akord* (O knihách a filmu), n° 1, p. 15.

[R.H.], Malířka Zdenka Braunerová a Slovácko, Malovaný Kraj, *Vlastivědný časopis Slovácka a Záhoří*, n° 1, janvier-février 1976, p. 6-7.

[-t-], Poznámky. Nové drama Paul Claudela: Le Soulier de satin, *Akord*, III, 1930, p. 126-127.

[vf], Claudel a jeho pražští přátelé, *Nový život*, n° 3, mars 1966, p. 68.

[Non-signé], Denní zprávy. Paul Claudel do Tokia, *Tribuna*, Prague, le 19 janvier 1921, p. 1.

[Non-signé], Zprávy z okresu a okolí. Sňatek, *Listy Pojizerské*, Turnov, le 4 août 1912, p. 4.¹¹⁹⁶

¹¹⁹⁶ Cet article est consacré au mariage de Miloš Marten avec Anna (Aťa) Kopalová organisté dans le village Přepeře, en présence de Claudel.

Index

L'âme et le verbe.....	16
L'Annonce faite à Marie.....	16-85
Camille Claudel 1864-1943.....	85-86
La Cantate à trois voix.....	86-89
Cantique de l'Espérance.....	89
Cent phrases pour éventail.....	89-90
Cinq Grandes Odes.....	90-91
Connaissance de l'Est.....	91-92
Conversation sur Jean Racine.....	92
Conversation dans le Loir-et-Cher.....	92
La Danse des morts	96-98
L'Échange.....	98-146
L'Endormie.....	146-147
L'Enfant Jésus de Prague.....	147
La Femme et son Ombre.....	147-149
Histoire de la Passion (Vendredi-Saint).....	149
L'Histoire de Tobie et de Sara.....	149-157
L'Homme et son désir.....	157-159
Un homme sous influence.....	159
Le Chemin de la Croix.....	159-168
L'Impossible partage.....	168
Jeanne d'Arc au bûcher.....	168-199
La Jeune fille Violaine.....	199-204
Le Livre de Christophe Colomb.....	204-229
La Messe là-bas.....	229-230
La Mort de Judas.....	230-233
Une Mort prématurée.....	233
La Nuit de Noël 1914.....	233
L'Otage.....	233-260
L'Ours et la Lune.....	260-264
Le Pain dur.....	264-278
Pan et Syrinx.....	278
Partage de midi.....	278-313
Le Père humilié.....	313-318
Le Peuple des Hommes Cassés.....	319
Protée.....	319-331
Le Ravissement de Scapin.....	331-332
Le Repos du Septième jour.....	332-336
Richard Wagner.....	336-337
La Sagesse ou la Parole du Festin.....	337-339
Six personnages en quête de... ..	339
Le Soulier de Satin.....	339-382
Sous le Rempart d'Athènes.....	382
Tête d'Or.....	382-392
Trois histoires de Paul Claudel.....	392

La Ville.....392-396

Archives et bibliographie

A. Archives

1. Archives et centres de recherche tchèques

Archives de l'Orchestre philharmonique de la capitale de Prague (FOK)

Archives du Musée de la Bohême Centrale de Roztoky

- fond Zdenka Braunerová et sa famille, classé en 2009

Archives du Théâtre de Bohême du Sud à České Budějovice

- fond Paul Claudel

Archives du Théâtre de J. K. Tyl à Plzeň

- fond Paul Claudel

Archives du Théâtre national de Prague

- fond *Zvěstování Panně Marii* (dossier n° 1352a)
- fond *Saténový střevíček aneb Nejhorší není vždy nejjistější* (dossier n° 1528a).

Archives littéraires du Musée de la Littérature tchèque à Prague-Strahov

- fond Miloš Marten, numéro de l'inventaire 786
- fond Zdenka Braunerová, numéro de l'inventaire 970, cartons n° 648-673, classé en 1997
- fond prof. Václav Černý, numéro de l'inventaire 490

Archive privé de Martin Malínek

Bibliothèque nationale de Prague

Bibliothèque scientifique à Olomouc

Département de la bibliographie et Cabinet des études du théâtre tchèque de l'Institut de théâtre à Prague

- dossiers n° K 209 P, K 5 129 P, K 20 220, K 20 582 P, K 21 532 P, K 21 533 P, K 21 884 P, K 22 450 P, K 22 880 P, A 1 857 P, K 24 937 P, K 26 554 P, A 3 211 P, A 3 379, K 27 862 P
- fond Deklarace MS 72.

Département des Arts du Spectacle de la Bibliothèque municipale à Prague

- fond Claudel

Département des Arts du Spectacle du Musée national de Prague

- fond Claudel

2. Archives et centres de recherche français

Centre Jacques Petit à Besançon

Département des Arts du spectacle, site Richelieu de la Bibliothèque nationale de France, fond Claudel, dossiers de presse :

- *L'Annonce faite à Marie*, représentations diverses, 41-46, cote Sw 7991,
- *L'Annonce faite à Marie*, représentations diverses, 1964 -1975, 4 Sw 7986,
- *Conversation dans le Loir-et-Cher*, représentations diverses, 1972-1977, 4Sw 7983,
- *L'Échange*, msc. Georges Pitoeff, Théâtre des Mathurins, 1937, 4Sw 7994,
- *L'Échange*, diverses représentations de 1937-1960, 8 Sw 233,
- *L'Échange*, msc. Ludmilla Pitoeff, Théâtre des Champs-Élysées, 1946, 4Sw 7993,
- *L'Échange*, msc. Guy Suarès, Théâtre Hébertot, 1962, 8Sw 611,

- *L'Échange*, représentations diverses, France et étranger, 1960-1969, 4Sw 2383 ; Centre dramatique national du nord, msc. André Reybaz, 1964, 4Sw 2383 (1),
- *L'Échange*, représentations diverses, 1973-1977, 4Sw 7982 ; msc. Anne Delbée, Théâtre de la Ville, 1976, 1977, 4Sw 12195,
- *L'Échange*, msc. Armand Delcampe, Atelier Théâtral de Louvain-la-Neuve, Théâtre National de l'Odéon, 1982, 4Sw 10822(1),
- *L'Échange*, msc. Antoine Vitez, Théâtre National de Chaillot, 1986, 4Sw 9546, Exposition universelle de Montréal, don 1990 du Théâtre National de l'Odéon, 4Sw 10809 (7),
- *Christophe Colomb*, musique D. Milhaud, représentations diverses, 1956-1976, 4Sw 7984,
- *Le Chemin de Croix*, Belgique, 1968, 4Sw 8009,
- *Jeanne d'Arc au bûcher*, oratorio d'Arthur Honegger. Représentation diverses. France et étranger, 1962-1971, 4Sw 3683,
- *Jeanne au bûcher*, oratorio d'Arthur Honegger et de Paul Claudel, Télévision française, 1ère chaîne, 1966, 4SW 3684,
- *Jeanne d'Arc au bûcher*, représentations diverses, 73-77, 4Sw 8005,
- *La Jeune Fille Violaine*, Spectacle de la Compagnie des Jongleurs de Paris, Salle d'Iéna, 1944, cote 4Sw 7990,
- *La Jeune Fille Violaine*, Représentations diverses, 65-77, cote 4Sw 7981,
- *Le Livre de Christoph Colomb*, 1960, Jean-Louis Barrault, Odéon Théâtre de France, 8Sw 1157, Nouveau Théâtre d'Angers, Centre dramatique national, Association maison de la culture, saison 90-91, 4SW 11606, saison 90-91,
- *L'Orestie*, Darius Milhaud, texte de P. Claudel, 1964-1976, 4Sw 8008,
- *L'Otage*, msc. Guy Rétoré, T.E.P. (puis, Festival d'Avignon), 1977, 4 Sw 7980,
- *L'Otage, Le Pain dur, Le Père humilié*, Théâtre du Vieux-Colombier, 1962, Bernard Jenny, cote 8Sw 345,
- *L'Otage*, représentations diverses, 1926 – 1934, 4Sw 7992,
- *L'Otage*, reprise, Vieux-Colombier, 1958, 8Sw 23,
- *L'Otage*, représentations diverses, 1964 – 1968, 4Sw 1934,
- *Le Pain dur*, représentations diverses : France et étranger, 1964-1971, 4Sw 2707,
- *Partage de midi*, msc. Jean-Louis Barrault, L'Odéon Théâtre de France, 1961, 8Sw 1161,
- *Partage de midi*, diverses représentations (France et étranger), 1963-1971, 4Sw 5008,
- *Partage de midi*, 1966 (don du Théâtre National de l'Odéon, 1990), cote 4Sw 10808 (II),
- *Le Partage de midi*, diverses représentations, 1966-1971, 4Sw 4071,
- *Partage de Midi*, Tournée à Milan, L'année Claudel, cote Sw4 10810 (1-3),
- *Partage de midi*, msc. Antoine Vitez, Comédie française, Théâtre Marigny, 1975-1977, 4Sw 7389,
- *Partage de midi*, 1966 (don du Théâtre National de l'Odéon, 1990), Sw 10808 (II),
- *Le Père humilié*, msc. Jean Valcourt, Théâtre des Champs Elysées, 4 Sw 7989,
- *Le Père humilié*, msc. Guy Suarès, Cloître Saint-Severin, 1961, 8Sw 790,
- *Protée*, Représentations diverses, 67-74, cote 4Sw 7979,
- *Le Repos du septième jour*, Paris, Théâtre de L'Oeuvre, 1965, 4 Sw 867,
- *Sous le vent des Iles Baléares*, Compagnie Renaud-Barrault, Gare d'Orsay, Jean-Louis Barrault, 1972, 4Sw 8007,
- *Tête d'Or*, Paris, Odéon Théâtre de France, le 24 janvier 1968, cote 4Sw 1938,

- *Tête d'Or*, Représentations diverses, 1970-77, cote 4Sw 8006,
- *Le Soulier de Satin*, msc. Jean-Louis Barrault, Odéon – Théâtre de France, 1963, 4 Sw 58, 4Sw 10806 (5),
- *Le Soulier de satin*, Diverses représentations, 1964-1966, 4Sw 866,
- *Le Soulier de Satin*, msc. J.-L. Barrault, Comédie Française, 4 Sw 7596,
- *Le Soulier de Satin*, FR 3, 1989, 4Sw 9661,
- *Le Soulier de satin*, msc. Antoine Vitez, Spectacle du Théâtre national de Chaillot, Festival d'Avignon, 1987, 4Sw 9658,
- *Le Soulier de Satin*, Théâtre national de Chaillot, 87-88, 4Sw 9660,
- *Le Soulier de Satin*, Antoine Vitez, revue de presse des représentations à Bruxelles, 4Sw 13213.

B. Bibliographie

- ANDERSEN, Margret, *Claudél et l'Allemagne* (Cahier canadien Claudel 3), Université d'Ottawa, Ottawa 1965.
- BARJON, Louis, *Paul Claudel*, Editions universitaires, Paris 1958.
- BERETTA, Alain, *Claudél et la mise en scène: autour de „L'Annonce faite à Marie“*, 1912-1955, Besançon, Presses universitaires franc-comtoises, Besançon 2000.
- BERETTA, Alain, *La vie scénique d'une pièce de théâtre: L'Annonce faite à Marie de Paul Claudel 1912-1995*, thèse soutenue le 30 mars 1996 à l'Université de Nancy II.
- BOLY, Joseph, *Paul Claudel. L'Annonce faite à Marie. Étude et analyse*, Éditions de l'École, Paris 1957.
- Cahiers Paul Claudel 1* (« Tête d'Or » et les débuts littéraires), Gallimard, Paris 1959.
- Cahiers Paul Claudel 2* (Le rire de Paul Claudel), Gallimard, Paris 1960.
- Cahiers Paul Claudel 3* (Correspondance Paul Claudel – Darius Milhaud), Gallimard, Paris 1961.
- Cahiers Paul Claudel 4* (Claudel diplomate), Gallimard, Paris 1962.
- Cahiers Paul Claudel 5* (Claudel homme de théâtre. Correspondance avec Lugné-Poe), Gallimard, Paris 1964.
- Cahiers Paul Claudel 6* (Claudel homme de théâtre. Correspondances avec Copeau, Dullin, Jouvet), Gallimard, Paris 1966.
- Cahiers Paul Claudel 7* (La Figure d'Israël), Gallimard, Paris 1968.
- Claudél et la Hollande*, textes réunis par Marie-Victoire Nantet, Poussière d'Or, Besançon 2009.
- ČERNÝ, František, *Dějiny českého divadla III*, Academia, Praha 1977.
- ČERNÝ, František, *Divadlo v bariérách normalizace (1968-1989): Vzpomínky*, Divadelní ústav, Praha 2008.
- ČERNÝ, František, KOLÁROVÁ, Eva, *Sto let Národního divadla*, Albatros, Prague 1983.
- ČERNÝ, Václav, *Cahiers Paul Claudel 9*, Gallimard, Paris 1971.
- Česká filharmonie* (programme du concert *Jeanne d'Arc au bûcher*), Česká filharmonie, Praha 2009.
- DRSKOVÁ, Kateřina, *České překlady francouzské literatury (1960-1969)*, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pelhřimov 2010.
- DVORSKÁ, Pavla, *Sladká Francie*, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1996.
- ESPIAU DE LA MAËSTRE, André, *Paul Claudel et le monde germanique. « L'Annonce faite à Marie », Vienne, février 1918*, Institut Autrichien, Paris 1966.

- FISCHER, Jan O. a kol., *Dějiny francouzské literatury 19. a 20. stol. 3 (Od 30. let do současnosti)*, Academia, Praha 1979.
- Histoire des spectacles*, volume publié sous la direction de Guy Dumur, Gallimard, Tours 1965.
- HUBAT-BLANC, Anne-Marie, *Paul Claudel*, Bertrand-Lacoste, Paris 1994.
- JUSTL, Vladimír (éd.), *Divadlo jednoho herce*, Svaz českých dramatických umělců, Český literární fond, Divadelní ústav v Praze, Dilia, Pražské kulturní středisko, Středočeské krajské kulturní středisko, Praha 1989.
- Karel Hugo Hilar o divadle*, recueilli par Eva Šormová, Divadelní ústav, Praha 2002.
- KNEIDL, Pravoslav, *Setkání s Prahou: Vztahy mezi městem a zahraničními umělci od Rancesca Petrarca po Allena Ginsberga*, Perseus, Praha 2005.
- KOŽÍK, František, *Na křídle větrného mlýna (Životní příběh malířky Zdenky Braunerové a lidí kolem ní, část první)*, Československý spisovatel, Praha 1989 (1977).
- KOŽÍK, František, *Neklidné babí léto (Životní příběh malířky Zdenky Braunerové a lidí kolem ní. Část druhá)*, Československý spisovatel, Praha 1979.
- LABRIOLLE, Jacqueline de, *Claudel and the English-speaking world a critical bibliography*, Grant & Cutler Ltd, London 1973.
- LABRIOLLE, Jacqueline de, *Les „Christophe Colomb“ de Paul Cladel*, Librairie C. Klincksieck, Paris 1972.
- LANDAU, Edwin Marie, JUNG, Jacqueline, SIEGRIST, Sven, *Centre international de recherches claudéliennes Université de Zurich. Catalogue complet*, Les Belles-Lettres, Paris 1977.
- LECROART, Pascal, *Ida Rubinstein, une utopie de la synthèse des arts à l'épreuve de la scène*, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon 2008.
- LÉCROART, Pascal, *Paul Claudel et la rénovation du drame musical*, Mardaga, Hayen 2004.
- LENDEROVÁ, Milena, *Zdenka Braunerová*, Mladá Fronta, Praha 2000.
- LIOURE, Michel, *Claudiana*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand 2001.
- LIOURE, Michel, *L'Esthétique dramatique de Paul Claudel*, Armand Colin, Paris 1971.
- MADAULE, Jacques, *Claudel dramaturge*, L'Arche, Paris 1981 (1956).
- MARTIN-SCHMETS, Victor, *Paul Claudel et la Belgique (I, II)*, Service de reproduction des theses université de Lille III, Lille 1981.
- MISTRÍK, Miloš a kol., *Slovenské divadlo v 20. storočí*, VEDA, Bratislava 1999.
- MOUSSINAC, Léon, *Divadlo od počiatku po naše dni*, Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry, Martin 1965.
- Œuvre complète de Paul Claudel. Théâtre I (tome sixième)*, Gallimard, 1953.
- Œuvre complète de Paul Claudel. Théâtre II (tome septième)*, Gallimard, 1954.
- Œuvre complète de Paul Claudel. Théâtre III (tome huitième)*, Gallimard, Paris 1954.
- Œuvre complète de Paul Claudel. Théâtre IV (tome neuvième)*, Gallimard, Paris 1955.
- Œuvre complète de Paul Claudel. Théâtre V (tome dixième)*, Gallimard, Paris 1956.
- Œuvre complète de Paul Claudel. Théâtre VI (tome onzième)*, Gallimard, Paris 1957.
- Œuvre complète de Paul Claudel. Théâtre VII (tome douzième)*, Gallimard, Paris 1958.
- Œuvre complète de Paul Claudel. Théâtre VIII (tome treizième)*, Gallimard, Paris 1958.
- Œuvre complète de Paul Claudel. Théâtre IX (tome quatorzième)*, Gallimard, Paris 1958.
- Paul Claudel: HRY*, réalisé par Michaela Jurovská, Divadelný ústav, Bratislava 2007.

RÉTINGER, J.-H., *Histoire de la littérature française du Romantisme à nos jours*, Paris, Bernard Grasset, 1911.

Supplément aux Œuvres complètes (tome deuxième), L'Âge d'Or, Besançon 1991.

ŠIMKOVÁ, Soňa, Comédie-Française tristoročná, *Slovenské divadlo*, n° 4, Bratislava, 1980, p. 505-514.

Théâtre de Paul Claudel II (texte établi par Jacques Madaule), Gallimard, Paris 1948.

TILLE, V., *Činohra Národního divadla od roku 1900 do převratu*, Národní divadlo Praha, Praha 1935.

TRNKA, Jaroslav (ed.), Hommage de la Bohème à Paul Claudel, *Rencontres*, Paris, 1965.

UBERSFELD, Anne, *Paul Claudel, poète du XXe siècle*, Mayenne, Actes-Sud, 2005.

VEINSTEIN, Jacqueline, Théâtrographie. Chronologie des créations dans l'œuvre dramatique de Paul Claudel, *Europe, revue littéraire mensuelle* 60, n° 635, mars 1982, p. 100-113.

VITEZ, Antoine, *Écrits sur le théâtre, 4. La Scène 1983-1990*, P.O.L., Paris 1997.

VOŽDOVÁ, Marie, ŠPIČKA, Jiří, *Francouzská a italská dramatická tvorba na moravských a slezských divadelních scénách*, Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2007.

2) Études, articles et comptes-rendus

ATTOUN, Lucien, Claudel ve Francii, *Divadlo*, septembre 1968, p. 71-75. (traduction Eva Uhlířová a Jaroslav Konečný).

BABLER, Otto František, Paul Claudel, básník a dramatik, *Divadlo*, juin 1968, p. 6-20.

Bulletin de la Société Paul Claudel, n° 1-196, Société Paul Claudel, 1958-2009.

Cahiers de la Compagnie Madeleine Renaud – Jean-Louis Barrault (Paul Claudel et Christophe Colomb), Julliard 1953.

ČAVOJSKÝ, Ladislav, *Dramaturgie slovenskej činohry SND 1932-1938*, *Slovenské divadlo*, n° 2, Bratislava, 1980, p. 177-210.

ČEP, Jan, Setkání, *Svědectví*, Paris-New-York, n° 16, 1961/1962, p. 319-326. (De Claudel voir p. 324-326).

ČERNÝ, Václav, 'Paul Claudel a Čechy' v našich i cizích archívech, *Studie o rukopisech*, ČSAV, tome 6, Prague 1967, p. 129-146.

ČERNÝ, Václav, Zvonu: francouzští symbolisté, Z. B. a Český ráj, *Lidová demokracie*, Prague, le 13 février 1966, p. 5.

DANIEL, Vojtěch, Miloš Marten jako kritik, *Česká literatura*, n° 4, 1996, p. 359-393.

FISCHER, Otokar, Feuilleton. (Zvěstování), *Národní listy*, Prague, le 22 octobre 1913, p. 1-2.

FRIČOVÁ, Jana, Nové studie o Paulu Claudelovi, *Časopis pro moderní filologii*, Praha, n° 31, 1948, p. 80-83.

KAMÍNEK, Karel, Z překladové literatury dramatické II, *Lumír*, Praha, XXXVIII, 1910, p. 420-421.

KEMPF, Jean-Pierre, PETIT, Jacques, Études sur la « Trilogie » de Claudel 2, Le Pain dur, *Archives des Lettres modernes*, Paris, tome 3, n° 77, p. 3-47.

KEMPF, Jean-Pierre, PETIT, Jacques, Études sur la « Trilogie » de Claudel 3, Le Père humilié, *Archives des Lettres modernes*, Paris, tome 3, n° 87, p. 4-47.

KONŮPEK, Jiří, Dramatická setba Paula Claudela, *Divadlo*, juin 1968, p. 23-32.

KOTRLÁ, Iva, Paul Claudel, Křížová cesta, *Akord*, 20, n° 5, janvier 1995, p. 273 -275.

KUČERA, Martin, Autour de la mise en scène de l'oeuvre claudélienne en Bohême, en Moravie et en Silésie, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, Paris, n° 194, juin 2009, p. 53-61.

LENDEROVÁ, Milena, Česká zkušenost Paula Claudela: Svět depeší, svět deníku, *Český časopis historický*, n° 3, 1999, p. 539-565.

LENDEROVÁ, Milena, Francouzský konzul v Českém ráji: Přátelství P. Claudela, Z. Braunerové a M. Martena, *Z Českého ráje a Podkrkonoší*, n° 8, 1995, p. 81-96.

MADAULE, Jacques, Atlasový střevíček, *Akord*, n° 1, 1938, p. 9-12.

MARTEN, Miloš, Claudelovo mysterium v Hellerau. *Scéna*, II, n° 3-4, 1913, p. 92-97.

SLAVÍK, Ivan, Setkání s Claudelem, *Souvislosti*, 2, n° 1, 1991, p. 94-95.

SLAVÍK, Ivan, Setkání s Claudelem, *Literární noviny*, 4, n° 14, avril 1993, p. 12.

UHLÍŘOVÁ, Eva, Návrat Paula Claudela, *Divadelní noviny*, 12, n° 1, septembre 1968, p. 9.

WEINER, Richard, Pařížské divadlo, *Scéna*, n° 1, 1913, p. 222-227.

ZATLOUKAL, Jan, Jan Čep (o) Paulu Claudelovi, *Česká literatura*, 54, n° 5, 2006, p. 53-79.

[A.+Z.=BOURGISOVÁ-BRAUNEROVÁ, Anna, BRAUNEROVÁ, Zdenka], Dramatické umění, *Národní listy*, le 16 janvier 1913, p. 2.

[B.P.=PAVLOK, Bohumil], Paul Claudel: Svaté obrázky z Čech, *Akord*, n° 12, 1945/1946, p. 391-392.

[Dag Mar=TRNKOVÁ, Dagmar], Autour de Paul Claudel conteur, *Bulletin de la Société Paul Claudel*, octobre 1965, p. 10-12.

[jeel.=J.L. FISCHER], Paul Claudel: Proteus, *Kmen*, n° 10, mai 1920, p. 116-117.

[J.L.=Junia LETTY], Informations. Le Soulier de Satin (...), *L'Europe centrale*, le 25 mars 1930, p. 459-460.

3) Répertoires des spectacles et des représentations

ČEJKOVÁ, Šárka, VOSÁHLO, Petr, NAVRÁTIL, Aleš, *45 let Severomoravského divadla v Šumperku*, Šumperk 1996.

ČEPOVÁ, Lucie, JINDROVÁ, Zuzana, ŽAHOURKOVÁ, Eva, *Divadlo v České republice 1995-1996*, Divadelní ústav, Prague 1998.

České divadlo olomoucké po desíti letech: Přehled práce Družstva českého divadla v Olomouci za léta 1920-1930, Družstvo Českého divadla v Olomouci, Olomouc 1930.

Divadlo v České republice 1996-1997, uspořádali Iva Frellová, Lucie Čepcová a Eva Žahourková, Divadelní ústav, Prague 1998.

Divadlo v České republice 1997-1998, uspořádali Zuzana Jindrová, Lucie Čepová a Eva Žahourková, Divadelní ústav, Prague 1999.

Divadlo v České republice 1999-2000, uspořádali Zuzana Jindrová, Michal Šanda a Eva Žahourková, Divadelní ústav, Prague 2001.

Divadlo v České republice 2000-2001, uspořádali Iva Frellová, Michal Šanda a Eva Žahourková, Divadelní ústav, Prague 2002.

DVOŘÁK, Jan a kol., *J.A. Pitínský Od Ameriky k Daliborovi*, Pražská scéna, Prague 2001.

JINDROVÁ, Vlasta a kol., *Národní divadlo*, Panorama, Prague 1980.

JORDOVÁ, Anna, *Státního divadla Oldřicha Stibora v desetiletí 1965/1975*, Státní divadlo Oldřicha Stibora v Olomouci, Olomouc 1975.

40 let Disku tvůrčí dílny Damu, Divadelní ústav, Prague 1985.

MÜLLER, Vladimír dr., *50 let městských divadel pražských 1907-1957*, Ústřední výbor hl. města Prahy, Prague 1958.

Ročenka Kruhu Solistů Městských divadel 1936, XIII, Kruh solistů Městských divadel pražských, Prague 1937.

Sborník Divadlo na Vinohradech 1907-1997, Divadlo na Vinohradech, Prague 1997.

SÍLOVÁ, Zuzana, HRDINOVÁ, Radmila, *Divadlo na Vinohradech 1907-2007*, Divadlo na Vinohradech, Prague 2007.

Výroční zpráva Družstva českého divadla v Olomouci za sezonu 1932/1933, Olomouc: Družstvo českého divadla v Olomouci, 1933.

Zamykal, L., *Když jsme zakládali olomoucké České divadlo, Přehled práce Družstva českého divadla v Olomouci za léta 1920-1930*.

Západočeské divadlo v Chebu 1961-1986, Západočeské divadlo v Chebu, Cheb 1986.

Bibliographies et bilans

BITNAR, Vilém, *Bibliografie díla Miloše Martena, Dr. Ant. Dolenský: Knižní kultura doby staré i nové*, Prague 1926, p. 3-16.

LANDAU, Edwin Marie, JUNG, Jacqueline, SIEGRIST, Sven, *Centre international de recherches claudéliennes Université de Zurich. Catalogue complet*, Les Belles-Lettres, Paris 1977.

NEKVINDA, Libor, *NA HLUBINU 1926-1948. Bibliografie revue pro duchovní život*, Gaudeamus, Hradec Králové 2000.

PŘÍKRYLOVÁ, Miroslava, KNOP, František, *Bibliografie časopisu Divadlo 1949-1970*, Divadelní ústav, Prague 1998, p. 249.

ŠRUBAŘOVÁ, Jana, *Bibliografie díla Miloše Martena*, Ostrava 2010.

VEINSTEIN, Jacqueline, *Théâtrographie. Chronologie des créations dans l'œuvre dramatique de Paul Claudel, Europe, revue littéraire mensuelle*, mars 1982, p. 100-113.

Dictionnaires

« Claudel », *Ottův slovník naučný nové doby*, I/II, Nakladatelství J. Otto, Prague 1931, p. 908-909.

(šmr), *Claudel Paul: Zvěstování Panně Marii, MACURA, Vladimír a kol., Slovník světových literárních děl (A-L)*, Odeon, Prague 1988, p. 168-169.

Sitographie et bases de données

www.lesarchivesduspectacle.net

base « spectacles » de la Bibliothèque nationale de France.

<http://www.paul-claudel.net/>, site officiel de la Société Paul Claudel

ANAL, Bibliothèque scientifique d'Etat à Olomouc.

ANL, Kramerius, Bibliothèque nationale de Prague.

http://catalogue.bnf.fr/jsp/recherche_spectacles.jsp?nouvelleRecherche=O&host=cataloguehttp://db.divadelniustav.cz/fdb_biblio/index.php?typ=N&lang=cze&vyhl=V&rejst=&sezn=&PHPSESSID=lsb2kdvcqpcogimmvlucsaark2, base de la bibliographie de l'Institut de théâtre de Prague.

<http://db.divadelni-ustav.cz/inscenace.aspx>, base des représentations de l'Institut de théâtre de Prague.

<http://osdo.ustinadorlici.cz/>, site officiel de l'Association du théâtre amateur de Ústí nad Orlicí.

<http://www.amaterskedivadlo.cz/>, base du théâtre amateur tchèque.

<http://archiv.narodni-divadlo.cz/>, base du répertoire du Théâtre national de Prague depuis sa fondation.

<http://www.castek.cz/>, site officiel de l'acteur Miroslav Částek

base « spectacles » de la Bibliothèque national de France.

<http://www.divadlo.cz/>, site officiel de l'Institut de théâtre de Prague

http://www.lesarchivesduspectacle.net/?IDX_Personne=1929, Archives du Spectacle.

<http://www.ndbrno.cz/online-archiv/repertoar-od-roku-1884-pdf>; base du répertoire du Théâtre national de Brno depuis sa fondation.

<http://www.paul-claudel.net/>, site officiel de la Société Paul Claudel

<http://www.ucl.cas.cz/cs/databaze/bibliograficke-databaze>, bases de la bibliographie des articles dépouillés de la presse nationale de l'Institut de littérature tchèque de l'Académie des sciences de la République tchèque.

www.regietheatrale.com

Mgr. Martin Kučera

***La mise en scène des pièces de Paul Claudel
en France et dans le monde
(1912-2012)***

*Olomouc 2013
République Tchèque*